JOB

Capítulo 1

Versículo 1:1

Hebreo: אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ־עוּץ אִיּוֹב שְׁמוֹ וְהָיָה ׀ הָאִישׁ הַהוּא תָּם וְיָשָׁר וִירֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע׃

Transliteración: Ísh hayá be’érets-Uts; Iyóv shemó; vehayá ha’ísh hahú tam veyashár viyré Elohím vesár merá.

Traducción: Ísh (hombre / varón) hayá (era / estaba / hubo) be’érets (en (la) tierra de) Uts (Uts / Uz) Iyóv (Iyov / Job) shemó (su nombre) vehayá (y era / y estaba / y fue) ha’ísh (el hombre) hahú (aquel) tam (íntegro / completo / intachable) veyashár (y recto / y derecho) viyré (y temeroso / y temiendo) Elohím (Elohim (Dios / Dioses)) vesár (y apartado / y apartándose) merá (de mal / del mal).

Traducción con hebreo: Un hombre había/era en la tierra de Uts (Uz); Iyov (Job) era su nombre; y aquel hombre era íntegro y recto, temeroso de Elohim (Dios/Dioses) y apartado del mal.

Traducción limpia: Había un hombre en la tierra de Uz; su nombre era Job; y aquel hombre era íntegro y recto, temeroso de Elohim (Dios/Dioses) y apartado del mal.

Versículo 1:2

Hebreo: וַיִּוָּלְדוּ לוֹ שִׁבְעָה בָנִים וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃

Transliteración: Vayyivvaldú ló shiv‘á baním veshalósh banót.

Traducción: Vayyivvaldú (y le nacieron / y le fueron nacidos / y nacieron para él) ló (a él / para él) shiv‘á (siete) baním (hijos / hijos varones) veshalósh (y tres) banót (hijas).

Traducción con hebreo: Y le nacieron siete hijos (varones) y tres hijas.

Traducción limpia: Y le nacieron siete hijos y tres hijas.

Versículo 1:3

Hebreo: וּמִקְנֵהוּ שִׁבְעַת אַלְפֵי־צֹאן וּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי גְמַלִּים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת צֶמֶד־בָּקָר וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֲתוֹנוֹת וַעֲבֻדָּה רַבָּה מְאֹד וַיְהִי הָאִישׁ הַהוּא גָּדוֹל מִכֹּל־בְּנֵי־קֶדֶם׃

Transliteración: Vayehí miqnéhu shiv‘at alféi-tzón ushloshet alféi gemallím vajamésh me’ót tsemed-baqar vajamésh me’ót atonót va‘avuddá rabbá me’ód; vayehí ha’ísh hahú gadól mikól benéi-qédem.

Traducción: Vayehí (y fue / y era / y sucedió) miqnéhu (su ganado / su hacienda / su posesión) shiv‘at (siete) alféi (millares de) tzón (ovejas / ganado menor) ushloshet (y tres) alféi (millares de) gemallím (camellos) vajamésh (y cinco) me’ót (centenas / cientos) tsemed-baqar (yunta / par de bueyes / yunta de ganado vacuno) vajamésh (y cinco) me’ót (centenas / cientos) atonót (asnas / burras) va‘avuddá (y servidumbre / y servicio / y labor) rabbá (grande / numerosa) me’ód (mucho / en gran manera); vayehí (y fue / y era / y resultó) ha’ísh (el hombre) hahú (aquel) gadól (grande / importante) mikól (más que / de entre todos) benéi-qédem (hijos del oriente / hijos del este / hijos de la antigüedad).

Traducción con hebreo: Y era su miqnéh (ganado/hacienda): siete mil de tzón (ovejas/ganado menor), y tres mil camellos, y quinientas yuntas de ganado vacuno, y quinientas asnas, y una servidumbre muy grande; y aquel hombre era grande más que todos los hijos de qédem (oriente/este).

Traducción limpia: Y su hacienda era: siete mil ovejas, tres mil camellos, quinientas yuntas de bueyes, quinientas asnas y una servidumbre muy numerosa; y aquel hombre era más grande que todos los hijos del oriente.

Versículo 1:4

Hebreo: וְהָלְכ֣וּ בָנָ֗יו וְעָשׂ֤וּ מִשְׁתֶּה֙ בֵּ֣ית אִ֣ישׁ י֔וֹמוֹ וְשָׁלְח֥וּ וְקָרְא֖וּ לִשְׁלֹ֣שֶׁת אַחְיוֹתֵיהֶ֑ם (אַחְיֽוֹתֵיהֶ֑ם) לֶֽאֱכֹ֥ל וְלִשְׁתּ֖וֹת עִמָּהֶֽם׃

Transliteración: Vehalchú vanáv ve‘asú mishteh beit ísh yomó; veshalchú veqar’ú lishloshet achyoteihem (achyóteihem) le’ejól velishtót immáhem.

Traducción: Vehalchú (y iban / y fueron / y solían ir) vanáv (sus hijos) ve‘asú (y hacían / y hicieron) mishteh (banquete / festín / convite de bebida) beit (casa de) ísh (cada uno / un hombre) yomó (su día / en su día); veshalchú (y enviaban / y enviaron) veqar’ú (y llamaban / y invitaron / y convocaban) lishloshet (a las tres) achyoteihem (sus hermanas) le’ejól (para comer / a comer) velishtót (y para beber / y a beber) immáhem (con ellos).

Traducción con hebreo: Y sus hijos iban/solían ir e hicieron/hacían banquete, la casa de cada uno en su día; y enviaban/enviaron y llamaban/invitaban a sus tres achyót (hermanas) para comer y para beber con ellos.

Traducción limpia: Y sus hijos solían ir y hacer un banquete, cada uno en su día, en su casa; y enviaban a llamar a sus tres hermanas para que comieran y bebieran con ellos.

Versículo 1:5

Hebreo: וַיְהִ֗י כִּ֤י הִקִּ֙יפוּ֙ יְמֵ֣י הַמִּשְׁתֶּ֔ה וַיִּשְׁלַ֥ח אִיּ֖וֹב וַיְקַדְּשֵׁ֑ם וְהִשְׁכִּ֤ים בַּבֹּ֙קֶר֙ וְהֶעֱלָ֣ה עֹל֔וֹת מִסְפַּ֖ר כֻּלָּ֑ם כִּ֣י אָמַ֤ר אִיּוֹב֙ אוּלַ֣י חָטְא֔וּ בָּנַ֖י וּבֵרְכ֣וּ אֱלֹהִ֑ים בִּלְבָבָ֗ם כָּ֚כָה יַעֲשֶׂ֣ה אִיּ֔וֹב כָּל־הַיָּמִֽים׃ פ

Transliteración: Vayehí ki hiqqífú yeméi hamishtéh, vayyishláḥ Iyóv vayqaddeshém; vehishkím babóqer, vehe‘elá ‘olót mispár kullám; ki amár Iyóv: uláy jat’ú vanáy uverakhú Elohím bilvavám; kakhá ya‘asé Iyóv kol-hayamím.

Traducción: Vayehí (y fue / y era / y sucedió) ki (que / cuando) hiqqífú (completaron / terminaron / dieron la vuelta) yeméi (los días de) hamishtéh (el banquete / el festín) vayyishláḥ (y envió / y enviaba) Iyóv (Job) vayqaddeshém (y los santificó / y los consagró / y los purificó) vehishkím (y madrugó / y se levantó temprano) babóqer (por la mañana / en la mañana) vehe‘elá (y hizo subir / y ofreció) ‘olót (holocaustos / ofrendas de ascensión / ofrendas quemadas) mispár (número de) kullám

(todos ellos) ki (porque) amár (dijo) Iyóv (Job) uláy (quizá / tal vez) jat'ú (pecaron / han pecado) vanáy (mis hijos) uverakhú (y bendijeron / y maldijeron (euf.)) Elohím (Elohim (Dios / Dioses)) bilvavám (en su corazón / en sus corazones) kakhá (así) ya'asé (hará / hace / solía hacer) Iyóv (Job) kol-hayamím (todos los días / todo el tiempo).

Traducción con hebreo: Y fue/sucedió que, cuando se completaron/se completaban los días del banquete, Iyóv enviaba/envió y los consagraba; madrugaba por la mañana y ofrecía 'olót (holocaustos / ofrendas de ascensión) según el número de todos ellos, porque decía Iyóv: "Quizá mis hijos han pecado/pecaron y han uverakhú (bendecido / maldecido) a Elohim (Dios/Dioses) en su corazón". Así hacía Iyóv todos los días.

Traducción limpia: Y sucedía que, cuando se completaban los días del banquete, Job enviaba y los consagraba; madrugaba por la mañana y ofrecía holocaustos según el número de todos ellos, porque decía Job: "Quizá mis hijos han pecado y han bendecido/maldecido a Elohim (Dios/Dioses) en su corazón". Así hacía Job todos los días.

Versículo 1:6

Hebreo: וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה וַיָּבֹא גַם־הַשָּׂטָן בְּתוֹכָם׃

Transliteración: Vayehí hayóm; vayyavó'u venéi haElohím lehit-yatsev 'al-YHWH; vayyavó gam haSatán betojám.

Traducción: Vayehí (y fue / y sucedió) hayóm (el día / un día) vayyavó'u (y vinieron) venéi (hijos de) haElohím (el Elohim / los dioses / lo divino) lehit-yatsev (para presentarse / para ponerse en pie / para tomar posición) 'al (sobre / ante / delante de) YHWH (YHWH (El Señor)) vayyavó (y vino) gam (también) haSatán (el adversario / el acusador / el satán) betojám (en medio de ellos / dentro de ellos).

Traducción con hebreo: Y fue/sucedió el día/un día: vinieron los venéi haElohím (hijos de Elohim / seres divinos) para presentarse ante YHWH (El Señor), y vino también haSatán (el adversario / el acusador) en medio de ellos.

Traducción limpia: Y sucedió un día que vinieron los hijos de Elohim (Dios/Dioses) para presentarse ante YHWH (El Señor), y también vino el adversario en medio de ellos.

Versículo 1:7

Hebreo: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן מֵאַיִן תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר מִשּׁוּט בָּאָרֶץ וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃

Transliteración: Vayyómer YHWH el-haSatán me'áyin tavó; vayya'an haSatán et-YHWH vayyómar: mishút ba'árets umehit-hallékh bah.

Traducción: Vayyómer (y dijo) YHWH (YHWH (YHWH/El Señor)) el (a) haSatán (el satán / el adversario / el acusador) me'áyin (¿de dónde?) tavó (vienes / vendrás); vayya'an (y respondió) haSatán (el satán / el adversario / el acusador) et (a) YHWH (YHWH (YHWH/El Señor)) vayyómar (y dijo): mishút (de vagar / de recorrer / de merodear) ba'árets (en la tierra / en la tierra-país) umehit-hallékh (y de pasearse / y de caminar de un lado a otro) bah (en ella).

Traducción con hebreo: YHWH (YHWH/El Señor) dijo al Satán: "¿De dónde vienes/vendrás?" Y el Satán respondió a YHWH (YHWH/El Señor) y dijo: "De mishút (vagar/recorrer) por la tierra, y de pasearme/caminar de un lado a otro en ella".

Traducción limpia: YHWH (YHWH/El Señor) dijo al Satán: «¿De dónde vienes?» El Satán respondió a YHWH (YHWH/El Señor): «De recorrer la tierra y de pasearme por ella».

Versículo 1:8

Hebreo: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ עַל־עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע׃

Transliteración: Vayyómer YHWH el-haSatán: haśámta libbekhá ‘al-‘avdí Iyóv? ki ein kamóhu ba’árets, ísh tam veyashár, yére Elohím vesár merá.

Traducción: Vayyómer (y dijo) YHWH (YHWH (YHWH/El Señor)) el (a) haSatán (el satán / el adversario / el acusador): haśámta (¿has puesto / has fijado) libbekhá (tu corazón) ‘al (‘sobre / en) ‘avdí (mi siervo) Iyóv (Job); ki (porque / que) ein (no hay / no existe) kamóhu (como él) ba’árets (en la tierra / en la tierra-país): ísh (hombre / varón) tam (íntegro / intachable / completo) veyashár (y recto / y derecho) yére (temeroso / reverente / temiendo) Elohím (Elohim (Dios / Dioses)) vesár (y apartado / y apartándose) merá (de mal / del mal).

Traducción con hebreo: YHWH (YHWH/El Señor) dijo al Satán: “¿Has puesto tu corazón sobre mi siervo Iyóv (Job)? Porque no hay como él en la tierra: un hombre tam (íntegro/intachable) y recto, temeroso de Elohim (Dios/Dioses) y apartado del mal”.

Traducción limpia: YHWH (YHWH/El Señor) dijo al Satán: «¿Has puesto tu corazón en mi siervo Job? Porque no hay como él en la tierra: un hombre íntegro y recto, temeroso de Elohim (Dios/Dioses) y apartado del mal».

Versículo 1:9

Hebreo: וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר הֲחִנָּם יָרֵא אִיּוֹב אֱלֹהִים׃

Transliteración: Vayya‘an ha-satan et-YHWH vayyomer; ha-chinnam yare’ Iyov Elohim.

Traducción: Vayya‘an (y respondió / contestó) ha-satan (el adversario / el acusador / satán) et (a) YHWH (YHWH / El Señor) vayyomer (y dijo): ha-chinnam (¿en vano? / ¿gratuitamente? / ¿sin motivo? / ¿por nada?) yare’ (teme / reverencia / suele temer) Iyov (Job) Elohim (Dios / Dioses).

Traducción con hebreo: Y respondió ha-satan (el adversario / el acusador / satán) a YHWH (YHWH/El Señor) y dijo: ¿Acaso ha-chinnam (en vano / gratuitamente / sin motivo) teme/reverencia Iyov (Job) a Elohim (Dios/Dioses)?

Traducción limpia: Y Satán respondió a YHWH (YHWH/El Señor) y dijo: ¿Acaso Job teme a Elohim (Dios/Dioses) por nada?

Versículo 1:10

Hebreo: הֲלֹא־אַתָּה (אַתָּה) שַׂכְתָּ בַּעֲדוֹ וּבְעַד־בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מִסָּבִיב מַעֲשֵׂה יָדָיו בֵּרַכְתָּ וּמִקְנֵהוּ פָּרַץ בָּאָרֶץ׃

Transliteración: Halo at (atah) sakhta ba‘ado uve‘ad-beito uve‘ad kol-asher lo missaviv; ma‘aseh yadav berakhta, umiḳnehu paratz ba’aretz.

Traducción: Halo (¿acaso no? / ¿no es que?) at (tú) (atah) (tú) sakhta (has cercado / has protegido / has vallado) ba‘ado (alrededor de él / en torno a él / por él) uve‘ad (y alrededor de / y en torno a / y

por) beito (su casa) uve‘ad (y alrededor de / y en torno a / y por) kol (todo) asher (lo que / que) lo (a él / le pertenece) missaviv (alrededor / en derredor); ma‘aseh (la obra / el trabajo) yadav (de sus manos) berakhta (has bendecido / has favorecido) umiḳnehu (y su ganado / su hacienda / su posesión) paratz (se ha extendido / se ha multiplicado / se ha desbordado) ba’aretz (en la tierra / en el país).

Traducción con hebreo: ¿Halo (acaso no) atah (tú) sakhta (has cercado / protegido) alrededor de él, y alrededor de su casa, y alrededor de todo lo que le pertenece, en derredor? La obra de sus manos has bendecido, y su miḳnehu (ganado / hacienda) paratz (se ha extendido / se ha multiplicado) en la tierra.

Traducción limpia: ¿Acaso no eres tú quien lo ha cercado, y a su casa, y a todo lo que le pertenece, alrededor? Has bendecido la obra de sus manos, y su ganado se ha extendido por la tierra.

Versículo 1:11

Hebreo: וְאוּלָם֙ שְׁלַֽח־נָ֣א יָדְךָ֔ וְגַ֖ע בְּכָל־אֲשֶׁר־לֹ֑ו אִם־לֹ֖א עַל־פָּנֶ֥יךָ יְבָרֲכֶֽכָּה׃

Transliteración: Ve’ulam shelach-na yadkha ve-ga‘ bechol-asher-lo; im-lo al-paneykha yevarekhekka.

Traducción: Ve’ulam (pero / sin embargo) shelach-na (extiende / envía, por favor) yadkha (tu mano) ve-ga‘ (y toca / golpea / hiere) bechol-asher-lo (en todo lo que le pertenece / en todo lo que es suyo) im-lo (si no / ciertamente) al-paneykha (a tu rostro / a tu presencia / en tu cara) yevarekhekka (te bendecirá / te maldecirá).

Traducción con hebreo: Pero, extiende por favor tu mano y toca/golpea todo lo que le pertenece; si no, al-paneykha (a tu rostro / en tu cara / a tu presencia) yevarekhekka (te bendecirá / te maldecirá).

Traducción limpia: Pero extiende, por favor, tu mano y toca todo lo que le pertenece; ciertamente, en tu cara te bendecirá / te maldecirá.

Versículo 1:12

Hebreo: וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־הַשָּׂטָ֑ן הִנֵּ֣ה כָל־אֲשֶׁר־לֹ֗ו בְּיָדֶ֙ךָ֙ רַ֣ק אֵלָ֔יו אַל־תִּשְׁלַ֖ח יָדֶ֑ךָ וַיֵּצֵ֥א הַשָּׂטָ֖ן מֵעִ֥ם פְּנֵי יְהוָֽה׃

Transliteración: Vayyomer YHWH el-ha-satan: hinneh kol-asher-lo beyadekha; raq elav al-tishlach yadekha; vayyetze ha-satan me‘im penei YHWH.

Traducción: Vayyomer (y dijo) YHWH (YHWH / El Señor) el (a) ha-satan (el adversario / el acusador / satán): hinneh (he aquí / mira) kol-asher-lo (todo lo que le pertenece / todo lo que es suyo) beyadekha (en tu mano / en tu poder); raq (solo / solamente / pero) elav (hacia él / sobre él) al-tishlach (no extiendas / no envíes) yadekha (tu mano); vayyetze (y salió) ha-satan (el adversario / el acusador / satán) me‘im (de con / de junto a) penei (la faz / el rostro / la presencia de) YHWH (YHWH / El Señor).

Traducción con hebreo: Y dijo YHWH (YHWH/El Señor) a ha-satan (el adversario / el acusador): Hinneh (he aquí), todo lo que le pertenece está beyadekha (en tu mano / en tu poder); solo, elav (hacia él / sobre él) no extiendas tu mano. Y salió ha-satan (el adversario / el acusador) de la penei (faz / presencia) de YHWH (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: YHWH (YHWH/El Señor) dijo a Satán: He aquí, todo lo que le pertenece está en tu mano; solo que contra él no extiendas tu mano. Y Satán salió de la presencia de YHWH (YHWH/El Señor).

Versículo 1:13

Hebreo: וַיְהִ֣י הַיּ֔וֹם וּבָנָ֥יו וּבְנֹתָ֖יו אֹכְלִ֣ים וְשֹׁתִ֑ים יַ֚יִן בְּבֵ֣ית אֲחִיהֶ֔ם הַבְּכֽוֹר׃

Transliteración: Vayehi hayom uvanav uvenotav okhlim veshotim yayin beveit achihem habbekhor.

Traducción: Vayehi (y fue / y sucedió / y aconteció) hayom (el día / aquel día) u-vanav (y sus hijos) u-venotav (y sus hijas) okhlim (comiendo / estaban comiendo) ve-shotim (y bebiendo / estaban bebiendo) yayin (vino) be-veit (en la casa de) achihem (su hermano) habbekhor (el primogénito / el mayor).

Traducción con hebreo: Y sucedió el día, y sus hijos y sus hijas estaban comiendo y bebiendo vino en la casa de su hermano, el habbekhor (primogénito / mayor).

Traducción limpia: Y aconteció que aquel día sus hijos y sus hijas estaban comiendo y bebiendo vino en la casa de su hermano mayor.

Versículo 1:14

Hebreo: וּמַלְאָ֖ךְ בָּ֣א אֶל־אִיּ֑וֹב וַיֹּ֣אמֶר הַבָּקָ֗ר הָי֤וּ חֹרְשׁוֹת֙ וְהָאֲתֹנ֣וֹת רֹע֔וֹת עַל־יְדֵיהֶֽם׃

Transliteración: Umal’akh ba el-Iyov vayyomer: habbakar hayu chorshot veha’atonot ro‘ot al-yedehem.

Traducción: U-mal’akh (y un mensajero / y un ángel) ba (vino / llegó) el (a) Iyov (Job) vayyomer (y dijo): habbakar (el ganado vacuno / las reses) hayu (estaban / eran / se hallaban) chorshot (arando / labrando) ve-ha’atonot (y las asnas / burras) ro‘ot (paciendo / pastando) al-yedehem (junto a ellos / al lado de ellos / bajo su mano / bajo su cuidado).

Traducción con hebreo: Y un mal’akh (mensajero / ángel) vino a Iyov (Job) y dijo: el ganado vacuno estaba arando, y las asnas estaban pastando al-yedehem (junto a ellos / bajo su mano / bajo su cuidado).

Traducción limpia: Y un mensajero vino a Job y dijo: el ganado estaba arando, y las asnas estaban pastando junto a ellos.

Versículo 1:15

Hebreo: וַתִּפֹּ֤ל שְׁבָא֙ וַתִּקָּחֵ֔ם וְאֶת־הַנְּעָרִ֖ים הִכּ֣וּ לְפִי־חָ֑רֶב וָאִמָּלְטָ֥ה רַק־אֲנִ֖י לְבַדִּ֥י לְהַגִּ֖יד לָֽךְ׃

Transliteración: Vattippol Sheva vattiqqachem; ve’et-hanne‘arim hikkú lefi-charev; va’immalṭah raq-’ani levaddi lehaggid lakh.

Traducción: Vattippol (y cayó / se lanzó / acometió) Sheva (Sheva / Sabea / los sabeos) vattiqqachem (y los tomó / y se los llevó) ve’et (y a) hanne‘arim (los jóvenes / los mozos / los siervos) hikkú (golpearon / hirieron / mataron) lefi-charev (a la boca de espada / a filo de espada) va’immalṭah (y escapé / y logré escapar) raq-’ani (solo yo) levaddi (yo solo / yo únicamente) lehaggid (para decir / para informar / para declarar) lakh (a ti).

Traducción con hebreo: Y Sheva (Sabea / los sabeos) cayó/se lanzó y se los llevó; y a los ne‘arim (jóvenes / mozos / siervos) los mataron a lefi-charev (a filo de espada). Y escapé, solo yo, yo solo, para decírtelo.

Traducción limpia: Y los sabeos se lanzaron y se los llevaron; y a los siervos los mataron a filo de espada. Y escapé, solo yo, para decírtelo.

Versículo 1:16

Hebreo: עֹוד ׀ זֶה מְדַבֵּר וְזֶה֙ בָּ֔א וַיֹּאמַ֕ר אֵ֖שׁ אֱלֹהִ֑ים נָפְלָ֤ה מִן־הַשָּׁמַ֙יִם֙ וַתִּבְעַר בַּצֹּ֣אן וּבַנְּעָרִ֔ים וַתֹּאכְלֵ֖ם וָאִמָּלְטָ֥ה רַק־אֲנִ֖י לְבַדִּ֥י לְהַגִּ֖יד לָֽךְ׃

Transliteración: ‘Od zeh medabber, vezeh ba; vayyomar: ’esh Elohim naflah min-hashamayim; vattiv‘ar batzon uvanne‘arim, vattochlem; va’immalṭah raq-’ani levaddi lehaggid lakh.

Traducción: ‘Od (aún / todavía / mientras) zeh (este) medabber (hablaba / estaba hablando) vezeh (y este) ba (vino / llegó) vayyomar (y dijo): ’esh (fuego) Elohim (de Elohim / de Dios / divino) naflah (cayó / ha caído) min (de / desde) hashamayim (los cielos / el cielo) vattiv‘ar (y ardió / y quemó / y prendió fuego) ba-tzon (en el rebaño / en el ganado menor) u-va-ne‘arim (y en los jóvenes / y en los mozos / y en los siervos) vattochlem (y los consumió / y los devoró) va’immalṭah (y escapé / y logré escapar) raq-’ani (solo yo) levaddi (yo solo / yo únicamente) lehaggid (para decir / para informar / para declarar) lakh (a ti).

Traducción con hebreo: Mientras este aún hablaba, vino otro y dijo: ’esh Elohim (fuego de Elohim / fuego divino) cayó desde los cielos, y quemó en el tzon (rebaño / ganado menor) y en los ne‘arim (jóvenes / mozos / siervos), y los consumió. Y escapé, solo yo, yo solo, para decírtelo.

Traducción limpia: Mientras este todavía hablaba, vino otro y dijo: Fuego de Elohim (Dios/Dioses) cayó del cielo y quemó el rebaño y a los siervos, y los consumió. Y escapé, solo yo, para decírtelo.

Versículo 1:17

Hebreo: עֹוד ׀ זֶה מְדַבֵּר וְזֶה֙ בָּ֔א וַיֹּאמַ֕ר כַּשְׂדִּ֖ים שָׂ֣מוּ ׀ שְׁלֹשָׁ֣ה רָאשִׁ֑ים וַיִּפְשְׁטוּ֙ עַל־הַגְּמַלִּ֔ים וַיִּקָּחֻ֖ום וְאֶת־הַנְּעָרִ֥ים הִכּ֖וּ לְפִי־חָ֑רֶב וָאִמָּלְטָ֥ה רַק־אֲנִ֖י לְבַדִּ֥י לְהַגִּ֖יד לָֽךְ׃

Transliteración: ‘Od zeh medabber vezeh ba vayyomar; Kasdim samu sheloshah rashim vayyifsh’tu ‘al-haggemallim vayyikkachum; ve’et-hanne‘arim hikku lefi-charev; va’immaletah raq-ani levaddi lehaggid lakh.

Traducción: ‘Od (Aún / todavía) zeh (este / éste) medabber (habla / está hablando) vezeh (y éste) ba (vino / viene) vayyomar (y dijo): Kasdim (Caldeos) samu (pusieron / dispusieron) sheloshah (tres) rashim (cabezas / jefes / partidas) vayyifsh’tu (y se lanzaron / asaltaron / hicieron incursión) ‘al-haggemallim (sobre los camellos) vayyikkachum (y los tomaron / se los llevaron); ve’et-hanne‘arim (y a los jóvenes / servidores) hikku (golpearon / hirieron / mataron) lefi-charev (al filo de (la) espada / según “boca” de espada); va’immaletah (y escapé / me libré) raq-ani (solo yo) levaddi (solo / por mí mismo) lehaggid (para decir / declarar / informar) lakh (a ti).

Traducción con hebreo: Aún éste estaba hablando, y éste vino y dijo: Kasdim (Caldeos) dispusieron tres partidas y se lanzaron sobre los camellos y se los llevaron; y a los jóvenes los hirieron/mataron a filo de espada; y escapé solo yo, solo, para decírtelo.

Traducción limpia: Aún estaba hablando éste cuando llegó otro y dijo: Los caldeos dispusieron tres partidas, se lanzaron sobre los camellos, se los llevaron y mataron a los jóvenes a filo de espada; solo yo escapé para contártelo.

Versículo 1:18

Hebreo: עַד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר בָּנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ אֹכְלִים וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃

Transliteración: ‘Ad zeh medabber vezeh ba vayyomar; baneikha uvenoteikha okhlim veshotim yayin beveit achihem habbekhor.

Traducción: ‘Ad (Hasta / mientras) zeh (esto / este) medabber (habla / está hablando) vezeh (y éste) ba (vino / viene) vayyomar (y dijo): baneikha (tus hijos) uvenoteikha (y tus hijas) okhlim (comen / están comiendo) veshotim (y beben / están bebiendo) yayin (vino) beveit (en casa de / en la casa de) achihem (su hermano / el hermano de ellos) habbekhor (el primogénito / el mayor).

Traducción con hebreo: Hasta/mientras éste estaba hablando, y éste vino y dijo: Tus hijos y tus hijas estaban comiendo y bebiendo vino en la casa de su hermano, el primogénito/el mayor.

Traducción limpia: Mientras éste aún hablaba, llegó otro y dijo: Tus hijos y tus hijas estaban comiendo y bebiendo vino en la casa de su hermano mayor.

Versículo 1:19

Hebreo: וְהִנֵּה רוּחַ גְּדוֹלָה בָּאָה ו מֵעֵבֶר הַמִּדְבָּר וַיִּגַּע בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת הַבַּיִת וַיִּפֹּל עַל־הַנְּעָרִים וַיָּמֻתוּ וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃

Transliteración: Vehinneh rúaj gedolah ba’ah me‘ever hammidbar; vayyiga be’arba pinnot habbayit; vayyippol ‘al-hanne‘arim vayyamutú; va’immaletah raq-ani levaddi lehaggid lakh.

Traducción: Vehinneh (Y he aquí / y mira) rúaj (soplo / aliento / viento / espíritu) gedolah (grande) ba’ah (vino / llegó) me‘ever (desde el otro lado / desde más allá) hammidbar (del desierto); vayyiga (y tocó / y golpeó / y alcanzó) be’arba (en cuatro) pinnot (esquinas / ángulos) habbayit (de la casa); vayyippol (y cayó) ‘al-hanne‘arim (sobre los jóvenes / servidores) vayyamutú (y murieron); va’immaletah (y escapé / me libré) raq-ani (solo yo) levaddi (solo / por mí mismo) lehaggid (para decir / informar) lakh (a ti).

Traducción con hebreo: Y he aquí, una rúaj (soplo/aliento/viento/espíritu) grande vino desde más allá del desierto, y golpeó en las cuatro esquinas de la casa; y cayó sobre los jóvenes y murieron; y escapé solo yo, solo, para decírtelo.

Traducción limpia: Y de pronto vino un gran viento desde más allá del desierto y golpeó las cuatro esquinas de la casa; la casa cayó sobre los jóvenes y murieron. Solo yo escapé para contártelo.

Versículo 1:20

Hebreo: וַיָּקָם אִיּוֹב וַיִּקְרַע אֶת־מְעִלּוֹ וַיָּגָז אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃

Transliteración: Vayyaqam Iyyov vayyikra et-me‘iló; vayyagaz et-roshó; vayyippol artzah vayyishtachú.

Traducción: Vayyaqam (y se levantó / y se puso en pie) Iyyov (Iyyov / Job) vayyikra (y rasgó / y desgarró) et-me‘iló (su manto / su túnica / su capa); vayyagaz (y rapó / y cortó / y trasquiló) et-roshó (su cabeza); vayyippol (y cayó) artzah (a tierra / al suelo) vayyishtachú (y se postró / y se inclinó / y adoró).

Traducción con hebreo: Entonces Iyyov (Job) se levantó, rasgó su manto, rapó su cabeza, cayó a tierra y se postró (se inclinó/adoró).

Traducción limpia: Entonces Job se levantó, rasgó su manto, se rapó la cabeza, cayó a tierra y se postró.

Versículo 1:21

Hebreo: וַיֹּאמֶר עָרֹם יָצָתִי (יָצָאתִי) מִבֶּטֶן אִמִּי וְעָרֹם אָשׁוּב שָּׁמָּה יְהוָה נָתַן וַיהוָה לָקָח יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ׃

Transliteración: Vayyomer ‘arom yatsati (yatsa’ti) mibbeten immi; ve‘arom ashuv shammah; YHWH natan vaYHWH laqach; yehi shem YHWH mevorakh.

Traducción: Vayyomer (y dijo): ‘arom (desnudo) yatsati/yatsa’ti (salí / he salido) mibbeten (del vientre) immi (de mi madre); ve‘arom (y desnudo) ashuv (volveré / he de volver) shammah (allí); YHWH (YHWH/El Señor) natan (dio / ha dado) vaYHWH (y YHWH/El Señor) laqach (tomó / ha tomado); yehi (sea / llegue a ser / será) shem (el nombre de) YHWH (YHWH/El Señor) mevorakh (bendito / bendecido).

Traducción con hebreo: Y dijo: Desnudo salí (he salido) del vientre de mi madre, y desnudo volveré allí; YHWH (YHWH/El Señor) dio, y YHWH (YHWH/El Señor) tomó; sea el nombre de YHWH (YHWH/El Señor) bendito.

Traducción limpia: Y dijo: Desnudo salí del vientre de mi madre, y desnudo volveré allí; YHWH (YHWH/El Señor) dio, y YHWH (YHWH/El Señor) quitó; sea bendito el nombre de YHWH (YHWH/El Señor).

Versículo 1:22

Hebreo: בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב וְלֹא־נָתַן תִּפְלָה לֵאלֹהִים׃ פ

Transliteración: Bekhol-zot lo-chata Iyyov velo-natan tiflah le’Elohim.

Traducción: Bekhol-zot (en todo esto / con todo esto) lo (no) chata (pecó / ha pecado) Iyyov (Iyyov / Job) velo (y no) natan (dio / puso / atribuyó) tiflah (desatino / insensatez / impropiedad) le’Elohim (a Elohim).

Traducción con hebreo: En todo esto no pecó Iyyov (Job), ni atribuyó tiflah (desatino/insensatez/impropiedad) a Elohim (Dios/Dioses).

Traducción limpia: En todo esto Job no pecó, ni atribuyó desatino a Elohim (Dios/Dioses).

Capítulo 2

Versículo 2:1

Hebreo: וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה וַיָּבֹוא גַּם־הַשָּׂטָן בְּתוֹכָם לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה׃

Transliteración: Vayehi hayom vayavo'u benei haElohim lehit'yatsev 'al-YHWH; vayavo gam-hasatan betokham lehit'yatsev 'al-YHWH.

Traducción: Vayehi (y fue / y sucedió / y aconteció) hayom (el día) vayavo'u (y vinieron / y llegaron) benei (los hijos de) haElohim (el Elohim / los Elohim) lehit'yatsev (para presentarse / para ponerse en pie / para colocarse) 'al-YHWH (sobre / ante / delante de YHWH (YHWH/El Señor)); vayavo (y vino / y llegó) gam (también) hasatan (el satán / el adversario / el acusador) betokham (en medio de ellos / entre ellos) lehit'yatsev (para presentarse / para ponerse en pie / para colocarse) 'al-YHWH (sobre / ante / delante de YHWH (YHWH/El Señor)).

Traducción con hebreo: Y sucedió un día: los hijos de Elohim (Dios/Dioses) vinieron para presentarse ante YHWH (YHWH/El Señor), y también vino haSatan (el adversario / el acusador) en medio de ellos para presentarse ante YHWH (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Y sucedió un día que los hijos de Elohim (Dios/Dioses) vinieron a presentarse ante YHWH (YHWH/El Señor), y también vino el satán (el adversario) en medio de ellos para presentarse ante YHWH (YHWH/El Señor).

Versículo 2:2

Hebreo: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן אַי מִזֶּה תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר מִשּׁוֹט בָּאָרֶץ וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃

Transliteración: Vayyomer YHWH el-hasatan: 'ey mizzeh tavo? Vayya'an hasatan et-YHWH vayyomar: mishut ba'aretz umehit'halech bah.

Traducción: Vayyomer (y dijo) YHWH (YHWH/El Señor) el-hasatan (a el satán / al adversario / al acusador): 'ey (¿dónde?) mizzeh (de aquí / de este lugar / de esto) tavo (vendrás / vienes / habrás de venir); vayya'an (y respondió) hasatan (el satán / el adversario / el acusador) et-YHWH (a YHWH (YHWH/El Señor)) vayyomar (y dijo): mishut (de recorrer / de merodear / de vagar) ba'aretz (por/en la tierra) umehit'halech (y de andar / y de pasearme / y de caminar) bah (en ella).

Traducción con hebreo: YHWH (YHWH/El Señor) dijo a haSatan (el adversario / el acusador): "¿De dónde vienes / vendrás?" Y haSatan (el adversario / el acusador) respondió a YHWH (YHWH/El Señor) y dijo: "De recorrer la tierra y de andar / pasearme por ella".

Traducción limpia: YHWH (YHWH/El Señor) dijo al satán (el adversario): «¿De dónde vienes?». Y el satán respondió a YHWH (YHWH/El Señor) y dijo: «De recorrer la tierra y de andar por ella».

Versículo 2:3

Hebreo: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע וְעוֹדֶנּוּ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתוֹ וַתְּסִיתֵנִי בּוֹ לְבַלְּעוֹ חִנָּם׃

Transliteración: Vayómer YHWH el-hasatán: hasámta libkhá el-avdí Iyyóv, ki ein kamóhu ba'áretz, ish tám veyashár, yeré Elohím, vesár merá'; ve'odénnu machazík betummató, vattesiténi bó leval'ó chinnám.

Traducción: Vayómer (Y dijo) YHWH (YHWH) el- (a) hasatán (el satán / el adversario) hasámta (¿has puesto / has fijado) libkhá (tu corazón / tu mente) el- (en / hacia) avdí (mi siervo) Iyyóv (Job), ki (porque) ein (no hay) kamóhu (como él / semejante a él) ba'áretz (en la tierra), ish (un hombre) tám (íntegro / completo / sin tacha) ve- (y) yashár (recto / derecho), yeré (temeroso / el que teme)

Elohím (Elohim / Dios), ve- (y) sár (apartado / que se aparta) me- (de) rá‘ (mal / maldad); ve- (y) ‘odénnu (todavía él / aún él) machazík (se aferra / sostiene / mantiene firme) be- (en) tummató (su integridad / su entereza), vattesiténí (y me incitaste / provocaste / moviste) bó (contra él / acerca de él) le- (para) val‘ó (tragarlo / devorarlo / destruirlo) chinnám (sin causa / en vano / gratuitamente).

Traducción con hebreo: YHWH (YHWH/El Señor) dijo al ha-satan (el satán/el adversario): «¿Has puesto tu corazón en mi siervo Iyyov (Job)? Porque no hay como él en la tierra: hombre íntegro y recto, temeroso de Elohim (Dios), y apartado del mal; y todavía él se aferra a su integridad, y tú me incitaste contra él para tragarlo / destruirlo sin causa».

Traducción limpia: YHWH (YHWH/El Señor) dijo a Satanás: «¿Te has fijado en mi siervo Job? No hay nadie como él en la tierra: un hombre íntegro y recto, temeroso de Dios, apartado del mal. Y aun así sigue firme en su integridad, aunque tú me incitaste contra él para destruirlo sin causa».

Versículo 2:4

Hebreo: וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר עֹור בְּעַד־עֹור וְכֹל֖ אֲשֶׁר לָאִ֣ישׁ יִתֵּ֔ן בְּעַ֖ד נַפְשֹֽׁו׃

Transliteración: Vayya‘án hasatán et-YHWH vayómar: ‘ór be‘ád-‘ór, vekhól asher la’ísh yittén be‘ád nafshó.

Traducción: Vayya‘án (Y respondió) hasatán (el satán / el adversario) et- (a) YHWH (YHWH) vayómar (y dijo): ‘ór (piel) be‘ád- (por / en lugar de / a cambio de) ‘ór (piel), ve- (y) khól (todo) asher (lo que / cuanto) la’ísh (tiene el hombre / es del hombre) yittén (dará / entregará / suele dar) be‘ád (por / a cambio de) nafshó (su néfesh: su vida / su alma / su ser).

Traducción con hebreo: El ha-satan (el satán/el adversario) respondió a YHWH (YHWH/El Señor) y dijo: «‘Or (piel) por ‘or (piel), y todo lo que es del hombre dará / entregará por nafshó (su vida/su alma/su ser)».

Traducción limpia: Satanás respondió a YHWH (YHWH/El Señor) y dijo: «Piel por piel; todo lo que el hombre tiene lo dará a cambio de su vida».

Versículo 2:5

Hebreo: אוּלָ֗ם שְׁלַֽח־נָ֤א יָדְךָ֙ וְגַ֣ע אֶל־עַצְמֹ֔ו וְאֶל־בְּשָׂרֹ֑ו אִם־לֹ֖א אֶל־פָּנֶ֥יךָ יְבָרֲכֶֽךָּ׃

Transliteración: ’Ulam shelach-na yadkha vegá‘ el-atsmó ve’el-besaró; ’im-lo el-panékha yevarekhékha.

Traducción: ’Ulam (pero / sin embargo) shelach-na (extiende / envía, por favor) yadkha (tu mano) vegá‘ (y toca / hiere) el- (a) atsmó (su hueso) ve’el- (y a) besaró (su carne), ’im-lo (si no / ciertamente) el- (a) panékha (tu rostro / tu cara) yevarekhékha (te bendecirá / te maldecirá).

Traducción con hebreo: Pero extiende, por favor, tu mano y toca su hueso y su carne: si no / ciertamente, a tu rostro te yevarekhékha (te bendecirá / te maldecirá).

Traducción limpia: Pero extiende, por favor, tu mano y toca su hueso y su carne: si no, ciertamente te bendecirá / te maldecirá en tu cara.

Versículo 2:6

Hebreo: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הִנּוֹ בְיָדֶךָ אַךְ אֶת־נַפְשׁוֹ שְׁמֹר׃

Transliteración: Vayómer YHWH el-hasatán: hinnó beyadékha; ’akh et-nafshó shmor.

Traducción: Vayómer (y dijo) YHWH (YHWH) el- (a) hasatán (el satán / el adversario): hinnó (hé aquí: él / ahí lo tienes) be- (en) yadékha (tu mano / tu poder); ’akh (solo / pero / sin embargo) et- (a) nafshó (su néfesh: su vida / su alma / su ser) shmor (guarda / preserva).

Traducción con hebreo: YHWH (YHWH/El Señor) dijo al ha-satan (el satán/el adversario): «Hinnó (ahí lo tienes: él) beyadékha (en tu mano / en tu poder); solo / pero, et-nafshó (su vida / su alma / su ser) shmor (guarda / preserva)».

Traducción limpia: YHWH (YHWH/El Señor) dijo a Satanás: «Ahí lo tienes en tu mano; pero guarda su vida».

Versículo 2:7

Hebreo: וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵאֵת פְּנֵי יְהוָה וַיַּךְ אֶת־אִיּוֹב בִּשְׁחִין רָע מִכַּף רַגְלוֹ עַד (וְעַד) קָדְקָדוֹ׃

Transliteración: Vayyétse’ hasatán me’et penéi YHWH; vayyákh et-Iyyóv bishchín ra‘ mikkáf ragló ‘ad/ve‘ad qodqodó.

Traducción: Vayyétse’ (y salió) hasatán (el satán / el adversario) me’et (de con / desde junto a / de parte de) penéi (rostro / faz / presencia) YHWH (YHWH), vayyákh (y golpeó / hirió) et- (a) Iyyóv (Job) be- (con / en) shchín (forúnculo / úlcera / llaga) ra‘ (malo / maligno) mi- (desde) káf (planta / palma) ragló (su pie), ‘ad/ve‘ad (hasta / y hasta) qodqodó (su coronilla / su cráneo).

Traducción con hebreo: Y salió ha-satan (el satán/el adversario) de la presencia de YHWH (YHWH/El Señor), y golpeó a Iyyov (Job) con shechín (forúnculo / úlcera / llaga) ra‘ (malo / maligno), desde la planta de su pie hasta / y hasta su coronilla.

Traducción limpia: Satanás salió de la presencia de YHWH (YHWH/El Señor) y hirió a Job con llagas malignas, desde la planta de su pie hasta la coronilla.

Versículo 2:8

Hebreo: וַיִּקַּח־לוֹ חֶרֶשׂ לְהִתְגָּרֵד בּוֹ וְהוּא יֹשֵׁב בְּתוֹךְ־הָאֵפֶר׃

Transliteración: Vayyikách-lo chéres lehitgared bó; vehú yoshev betókh-ha’éfer.

Traducción: Vayyikách-lo (y tomó para sí / y se tomó) chéres (tiesto / fragmento de barro / cerámica) le- (para) hitgared (rascarse / rasparse) bó (con ello / en ello), vehú (y él) yoshev (estaba sentado / se sentaba / permanecía sentado) be- (en) tókh (medio / interior) ha’éfer (las cenizas / la ceniza).

Traducción con hebreo: Y tomó para sí chéres (tiesto / fragmento de cerámica) para rascarse con ello, y él estaba sentado en medio de ha'éfer (las cenizas).

Traducción limpia: Tomó un tiesto para rascarse con él, y estaba sentado en medio de las cenizas.

Versículo 2:9

Hebreo: וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ עֹדְךָ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתֶךָ בָּרֵךְ אֱלֹהִים וָמֻת׃

Transliteración: Vattómer ló ishtó: 'odekhá machazík betummatékhá; barékh Elohím vamút.

Traducción: Vattómer (y dijo) ló (a él) ishtó (su esposa): 'odekhá (todavía tú / aún tú) machazík (te aferras / sostienes firme) be- (en) tummatékhá (tu integridad / tu entereza), barékh (bendice / maldice) Elohím (Elohim / Dios) va- (y) mút (muere / morirás).

Traducción con hebreo: Y su esposa le dijo: «¿Todavía te aferras a tu integridad? Barékh (bendice / maldice) a Elohim (Dios/Dioses) y muere».

Traducción limpia: Su esposa le dijo: «¿Todavía te aferras a tu integridad? Bendice / maldice a Elohim (Dios/Dioses) y muere».

Versículo 2:10

Hebreo: וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ כְּדַבֵּר אַחַת הַנְּבָלוֹת תְּדַבֵּרִי גַּם אֶת־הַטּוֹב נְקַבֵּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְאֶת־הָרָע לֹא נְקַבֵּל בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב בִּשְׂפָתָיו׃ פ

Transliteración: Vayyómer elého: kedabbér achát hannevalót tedabbérí; gam et-hattóv neqabbél me'et ha'Elohím, ve'et-hará' lo neqabbél; bekhol-zót lo-chatá Iyyóv bisfatáv.

Traducción: Vayyómer (y dijo) elého (a ella): kedabbér (como hablar / como el hablar de) achát (una) hannevalót (las necias / las insensatas / las viles) tedabbérí (hablas / hablarás / sueles hablar); gam (también) et- (a / [marcador de objeto]) hattóv (lo bueno) neqabbél (recibiremos / recibamos / solemos recibir) me'et (de con / de parte de / desde junto a) ha'Elohím (el Elohim / Dios), ve'et- (y a) hará' (lo malo / lo maligno) lo (no) neqabbél (recibiremos / recibamos / solemos recibir). Bekhol-zót (en todo esto) lo-chatá (no pecó / no ha pecado) Iyyóv (Job) bisfatáv (con sus labios / en sus labios).

Traducción con hebreo: Y él le dijo: «Como habla una de las nevalót (necias / viles), así hablas / hablarás. ¿También lo bueno recibiremos de parte de ha'Elohim (Elohim / Dios), y lo malo no recibiremos?». En todo esto Iyyov (Job) no pecó con sus labios.

Traducción limpia: Él le dijo: «Hablas como una de las necias. ¿También lo bueno recibiremos de parte de Elohim (Dios/Dioses), y lo malo no lo recibiremos?». En todo esto, Job no pecó con sus labios.

Versículo 2:11

Hebreo: וַיִּשְׁמְעוּ שְׁלֹשֶׁת ׀ רֵעֵי אִיּוֹב אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלָיו וַיָּבֹאוּ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד הַשּׁוּחִי וְצוֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיִּוָּעֲדוּ יַחְדָּו לָבוֹא לָנוּד־לוֹ וְלִנַחֲמוֹ׃

Transliteración: Vayyishme‘ú shloshet re‘é Iyóv et kol-hara‘á hazzót habba’á ‘aláv, vayyavó’ú ísh mimmqomó: Elifáz hattemaní, u-Vildád hashuchí, ve-Tsófar hanna‘amatí; vayyivva‘adú yachdáv lavó lanúd-ló u-lenachamó.

Traducción: Vayyishme‘ú (y oyeron / y escucharon) shloshet (tres) re‘é (amigos de) Iyóv (Iyov / Job) et (a / [marca de objeto]) kol (todo) hara‘á (el mal / la calamidad / la desgracia) hazzót (esta) habba’á (que viene / que vino / viniendo) ‘aláv (sobre él). Vayyavó’ú (y vinieron / y llegaron) ísh (cada uno / un hombre) mimmqomó (desde su lugar). Elifáz (Elifaz) hattemaní (el temanita), u-Vildád (y Bildad) hashuchí (el sujita), ve-Tsófar (y Tsofar / Sofar) hanna‘amatí (el naamatita). Vayyivva‘adú (y se concertaron / y se citaron / y acordaron) yachdáv (juntos) lavó (para venir / a venir) lanúd-ló (para condolerse por él / para lamentarse por él / para menear la cabeza por él [en duelo]) u-lenachamó (y para consolarlo).

Traducción con hebreo: Y oyeron tres amigos de Iyóv (Job) todo este hara‘á (mal / calamidad / desgracia) que vino / venía sobre él, y vinieron cada uno desde su lugar: Elifáz (Elifaz) el temanita, Vildád (Bildad) el sujita, y Tsófar (Sofar) el naamatita; y se concertaron juntos para venir a lanúd-ló (condolerse por él / lamentarse por él) y para consolarlo.

Traducción limpia: Cuando los tres amigos de Job oyeron toda esta calamidad que vino sobre él, vinieron cada uno desde su lugar: Elifaz el temanita, Bildad el sujita y Sofar el naamatita; y se pusieron de acuerdo juntos para ir a condolerse por él y a consolarlo.

Versículo 2:12

Hebreo: וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֵינֵיהֶם מֵרָחוֹק וְלֹא הִכִּירֻהוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וַיִּקְרְעוּ אִישׁ מְעִלֹּו וַיִּזְרְקוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם הַשָּׁמָיְמָה׃

Transliteración: Vayyis’ú et-‘eineihem merachók, veló hikkírúhu; vayyis’ú qolám vayyivkú; vayyikre‘ú ísh me‘iló; vayyizrekú ‘afár ‘al-ra’shéhem hashshamáymah.

Traducción: Vayyis’ú (y alzaron / y levantaron) et (a / [marca de objeto]) ‘eineihem (sus ojos) merachók (desde lejos / de lejos). Veló (y no) hikkírúhu (lo reconocieron). Vayyis’ú (y alzaron / levantaron) qolám (su voz) vayyivkú (y lloraron). Vayyikre‘ú (y rasgaron / y rompieron) ísh (cada uno) me‘iló (su manto / su capa). Vayyizrekú (y arrojaron / lanzaron / esparcieron) ‘afár (polvo) ‘al-ra’shéhem (sobre sus cabezas) hashshamáymah (hacia el cielo / cielo arriba / en dirección al cielo).

Traducción con hebreo: Y alzaron sus ojos desde lejos y no lo reconocieron; y alzaron su voz y lloraron; y rasgó cada uno su me‘iló (manto / capa), y arrojaron ‘afár (polvo) sobre sus cabezas hacia el cielo.

Traducción limpia: Alzaron sus ojos desde lejos y no lo reconocieron; alzaron su voz y lloraron; cada uno rasgó su manto, y arrojaron polvo sobre sus cabezas hacia el cielo.

Versículo 2:13

Hebreo: וַיֵּשְׁבוּ אִתּוֹ לָאָרֶץ שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת לֵילוֹת וְאֵין־דִּבֶּר אֵלָיו דָּבָר כִּי רָאוּ כִּי־גָדַל הַכְּאֵב מְאֹד׃

Transliteración: Vayyeshvú ittó la’áretz shiv’at yamím ve-shiv’at leilót ve’én dover eláv davár, ki ra’ú ki-gadál hakké’ev me’ód.

Traducción: Vayyeshvú (y se sentaron / y permanecieron sentados) ittó (con él) la’áretz (a la tierra / al suelo / en tierra) shiv’at (siete [de]) yamím (días) ve-shiv’at (y siete [de]) leilót (noches) ve’én (y no hay / y no había) dover (hablando / quien habla / quien hablaba) eláv (a él / hacia él) davár (palabra / cosa / asunto), ki (porque / pues) ra’ú (vieron) ki (que) gadál (fue grande / creció / llegó a ser grande) hakké’ev (el dolor / el sufrimiento) me’ód (mucho / en gran manera / extremadamente).

Traducción con hebreo: Y se sentaron con él la’áretz (a la tierra / al suelo) siete días y siete noches, y no había dover (hablando / quien hablaba) hacia él davár (palabra / cosa / asunto), porque vieron que gadál (fue grande / creció) el hakké’ev (dolor / sufrimiento) en gran manera.

Traducción limpia: Y se sentaron con él en el suelo siete días y siete noches, y nadie le decía palabra, porque veían que el dolor era muy grande.

Capítulo 3

Versículo 3:1

Hebreo: אַחֲרֵי־כֵ֗ן פָּתַ֤ח אִיּוֹב֙ אֶת־פִּ֔יהוּ וַיְקַלֵּ֖ל אֶת־יוֹמֽוֹ׃ פ

Transliteración: Acharéi-khen patách Iyóv et-píhu vayqallél et-yomó. Pe.

Traducción: Acharéi-khen (después de esto / después entonces) patách (abrió) Iyóv (Iyov / Job) et (a / [marca de objeto]) píhu (su boca) vayqallél (y maldijo / y denostó / y trató como ligero) et (a / [marca de objeto]) yomó (su día).

Traducción con hebreo: Después de esto Iyóv (Job) abrió su boca y maldijo su día.

Traducción limpia: Después de esto Job abrió su boca y maldijo su día.

Versículo 3:2

Hebreo: וַיַּ֣עַן אִיּ֣וֹב וַיֹּאמַֽר׃

Transliteración: Vayya‘án Iyóv vayómar.

Traducción: Vayya‘án (y respondió) Iyóv (Iyov / Job) vayómar (y dijo).

Traducción con hebreo: Iyóv (Job) respondió y dijo:

Traducción limpia: Job respondió y dijo:

Versículo 3:3

Hebreo: יֹאבַ֤ד י֨וֹם אִוָּ֪לֶד ב֡וֹ וְהַלַּ֥יְלָה אָמַ֗ר הֹ֣רָה גָ֑בֶר׃

Transliteración: Yo’vad yom ivvaléd bó, vehalláylah amár: horáh gáver.

Traducción: Yo’vad (perezca / se pierda) yom (el día) ivvaléd (fui dado a luz / nací / fui engendrado) bó (en él), vehalláylah (y la noche) amár (dijo) horáh (concibió / quedó encinta / fue concebido) gáver (un varón / un hombre).

Traducción con hebreo: Perezca el día en que nací, y la noche que dijo: horáh (concibió / quedó encinta / fue concebido) un varón.

Traducción limpia: Perezca el día en que nací, y la noche que dijo: “Ha sido concebido un varón”.

Versículo 3:4

Hebreo: הַיּ֣וֹם הַה֣וּא יְהִ֣י חֹ֔שֶׁךְ אַל־יִדְרְשֵׁ֥הוּ אֱלֹ֖והַּ מִמַּ֑עַל וְאַל־תּוּפַ֥ע עָלָ֖יו נְהָרָֽה׃

Transliteración: Hayóm hahú yehí chóshékh; al-yidrshéhu Eloáh mimmá‘al, ve’al-tofá‘ aláv neharáh.

Traducción: Hayóm (el día) hahú (aquel) yehí (sea / llegue a ser / sea de hecho) chóshékh (oscuridad / tiniebla); al-yidrshéhu (no lo busque / no lo requiera / no lo reclame) Eloáh (Dios) mimmá‘al (desde arriba / de lo alto), ve’al-tofá‘ (y no resplandezca / y no brille / y no aparezca) aláv (sobre él) neharáh (claridad / resplandor / luz).

Traducción con hebreo: Aquel día sea oscuridad; no lo busque Eloáh (Dios) desde lo alto, y no brille sobre él neharáh (claridad / resplandor / luz).

Traducción limpia: Aquel día sea oscuridad; no lo busque Eloáh (Dios) desde lo alto, ni brille sobre él ninguna luz.

Versículo 3:5

Hebreo: יִגְאָלֻ֣הוּ חֹ֣שֶׁךְ וְצַלְמָ֑וֶת תִּשְׁכָּ֥ן־עָ֝לָ֗יו עֲנָנָ֥ה יְבַעֲתֻ֥הוּ כְּמְרִירֵ֥י יֽוֹם׃

Transliteración: Yig’aluhu choshekh ve-tsalmavet tishkon alav ananah yeva’atuhu kimriréi yom.

Traducción: Yig’aluhu (lo reclamará / lo redimirá / lo manchará / lo contaminará) choshekh (oscuridad) ve-tsalmavet (y sombra-de-muerte / y tiniebla-profunda) tishkon (habitará / habite / se pose) alav (sobre él / sobre ello) ananah (nube) yeva’atuhu (lo aterrarán / lo espantarán / lo sobrecogerán) kimriréi (como amarguras / como negruras / como oscuridades) yom (de día / del día).

Traducción con hebreo: Que yig’aluhu (lo reclamen / lo manchen) la oscuridad y tsalmavet (sombra de muerte / tiniebla profunda); que una nube habite/se pose sobre él; que lo aterren las kimriréi-yom (amarguras del día / negruras del día).

Traducción limpia: Que la oscuridad y la sombra de muerte lo reclamen; que una nube se pose sobre él; que lo aterren las negruras del día.

Versículo 3:6

Hebreo: הַלַּ֥יְלָה הַה֑וּא יִקָּחֻ֥הוּ אֹ֝פֶל אַל־יַחַ֗ד בִּימֵ֥י שָׁנָ֑ה בְּמִסְפַּ֖ר יְרָחִ֣ים אַל־יָבֹֽא׃

Transliteración: Hallaylah hahu yiqqachehu ofel al-yichad bimei shanah bemispar yerachim al-yavo.

Traducción: Hallaylah (la noche) hahu (esa / aquella) yiqqachehu (la tomará / la arrebatará / la capturará) ofel (oscuridad / tiniebla) al-yichad (no se una / no sea unida / no se junte / no se cuente) bimei (entre los días de / en los días de) shanah (año) bemispar (en el número / en el cómputo de) yerachim (meses / lunas) al-yavo (no venga / no entre / no llegue).

Traducción con hebreo: Aquella noche: que ofel (oscuridad / tiniebla) la tome; que al-yichad (no se una / no se cuente) entre los días del año; que en el número de los meses al-yavo (no entre / no llegue).

Traducción limpia: Aquella noche, que la tome la oscuridad; que no se una a los días del año; que no entre en el cómputo de los meses.

Versículo 3:7

Hebreo: הִנֵּה הַלַּיְלָה הַהוּא יְהִי גַלְמוּד אַל־תָּבֹא רְנָנָה בּוֹ׃

Transliteración: Hinéh halláylah hahu yehí galmúd al-tavó renaná bó.

Traducción: Hinéh (he aquí / mira) halláylah (la noche) hahu (esa / aquella) yehí (sea / será / llegue a ser) galmúd (estéril / solitaria / sin hijos) al-tavó (no venga / no entre / no llegue) renaná (júbilo / canto de alegría / aclamación) bó (en él / en ella).

Traducción con hebreo: He aquí, aquella noche: yehí (sea / será / llegue a ser) galmúd (estéril / solitaria / sin hijos); que renaná (júbilo / canto de alegría) no venga/no entre en ella.

Traducción limpia: He aquí, aquella noche sea estéril y solitaria; que no llegue a ella ningún canto de alegría.

Versículo 3:8

Hebreo: יְקֻבֻהוּ אֹרְרֵי־יוֹם הָעֲתִידִים עֹרֵר לִוְיָתָן׃

Transliteración: Yiqqebúhu oreréi-yóm ha‘atidím orér Livyatán.

Traducción: Yiqqebúhu (lo maldigan / lo maldecirán) oreréi-yóm (los que maldicen el día / los maldicidores del día) ha‘atidím (los preparados / los dispuestos / los listos) orér (para despertar / para incitar / para suscitar) Livyatán (Leviatán).

Traducción con hebreo: Yiqqebúhu (lo maldigan / lo maldecirán) los oreréi-yóm (los que maldicen el día), los ha‘atidím (preparados / dispuestos) para orér (despertar / incitar) a Livyatán (Leviatán).

Traducción limpia: Que la maldigan los que maldicen el día, los preparados para despertar a Leviatán.

Versículo 3:9

Hebreo: יֶחְשְׁכוּ כוֹכְבֵי נִשְׁפּוֹ יְקַו־לְאוֹר וָאָיִן וְאַל־יִרְאֶה בְּעַפְעַפֵּי־שָׁחַר׃

Transliteración: Yechshekhu kokhvé nishpó yeqav-le’ór va’áyin ve’al-yir’é be‘af‘appéi-sháchar.

Traducción: Yechshekhu (se oscurecerán / se oscurezcan) kokhvé (las estrellas de) nishpó (su crepúsculo / su ocaso) yeqav (esperará / espere / anhele) le’ór (la luz / hacia luz) va’áyin (y no hay /

y nada) ve’al-yir’é (y no verá / y no vea) be‘af‘appéi (en los párpados de / en los destellos de) sháchar (alba / aurora).

Traducción con hebreo: Se oscurecerán los kokhvé nishpó (estrellas de su crepúsculo / de su ocaso); esperará por luz, pero no habrá; y no verá los ‘af‘appéi-sháchar (párpados del alba / destellos de la aurora).

Traducción limpia: Se oscurecerán las estrellas de su crepúsculo; esperará la luz, pero no la habrá; y no verá los párpados del alba.

Versículo 3:10

Hebreo: כִּי לֹא סָגַר דַּלְתֵי בִטְנִי וַיַּסְתֵּר עָמָל מֵעֵינָי׃

Transliteración: Ki lo sagár daltéi vitní vayyastér ‘amál me‘einái.

Traducción: Ki (porque / pues) lo (no) sagár (cerró) daltéi (las puertas de) vitní (mi vientre / mi matriz) vayyastér (y ocultó / y escondió) ‘amál (aflicción / penuria / fatiga) me‘einái (de mis ojos / de mis miradas).

Traducción con hebreo: Porque no cerró las daltéi vitní (puertas de mi vientre / de mi matriz) y no ocultó ‘amál (aflicción / penuria / fatiga) de mis ojos.

Traducción limpia: Porque no cerró las puertas de mi vientre y no ocultó la aflicción de mis ojos.

Versículo 3:11

Hebreo: לָמָּה לֹּא מֵרֶחֶם אָמוּת מִבֶּטֶן יָצָאתִי וְאֶגְוָע׃

Transliteración: Lammah lo meréchem amút mibbéten yatsáti ve’egvá.

Traducción: Lammah (¿por qué?) lo (no) meréchem (desde el vientre / de la matriz) amút (moriré / muera / habría muerto / morí) mibbéten (desde el vientre / desde el seno) yatsáti (salí / he salido) ve’egvá (y expiraré / y expire / y habría expirado / y expiré / y pereceré).

Traducción con hebreo: ¿Por qué no amút (morí / habría muerto) desde el vientre, y al salir del seno ve’egvá (expiré / habría expirado)?

Traducción limpia: ¿Por qué no morí desde el vientre, y al salir del seno expiré?

Versículo 3:12

Hebreo: מַדּוּעַ קִדְּמוּנִי בִרְכָּיִם וּמַה־שָּׁדַיִם כִּי אִינָק׃

Transliteración: Madduá qiddemúni virkáyim umá-shadáyim kiináq.

Traducción: Madduá (¿por qué? / ¿para qué?) qiddemúni (me anticiparon / me salieron al encuentro / me recibieron) virkáyim (rodillas) umá-shadáyim (y qué pechos / y por qué pechos) ki (que / para que / porque)ináq (mamaré / mame / mamara / mamé).

Traducción con hebreo: ¿Por qué me recibieron las rodillas, y por qué los pechos, para queináq (mamara / mamase / mamé)?

Traducción limpia: ¿Por qué me recibieron las rodillas, y por qué los pechos, para que mamara?

Versículo 3:13

Hebreo: כִּי־עַתָּה שָׁכַבְתִּי וְאֶשְׁקֹוט יָשַׁנְתִּי אָז ׀ יָנוּחַ לִי׃

Transliteración: Ki-’attah shakhavti ve’eshqot yashanti ’az yanuach li.

Traducción: Ki-’attah (porque / pues ahora / ya) shakhavti (me acosté / yací / me habría acostado / habría yacido) ve’eshqot (y callaré / callaría / estaría en quietud / estaría tranquilo) yashanti (dormí / habría dormido) ’az (entonces) yanuach (reposará / reposaría / descansará / descansaría / sería reposo) li (para mí / a mí).

Traducción con hebreo: Porque ahora me habría acostado y estaría en quietud; habría dormido; entonces habría reposo para mí.

Traducción limpia: Porque ahora me habría acostado y estaría en calma; habría dormido; entonces habría descanso para mí.

Versículo 3:14

Hebreo: עִם־מְלָכִים וְיֹעֲצֵי אֶרֶץ הַבֹּנִים חֳרָבוֹת לָמוֹ׃

Transliteración: ’Im-melakhim ve’yo‘atsei ’aretz habbonim choravot lamo.

Traducción: ’Im-melakhim (con / junto a reyes) ve’yo‘atsei (y consejeros) ’aretz (de la tierra) habbonim (los que edifican / los edificadores / los que construyen) choravot (ruinas / desolaciones / lugares desolados) lamo (para ellos / para sí / para sí mismos).

Traducción con hebreo: Con reyes y consejeros de la tierra, los que edifican choravot (ruinas / desolaciones) para sí.

Traducción limpia: Con reyes y consejeros de la tierra, los que construyen ruinas para sí.

Versículo 3:15

Hebreo: אֹו עִם־שָׂרִים זָהָב לָהֶם הַמְמַלְאִים בָּתֵּיהֶם כָּסֶף׃

Transliteración: ’O ‘im-sarim zahav lahem hammemal’im battehem kasef.

Traducción: ’O (o / o bien) ‘im (con / junto a) sarim (príncipes / jefes / oficiales) zahav (oro) lahem (para ellos / a ellos / para sí) hammemal’im (los que llenan / los que llenaban / los que están llenando) battehem (sus casas) kasef (plata / dinero).

Traducción con hebreo: O con sarim (príncipes/jefes) —oro para ellos—, los que llenan sus casas de kasef (plata/dinero).

Traducción limpia: O con príncipes, que tenían oro, los que llenaban sus casas de plata.

Versículo 3:16

Hebreo: אֹו כְּנֵפֶל טָמוּן לֹא אֶהְיֶה כְּעֹלָלִים לֹא־רָאוּ אֹור׃

Transliteración: ’O khenefel tamun lo ’ehyeh ke‘olelim lo-ra’u ’or.

Traducción: ’O (o / o bien) khenefel (como un néfel: aborto / aborto espontáneo / feto muerto / mortinato) tamun (escondido / oculto / enterrado) lo (no) ’ehyeh (seré / sería / existiré / existiría / llegaré a ser) ke‘olelim (como niños pequeños / infantes) lo-ra’u (no vieron / no han visto) ’or (luz).

Traducción con hebreo: O como un néfel (aborto/feto muerto) tamun (oculto/enterrado), no ’ehyeh (sería/existiría); como infantes que no vieron la luz.

Traducción limpia: O como un aborto oculto, yo no sería; como infantes que no vieron la luz.

Versículo 3:17

Hebreo: שָׁם רְשָׁעִים חָדְלוּ רֶגֶז וְשָׁם יָנוּחוּ יְגִיעֵי כֹחַ׃

Transliteración: Sham resha‘im chadlu rogez ve’sham yanuachu yegi‘ei koach.

Traducción: Sham (allí) resha‘im (malvados / impíos) chadlu (cesaron / cesan / han cesado) rogez (agitación / ira / tumulto) ve’sham (y allí) yanuachu (reposan / reposarán / reposen) yegi‘ei (cansados / agotados) koach (de fuerza / de vigor / de poder).

Traducción con hebreo: Allí los malvados cesan; rogez (agitación / ira / tumulto) ya no está; y allí reposan/reposarán los agotados de fuerza.

Traducción limpia: Allí los malvados dejan la agitación, y allí descansan los agotados de fuerzas.

Versículo 3:18

Hebreo: יַחַד אֲסִירִים שַׁאֲנָנוּ לֹא שָׁמְעוּ קֹול נֹגֵשׂ׃

Transliteración: Yachad asirim sha’ananu lo sham‘u qol noges.

Traducción: Yachad (juntos / a la vez) asirim (prisioneros / cautivos) sha’ananu (están tranquilos / están en calma / estaban tranquilos) lo (no) sham‘u (oyeron / han oído) qol (voz / sonido) noges (opresor / capataz / exigidor).

Traducción con hebreo: Juntos los prisioneros están en calma; no oyeron/no han oído la voz del noges (opresor / capataz / exigidor).

Traducción limpia: Juntos los prisioneros están en calma; no oyen la voz del opresor.

Versículo 3:19

Hebreo: קָטֹן וְגָדֹול שָׁם הוּא וְעֶבֶד חָפְשִׁי מֵאֲדֹנָיו׃

Transliteración: Qaton vegadol sham hu ve‘eved chofshi me’adonav.

Traducción: Qaton (pequeño / insignificante) ve’gadol (y grande / importante) sham (allí) hu (él es / está) ve‘eved (y esclavo / siervo) chofshi (libre) me’adonav (de su señor / de su amo / de sus señores).

Traducción con hebreo: Pequeño y grande, allí él está; y el esclavo/siervo, libre de su señor/amo.

Traducción limpia: Pequeño y grande están allí; y el siervo queda libre de su amo.

Versículo 3:20

Hebreo: לָמָּה יִתֵּן לְעָמֵל אוֹר וְחַיִּים לְמָרֵי נָפֶשׁ׃

Transliteración: Lammah yitten le‘amel ’or vechayyim le’marei nafesh.

Traducción: Lammah (¿por qué?) yitten (da / dará / dé) le‘amel (al que trabaja penosamente / al fatigado / al que se afana) ’or (luz) vechayyim (y vida / y vidas) le’marei (a los amargos / a los que son amargos) nafesh (de alma / de vida / de garganta).

Traducción con hebreo: ¿Por qué yitten (da/dará/dé) luz al que se afana, y vida a los le’marei nafesh (amargos de alma/vida)?

Traducción limpia: ¿Por qué da luz al que se afana, y vida a los amargados de alma?

Versículo 3:21

Hebreo: הַמְחַכִּים לַמָּוֶת וְאֵינֶנּוּ וַיַּחְפְּרֻהוּ מִמַּטְמוֹנִים׃

Transliteración: Hammechakím lammávet ve’einénnu vayachperúhu mimmatmoním.

Traducción: Hammechakím (los que esperan / aguardan) lammávet (a/para la muerte) ve’einénnu (y no está / y no existe) vayachperúhu (y lo cavaron / y lo cavan / y lo buscaron) mimmatmoním (más que tesoros escondidos / de entre tesoros escondidos).

Traducción con hebreo: Los que esperan la muerte y no está/no existe, y vayachperúhu (lo cavaron/lo cavan/lo buscaron) mimmatmoním (más que/de entre tesoros escondidos).

Traducción limpia: Los que esperan la muerte y no está, y la cavan más que tesoros escondidos.

Versículo 3:22

Hebreo: הַשְּׂמֵחִים אֱלֵי־גִיל יָשִׂישׂוּ כִּי יִמְצְאוּ־קָבֶר׃

Transliteración: Hassemechím elei-gíl yasísu ki yimtze’ú-qáver.

Traducción: Hassemechím (los que se alegran) elei-gíl (hasta el júbilo / hacia el júbilo) yasísu (se regocijan / se regocijarán) ki (porque / cuando) yimtze’ú-qáver (encuentran / encuentren / encontrarán tumba / sepulcro).

Traducción con hebreo: Los que se alegran elei-gíl (hasta/hacia el júbilo), yasísu (se regocijan/se regocijarán), ki (porque/cuando) yimtze’ú-qáver (encuentran/encuentren/encontrarán tumba/sepulcro).

Traducción limpia: Los que se alegran hasta el júbilo; se regocijan cuando encuentran una tumba.

Versículo 3:23

Hebreo: לַגֶּבֶר אֲשֶׁר־דַּרְכּוֹ נִסְתָּרָה וַיָּסֶךְ אֱלוֹהַּ בַּעֲדוֹ׃

Transliteración: Legever asher-darko nistarah vayasekh Eloah ba’ado.

Traducción: Legever (a/para el varón / hombre) asher (que / el cual) darko (su camino / su senda) nistarah (está oculta / fue ocultada / ha sido ocultada) vayasekh (y cercó / y cerca / y cubrió / y valló) Eloah (Dios) ba’ado (por él / alrededor de él / en favor de él).

Traducción con hebreo: A/para el varón cuya senda nistarah (está oculta / ha sido ocultada), y Eloah (Dios) vayasekh (cercó/cerca/cubrió/valló) ba’ado (por él / alrededor de él / en favor de él).

Traducción limpia: Para el hombre cuyo camino está oculto, y Eloah (Dios) lo cerca alrededor.

Versículo 3:24

Hebreo: כִּי־לִפְנֵי לַחְמִי אַנְחָתִי תָּבֹא וַיִּתְּכוּ כַּמַּיִם שַׁאֲגֹתָי׃

Transliteración: Ki-lifnei lachmi anachati tavo vayittekhu kammayim sha’agotai.

Traducción: Ki (porque / pues) lifnei (delante de / antes de) lachmi (mi pan) anachati (mi gemido / mi suspiro) tavo (viene / vendrá) vayittekhu (y se derramaron / y se derraman / y se vertieron / y fluyen) kammayim (como las aguas / como agua) sha’agotai (mis rugidos / mis bramidos / mis clamores).

Traducción con hebreo: Porque antes de mi pan viene/vendrá mi anachati (gemido/suspiro), y vayittekhu (se derraman/se derramaron/se vierten/fluyen) como agua(s) mis sha’agotai (rugidos/bramidos/clamores).

Traducción limpia: Porque antes de mi pan viene mi gemido, y mis rugidos se derraman como aguas.

Versículo 3:25

Hebreo: כִּי פַחַד פָּחַדְתִּי וַיֶּאֱתָיֵנִי וַאֲשֶׁר יָגֹרְתִּי יָבֹא לִי׃

Transliteración: Ki pachad pachadti vaye’etayeni va’asher yagorti yavo li.

Traducción: Ki (porque / pues) pachad (temor / miedo) pachadti (temí / tuve miedo) vaye’etayeni (y me sobrevino / y vino sobre mí / y me alcanzó) va’asher (y lo que / y aquello que) yagorti (temí con pavor / temí / recelé) yavo (vendrá / viene / suele venir) li (a mí / para mí / sobre mí).

Traducción con hebreo: Porque el pachad (temor / miedo) que temí me sobrevino, y lo que yagorti (temí con pavor / recelé) viene / vendrá sobre mí.

Traducción limpia: Porque el temor que temí me sobrevino, y lo que más recelaba vino sobre mí.

Versículo 3:26

Hebreo: לֹא שָׁלַוְתִּי ו וְלֹא שָׁקַטְתִּי וְלֹא־נָחְתִּי וַיַּבֹא רֹגֶז׃ פ

Transliteración: Lo shalavti ve’lo shaqathti ve’lo nachtî vayyavo roghez.

Traducción: Lo (no) shalavti (estuve en calma / estuve tranquilo / estuve en sosiego) ve'lo (y no) shaqathti (estuve quieto / estuve en reposo / estuve sosegado) ve'lo (y no) nachtî (descansé / reposé) vayyavo (y vino / y llegó / y sobreviene) roghez (agitación / turbación / ira).

Traducción con hebreo: No shalavti (estuve en calma / tranquilo), y no shaqathti (estuve quieto), y no nachtî (descansé), y vino roghez (agitación / turbación / ira).

Traducción limpia: No estuve en calma, ni estuve quieto, ni descansé; y vino la agitación.

Capítulo 4

Versículo 4:1

Hebreo: וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר׃

Transliteración: Vaya'an Elifaz haTeimani vayomar.

Traducción: Vaya'an (y respondió / y contestó) Elifaz (Elifaz) haTeimani (el temaní / el de Temán) vayomar (y dijo).

Traducción con hebreo: Y respondió Elifaz (Elifaz), haTeimani (el temaní / el de Temán), y dijo:

Traducción limpia: Y respondió Elifaz, el temanita, y dijo:

Versículo 4:2

Hebreo: הֲנִסָּה דָבָר אֵלֶיךָ תִּלְאֶה וְעִצֹר בְּמִלִּין מִי יוּכָל׃

Transliteración: Hanissah davar eleikha til'eh va'atsor bemillin mi yukhal.

Traducción: Hanissah (¿ha intentado / probó / intentará [alguien]?) davar (una palabra / un asunto) eleikha (a ti / hacia ti) til'eh (te cansarás / te cansarías / te resultarás fatigado) va'atsor (y refrenar / y contener / y detener) bemillin (con palabras / en palabras) mi (¿quién?) yukhal (podrá / es capaz / podrá ser capaz).

Traducción con hebreo: ¿Hanissah (ha intentado / intentará) alguien davar (una palabra / un asunto) hacia ti, til'eh (te cansarás / te cansarías)? Y refrenar palabras, ¿quién yukhal (podrá / es capaz)?

Traducción limpia: ¿Si alguien intenta decirte una palabra, te cansarás? Pero ¿quién puede refrenar las palabras?

Versículo 4:3

Hebreo: הִנֵּה יִסַּרְתָּ רַבִּים וְיָדַיִם רָפּוֹת תְּחַזֵּק׃

Transliteración: Hinnéh yissártá rabbím ve-yadáyim rafót techazzék.

Traducción: Hinnéh (He aquí / mira) yissártá (has amonestado / instruido / disciplinado) rabbím (a muchos) ve-yadáyim (y manos) rafót (flojas / débiles) techazzék (fortalecerás / fortaleces / solías fortalecer).

Traducción con hebreo: He aquí, has yissártá (amonestado / instruido / disciplinado) a muchos, y manos rafót (flojas / débiles) las techazzék (fortaleces / fortalecías / fortalecerás).

Traducción limpia: He aquí: has instruido a muchos, y has fortalecido manos débiles.

Versículo 4:4

Hebreo: כָּושֵׁל יְקִימוּן מִלֶּיךָ וּבִרְכַּיִם כֹּרְעוֹת תְּאַמֵּץ׃

Transliteración: Koshél yekimún millékha u-virkáyim kor‘ót te’ammétz.

Traducción: Koshél (al que tropieza / al que vacila) yekimún (levantarán / levantan / solían levantar) millékha (tus palabras) u-virkáyim (y rodillas) kor‘ót (que se doblan / dobladas) te’ammétz (afirmarás / afirmas / solías afirmar / fortalecerás).

Traducción con hebreo: Al koshél (que tropieza / vacila) tus palabras yekimún (levantan / levantaban / levantarán), y rodillas kor‘ót (dobladas / que se doblan) las te’ammétz (afirmas / afirmabas / afirmarás).

Traducción limpia: Tus palabras levantaron al que tropieza, y afirmaste las rodillas que se doblaban.

Versículo 4:5

Hebreo: כִּי עַתָּה ו תָּבוֹא אֵלֶיךָ וַתֵּלָא תִּגַּע עָדֶיךָ וַתִּבָּהֵל׃

Transliteración: Ki ‘attáh tavo eléikha va-téle’, tiggá‘ ‘adéikha va-tibbáhel.

Traducción: Ki (porque / pues) ‘attáh (ahora) tavo (vendrá / vendrás) eléikha (a ti / hacia ti) va-téle’ (y te fatigarás / y desfallecerás / y te cansarás) tiggá‘ (tocará / toca / solía tocar) ‘adéikha (hasta ti / a ti) va-tibbáhel (y te alarmarás / y te turbarás / y te sobresaltarás).

Traducción con hebreo: Porque ahora tavo (vendrá / vendrás) a ti, y va-téle’ (te fatigas / desfalleces); tiggá‘ (toca / tocará) hasta ti, y va-tibbáhel (te alarmas / te turbas / te sobresaltas).

Traducción limpia: Porque ahora te viene a ti, y te fatigas; te toca, y te sobresaltas.

Versículo 4:6

Hebreo: הֲלֹא יִרְאָתְךָ כִּסְלָתֶךָ תִּקְוָתְךָ וְתֹם דְּרָכֶיךָ׃

Transliteración: Haló yir’atékha kislátékha, tiqvatékha ve-tóm derakhékha.

Traducción: Haló (¿acaso no?) yir’atékha (tu temor / tu reverencia) kislátékha (tu confianza / tu seguridad / tu necedad) tiqvatékha (tu esperanza / tu expectación) ve-tóm (y la integridad / la plenitud) derakhékha (de tus caminos / tus sendas).

Traducción con hebreo: ¿Acaso no es tu yir’ah (temor / reverencia) tu kislah (confianza / seguridad / necedad), tu tiqvah (esperanza / expectación) y el tom (integridad / plenitud) de tus caminos?

Traducción limpia: ¿Acaso no es tu reverencia tu confianza, tu esperanza y la integridad de tus caminos?

Versículo 4:7

Hebreo: זְכָר־נָ֣א מִי הָ֭וּא נָקִ֣י אָבָ֑ד וְ֝אֵיפֹ֗ה יְשָׁרִ֥ים נִכְחָֽדוּ׃

Transliteración: Zekhar-na mi hu naqí avád ve’eifó yesharím nikchadú.

Traducción: Zekhar-na (Recuerda, por favor) mi (quién) hu (es / era) naqí (inocente / limpio) avád (pereció / se perdió / fue destruido) ve’eifó (y dónde) yesharím (rectos / justos) nikchadú (fueron aniquilados / fueron destruidos / desaparecieron / fueron borrados).

Traducción con hebreo: Recuerda, por favor: ¿quién hu (es / era) naqí (inocente / limpio) avád (pereció / se perdió), y dónde yesharím (rectos / justos) nikchadú (fueron destruidos / desaparecieron)?

Traducción limpia: Recuerda, por favor: ¿quién, siendo inocente, ha perecido? ¿Y dónde han desaparecido los rectos?

Versículo 4:8

Hebreo: כַּאֲשֶׁ֤ר רָ֭אִיתִי חֹרְשֵׁ֣י אָ֑וֶן וְזֹרְעֵ֖י עָ֣מָל יְקְצְרֻֽהוּ׃

Transliteración: Ka’asher ra’íti chor’shei áven ve-zor‘éy ‘amál yiqtsrûhú.

Traducción: Ka’asher (como / según) ra’íti (he visto / vi) chor’shei (los que aran / los aradores de) áven (iniquidad / maldad / vanidad) ve-zor‘éy (y los que siembran / sembradores de) ‘amál (afán / trabajo penoso / mal / opresión) yiqtsrûhú (lo cosecharán / lo cosechan / solían cosecharlo).

Traducción con hebreo: Según he visto: los chor’shei áven (aradores de iniquidad / maldad) y los zor‘éy ‘amál (sembradores de afán / trabajo penoso / mal) yiqtsrûhú (lo cosechan / lo cosecharán).

Traducción limpia: Según he visto: los que aran iniquidad y los que siembran mal, lo cosechan.

Versículo 4:9

Hebreo: מִנִּשְׁמַ֣ת אֱ֭לוֹהַּ יֹאבֵ֑דוּ וּמֵר֥וּחַ אַפּ֝֗וֹ יִכְלֽוּ׃

Transliteración: Min-nishmát Eloah yovedú u-merúaj appó yiklú.

Traducción: Min-nishmát (del aliento / de la respiración) Eloah (Eloah/Dios) yovedú (perecerán / se perderán / van a perecer) u-merúaj (y del soplo / aliento / viento / espíritu) appó (de su nariz / de su ira) yiklú (serán consumidos / terminarán / se acabarán).

Traducción con hebreo: Del nishmah (aliento / respiración) de Eloah (Dios) perecerán, y del ruaj (soplo / aliento / viento / espíritu) de appó (su nariz / su ira) serán consumidos.

Traducción limpia: Por el aliento de Eloah (Dios) perecerán, y por el soplo de su nariz / su ira serán consumidos.

Versículo 4:10

Hebreo: שַׁאֲגַ֣ת אַרְיֵ֣ה וְקוֹל֮ שָׁ֪חַל וְשִׁנֵּ֫י כְּפִירִ֥ים נִתָּֽעוּ׃

Transliteración: Sha’agát aryéh ve-qól shájal ve-shinnéi kefirím nittá‘u.

Traducción: Sha’agát (rugido) aryéh (de león) ve-qól (y voz / sonido) shájal (de león / de león joven) ve-shinnéi (y dientes de) kefirím (cachorros de león / leones jóvenes) nittá‘u (fueron arrancados / fueron quebrados / se desprendieron).

Traducción con hebreo: El rugido del aryéh (león) y la voz/sonido del shájal (león / león joven), y los dientes de los kefirím (cachorros de león / leones jóvenes) fueron arrancados / quebrados.

Traducción limpia: El rugido del león y el sonido del león, y los dientes de los cachorros de león fueron arrancados.

Versículo 4:11

Hebreo: לַ֤יִשׁ אֹבֵד֙ מִבְּלִי־טֶ֔רֶף וּבְנֵ֥י לָבִ֖יא יִתְפָּרָֽדוּ׃

Transliteración: Láyish ovéd mibbli-táref uvenéi laví yitparadú.

Traducción: Láyish (león) ovéd (perece / se pierde / va pereciendo) mibbli (por falta de / sin) táref (presa / alimento / despojo) uvenéi (y los hijos / y las crías) laví (de león) yitparadú (se separan / se dispersan / se esparcen).

Traducción con hebreo: El león perece por falta de táref (presa / alimento / despojo), y las crías del león yitparadú (se separan / se dispersan / se esparcen).

Traducción limpia: El león perece por falta de presa, y las crías del león se dispersan.

Versículo 4:12

Hebreo: וְאֵלַ֥י דָּבָ֖ר יְגֻנַּ֑ב וַתִּקַּ֥ח אָזְנִ֖י שֵׁ֥מֶץ מֶנְהוּ׃

Transliteración: Ve’elái davár yegunnáv vattikáj oznî shémetz menhú.

Traducción: Ve’elái (y a mí / y hacia mí) davár (palabra / cosa / asunto) yegunnáv (fue hurtado/robado / fue traído a escondidas / fue introducido en secreto) vattikáj (y tomó / y recibió) oznî (mi oído / mi oreja) shémetz (un susurro / un poco / una mínima parte) menhú (de ello / de él).

Traducción con hebreo: Y a mí me fue traído en secreto un davár (palabra / cosa / asunto), y mi oído recibió un shémetz (susurro / un poco / una mínima parte) de ello / de él.

Traducción limpia: Y a mí me fue traído en secreto un asunto, y mi oído recibió apenas un susurro de ello.

Versículo 4:13

Hebreo: בְּשִׂעִפִּ֣ים מֵחֶזְיֹנ֔וֹת לָ֖יְלָה בִּנְפֹ֣ל תַּרְדֵּמָ֑ה עַל־אֲנָשִֽׁים׃

Transliteración: Bis‘ippím mechezionót láylah binfól tardemáh al-anashím.

Traducción: Bis‘ippím (en pensamientos / en inquietudes / en cavilaciones) me- (de / desde) chezionót (visiones / apariciones) láylah (de noche / nocturnas) binfól (al caer / cuando cae) tardemáh (sueño profundo / sopor) al (sobre / encima de) anashím (hombres / personas).

Traducción con hebreo: En bis‘ippím (pensamientos / inquietudes / cavilaciones), de visiones nocturnas, cuando cae el tardemáh (sueño profundo / sopor) sobre los hombres.

Traducción limpia: Entre pensamientos inquietos, procedentes de visiones nocturnas, cuando cae un sueño profundo sobre los hombres.

Versículo 4:14

Hebreo: פַּחַד קָרָאנִי וּרְעָדָה וְרֹב עַצְמוֹתַי הִפְחִיד׃

Transliteración: Páhad qerá’ani ur‘adáh verób ‘atsmotái hifkhíd.

Traducción: Páhad (temor / terror) qerá’ani (me llamó / me convocó / me encontró / me sobrevino) u- (y) r‘adáh (temblor / estremecimiento) ve- (y) rov (multitud / la mayor parte / abundancia) ‘atsmotái (de mis huesos) hifkhíd (aterrorizó / hizo temer / espantó).

Traducción con hebreo: El páhad (temor / terror) qerá’ani (me llamó / me encontró / me sobrevino), y temblor; y el rov (multitud / abundancia) de mis huesos hifkhíd (aterrorizó / hizo temer / espantó).

Traducción limpia: El terror me sobrevino, y un temblor; y la abundancia de mis huesos me espantó.

Versículo 4:15

Hebreo: וְרוּחַ עַל־פָּנַי יַחֲלֹף תְּסַמַּר שַׂעֲרַת בְּשָׂרִי׃

Transliteración: Verúaj al-panái yaḥalóf; tesammér sa‘arát besarí.

Traducción: Verúaj (y soplo / y aliento / y viento / y espíritu) al-panái (sobre mi rostro / sobre mi faz) yaḥalóf (pasó / pasaba / pasará / cruzó) tesammér (se erizó / se erizaba / se erizará) sa‘arát (el vello / el pelo / el cabello) besarí (de mi carne / de mi cuerpo).

Traducción con hebreo: Un Verúaj (soplo / aliento / viento / espíritu) pasó sobre mi rostro; se erizó el sa‘arát (vello / pelo) de mi carne.

Traducción limpia: Un soplo pasó sobre mi rostro; se me erizó el vello de mi cuerpo.

Versículo 4:16

Hebreo: יַעֲמֹד ו וְלֹא־אַכִּיר מַרְאֵהוּ תְּמוּנָה לְנֶגֶד עֵינָי דְּמָמָה וָקוֹל אֶשְׁמָע׃

Transliteración: Ya‘amód, velo-akkír mar’éhu; temunáh lenéged ‘einái; demamáh vaqól eshmá‘.

Traducción: Ya‘amód (se detuvo / se quedó / se mantuvo en pie / se mantendrá) velo-akkír (y no reconocí / y no reconocía / y no reconoceré) mar’éhu (su apariencia / su aspecto) temunáh (figura / forma / imagen) lenéged (delante de / frente a / enfrente de) ‘einái (mis ojos) demamáh (silencio / quietud / calma) vaqól (y voz / y sonido) eshmá‘ (oí / oía / oiré).

Traducción con hebreo: Se detuvo, pero no reconocí su apariencia; una temunáh (figura / forma / imagen) estaba frente a mis ojos: demamáh (silencio / quietud), y oí una voz.

Traducción limpia: Se detuvo, pero no reconocí su apariencia; una figura estaba frente a mis ojos: silencio, y oí una voz.

Versículo 4:17

Hebreo: הַאֱנוֹשׁ מֵאֱלוֹהַּ יִצְדָּק אִם מֵעֹשֵׂהוּ יִטְהַר־גָּבֶר׃

Transliteración: Ha’enósh me’Eloáh yitsdáq; im me‘oséhu yithár-gáver.

Traducción: Ha- (¿acaso?) enósh (hombre / mortal) me- (de / ante / frente a) Eloáh (Elohim / Dios) yitsdáq (será justo / será justificado / se justificará) im (¿o? / si) me- (de / ante / frente a) ‘oséhu (su hacedor / su creador) yithár (será puro / se purificará / quedará limpio) gáver (varón / hombre).

Traducción con hebreo: ¿Acaso el enósh (hombre / mortal) será justo ante Eloáh (Elohim/Dios)? ¿O será puro el varón ante su ‘oséhu (hacedor / creador)?

Traducción limpia: ¿Acaso el mortal será justo ante Eloáh (Elohim/Dios)? ¿O será puro el varón ante su Hacedor?

Versículo 4:18

Hebreo: הֵן בַּעֲבָדָיו לֹא יַאֲמִין וּ֝בְמַלְאָכָיו יָשִׂים תָּהֳלָֽה׃

Transliteración: Hen ba‘avadáv lo ya’amín; uvmál’akháv yasím taholáh.

Traducción: Hen (he aquí / ciertamente) ba- (en) ‘avadáv (sus siervos) lo (no) ya’amín (confía / confiará / cree) u- (y) ve- (en) mal’akháv (sus mensajeros / sus ángeles) yasím (pondrá / pone / pondrá sobre / atribuirá) taholáh (error / insensatez / falta / culpa).

Traducción con hebreo: He aquí: en sus siervos no ya’amín (confía / cree), y en sus mal’akháv (mensajeros / ángeles) pone taholáh (error / insensatez / falta / culpa).

Traducción limpia: He aquí: en sus siervos no confía, y en sus ángeles atribuye error.

Versículo 4:19

Hebreo: אַף ׀ שֹׁכְנֵי בָתֵּי־חֹמֶר אֲשֶׁר־בֶּעָפָר יְסוֹדָם יְדֻכְּאוּם לִפְנֵי־עָֽשׁ׃

Transliteración: Af | shokhnei batei-khomer asher-be’afar yesodam yedakke’um lifnei-ash.

Traducción: Af (también / aun / incluso / cuanto más) shokhnei (habitantes de / los que habitan) batei-khomer (casas de barro / arcilla) asher (que / cuyo) be’afar (en el polvo / en la tierra) yesodam (su fundamento / su cimiento) yedakke’um (los aplastan / los quebrantan / los aplastarán) lifnei (delante de / ante / antes de) ash (polilla).

Traducción con hebreo: Af (también/aun/incluso/cuanto más), los que habitan en casas de barro, cuyo fundamento está en el polvo: los aplastan ante/antes de una polilla.

Traducción limpia: Cuánto más a los que habitan en casas de barro, cuyo fundamento está en el polvo: los aplastan antes que a una polilla.

Versículo 4:20

Hebreo: מִבֹּקֶר לָעֶרֶב יֻכַּתּוּ מִבְּלִי מֹשִׂים לָנֶצַח יֹאבֵדוּ׃

Transliteración: Mibboker la’erev yukkattu mibbli mesim lanetsach yo’vedu.

Traducción: Mibboker (desde la mañana / de la mañana) la’erev (hasta la tarde / a la tarde) yukkattu (son golpeados / son aplastados / serán golpeados) mibbli (sin / sin que) mesim (poner / poner atención / poner en el corazón) lanetsach (para siempre / por eternidad) yo’vedu (perecen / se pierden / desaparecerán).

Traducción con hebreo: Desde la mañana hasta la tarde son golpeados; sin poner (atención / en el corazón), para siempre perecen.

Traducción limpia: Desde la mañana hasta la tarde son golpeados; sin que se les ponga atención, perecen para siempre.

Versículo 4:21

Hebreo: הֲלֹא־נָסַע יִתְרָם בָּם יָמֻתוּ וְלֹא בְחָכְמָה׃

Transliteración: Halo-nissa‘ yitram bam yamutu velo bechokhmah.

Traducción: Halo (¿acaso no? / ¿no es cierto que?) nissa‘ (es arrancada / es retirada / es removida) yitram (su cuerda / su resto / su excedencia) bam (en ellos / dentro de ellos) yamutu (mueren / morirán) velo (y no / y sin) bechokhmah (con sabiduría / en sabiduría).

Traducción con hebreo: ¿Acaso no es arrancada nissa‘ (es arrancada/es retirada/es removida) su yitram (cuerda/resto/excedencia) dentro de ellos? Mueren/morirán, y no con sabiduría (sin sabiduría).

Traducción limpia: ¿Acaso no se les arranca su cuerda dentro de ellos? Mueren, sin sabiduría.

Capítulo 5

Versículo 5:1

Hebreo: קְרָא־נָא הֲיֵשׁ עֹנֶךָּ וְאֶל־מִי מִקְּדֹשִׁים תִּפְנֶה׃

Transliteración: Qerá-na hayesh ‘onekha, ve’el-mi miqqedoshim tifneh.

Traducción: Qerá-na (¡llama, por favor / llama ahora!) hayesh (¿hay? / ¿existe?) ‘onekha (quien te responda / tu respondedor) ve’el-mi (y a quién) miqqedoshim (de/entre los santos / consagrados) tifneh (te volverás / te vuelves / te vuelvas).

Traducción con hebreo: Llama, por favor: ¿hay ‘onekha (quien te responda / tu respondedor)? ¿Y a quién de/entre los santos te tifneh (volverás / vuelves / vuelvas)?

Traducción limpia: Llama, por favor: ¿hay quien te responda? ¿Y a cuál de los santos te volverás?

Versículo 5:2

Hebreo: כִּי־לָאֱוִיל יַהֲרָג־כָּעַשׂ וּפֹתֶה תָּמִית קִנְאָה׃

Transliteración: Ki le’evil yahărog-ka‘as, u-foteh tamit qin’ah.

Traducción: Ki (porque / pues / ciertamente) le’evil (al necio / al insensato) yahărog (mata / matará) ka‘as (ira / enojo) u-foteh (y al simple / al ingenuo / al crédulo) tamit (hace morir / hará morir) qin’ah (celos / envidia).

Traducción con hebreo: Porque la ka‘as (ira / enojo) mata/matará al necio, y la qin’ah (celos / envidia) hace morir/hará morir al foteh (simple / ingenuo).

Traducción limpia: Porque la ira mata al necio, y la envidia hace morir al ingenuo.

Versículo 5:3

Hebreo: אֲנִי־רָאִיתִי אֱוִיל מַשְׁרִישׁ וָאֶקֹּוב נָוֵהוּ פִּתְאֹם׃

Transliteración: Aní-ra’ití evíl mashrish, va’eqóv navéhu pit’óm.

Traducción: Aní (yo) ra’ití (vi / he visto) evíl (necio / insensato) mashrish (echando raíz / arraigando / enraizando), va’eqóv (y maldije / y declaré maldito) navéhu (su morada / su habitación / su pastizal) pit’óm (de repente / súbitamente).

Traducción con hebreo: Yo vi al evíl (necio/insensato) mashrish (echando raíz/arraigando); y va’eqóv (maldije/declaré maldito) su navéhu (morada/habitación/pastizal) de repente.

Traducción limpia: Yo vi al necio echando raíz; y de repente maldije su morada.

Versículo 5:4

Hebreo: יִרְחֲקוּ בָנָיו מִיֶּשַׁע וְיִדַּכְּאוּ בַּשַּׁעַר וְאֵין מַצִּיל׃

Transliteración: Yirchaqú banáv mi-yeshá, veyiddakk’ú vashsha‘ár, ve’én mattsíl.

Traducción: Yirchaqú (se alejan / se alejarán / estarán lejos) banáv (sus hijos) mi-yeshá (de la salvación / del auxilio / de la liberación), veyiddakk’ú (y son aplastados / y serán aplastados / y son quebrantados) vashsha‘ár (en la puerta / en el tribunal / en la plaza de la puerta), ve’én (y no hay) mattsíl (libertador / rescatador / quien libre).

Traducción con hebreo: Sus hijos yirchaqú (se alejan/se alejarán/estarán lejos) de yeshá (salvación/auxilio/liberación); y veyiddakk’ú (son/serán aplastados/quebrantados) en la puerta (tribunal), y no hay mattsíl (rescatador/quien libre).

Traducción limpia: Sus hijos se alejan de la salvación; son aplastados en la puerta, y no hay quien los libre.

Versículo 5:5

Hebreo: אֲשֶׁר קְצִירׁוֹ ׀ רָעֵב יֹאכֵל וְאֶל־מִצִּנִּים יִקָּחֵהוּ וְשָׁאַף צַמִּים חֵילָם׃

Transliteración: Asher qetsiró ra’ev yo’khel ve’el-mitsinnim yiqqachehu vesha’af tsammim cheylam.

Traducción: Asher (que / el cual) qetsiró (su cosecha) ra’ev (hambriento / el hambriento) yo’khel (come / comerá) ve’el (y a / y hacia / y desde / y de entre) mitsinnim (espinos / zarzas) yiqqachehu (lo toma / lo tomará) vesha’af (y jadea por / y ansía / y devora / y traga) tsammim (los sedientos / los que tienen sed) cheylam (su riqueza / su hacienda / su fuerza).

Traducción con hebreo: El cual: el hambriento come su cosecha, y de entre los mitsinnim (espinos/zarzas) lo toma; y vesha’af (jadea por / ansía / devora / traga) los tsammim (sedientos) su cheylam (riqueza / hacienda / fuerza).

Traducción limpia: El hambriento come su cosecha, y de entre las zarzas la toma; y los sedientos devoran su riqueza.

Versículo 5:6

Hebreo: כִּי ׀ לֹא־יֵצֵא מֵעָפָר אָוֶן וּמֵאֲדָמָה לֹא־יִצְמַח עָמָל׃

Transliteración: Ki lo-yetse’ me’afar áven u-me’adamah lo-yitsmach ‘amal.

Traducción: Ki (porque / pues) lo (no) yetse’ (sale / saldrá / surge / surgirá) me’afar (del polvo) áven (maldad / iniquidad / aflicción / desgracia) u-me’adamah (y de la tierra / del suelo) lo (no) yitsmach (brota / brotará / crece / crecerá) ‘amal (fatiga / trabajo penoso / aflicción).

Traducción con hebreo: Porque no saldrá del polvo áven (maldad / iniquidad / aflicción / desgracia), y de la tierra no brotará ‘amal (fatiga / trabajo penoso / aflicción).

Traducción limpia: Porque del polvo no sale la desgracia, ni del suelo brota el trabajo penoso.

Versículo 5:7

Hebreo: כִּי־אָדָם לְעָמָל יוּלָּד וּבְנֵי־רֶשֶׁף יַגְבִּיהוּ עֽוּף׃

Transliteración: Ki-adam le‘amal yullad uvenei-reshef yagbihu ‘uf.

Traducción: Ki (porque / pues) adam (hombre / humano) le‘amal (para fatiga / para trabajo penoso / para aflicción) yullad (es nacido / nace / será nacido) uvenei- (y hijos de) reshef (llama / chispa / ardor / Reshef) yagbihu (alzan / levantarán / elevarán / se elevarán) ‘uf (vuelo / volar).

Traducción con hebreo: Porque el adam (hombre/humano) es nacido para le‘amal (fatiga / trabajo penoso / aflicción), y los hijos de reshef (chispa / llama / ardor) elevan el vuelo.

Traducción limpia: Porque el ser humano nace para la fatiga, y las chispas alzan el vuelo.

Versículo 5:8

Hebreo: אוּלָם אֲנִי אֶדְרֹשׁ אֶל־אֵל וְאֶל־אֱלֹהִים אָשִׂים דִּבְרָתִי׃

Transliteración: Ulam ani edrosh el-El ve’el-Elohim asim divrati.

Traducción: Ulam (pero / sin embargo) ani (yo) edrosh (buscaré / inquiriré / consultaré / pediré) el- (a / hacia) El (El / Dios) ve’el- (y a / y hacia) Elohim (Elohim / Dios / Dioses) asim (pondré / colocaré / presentaré / diré) divrati (mi palabra / mi asunto / mi causa / mi discurso).

Traducción con hebreo: Sin embargo, yo buscaré a El (Dios) y a Elohim (Dios/Dioses) pondré/presentaré mi divratí (palabra / asunto / causa).

Traducción limpia: Sin embargo, yo buscaré a El (Dios) y a Elohim (Dios/Dioses) presentaré mi causa.

Versículo 5:9

Hebreo: עֹשֶׂה גְדֹלוֹת וְאֵין חֵקֶר נִפְלָאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר׃

Transliteración: ‘Oseh gedolot ve’ein cheqer nifla’ot ‘ad-ein mispar.

Traducción: ‘Oseh (hace / realiza) gedolot (grandezas / cosas grandes) ve’ein (y no hay) cheqer (investigación / límite) nifla’ot (maravillas / prodigios) ‘ad-ein (hasta no haber / hasta que no hay) mispar (número / cuenta).

Traducción con hebreo: Hace grandezas sin cheqer (investigación / límite), maravillas hasta no haber cuenta.

Traducción limpia: Hace grandezas sin límite, maravillas sin número.

Versículo 5:10

Hebreo: הַנֹּתֵן מָטָר עַל־פְּנֵי־אָרֶץ וְשֹׁלֵחַ מַיִם עַל־פְּנֵי חוּצוֹת׃

Transliteración: Hanoten matar ‘al-penei-aretz vesholéach mayim ‘al-penei chutsot.

Traducción: Hanoten (el que da / el que concede) matar (lluvia) ‘al-penei (sobre el rostro de / sobre la superficie de) aretz (tierra) vesholéach (y envía / y deja ir) mayim (aguas) ‘al-penei (sobre el rostro de / sobre la superficie de) chutsot (calles / espacios abiertos / el afuera).

Traducción con hebreo: El que da lluvia sobre la superficie de la tierra, y envía aguas sobre la superficie de las chutsot (calles / espacios abiertos).

Traducción limpia: El que da lluvia sobre la tierra y envía aguas sobre los campos y las calles.

Versículo 5:11

Hebreo: לָשׂוּם שְׁפָלִים לְמָרוֹם וְקֹדְרִים שָׂגְבוּ יֶשַׁע׃

Transliteración: Lasum shefalim lemarom veqodrim sagvu yesha‘.

Traducción: Lasum (para poner / para establecer) shefalim (bajos / humillados) lemarom (a lo alto / en altura), veqodrim (oscurecidos / afligidos / de luto) sagvu (son enaltecidos / se elevan / serán enaltecidos) yesha‘ (salvación / liberación / seguridad).

Traducción con hebreo: Para poner a los shefalim (bajos/humillados) en lo alto, y los veqodrim (afligidos/de luto) son enaltecidos para yesha‘ (salvación/liberación/seguridad).

Traducción limpia: Para poner a los humildes en lo alto, y los afligidos son alzados a salvación.

Versículo 5:12

Hebreo: מֵפֵר מַחְשְׁבֹות עֲרוּמִּים וְלֹא־תַעֲשֶׂינָה יְדֵיהֶם תּוּשִׁיָּה׃

Transliteración: Mefer machshevot ‘arumim velo-ta‘asenah yedehem tushiyyah.

Traducción: Mefer (frustra / desbarata / anula) machshevot (planes / pensamientos) ‘arumim (astutos / sagaces), velo (y no) ta‘asenah (harán / realizarán / lograrán) yedehem (sus manos) tushiyyah (eficacia / éxito / solidez / sabiduría firme).

Traducción con hebreo: Frustra los machshevot (planes/pensamientos) de los ‘arumim (astutos/sagaces), y sus manos no lograrán tushiyyah (eficacia/éxito/solidez).

Traducción limpia: Frustra los planes de los astutos, y sus manos no logran eficacia.

Versículo 5:13

Hebreo: לֹכֵד חֲכָמִים בְּעָרְמָם וַעֲצַת נִפְתָּלִים נִמְהָרָה׃

Transliteración: Lokhed chakamim be’ormam va’atzat niftalim nimharah.

Traducción: Lokhed (atrapa / caza) chakamim (sabios) be’ormam (en su astucia / en su sagacidad) va’atzat (y el consejo de) niftalim (torcidos / retorcidos / astutos) nimharah (se apresura / se precipita / queda frustrado rápidamente).

Traducción con hebreo: Atrapa a los sabios en be’ormam (su astucia / su sagacidad), y el consejo de niftalim (los torcidos / los astutos) nimharah (se apresura / se precipita / queda frustrado).

Traducción limpia: Atrapa a los sabios en su astucia, y el consejo de los torcidos se precipita.

Versículo 5:14

Hebreo: יוֹמָם יְפַגְּשׁוּ־חֹשֶׁךְ וְכַלַּיְלָה יְמַשְׁשׁוּ בַצָּהֳרָיִם׃

Transliteración: Yomam yifgeshu-choshekh vechallaylah yemasheshū batzohorayim.

Traducción: Yomam (de día / en el día) yifgeshu (se encontrarán / se encuentran / toparán) choshekh (oscuridad) vechallaylah (y como la noche / y como en la noche) yemasheshū (tantearán / tantean / palparán) batzohorayim (en el mediodía).

Traducción con hebreo: De día se encontrarán con choshekh (oscuridad), y como challaylah (la noche) tantearán en el mediodía.

Traducción limpia: De día se encontrarán con oscuridad, y como de noche tantearán en pleno mediodía.

Versículo 5:15

Hebreo: וַיֹּשַׁע מֵחֶרֶב מִפִּיהֶם וּמִיַּד חָזָק אֶבְיוֹן׃

Transliteración: Vayyósha‘ mecherev mipihem u-mi-yad chazaq evyón.

Traducción: Vayyósha‘ (y salvó / libró) mecherev (de espada / de filo) mipihem (de su boca) u-mi-yad (y de la mano) chazaq (fuerte / del fuerte) evyón (al pobre / al necesitado).

Traducción con hebreo: Y libró al evyón (pobre / necesitado) de la espada, de su boca, y de la mano del fuerte.

Traducción limpia: Y libró al necesitado de la espada, de su boca, y de la mano del fuerte.

Versículo 5:16

Hebreo: וַתְּהִי לַדַּל תִּקְוָה וְעַלָתָה קָפְצָה פִּיהָ׃

Transliteración: Vattehí la-dál tiqváh ve‘olatah qafetsáh píha.

Traducción: Vattehí (y fue / llegó a ser) la-dál (para el pobre / para el débil) tiqváh (esperanza) ve‘olatah (y su injusticia / su iniquidad) qafetsáh (cerró / apretó / clausuró) píha (su boca).

Traducción con hebreo: Y fue para el dal (pobre / débil) esperanza, y su ‘olatah (injusticia / iniquidad) cerró su boca.

Traducción limpia: Y hubo esperanza para el pobre, y la injusticia cerró su boca.

Versículo 5:17

Hebreo: הִנֵּה אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ יוֹכִחֶנּוּ אֱלוֹהַּ וּמוּסַר שַׁדַּי אַל־תִּמְאָס׃

Transliteración: Hinéh ashréi enósh yokhikhénnu Eloáh u-musár Shaddái al-tim’ás.

Traducción: Hinéh (he aquí / mira) ashréi (dichoso / bienaventurado / feliz) enósh (hombre / mortal / ser humano) yokhikhénnu (a quien reprende / corrige / reprenderá) Eloáh (Dios) u-musár (y la disciplina / corrección / amonestación de) Shaddái (El Todopoderoso / El Poderoso) al-tim’ás (no rechaces / no desprecies).

Traducción con hebreo: He aquí: dichoso el enósh (mortal / ser humano) a quien Eloáh (Dios) reprende / corrige; y la musár (disciplina / corrección / amonestación) de Shaddái (El Todopoderoso / El Poderoso) no la rechaces / no la desprecies.

Traducción limpia: He aquí: dichoso el mortal a quien Eloah (Dios) reprende; no rechaces la disciplina de Shaddai (El Todopoderoso).

Versículo 5:18

Hebreo: כִּי הוּא יַכְאִיב וְיַחְבֹּשׁ יִמְחַץ וְיָדָיו (וְיָדֵיו) תִּרְפֶּינָה׃

Transliteración: Kí hu yak’ív ve-yechbósh; yimcháts ve-yadó (ve-yadáv) tirpénah.

Traducción: Kí (porque) hu (él) yak’ív (hace doler / hiere) ve-yechbósh (y venda / y vendará) yimcháts (aplastará / quebranta / hiere) ve-yadó (y su mano) / ve-yadáv (y sus manos) tirpénah (curarán / sanarán / restaurarán).

Traducción con hebreo: Porque él yak’ív (hace doler / hiere) y venda / vendará; aplasta / quebranta, y ve-yadó (su mano) / ve-yadáv (sus manos) curarán / sanarán / restaurarán.

Traducción limpia: Porque él hiere y venda; aplasta, y su mano / sus manos sanarán / sanan.

Versículo 5:19

Hebreo: בְּשֵׁשׁ צָרוֹת יַצִּילֶךָּ וּבְשֶׁבַע ׀ לֹא־יִגַּע בְּךָ רָע׃

Transliteración: Be-shesh tsarót yatsílekha u-veshéva lo-yigá bekhá rá.

Traducción: Be-shesh (en seis) tsarót (angustias / estrecheces / tribulaciones) yatsílekha (te librará / te rescatará / te hará escapar) u-veshéva (y en siete) lo-yigá (no tocará / no alcanzará / no herirá) bekhá (en ti) rá (mal / daño).

Traducción con hebreo: En seis tsarót (angustias / tribulaciones) te librará, y en siete no rá (mal / daño) te tocará.

Traducción limpia: En seis angustias te librará, y en siete no te alcanzará el mal.

Versículo 5:20

Hebreo: בָּרָעָב פָּדְךָ מִמָּוֶת וּבְמִלְחָמָה מִיַּד חָרֶב׃

Transliteración: Be-ra‘áv padkha mi-mávet u-ve-milchamáh mi-yedéi chéreV.

Traducción: Be-ra‘áv (en hambre / en hambruna) padkha (te redimirá / te rescatará / te librará) mi-mávet (de muerte) u-ve-milchamáh (y en guerra) mi-yedéi (de manos de / de la mano de) chéreV (espada).

Traducción con hebreo: En ra‘áv (hambre / hambruna) te redimirá de la muerte, y en milchamáh (guerra) de manos de espada.

Traducción limpia: En hambre te rescatará de la muerte, y en guerra, de la mano de la espada.

Versículo 5:21

Hebreo: בְּשׁוֹט לָשׁוֹן תֵּחָבֵא וְלֹא־תִירָא מְשֹׁד כִּי יָבוֹא׃

Transliteración: Beshót lashón techavé ve’lo-tirá mi-shód ki yavó.

Traducción: Be- (en / con / ante / bajo) shót (azote / latigazo / flagelo) lashón (lengua) techavé (te esconderás / serás escondido) ve’lo (y no) tirá (temerás / tendrás temor) mi- (de / por) shód (devastación / saqueo / destrucción) ki (cuando / porque) yavó (venga / vendrá / llegue).

Traducción con hebreo: En el beshót (azote/flagelo) de la lashón (lengua) te esconderás / serás escondido, y no temerás de la shód (devastación/saqueo/destrucción) cuando venga / vendrá / llegue.

Traducción limpia: En el azote de la lengua te esconderás, y no temerás la devastación cuando llegue.

Versículo 5:22

Hebreo: לְשֹׁד וּלְכָפָן תִּשְׂחַק וּמֵחַיַּת הָאָרֶץ אַל־תִּירָא׃

Transliteración: Le-shód u-lekhafán tiskhák u-mechayyat ha’áretz al-tirá.

Traducción: Le- (a / ante) shód (devastación / saqueo / destrucción) u-le- (y a / ante) khafán (hambre / hambruna) tiskhák (te reirás / reirás) u-me- (y de) chayyat (bestia / animal / ser viviente) ha’áretz (la tierra) al (no —prohibición/jussivo) tirá (temas / temerás / tengas temor).

Traducción con hebreo: Ante la shód (devastación/saqueo/destrucción) y ante la khafán (hambre/hambruna) te reirás, y de la chayyat (bestia/animal/ser viviente) de la tierra no temas / no temerás / no tengas temor.

Traducción limpia: Ante la devastación y el hambre te reirás, y no temerás a las bestias de la tierra.

Versículo 5:23

Hebreo: כִּי עִם־אַבְנֵי הַשָּׂדֶה בְּרִיתֶךָ וְחַיַּת הַשָּׂדֶה הָשְׁלְמָה־לָּךְ׃

Transliteración: Ki ‘im-avné hasadé beritekha vechayyát hasadé hoshlemá-lakh.

Traducción: Ki (porque / pues / ciertamente) ‘im (con) avné (piedras) hasadé (del campo) beritekha (tu pacto / tu alianza) ve- (y) chayyát (bestia / animal / ser viviente) hasadé (del campo) hoshlemá-lakh (estará en paz contigo / hará paz contigo / se reconciliará contigo / te será favorable).

Traducción con hebreo: Porque con las avné (piedras) del hasadé (campo) está tu berit (pacto/alianza), y la chayyáh (bestia/animal) del campo estará en paz contigo / hará paz contigo / se reconciliará contigo.

Traducción limpia: Porque con las piedras del campo tendrás pacto, y las bestias del campo estarán en paz contigo.

Versículo 5:24

Hebreo: וְיָדַעְתָּ כִּי־שָׁלוֹם אָהֳלֶךָ וּפָקַדְתָּ נָוְךָ וְלֹא תֶחֱטָא׃

Transliteración: Veyada‘ta ki-shalóm oholékha ufaqádta navékha velo techetá.

Traducción: Ve- (y) yada‘ta (sabrás / conocerás) ki (que) shalóm (paz / bienestar / seguridad / plenitud) oholékha (tu tienda / tu tienda-casa) u- (y) faqádta (visitarás / inspeccionarás / pasarás revista a / atenderás) navékha (tu morada / tu estancia / tu pastizal / tu hogar) ve-lo (y no) techetá (pecarás / errarás / fallarás / fallarás el blanco).

Traducción con hebreo: Y sabrás que shalom (paz/bienestar/seguridad) es tu ohél (tienda) —tu oholekha (tu tienda)—, y visitarás / inspeccionarás tu navéh (morada/estancia), y no pecarás / no errarás / no fallarás.

Traducción limpia: Y sabrás que hay paz y seguridad en tu hogar; inspeccionarás tu morada y no errarás.

Versículo 5:25

Hebreo: וְיָדַעְתָּ כִּי־רַב זַרְעֶךָ וְצֶאֱצָאֶיךָ כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ׃

Transliteración: Veyada‘ta ki-rav zar‘ekha vetse’etza’ekha ke‘ésév ha’áretz.

Traducción: Ve- (y) yada‘ta (sabrás / conocerás) ki- (que) rav (mucho / abundante / grande) zar‘ekha (tu descendencia / tu simiente) ve- (y) tse’etza’ekha (tus descendientes / tus renuevos) ke- (como) ‘ésév (hierba / pasto) ha’áretz (de la tierra / del país).

Traducción con hebreo: Y sabrás que será/es abundante tu zar‘a (descendencia/simiente), y tus tse’etza’im (descendientes/renuevos) como la hierba de la tierra.

Traducción limpia: Y sabrás que tu descendencia será abundante, y tus descendientes serán como la hierba de la tierra.

Versículo 5:26

Hebreo: תָּבֹוא בְכֶלַח אֱלִי־קָבֶר כַּעֲלֹות גָּדִישׁ בְּעִתֹּו׃

Transliteración: Tavó bekhélach eléi-qáver ka‘alót gadísh be‘itó.

Traducción: Tavó (vendrás / llegarás) be- (en) khélach (vigor / lozanía / plena madurez) eléi- (a / hacia) qáver (sepulcro / tumba) ka- (como) ‘alót (el subir / la subida / el alzarse) gadísh (montón / gavilla apilada / haz) be- (en) ‘itó (su tiempo / su estación).

Traducción con hebreo: Vendrás / llegarás al qéver (sepulcro/tumba) en bekhélach (en vigor / en lozanía / en plena madurez), como el alzarse de un gadísh (montón/gavilla apilada) en su tiempo.

Traducción limpia: Llegarás al sepulcro en plena madurez, como se alza un montón de mies en su tiempo.

Versículo 5:27

Hebreo: הִנֵּה־זֹאת חֲקַרְנוּהָ כֵּן־הִיא שִׁמְעֶנָּה וְאַתָּה דַּע־לָךְ׃ פ

Transliteración: Hinné-zot ḥaqarnúha ken-hí shema‘énna ve’attá da‘-lakh.

Traducción: Hinné (He aquí / mira) zot (esto) ḥaqarnúha (lo hemos investigado / lo hemos examinado) ken (así / de este modo) hí (es) shema‘énna (escúchalo / óyelo / escucharás) ve’attá (y tú) da‘-lakh (sabe / conoce / conocerás para ti / por ti mismo).

Traducción con hebreo: He aquí: esto lo hemos ḥaqár (investigado/examinado); así es. Shema‘énna (escúchalo/óyelo/escucharás), y tú da‘-lakh (sabe/conoce/conocerás para ti/por ti mismo).

Traducción limpia: He aquí: esto lo hemos investigado; así es. Escúchalo, y tú conócelo por ti mismo.

Capítulo 6

Versículo 6:1

Hebreo: וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

Transliteración: Vayya‘an Iyyov vayyomar.

Traducción: Vayya‘an (Y respondió / y contestó) Iyyov (Job) vayyomar (y dijo).

Traducción con hebreo: Y respondió Iyyov (Job) y dijo:

Traducción limpia: Job respondió y dijo:

Versículo 6:2

Hebreo: לוּ שָׁקוֹל יִשָּׁקֵל כַּעְשִׁי וְהַיָּתִי (וְהַוָּתִי) בָּמֹאזְנַיִם יִשָּׂאוּ־יָחַד׃

Transliteración: Lu shaqol yishaqel ka‘asi vehayyati (vehavvati) bemo’znayim yis’u-yachad.

Traducción: Lu (¡ojalá / si tan solo) shaqol (pesando / en peso) yishaqel (fuera pesado / sería pesado / se pesaría) ka‘asi (mi irritación / mi pesar / mi enojo) vehayyati (y mi ser / y mi estado / y mi vivir) (vehavvati) (y mi calamidad / y mi ruina / y mi desgracia) bemo’znayim (en balanzas) yis’u (alzarían / llevarían) yachad (juntos / a la vez).

Traducción con hebreo: ¡Ojalá que ka‘asi (mi irritación/pesar/enojo) fuese pesado, y vehayyati (mi ser/estado) (vehavvati: mi calamidad/ruina/desgracia) fuese alzado junto en balanzas!

Traducción limpia: ¡Ojalá se pesara mi pesar, y mi calamidad fuera puesta junta en la balanza!

Versículo 6:3

Hebreo: כִּי־עַתָּה מֵחֹול יַמִּים יִכְבָּד עַל־כֵּן דְּבָרַי לָעוּ׃

Transliteración: Ki-‘attah mejol yammim yikbad al-ken devarai la‘u.

Traducción: Ki-‘attah (Porque ahora) mejol (más que / que / de la arena) yammim (de mares) yikbad (será pesado / sería pesado / se haría pesado / es pesado) al-ken (por eso / por tanto / sobre esto) devarai (mis palabras) la‘u (se desbocaron / fueron precipitadas / se desvariaron).

Traducción con hebreo: Porque ahora será más pesado que la arena de los mares; por eso mis palabras la‘u (se desbocaron / fueron precipitadas / se desvariaron).

Traducción limpia: Porque ahora sería más pesado que la arena de los mares; por eso mis palabras se desbocaron.

Versículo 6:4

Hebreo: כִּי חִצֵּי שַׁדַּי עִמָּדִי אֲשֶׁר חֲמָתָם שֹׁתָה רוּחִי בִּעוּתֵי אֱלֹוהַּ יַעַרְכוּנִי׃

Transliteración: Ki jitzéi Shaddai ‘immadi asher jamatam shotah ruji bi‘utei Eloah ya‘arkhuni.

Traducción: Ki (porque) jitzéi (flechas) Shaddai (El Todopoderoso) ‘immadi (conmigo / contra mí) asher (las cuales / que) jamatam (su calor / su ira / su veneno) shotah (bebe / está bebiendo / bebía) ruji (mi soplo / mi aliento / mi espíritu) bi‘utei (terrores) Eloah (Dios) ya‘arkhuni (se dispondrán contra mí / se alinearán contra mí / me ordenarán contra sí).

Traducción con hebreo: Porque las flechas de Shaddai (El Todopoderoso) están conmigo / contra mí; su jamatam (calor/ira/veneno) ruji (mi soplo/aliento/espíritu) lo bebe; los terrores de Eloah (Dios) ya‘arkhuni (se disponen contra mí / se alinean contra mí).

Traducción limpia: Porque las flechas de Shaddai (El Todopoderoso) están contra mí; mi aliento bebe su veneno, y los terrores de Eloah (Dios) se disponen contra mí.

Versículo 6:5

Hebreo: הֲיִנְהַק־פֶּרֶא עָלֵי־דֶשֶׁא אִם יִגְעֶה־שׁוֹר עַל־בְּלִילוֹ׃

Transliteración: Ha-yinhak-pere‘ ‘alei-deshe’ im yigeh-shor ‘al-belilo.

Traducción: Ha- (¿acaso?) yinhak (brama / bramará / suele bramar) pere‘ (asno salvaje / onagro) ‘alei (sobre / junto a / encima de) deshe’ (hierba / pasto) im (si / o) yigeh (muge / mugirá / suele mugir) shor (buey / toro) ‘al (sobre) belilo (su forraje / su mezcla / su pienso).

Traducción con hebreo: ¿Acaso el asno salvaje brama sobre la hierba, o el buey muge sobre su forraje?

Traducción limpia: ¿Acaso el asno salvaje brama sobre la hierba, o el buey muge sobre su forraje?

Versículo 6:6

Hebreo: הֲיֵאָכֵל תָּפֵל מִבְּלִי־מֶלַח אִם־יֶשׁ־טַעַם בְּרִיר חַלָּמוּת׃

Transliteración: Ha-ye’akhel tafel mibeli-melach im-yesh-ta‘am beberir challamut.

Traducción: Ha- (¿acaso?) ye’akhel (se comerá / se come / comerá) tafel (insípido / soso / desabrido) mibeli (sin / carente de) melach (sal) im (si / o) yesh (hay / habrá) ta‘am (sabor / gusto) beberir (en el blanco / en la baba / en lo viscoso) challamut (huevo / verdolaga / malva).

Traducción con hebreo: ¿Acaso se come lo tafel (insípido) sin sal, o hay sabor en beberir challamut (blanco/baba/viscosidad de huevo/verdolaga/malva)?

Traducción limpia: ¿Acaso se come lo insípido sin sal, o hay sabor en la baba/viscosidad del huevo (o de la verdolaga/malva)?

Versículo 6:7

Hebreo: מַאֲנָה לִנְגֹּעַ נַפְשִׁי הֵמָּה כְּדֶוֶי לַחְמִי׃

Transliteración: Me’anah lingo‘a nafshi hemmah kidvê lachmi.

Traducción: Me’anah (rehusó / rehúsa) lingo‘a (tocar / rozar) nafshi (mi alma / mi vida) hemmah (ellos / esas cosas) kidvê (como lo enfermo / doliente / repugnante) lachmi (de mi pan / de mi alimento).

Traducción con hebreo: Mi nafshi (alma/vida) rehusó / rehúsa tocar; hemmah (ellos/esas cosas) son como kidvê lachmi (lo enfermo/doliente/repugnante de mi pan/alimento).

Traducción limpia: Mi alma se negó a tocarlos; son como lo repugnante de mi alimento.

Versículo 6:8

Hebreo: מִי־יִתֵּן תָּבֹוא שֶׁאֶלְתִּי וְתִקְוָתִי יִתֵּן אֱלֹוהַּ׃

Transliteración: Mi-yitten tavo she’elati ve-tikvati yitten Eloah.

Traducción: Mi-yitten (¿quién dará / quién concederá / ¡quién diera!) tavo (vendrá / venga / llegaría a venir) she’elati (mi petición / mi ruego) ve-tikvati (y mi esperanza) yitten (dará / concederá / diera / conceda) Eloah (Dios).

Traducción con hebreo: ¿Mi-yitten (quién dará / quién concederá / quién diera) que tavo (venga / vendrá / llegaría a venir) mi she’elati (petición/ruego), y que Eloah (Dios) yitten (dé / dará / conceda / concederá) mi tikvati (esperanza)?

Traducción limpia: ¡Quién diera que llegara mi petición, y que Eloah (Dios) concediera mi esperanza!

Versículo 6:9

Hebreo: וְיֹאֵל אֱלֹוהַּ וְיִדַכְּאֵנִי יַתֵּר יָדֹו וְיִבַצְּעֵנִי׃

Transliteración: Veyo’el Eloah veyidakke’eni yatter yado veyivtza’eni.

Traducción: Veyo’el (y quiera / y se digne / y esté dispuesto) Eloah (Eloah / Dios) veyidakke’eni (y me aplaste / y me aplastaría / y me aplastará) yatter (suelte / soltará / soltaría) yado (su mano) veyivtza’eni (y me corte / y me cercene / y me raje / y me despedace).

Traducción con hebreo: Y veyo’el (quiera / se digne / esté dispuesto) Eloah (Dios) y me aplaste; que yatter (suelte / soltará / soltaría) su mano y me veyivtza’eni (corte / cercene / raje / despedace).

Traducción limpia: ¡Ojalá Eloah (Dios) se digne aplastarme, suelte su mano y me cercene!

Versículo 6:10

Hebreo: וְתִהִי עֹוד ו נֶחָמָתִי וַאֲסַלְּדָה בֶּחָילָה לֹא יַחְמֹול כִּי־לֹא כִחַדְתִּי אִמְרֵי קָדֹושׁ׃

Transliteración: Utehi ‘od nechamati va’asaldah bechilah lo yachmol ki lo kichadti imrei Qadosh.

Traducción: Utehi (y sea / y será / y sería) ‘od (aún / todavía) nechamati (mi consuelo / mi consolación) va’asaldah (y me exultaré / y saltaré / y me regocijaré) bechilah (en dolor / en estremecimiento / en angustia) lo (no) yachmol ((él/ello) tendrá compasión / perdonará / escatimará) ki (porque) lo (no) kichadti (he ocultado / he negado / he encubierto) imrei (las palabras / los dichos) Qadosh (del Qadosh / del Santo).

Traducción con hebreo: Y utehi (sea / será / sería) aún mi consuelo; y va'asaldah (me exultaré / saltaré / me regocijaré) en bechilah (dolor / estremecimiento / angustia), (él/ello) lo yachmol (no tendrá compasión / no perdonará / no escatimará), porque no kichadti (oculté / negué / encubrí) las palabras del Qadosh (Santo).

Traducción limpia: Y aun así sería mi consuelo, y me regocijaría en el dolor que no perdona, porque no he ocultado las palabras de Qadosh (Santo).

Versículo 6:11

Hebreo: מַה־כֹּחִי כִּי־אֲיַחֵל וּמַה־קִּצִּי כִּי־אַאֲרִיךְ נַפְשִׁי׃

Transliteración: Mah-kochí ki-'ayachél umah-qitsí ki-'a'aríkh nafshí.

Traducción: Mah (¿qué?) kochí (mi fuerza / mi vigor) ki (que / para que) 'ayachél (espere / aguarde / tenga esperanza) umah (y ¿qué?) qitsí (mi fin / mi término) ki (que / para que) 'a'aríkh (prolongue / alargue / prolongaré) nafshí (mi nefesh / mi vida / mi alma).

Traducción con hebreo: ¿Qué fuerza tengo para que 'ayachél (espere / aguarde / tenga esperanza), y cuál es mi qitsí (fin / término) para que 'a'aríkh (prolongue / alargue) mi nefesh (vida / alma)?

Traducción limpia: ¿Qué fuerza tengo para esperar, y cuál es mi fin para prolongar mi vida?

Versículo 6:12

Hebreo: אִם־כֹּחַ אֲבָנִים כֹּחִי אִם־בְּשָׂרִי נְחוּשִׁי׃

Transliteración: Im-koach avanim kochí im-besarí nachúsh.

Traducción: Im (¿acaso si? / ¿es que?) koach (fuerza / vigor) avanim (piedras) kochí (mi fuerza) im (¿acaso si? / ¿o si?) besarí (mi carne) nachúsh (bronce / cobre).

Traducción con hebreo: ¿Acaso mi fuerza es fuerza de piedras? ¿O mi carne es nachúsh (bronce / cobre)?

Traducción limpia: ¿Acaso mi fuerza es fuerza de piedras, o mi carne es bronce?

Versículo 6:13

Hebreo: הֲאִם אֵין עֶזְרָתִי בִּי וְתוּשִׁיָּה נִדְּחָה מִמֶּנִּי׃

Transliteración: Ha'im 'ein 'ezratí bí vetushiyyáh niddĕcháh mimménni.

Traducción: Ha'im (¿acaso? / ¿si?) 'ein (no hay / no existe) 'ezratí (mi ayuda / mi auxilio) bí (en mí / dentro de mí) ve- (y) tushiyyáh (solidez / sensatez / buen juicio / eficacia) niddĕcháh (fue / ha sido rechazada / expulsada / apartada) mimménni (de mí / desde mí).

Traducción con hebreo: ¿Acaso no hay 'ezratí (mi ayuda / mi auxilio) en mí, y tushiyyáh (solidez / sensatez / buen juicio / eficacia) fue / ha sido expulsada de mí?

Traducción limpia: ¿Acaso no hay ayuda en mí, y la sensatez ha sido expulsada de mí?

Versículo 6:14

Hebreo: לַמָּס מֵרֵעֵהוּ חֶסֶד וְיִרְאַת שַׁדַּי יַעֲזֹוב׃

Transliteración: Lammás meré‘éhu chésed veyir’at Shaddái ya‘azóv.

Traducción: Lammás (al que se derrite / al desfalleciente / al desesperado) meré‘éhu (de su compañero / de su amigo) chésed (lealtad / bondad / misericordia), ve- (y) yir’at (temor de / reverencia de) Shaddái (Shaddai / El Shaddai / Todopoderoso) ya‘azóv (dejará / abandona / suele abandonar / podría abandonar).

Traducción con hebreo: Al mas (que se derrite / desfalleciente / desesperado), chésed (lealtad / bondad / misericordia) de su compañero; y (él) ya‘azóv (dejará / abandona / suele abandonar / podría abandonar) el yir’at Shaddai (temor / reverencia de Shaddai (El Shaddai / Todopoderoso)).

Traducción limpia: Al que desfallece, la lealtad de su amigo; y deja el temor de Shaddai (El Shaddai / Todopoderoso).

Versículo 6:15

Hebreo: אַחַי בָּגְדוּ כְמֹו־נָחַל כַּאֲפִיק נְחָלִים יַעֲבֹרוּ׃

Transliteración: Acháy bagdú kemo-nájal ka’afík nechalím ya‘avorú.

Traducción: Acháy (mis hermanos / mis compañeros / mis amigos) bagdú (traicionaron / fueron infieles / defraudaron) kemo (como) nájal (arroyo / torrente / cauce estacional) ka’afík (como cauce / como canal / como lecho) nechalím (de torrentes / de arroyos) ya‘avorú (pasan / pasarán / suelen pasar / atraviesan).

Traducción con hebreo: Mis acháy (hermanos / compañeros / amigos) han bagdú (traicionado / sido infieles / defraudado) como un nájal (arroyo / torrente), como un ’afík (cauce / canal / lecho) de nechalím (torrentes / arroyos) que ya‘avorú (pasan / pasarán / suelen pasar).

Traducción limpia: Mis hermanos me han defraudado como un torrente, como el cauce de arroyos que pasan.

Versículo 6:16

Hebreo: הַקֹּדְרִים מִנִּי־קָרַח עָלֵימֹו יִתְעַלֶּם־שָׁלֶג׃

Transliteración: Haqodrím minní-qáraḥ ‘aleimó yit‘allém-sháleg.

Traducción: Haqodrím (los que se oscurecen / se ennegrecen / se enturbian) minní (por / a causa de / de) qáraḥ (hielo / escarcha) ‘aleimó (sobre ellos) yit‘allém (se oculta / se esconde / desaparece / se pierde) sháleg (nieve).

Traducción con hebreo: Se ponen haqodrím (oscuros / ennegrecidos / enturbiados) por qáraḥ (hielo / escarcha); sobre ellos yit‘allém (se oculta / se esconde / se pierde) la nieve.

Traducción limpia: Se oscurecen por el hielo; sobre ellos se oculta la nieve.

Versículo 6:17

Hebreo: בֶּעֵת יְזֹרְרוּ נִצְּמָתוּ בְּחַמֹּו נִדְעֲכוּ מִמְּקוֹמָם׃

Transliteración: Be’et yezorvu nitsmatu bechummó nid‘aku mimmekomám.

Traducción: Be’et (En tiempo de / cuando) yezorvu (se abrasan / se calientan / son quemados) nitsmatu (se cortan / se agotan / se acaban) bechummó (en su calor / con el calor de él) nid‘aku (son apagados / se extinguen / son consumidos) mimmekomám (de su lugar / desde su sitio).

Traducción con hebreo: En el tiempo en que yezorvu (se abrasan / se calientan), nitsmatu (se agotan / se acaban); en su calor, nid‘aku (se extinguen / se consumen) de su lugar.

Traducción limpia: Cuando se calientan, se agotan; con el calor se extinguen de su sitio.

Versículo 6:18

Hebreo: יִלָּפְתוּ אָרְחוֹת דַּרְכָּם יַעֲלוּ בַתֹּהוּ וְיֹאבֵדוּ׃

Transliteración: Yillafetu orchót darkám ya‘alú batóhu veyo’védu.

Traducción: Yillafetu (se tuercen / se desvían / se vuelven aparte) orchót (sendas / caminos) darkám (de su camino / de su manera) ya‘alú (suben / ascienden) batóhu (en el tohu: vacío / desolación / caos) veyo’védu (y se pierden / y perecen).

Traducción con hebreo: Las sendas de su camino se desvían; suben al batóhu (tohu: vacío / desolación / caos) y perecen.

Traducción limpia: Las sendas de su camino se desvían; suben al vacío y perecen.

Versículo 6:19

Hebreo: הַבִּיטוּ אָרְחוֹת תֵּמָא הֲלִיכֹת שְׁבָא קִוּו־לָמֹו׃

Transliteración: Hibbitú orchót Temá; halijót Shevá qivvú-lamó.

Traducción: Hibbitú (miraron / observaron / contemplaron) orchót (las sendas / las rutas / las caravanas) Temá (Temá / Tema); halijót (las marchas / las caravanas / los caminantes) Shevá (Shevá / Sabá) qivvú-lamó (esperaron / aguardaron / tuvieron esperanza por ellos / para ellos).

Traducción con hebreo: Miraron las orchót (sendas / rutas / caravanas) de Temá (Tema); las halijót (caravanas / caminantes) de Shevá (Sabá) aguardaron por ellos.

Traducción limpia: Las caravanas de Tema miraron; los caminantes de Sabá aguardaron por ellos.

Versículo 6:20

Hebreo: בֹּשׁוּ כִּי־בָטָח בָּאוּ עָדֶיהָ וַיֶּחְפָּרוּ׃

Transliteración: Bóshu ki-vatáḥ; ba’ú ‘adéha vayyéjperú.

Traducción: Bóshu (se avergonzaron / quedaron defraudados / se desilusionaron) ki (porque / pues) vatáj (confió / se fió / se confió [uno]) ba'ú (vinieron / llegaron) 'adéha (hasta ella / a ella) vayyéjperú (y se confundieron / y quedaron avergonzados / y fueron humillados).

Traducción con hebreo: Se avergonzaron porque vatáj (confió / se confió [uno]); llegaron hasta ella y quedaron confundidos.

Traducción limpia: Se avergonzaron porque se había confiado; llegaron hasta ella y quedaron confundidos.

Versículo 6:21

Hebreo: כִּי־עַתָּה הֱיִיתֶם לֹא (לוֹ) תִּרְאוּ חַתַּת וַתִּירָאוּ׃

Transliteración: Ki-'atáh heyítem lo (lo) tir'ú chatát vattir'ú.

Traducción: Ki-'atáh (porque ahora / pues ahora) heyítem (habéis sido / os habéis vuelto / llegasteis a ser) lo (para él / a él / para ello) / lo (no / nada) tir'ú (veis / veréis / soléis ver) chatát (terror / pavor / espanto) vattir'ú (y teméis / y temeréis / y temisteis).

Traducción con hebreo: Porque ahora habéis llegado a ser lo (para él / a él / para ello) / lo (nada); veis chatát (terror / pavor / espanto) y teméis.

Traducción limpia: Porque ahora os habéis vuelto nada; veis terror y teméis.

Versículo 6:22

Hebreo: הֲכִי־אָמַרְתִּי הָבוּ לִי וּמִכֹּחֲכֶם שְׁחַדוּ בַעֲדִי׃

Transliteración: Ha-ki amárti havú lí, umikkóḥakhem shijadú ba'adí.

Traducción: Ha-ki (¿acaso? / ¿es que?) amárti (dije) havú (dad / traed / entregad) lí (a mí) umikkóḥakhem (y de vuestra fuerza / de vuestro poder / de vuestros recursos) shijadú (dad soborno / dad dádiva / ofreced regalo) ba'adí (por mí / en mi favor / a mi favor).

Traducción con hebreo: ¿Acaso dije: "Dadme", y de vuestros recursos shijadú (dad dádiva / soborno / regalo) en mi favor?

Traducción limpia: ¿Acaso dije: "Dadme", y de vuestros recursos dad una dádiva en mi favor?

Versículo 6:23

Hebreo: וּמַלְּטוּנִי מִיַּד־צָר וּמִיַּד עָרִיצִים תִּפְדּוּנִי׃

Transliteración: Umalletúni miyyad-tsár umiyyád 'aritsím tifdúni.

Traducción: Umalletúni (y libradme / y rescatadme) miyyád (de la mano de) tsár (adversario / enemigo / opresor) umiyyád (y de la mano de) 'aritsím (violentos / tiranos / despiadados) tifdúni (me rescataréis / me redimiréis / rescatadme).

Traducción con hebreo: Y libradme de mano de tsár (adversario / enemigo / opresor), y de mano de 'aritsím (violentos / tiranos / despiadados) tifdúni (me rescataréis / me redimiréis / rescatadme).

Traducción limpia: Y libradme de la mano del adversario, y de la mano de los violentos rescatadme.

Versículo 6:24

Hebreo: הֹורוּנִי וַאֲנִי אַחֲרִישׁ וּמַה־שָּׁגִיתִי הָבִינוּ לִי׃

Transliteración: Horúni va'aní ajarísh; umah-shaguití havínu lí.

Traducción: Horúni (instruidme / enseñadme / mostradme) va'aní (y yo) ajarísh (callaré / guardaré silencio / me quedaré callado) umah (y qué / y lo que) shaguití (he errado / me he equivocado / me he extraviado) havínu (hacedme entender / hacedme comprender) lí (a mí / para mí).

Traducción con hebreo: Instruidme, y yo ajarísh (callaré / guardaré silencio); y lo que shaguití (he errado / me he equivocado / me he extraviado), hacedme entenderlo.

Traducción limpia: Instruidme, y yo callaré; y lo que he errado, hacedme entenderlo.

Versículo 6:25

Hebreo: מַה־נִּמְרְצוּ אִמְרֵי־יֹשֶׁר וּמַה־יֹּוכִיחַ הוֹכֵחַ מִכֶּם׃

Transliteración: Mah-nimretsú imré-yósher u-mah-yokhíaj hokhéaj mikkém.

Traducción: Mah (¡cuán! / qué) nimretsú (son contundentes / son vehementes / son apremiantes) imré-yósher (dichos/palabras de rectitud / de lo recto) u-mah (y qué / y cuánto) yokhíaj (reprenderá / demostrará / probará / convencerá) hokhéaj (el que reprende / el que arguye / el que corrige) mikkém (de vosotros / de ustedes / procedente de vosotros).

Traducción con hebreo: ¡Cuán nimretsú (contundentes/vehementes) son las palabras de rectitud! ¿Y qué yokhíaj (reprenderá/demostrará/probará/convencerá) el hokhéaj (reprensor/argüidor) de vosotros?

Traducción limpia: ¡Qué contundentes son las palabras de rectitud! ¿Y qué puede demostrar el que os reprende, procedente de vosotros?

Versículo 6:26

Hebreo: הַלְהֹוכֵחַ מִלִּים תַּחְשֹׁבוּ וְלִרְוּחַ אִמְרֵי נָאָשׁ׃

Transliteración: Hal-lehokhíaj מִלִּים tachshóvú u-lerúaj imré no'ásh.

Traducción: Hal (¿acaso? / ¿es que?) lehokhíaj (para reprender / para argüir / para refutar) מִלִּים (palabras) tachshóvú (pensáis / consideráis / tenéis por) u-lerúaj (y al viento / y como viento / y al ruáaj—viento/aliento/espíritu) imré (dichos/palabras) no'ásh (de desesperado / de agotado / de uno sin esperanza).

Traducción con hebreo: ¿Acaso pensáis lehokhíaj (reprender/argüir/refutar) palabras, y (tenéis) como ruáaj (viento/aliento/espíritu) las palabras de un no'ásh (desesperado/agotado/sin esperanza)?

Traducción limpia: ¿Acaso pensáis refutar palabras, y tratáis como viento las palabras de un desesperado?

Versículo 6:27

Hebreo: אַף־עַל־יָתוֹם תַּפִּילוּ וְתִכְרֹו֥ עַל־רֵֽעֲכֶֽם׃

Transliteración: Af-al-yatóm tappílu ve-tikh’rú al-re’a-khém.

Traducción: Af-al (aun sobre / incluso sobre / hasta sobre) yatóm (huérfano) tappílu (haréis caer / arrojaréis / echaréis suertes) ve- (y) tikh’rú (compraréis / negociaréis / traficaréis) al (sobre / por) re’a-khém (vuestro compañero / vuestro amigo).

Traducción con hebreo: Aun sobre el yatóm (huérfano) tappílu (haréis caer/arrojaréis/echaréis suertes), y tikh’rú (compraréis/negociaréis/traficaréis) por vuestro compañero.

Traducción limpia: Aun sobre el huérfano echaríais suertes, y negociaríais por vuestro amigo.

Versículo 6:28

Hebreo: וְעַתָּה֮ הוֹאִ֪ילוּ פְנוּ־בִ֫י וְעַל־פְּנֵיכֶ֥ם אִם־אֲכַזֵּֽב׃

Transliteración: Ve-‘attáh ho’ílu p’nú-bí ve-‘al-p’neikhém im-akhazzév.

Traducción: Ve-‘attáh (y ahora) ho’ílu (dignaos / tened a bien / quered) p’nú-bí (volveos a mí / volved el rostro hacia mí / miradme) ve-‘al-p’neikhém (y ante vuestro rostro / en vuestra presencia) im (si) akhazzév (miento / mentiré / mintiera).

Traducción con hebreo: Y ahora, ho’ílu (dignaos/tened a bien) p’nú-bí (volveos a mí); y en vuestra presencia, (ved) si akhazzév (miento/mentiré).

Traducción limpia: Y ahora, por favor, volved el rostro hacia mí; miradme de frente: ved si miento.

Versículo 6:29

Hebreo: שֻׁבוּ־נָ֥א אַל־תְּהִ֗י עַוְלָה֮ וְשֻׁ֪בִי (וְשׁוּבוּ) עֹ֫ד צִדְקִי־בָֽהּ׃

Transliteración: Shúvu-ná al-tehí ‘avláh ve-shúví (ve-shúvu) ‘od tsidkí-váh.

Traducción: Shúvu-ná (volved / regresad, por favor / os ruego) al-tehí (no sea / no haya / no llegue a ser) ‘avláh (injusticia / agravio / iniquidad), ve-shúví (y vuelve / y volveos) (ve-shúvu) (y volved), ‘od (aún / todavía / de nuevo), tsidkí-váh (mi justicia / mi rectitud está en ella / en ello / en esto).

Traducción con hebreo: Volved, por favor; que no haya ‘avláh (injusticia/agravio/iniquidad). Y volved de nuevo: mi tsidkí (justicia/rectitud) está en ello.

Traducción limpia: Volved, por favor; que no haya injusticia. Volved de nuevo: mi rectitud está en ello.

Versículo 6:30

Hebreo: הֲיֵ֣שׁ־בִּלְשׁוֹנִ֣י עַוְלָ֑ה אִם־חִכִּ֥י לֹא־יָבִ֖ין הַוּֽוֹת׃

Transliteración: Ha-yesh bilshoní ‘avláh? Im-khikkí lo-yavín havvót?

Traducción: Ha-yesh (¿hay?) bilshoní (en mi lengua) ‘avláh (injusticia / agravio / iniquidad)? Im (¿acaso? / si) khikkí (mi paladar) lo-yavín (no discierne / no entenderá / no comprenderá) havvót (ruina / calamidad / perversidad / maldad).

Traducción con hebreo: ¿Hay ‘avláh (injusticia/agravio/iniquidad) en mi lengua? ¿Acaso mi paladar no discierne havvót (ruina/calamidad/perversidad)?

Traducción limpia: ¿Hay injusticia en mi lengua? ¿Acaso mi paladar no discierne la ruina y la perversidad?

Capítulo 7

Versículo 7:1

Hebreo: הֲלֹא־צָבָא לְאֱנוֹשׁ עַל־ (עֲלֵי)־אָרֶץ וְכִימֵי שָׂכִיר יָמָיו׃

Transliteración: Halo-tsavá le’enósh ‘al- (‘aléi)-árets ve-khiméi sakír yamáv.

Traducción: Halo (¿acaso no?) tsavá (milicia / servicio / duro servicio / guerra) le’enósh (para el hombre mortal / para el ser humano) ‘al- (‘aléi)-árets (sobre la tierra / sobre la faz de la tierra) ve-khiméi (y como días de) sakír (jornalero / asalariado) yamáv (sus días).

Traducción con hebreo: ¿Acaso no hay tsavá (milicia/servicio/duro servicio/guerra) para el enósh (hombre mortal/ser humano) sobre la tierra, y como días de jornalero son sus días?

Traducción limpia: ¿Acaso no es dura servidumbre la del ser humano sobre la tierra, y sus días como los días de un jornalero?

Versículo 7:2

Hebreo: כְּעֶבֶד יִשְׁאַף־צֵל וּכְשָׂכִיר יְקַוֶּה פָּעֳלֹו׃

Transliteración: Ke‘éved yish’áf-tsél u-khesakír yekavvéh pa‘oló.

Traducción: Ke‘éved (como siervo / como esclavo) yish’áf (ansía / aspira / jadea por) tsél (sombra) u-khesakír (y como jornalero / y como asalariado) yekavvéh (espera / aguarda / anhela) pa‘oló (su paga / su jornal / su trabajo).

Traducción con hebreo: Como el ‘éved (siervo/esclavo) yish’áf (ansía/aspira/jadea por) la sombra, así el sakír (jornalero/asalariado) yekavvéh (espera/aguarda/anhela) su pa‘oló (paga/jornal/trabajo).

Traducción limpia: Como el siervo ansía la sombra, así el jornalero espera su paga.

Versículo 7:3

Hebreo: כֵּן הָנְחַלְתִּי לִי יַרְחֵי־שָׁוְא וְלֵילוֹת עָמָל מִנּוּ־לִי׃

Transliteración: Ken hanchalti li yarchei-shav ve’leilot amal minnú-li.

Traducción: Ken (Así / de este modo) hanchalti (he sido hecho heredar / he recibido en herencia / se me ha asignado como herencia) li (para mí / a mí) yarchei-shav (meses de vanidad / vacío /

futilidad) ve’leilot (y noches) amal (de fatiga / aflicción / penoso trabajo) minnú-li (fueron asignadas / fueron contadas / fueron designadas para mí).

Traducción con hebreo: Así, he sido hecho heredar/recibir en herencia meses de shav (vanidad/vacío/futilidad), y noches de amal (fatiga/aflicción/penoso trabajo) fueron asignadas/contadas para mí.

Traducción limpia: Así, se me han asignado meses de vanidad, y noches de fatiga me han sido designadas.

Versículo 7:4

Hebreo: אִם־שָׁכַבְתִּי וְאָמַרְתִּי מָתַי אָקוּם וּמִדַּד־עֶרֶב וְשָׂבַעְתִּי נְדֻדִים עַדֵי־נָשֶׁף׃

Transliteración: Im-shakhavti ve’amarti matai aqum u-middad-‘erev ve’sava‘ti nedudim ‘adei-nashef.

Traducción: Im (Si / cuando) shakhavti (me acosté / yací) ve’amarti (y dije) matai (¿cuándo?) aqum (me levantaré / me levante) u-middad-‘erev (y [el] alargamiento / medida [de] la tarde / el anochecer) ve’sava‘ti (y me sacié / me harté) nedudim (de vagabundeos / inquietudes / vueltas [sin reposo]) ‘adei-nashef (hasta el crepúsculo / hasta el alba / hasta el anochecer).

Traducción con hebreo: Si/cuando me acosté, dije: “¿Cuándo me levantaré/me levante?”, y el middad (alargamiento/medida) de ‘erev (tarde/anochecer), y me harté de nedudim (inquietudes/vueltas sin reposo) hasta nashef (crepúsculo/alba/anochecer).

Traducción limpia: Cuando me acuesto, digo: “¿Cuándo me levantaré?”, y la tarde se alarga; estoy harto de dar vueltas sin descanso hasta el crepúsculo.

Versículo 7:5

Hebreo: לָבַשׁ בְּשָׂרִי רִמָּה וְגִישׁ (וְגוּשׁ) עָפָר עוֹרִי רָגַע וַיִּמְאָס׃

Transliteración: Lavash besarí rimmah ve’gish (ve’gush) ’afar; ’orí raga’ vayyimma’es.

Traducción: Lavash (se vistió / se ha vestido / está vestido) besarí (mi carne) rimmah (gusano / larva) ve’gish (y terrón) (ve’gush) (y terrón / y masa compacta) ’afar (polvo) ’orí (mi piel) raga’ (se endurece / se endureció / se coagula) vayyimma’es (y se derritió / y se licuó / y supuró / y fluyó).

Traducción con hebreo: Mi carne está vestida de gusanos y de ve’gish/ve’gush (terrón / masa compacta) de polvo; mi piel raga’ (se endurece / se coagula) y vayyimma’es (se derrite / se licúa / supura).

Traducción limpia: Mi carne está cubierta de gusanos y terrones de polvo; mi piel se endurece y supura.

Versículo 7:6

Hebreo: יָמַי קַלּוּ מִנִּי־אָרֶג וַיִּכְלּוּ בְּאֶפֶס תִּקְוָה׃

Transliteración: Yamái qallu minni-’areg vayyiklu be’efes tiqvah.

Traducción: Yamái (mis días) qallu (se hicieron ligeros / se hicieron veloces / fueron rápidos) minni (más que) ’areg (lanzadera del tejedor / tejedor) vayyiklu (y se acabaron / y se consumieron) be’efes (sin / en ausencia de) tiqvah (esperanza / hilo).

Traducción con hebreo: Mis días se hicieron más rápidos que la ’areg (lanzadera del tejedor / tejedor) y se acabaron sin tiqvah (esperanza / hilo).

Traducción limpia: Mis días pasan más rápidos que la lanzadera del tejedor y se acaban sin esperanza.

Versículo 7:7

Hebreo: זָכֹר כִּי־רוּחַ חַיָּי לֹא־תָשׁוּב עֵינִי לִרְאוֹת טּוֹב׃

Transliteración: Zekhór ki-ruákh chayyái lo-tashúv ‘einí lir’ót tov.

Traducción: Zekhór (Recuerda) ki (que / porque) ruákh (soplo / aliento / espíritu) chayyái (mi vida) lo (no) tashúv (volverá / regrese / vuelva) ‘einí (mi ojo) lir’ót (a ver) tov (bien / bueno).

Traducción con hebreo: Recuerda que ruákh (soplo / aliento / espíritu) de mi vida: mi ojo no volverá / no regrese / no vuelva a ver el tov (bien / bueno).

Traducción limpia: Recuerda que el soplo de mi vida: mis ojos no volverán a ver el bien.

Versículo 7:8

Hebreo: לֹא־תְשׁוּרֵנִי עֵין רֹאִי עֵינֶיךָ בִּי וְאֵינֶנִּי׃

Transliteración: Lo-teshurení ‘ein ro’í; ‘einéikha bí ve’ênenní.

Traducción: Lo (no) teshurení (me mirará / me contemplará / me avistará) ‘ein (ojo) ro’í (de mi observador / de quien me ve) ‘einéikha (tus ojos) bí (en mí / sobre mí / hacia mí) ve’ênenní (y no estoy / y no seré / y ya no existo).

Traducción con hebreo: El ‘ein ro’í (ojo de mi observador / de quien me ve) no me mirará; tus ojos (‘einéikha) en mí / sobre mí, y ve’ênenní (no estoy / no seré / ya no existo).

Traducción limpia: El ojo que me ve no me mirará; tus ojos estarán sobre mí, y ya no estaré.

Versículo 7:9

Hebreo: כָּלָה עָנָן וַיֵּלֶךְ כֵּן יוֹרֵד שְׁאוֹל לֹא יַעֲלֶה׃

Transliteración: Kalah ‘anán vayyélekh; ken yóred She’ól lo ya‘aléh.

Traducción: Kalah (se acabó / se consumió / desapareció) ‘anán (nube) vayyélekh (y se fue) ken (así / de igual modo) yóred (el que desciende / el descendiente) She’ól (She’ól / sepultura / inframundo) lo (no) ya‘aléh (subirá / ascienda / volverá a subir).

Traducción con hebreo: Se acaba la nube y se va; así el que desciende a She’ól (She’ól/sepultura/inframundo) no subirá / no volverá a subir.

Traducción limpia: Se disipa la nube y se va; así quien desciende al She’ól (She’ól/sepultura/inframundo) no volverá a subir.

Versículo 7:10

Hebreo: לֹא־יָשׁוּב עוֹד לְבֵיתֹו וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקֹמֹו׃

Transliteración: Lo-yashúv ‘od levéitó; ve’lo-yakkirénnu ‘od meqomó.

Traducción: Lo (no) yashúv (volverá / regrese) ‘od (aún / otra vez / más) levéitó (a su casa) ve’lo (y no) yakkirénnu (lo reconocerá / lo conocerá) ‘od (aún / otra vez / más) meqomó (su lugar).

Traducción con hebreo: No volverá más a su casa, y su lugar no lo reconocerá / no lo conocerá más.

Traducción limpia: No volverá más a su casa, y su lugar ya no lo reconocerá.

Versículo 7:11

Hebreo: גַּם־אֲנִי֮ לֹא אֶחֱשָׂךְ פִּי אֲדַבְּרָה בְּצַר רוּחִי אָשִׂיחָה בְּמַר נַפְשִׁי׃

Transliteración: Gam-’ani lo ’echesakh pi; ’adabberah be-tsar ruchi; ’asichah be-mar nafshi.

Traducción: Gam-’ani (También yo) lo (no) ’echesakh (refrenaré / retendré / restringiré) pi (mi boca) ’adabberah (hablaré / hablaría / he de hablar) be-tsar (en la angustia / opresión / estrechez) ruchi (de mi rúaj: soplo / aliento / espíritu) ’asichah (me quejaré / hablaré / meditaré) be-mar (en la amargura / lo amargo de) nafshi (mi néfesh: alma / vida / ser).

Traducción con hebreo: También yo no refrenaré mi boca; hablaré en la angustia de mi rúaj (soplo/aliento/espíritu); me quejaré en la amargura de mi néfesh (alma/vida).

Traducción limpia: También yo no refrenaré mi boca; hablaré en la angustia de mi espíritu; me quejaré en la amargura de mi alma.

Versículo 7:12

Hebreo: הֲיָם־אָנִי אִם־הַתַּנִּין כִּי־תָשִׂים עָלַי מִשְׁמָר׃

Transliteración: Ha-yam-’ani im-tannin ki tasim ‘alay mishmar.

Traducción: Ha-yam (¿el mar?) ’ani (yo) im (¿o si?) tannin (monstruo marino / dragón / gran serpiente) ki (que / porque) tasim (pones / pondrás / has de poner) ‘alay (sobre mí) mishmar (guardia / vigilancia / custodia).

Traducción con hebreo: ¿Soy yo el mar, o el tannin (monstruo marino/dragón/gran serpiente), para que pongas/pondrás sobre mí mishmar (guardia/vigilancia/custodia)?

Traducción limpia: ¿Soy yo el mar, o un monstruo marino, para que pongas guardia sobre mí?

Versículo 7:13

Hebreo: כִּי־אָמַרְתִּי תְּנַחֲמַנִי עַרְשִׂי יִשָּׂא בְשִׂיחִי מִשְׂכָּבִי׃

Transliteración: Ki-’amarti tenachameni ‘arsi; yissa ve-sichi mishkavi.

Traducción: Ki (porque / pues) ’amarti (dije / he dicho) tenachameni (me consolará / me consolaría / me consuele) ‘arsi (mi lecho / mi cama); yissa (llevará / cargará / soportará) ve-sichi (en/por mi siáj: queja / lamento / meditación) mishkavi (mi yacija / mi lecho / mi cama).

Traducción con hebreo: Porque dije: “Mi lecho me consolará; mi cama yissa (llevará/cargará/soportará) mi siáj (queja/lamento/meditación)”.

Traducción limpia: Porque dije: “Mi lecho me consolará; mi cama cargará con mi queja”.

Versículo 7:14

Hebreo: וְחִתַּתַּנִי בַחֲלֹמוֹת וּמֵחֲזִיונוֹת תְּבַעֲתַּנִי׃

Transliteración: Ve-chittattani ba-chalomot; u-me-chezyonot teva‘atanni.

Traducción: Ve (y) chittattani (me aterrorizaste / me has aterrorizado / me aterrorizas) ba-chalomot (con/en sueños) u-me-chezyonot (y de/por visiones) teva‘atanni (me aterrarás / me aterras / me espantarás).

Traducción con hebreo: Y chittattani (me aterrorizaste/me has aterrorizado/me aterrorizas) con sueños, y por chezyonot (visiones) teva‘atanni (me aterrarás/me aterras/me espantarás).

Traducción limpia: Y me aterrorizas con sueños, y con visiones me espantas.

Versículo 7:15

Hebreo: וַתִּבְחַר מַחֲנָק נַפְשִׁי מָוֶת מֵעַצְמוֹתָי׃

Transliteración: Va-tivchar machanaq nafshi; mavet me-‘atsmotay.

Traducción: Va- (y / entonces) tivchar (eligió / elige / escogerá) machanaq (estrangulamiento / ahogo) nafshi (mi néfesh: alma / vida / ser); mavet (muerte) me- (de / más que) ‘atsmotay (mis huesos).

Traducción con hebreo: Y mi nafshi (néfesh: alma/vida/ser) eligió/elije machanaq (estrangulamiento/ahogo), muerte de/más que mis huesos.

Traducción limpia: Y mi alma eligió el ahogo; la muerte antes que mis huesos.

Versículo 7:16

Hebreo: מָאַסְתִּי לֹא־לְעֹלָם אֶחְיֶה חֲדַל מִמֶּנִּי כִּי־הֶבֶל יָמָי׃

Transliteración: Ma’asti; lo-le‘olam ’echyeh; chadal mimmenní, ki-hevel yamai.

Traducción: Ma’asti (rechacé / aborrecí / desprecié); lo (no) le‘olam (para siempre / eternamente) ’echyeh (viviré / viviría / he de vivir); chadal (cesa / deja / desiste) mimmenní (de mí); ki (porque / pues) hevel (vapor / aliento / vanidad) yamai (mis días).

Traducción con hebreo: Rechacé/aborrecí: no viviré/viviría para siempre; chadal (cesa/deja/desiste) de mí, porque hevel (vapor/aliento/vanidad) son mis días.

Traducción limpia: Aborrezco esto: no viviré para siempre; déjame, porque mis días son vapor.

Versículo 7:17

Hebreo: מָֽה־אֱנ֥וֹשׁ כִּֽי תְגַדְּלֶ֑נּוּ וְכִי־תָשִׁ֖ית אֵלָ֣יו לִבֶּֽךָ׃

Transliteración: Mah-’enosh ki tegaddelénnu ve-khi-tashit elav libbekha.

Traducción: Mah (¿qué?) ’enosh (hombre / ser humano / mortal) ki (que / para que) tegaddelénnu (lo engrandeces / lo haces grande / lo magnificas) ve-khi (y que / y para que) tashit (pones / pondrás / pondrías / fijarás) elav (hacia él / a él) libbekha (tu corazón / tu mente).

Traducción con hebreo: ¿Qué es ’enosh (hombre/ser humano/mortal), para que lo engrandezcas, y para que pongas/fijes hacia él tu corazón?

Traducción limpia: ¿Qué es el ser humano, para que lo engrandezcas y para que pongas en él tu corazón?

Versículo 7:18

Hebreo: וּתְפָקְדֶ֥נּוּ לִבְקָרִ֑ים לִרְגָעִ֖ים תִּבְחָנֶֽנּוּ׃

Transliteración: Va-tifqedénnu li-vqarim; li-rga‘im tivchanénnu.

Traducción: Va- (y / entonces) tifqedénnu (lo visitas / lo atiendes / lo inspeccionas / lo visitaste) li-vqarim (en las mañanas / por las mañanas / cada mañana) li-rga‘im (en instantes / en momentos) tivchanénnu (lo examinas / lo probarás / lo pondrás a prueba).

Traducción con hebreo: Y tifqedénnu (lo visitas/lo inspeccionas) por las mañanas; a instantes/momentos lo examinas/lo pones a prueba.

Traducción limpia: Y lo visitas cada mañana; a cada instante lo examinas.

Versículo 7:19

Hebreo: עַד־מָ֤ה לֹֽא־תִשְׁעֶ֣ה מִמֶּ֑נִּי לֹא־תַרְפֵּ֥נִי עַד־בִּלְעִ֖י רֻקִּֽי׃

Transliteración: Kammah lo-tish‘eh mimmenní lo-tarpení ‘ad-bil‘í ruqqí.

Traducción: Kammah (cuánto / hasta cuándo) lo (no) tish‘eh (mirarás / fijarás la vista / apartarás la mirada) mimmenní (de mí) lo (no) tarpení (me soltarás / me dejarás) ‘ad (hasta) bil‘í (tragar yo / que yo trague) ruqqí (mi saliva / mi escupitajo).

Traducción con hebreo: ¿Hasta cuándo no tish‘eh (mirarás / apartarás la mirada) de mí? No tarpení (me soltarás / me dejarás) hasta bil‘í (que yo trague) mi ruqqí (saliva / escupitajo).

Traducción limpia: ¿Hasta cuándo no apartarás tu mirada de mí? No me soltarás hasta que trague mi saliva.

Versículo 7:20

Hebreo: חָטָאתִי מֶה אֶפְעַל ו לְךָ֣ נֹצֵר הָאָדָם לָמָּה שַׂמְתַּנִי לְמִפְגָּע לֶךָ וָאֱהִיֶה עָלַי לְמַשָּׂא׃

Transliteración: Chatatí mah ef‘al lakh notser ha’adam; lamah samtaní le-mifga‘ lakh, va’ehyeh ‘alay le-massa.

Traducción: Chatatí (he pecado) mah (qué) ef‘al (haré / hago / habré de hacer) lakh (para ti / a ti) notser (guardián / preservador / vigilante) ha’adam (del hombre / del humano) lamah (por qué) samtaní (me pusiste / me colocaste) le-mifga‘ (como blanco / como objeto de golpe / como objetivo) lakh (para ti) va’ehyeh (y seré / y llegué a ser / y era) ‘alay (sobre mí / para mí mismo) le-massa (como carga / para carga).

Traducción con hebreo: He pecado (chatatí). ¿Qué ef‘al (haré / hago) para ti, notser ha’adam (guardián / preservador del hombre)? ¿Por qué samtaní (me pusiste) le-mifga‘ (como blanco / objetivo) para ti, y va’ehyeh (seré / llegué a ser) ‘alay (para mí) le-massa (una carga)?

Traducción limpia: He pecado. ¿Qué haré para ti, guardián del hombre? ¿Por qué me has puesto como blanco para ti, y he llegado a ser una carga para mí mismo?

Versículo 7:21

Hebreo: וּמֶה ו לֹא־תִשָּׂא פִּשְׁעִי֮ וְתַעֲבִיר אֶת־עֲוֹנִי כִּי־עַתָּה לֶעָפָר אֶשְׁכָּב וְשִׁחַרְתַּנִי וְאֵינֶנִּי׃ פ

Transliteración: U-meh lo-tissá pish‘í ve-ta‘avír et-‘avoní, ki-‘attá le‘afár eshkáv, ve-shichártani ve-’enení.

Traducción: U-meh (y qué / y por qué) lo (no) tissá (llevarás / levantarás / perdonarás) pish‘í (mi transgresión / mi rebelión) ve-ta‘avír (y harás pasar / y quitarás / y removerás) et (a / [marca de objeto]) ‘avoní (mi iniquidad / mi culpa); ki-‘attá (porque ahora) le‘afár (al polvo) eshkáv (me acostaré / yaceré), ve-shichártani (y me buscarás de mañana / al alba / temprano) ve-’enení (y no estaré / y no seré).

Traducción con hebreo: ¿Y por qué no tissá (llevarás / levantarás / perdonarás) mi pish‘í (transgresión) y ta‘avír (harás pasar / quitarás) mi ‘avoní (iniquidad / culpa)? Porque ahora me acostaré en el polvo; y me buscarás al alba, y no estaré.

Traducción limpia: ¿Y por qué no perdonarás mi transgresión y quitarás mi iniquidad? Pues ahora me acostaré en el polvo; me buscarás al alba, pero ya no estaré.

Capítulo 8

Versículo 8:1

Hebreo: וַיַּ֣עַן בִּלְדַּ֣ד הַשּׁוּחִ֔י וַיֹּאמַֽר׃

Transliteración: Vayya‘an Bildad haShuchi vayomar.

Traducción: Vayya‘an (y respondió / contestó) Bildad (Bildad) haShuchi (el shují / el de Shuaj) vayomar (y dijo).

Traducción con hebreo: Y respondió Bildad haShuchi (el shují / el de Shuaj) y dijo.

Traducción limpia: Respondió Bildad el suhita y dijo:

Versículo 8:2

Hebreo: עַד־אָ֗ן תְּמַלֶּ֫ל־אֵ֥לֶּה וְר֣וּחַ כַּבִּ֣יר אִמְרֵי־פִֽיךָ׃

Transliteración: ‘Ad-’an temallel-’elleh veruach kabbir imrei-fikha.

Traducción: ‘Ad-’an (hasta cuándo / hasta dónde) temallel (hablarás / seguirás hablando / sueles hablar) ’elleh (estas cosas / estas) veruach (y viento / aliento / espíritu) kabbir (poderoso / fuerte) imrei-fikha (las palabras / los dichos de tu boca).

Traducción con hebreo: ¿Hasta cuándo temallel (hablarás / seguirás hablando) estas cosas, y ruach (viento / aliento / espíritu) kabbir (poderoso / fuerte) [serán] los imrei-fikha (dichos / palabras de tu boca)?

Traducción limpia: ¿Hasta cuándo hablarás estas cosas, y las palabras de tu boca serán como un viento poderoso?

Versículo 8:3

Hebreo: הַאֵ֤ל יְעַוֵּ֣ת מִשְׁפָּ֑ט וְאִם־שַׁ֝דַּ֗י יְעַוֶּ֥ת־צֶֽדֶק׃

Transliteración: Ha’El ye‘avvet mishpat ve’im-Shaddai ye‘avvet-tsedeq.

Traducción: Ha’El (el El / el Dios) ye‘avvet (torcerá / pervertirá / tuerce) mishpat (juicio / derecho) ve’im (y si / o si / o acaso) Shaddai (El Shaddai / el Todopoderoso) ye‘avvet (torcerá / pervertirá / tuerce) tsedeq (justicia / rectitud).

Traducción con hebreo: ¿Acaso El (Dios) torcerá el mishpat (juicio / derecho), o Shaddai (El Shaddai / el Todopoderoso) torcerá el tsedeq (justicia / rectitud)?

Traducción limpia: ¿Acaso El (Dios) pervertirá el derecho, o Shaddai (El Shaddai/El Todopoderoso) pervertirá la justicia?

Versículo 8:4

Hebreo: אִם־בָּנֶ֥יךָ חָטְא֑וּ־לוֹ וַֽ֝יְשַׁלְּחֵ֗ם בְּיַד־פִּשְׁעָֽם׃

Transliteración: Im-baneykha chate’u-lo vayeshallchem beyad-pish‘am.

Traducción: Im (si) baneykha (tus hijos) chate’u (pecaron / han pecado) lo (a él / contra él) vayeshallchem (y los envió / y los entregó / y los soltó) beyad (en mano de / en poder de) pish‘am (su transgresión / su rebelión).

Traducción con hebreo: Si tus hijos pecaron (chate’u) contra Él, entonces los vayeshallchem (envió / entregó) en beyad (mano / poder) de su pish‘am (transgresión / rebelión).

Traducción limpia: Si tus hijos pecaron contra Él, entonces los entregó en manos de su propia transgresión.

Versículo 8:5

Hebreo: אִם־אַתָּה תְּשַׁחֵר אֶל־אֵל וְאֶל־שַׁדַּי תִּתְחַנָּן׃

Transliteración: Im-attah teshachar el-El ve’el-Shaddai titchannán.

Traducción: Im (Si) attah (tú) teshachar (buscarás temprano / buscarías temprano / buscarás diligentemente) el (a / hacia) El (El / Dios) ve’el (y a / y hacia) Shaddai (Shaddai / Todopoderoso) titchannán (implorarás / suplicarás / pedirás gracia).

Traducción con hebreo: Si tú teshachar (buscarás temprano / buscarías temprano) a El (Dios) y a Shaddai (Todopoderoso), titchannán (implorarás / suplicarás).

Traducción limpia: Si tú buscas temprano a El (Dios) y suplicas a Shaddai (Todopoderoso).

Versículo 8:6

Hebreo: אִם־זַךְ וְיָשָׁר אָתָּה כִּי־עַתָּה יָעִיר עָלֶיךָ וְשִׁלַּם נְוֵת צִדְקֶךָ׃

Transliteración: Im-zakh veyashar attah ki-attah ya’ir aleikha veshillám nevat tzidkecha.

Traducción: Im (Si) zakh (puro / limpio) veyashar (y recto / y derecho) attah (tú [eres]) ki (porque / pues / entonces) attah (ahora) ya’ir (despertará / se levantará / incitará) aleikha (sobre ti / por ti) veshillám (y retribuirá / pagará / hará completo) nevat (la morada / la estancia / el pastizal) tzidkecha (de tu justicia / de tu rectitud).

Traducción con hebreo: Si eres zakh (puro/limpio) y yashar (recto), ki (porque/entonces) ahora ya’ir (despertará/se levantará) sobre ti, y veshillám (retribuirá/hará completo) la nevat (morada/estancia) de tu tzidkáh (justicia/rectitud).

Traducción limpia: Si eres puro y recto, entonces ahora él se levantará por ti y retribuirá la morada de tu justicia.

Versículo 8:7

Hebreo: וְהָיָה רֵאשִׁיתְךָ מִצְעָר וְאַחֲרִיתְךָ יִשְׂגֶּה מְאֹד׃

Transliteración: Vehayah reshitekha mits’ar ve’acharitekha yisgeh me’od.

Traducción: Vehayah (y será / y acontecerá / y llegará a ser) reshitekha (tu principio / tu comienzo) mits’ar (pequeño / escaso / insignificante) ve’acharitekha (y tu fin / y tu postrería) yisgeh (crecerá / se multiplicará / se hará grande) me’od (mucho / en gran manera).

Traducción con hebreo: Y será vehayah (será / llegará a ser) tu reshít (principio / comienzo) mits’ar (pequeño / escaso), y tu acharít (fin / postrería) yisgeh (crecerá / se hará grande) mucho.

Traducción limpia: Y tu comienzo será pequeño, pero tu fin crecerá muchísimo.

Versículo 8:8

Hebreo: כִּי־שְׁאַל־נָא לְדֹר רִישׁוֹן וְכוּנֵן לְחֵקֶר אֲבוֹתָם׃

Transliteración: Ki-she’al-na le-dor rishon vekhonen lecheqer avotam.

Traducción: Ki (pues / porque) she’al (pregunta / inquiere) na (por favor / te ruego) le-dor (a la generación) rishon (primera / antigua) vekhonen (y prepara / y dispone / y establecerás / y dirigirás) lecheqer (para la investigación / para la indagación / para el examen) avotam (de sus padres / de sus antepasados).

Traducción con hebreo: Pues pregunta, na (por favor), a la dor rishón (generación primera / antigua), y ve-khonen (prepara / dispone / dirigirás) para la cheqer (investigación / indagación) de sus avot (padres / antepasados).

Traducción limpia: Pues pregunta, por favor, a la generación antigua, y disponte a la investigación de sus antepasados.

Versículo 8:9

Hebreo: כִּי־תְמוֹל אֲנַחְנוּ וְלֹא נֵדָע כִּי צֵל יָמֵינוּ עָלֵי־אָרֶץ׃

Transliteración: Ki-temól anájnú velo nedá‘ ki tzel yaméinu aléi-áretz.

Traducción: Ki (porque / pues) temól (ayer / de ayer / de antaño) anájnú (nosotros) velo (y no) nedá‘ (sabemos / sabremos) ki (porque) tzel (sombra) yaméinu (nuestros días) aléi-áretz (sobre la tierra / sobre el país).

Traducción con hebreo: Porque somos temól (ayer / de ayer / de antaño) y no nedá‘ (sabemos / sabremos), porque sombra son nuestros días sobre la tierra.

Traducción limpia: Porque somos de ayer y no sabemos, porque nuestros días sobre la tierra son una sombra.

Versículo 8:10

Hebreo: הֲלֹא־הֵם יֹורוּךָ יֹאמְרוּ לָךְ וּמִלִּבָּם יוֹצִיאוּ מִלִּים׃

Transliteración: Haló-hem yorúka yomrú lakh umilibbám yotsi’ú מילים.

Traducción: Haló (¿acaso no?) hem (ellos) yorúka (te enseñarán / te instruirán) yomrú (dirán / dirán ellos) lakh (a ti) u- (y) mi-libbám (de su lev / corazón / mente) yotsi’ú (sacarán / harán salir / producirán) מילים (palabras).

Traducción con hebreo: ¿Acaso no ellos te enseñarán y te dirán, y de su lev (corazón / mente) sacarán palabras?

Traducción limpia: ¿Acaso no ellos te enseñarán, te dirán, y de su corazón sacarán palabras?

Versículo 8:11

Hebreo: הֲיִגְאֶה־גֹמֶא בְּלֹא בָצֶה יִשְׂגֶּה־אָחוּ בְּלִי־מָיִם׃

Transliteración: Ha-yig’eh góme b’lo bitstsáh; yisgéh-ajú bli-máyim.

Traducción: Ha- (¿acaso?) yig'eh (se elevará / crecerá alto / brotará) góme (papiro / junco) b'lo (sin / sin que haya) bitstsáh (pantano / ciénaga); yisgéh (crecerá / se hará grande / se multiplicará) ajú (carrizo / hierba de pradera / hierba de pantano) bli (sin) máyim (agua / aguas).

Traducción con hebreo: ¿Acaso yig'eh (se elevará / crecerá alto) el góme (papiro/junco) sin bitstsáh (pantano/ciénaga)? ¿Crecerá yisgéh (se hará grande) el ajú (carrizo/hierba) sin agua?

Traducción limpia: ¿Acaso crecerá el papiro sin pantano? ¿Se hará grande el carrizo sin agua?

Versículo 8:12

Hebreo: עֹדֶנּוּ בְאִבּוֹ לֹא יִקָּטֵף וְלִפְנֵי כָל־חָצִיר יִיבָשׁ׃

Transliteración: 'Odénnu be'ibbó lo yiqqatéf, velifné kol-jatsír yivásh.

Traducción: 'Odénnu (aún él / mientras aún) be'ibbó (en su brote / en su yema / en su verdor) lo (no) yiqqatéf (será cortado / será arrancado / será segado), velifné (y antes de) kol (todo) jatsír (hierba / heno / pasto) yivásh (se secará / se marchitará).

Traducción con hebreo: Aún él, be'ibbó (en su brote / en su verdor), no yiqqatéf (será cortado/arrancado); y antes de toda hierba se secará.

Traducción limpia: Aún en su brote, sin que lo corten, antes que toda hierba se secará.

Versículo 8:13

Hebreo: כֵּן אָרְחוֹת כָּל־שֹׁכְחֵי אֵל וְתִקְוַת חָנֵף תֹּאבֵד׃

Transliteración: Ken orchot kol-shokhechei El ve-tikvat chanef to'ved.

Traducción: Ken (así / de este modo) orchot (sendas / caminos / rumbos) kol (todos / todo) shokhechei (los que olvidan / olvidadores de) El (Dios) ve-tikvat (y la esperanza / y la expectativa) chanef (impío / hipócrita / profano) to'ved (perecerá / perece / se perderá).

Traducción con hebreo: Así (son) las sendas de todos los que olvidan a El (Dios), y la esperanza del chanef (impío / hipócrita / profano) perecerá / se perderá.

Traducción limpia: Así son las sendas de todos los que olvidan a El (Dios), y la esperanza del impío perecerá.

Versículo 8:14

Hebreo: אֲשֶׁר־יָקוֹט כִּסְלֹו וּבֵית עַכָּבִישׁ מִבְטַחֹו׃

Transliteración: Asher-yaqot kislo u'veit 'akkavish mivtacho.

Traducción: Asher (que / el cual / cuyo) yaqot (será cortado / se cortará / será quebrado) kislo (su confianza / su seguridad / su necedad) u'veit (y casa de) 'akkavish (araña) mivtacho (su apoyo / su confianza / su refugio).

Traducción con hebreo: Cuyo kislo (confianza / seguridad / necedad) será cortado / se cortará / será quebrado, y su mivtacho (apoyo / confianza / refugio) (es como) casa de araña.

Traducción limpia: Su confianza será cortada, y su apoyo será como una casa de araña.

Versículo 8:15

Hebreo: יִשָּׁעֵן עַל־בֵּיתוֹ וְלֹא יַעֲמֹד יַחֲזִיק בּוֹ וְלֹא יָקוּם׃

Transliteración: Yishsha’en al-beitó velo ya‘amod; yachazik bo velo yakum.

Traducción: Yishsha’en (se apoyará / se apoya / se apoye) al (sobre / en) beitó (su casa) velo (y no) ya‘amod (se mantendrá en pie / permanecerá / estará firme); yachazik (se aferrará / se aferra / se agarre con fuerza) bo (a él / en ello) velo (y no) yakum (se levantará / se alzará / se sostendrá).

Traducción con hebreo: Se apoyará / se apoya en su casa, y no se mantendrá en pie; se aferrará a ella, y no yakum (se levantará / se sostendrá).

Traducción limpia: Se apoya en su casa, pero no se mantiene en pie; se aferra a ella, pero no se sostiene.

Versículo 8:16

Hebreo: רָטֹב הוּא לִפְנֵי־שָׁמֶשׁ וְעַל גִּנָּתוֹ יְנַקְתּוֹ תֵּצֵא׃

Transliteración: Ratov hu lifnei-shemesh, ve‘al gannato yonakto tetze.

Traducción: Ratov (húmedo / fresco) hu (él) lifnei (delante de / ante / antes de) shemesh (sol); ve‘al (y sobre) gannato (su jardín) yonakto (su brote / su retoño / su vástago) tetze (saldrá / sale / salga).

Traducción con hebreo: Él está ratov (húmedo / fresco) ante el sol; y sobre su jardín su yonakto (brote / retoño / vástago) sale / saldrá.

Traducción limpia: Él está húmedo ante el sol; y sobre su jardín sale su retoño.

Versículo 8:17

Hebreo: עַל־גַּל שָׁרָשָׁיו יְסֻבָּכוּ בֵּית אֲבָנִים יֶחֱזֶה׃

Transliteración: ‘Al-gal sharasháv yesubbakú; beit avanim yechezeh.

Traducción: ‘Al (sobre / en) gal (montón / ola) sharasháv (sus raíces) yesubbakú (estarán enredadas / se enredan / se enreden) beit (casa de) avanim (piedras) yechezeh (verá / contempla / contemple).

Traducción con hebreo: Sobre un gal (montón / ola) sus raíces están enredadas; contempla un beit avanim (casa de piedras / casa de piedra).

Traducción limpia: Sobre un montón se enredan sus raíces; contempla una casa de piedras.

Versículo 8:18

Hebreo: אִם־יְבַלְּעֶנּוּ מִמְּקוֹמוֹ וְכִחֲשׁ בּוֹ לֹא רְאִיתִיךָ׃

Transliteración: Im-yevalle‘énnu mimməqomó; vechíches bó: lo re’itíja.

Traducción: Im (si) yevalle‘énnu (lo engullirá / lo devorará / lo engulla) mimməqomó (de su lugar) vechíches (y negó / y desmintió / y mintió) bó (sobre él / respecto a él / en ello): lo (no) re’itíja (te he visto / te vi).

Traducción con hebreo: Si yevalle‘énnu (lo engulle / lo devora) de su lugar, (el lugar) lo chíches (niega / desmiente): “no re’itíja (te he visto / te vi)”.

Traducción limpia: Si lo engulle desde su lugar, (el lugar) lo niega: “no te he visto”.

Versículo 8:19

Hebreo: הֶן־הִוא מְשׂוֹשׂ דַּרְכּוֹ וּמֵעָפָר אַחֵר יִצְמָחוּ׃

Transliteración: Hen-hu mesos darkó; u-me‘afar acher yitsmachú.

Traducción: Hen (he aquí / mira) hu (él / esto) mesos (gozo / regocijo) darkó (su camino / su senda); u-me‘afar (y de polvo / y desde el polvo) acher (otro / otros) yitsmachú (brotarán / crecerán).

Traducción con hebreo: He aquí: esto es mesos (gozo / regocijo) de su darkó (camino / senda); y del me‘afar (polvo) acher (otro / otros) yitsmachú (brotarán / crecerán).

Traducción limpia: He aquí: esto es el gozo de su camino; y del polvo otros brotarán.

Versículo 8:20

Hebreo: הֶן־אֵל לֹא יִמְאַס־תָּם וְלֹא־יַחֲזִיק בְּיַד־מְרֵעִים׃

Transliteración: Hen-El lo yim’as-tam; velo yachazík be-yad mere‘ím.

Traducción: Hen (he aquí / mira) El (Dios) lo (no) yim’as (rechazará / desechará / despreciará) tam (íntegro / intachable / completo); velo (y no) yachazík (sostendrá / afianzará / apoyará) be-yad (en la mano de / por la mano de) mere‘ím (malhechores / hacedores de mal / perversos).

Traducción con hebreo: He aquí: El (Dios) no yim’as (rechazará / desechará / despreciará) al tam (íntegro / intachable / completo), y no yachazík (sostendrá / apoyará / afianzará) en la mano de mere‘ím (malhechores / perversos).

Traducción limpia: He aquí: El (Dios) no rechazará al íntegro, y no sostendrá la mano de los malhechores.

Versículo 8:21

Hebreo: עַד־יְמַלֵּא שְׂחוֹק פִּיךָ וּשְׂפָתַיִךְ תְּרוּעָה׃

Transliteración: ‘Ad-yemallé sejóq píja u-sefatéija teru‘á.

Traducción: ‘Ad (hasta / hasta que / aún) yemallé (llenará / llenará por completo / llegará a llenar) sejóq (risa) píja (tu boca) u-sefatéija (y tus labios) teru‘á (aclamación / grito de júbilo / clamor).

Traducción con hebreo: Hasta que yemallé (llenará / llegará a llenar) tu boca de sejóq (risa) y tus labios de teru‘á (aclamación / grito de júbilo).

Traducción limpia: Aún llenará tu boca de risa y tus labios de aclamación.

Versículo 8:22

Hebreo: שֹׂנְאֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־בֹשֶׁת וְאֹהֶל רְשָׁעִים אֵינֶנּוּ׃ פ

Transliteración: Sonéija yilbéshu-vóshet veóhel resha‘ím einénnu.

Traducción: Sonéija (los que te odian / tus odiadores) yilbéshu (se vestirán / se visten / pueden vestirse) vóshet (vergüenza) veóhel (y la tienda / la morada / el tabernáculo) resha‘ím (de malvados / de impíos) einénnu (no está / no existe / ya no es).

Traducción con hebreo: Los sonéija (los que te odian) yilbéshu (se vestirán) de vóshet (vergüenza), y el óhel (tienda / morada) de los resha‘ím (malvados / impíos) einénnu (ya no está / no existe).

Traducción limpia: Los que te odian se vestirán de vergüenza, y la tienda de los malvados ya no existirá.

Capítulo 9

Versículo 9:1

Hebreo: וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

Transliteración: Vayya‘an Iyyóv vayómar.

Traducción: Vayya‘an (y respondió / entonces respondió) Iyyóv (Job) vayómar (y dijo / entonces dijo).

Traducción con hebreo: Y respondió Iyyóv (Job) y dijo.

Traducción limpia: Job respondió y dijo:

Versículo 9:2

Hebreo: אָמְנָם יָדַעְתִּי כִי־כֵן וּמַה־יִּצְדַּק אֱנוֹשׁ עִם־אֵל׃

Transliteración: Omnám yadá‘ti ki-khén u-má-yitzdáq enósh ‘im-Él.

Traducción: Omnám (ciertamente / en verdad / realmente) yadá‘ti (yo supe / he sabido / sé) ki-khén (que así / que es así) u-má (y qué / y cómo) yitzdáq (será justo / se justificará / será declarado justo) enósh (hombre / mortal) ‘im (con / frente a) Él (El / Dios).

Traducción con hebreo: En verdad sé que así es; y ¿cómo enósh (hombre / mortal) yitzdáq (será justo / se justificará) con Él (El / Dios)?

Traducción limpia: En verdad sé que así es; pero ¿cómo puede un mortal justificarse ante El (Dios)?

Versículo 9:3

Hebreo: אִם־יַחְפֹּץ לָרִיב עִמּוֹ לֹא־יַעֲנֶנּוּ אַחַת מִנִּי־אָלֶף׃

Transliteración: Im-yajpóts larív ‘immó, lo-ya‘anénnu aját minní-álef.

Traducción: Im (si) yajpóts (desea / querrá / suele desear) larív (pleitear / contender / litigar) ‘immó (con él), lo (no) ya‘anénnu (le responderá / podrá responderle / le respondería) aját (una) minní-álef (de entre mil / de mil).

Traducción con hebreo: Si yajpóts (desea / quisiera / llegara a desear) pleitear con Él, no ya‘anénnu (le responderá / podrá responderle) ni una de entre mil.

Traducción limpia: Si quisiera pleitear con Él, no podría responderle ni una de entre mil.

Versículo 9:4

Hebreo: חֲכַם לֵבָב וְאַמִּיץ כֹּחַ מִי־הִקְשָׁה אֵלָיו וַיִּשְׁלָם׃

Transliteración: Jajám leváv ve’amíts kóaj; mi-hikshá eláv vayishlám.

Traducción: Jajám (sabio) leváv (de corazón / de mente) ve’amíts (y fuerte / y valiente) kóaj (en fuerza / en poder); mi (¿quién?) hikshá (se endureció / se obstinó / se puso terco) eláv (contra él / hacia él) vayishlám (y quedó entero / y salió en paz / y prosperó).

Traducción con hebreo: Sabio de corazón y fuerte en poder: ¿quién hikshá (se endureció / se obstinó) contra Él y vayishlám (quedó entero / salió en paz / prosperó)?

Traducción limpia: Sabio de corazón y fuerte en poder: ¿quién se obstinó contra Él y salió ileso?

Versículo 9:5

Hebreo: הַמַּעְתִּיק הָרִים וְלֹא יֵדָעוּ אֲשֶׁר הֲפָכָם בְּאַפּוֹ׃

Transliteración: Hamma‘tiq harím velo yadá‘u, asher hafakhám be’appó.

Traducción: Hamma‘tiq (el que traslada / desplaza / remueve) harím (montañas) velo (y no) yadá‘u (supieron / saben / llegan a saber) asher (que / las cuales) hafakhám (él las volcó / volteó / trastornó) be’appó (en su appó: sus narices / su ira / su enojo).

Traducción con hebreo: El que desplaza montañas, y no yadá‘u (supieron / saben); las cuales él volcó en be’appó (sus narices / su ira / su enojo).

Traducción limpia: El que desplaza montañas sin que se sepa, y las vuelca en su ira.

Versículo 9:6

Hebreo: הַמַּרְגִּיז אֶרֶץ מִמְּקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַּלָּצוּן׃

Transliteración: Hammar’gíz éretz mimmekomáh, ve‘ammudéha yitpallatsún.

Traducción: Hammar’gíz (el que sacude / hace temblar / agita) éretz (tierra / tierra firme / país) mimmekomáh (de su lugar) ve‘ammudéha (y sus pilares / sus columnas) yitpallatsún (se estremecerán / se estremecen / pueden estremecerse).

Traducción con hebreo: El que hace temblar la éretz (tierra / tierra firme / país) de su lugar, y sus pilares yitpallatsún (se estremecerán / se estremecen / pueden estremecerse).

Traducción limpia: El que hace temblar la tierra de su lugar, y sus pilares se estremecen.

Versículo 9:7

Hebreo: הָאֹמֵר לַחֶרֶס וְלֹא יִזְרָח וּבְעַד כּוֹכָבִים יַחְתֹּם׃

Transliteración: Ha’omer la-cheres velo yizrach uve’ad kokhavim yachtom.

Traducción: Ha’omer (el que dice / diciendo) la-cheres (al sol / al barro cocido) velo (y no) yizrach (se levantará / se levanta / brillará) uve’ad (y por / tras / delante de / sobre) kokhavim (estrellas) yachtom (sellará / cerrará / pondrá sello).

Traducción con hebreo: El que dice al cheres (sol / barro cocido) y no yizrach (se levantará / se levanta / brillará), y uve’ad (por / tras / delante de / sobre) las kokhavim (estrellas) yachtom (sellará / cerrará / pondrá sello).

Traducción limpia: El que dice al sol y no se levanta, y sella las estrellas.

Versículo 9:8

Hebreo: נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדּוֹ וְדוֹרֵךְ עַל־בָּמֳתֵי יָם׃

Transliteración: Noteh shamayim levaddo vedorekh al-bamotei yam.

Traducción: Noteh (extendiendo / el que extiende) shamayim (cielos) levaddo (él solo / por sí mismo) vedorekh (y pisando / y el que pisa) al (sobre) bamotei (alturas / cumbres) yam (mar).

Traducción con hebreo: El que noteh (extiende) los shamayim (cielos) levaddo (él solo), y vedorekh (pisa) sobre las bamotei (alturas / cumbres) del yam (mar).

Traducción limpia: El que extiende los cielos, él solo, y pisa sobre las alturas del mar.

Versículo 9:9

Hebreo: עֹשֶׂה־עָשׁ כְּסִיל וְכִימָה וְחַדְרֵי תֵמָן׃

Transliteración: Oseh-'ash kesil vekhimah vechadrei teman.

Traducción: Oseh (hace / el que hace) 'ash (Ash / la Osa / el Carro) kesil (Kesil / Orión) vekhimah (y Khimah / las Pléyades) vechadrei (y las cámaras / aposentos) teman (del sur / de Teman).

Traducción con hebreo: El que hace 'Ash (Ash / la Osa / el Carro), Kesil (Kesil / Orión) y Khimah (Khimah / las Pléyades), y las cámaras del sur.

Traducción limpia: El que hace la Osa, Orión y las Pléyades, y las cámaras del sur.

Versículo 9:10

Hebreo: עֹשֶׂה גְדֹלוֹת עַד־אֵין חֵקֶר וְנִפְלָאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר׃

Transliteración: Oseh gedolot ad-ein cheker venifla'ot ad-ein mispar.

Traducción: Oseh (hace / el que hace) gedolot (grandezas / cosas grandes) ad-ein (hasta no-hay / hasta que no hay) cheker (investigación / escrutinio / límite) venifla'ot (y maravillas / prodigios) ad-ein (hasta no-hay / hasta que no hay) mispar (número / cuenta).

Traducción con hebreo: El que hace grandezas hasta no haber cheker (investigación / escrutinio / límite), y maravillas hasta no haber mispar (número / cuenta).

Traducción limpia: El que hace grandezas sin límite, y maravillas sin número.

Versículo 9:11

Hebreo: הֵן יַעֲבֹר עָלַי וְלֹא אֶרְאֶה וְיַחֲלֹף וְלֹא־אָבִין לוֹ׃

Transliteración: Hen ya‘avor ‘alai velo er’eh veyachalof velo avin lo.

Traducción: Hen (he aquí / mira) ya‘avor (pasará / pasa / atravesará) ‘alai (sobre mí / junto a mí / por encima de mí) velo (y no) er’eh (veré / veo) veyachalof (y pasará / y pasa de largo / y se deslizará) velo (y no) avin (entenderé / entiendo / discerniré) lo (a él / ello).

Traducción con hebreo: He aquí: ya‘avor (pasa / pasará / atravesará) sobre mí (junto a mí) y no lo veo; y veyachalof (pasa de largo / se desliza) y no lo entiendo.

Traducción limpia: He aquí: pasa junto a mí y no lo veo; pasa de largo y no lo entiendo.

Versículo 9:12

Hebreo: הֵן יַחְתֹּף מִי יְשִׁיבֶנּוּ מִי־יֹאמַר אֵלָיו מַה־תַּעֲשֶׂה׃

Transliteración: Hen yachtóf mi yeshivénnu mi-yomar elav mah-ta‘aseh.

Traducción: Hen (he aquí / mira) yachtóf (arrebatará / arrebata / arrancará) mi (¿quién?) yeshivénnu (lo hará volver / lo devolverá / lo hará regresar) mi-yomar (¿quién dirá / dice?) elav (a él) mah (¿qué?) ta‘aseh (harás / haces / sueles hacer).

Traducción con hebreo: He aquí: yachtóf (arrebata / arrebatará) — ¿quién yeshivénnu (lo hará volver / lo devolverá)? ¿Quién le dirá: “¿mah-ta‘aseh (qué haces / qué harás)?”

Traducción limpia: He aquí: si arrebata, ¿quién se lo hará devolver? ¿Quién le dirá: “¿Qué haces / qué harás?”

Versículo 9:13

Hebreo: אֱלוֹהַּ לֹא־יָשִׁיב אַפּוֹ תַּחְתָּו (תַּחְתָּיו) שָׁחֲחוּ עֹזְרֵי רָהַב׃

Transliteración: Eloah lo-yashiv appó; tachtó (tachtáv) shachachú ozrei Rahav.

Traducción: Eloah (Eloah / Dios) lo (no) yashiv (hará volver / hace volver / haría volver / retraerá / apartará) appó (su nariz / su ira) tachtó (tachtáv) (debajo de él / bajo él) shachachú (se abatieron / se postraron / fueron humillados) ozrei (auxiliadores / ayudadores) Rahav (Rahab / soberbia / arrogancia).

Traducción con hebreo: Eloah (Dios) no hace volver / no hará volver su appó (nariz / ira); tachtó (tachtáv), se abatieron los ozrei (auxiliadores) de Rahav (Rahab / soberbia / arrogancia).

Traducción limpia: Eloah (Dios) no retrae su ira; bajo él se abaten los ayudadores de la soberbia.

Versículo 9:14

Hebreo: אַף כִּי־אָנֹכִי אֶעֱנֶנּוּ אֶבְחֲרָה דְבָרָי עִמּוֹ׃

Transliteración: Af ki-anokhi e‘enen(n)u evcharah devarai immo.

Traducción: Af (aun / incluso) ki (si / cuando / pues / que) anokhi (yo) e‘enen(n)u (le responderé / le respondería) evcharah (escogeré / elegiré / elegiría / elija yo) devarai (mis palabras / mis dichos) immo (con él).

Traducción con hebreo: Af ki (aun si / aun cuando / cuanto más) yo e‘enen(n)u (le respondiera / le responderé), evcharah (escogería / escogeré) mis palabras con él.

Traducción limpia: Aun si yo le respondiera, escogería mis palabras con él.

Versículo 9:15

Hebreo: אֲשֶׁר אִם־צָדַקְתִּי לֹא אֶעֱנֶה לְמִשְׁפְּטִי אֶתְחַנָּן׃

Transliteración: Asher im-tsadaktí lo e’eneh li-meshofetí etchannán.

Traducción: Asher (que / el cual / puesto que / aunque) im (si / aun si) tsadaktí (he sido justo / he tenido razón) lo (no) e’eneh (responderé / respondería) li-meshofetí (a mi juez / a mi juzgador) etchannán (suplicaré / imploraré / pediré favor).

Traducción con hebreo: Asher (que/puesto que/aunque), aun si tsadaktí (he sido justo/he tenido razón), no e’eneh (responderé/respondería); a li-meshofetí (mi juez) etchannán (suplicaré/imploraré).

Traducción limpia: Aunque yo fuera justo, no respondería; a mi juez suplicaría.

Versículo 9:16

Hebreo: אִם־קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי לֹא־אַאֲמִין כִּי־יַאֲזִין קוֹלִי׃

Transliteración: Im-qara’tí vayya’anéní lo a’amín ki-ya’azín qolí.

Traducción: Im (si) qara’tí (llamé / invoqué) vayya’anéní (y me respondió) lo (no) a’amín (creeré / creería) ki (que / pues) ya’azín (escuchará / escuche / preste oído) qolí (mi voz).

Traducción con hebreo: Si qara’tí (llamé/invoqué) y vayya’anéní (me respondió), no a’amín (creeré/creería) que ya’azín (escuche/preste oído a) mi voz.

Traducción limpia: Si yo llamara y él me respondiera, no creería que escuchase mi voz.

Versículo 9:17

Hebreo: אֲשֶׁר־בִּשְׂעָרָה יְשׁוּפֵנִי וְהִרְבָּה פְצָעַי חִנָּם׃

Transliteración: Asher-bi-se’arah yeshuféní ve-hirbá petsa’ái chinám.

Traducción: Asher (que / el cual / puesto que) bi-se’arah (en / con tempestad / torbellino) yeshuféní (me aplastará / me tritura / me hiere) ve-hirbá (y ha multiplicado / y multiplicará) petsa’ái (mis heridas) chinám (gratis / sin causa / en vano).

Traducción con hebreo: El que, con se’arah (tempestad/torbellino), yeshuféní (me aplasta/me hiere/me tritura) y multiplica mis heridas chinám (sin causa/en vano).

Traducción limpia: El que me aplasta con la tempestad y multiplica mis heridas sin causa.

Versículo 9:18

Hebreo: לֹא־יִתְּנֵנִי הָשֵׁב רוּחִי כִּי יַשְׂבִּעֵנִי מְמְרֹרִים׃

Transliteración: Lo-yittenéní hashév ruchí ki-yasbi’ání mamrorím.

Traducción: Lo (no) yittenéní (me permitirá / me dejará) hashév (volver / hacer volver / recobrar) ruchí (mi soplo / aliento / espíritu) ki (porque / pues / que) yasbi’ání (me saciará / me llenará / me saturará) mamrorím (amarguras / cosas amargas).

Traducción con hebreo: No me permitirá hashév ruchí (recobrar mi soplo/aliento/espíritu), pues me yasbi’ání (sacia/llena) de mamrorím (amarguras/cosas amargas).

Traducción limpia: No me deja recobrar el aliento, pues me llena de amarguras.

Versículo 9:19

Hebreo: אִם־לְכֹחַ אַמִּיץ הִנֵּה וְאִם־לְמִשְׁפָּט מִי יוֹעִידֵנִי׃

Transliteración: Im-lekhóaj ammíts hinnéh ve’im-le-mishpát mi yo’idéní.

Traducción: Im (si) lekhóaj (a/para fuerza / vigor) ammíts (fuerte / poderoso) hinnéh (he aquí / mira) ve’im (y si) le-mishpát (a/para juicio / derecho / justicia) mi (quién) yo’idéní (me citará / me convocará / me señalará / me fijará [cita/tiempo]).

Traducción con hebreo: Si es para fuerza, he aquí: ammíts (fuerte/poderoso); y si es para mishpát (juicio/derecho/justicia), ¿quién yo’idéní (me citará/me convocará/me fijará una cita)?

Traducción limpia: Si es cuestión de fuerza, él es poderoso; y si es cuestión de justicia, ¿quién me citará?

Versículo 9:20

Hebreo: אִם־אֶצְדַּק פִּי יַרְשִׁיעֵנִי תָּם־אָנִי וַיַּעְקְּשֵׁנִי׃

Transliteración: Im-etsdáq pí yarshi’éní tam-ánî vayya‘qshéní.

Traducción: Im (si) etsdáq (soy justo / me justifico / declaro mi justicia) pí (mi boca) yarshi’éní (me declarará malvado / me condenará) tam (íntegro / completo / intachable) ánî (yo) vayya‘qshéní (y me torcerá / y me hará torcido / y me pervertirá / y me mostrará perverso).

Traducción con hebreo: Si etsdáq (soy justo/me justifico), mi boca yarshi’éní (me declarará malvado/me condenará); tam (íntegro/intachable) soy yo, y vayya‘qshéní (me torcerá/me pervertirá).

Traducción limpia: Si me justifico, mi propia boca me condenará; aunque sea íntegro, me hará quedar torcido.

Versículo 9:21

Hebreo: תָּם־אָנִי לֹא־אֵדַע נַפְשִׁי אֶמְאַס חַיָּי׃

Transliteración: Tam-ánî lo-edá‘ nafshí em’ás chayyái.

Traducción: Tam (íntegro / intachable / completo) ánî (yo) lo (no) edá‘ (conozco / sabré) nafshí (mi nefesh / mi alma / mi vida / mi ser) em’ás (desprecio / aborrezco / rechazo) chayyái (mi vida / mis vidas).

Traducción con hebreo: Íntegro soy yo; no conozco nafshí (mi nefesh/mi alma/mi vida/mi ser); desprecio chayyái (mi vida).

Traducción limpia: Íntegro soy yo; no conozco mi ser; desprecio mi vida.

Versículo 9:22

Hebreo: אַחַת הִיא עַל־כֵּן אָמַרְתִּי תָּם וְרָשָׁע הוּא מְכַלֶּה׃

Transliteración: Achat hi al-ken amártî tam ve-rashá hu mekhaléh.

Traducción: Achat (una / una sola [cosa]) hi (es / ella) al-ken (por eso / por tanto) amártî (dije / he dicho) tam (íntegro / intachable) ve-rashá (y malvado / y impío / y culpable) hu (él) mekhaléh (acaba / consume / destruye / lleva a término).

Traducción con hebreo: Una sola cosa es; por eso dije: al íntegro y al rashá (malvado/impío/culpable) él mekhaléh (acaba/consume/destruye).

Traducción limpia: Una sola cosa es; por eso dije: al íntegro y al malvado él los consume.

Versículo 9:23

Hebreo: אִם־שׁוֹט יָמִית פִּתְאֹם לְמַסַּת נְקִיִּם יִלְעָג׃

Transliteración: Im-shot yamit pit’om lemasat nekiyim yil’ag.

Traducción: Im (Si) shot (azote / látigo / flagelo) yamit (hará morir / hace morir / mata) pit'om (de repente / súbitamente) lemasat (a/para la prueba / al tiempo de la prueba) nekiyim (de los inocentes / de los limpios) yil'ag (se ríe / se burla / se mofa).

Traducción con hebreo: Si el shot (azote/flagelo) yamit (hace morir/mata) pit'om (de repente), se ríe/se burla de la masat (prueba) de los nekiyim (inocentes/limpios).

Traducción limpia: Si el azote mata de repente, se burla de la prueba de los inocentes.

Versículo 9:24

Hebreo: אֶ֣רֶץ ׀ נִתְּנָ֣ה בְיַד־רָשָׁ֗ע פְּנֵ֣י שֹׁפְטֶ֘יהָ֘ יְכַסֶּ֪ה אִם־לֹ֫א אֵ֥פוֹא מִי־הֽוּא׃

Transliteración: Erets nittnah be-yad-rasha penei-shofteha yekhasseh im-lo efo mi-hu.

Traducción: Erets (tierra / tierra-que / país) nittnah (ha sido dada / fue dada / ha sido entregada) be-yad (en mano de / en la mano de) rasha (malvado / impío / culpable) penei (el rostro / la faz) shofteha (de sus jueces) yekhasseh (cubre / encubre / tapará) im-lo (si no / si no es así / si no es él) efo (entonces / pues / ahora / dónde) mi-hu (¿quién es él? / ¿quién es?).

Traducción con hebreo: La erets (tierra/país) nittnah (ha sido dada/entregada) en mano del rasha (malvado/impío); (él) yekhasseh (cubre/encubre) el penei (rostro/faz) de sus jueces. Si no (es así / si no es él), entonces (efo), ¿quién es (mi-hu)?

Traducción limpia: La tierra ha sido entregada en mano del malvado; él cubre el rostro de sus jueces. Si no es él, entonces, ¿quién es?

Versículo 9:25

Hebreo: וְיָמַ֣י קַ֭לּוּ מִנִּי־רָ֑ץ בָּ֝רְח֗וּ לֹא־רָא֥וּ טֽוֹבָה׃

Transliteración: Veyamai qallu minni-rats; barechu lo-ra'u tovah.

Traducción: Veyamai (Y mis días) qallu (son ligeros / rápidos / veloces) minni (más que / desde que / por encima de) rats (corredor / el que corre); barechu (huyeron / huyen / han huido) lo-ra'u (no vieron / no ven / no han visto) tovah (bien / bondad / cosa buena).

Traducción con hebreo: Y mis días son/han sido más veloces que un corredor; huyen/han huido: no han visto tovah (bien / bondad).

Traducción limpia: Mis días son más veloces que un corredor; huyen: no han visto el bien.

Versículo 9:26

Hebreo: חָלְפ֣וּ עִם־אֳנִיּ֣וֹת אֵ֑בֶה כְּ֝נֶ֗שֶׁר יָטּ֥וּשׁ עֲלֵי־אֹֽכֶל׃

Transliteración: Chalfu im-'oniyyot eveh; kenesher yatus alei-'okhel.

Traducción: Chalfu (pasaron / pasan / han pasado) im (con / como) 'oniyyot (naves / barcos) eveh (de papiro / de caña / ligeras-rápidas); kenesher (como águila) yatus (se abalanzará / se abalanza / se precipita) alei (sobre) 'okhel (comida / presa).

Traducción con hebreo: Pasan/han pasado como ’oniyyot eveh (naves de papiro / de caña / ligeras-rápidas), como un águila que yatus (se abalanza / se precipita) sobre la ’okhel (presa / comida).

Traducción limpia: Pasan como naves de papiro, como un águila que se abalanza sobre la presa.

Versículo 9:27

Hebreo: אִם־אָמְרִי אֶשְׁכְּחָה שִׂיחִי אֶעֱזְבָה פָנַי וְאַבְלִיגָה׃

Transliteración: Im-omri eshkekhah sichi; e’ezvah panai ve’avligah.

Traducción: Im (Si) omri (digo / mi decir) eshkekhah (olvidaré / quisiera olvidar / voy a olvidar) sichi (mi queja / mi hablar / mi meditación) e’ezvah (dejaré / abandonaré / quisiera dejar) panai (mi rostro / mi semblante) ve’avligah (y me aliviaré / y me animaré / y me serenará).

Traducción con hebreo: Si digo: “olvidaré” mi sichi (queja / hablar / meditación), dejaré mi rostro, y avligah (me aliviaré / me animaré / me serenará).

Traducción limpia: Si digo: “Olvidaré mi queja”, dejaré mi semblante y me animaré.

Versículo 9:28

Hebreo: יָגֹרְתִּי כָל־עַצְּבֹתָי יָדַעְתִּי כִּי־לֹא תְנַקֶּנִי׃

Transliteración: Yagorti kol-‘atsvotai; yada‘ti ki-lo tenakkeni.

Traducción: Yagorti (temí / me asusté / me aterré) kol- (todas) ‘atsvotai (mis penas / mis dolores / mis aflicciones) yada‘ti (supe / sé / he sabido) ki-lo (que no) tenakkeni (me absolverás / me dejarás inocente / me limpiarás).

Traducción con hebreo: Temo todas mis ‘atsvotai (penas / dolores / aflicciones); sé que no tenakkeni (me absolverás / me dejarás inocente / me limpiarás).

Traducción limpia: Temo todas mis penas; sé que no me absolverás.

Versículo 9:29

Hebreo: אָנֹכִי אֶרְשָׁע לָמָּה־זֶּה הֶבֶל אִיגָע׃

Transliteración: Anokhi ersha‘; lamah-zeh hevel iga‘.

Traducción: Anokhi (Yo) ersha‘ (seré culpable / seré tenido por culpable / seré malvado) lamah-zeh (¿por qué entonces? / ¿por qué es esto?) hevel (vaho / vanidad / vacío) iga‘ (me fatigaré / me fatigo / me esforzaré en vano).

Traducción con hebreo: Yo, ersha‘ (seré culpable / seré tenido por culpable); ¿por qué entonces me fatigo en hevel (vaho / vanidad / vacío)?

Traducción limpia: Yo seré tenido por culpable; ¿por qué entonces me fatigo en vano?

Versículo 9:30

Hebreo: אִם־הִתְרַחַצְתִּי בְמֹו (בְמֵי)־שָׁלֶג וַזַּכֹּותִי בְּבֹר כַּפָּי׃

Transliteración: Im-hitrakhatsti bemo (bemei)-shaleg; vahazikkoti bevor kappai.

Traducción: Im (Si) hitrakhatsti (me lavé / me he lavado) bemo (con / en) (bemei) (con aguas de) shaleg (nieve) vahazikkoti (y limpié / y purifiqué / e hice limpias) bevor (con lejía / con jabón alcalino / con bórax) kappai (mis palmas / mis manos).

Traducción con hebreo: Si me he lavado con bemei-shaleg (aguas de nieve) y he purificado mis manos con bor (lejía / jabón alcalino),

Traducción limpia: Si me he lavado con aguas de nieve y he purificado mis manos con lejía,

Versículo 9:31

Hebreo: אָז בַּשַּׁחַת תִּטְבְּלֵנִי וְתִתְעָבֻנִי שַׂלְמֹותָי׃

Transliteración: ’Az basháchat titbeléni ve-ti’avúni salmotái.

Traducción: ’Az (Entonces / en ese momento) basháchat (en la fosa / en el hoyo / en la corrupción) titbeléni (me sumergirás / me hundirás / me mojarás) ve-ti’avúni (y me aborrecerán / detestarán) salmotái (mis vestiduras / mis ropas).

Traducción con hebreo: Entonces me sumergirás en la basháchat (fosa / hoyo / corrupción), y mis vestiduras me aborrecerán.

Traducción limpia: Entonces me hundirás en una fosa, y mis propias ropas me detestarán.

Versículo 9:32

Hebreo: כִּי־לֹא־אִישׁ כָּמֹנִי אֶעֱנֶנּוּ נָבֹוא יַחְדָּו בַּמִּשְׁפָּט׃

Transliteración: Ki-lo ish kamóni e‘enénnu navó yachdáv bammishpát.

Traducción: Ki (Porque / ya que) lo (no) ish (hombre / varón) kamóni (como yo / semejante a mí) e‘enénnu (le responderé / le responda / le respondería) navó (vengamos / acudamos / entremos) yachdáv (juntos / a una) bammishpát (en el juicio / en el derecho / en el litigio).

Traducción con hebreo: Porque no es un ish (hombre / varón) como yo, para que le responda, para que vengamos juntos a juicio.

Traducción limpia: Porque no es un hombre como yo para que yo le responda, para que comparezcamos juntos en juicio.

Versículo 9:33

Hebreo: לֹא יֵשׁ־בֵּינֵינוּ מֹוכִיחַ יָשֶׁת יָדֹו עַל־שְׁנֵינוּ׃

Transliteración: Lo yesh-beinéinu mokhíaj; yashét yadó ‘al-shnéinu.

Traducción: Lo (No) yesh (hay / existe) beinénu (entre nosotros) mokhíaj (árbitro / mediador / reprensor) yashét (pondrá / ponga / pondría) yadó (su mano) ‘al (sobre) shnéinu (los dos de nosotros / ambos).

Traducción con hebreo: No hay entre nosotros mokhíaj (árbitro / mediador / reprensor) que ponga / pondría / pondrá su mano sobre ambos.

Traducción limpia: No hay entre nosotros un árbitro que ponga su mano sobre ambos.

Versículo 9:34

Hebreo: יָסֵר מֵעָלַי שִׁבְטֹו וְאֵמָתֹו אַל־תְּבַעֲתַנִּי׃

Transliteración: Yasér me‘alái shivtó; ve’emató ’al-teva‘atánni.

Traducción: Yasér (quitará / quite / apartará) me‘alái (de sobre mí / de mí) shivtó (su vara / su cetro) ve’emató (y su terror / y su espanto) ’al (no) teva‘atánni (me aterre / me aterrará / me sobrecoja / me espante).

Traducción con hebreo: Que quite / quitará de sobre mí su vara, y que su temor no me aterre / no me aterrará / no me sobrecoja.

Traducción limpia: Que aparte de mí su vara, y que su terror no me aterre.

Versículo 9:35

Hebreo: אֲדַבְּרָה וְלֹא אִירָאֶנּוּ כִּי לֹא־כֵן אָנֹכִי עִמָּדִי׃

Transliteración: ’Adabberah ve’lo ’ira’énnu ki lo-khen ’anokhi ‘immadí.

Traducción: ’Adabberah (hablaré / hablaría / hable yo) ve’lo (y no) ’ira’énnu (le temeré / lo temeré / le temería) ki (porque / pues) lo-khen (no así / no de ese modo) ’anokhi (yo) ‘immadí (conmigo / en mí / en mi caso).

Traducción con hebreo: Hablaré / hablaría y no le temeré, porque lo-khen (no así / no de ese modo) yo estoy ‘immadí (conmigo / en mi caso).

Traducción limpia: Hablaré sin temerle, porque no es así conmigo.

Capítulo 10

Versículo 10:1

Hebreo: נָקְטָה נַפְשִׁי בְּחַיָּי אֶעֶזְבָה עָלַי שִׂיחִי אֲדַבְּרָה בְּמַר נַפְשִׁי׃

Transliteración: Naqtáh nafshí bechayyái; e‘ezváh ‘alái sichí; ’adabberáh bemár nafshí.

Traducción: Naqtáh (se hastió / está harta / se repugnó) nafshí (mi alma) bechayyái (en mi vida / de mi vida); e‘ezváh (dejaré / abandonaré / soltaré) ‘alái (sobre mí / contra mí / acerca de mí) sichí (mi queja / mi lamento / mi discurso / mi meditación); ’adabberáh (hablaré / hable yo / hablaría) bemár (en la amargura / en lo amargo) nafshí (de mi alma).

Traducción con hebreo: Naqtáh (se hastió / está harta / se repugnó) mi alma de mi vida; soltaré sobre mí mi sichí (queja / lamento / discurso / meditación); hablaré en la amargura de mi alma.

Traducción limpia: Mi alma está harta de mi vida; soltaré sobre mí mi queja; hablaré en la amargura de mi alma.

Versículo 10:2

Hebreo: אֹמַר אֶל־אֱלוֹהַּ אַל־תַּרְשִׁיעֵנִי הֹודִיעֵנִי עַל מַה־תְּרִיבֵנִי׃

Transliteración: ’Omar el-Eloah; ’al-tarshi‘éní; hodi‘éní ‘al mah-terivéní.

Traducción: ’Omar (diré / diría / digo) el- (a) Eloah (Dios); ’al (no) tarshi‘éní (me declares culpable / me condenes / me hagas culpable); hodi‘éní (hazme saber / hazme conocer / infórmame) ‘al (sobre / acerca de) mah- (qué / por qué) terivéní (contiendes conmigo / contenderás conmigo / pleiteas contra mí).

Traducción con hebreo: Diré a Eloah (Dios): ’al-tarshi‘éní (no me declares culpable / no me condenes); hodi‘éní (hazme saber / hazme conocer) sobre mah (qué / por qué) terivéní (contiendes conmigo / pleiteas contra mí).

Traducción limpia: Diré a Eloah (Dios): no me declares culpable; hazme saber por qué contiendes conmigo.

Versículo 10:3

Hebreo: הַטָּוב לְךָ ו כִּי־תַעֲשֹׁק כִּי־תִמְאַס יְגִיעַ כַּפֶּיךָ וְעַל־עֲצַת רְשָׁעִים הוֹפָעְתָּ׃

Transliteración: Hatov lekha | ki-ta’ashoq ki-tim’as yegi’a kappéikha ve’al-’atsat resha’im hofa’ta.

Traducción: Hatov (¿lo bueno? / ¿es bueno?) lekha (para ti) ki-ta’ashoq (que oprimes / oprimirás / oprimas) ki-tim’as (que desprecias / despreciarás / desdeñes) yegi’a (trabajo / esfuerzo / fatiga) kappéikha (tus palmas / tus manos) ve’al-’atsat (y sobre el consejo / plan) resha’im (malvados / impíos) hofa’ta (has hecho aparecer / has hecho brillar / te has manifestado).

Traducción con hebreo: ¿Es bueno para ti que ta’ashoq (oprimes / oprimirás / oprimas), que tim’as (desprecias / despreciarás / desdeñes) el trabajo/esfuerzo de tus manos, y que sobre el consejo de los malvados hofa’ta (has hecho aparecer / has hecho brillar / te has manifestado)?

Traducción limpia: ¿Te parece bueno oprimir, despreciar la obra de tus manos y hacer brillar el consejo de los malvados?

Versículo 10:4

Hebreo: הַעֵינֵי בָשָׂר לָךְ אִם־כִּרְאֹות אֱנֹוש תִּרְאֶה׃

Transliteración: Ha’einei basar lakh im-kir’ot enosh tir’eh.

Traducción: Ha’einei (¿ojos de?) basar (carne) lakh (para ti / tuyos) im-kir’ot (si como ver / según el ver) enosh (hombre / mortal) tir’eh (ves / verás / veas).

Traducción con hebreo: ¿Son ha’einei (ojos) de carne para ti? ¿Acaso, como ve un enosh (hombre/mortal), tir’eh (ves / verás / veas)?

Traducción limpia: ¿Tienes ojos de carne? ¿Ves como ve un hombre?

Versículo 10:5

Hebreo: הֲכִימֵי אֱנוֹשׁ יָמֶיךָ אִם־שְׁנוֹתֶיךָ כִּימֵי גָּבֶר׃

Transliteración: Hakiméi enósh yameikha im-shenotéikha kimey gáver.

Traducción: Hakiméi (¿como los días de?) enósh (hombre / mortal) yameikha (tus días) im (si / o si) shenotéikha (tus años) kimey (como los días de) gáver (hombre / varón / guerrero).

Traducción con hebreo: ¿Son como los días de enósh (hombre/mortal) tus días, o tus años como los días de gáver (hombre/varón/guerrero)?

Traducción limpia: ¿Son tus días como los días de un mortal, o tus años como los días de un hombre?

Versículo 10:6

Hebreo: כִּי־תְבַקֵּשׁ לַעֲוֹנִי וְלִחַטָּאתִי תִדְרוֹשׁ׃

Transliteración: Ki-tevakkésh la’avoní ulechatatí tidrósh.

Traducción: Ki (porque / pues) tevakkésh (buscas / buscarás / busques) la’avoní (mi iniquidad / mi culpa / mi perversidad) ulechatatí (y mi pecado / y mi falta) tidrósh (indagas / indagarás / indagues / investigas / investigarás / investigues).

Traducción con hebreo: Porque tevakkésh (buscas/buscarás/busques) mi la’avoní (iniquidad/culpa) y por mi ulechatatí (pecado/falta) tidrósh (indagas/indagarás/indagues).

Traducción limpia: Porque buscas mi iniquidad y por mi pecado indagas.

Versículo 10:7

Hebreo: עַל־דַּעְתְּךָ כִּי־לֹא אַרְשִׁיַּע וְאֵין מִיָּדְךָ מַצִּיל׃

Transliteración: ‘Al-da‘atkhá ki-lo ershá‘ ve’én mi-yadkhá matsíl.

Traducción: ‘Al (sobre / según) da‘atkhá (tu conocimiento / tu saber) ki (que / porque) lo (no) ershá‘ (seré malvado / soy malvado / actúe malvadamente) ve’én (y no hay) mi (quien / alguien que) mi-yadkhá (de tu mano / de tu poder) matsíl (que rescate / que libre / libertador).

Traducción con hebreo: Según tu da‘atkhá (conocimiento/saber), que lo (no) ershá‘ (seré malvado / soy malvado / actúe malvadamente), y no hay quien de tu mano matsíl (rescate/libre).

Traducción limpia: Según tu saber, yo no seré malvado, y no hay quien libre de tu mano.

Versículo 10:8

Hebreo: יָדֶיךָ עִצְּבוּנִי וַיַּעֲשׂוּנִי יַחַד סָבִיב וַתְּבַלְּעֵנִי׃

Transliteración: Yadeikhá ‘itsvúni vay-ya‘asúni yákhad savív vattevalá‘éni.

Traducción: Yadeikhá (tus manos) ‘itsvúni (me formaron / me modelaron) vay-ya‘asúni (y me hicieron) yákhad (juntas / juntamente / a una) savív (alrededor / en torno / por completo) vattevalá‘éni (y me tragaste / y me tragas / y me devoras).

Traducción con hebreo: Tus yadeikhá (manos) me ‘itsvúni (formaron/modelaron) y me hicieron, yákhad (juntas) savív (por completo / alrededor), y vattevalá‘éni (me tragaste / me tragas).

Traducción limpia: Tus manos me formaron y me hicieron, todas juntas, por completo alrededor, y me devoras.

Versículo 10:9

Hebreo: זְכָר־נָא כִּי־כַחֹמֶר עֲשִׂיתָנִי וְאֶל־עָפָר תְּשִׁיבֵנִי׃

Transliteración: Zekhor-na ki-kachómer asitáni ve’el-‘afár teshivéni.

Traducción: Zekhor-na (Recuerda, por favor) ki (que / pues) kachómer (como barro / como arcilla) asitáni (me hiciste / me has hecho) ve’el-‘afár (y a polvo) teshivéni (me harás volver / me haces volver / me hagas volver).

Traducción con hebreo: Recuerda, por favor, que como kachómer (barro/arcilla) me asitáni (hiciste/has hecho), y a ‘afár (polvo) me teshivéni (harás volver / haces volver / hagas volver).

Traducción limpia: Recuerda, por favor, que como barro me hiciste, y al polvo me harás volver.

Versículo 10:10

Hebreo: הֲלֹא כֶחָלָב תַּתִּיכֵנִי וְכַגְּבִנָּה תַּקְפִּיאֵנִי׃

Transliteración: Halo kechaláv tatikhéni vechagvináh takpi’éni.

Traducción: Halo (¿no? / ¿acaso no?) kechaláv (como leche) tatikhéni (me derramas / me derramarás / me derramaste) vechagvináh (y como queso / cuajada) takpi’éni (me coagulas / me cuajas / me congelas).

Traducción con hebreo: ¿Acaso no, como kechaláv (leche), tatikhéni (me derramas / me derramarás / me derramaste), y como gvináh (queso/cuajada) takpi’éni (me coagulas / me cuajas / me congelas)?

Traducción limpia: ¿Acaso no me derramaste como leche y me cuajaste como queso?

Versículo 10:11

Hebreo: עוֹר וּבָשָׂר תַּלְבִּישֵׁנִי וּבְעֲצָמוֹת וְגִידִים תְּסֹכְכֵנִי׃

Transliteración: ‘Or uvasar talbishéni uva‘atsamot vegidim tesokhkhéni.

Traducción: ‘Or (piel) u-vasar (y carne) talbishéni (me vestirás / me vistes / me vestiste / me has vestido) u-va‘atsamot (y con huesos) ve-gidim (y tendones / y nervios) tesokhkhéni (me cubrirás / me cubres / me cubriste / me has cubierto / me cercaste / me entretejiste).

Traducción con hebreo: Piel y carne me talbishéni (me vestirás / me vistes / me vestiste / me has vestido), y con ‘atsamot (huesos) y gidim (tendones / nervios) me tesokhkhéni (me cubrirás / me cubres / me cubriste / me has cubierto / me cercaste / me entretejiste).

Traducción limpia: De piel y carne me revestiste, y con huesos y tendones me cubriste.

Versículo 10:12

Hebreo: חַיִּים וָחֶסֶד עָשִׂיתָ עִמָּדִי וּפְקֻדָּתְךָ שָׁמְרָה רוּחִי׃

Transliteración: Ḥayyim vaḥésed ‘asíta ‘immadí ufequddatkhá shamrá rúḥi.

Traducción: Ḥayyim (vida / vidas) va-ḥésed (y amor leal / misericordia / bondad constante) ‘asíta (hiciste / has hecho) ‘immadí (conmigo) u-fequddatkhá (y tu pequddáh: visita / cuidado / supervisión / providencia / encargo) shamrá (guardó / ha guardado / preservó) rúḥi (mi rúaj: aliento / espíritu).

Traducción con hebreo: Vida(s) y ḥésed (amor leal / misericordia / bondad constante) hiciste conmigo, y tu pequddáh (visita / cuidado / supervisión / providencia / encargo) guardó / ha guardado / preservó mi rúaj (aliento / espíritu).

Traducción limpia: Vida y amor leal hiciste conmigo, y tu cuidado guardó mi espíritu.

Versículo 10:13

Hebreo: וְאֵלֶּה צָפַנְתָּ בִלְבָבֶךָ יָדַעְתִּי כִּי־זֹאת עִמָּךְ׃

Transliteración: Ve’eleh tsafánta bilvavékhá, yadá‘ti ki-zót ‘immákh.

Traducción: Ve’eleh (y estas cosas) tsafánta (has escondido / escondiste / has atesorado) bilvavékhá (en tu corazón) yadá‘ti (sé / he sabido / sabía) ki (que) zót (esto) ‘immákh (está contigo / contigo / junto a ti).

Traducción con hebreo: Y estas cosas tsafánta (has escondido / escondiste / has atesorado) en tu corazón; yadá‘ti (sé / he sabido / sabía) que esto ‘immákh (está contigo / contigo / junto a ti).

Traducción limpia: Y estas cosas las has escondido en tu corazón; sé que esto está contigo.

Versículo 10:14

Hebreo: אִם־חָטָאתִי וּשְׁמַרְתָּנִי וּמֵעֲוֹנִי לֹא תְנַקֵּנִי׃

Transliteración: ’Im-ḥatáti ushmartáni, ume‘avoní lo tenaqéni.

Traducción: ’Im (si) ḥatáti (he pecado / pequé / peco / pecare) u-shmartáni (y me guardaste / y me guardas / y me vigilarás / y me observas) u-me‘avoní (y de mi ‘avón: iniquidad / culpa / falta) lo (no) tenaqéni (me limpiarás / me absolverás / me declararás inocente / me dejarás sin castigo).

Traducción con hebreo: Si ḥatáti (he pecado / pequé / peco / pecare), y tú shmartáni (me guardaste / me guardas / me vigilarás / me observas), y de mi ‘avón (iniquidad / culpa / falta) no me tenaqéni (limpiar / absolver / declarar inocente / dejar sin castigo).

Traducción limpia: Si he pecado, tú me vigilas, y de mi culpa no me absolverás.

Versículo 10:15

Hebreo: אִם־רָשַׁעְתִּי אַלְלַי לִי וְצָדַקְתִּי לֹא־אֶשָּׂא רֹאשִׁי שְׂבַע קָלוֹן וּרְאֵה עָנְיִי׃

Transliteración: ’Im-rashá‘ti, al-lái lí; vetsadákhti lo-’esá roshí, sevá qalón, ure’é ‘onyí.

Traducción: ’Im (si) rashá‘ti (he obrado como malvado / fui malvado / obré maldad / obro maldad) al-lái (¡ay! / ¡ay de!) lí (de mí / para mí); ve-tsadákhti (y fui justo / y he sido justo / y soy justo) lo (no) ’esá (alzaré / alzo / alcé / levantaré) roshí (mi cabeza); sevá (lleno / saciado) qalón (de deshonra / de vergüenza / de afrenta) u-re’é (y mira / y ve) ‘onyí (mi aflicción / mi miseria / mi humillación).

Traducción con hebreo: Si rashá‘ti (he obrado como malvado / obré maldad), ¡ay de mí!; y si tsadákhti (fui justo / soy justo), no ’esá (alzaré / alzo / levantaré) mi roshí (cabeza), lleno de qalón (deshonra / vergüenza / afrenta); y re’é (mira / ve) mi ‘onyí (aflicción / miseria / humillación).

Traducción limpia: Si he obrado con maldad, ¡ay de mí!; y si soy justo, no alzaré la cabeza, lleno de deshonra; mira mi aflicción.

Versículo 10:16

Hebreo: וְיִגְאֶה כַּשַּׁחַל תְּצוּדֵנִי וְתָשֹׁב תִּתְפַּלָּא־בִי׃

Transliteración: Veyig’éh kasháḥal tetsudéni, vetashóv titpalá-bi.

Traducción: Ve- (y) yig’éh (se alzará / se alza / se enorgullecerá / se engrandecerá) ka-sháḥal (como león) tetsudéni (me cazarás / me cazas / me darás caza); ve-tashóv (y volverás / y vuelves / y repetirás) titpalá-bi (a obrar maravillas / a hacer prodigios / a mostrarte maravilloso en mí / conmigo).

Traducción con hebreo: Y si yig’éh (se alza / se engrandece / se enorgullece) como sháḥal (león), tú tetsudéni (me cazarás / me das caza); y tashóv (volverás / repetirás) a titpalá-bi (obrar maravillas / hacer prodigios en mí / conmigo).

Traducción limpia: Y si se alza como un león, me darás caza; y volverás a obrar maravillas conmigo.

Versículo 10:17

Hebreo: תְּחַדֵּשׁ עֵדֶיךָ נֶגְדִּי וְתֶרֶב כַּעַשְׂךָ עִמָּדִי חֲלִיפוֹת וְצָבָא עִמִּי׃

Transliteración: Teḥaddésh ‘edéykha negdí, vetérev ka‘asékhá ‘immadí; ḥalifót vetsavá’ ‘immí.

Traducción: Teḥaddésh (renuevas / renovarás / volverás a renovar) ‘edéykha (tus testigos) negdí (contra mí / delante de mí) ve-térev (y aumentas / y aumentarás) ka‘asékhá (tu enojo / tu ira) ‘immadí (conmigo); ḥalifót (cambios / relevos / alternancias) ve-tsavá’ (y ejército / y hueste / y guerra / y servicio) ‘immí (conmigo).

Traducción con hebreo: Renuevas / renovarás tus ‘edím (testigos) contra mí, y aumentas / aumentarás tu ka‘as (enojo / ira) conmigo; ḥalifót (cambios / relevos / alternancias) y tsavá’ (ejército / hueste / guerra / servicio) conmigo.

Traducción limpia: Renuevas tus testigos contra mí y aumentas tu enojo conmigo; cambios y ejército conmigo.

Versículo 10:18

Hebreo: וְלָמָּה מֵרֶחֶם הוֹצֵאתָנִי אֶגְוַע וְעַיִן לֹא־תִרָאֵנִי׃

Transliteración: Velamáh meréḥem hotse’táni; ’egvá‘ ve‘áyin lo tir’éní.

Traducción: Ve-lamáh (y por qué) me-réḥem (desde el vientre / del vientre) hotse’táni (me sacaste / me hiciste salir) ’egvá‘ (expiraría / moriría / perecería / expiraré) ve-‘áyin (y ojo / y ningún ojo) lo (no) tir’éní (me verá / me vería / me vea / me viera).

Traducción con hebreo: ¿Y por qué, desde el réḥem (vientre), me hotse’táni (sacaste / hiciste salir)? ’Egva‘ (expiraría / moriría / perecería), y ‘ayin (ojo) no tir’éní (me verá / me vería / me vea / me viera).

Traducción limpia: ¿Y por qué me sacaste del vientre? Habría muerto, y ningún ojo me habría visto.

Versículo 10:19

Hebreo: כַּאֲשֶׁר לֹא־הָיֵיתִי אֶהְיֶה מִבֶּטֶן לַקֶּבֶר אוּבָל׃

Transliteración: Ka’asher lo-hayíti ’ehyéh, mi-béten la-qqéver ’uval.

Traducción: Ka’asher (Como / tal como / cuando) lo (no) hayíti (fui / era / había sido) ’ehyéh (seré / estaría / habría sido), mi-béten (desde el vientre / desde la matriz) la-qqéver (al sepulcro / a la tumba) ’uval (seré llevado / sería llevado / fui llevado).

Traducción con hebreo: Como si no hubiera sido, ’ehyéh (seré / estaría / habría sido): desde el vientre hasta el sepulcro ’uval (seré llevado / sería llevado).

Traducción limpia: Como si no hubiera existido, así sería: desde el vientre hasta el sepulcro sería llevado.

Versículo 10:20

Hebreo: הֲלֹא־מְעַט יָמַי יֶחְדָּל (וְחֲדַל) יָשֵׁת (וְשִׁית) מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה מְעָט׃

Transliteración: Halo-me‘at yamái; yechdál (va-chadál), yashít (ve-shít) mimmenní ve’avligá me‘át.

Traducción: Halo (¿Acaso no?) me‘at (poco / escaso) yamái (mis días); yechdál (cesará / cese / dejará de) (va-chadál: y cesó / y dejó de), yashít (pondrá / apartará / retirará) (ve-shít: y pon / y aparta / y retira) mimmenní (de mí / lejos de mí), ve’avligá (y me aliviaré / y recobraré aliento / y me animaré) me‘át (un poco).

Traducción con hebreo: ¿Acaso no son pocos mis días? Yechdál (que cese / cesará) (va-chadál: y cesó / y dejó de); yashít (que aparte / apartará / retirará) (ve-shít: y aparta / y retira) de mí, y ve'avligá (me aliviaré / recobraré aliento) un poco.

Traducción limpia: ¿Acaso no son pocos mis días? Que cese y se aparte de mí, para que yo recobre aliento un poco.

Versículo 10:21

Hebreo: בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְלֹא אָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת׃

Transliteración: Betérem 'elékh ve-lo 'ashúv, el-'éretz chóshékh ve-tsalmávet.

Traducción: Betérem (Antes de / antes que) 'elékh (yo vaya / iré / vaya a ir) ve-lo (y no) 'ashúv (volveré / vuelva / he de volver), el-'éretz (a [la] tierra de / hacia [la] tierra de) chóshékh (oscuridad / tinieblas) ve-tsalmávet (y sombra-de-muerte / sombra-profunda / tiniebla-mortal).

Traducción con hebreo: Antes de que yo vaya y no vuelva, a una tierra de oscuridad y tsalmávet (sombra de muerte / sombra profunda / tiniebla mortal).

Traducción limpia: Antes de que yo vaya y no vuelva, a una tierra de oscuridad y sombra de muerte.

Versículo 10:22

Hebreo: אֶרֶץ עֵיפָתָה ו כְּמוֹ אֹפֶל צַלְמָוֶת וְלֹא סְדָרִים וַתִּפַע כְּמוֹ־אֹפֶל׃ פ

Transliteración: 'Éretz 'eifatáh, kemó 'ófel; tsalmávet ve-lo sedarím, va-tófa' kemó-'ófel. (P)

Traducción: 'Éretz (Tierra) 'eifatáh (de penumbra / de tiniebla / de lobreguez), kemó (como) 'ófel (oscuridad-espesa / tiniebla); tsalmávet (sombra-de-muerte / sombra-profunda / tiniebla-mortal) ve-lo (y no) sedarím (órdenes / ordenamiento / disposición), va-tófa' (y resplandece / y brilla / y aparece) kemó-'ófel (como oscuridad-espesa / como tiniebla).

Traducción con hebreo: Tierra de 'eifatáh (penumbra / tiniebla / lobreguez), como 'ófel (oscuridad espesa); de tsalmávet (sombra de muerte / sombra profunda) y sin ordenamiento, y aparece como oscuridad espesa.

Traducción limpia: Tierra de penumbra, como oscuridad espesa; de sombra de muerte y sin orden, y aparece como oscuridad espesa.

Capítulo 11

Versículo 11:1

Hebreo: וַיַּעַן צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר׃

Transliteración: Vaya'an Tsófar ha-Na'amatí vayómer.

Traducción: Vaya‘an (y respondió / y contestó) Tsófar (Zófar) ha-Na‘amatí (el naamatita / el de Na‘amá) vayómer (y dijo).

Traducción con hebreo: Y respondió Tsófar (Zófar), el ha-Na‘amatí (naamatita / de Na‘amá), y dijo:

Traducción limpia: Y respondió Zófar el naamatita, y dijo:

Versículo 11:2

Hebreo: הֲרֹ֤ב דְּבָרִים֙ לֹ֣א יֵעָנֶ֔ה וְאִם־אִ֥ישׁ שְׂפָתַ֖יִם יִצְדָּֽק׃

Transliteración: Haróv devarím lo ye‘ané; ve’im-’ísh sefatáyim yitsdáq.

Traducción: Haróv (¿Multitud / abundancia?) devarím (de palabras / de asuntos) lo (no) ye‘ané (será respondida / se responderá / será contestada); ve’im (¿y si / y acaso si?) ’ísh (un hombre) sefatáyim (de labios / hablador) yitsdáq (será justificado / será tenido por justo / será declarado justo).

Traducción con hebreo: ¿Una multitud de devarím (palabras / asuntos) no ye‘ané (será respondida / se responderá)? ¿Y un ’ísh sefatáyim (hombre de labios / hablador) yitsdáq (será justificado / tenido por justo)?

Traducción limpia: ¿Acaso no se responderá a tanta palabrería? ¿Y un hablador será tenido por justo?

Versículo 11:3

Hebreo: בַּדֶּ֥יךָ מְתִ֗ים יַחֲרִ֫ישׁוּ֥ וַתִּלְעַ֥ג וְאֵ֣ין מַכְלִֽם׃

Transliteración: Baddekha metím yakharíshu; va-til‘ág ve’én makhlím.

Traducción: Baddekha (tus baddím: tus palabras vacías / tus mentiras / tus palabrerías) metím (muertos / mortales / hombres) yakharíshu (callarán / callen / quedarán callados); va-til‘ág (y te burlarás / y te burlas / y te estarás burlando) ve’én (y no hay) makhlím (quien avergüence / quien reprenda / quien ponga en vergüenza).

Traducción con hebreo: Tus baddekha (palabras vacías / mentiras) harán que metím (mortales / hombres) callen; y tú te burlarás, y no hay makhlím (quien avergüence / reprenda).

Traducción limpia: Tus palabras vacías harán callar a los mortales; te burlarás, y no habrá quien te avergüence.

Versículo 11:4

Hebreo: וַתֹּ֣אמֶר זַ֭ךְ לִקְחִ֑י וּבַ֥ר הָיִ֖יתִי בְּעֵינֶֽיךָ׃

Transliteración: Va-tómer: zakh liqchí; u-var hayíti be‘einékha.

Traducción: Va-tómer (y dijiste / y dices) zakh (puro / limpio) liqchí (mi enseñanza / mi doctrina / mi instrucción), u-var (y puro / y limpio) hayíti (fui / era / he sido / estaba) be‘einékha (en tus ojos / ante ti).

Traducción con hebreo: Y dices: “Zakh (pura / limpia) es mi liqchí (enseñanza / doctrina), y u-var (puro / limpio) he sido en tus ojos”.

Traducción limpia: Y dices: “Pura es mi enseñanza, y he sido limpio ante tus ojos”.

Versículo 11:5

Hebreo: וְאוּלָם מִי־יִתֵּן אֱלוֹהַּ דַּבֵּר וְיִפְתַּח שְׂפָתָיו עִמָּךְ׃

Transliteración: Ve’ulam mi-yitten Eloah dabber veyiftach sefatav ‘immakh.

Traducción: Ve’ulam (Pero / sin embargo / con todo) mi-yitten (¿quién dará? / ¡ojalá! / ¡quién pudiera dar!) Eloah (Eloah (Dios)) dabber (hablara / hablase / hablar) veyiftach (y abrirá / y abra) sefatav (sus labios) ‘immakh (contigo).

Traducción con hebreo: Pero, ¡ojalá Eloah (Dios) dabber (hablara / hablase) y veyiftach (abriera / abra) sus labios contigo!

Traducción limpia: Pero, ¡ojalá Eloah (Dios) hablara y abriera sus labios contigo!

Versículo 11:6

Hebreo: וְיַגֶּד־לְךָ ו תַּעֲלֻמוֹת חָכְמָה כִּי־כִפְלַיִם לְתוּשִׁיָּה וְדַע כִּי־יַשֶּׁה לְךָ אֱלוֹהַּ מֵעֲוֹנֶךָ׃

Transliteración: Veyagged-lekha | ta‘alumot chokhmah, ki khiflayim letushiyyah; veda ki yashsheh lekha Eloah me‘avonekha.

Traducción: Veyagged-lekha (Y declarará / y declare a ti) ta‘alumot (cosas ocultas / secretos) chokhmah (de sabiduría) ki (porque) khiflayim (doble / dos veces) letushiyyah (para la solidez / sensatez / acierto / sabiduría eficaz) veda (y sabe / y conoce) ki (que) yashsheh (hace olvidar / pasa por alto / perdona / exige / cobra) lekha (a ti / para ti) Eloah (Eloah (Dios)) me‘avonekha (de tu iniquidad / culpa).

Traducción con hebreo: Y te declarará los secretos de la sabiduría, porque es doble en tushiyyah (solidez / sensatez / acierto / sabiduría eficaz); y sabe que Eloah (Dios) yashsheh (hace olvidar / pasa por alto / perdona / exige / cobra) de tu ‘avón (iniquidad / culpa).

Traducción limpia: Y te declarará los secretos de la sabiduría, porque es doble en sensatez; y entiende que Eloah (Dios) pasa por alto parte de tu culpa.

Versículo 11:7

Hebreo: הַחֵקֶר אֱלוֹהַּ תִּמְצָא אִם עַד־תַּכְלִית שַׁדַּי תִּמְצָא׃

Transliteración: Haheqer Eloah timtza, im ‘ad-takhlit Shaddai timtza.

Traducción: Haheqer (la investigación / el sondeo / lo investigable) Eloah (Eloah (Dios)) timtza (hallarás / encontrarás / llegarás a hallar) im (si / acaso) ‘ad-takhlit (hasta el fin / hasta el límite / hasta la completud) Shaddai (Shaddai (El Todopoderoso / El Suficiente)) timtza (hallarás / encontrarás / llegarás a hallar).

Traducción con hebreo: ¿Hallarás el heqer (investigación / sondeo) de Eloah (Dios)? ¿Acaso llegarás hasta la takhlit (fin / límite / completud) de Shaddai (El Todopoderoso / El Suficiente)?

Traducción limpia: ¿Hallarás la investigación de Eloah (Dios)? ¿Acaso llegarás hasta el límite de Shaddai (El Todopoderoso)?

Versículo 11:8

Hebreo: גָּבְהֵי שָׁמַיִם מַה־תִּפְעָל עֲמֻקָּה מִשְּׁאוֹל מַה־תֵּדָע׃

Transliteración: Gavhei shamayim mah tif‘al; ‘amukkah mishshe’ol mah teda.

Traducción: Gavhei (alturas / lo alto) shamayim (cielos) mah (¿qué?) tif‘al (harás / podrás hacer / haces) ‘amukkah (más profunda / profundidad) mishshe’ol (más que She’ol (sepulcro / abismo / mundo de los muertos)) mah (¿qué?) teda (sabrás / conocerás / llegarás a saber).

Traducción con hebreo: Alturas de los cielos: ¿qué tif‘al (harás / podrás hacer)? Más profunda que She’ol (sepulcro / abismo / mundo de los muertos): ¿qué teda (sabrás / conocerás)?

Traducción limpia: Alturas de los cielos: ¿qué harás? Más profundo que el mundo de los muertos: ¿qué sabrás?

Versículo 11:9

Hebreo: אָרְכָּה מֵאֶרֶץ מִדָּהּ וּרְחָבָה מִנִּי־יָם׃

Transliteración: A’rukkah me’eretz middah; urechavah minni-yam.

Traducción: A’rukkah (más larga / extendida) me’eretz (que la tierra) middah (su medida / su extensión) urechavah (y más ancha / y ancha) minni-yam (que el mar).

Traducción con hebreo: Su middah (medida / extensión) es a’rukkah (más larga / extendida) que la tierra, y más ancha que el mar.

Traducción limpia: Su medida es más larga que la tierra y más ancha que el mar.

Versículo 11:10

Hebreo: אִם־יַחֲלֹף וְיַסְגִּיר וְיַקְהִיל וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ׃

Transliteración: Im-yaḥalof veyasgir veyaqhil umi yeshivennu.

Traducción: Im (si) yaḥalof (pasa / pasa de largo / cambia) veyasgir (y encierra / y cierra / y entrega) veyaqhil (y congrega / y reúne / y convoca) umi (y quién) yeshivennu (lo hará volver / le responderá / lo hará retroceder).

Traducción con hebreo: Si yaḥalof (pasa / pasa de largo / cambia), y yasgir (encierra / cierra / entrega), y yaqhil (congrega / reúne / convoca), ¿quién yeshivennu (lo hará volver / le responderá / lo hará retroceder)?

Traducción limpia: Si él pasa, encierra y reúne, ¿quién lo hará volver?

Versículo 11:11

Hebreo: כִּי־הֽוּא יָדַע מְתֵי־שָׁוְא וַיַּרְא־אָ֫וֶן וְלֹא יִתְבּוֹנָן׃

Transliteración: Ki-hu yada metei-shav vayyar'-aven velo yitbonan.

Traducción: Ki (porque / pues) hu (él) yada (conoció / conoce / ha conocido) metei- (hombres de) shav (vanidad / falsedad / vacío) vayyar' (y vio / y ve) aven (iniquidad / maldad / desgracia / aflicción) velo (y no / ¿y no?) yitbonan (considerará / se fijará / tomará en cuenta).

Traducción con hebreo: Porque él conoce metei-shav (hombres de vanidad / falsedad), y ve aven (iniquidad / desgracia), y no yitbonan (considera / se fija / toma en cuenta).

Traducción limpia: Porque él conoce a los hombres de falsedad; ve la iniquidad, y no la pasa por alto.

Versículo 11:12

Hebreo: וְאִישׁ נָבוּב יִלָּבֵב וְעַיִר פֶּ֫רֶא אָדָם יִוָּלֵד׃

Transliteración: Ve'ish navuv yillavev ve'ayir pere' adam yivvaled.

Traducción: Ve'ish (y un hombre) navuv (hueco / vacío) yillavev (tendrá corazón / cobrará entendimiento / se hará sensato) ve'ayir (y un pollino / potro) pere' (de asno salvaje) adam (hombre) yivvaled (nacerá / será nacido).

Traducción con hebreo: Y un hombre navuv (hueco / vacío) yillavev (tendrá corazón / cobrará entendimiento), y un 'ayir pere' (pollino de asno salvaje) yivvaled adam (nacerá hombre).

Traducción limpia: Y un hombre vacío querrá tener entendimiento, y un pollino de asno salvaje nacerá hombre.

Versículo 11:13

Hebreo: אִם־אַתָּה הֲכִינוֹתָ לִבֶּךָ וּפָרַשְׂתָּ אֵלָיו כַּפֶּךָ׃

Transliteración: Im-attá hakhinóta libbékhá ufaráshta eláv kappékhá.

Traducción: Im (Si) attá (tú) hakhinóta (has preparado / has dispuesto) libbékhá (tu corazón) ufaráshta (y has extendido / y has desplegado) eláv (hacia él) kappékhá (tu palma / tu mano).

Traducción con hebreo: Si tú has preparado/dispuesto tu corazón y has extendido hacia él tu palma/mano.

Traducción limpia: Si tú has preparado tu corazón y has extendido hacia él tu mano.

Versículo 11:14

Hebreo: אִם־אָ֭וֶן בְּיָדְךָ֣ הַרְחִיקֶ֑הוּ וְאַל־תַּשְׁכֵּ֖ן בְּאָהָלֶ֣יךָ עַוְלָֽה׃

Transliteración: Im-ávén beyadkhá harchiqéhu ve’al-tashkén be’ohalékhá avláh.

Traducción: Im (Si) ávén (maldad / iniquidad / vanidad) beyadkhá (en tu mano) harchiqéhu (aléjalo / apártalo) ve’al (y no) tashkén (hagas habitar / dejes morar / permitas residir) be’ohalékhá (en tus tiendas) avláh (injusticia / perversidad).

Traducción con hebreo: Si hay ávén (maldad / iniquidad / vanidad) en tu mano, aléjalo/apártalo, y no permitas que la avláh (injusticia / perversidad) habite en tus tiendas.

Traducción limpia: Si en tu mano hay maldad, aléjala, y no permitas que la injusticia habite en tus tiendas.

Versículo 11:15

Hebreo: כִּי־אָ֭ז ׀ תִּשָּׂ֣א פָנֶ֣יךָ מִמּ֑וּם וְהָיִ֥יתָ מֻ֝צָ֗ק וְלֹ֣א תִירָֽא׃

Transliteración: Ki-az tissá fanéikha mimmúm vehayíta mutzáq velo tirá.

Traducción: Ki (porque / pues) az (entonces) tissá (alzarás / levantarás / alces) fanéikha (tu rostro / tu cara) mimmúm (de mancha / de defecto / sin mancha) vehayíta (y serás / y llegarás a ser) mutzáq (vertido / fundido / firme / sólido) velo (y no) tirá (temerás / temas).

Traducción con hebreo: Porque entonces alzarás tu rostro sin mancha; y serás mutzáq (vertido/fundido / firme / sólido), y no temerás.

Traducción limpia: Porque entonces alzarás tu rostro sin mancha; estarás firme y no temerás.

Versículo 11:16

Hebreo: כִּי־אָ֭תָּה עָמָ֣ל תִּשְׁכַּ֑ח כְּמַ֥יִם עָ֝בָ֗רוּ תִּזְכֹּֽר׃

Transliteración: Ki-attá amál tishkáḥ kemáyim avrú tizkór.

Traducción: Ki (porque / pues) attá (tú) amál (fatiga / afán / sufrimiento) tishkáḥ (olvidarás / olvides) kemáyim (como aguas / cual aguas) avrú (pasaron / han pasado) tizkór (recordarás / recuerdes).

Traducción con hebreo: Porque tú olvidarás amál (fatiga / afán / sufrimiento); lo recordarás como aguas que han pasado.

Traducción limpia: Porque olvidarás la fatiga; la recordarás como aguas que ya han pasado.

Versículo 11:17

Hebreo: וּמִצָּהֳרַיִם יָקוּם חָלֶד תָּעֳפָה כַּבֹּקֶר תִּהְיֶה׃

Transliteración: Umitzohoráyim yakúm jaléd ta’ufá kabóqer tihyéh.

Traducción: Umitzohoráyim (y de / desde / más que el mediodía) yakúm (se levantará / se alzará / surgirá) jaléd (vida / edad / duración) ta’ufá (oscuridad / tiniebla / penumbra) kabóqer (como la mañana / como el amanecer) tihyéh (será / estará / llegará a ser).

Traducción con hebreo: Y de/desde/más que el mediodía se levantará tu jaléd (vida / edad / duración); la ta’ufá (oscuridad / tiniebla / penumbra) será como la mañana.

Traducción limpia: Y tu vida se alzará más que el mediodía; la oscuridad será como la mañana.

Versículo 11:18

Hebreo: וּבָטַחְתָּ כִּי־יֵשׁ תִּקְוָה וְחָפַרְתָּ לָבֶטַח תִּשְׁכָּב׃

Transliteración: Uvatájta ki-yesh tikváh vejafárta lavétaj tishkáv.

Traducción: Uvatájta (y confiarás / y estarás confiado / y tendrás seguridad) ki (porque / pues) yesh (hay / existe) tikváh (esperanza / expectativa) vejafárta (y cavarás / y escudriñarás / y mirarás alrededor) lavétaj (para seguridad / en seguridad / con seguridad) tishkáv (te acostarás / yacerás).

Traducción con hebreo: Y confiarás, porque hay tikváh (esperanza / expectativa); y vejafárta (cavarás / escudriñarás / mirarás alrededor), en seguridad te acostarás.

Traducción limpia: Y confiarás, porque hay esperanza; y te acostarás en seguridad.

Versículo 11:19

Hebreo: וְרָבַצְתָּ וְאֵין מַחֲרִיד וְחִלּוּ פָנֶיךָ רַבִּים׃

Transliteración: Veravátsta ve’én majaríd vejillú fanéikha rabbím.

Traducción: Ve (Y) ravátsta (te recostarás / yacerás / te tenderás) ve’én (y no hay / y no habrá) majaríd (quien atemorice / quien haga temblar) vejillú (y suplicarán / implorarán) fanéikha (tu rostro / tu cara) rabbím (muchos).

Traducción con hebreo: Y te recostarás, y no habrá quien atemorice; y muchos suplicarán tu rostro.

Traducción limpia: Te recostarás y no habrá quien te atemorice; muchos te suplicarán.

Versículo 11:20

Hebreo: וְעֵינֵי רְשָׁעִים תִּכְלֶינָה וּמָנוֹס אָבַד מִנֶּהֶם וְתִקְוָתָם מַפַּח־נָפֶשׁ׃ פ

Transliteración: Ve’einé resha’ím tikhléináh umanós avád minhem vetikvatám mappáj-náfesh.

Traducción: Ve’einé (y los ojos de) resha’ím (malvados / impíos) tikhléináh (se consumirán / fallarán / se acabarán) umanós (y escape / huida / refugio) avád (se perdió / ha perecido / está

perdido) minhem (de ellos) vetikvatám (y su esperanza) mappáj-náfesh (soplo / exhalación de alma / vida / ser).

Traducción con hebreo: Y los ojos de los resha’ím (malvados / impíos) se consumirán, y el escape habrá perecido de ellos; y su esperanza será mappáj-náfesh (soplo / exhalación de alma / vida / ser).

Traducción limpia: Los ojos de los malvados se consumirán; la huida se habrá perdido para ellos, y su esperanza será el último aliento.

Capítulo 12

Versículo 12:1

Hebreo: וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

Transliteración: Vayya'an Iyyóv vayómer.

Traducción: Vayya'an (Y respondió) Iyyóv (Job) vayómer (y dijo).

Traducción con hebreo: Respondió Iyyóv (Job) y dijo:

Traducción limpia: Job respondió y dijo:

Versículo 12:2

Hebreo: אָמְנָם כִּי אַתֶּם־עָם וְעִמָּכֶם תָּמוּת חָכְמָה׃

Transliteración: Omnám ki attem-'am ve'immakhém tamút chokhmáh.

Traducción: Omnám (En verdad / ciertamente / de cierto) ki (que / porque) attem-'am (vosotros (sois) pueblo / gente) ve'immakhém (y con vosotros) tamút (morirá / habrá de morir) chokhmáh (sabiduría).

Traducción con hebreo: En verdad, vosotros (sois) pueblo, y con vosotros morirá la sabiduría.

Traducción limpia: En verdad, vosotros sois el pueblo, y con vosotros morirá la sabiduría.

Versículo 12:3

Hebreo: גַּם־לִי לֵבָב ו כָּמוֹכֶם לֹא־נֹפֵל אָנֹכִי מִכֶּם וְאֶת־מִי־אֵין כְּמוֹ־אֵלֶּה׃

Transliteración: Gam-li leváv kemo-khém lo-nofél anokhí mikkém ve’et-mi ein kemo-élleh.

Traducción: Gam-li (También a mí) leváv (corazón / mente / entendimiento) kemo-khém (como vosotros) lo-nofél (no cae / no es inferior / no decae) anokhí (yo) mikkém (de vosotros / frente a vosotros); ve’et-mi (y a quién) ein (no hay) kemo-élleh (como estos / como estas cosas).

Traducción con hebreo: También yo tengo leváv (corazón/mente/entendimiento) como vosotros; yo no soy inferior a vosotros; y ¿a quién no (le) hay como estas (cosas)?

Traducción limpia: También yo tengo entendimiento como vosotros; no soy inferior a vosotros; y ¿quién no sabe cosas como estas?

Versículo 12:4

Hebreo: שְׂחֹק לְרֵעֵהוּ ׀ אֶהְיֶה קֹרֵא לֵאלוֹהַּ וַיַּעֲנֵהוּ שְׂחוֹק צַדִּיק תָּמִים׃

Transliteración: Sechóq lere'éhu ehyéh qoré le'Eloáh vayá'anéhu; sechóq tsaddíq tamím.

Traducción: Sechóq (Risa / burla / escarnio) lere'éhu (para su compañero / para su prójimo) ehyéh (seré / soy / llego a ser) qoré (llamando / invocando / clamando) le'Eloáh (a Eloáh) vayá'anéhu (y le respondió / y le responda / y le responderá); sechóq (burla / risa / escarnio) tsaddíq (justo) tamím (íntegro / completo / intachable).

Traducción con hebreo: Burla para su prójimo soy/seré: (yo) que llama a Eloáh, y Él le respondió/le responda; burla (es) el justo íntegro.

Traducción limpia: Soy burla para mi prójimo: yo, que clamo a Eloáh y Él me responde; el justo intachable es motivo de burla.

Versículo 12:5

Hebreo: לַפִּיד בּוּז לְעַשְׁתְּוֹת שַׁאֲנַן נָכֹון לְמֹועֲדֵי רָגֶל׃

Transliteración: Lappid buz le'ashtút sha'anán nakhón lemo'adéi ragél.

Traducción: Lappid (antorcha / calamidad-desgracia) buz (desprecio / burla / escarnio) le'ashtút (para el pensamiento / para los pensamientos) sha'anán (del despreocupado / del confiado / del que está en calma) nakhón (preparado / dispuesto / listo) lemo'adéi (para los que resbalan / para los que tropiezan) ragél (del pie).

Traducción con hebreo: Una antorcha (o calamidad) de desprecio, para la ashtút (pensamiento / pensamientos) del que está en calma; preparada para los que resbalan del pie.

Traducción limpia: Una antorcha de desprecio en el pensamiento del que está en calma, preparada para el pie que resbala.

Versículo 12:6

Hebreo: יִשְׁלָיוּ אָהֳלִים לְשֹׁדְדִים וּבַטֻּחוֹת לְמַרְגִּיזֵי אֵל לַאֲשֶׁר הֵבִיא אֱלֹוהַּ בְּיָדֹו׃

Transliteración: Yishlayú ohalím leshoddím uvatukhót lemarginizéi El la'asher hevi' Eloáh beyadó.

Traducción: Yishlayú (están tranquilos / viven en calma / prosperan) ohalím (tiendas / moradas) leshoddím (para los saqueadores / devastadores / asaltantes) uvatukhót (y seguridades / y lugares seguros / y confianza) lemarginizéi (para los que provocan / irritan) El (El (Dios)) la'asher (para aquel que / para aquellos que) hevi' (trajo / ha traído / trae / lleva) Eloáh (Eloáh (Dios / un dios)) beyadó (en su mano / por su mano / en la mano de él).

Traducción con hebreo: Están en calma las tiendas de los saqueadores, y hay seguridades para los que provocan a El (Dios): para aquel que trae/lleva a Eloáh (Dios / un dios) en su mano.

Traducción limpia: Las tiendas de los saqueadores están en calma, y hay seguridad para los que provocan a El (Dios): para quien lleva a Eloáh (Dios) en su mano.

Versículo 12:7

Hebreo: וְאוּלָם שְׁאַל־נָא בְהֵמוֹת וְתֹרֶךָּ וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְיַגֶּד־לָךְ׃

Transliteración: Ve’ulám she’al-na behémot vetorekká ve’óf hashámayim veyágged-lakh.

Traducción: Ve’ulám (pero / sin embargo) she’al-na (pregunta, por favor / pregunta ahora) behémot (bestias / ganado / animales) vetorekká (y te enseñará / y te enseñarán / y te instruirá / y te instruirán) ve’óf (y ave / y pájaro) hashámayim (de los cielos / del cielo) veyágged-lakh (y declarará a ti / y te contará / y te dirá).

Traducción con hebreo: Pero/sin embargo, pregunta ahora a behémot (bestias/ganado/animales) y vetorekká (te enseñará/te enseñarán); y (pregunta) al ave del hashamáyim (cielos/cielo) y veyágged-lakh (te declarará/te contará/te dirá).

Traducción limpia: Pero pregunta ahora a los animales y te enseñarán; y a las aves del cielo y te lo dirán.

Versículo 12:8

Hebreo: אוֹ שְׂיַח לָאָרֶץ וְתֹרֶךָּ וִיסַפְּרוּ לְךָ דְּגֵי הַיָּם׃

Transliteración: O síaj la’áretz vetorekká visapperú lekhá degé hayám.

Traducción: O (o) síaj (habla / conversa / discurre / medita) la’áretz (a la tierra) vetorekká (y te enseñará / y te instruirá) visapperú (y contarán / y relatarán / y narrarán) lekhá (a ti) degé (peces) hayám (del mar).

Traducción con hebreo: O síaj (habla/conversa/discurre/medita) a la tierra, y vetorekká (te enseñará/te instruirá); y visapperú (te contarán/te relatarán/te narrarán) los peces del mar.

Traducción limpia: O habla con la tierra, y ella te enseñará; y los peces del mar te lo contarán.

Versículo 12:9

Hebreo: מִי לֹא־יָדַע בְּכָל־אֵלֶּה כִּי יַד־יְהוָה עָשְׂתָה זֹּאת׃

Transliteración: Mi lo-yada be-khol-’elleh ki yad-YHWH ‘as'tah zot.

Traducción: Mi (¿quién?) lo (no) yada (supo / conoció / sabe) be-khol-’elleh (en / con / entre todas estas) ki (que / porque) yad (mano) YHWH (YHWH / El Señor) ‘as'tah (hizo / ha hecho) zot (esto).

Traducción con hebreo: ¿Quién no supo / conoció / sabe, en / con / entre todas estas, que la mano de YHWH (YHWH/El Señor) hizo / ha hecho esto?

Traducción limpia: ¿Quién no sabe, entre todas estas cosas, que la mano de YHWH (YHWH/El Señor) hizo esto?

Versículo 12:10

Hebreo: אֲשֶׁר בֶּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל־חָי וְרוּחַ כָּל־בְּשַׂר־אִישׁ׃

Transliteración: Asher be-yado nefesh kol-chay veruach kol-besar-ish.

Traducción: Asher (que / el cual / aquel en cuya) be-yado (en su mano / en su poder) nefesh (vida / alma / ser-viviente) kol (de todo / de toda) chay (viviente) ve- (y) ruach (soplo / aliento / espíritu) kol (de todo / de toda) basar (carne / cuerpo) ish (hombre / ser humano).

Traducción con hebreo: Aquel en cuya mano está la nefesh (vida / alma) de todo viviente, y la ruach (soplo / aliento / espíritu) de toda basar (carne / cuerpo) de ish (hombre / ser humano).

Traducción limpia: En su mano está la vida de todo ser viviente, y el aliento de toda carne humana.

Versículo 12:11

Hebreo: הֲלֹא־אֹזֶן מִלִּין תִּבְחָן וְחֵךְ אֹכֶל יִטְעַם־לוֹ׃

Transliteración: Halo-’ozen millin tivchan vechekh ’okhel yit‘am-lo.

Traducción: Halo (¿acaso no?) ’ozen (oreja) millin (palabras / dichos) tivchan (examina / examinará / suele examinar) ve- (y) chekh (paladar) ’okhel (comida / alimento) yit‘am-lo (prueba / probará / suele probar para sí / para él).

Traducción con hebreo: ¿Acaso no la oreja examina / examinará / suele examinar palabras / dichos, y el paladar prueba / probará / suele probar el alimento para sí / para él?

Traducción limpia: ¿Acaso no la oreja discierne las palabras, y el paladar prueba el alimento?

Versículo 12:12

Hebreo: בִּישִׁישִׁים חָכְמָה וְאֹרֶךְ יָמִים תְּבוּנָה׃

Transliteración: Bi-yeshishim chokhmah ve-’orekh yamim tevunah.

Traducción: Bi-yeshishim (en los ancianos / en los muy mayores) chokhmah (sabiduría) ve- (y) ’orekh (longura / prolongación) yamim (de días) tevunah (entendimiento / discernimiento).

Traducción con hebreo: En los yeshishim (ancianos / muy mayores) hay sabiduría, y en la prolongación de días (hay) tevunah (entendimiento / discernimiento).

Traducción limpia: En los ancianos hay sabiduría, y en la prolongación de los días, discernimiento.

Versículo 12:13

Hebreo: עִמּוֹ חָכְמָה וּגְבוּרָה לּוֹ עֵצָה וּתְבוּנָה׃

Transliteración: ‘Immo chokhmáh ugevuráh; lo ‘etsáh utevunáh.

Traducción: ‘Immo (con él / junto a él) chokhmáh (sabiduría) u- (y) gevuráh (fuerza / poder / valentía) lo (a él / para él / de él) ‘etsáh (consejo / plan / propósito) u- (y) tevunáh (entendimiento / discernimiento / inteligencia).

Traducción con hebreo: Con él está la chokhmáh (sabiduría) y la gevuráh (fuerza / poder); a él / de él son la ‘etsáh (consejo / plan / propósito) y la tevunáh (entendimiento / discernimiento).

Traducción limpia: Con él están la sabiduría y la fuerza; de él son el consejo y el entendimiento.

Versículo 12:14

Hebreo: הֵן יַהֲרֹוס וְלֹא יִבָּנֶה יִסְגֹּר עַל־אִישׁ וְלֹא יִפָּתֵחַ׃

Transliteración: Hen yahărós ve-lo yibbaneh; yisgór ‘al-’ish ve-lo yippatéaj.

Traducción: Hen (he aquí / mira) yahărós (derriba / derribará / suele derribar) ve-lo (y no) yibbaneh (se edificará / será edificado / se reedificará) yisgór (cierra / cerrará / suele cerrar) ‘al-’ish (sobre un hombre / sobre alguien) ve-lo (y no) yippatéaj (se abrirá / será abierto).

Traducción con hebreo: He aquí: él yahărós (derriba / derribará) y no yibbaneh (se edificará / será edificado); él yisgór (cerrará / encerrará) sobre un ’ish (hombre / ser humano) y no yippatéaj (se abrirá / será abierto).

Traducción limpia: He aquí: él derriba y no se reedifica; encierra a un hombre y no se abre.

Versículo 12:15

Hebreo: הֵן יַעְצֹר בַּמַּיִם וְיִבָּשׁוּ וְיְשַׁלְּחֵם וְיַהַפְכוּ אֶרֶץ׃

Transliteración: Hen ya‘tsor bammayim ve-yivashu viyshallechem ve-yahafkhu ’arets.

Traducción: Hen (he aquí / mira) ya‘tsor (retiene / detiene / restringe) bammayim (en las aguas / las aguas) ve-yivashu (y se secan / se secarán / suelen secarse) viyshallechem (y los envía / los enviará / los suelta / los dejará salir) ve-yahafkhu (y trastornan / trastornarán / suelen trastornar) ’arets (tierra / suelo / país).

Traducción con hebreo: He aquí: si ya‘tsor (retiene / restringe) las aguas, se secan; y si las viyshallechem (suelta / deja salir), trastornan la ’arets (tierra / suelo).

Traducción limpia: He aquí: si retiene las aguas, se secan; y si las suelta, trastornan la tierra.

Versículo 12:16

Hebreo: עִמֹּו עֹז וְתוּשִׁיָּה לֹו שֹׁגֵג וּמַשְׁגֶּה׃

Transliteración: ‘Immo ‘oz vetushiyyah; lo shogeg umashgeh.

Traducción: ‘Immo (con él / junto a él) ‘oz (fuerza / poder) ve- (y) tushiyyah (solidez / eficacia / sabiduría-práctica) lo (a él / de él / para él) shogeg (el que yerra / el errante / el que se equivoca) u- (y) mashgeh (el que hace errar / extravía / engaña).

Traducción con hebreo: Con él hay ‘oz (fuerza / poder) y tushiyyah (solidez / eficacia); a él pertenecen el shogeg (el que yerra) y el mashgeh (el que hace errar / extravía).

Traducción limpia: Con él están la fuerza y la solidez; a él pertenecen el que yerra y el que hace errar.

Versículo 12:17

Hebreo: מוֹלִיךְ יוֹעֲצִים שׁוֹלָל וְשֹׁפְטִים יְהוֹלֵל׃

Transliteración: Molikh yo‘atsim sholal ve-shoftim yeholel.

Traducción: Molikh (conduce / va conduciendo / suele conducir) yo‘atsim (consejeros / asesores) sholal (despojado / como despojo / desnudado) ve-shoftim (y [a] jueces) yeholel (enloquece / hace desvariar / hace necios / hará enloquecer).

Traducción con hebreo: Conduce a los consejeros sholal (despojados / como despojo), y a los jueces los yeholel (enloquece / hace necios / hará enloquecer).

Traducción limpia: Conduce a los consejeros como despojo, y a los jueces los hace necios.

Versículo 12:18

Hebreo: מוּסַר מְלָכִים פִּתֵּחַ וַיֶּאְסֹר אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם׃

Transliteración: Musar melakhim pittéach vayye’esor ezor bĕmatnehem.

Traducción: Musar (atadura / disciplina / corrección) melakhim (de reyes) pittéach (abrió / abre / soltó / suelta / desata) vayye’esor (y ató / y ata / y amarrará) ezor (cinturón / ceñidor / faja) bĕmatnehem (en/sobre sus lomos / su cintura).

Traducción con hebreo: El musar (atadura / disciplina) de reyes pittéach (abrió / suelta / desata), y vayye’esor (ata / atará) un ezor (cinturón / ceñidor) sobre sus lomos / su cintura.

Traducción limpia: Desata la atadura de los reyes, y les ata un cinturón a la cintura.

Versículo 12:19

Hebreo: מוֹלִיךְ כֹּהֲנִים שׁוֹלָל וְאֵתָנִים יְסַלֵּף׃

Transliteración: Molikh kohanim sholal ve’etanim yesallef.

Traducción: Molikh (conduce / va conduciendo / suele conducir) kohanim (sacerdotes) sholal (despojado / como despojo / desnudado) ve’etanim (y [a] firmes / fuertes / poderosos / constantes) yesallef (tuercerá / tuerce / pervierte / trastorna).

Traducción con hebreo: Conduce a los sacerdotes sholal (despojados / como despojo), y a los etanim (fuertes / firmes) los yesallef (tuerce / pervierte / trastorna).

Traducción limpia: Conduce a los sacerdotes despojados, y trastorna a los fuertes.

Versículo 12:20

Hebreo: מֵסִיר שָׂפָה לִנְאֱמָנִים וְטַעַם זְקֵנִים יַקַּח׃

Transliteración: Mesir safah lene’emanim ve-ta‘am zekenim yiqqach.

Traducción: Mesir (quita / remueve / aparta) safah (labio / habla / lenguaje) lene'emanim (a/para los fieles / confiables / dignos de confianza) ve-ta'am (y gusto / sabor / sentido / discernimiento) zekenim (de ancianos / de mayores) yiqqach (tomará / toma / se llevará).

Traducción con hebreo: Quita la safah (habla / lenguaje) a los ne'emanim (fieles / confiables), y el ta'am (discernimiento / sentido) de los ancianos lo yiqqach (toma / tomará).

Traducción limpia: Quita el habla a los confiables, y se lleva el discernimiento de los ancianos.

Versículo 12:21

Hebreo: שֹׁופֵךְ בּוז עַל־נְדִיבִים וּמְזִיחַ אַפִּיקִים רִפָּה׃

Transliteración: Shofekh buz 'al-nedivim u-mezíach afiqim rippah.

Traducción: Shofekh (derrama / va derramando / suele derramar) buz (desprecio / desdén / vergüenza) 'al (sobre / encima de) nedivim (nobles / generosos / principales) u-mezíach (y [el] cinturón / y [la] faja / y aflojamiento) afiqim (fuertes / poderosos / firmes / torrentes/canales) rippah (aflojó / afloja / debilitó / dejó flojo).

Traducción con hebreo: Derrama buz (desprecio / desdén) sobre los nedivim (nobles / principales), y afloja el mezíach (cinturón / faja) de los afiqim (fuertes / poderosos).

Traducción limpia: Derrama desprecio sobre los nobles, y afloja el cinturón de los fuertes.

Versículo 12:22

Hebreo: מְגַלֶּה עֲמֻקוֹת מִנִּי־חֹשֶׁךְ וַיֹּצֵא לָאֹור צַלְמָוֶת׃

Transliteración: Megalleh 'amuqot minni-choshekh vayyo tse la'or tsalmavet.

Traducción: Megalleh (revela / va revelando / suele revelar / descubre) 'amuqot (profundidades / cosas profundas) minni- (desde / de entre / a partir de) choshekh (oscuridad / tiniebla) vayyo tse (y sacó / y saca / y sacará) la'or (a la luz / hacia la luz) tsalmavet (sombra de muerte / tiniebla profunda / oscuridad mortal).

Traducción con hebreo: Revela 'amuqot (cosas profundas) desde la choshekh (oscuridad), y saca a la luz la tsalmavet (tiniebla profunda / sombra de muerte).

Traducción limpia: Revela lo profundo desde la oscuridad, y saca a la luz la tiniebla profunda.

Versículo 12:23

Hebreo: מַשְׂגִּיא לַגֹּויִם וַיְאַבְּדֵם שֹׁטֵחַ לַגֹּויִם וַיְנַחֵם׃

Transliteración: Masgi' laggoyim vay'abbedem; shoteach laggoyim vayanchēm.

Traducción: Masgi' (engrandece / hace crecer / multiplica) laggoyim (a/para las naciones) vay'abbedem (y las destruyó / destruye / destruirá / hace perecer) shoteach (extiende / despliega / esparce) laggoyim (a/para las naciones) vayanchēm (y las guió / guía / guiará / conduce).

Traducción con hebreo: Masgi’ (engrandece / hace crecer) a las naciones, y las vay’abbedem (destruye / hace perecer); shoteach (extiende / esparce) a las naciones, y las vayanchēm (guía / conduce).

Traducción limpia: Engrandece a las naciones y las hace perecer; esparce a las naciones y las conduce.

Versículo 12:24

Hebreo: מֵסִיר לֵב רָאשֵׁי עַם־הָאָרֶץ וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ׃

Transliteración: Mesir lev rashei ‘am-ha’aretz; vayyat‘em betohu lo-darekh.

Traducción: Mesir (quita / remueve / aparta) lev (corazón / mente / entendimiento) rashei (cabezas / jefes / dirigentes) ‘am-ha’aretz (del pueblo de la tierra / de la gente del país) vayyat‘em (y los hizo errar / hace errar / hará errar / extravía) betohu (en desolación / en caos / en vacío) lo-darekh (sin camino / no-camino).

Traducción con hebreo: Quita el lev (corazón / entendimiento) de los rashei (jefes) del pueblo de la tierra, y los vayyat‘em (extravía / hace vagar) en tohu (desolación / caos), sin camino.

Traducción limpia: Quita el entendimiento a los jefes del pueblo de la tierra, y los extravía en desolación, sin camino.

Versículo 12:25

Hebreo: יְמַשְׁשׁוּ־חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר וַיַּתְעֵם כַּשִּׁכּוֹר׃

Transliteración: Yemasheshú-ḥóshekh velo-’ór; vayta‘ém kashikkór.

Traducción: Yemasheshú (tantearán / andan a tientas / palparán) ḥóshekh (oscuridad / tinieblas) velo (y no / y sin) ’ór (luz) vayta‘ém (y él los extravió / hizo errar / hizo vagar) kashikkór (como un ebrio / como el borracho).

Traducción con hebreo: Tantean (yemasheshú) oscuridad/tinieblas y sin luz; y él los extravía/hace errar (vayta‘ém) como un ebrio.

Traducción limpia: Tantean en la oscuridad y sin luz; y él los hace errar como un ebrio.

Capítulo 13

Versículo 13:1

Hebreo: הֶן־כֹּל רָאְתָה עֵינִי שָׁמְעָה אָזְנִי וַתָּבֶן לָהּ׃

Transliteración: Hen-kol ra’atah ‘eini; sham‘ah ’ozni vattáven lah.

Traducción: Hen (He aquí / mira) kol (todo / cada cosa) ra’atah (vio / ha visto) ‘eini (mi ojo / mis ojos); sham‘ah (oyó / ha oído) ’ozni (mi oído / mi oreja) vattáven (y entendió / comprendió) lah (a ello / para ello / a ella).

Traducción con hebreo: He aquí, mi ojo ha visto todo; mi oído ha oído y lo ha entendido.

Traducción limpia: He aquí, mi ojo lo ha visto todo; mi oído lo ha oído y lo ha entendido.

Versículo 13:2

Hebreo: כְּדַעְתְּכֶם יָדַעְתִּי גַם־אָנִי לֹא־נֹפֵל אָנֹכִי מִכֶּם׃

Transliteración: Keda‘t’khem yada‘tí gam-’aní; lo-nofél ’anokhí mikkém.

Traducción: Keda‘t’khem (según vuestro conocimiento / como vuestro saber) yada‘tí (sé / supe / he sabido) gam (también) ’aní (yo); lo (no) nofél (caigo / soy inferior / soy menos) ’anokhí (yo) mikkém (de vosotros / que vosotros / entre vosotros).

Traducción con hebreo: Keda‘t’khem (según vuestro conocimiento / como vuestro saber), lo sé también yo; nofél (no caigo / no soy inferior / no soy menos) a/de vosotros.

Traducción limpia: Según vuestro conocimiento, yo también lo sé; no soy inferior a vosotros.

Versículo 13:3

Hebreo: אוּלָם אֲנִי אֶל־שַׁדַּי אֲדַבֵּר וְהוֹכֵחַ אֶל־אֵל אֶחְפָּץ׃

Transliteración: ’Ulam ’aní el-Shaddái ’adabbér vehokhéaḥ el-’El ’eḥpáts.

Traducción: ’Ulam (pero / sin embargo) ’aní (yo) el- (a / hacia) Shaddái (El Shaddai / Todopoderoso) ’adabbér (hablaré / hablaría / he de hablar) vehokhéaḥ (y razonar / disputar / rebatir / argüir) el- (a / hacia) ’El (El / Dios) ’eḥpáts (desearé / deseo / me deleito en / tengo por deseo).

Traducción con hebreo: Pero yo hablaré/hablaría a El Shaddai (Todopoderoso), y deseo razonar/disputar con ’El (Dios).

Traducción limpia: Pero yo hablaré con El Shaddai (Todopoderoso), y deseo razonar con ’El (Dios).

Versículo 13:4

Hebreo: וְאוּלָם אַתֶּם טֹפְלֵי־שֶׁקֶר רֹפְאֵי אֱלִל כֻּלְּכֶם׃

Transliteración: Ve’ulam ’atém tofléi-sheqer rof’éi ’elíl kullkém.

Traducción: Ve’ulam (y pero / y sin embargo) ’atém (vosotros) tofléi (enlucidores / encubridores / inventores / fabricantes) sheqer (mentira / falsedad) rof’éi (sanadores / médicos / curanderos) ’elíl (nada / vanidad / ídolo) kullkém (todos vosotros).

Traducción con hebreo: Y sin embargo, vosotros sois tofléi-sheqer (enlucidores/encubridores/inventores de mentira), rof’éi ’elíl (sanadores/médicos de nada/vanidad/ídolo), todos vosotros.

Traducción limpia: Y sin embargo, vosotros sois inventores de mentira, curanderos de nada; todos vosotros.

Versículo 13:5

Hebreo: מִי־יִתֵּן הַחֲרֵישׁוּן וּתְהִי לָכֶם לְחָכְמָה׃

Transliteración: Mi-yittén haḥarés taḥarishún utehí lakhém leḥokhmáh.

Traducción: Mi-yittén (¿quién dará? / ojalá / ¡si tan solo!) haḥarés (callar / silencio / quedar callado) taḥarishún (callaréis / quedaréis callados / guardaríais silencio) utehí (y será / y llegue a ser / y sea) lakhém (para vosotros / a vosotros) leḥokhmáh (por sabiduría / como sabiduría).

Traducción con hebreo: Mi-yittén (¿quién dará? / ojalá / ¡si tan solo!) guardarais silencio, y eso os sería como sabiduría.

Traducción limpia: ¡Ojalá guardarais silencio, y eso os sería sabiduría!

Versículo 13:6

Hebreo: שִׁמְעוּ־נָא תּוֹכַחְתִּי וְרִבֹ֥ות שְׂפָתַי הַקְשִׁיבוּ׃

Transliteración: Shim‘ú-na tokhaḥtí verivót sefatái haqshívú.

Traducción: Shim‘ú (oíd / escuchad) na (por favor / ahora) tokhaḥtí (mi reprensión / mi amonestación / mi argumentación) verivót (y contiendas / disputas / pleitos) sefatái (de mis labios) haqshívú (prestad atención / escuchad atentamente / inclinad el oído).

Traducción con hebreo: Oíd, por favor, mi tokhaḥtí (reprensión / argumentación), y prestad atención a las verivót (contiendas / disputas) de mis labios.

Traducción limpia: Oíd, por favor, mi reprensión, y prestad atención a las disputas de mis labios.

Versículo 13:7

Hebreo: הַלְאֵל תְּדַבְּרוּ עַוְלָה וְלֹו֥ תְדַבְּרוּ רְמִיָּה׃

Transliteración: Ha-la’El tedabberu ‘avlah ve-lo tedabberu remiyah.

Traducción: Ha-la’El (¿acaso a/para El (Dios / Poderoso)?) tedabberu (habláis / hablaréis / hablaríais) ‘avlah (injusticia / iniquidad / agravio) ve-lo (y para él) tedabberu (habláis / hablaréis / hablaríais) remiyah (engaño / mentira / fraude).

Traducción con hebreo: ¿Acaso para El (Dios / Poderoso) hablaréis injusticia, y para él hablaréis engaño?

Traducción limpia: ¿Hablaréis injusticia en favor de El (Dios / Poderoso) y hablaréis engaño por él?

Versículo 13:8

Hebreo: הֲפָנָיו תִּשָּׂאוּן אִם־לָאֵל תְּרִיבוּן׃

Transliteración: Ha-panav tissa’un im-la’El terivun.

Traducción: Ha-panav (¿acaso su rostro / su faz?) tissa’un (alzáis / alzaréis / levantaréis; “alzar el rostro” = favorecer / mostrar parcialidad) im-la’El (si a/para El (Dios / Poderoso)) terivun (contendéis / contenderéis / litigaréis / disputaréis).

Traducción con hebreo: ¿Su rostro alzaréis, si por El (Dios / Poderoso) contenderéis?

Traducción limpia: ¿Le haréis acepción de persona? ¿Pleitearéis por El (Dios / Poderoso)?

Versículo 13:9

Hebreo: הֲטוֹב כִּי־יַחְקֹר אֶתְכֶם אִם־כְּהָתֵל בֶּאֱנוֹשׁ תְּהָתֵלּוּ בוֹ׃

Transliteración: Ha-tov ki-yajqor etkhem im-kehatel be’enosh tehatellu bo.

Traducción: Ha-tov (¿(es) bueno?) ki- (que / cuando / pues) yajqor (investigará / investigue / investiga) etkhem (a vosotros / os) im- (si / acaso) kehatel (como burlarse / como engañar) be’enosh (con un hombre / con un mortal) tehatellu (os burlaréis / os engañaréis / os burláis / os engañáis) bo (en él / con él / a él / contra él).

Traducción con hebreo: ¿Es bueno que él os yajqor (investigue / examine), o si como kehatel (burlarse/engañar) a un mortal, tehatellu (burlar/engañar) con él?

Traducción limpia: ¿Es bueno que él os investigue, o como se engaña a un mortal, así lo engañaréis a él?

Versículo 13:10

Hebreo: הוֹכֵחַ יוֹכִיחַ אֶתְכֶם אִם־בַּסֵּתֶר פָּנִים תִּשָּׂאוּן׃

Transliteración: Hokheaj yokhiaj etkhem im-baseter panim tissa’un.

Traducción: Hokheaj (reprendiendo / ciertamente reprender) yokhiaj (reprenderá / corregirá / argüirá) etkhem (a vosotros / os) im- (si / acaso) baseter (en secreto / ocultamente) panim (rostro(s) / faz; “rostro” = favor / parcialidad) tissa’un (alzáis / alzaréis / levantaréis; “alzar el rostro” = favorecer / hacer acepción).

Traducción con hebreo: Reprendiendo, él os reprenderá, si en secreto alzáis panim (rostro/favor: parcialidad).

Traducción limpia: Ciertamente él os reprenderá, si en secreto hacéis acepción de personas.

Versículo 13:11

Hebreo: הֲלֹא שְׂאֵתוֹ תְּבַעֵת אֶתְכֶם וּפַחְדּוֹ יִפֹּל עֲלֵיכֶם׃

Transliteración: Ha-lo se’eto teva’et etkhem u-fajdo yippol ‘aleikhem.

Traducción: Ha-lo (¿acaso no?) se’eto (su elevación / su majestad) teva’et (os aterrorizará / os asustará / os inquietará) etkhem (a vosotros / os), u-fajdo (y su pavor / su temor) yippol (caerá) ‘aleikhem (sobre vosotros).

Traducción con hebreo: ¿Acaso no su se’eto (elevación / majestad) os teva’et (aterrorizará / asustará), y su fajdo (pavor / temor) caerá sobre vosotros?

Traducción limpia: ¿No os aterrorizará su majestad, y su pavor caerá sobre vosotros?

Versículo 13:12

Hebreo: זִכְרֹנֵיכֶם מִשְׁלֵי־אֵפֶר לְגַבֵּי־חֹמֶר גַּבֵּיכֶם׃

Transliteración: Zikhroneikhem mishlei-’efer le-gabbei-khomer gabbeikhem.

Traducción: Zikhroneikhem (vuestras memorias / vuestros recordatorios / vuestras sentencias recordadas) mishlei (proverbios / máximas) ’efer (de ceniza); le-gabbei (como montones / terraplenes) khomer (de barro / arcilla), gabbeikhem (vuestros montones / vuestros terraplenes / vuestras defensas).

Traducción con hebreo: Vuestras zikhroneikhem (memorias / sentencias recordadas) (son) proverbios de ceniza; vuestros gabbeikhem (montones / defensas) (son) montones de khomer (barro / arcilla).

Traducción limpia: Vuestras sentencias son proverbios de ceniza; vuestras defensas son montones de barro.

Versículo 13:13

Hebreo: הַחֲרִישׁוּ מִמֶּנִּי וַאֲדַבְּרָה־אָנִי וְיַעֲבֹר עָלַי מָה׃

Transliteración: Hakharishu mimmeni va’adabberah ani ve-ya’avor ‘alay mah.

Traducción: Hakharishu (callad / guardad silencio) mimmeni (de mí / apartándoos de mí) va’adabberah (y hablaré / y hable yo / y déjame hablar) ani (yo) ve-ya’avor (y pasará / y pase / y pueda pasar) ‘alay (sobre mí) mah (qué / lo que / lo que sea).

Traducción con hebreo: Callad ante mí, y hablaré yo, y ya’avor (pasará / pase / pueda pasar) sobre mí mah (lo que / lo que sea).

Traducción limpia: Callad ante mí, y hablaré yo, y que pase sobre mí lo que sea.

Versículo 13:14

Hebreo: עַל־מָה ׀ אֶשָּׂא בְשָׂרִי בִשִּׁנָּי וְנַפְשִׁי אָשִׂים בְּכַפִּי׃

Transliteración: ‘Al-mah essa besari beshinnay ve-nafshi asim bekhappi.

Traducción: ‘Al-mah (¿por qué? / ¿para qué? / ¿sobre qué?) essa (alzaré / llevaré / cargaré) besari (mi carne) beshinnay (en mis dientes) ve-nafshi (y mi alma / mi vida) asim (pondré / pondría / ponga / pongo) bekhappi (en mi palma / en mi mano).

Traducción con hebreo: ¿‘Al-mah (por qué / para qué) alzaré mi carne en mis dientes, y mi nefesh (alma / vida) pondré en mi palma (en mi mano)?

Traducción limpia: ¿Por qué he de llevar mi carne entre mis dientes y poner mi vida en mi mano?

Versículo 13:15

Hebreo: הֵן יִקְטְלֵנִי לֹא (לוֹ) אְיַחֵל אַךְ־דְּרָכַי אֶל־פָּנָיו אוֹכִיחַ׃

Transliteración: Hen yiqtlení lo (ló) ayajél, aj-derakhái el-panáv okhíaj.

Traducción: Hen (He aquí / en verdad) yiqtlení (me matará / me mate) lo (no) / ló (a él / en él / para él) ayajél (esperaré / aguardaré / tendré esperanza) aj (pero / no obstante / solamente) derakhái (mis caminos / mis sendas) el-panáv (a su rostro / ante su presencia) okhíaj (argüiré / demostraré / reprenderé / defenderé).

Traducción con hebreo: He aquí: me matará / me mate; lo (no) esperaré / ló (en él / a él) esperaré; pero mis caminos, ante su presencia, los argüiré / demostraré / defenderé.

Traducción limpia: He aquí: aunque me mate, no esperaré / en él esperaré; pero defenderé mis caminos ante su presencia.

Versículo 13:16

Hebreo: גַּם־הוּא־לִי לִישׁוּעָה כִּי־לֹא לְפָנָיו חָנֵף יָבֹוא׃

Transliteración: Gam-hu-lí lishú‘áh, ki-lo lefanáv janéf yavó.

Traducción: Gam (también / incluso) hu (él / ello) lí (para mí / a mí) lishú‘áh (por salvación / para liberación) ki (porque / pues) lo (no) lefanáv (ante su rostro / ante su presencia) janéf (hipócrita / impío) yavó (vendrá / venga).

Traducción con hebreo: También él / ello será para mí lishú‘áh (salvación / liberación), porque ante su presencia janéf (hipócrita / impío) no vendrá / no venga.

Traducción limpia: También él / ello será para mí salvación, porque ningún hipócrita / impío vendrá ante su presencia.

Versículo 13:17

Hebreo: שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ מִלָּתִי וְאַחֲוָתִי בְּאָזְנֵיכֶם׃

Transliteración: Shim‘ú shamóa‘ millatí ve’ajavatí be’oznéikhem.

Traducción: Shim‘ú (escuchad) shamóa‘ (escuchando / ciertamente) millatí (mi palabra) ve’ (y) ajavatí (mi declaración / mi exposición / mi testimonio) be’oznéikhem (en vuestros oídos / a vuestros oídos).

Traducción con hebreo: Escuchad, ciertamente: mi palabra, y ajavatí (mi declaración / mi exposición / mi testimonio) en vuestros oídos.

Traducción limpia: Escuchad atentamente mi palabra, y mi declaración en vuestros oídos.

Versículo 13:18

Hebreo: הִנֵּה־נָא עָרַכְתִּי מִשְׁפָּט יָדַעְתִּי כִּי־אֲנִי אֶצְטָדֵק׃

Transliteración: Hinéh-na ‘arakh’tí mishpát; yadá‘ti ki aní ’etzdák.

Traducción: Hinéh (he aquí / mira) na (por favor / ahora) ‘arakh’tí (he dispuesto / he ordenado / he preparado) mishpát (juicio / causa / sentencia) yadá‘ti (he sabido / sé) ki (que / porque) aní (yo) ’etzdák (seré justificado / seré tenido por justo / me justificaré).

Traducción con hebreo: He aquí, por favor: he dispuesto mishpát (juicio / causa / sentencia); sé que yo etzdák (seré justificado / seré tenido por justo / me justificaré).

Traducción limpia: He aquí, por favor: he dispuesto un juicio / mi causa; sé que yo seré justificado.

Versículo 13:19

Hebreo: מִי־הוּא יָרִיב עִמָּדִי כִּי־עַתָּה אַחֲרִישׁ וְאֶגְוָע׃

Transliteración: Mi-hú yarív ‘immadí, ki-‘atá ajarísh ve’egvá.

Traducción: Mi-hú (¿quién es él?) yarív (contenderá / litigará / disputará) ‘immadí (conmigo) ki (porque / pues) ‘atá (ahora) ajarísh (callaré / guardaría silencio / estaré callado) ve’egvá (y moriré / y expiraré).

Traducción con hebreo: ¿Quién es él que yarív (contenderá / litigará / disputará) conmigo? Pues ahora ajarísh (callaré / guardaría silencio) y egvá (moriré / expiraré).

Traducción limpia: ¿Quién contendrá conmigo? Pues ahora callaré y moriré.

Versículo 13:20

Hebreo: אַךְ־שְׁתַּיִם אַל־תַּעַשׂ עִמָּדִי אָז מִפָּנֶיךָ לֹא אֶסָּתֵר׃

Transliteración: Aj-shetáyim al-ta‘ás ‘immadí; az mippanéikha lo ’essatér.

Traducción: Aj (solamente / pero) shetáyim (dos [cosas]) al (no) ta‘ás (hagas / vayas a hacer / harás) ‘immadí (conmigo) az (entonces) mippanéikha (de delante de ti / de tu rostro / de tu presencia) lo (no) ’essatér (me esconderé / me ocultaré).

Traducción con hebreo: Solamente dos cosas: al-ta‘ás (no hagas / no vayas a hacer) conmigo; entonces, de mippanéikha (tu rostro / tu presencia) no ’essatér (me esconderé / me ocultaré).

Traducción limpia: Solamente dos cosas no hagas conmigo; entonces no me esconderé de tu presencia.

Versículo 13:21

Hebreo: כַּפְּךָ מֵעָלַי הַרְחֵק וְאֵמָתְךָ אַל־תְּבַעֲתָנִי׃

Transliteración: Kappkhá me‘aláy harjéq, ve’emátekha al-teva‘aténni.

Traducción: Kappkhá (tu palma / tu mano) me‘aláy (de sobre mí / de encima de mí) harjéq (aleja / aparta / mantén lejos), ve’emátekha (y tu terror / tu espanto) al (no) teva‘aténni (me aterrorices / me espantes / me atemorices).

Traducción con hebreo: Aparta tu mano de encima de mí, y que tu emátekha (terror / espanto) no me aterrorice / no me espante.

Traducción limpia: Aparta tu mano de encima de mí, y que tu terror no me atemorice.

Versículo 13:22

Hebreo: וְקְרָא וְאָנֹכִי אֶעֱנֶה אֹו־אֲדַבֵּר וַהֲשִׁיבֵנִי׃

Transliteración: Uqrá ve’anokhí e‘ené, o-adabbér vahashivéni.

Traducción: Uqrá (y llama) ve’anokhí (y yo) e‘ené (responderé / responda); o (o) adabbér (hablaré / hable) vahashivéni (y respóndeme / y devuélveme / y hazme volver).

Traducción con hebreo: Y llama, y yo e‘ené (responderé / responda); o hablaré, y hashivéni (respóndeme / devuélveme / hazme volver).

Traducción limpia: Y llama, y yo responderé; o hablaré, y respóndeme.

Versículo 13:23

Hebreo: כַּמָּה לִי עֲוֹנֹות וְחַטָּאֹות פְּשָׁעַי וְחַטָּאתַי הודיעֵנִי׃

Transliteración: Kammah li avonot vechatta’ot pish’i vechatta’ti hodi’eni.

Traducción: Kammah (¿cuántas?) li (para mí / tengo) avonot (iniquidades / culpas) vechatta’ot (pecados / faltas / errores) pish’i (mi transgresión / mi rebelión) vechatta’ti (y mi pecado / mi falta) hodi’eni (hazme saber / hazme conocer / infórmame).

Traducción con hebreo: ¿Cuántas avonot (iniquidades/culpas) y chatta’ot (pecados/faltas) tengo? Hodi’eni: mi pish’i (transgresión/rebelión) y mi chatta’ti (pecado) hazme conocer.

Traducción limpia: ¿Cuántas culpas y pecados tengo? Hazme conocer mi transgresión y mi pecado.

Versículo 13:24

Hebreo: לָמָּה־פָנֶיךָ תַסְתִּיר וְתַחְשְׁבֵנִי לְאֹויֵב לָךְ׃

Transliteración: Lamah-panekha tastir vetachsheveni le’oyev lakh.

Traducción: Lamah (¿por qué?) panekha (tu rostro / tu presencia) tastir (esconderás / escondes / sueles esconder / ocultas) vetachsheveni (y me considerarás / y me tienes por / y me contarás) le’oyev (por enemigo / como enemigo) lakh (para ti / a ti).

Traducción con hebreo: ¿Por qué tu panekha (rostro/presencia) tastir (escondes/esconderás), y vetachsheveni (me consideras/me tienes por) le’oyev (enemigo) para ti?

Traducción limpia: ¿Por qué escondes tu rostro y me consideras tu enemigo?

Versículo 13:25

Hebreo: הָעָלֶה נִדָּף תַּעֲרֹוץ וְאֶת־קַשׁ יָבֵשׁ תִּרְדֹּף׃

Transliteración: He‘aleh niddaf ta‘arots ve’et-qash yavesh tirdof.

Traducción: He‘aleh (¿a una hoja?) niddaf (impulsada/arrastrada / dispersada / ahuyentada) ta‘arots (atemorizarás / acosarás / perseguirás) ve’et (y a) qash (rastrojo / paja) yavesh (seco / reseco) tirdof (perseguirás / persigues / sueles perseguir).

Traducción con hebreo: ¿A una he‘aleh (hoja) niddaf (arrastrada/dispersada) ta‘arots (acosarás/atemorizarás), y a qash (rastrojo/paja) yavesh (seco) tirdof (perseguirás/persigues)?

Traducción limpia: ¿A una hoja arrastrada por el viento la acosarás, y perseguirás a la paja seca?

Versículo 13:26

Hebreo: כִּי־תִכְתֹּב עָלַי מְרֹרוֹת וְתוֹרִישֵׁנִי עֲוֹנוֹת נְעוּרָי׃

Transliteración: Ki-tikhtov ‘alay merorot vetorisheni avonot ne‘urai.

Traducción: Ki (porque / pues) tikhtov (escribirás / escribes / dejas escrito) ‘alay (contra mí / sobre mí / acerca de mí) merorot (amarguras / cosas amargas / decretos amargos) vetorisheni (y me harás heredar / y me harás poseer / y me adjudicarás) avonot (iniquidades / culpas) ne‘urai (de mi juventud / juveniles).

Traducción con hebreo: Porque tikhtov (‘escribes/escribirás’) ‘alay (contra mí/sobre mí) merorot (amarguras/decretos amargos), y vetorisheni (me haces heredar/me adjudicas) avonot (iniquidades/culpas) ne‘urai (de mi juventud).

Traducción limpia: Porque escribes contra mí cosas amargas y me haces heredar las culpas de mi juventud.

Versículo 13:27

Hebreo: וְתָשֵׂם בַּסַּד ׀ רַגְלָי וְתִשְׁמֹר כָּל־אָרְחֹתָי עַל־שָׁרְשֵׁי רַגְלַי תִּתְחַקֶּה׃

Transliteración: Vetásem bassad raglái vetishmór kol-orjotái al-shorshé raglái titḥaqéh.

Traducción: Ve- (y) tásem (pondrás / pones / sueles poner) ba-ssad (en el cepo / en los grillos / en el stock) raglái (mis pies) ve-tishmór (y guardarás / guardas / sueles guardar / vigilas) kol- (todos) orjotái (mis caminos / mis sendas) al- (sobre) shorshé (las raíces / las plantas / los cimientos) raglái (de mis pies) titḥaqéh (trazarás / delinearás / marcarás / grabarás / cercarás).

Traducción con hebreo: Y tásem (pondrás/pones) bassad (en el cepo/grillos) mis pies, y tishmór (guardas/vigilas) todos mis caminos; sobre las shorshé raglái (raíces/plantas de mis pies) titḥaqéh (trazas/delineas/marcas/grabas/cercas).

Traducción limpia: Y pones mis pies en el cepo, y vigilas todos mis caminos; sobre las plantas de mis pies trazas una marca.

Versículo 13:28

Hebreo: וְהוּא כְּרָקָב יִבְלֶה כַּבֶּגֶד אֲכָלוֹ עָשׁ׃

Transliteración: Vehú kerakáv yivléh kevéged akhaló ‘ásh.

Traducción: Ve-hu (y él / y ello) ke- (como) rakav (podredumbre / carcoma / descomposición) yivleh (se gastará / se irá gastando / se gasta) ke- (como) veged (vestido / prenda) akhalo (lo ha comido / lo come / lo devora) ‘ash (polilla / carcoma).

Traducción con hebreo: Y hu (él/ello), como rakav (podredumbre/carisma/descomposición), yivleh (se gastará/se gasta); como una prenda, ‘ash (polilla/carisma) akhalo (la ha comido/la come).

Traducción limpia: Y él se desgasta como la podredumbre, como una prenda que la polilla ha comido.

Capítulo 14

Versículo 14:1

Hebreo: אָדָם יְלוּד אִשָּׁה קְצַר יָמִים וּשְׂבַע־רֹגֶז׃

Transliteración: Adam yelud ishah qetsar yamim u-seva-rogez.

Traducción: Adam (hombre / humano) yelud (nacido / engendrado) ishah (mujer) qetsar (corto / breve) yamim (de días) u-seva (y saciado / y lleno) rogez (agitación / ira / turbación / inquietud).

Traducción con hebreo: El hombre, nacido de mujer, corto de días y saciado de rogez (agitación / ira / turbación).

Traducción limpia: El hombre, nacido de mujer, es corto de días y está lleno de agitación.

Versículo 14:2

Hebreo: כְּצִיץ יָצָא וַיִּמָּל וַיִבְרַח כַּצֵּל וְלֹא יַעֲמֹוד׃

Transliteración: Ketsits yatsa vayimmal vayivrach katsel velo ya‘amod.

Traducción: Ke- (como) tsits (flor / brote) yatsa (salió / sale) va-yimmal (y fue cortado / y se marchitó / y fue cercenado) va-yivrach (y huyó / y se escapó) ka- (como) tsel (sombra) ve-lo (y no) ya‘amod (permanecerá / permanece / se mantendrá / se sostendrá).

Traducción con hebreo: Como una flor salió, y vayimmal (fue cortado / se marchitó); y huyó como una sombra, y no ya‘amod (permanecerá / se mantendrá).

Traducción limpia: Como una flor sale y es cortado; huye como una sombra y no permanece.

Versículo 14:3

Hebreo: אַף־עַל־זֶה פָּקַחְתָּ עֵינֶךָ וְאֹתִי תָבִיא בְמִשְׁפָּט עִמָּךְ׃

Transliteración: Af-‘al-zeh paqachta ‘einekha ve’oti tavi be-mishpat ‘immakh.

Traducción: Af-‘al-zeh (aun sobre esto / a pesar de esto) paqachta (abriste / fijaste) ‘einekha (tus ojos) ve’oti (y a mí) tavi (traerás / traes / haces venir) be-mishpat (a juicio / en juicio / para sentencia) ‘immakh (contigo).

Traducción con hebreo: Af-‘al-zeh (aun sobre esto / a pesar de esto) abriste tus ojos, y a mí me tavi (traerás / traes / haces venir) a be-mishpat (juicio / sentencia) contigo.

Traducción limpia: Aun sobre esto abriste tus ojos, y a mí me traerás a juicio contigo.

Versículo 14:4

Hebreo: מִי־יִתֵּן טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אֶחָד׃

Transliteración: Mi-yitten tahor mittame lo ‘echad.

Traducción: Mi-yitten (¿quién dará / quién producirá / quién puede sacar) tahor (puro / limpio) mittame (de lo impuro / de un impuro) lo (no) ‘echad (uno / ni uno).

Traducción con hebreo: Mi-yitten (¿quién dará / quién puede sacar) tahor (puro / limpio) de mittame (lo impuro / un impuro)? Lo ‘echad (no uno / ni uno).

Traducción limpia: ¿Quién puede sacar lo puro de lo impuro? Nadie.

Versículo 14:5

Hebreo: אִם חֲרוּצִים ו יָמָיו מִסְפַּר־חֳדָשָׁיו אִתָּךְ חֻקּוֹ (חֻקָּיו) עָשִׂיתָ וְלֹא יַעֲבֹר׃

Transliteración: Im charutsim yamav mispar-chodashav ittakh; chuqqo (chuqqav) ‘asita ve-lo ya‘avor.

Traducción: Im (si) charutsim (determinados / delimitados / decretados) yamav (sus días), mispar-chodashav (el número de-sus meses / el número de sus meses) ittakh (contigo / junto a ti); chuqqo/chuqqav (su límite / su decreto / su estatuto / sus límites / sus decretos / sus estatutos) ‘asita (hiciste / estableciste) ve-lo (y no) ya‘avor (pasará / traspasará / irá más allá).

Traducción con hebreo: Si charutsim (determinados / delimitados / decretados) están sus días, el mispar-chodashav (número de sus meses) está ittakh (contigo / junto a ti); chuqqo/chuqqav (su límite / sus límites / su decreto / sus decretos) ‘asita (hiciste / estableciste), y no ya‘avor (pasará / traspasará / irá más allá).

Traducción limpia: Si sus días están determinados, el número de sus meses está contigo; tú estableciste su límite, y no lo traspasará.

Versículo 14:6

Hebreo: שְׁעֵה מֵעָלָיו וְיֶחְדָּל עַד־יִרְצֶה כְּשָׂכִיר יוֹמוֹ׃

Transliteración: She‘eh me‘alav veyechdal, ‘ad-yirtzeh ke-sakhir yomo.

Traducción: She‘eh (aparta / apartes / apartarás (la mirada) / vuelve la mirada) me‘alav (de sobre él / de él) veyechdal (y cesará / y dejará / y descansará), ‘ad (hasta) yirtzeh (se complazca / se satisfaga / acepte / disfrute) ke-sakhir (como un jornalero / como un asalariado) yomo (su día / su jornada).

Traducción con hebreo: She‘eh (aparta / apartes / apartarás (la mirada) / vuelve la mirada) de sobre él, y veyechdal (cesará / dejará / descansará), hasta que yirtzeh (se complazca / se satisfaga / disfrute) como un sakhir (jornalero / asalariado) su yomo (día / jornada).

Traducción limpia: Aparta tu mirada de él, y cesará, hasta que se satisfaga como un jornalero con su jornada.

Versículo 14:7

Hebreo: כִּֽי־יֵ֣שׁ לָעֵ֣ץ תִּקְוָ֗ה אִם־יִכָּרֵת֙ וְע֣וֹד יַחֲלִ֔יף וְיֹנַקְתּ֖וֹ לֹ֥א תֶחְדָּֽל׃

Transliteración: Ki yesh la‘ets tiqvah, im-yikkaret ve‘od yachalif, veyonaqto lo techdal.

Traducción: Ki (porque / pues) yesh (hay / existe) la‘ets (para el árbol) tiqvah (esperanza / expectativa) im (si / cuando) yikkaret (es cortado / será cortado) ve‘od (y aún / y todavía / y de nuevo) yachalif (renovará / brotará de nuevo / cambiará) veyonaqto (y su renuevo / su brote / su vástago) lo (no) techdal (cesará / dejará / faltará).

Traducción con hebreo: Porque hay para el árbol tiqvah (esperanza / expectativa): si yikkaret (es cortado / será cortado), aún yachalif (renovará / brotará de nuevo), y su yonaqto (renuevo / brote) no techdal (cesará / faltará).

Traducción limpia: Porque para el árbol hay esperanza: si lo cortan, todavía vuelve a brotar, y su renuevo no cesa.

Versículo 14:8

Hebreo: אִם־יַזְקִ֤ין בָּאָ֙רֶץ֙ שָׁרְשׁ֔וֹ וּבֶֽעָפָ֖ר יָמ֣וּת גִּזְעֽוֹ׃

Transliteración: Im-yazqin ba’aretz sharsho, uve‘afar yamut giz‘o.

Traducción: Im (si / aunque / cuando) yazqin (envejece / envejecerá / llegue a envejecer) ba’aretz (en la tierra) sharsho (su raíz) uve‘afar (y en el polvo) yamut (muere / morirá / llegue a morir) giz‘o (su tocón / su tronco / su cepa).

Traducción con hebreo: Aunque yazqin (envejezca / envejeciere) en la tierra su raíz, y en el polvo yamut (muera / muriere) su giz‘o (tocón / tronco / cepa).

Traducción limpia: Aunque su raíz envejezca en la tierra y su tocón muera en el polvo.

Versículo 14:9

Hebreo: מֵרֵ֥יחַ מַ֙יִם֙ יַפְרֶ֔חַ וְעָשָׂ֥ה קָצִ֖יר כְּמוֹ־נָטַֽע׃

Transliteración: Mereiach mayim yafriach ve‘asah qatsir kemo-nata‘.

Traducción: Mereiach (por el olor / aroma) mayim (de aguas / de agua) yafriach (florecerá / brotará / hará brotar) ve‘asah (‘y hará / y hace / e hizo) qatsir (cosecha / siega) kemo (como) nata‘ (plantío / lo plantado / una planta).

Traducción con hebreo: Por el mereiach (olor/aroma) de mayim (agua/aguas) yafriach (florecerá/brotará), y hará qatsir (cosecha/siega) como lo plantado.

Traducción limpia: Por el aroma del agua brotará, y producirá cosecha como una planta.

Versículo 14:10

Hebreo: וְגֶבֶר יָמוּת וַיֶּחֱלָשׁ וַיִּגְוַע אָדָם וְאַיּוֹ׃

Transliteración: Vegever yamut vayechalash; vayigva' adam ve'ayyoh.

Traducción: Vegever (y/un varón / y/un hombre) yamut (morirá / muere) vayechalash (y se debilitará / y se debilitó / y desfallece) vayigva' (y expirará / y expiró / y perece) adam (humano / hombre) ve'ayyoh (y ¿dónde está él? / y ¿dónde está?).

Traducción con hebreo: Y el gever (varón/hombre) yamut (muere/morirá) y vayechalash (se debilita/desfallece); y el adam (humano) vayigva' (expira/perece), y ve'ayyoh (¿dónde está él?).

Traducción limpia: Pero el hombre muere y desfallece; el ser humano expira, ¿y dónde está?

Versículo 14:11

Hebreo: אָזְלוּ־מַיִם מִנִּי־יָם וְנָהָר יֶחֱרַב וְיָבֵשׁ׃

Transliteración: Azlú-máyim minni-yam venahár yejeráv veyavésh.

Traducción: Azlu (se agotaron / se fueron / desaparecieron) mayim (aguas) minni-yam (de / desde el mar) venahar (y río / torrente) yecherav (se secará / quedará desolado / se marchitará) veyavesh (y se secará / se seca / quedará seco).

Traducción con hebreo: Se agotan las aguas del mar, y el río (nahár) se secará (yejeráv) y quedará seco (yavésh).

Traducción limpia: Se agotan las aguas del mar, y el río se secará y quedará seco.

Versículo 14:12

Hebreo: וְאִישׁ שָׁכַב וְלֹא־יָקוּם עַד־בִּלְתִּי שָׁמַיִם לֹא יָקִיצוּ וְלֹא־יֵעֹרוּ מִשְּׁנָתָם׃

Transliteración: Ve'ísh shajáv veló-yaqúm 'ad-biltí shamáyim, ló yaqítsu veló-ye'orú mishnatám.

Traducción: Ve'ish (y un hombre / y un varón) shakhav (se acostó / yació) velo-yaqum (y no se levantará / no se levanta) ad-bilti (hasta (que) no haya / hasta el no-ser de) shamayim (cielos) lo yaqitsu (no despertarán / no despiertan) velo-ye'oru (y no serán despertados / no se despertarán / no serán alzados) mi-shnatam (de su sueño).

Traducción con hebreo: Y el hombre se acostó, y no se levantará (yaqúm) hasta el no-ser de los cielos (shamáyim); no despertarán (yaqítsu) y no serán despertados / no se despertarán (ye'orú) de su sueño (mishnatám).

Traducción limpia: Y el hombre se acostó, y no se levantará hasta que ya no haya cielos; no despertarán ni serán despertados de su sueño.

Versículo 14:13

Hebreo: מִי יִתֵּן ו בִּשְׁאוֹל תַּצְפִּנֵנִי תַּסְתִּירֵנִי עַד־שׁוּב אַפֶּךָ תָּשִׁית לִי חָק וְתִזְכְּרֵנִי׃

Transliteración: Mi yittén, bish’ól tatzpinéni, tastiréni, ‘ad-shúv appéja; tashít li jóq vetizkeréni.

Traducción: Mi (¿quién?) yittén (dará / concederá / ojalá dé) bish’ól (en She’ól / en el Seol / en el sepulcro) tatzpinéni (me esconderás / me ocultarás / me guardarás) tastiréni (me ocultarás / me encubrirás) ‘ad-shúv (hasta que vuelva / hasta el volver de / hasta que se vuelva atrás) appéja (tu nariz / tu ira) tashít (pondrás / establecerás / fijarás) li (para mí / a mí) jóq (límite / decreto / plazo) vetizkeréni (y me recordarás / y te acordarás de mí).

Traducción con hebreo: ¿Quién concederá que en She’ól (Seol / sepulcro / reino de los muertos) me escondas, me ocultes, hasta que vuelva / se vuelva atrás appéja (tu nariz / tu ira); que fijes para mí un jóq (límite / decreto / plazo) y te acuerdes de mí?

Traducción limpia: ¿Quién concederá que me escondas en el reino de los muertos, que me ocultes hasta que se vuelva tu ira; que me fijes un límite y te acuerdes de mí?

Versículo 14:14

Hebreo: אִם־יָמוּת גֶּבֶר הֲיִחְיֶה כָּל־יְמֵי צְבָאָי אֲיַחֵל עַד־בֹּוא חֲלִיפָתִי׃

Transliteración: Im-yamút géver ha-yijyéh? Kol-yeméi tseba’í ayachél, ‘ad-bó chalifatí.

Traducción: Im (si) yamút (muere / muriere) géver (varón / hombre) ha-yijyéh (¿vivirá? / ¿volverá a vivir? / ¿vivirá de nuevo?) kol (todos) yeméi (los días de) tseba’í (mi servicio / mi milicia / mi dura labor) ayachél (esperaré / aguardaré / tendré esperanza) ‘ad-bó (hasta venir / hasta que venga) chalifatí (mi cambio / mi relevo / mi sustitución).

Traducción con hebreo: Si muere un hombre, ¿ha-yijyéh (vivirá / volverá a vivir)? Todos los días de mi tseba’í (servicio / milicia / dura labor) esperaré, hasta que venga mi chalifatí (cambio / relevo / sustitución).

Traducción limpia: Si muere un hombre, ¿volverá a vivir? Todos los días de mi servicio esperaré, hasta que venga mi relevo.

Versículo 14:15

Hebreo: תִּקְרָא וְאָנֹכִי אֶעֱנֶךָּ לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ תִכְסֹף׃

Transliteración: Tiqrá ve’anokhí e’enékhka; lema’aséh yadéikha tikhsof.

Traducción: Tiqrá (llamarás / llamarías / llamas) ve’anokhí (y yo) e’enékhka (te responderé / te respondería / te respondo); lema’aséh (a la obra / para la obra / hacia la obra) yadéikha (de tus manos) tikhsof (anhelarás / desearás / añorarás).

Traducción con hebreo: Llamarás, y yo te responderé; por la obra de tus manos tikhsof (anhelarás / desearás / añorarás).

Traducción limpia: Llamarás, y yo te responderé; anhelarás la obra de tus manos.

Versículo 14:16

Hebreo: כִּי־עַתָּה צְעָדַי תִּסְפֹּור לֹא־תִשְׁמֹור עַל־חַטָּאתִי׃

Transliteración: Ki-‘attá tse’adái tispor; lo-tishmór ‘al-chatatí.

Traducción: Ki (porque / pues) ‘attá (ahora) tse’adái (mis pasos) tispor (contarás / contarías / cuentas); lo-tishmor (no guardarás / no vigilarás / no observarás) ‘al (sobre / por / contra) chatatí (mi pecado / mi falta).

Traducción con hebreo: Pues ahora contarás mis pasos; no tishmór (guardarás / vigilarás / observarás) sobre / por / contra mi chatatí (pecado / falta).

Traducción limpia: Pues ahora contarás mis pasos; no vigilarás mi pecado.

Versículo 14:17

Hebreo: חָתֻם בִּצְרֹור פִּשְׁעִי וַתִּטְפֹּל עַל־עֲוֹנִי׃

Transliteración: Chatúm bitzrór pish’í; vatitpól ‘al-‘avoní.

Traducción: Chatúm (sellado / cerrado) bitzrór (en un atado / en un fardo / en una bolsa) pish’í (mi transgresión / mi rebelión) vatitpól (y cubrirás / y coserás / y enlucirás / y taparás) ‘al (sobre) ‘avoní (mi iniquidad / mi culpa).

Traducción con hebreo: Mi pish’í (transgresión / rebelión) está chatúm (sellado) en un bitzrór (atado / fardo / bolsa), y vatitpól (cubrirás / coserás / enlucirás) sobre mi ‘avoní (iniquidad / culpa).

Traducción limpia: Mi transgresión está sellada en una bolsa, y cubres mi iniquidad.

Versículo 14:18

Hebreo: וְאוּלָם הַר־נֹופֵל יִבֹּול וְצֹור יֶעְתַּק מִמְּקֹמֹו׃

Transliteración: Ve’ulám har-nofél yibból; vetsúr ye‘etáq mimmekomó.

Traducción: Ve’ulám (y sin embargo / y ciertamente / pero) har (monte / montaña) nofél (que cae / cayendo) yibból (se marchitará / se deshará / se desmoronará / se desgastará) vetsúr (y roca) ye‘etáq (se desplazará / será arrancada / será removida / se trasladará) mimmekomó (de su lugar).

Traducción con hebreo: Y sin embargo, la montaña que cae yibból (se deshará / se desmoronará / se desgastará), y la roca ye‘etáq (será removida / será arrancada / se desplazará) de su lugar.

Traducción limpia: Y sin embargo, la montaña que cae se deshará, y la roca será removida de su lugar.

Versículo 14:19

Hebreo: אֲבָנִים ׀ שָׁחֲקוּ מַיִם תְּשׁטֹף־סְפִיחֶיהָ עָפָר־אֶרֶץ וְתִקְוַת אֱנֹושׁ הֶאֱבַדְתָּ׃

Transliteración: Avanim | shachaku mayim; tishtof-sefiheha afar-aretz; vetiqvat enosh he’evadta.

Traducción: Avanim (piedras) shachaku (desgastaron / erosionaron / molieron) mayim (aguas); tishtof (arrastra / arrastrará / arrastra habitualmente / lava / inundará) sefiheha (sus brotes / su crecimiento espontáneo / sus renuevos) afar-aretz (polvo de [la] tierra / polvo-terruño); vetiqvat (y la esperanza / expectativa) enosh (mortal / hombre) he'evadta (has hecho perecer / has destruido / has aniquilado).

Traducción con hebreo: Piedras: las desgastaron las aguas; (ello) arrastra / arrastrará sus brotes (de la) tierra-polvo; y la tiqvat (esperanza/expectativa) del enosh (mortal/hombre) has hecho perecer / has destruido.

Traducción limpia: Las aguas desgastan las piedras; arrastran sus brotes del polvo de la tierra, y tú haces perecer la esperanza del mortal.

Versículo 14:20

Hebreo: תִּתְקְפֵהוּ לָנֶצַח וַיַּהֲלֹךְ מְשַׁנֶּה פָּנָיו וַתְּשַׁלְּחֵהוּ׃

Transliteración: Titqfehu lanetzach vayyahalokh; meshaneh panav vateshallechehu.

Traducción: Titqfehu (lo prevaleces / lo vences / lo dominarás / lo sigues dominando) lanetzach (para siempre / perpetuamente); vayyahalokh (y se va / y se fue / y se irá / y se marcha); meshaneh (cambiando / cambiando tú / que cambia) panav (su rostro / su faz / su apariencia); vateshallechehu (y lo envías / y lo enviarás / y lo despides / y lo echas / y lo dejas ir).

Traducción con hebreo: Tú lo titqfehu (prevaleces/vences/dominas) para siempre, y va / se va; cambiando su rostro / su apariencia, y lo vateshallechehu (envías/despides/echas).

Traducción limpia: Tú lo vences para siempre, y se va; le cambias el rostro y lo despides.

Versículo 14:21

Hebreo: יִכְבְּדוּ בָנָיו וְלֹא יֵדָע וְיִצְעֲרוּ וְלֹא־יָבִין לָמוֹ׃

Transliteración: Yikhbedú vanáv veló yedá; veyits'arú veló-yavín lamó.

Traducción: Yikhbedu (serán honrados / serán pesados / serán tenidos por importantes) vanav (sus hijos) velo (y no) yeda (sabrá / conoce / llegará a saber); veyits'aru (se empequeñecerán / serán abatidos / se afligirán) velo (y no) yavin (entenderá / percibirá / advertirá) lamo (para ellos / a ellos / acerca de ellos).

Traducción con hebreo: Sus hijos yikhbedú (serán honrados/tenidos por importantes), y él no lo sabe; yits'arú (serán abatidos/empequeñecidos), y él no yavín (percibe/entiende) lamó (respecto a ellos).

Traducción limpia: Si sus hijos son honrados, él no lo sabe; si son abatidos, él no se da cuenta de ello.

Versículo 14:22

Hebreo: אַךְ־בְּשָׂרוֹ עָלָיו יִכְאָב וְנַפְשׁוֹ עָלָיו תֶּאֱבָל׃ פ

Transliteración: Akh-besaró aláv yikh'áv; venafshó aláv te'evál. (P)

Traducción: Akh (solo / únicamente / ciertamente) besaró (su carne) alav (sobre él / por él / en él) yikh’av (dolerá / duele / se dolerá); venafshó (y su nefesh / alma / vida) alav (sobre él / por él / en él) te’evál (se enluta / hará duelo / se lamentará).

Traducción con hebreo: Solo su carne sobre él yikh’áv (duele/dolerá), y su nefesh (alma/vida) sobre él te’evál (se enluta/hace duelo).

Traducción limpia: Solo su carne le duele, y su alma por él se enluta.

Capítulo 15

Versículo 15:1

Hebreo: וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר׃

Transliteración: Vaya’án Elifáz haTeimaní vayomár.

Traducción: Vaya’an (y respondió / y contestó) Elifaz (Elifaz) haTeimani (el temanita / de Temán) vayomar (y dijo / dijo).

Traducción con hebreo: Y respondió Elifaz (Elifaz) haTeimaní (el temanita / de Temán) y dijo:

Traducción limpia: Y respondió Elifaz el temanita, y dijo:

Versículo 15:2

Hebreo: הֲחָכָם יַעֲנֶה דַעַת־רוּחַ וְיִמַּלֵּא קָדִים בִּטְנוֹ׃

Transliteración: Hechakham ya’aném da’at-ruach veyimalé qadím bitnó.

Traducción: He- (¿acaso?) chakham (sabio) ya’aneh (responderá / responde / suele responder) da’at (conocimiento / saber) ruach (viento / aliento / espíritu) veyimale (y llenará / y llena / y suele llenar) qadim (este / oriente / viento del este) bitno (su vientre / su interior).

Traducción con hebreo: ¿Acaso el sabio responderá con da’at-ruach (conocimiento de viento / aliento / espíritu) y llenará su vientre de qadím (este / oriente / viento del este)?

Traducción limpia: ¿Acaso el sabio responderá con conocimiento de viento y llenará su vientre de viento del este?

Versículo 15:3

Hebreo: הוֹכֵחַ בְּדָבָר לֹא יִסְכֹּון וּמִלִּים לֹא־יוֹעִיל בָּם׃

Transliteración: Hokhéaj bedavár lo yiskón; umilím lo-yo’íl bam.

Traducción: Hokhéaj (reprender / refutar / argumentar) be-davár (con palabra / con asunto / en cosa) lo (no) yiskón (será provechoso / es provechoso / suele ser provechoso); u-milím (y palabras) lo (no) yo’íl (aprovechará / aprovecha / suele aprovechar / será útil) bam (en ellos / con ellos / en ello).

Traducción con hebreo: Hokhéaj (reprender/refutar/argumentar) con bedavár (palabra/asunto) no yiskón (será/es/suele ser provechoso), y las milím (palabras) no yo'íl (aprovechará/aprovecha/será útil) en ello.

Traducción limpia: Reprender con un asunto no será provechoso, y las palabras no serán de utilidad en ello.

Versículo 15:4

Hebreo: אַף־אַתָּה תָּפֵר יִרְאָה וְתִגְרַע שִׂיחָה לִפְנֵי־אֵל׃

Transliteración: Af-attá tafér yiráh; vetigrá siḥáh lifné-El.

Traducción: Af (aun / incluso / además) attá (tú) tafér (anularás / anulas / harás nulo / frustrarás) yiráh (temor / reverencia); ve-tigrá (y disminuirás / y disminuyes / recortarás / sustraerás) siḥáh (meditación / discurso / conversación / queja) lifné (ante / delante de) El (Dios).

Traducción con hebreo: Aun tú tafér (anulas/harás nulo) la yiráh (temor/reverencia), y vetigrá (disminuyes/disminuirás) la siḥáh (meditación/discurso/queja) delante de El (Dios).

Traducción limpia: Aun tú anulas el temor, y disminuyes la meditación delante de El (Dios).

Versículo 15:5

Hebreo: כִּי יְאַלֶּף עֲוֹנְךָ פִּיךָ וְתִבְחַר לְשׁוֹן עֲרוּמִים׃

Transliteración: Ki ye'allef 'avon'kha fikha vetivchar leshon 'arumim.

Traducción: Ki (porque / pues) ye'allef (enseña / instruye / enseñará / instruirá / suele enseñar) 'avon'kha (tu iniquidad / tu culpa) fikha (tu boca) vetivchar (y eliges / elegirás / sueles elegir) leshon (lengua / lenguaje) 'arumim (de astutos / de sagaces / de taimados).

Traducción con hebreo: Porque tu 'avon'kha (iniquidad/culpa) instruye tu boca, y eliges la lengua de 'arumim (astutos/sagaces/taimados).

Traducción limpia: Porque tu iniquidad instruye a tu boca, y eliges el lenguaje de los astutos.

Versículo 15:6

Hebreo: יַרְשִׁיעֲךָ פִּיךָ וְלֹא־אָנִי וּשְׂפָתֶיךָ יַעֲנוּ־בָךְ׃

Transliteración: Yarshi'akha fikha velo-ani, usefateikha ya'anu-vakh.

Traducción: Yarshi'akha (te condena / te declarará culpable / te declarará malvado / te condenará) fikha (tu boca) velo (y no) ani (yo) usefateikha (y tus labios) ya'anu (responden / responderán) vakh (en ti / contra ti).

Traducción con hebreo: Tu boca yarshi'akha (te condena/te declara culpable), y no yo; y tus labios ya'anu-vakh (responden/testifican contra ti).

Traducción limpia: Tu propia boca te condena, y no yo; tus labios declaran contra ti.

Versículo 15:7

Hebreo: הֲרִאישׁוֹן אָדָם תִּוָּלֵד וְלִפְנֵי גְבָעוֹת חוֹלָלְתָּ׃

Transliteración: Ha-ri’shon adam tivvaled velifney geva‘ot cholalta.

Traducción: Ha- (¿acaso?) ri’shon (primero) adam (hombre / Adám) tivvaled (serás nacido / naces / fuiste nacido) velifney (y antes de) geva‘ot (colinas / lomas) cholalta (fuiste dado a luz / fuiste formado / fuiste engendrado).

Traducción con hebreo: ¿Acaso tú eres el ri’shon adam (primer hombre / Adám) que tivvaled (serás nacido / naces / fuiste nacido), y antes de las geva‘ot (colinas / lomas) cholalta (fuiste dado a luz / fuiste formado / fuiste engendrado)?

Traducción limpia: ¿Acaso naciste como el primer hombre, y fuiste traído a luz antes de las colinas?

Versículo 15:8

Hebreo: הַבְסוֹד אֱלוֹהַּ תִּשְׁמָע וְתִגְרַע אֵלַיִךְ חָכְמָה׃

Transliteración: Ha-vsod Eloah tishma‘ vetigra‘ eleikha chokhmah.

Traducción: Ha- (¿acaso?) vsod (en el secreto / en el consejo íntimo) Eloah (Eloah / Dios) tishma‘ (oyes / oirás / sueles oír) vetigra‘ (y disminuyes / sustraes / restringes / recortarás) eleikha (hacia ti / para ti / a ti mismo) chokhmah (sabiduría).

Traducción con hebreo: ¿Acaso tishma‘ (oyes / oirás / sueles oír) en el vsod (secreto / consejo íntimo) de Eloah (Dios), y vetigra‘ (disminuyes / sustraes / restringes) para ti la chokhmah (sabiduría)?

Traducción limpia: ¿Acaso escuchas en el consejo secreto de Eloah (Dios) y restringes para ti la sabiduría?

Versículo 15:9

Hebreo: מַה־יָּדַעְתָּ וְלֹא נֵדָע תָּבִין וְלֹא־עִמָּנוּ הִוא׃

Transliteración: Mah-yada‘ta velo neda‘; tabin velo-‘immanu hu.

Traducción: Mah (¿qué) yada‘ta (supiste / has sabido / sabes) velo (y no) neda‘ (sabemos / sabremos / llegaremos a saber)? Tabin (entiendes / entenderás / sueles entender) velo (y no) ‘immanu (con nosotros) hu (él / ello / está).

Traducción con hebreo: ¿Qué yada‘ta (supiste/has sabido/sabes) que neda‘ (no sabemos/no sabremos/no llegaremos a saber)? ¿Qué tabin (entiendes/entenderás/sueles entender) que no está con nosotros?

Traducción limpia: ¿Qué sabes tú que nosotros no sepamos? ¿Qué entiendes tú que no esté con nosotros?

Versículo 15:10

Hebreo: גַּם־שָׂב גַּם־יָשִׁישׁ בָּנוּ כַּבִּיר מֵאָבִיךָ יָמִים׃

Transliteración: Gam-sav gam-yashish banu kabir me’avikha yamim.

Traducción: Gam (también) sav (cano / anciano) gam (también) yashish (viejo / muy anciano) banu (en nosotros / entre nosotros) kabir (grande / poderoso / de mucha edad) me’avikha (más que tu padre) yamim (en días / en años).

Traducción con hebreo: También hay entre nosotros sav (cano/anciano) y también yashish (viejo/muy anciano): uno kabir (grande/de mucha edad) más que tu padre en yamim (días/años).

Traducción limpia: También hay entre nosotros canas y gran vejez: alguien de más edad que tu padre.

Versículo 15:11

Hebreo: הַמְעַט מִמְּךָ תַּנְחֻמוֹת אֵל וְדָבָר לָאַט עִמָּךְ׃

Transliteración: Ha-me‘at mimkha tanchumot El vedavar la’at ‘immakh.

Traducción: Ha-me‘at (¿es poco / es escaso?) mimkha (para ti / a ti) tanchumot (consuelos / consolaciones) El (El / Dios) vedavar (y palabra / y asunto) la’at (suave / con suavidad / lentamente) ‘immakh (contigo / con ti).

Traducción con hebreo: ¿Son poca cosa para ti los tanchumot (consuelos/consolaciones) de El (Dios), y una palabra la’at (suave/con suavidad/lentamente) contigo?

Traducción limpia: ¿Te parecen poca cosa los consuelos de El (Dios) y la palabra dicha con suavidad contigo?

Versículo 15:12

Hebreo: מַה־יִּקָּחֲךָ לִבֶּךָ וּמַה־יִּרְזְמוּן עֵינֶיךָ׃

Transliteración: Mah-yiqqachakha libbekha umah-yirzemun ‘eineikha.

Traducción: Mah (¿qué) yiqqachakha (te toma / te tomará / suele tomarte / te arrebata) libbekha (tu corazón) umah (y ¿qué) yirzemun (guiñan / guiñarán / suelen guiñar / hacen señas) ‘eineikha (tus ojos).

Traducción con hebreo: ¿Qué yiqqachakha (te toma/te arrebata/te tomará) tu corazón, y qué yirzemun (guiñan/hacen señas/guiñarán) tus ojos?

Traducción limpia: ¿Qué es lo que te arrebata el corazón, y por qué guiñan tus ojos?

Versículo 15:13

Hebreo: כִּי־תָשִׁיב אֶל־אֵל רוּחֶךָ וְהוֹצֵאתָ מִפִּיךָ מִלִּין׃

Transliteración: Ki-tashív el-El rúajéja ve-hotzéta mipíja millín.

Traducción: Ki (Porque / pues) tashív (haces volver / vuelves / volverás) el-El (hacia El (Dios) / a El (Dios)) rúajéja (tu rúaj: soplo / aliento / espíritu / viento) ve-hotzéta (y has sacado / sacas / sacarás) mipíja (de tu boca) millín (palabras / dichos).

Traducción con hebreo: Porque vuelves hacia El (Dios) tu rúaj (soplo / aliento / espíritu), y sacas de tu boca palabras.

Traducción limpia: Porque vuelves hacia El (Dios) tu espíritu, y sacas de tu boca palabras.

Versículo 15:14

Hebreo: מָה־אֱנ֥וֹשׁ כִּֽי־יִזְכֶּ֑ה וְכִֽי־יִ֝צְדַּ֗ק יְלוּד אִשָּֽׁה׃

Transliteración: Mah-enósh ki-yizké ve-khi-yitzdák yelúd ishá.

Traducción: Mah (¿Qué?) enósh (hombre / mortal) ki (que / para que) yizké (sea puro / sea limpio / resulte inocente) ve-khi (y que / y para que) yitzdák (sea justo / se justifique / resulte justo) yelúd (nacido) ishá (de mujer).

Traducción con hebreo: ¿Qué es enósh (hombre / mortal) para que sea puro / resulte inocente, y para que sea justo / se justifique el nacido de mujer?

Traducción limpia: ¿Qué es el mortal para que sea puro, y para que sea justo el nacido de mujer?

Versículo 15:15

Hebreo: הֵ֤ן בִּקְדֹשָׁ֨יו (בִּקְדֹשָׁ֗יו) לֹ֣א יַאֲמִ֣ין ׀ וְשָׁמַ֣יִם לֹא־זַכּ֣וּ בְעֵינָֽיו׃

Transliteración: Hen bikdoshó (bikdosháv) lo ya’amín, veshamáyim lo-zakkú be’enáv.

Traducción: Hen (He aquí / mira) bikdoshó (en su santo / en su consagrado) (bikdosháv: en sus santos / en sus consagrados) lo (no) ya’amín (confiará / confía / confiaría / creerá / cree) veshamáyim (y cielos) lo (no) zakkú (fueron puros / son puros / han sido puros / resultan puros) be’enáv (en sus ojos / a sus ojos).

Traducción con hebreo: He aquí: en bikdoshó (su santo / su consagrado) / bikdosháv (sus santos / sus consagrados) no ya’amín (confía / confiará), y los cielos no zakkú (son / fueron / han sido puros) a sus ojos.

Traducción limpia: He aquí: ni siquiera en sus santos confía, y los cielos no son puros a sus ojos.

Versículo 15:16

Hebreo: אַ֗ף כִּֽי־נִתְעָ֥ב וְנֶאֱלָ֑ח אִ֝ישׁ־שֹׁתֶ֗ה כַּמַּ֥יִם עַוְלָֽה׃

Transliteración: Af ki-nit’av vene’eláj, ish-shotéh kammáyim avláh.

Traducción: Af (aun / incluso / cuánto más) ki (que / pues) nit’av (es abominable / se ha hecho abominable / ha venido a ser abominable) vene’eláj (y está corrompido / y se ha corrompido / y está manchado) ish (hombre / varón) shotéh (bebiendo / que bebe / bebedor de) kammáyim (como aguas / como el agua) avláh (injusticia / iniquidad / agravio).

Traducción con hebreo: Cuánto más el hombre: nit’av (abominable / hecho abominable) y ne’eláj (corrompido / manchado), que bebe como agua avláh (injusticia / iniquidad).

Traducción limpia: ¡Cuánto más el hombre, abominable y corrompido, que bebe la injusticia como agua!

Versículo 15:17

Hebreo: אֲחַוְךָ שְׁמַע־לִי וְאֲשֶׁר־חָזִיתִי וַאֲסַפֵּרָה׃

Transliteración: Achavkha shemá-lí ve-zeh chazíti va’asaperá.

Traducción: Achavkha (te mostraré / te haré ver / te declararé) shemá (escucha / oye) lí (a mí) ve-zeh (y esto) chazíti (he visto / vi) va’asaperá (y contaré / y relataré / y voy a contar).

Traducción con hebreo: Achavkha (te mostraré / te haré ver), escúchame; y esto he visto / vi, y lo relataré / lo contaré.

Traducción limpia: Te mostraré; escúchame. Esto he visto, y lo relataré.

Versículo 15:18

Hebreo: אֲשֶׁר־חֲכָמִים יַגִּידוּ וְלֹא כָחֲדוּ מֵאֲבוֹתָם׃

Transliteración: Asher-chachamím yaggídu ve-lo kichadú me’avotám.

Traducción: Asher (lo que / lo cual / que) chachamím (sabios) yaggídu (dirán / dicen / suelen decir) ve-lo (y no) kichadú (ocultaron / encubrieron) me’avotám (de sus padres / de sus antepasados / a sus padres).

Traducción con hebreo: Lo que los sabios yaggídu (dicen / dirán / suelen decir), y no lo kichadú (ocultaron / encubrieron) a/de sus padres (antepasados).

Traducción limpia: Lo que dicen los sabios, y no lo ocultaron a sus padres (antepasados).

Versículo 15:19

Hebreo: לָהֶם לְבַדָּם נִתְּנָה הָאָרֶץ וְלֹא־עָבַר זָר בְּתוֹכָם׃

Transliteración: Lahem levaddám nitt’ná ha’áretz ve-lo avár zár betokhám.

Traducción: Lahem (a ellos / para ellos) levaddám (solos / solamente ellos / aparte) nitt’ná (fue dada / ha sido dada / será dada) ha’áretz (la tierra), ve-lo (y no) avár (pasó / ha pasado / pasará) zár (extraño / extranjero) betokhám (en medio de ellos / dentro de ellos / entre ellos).

Traducción con hebreo: A ellos solos les fue dada la tierra, y no pasó un zár (extraño / extranjero) en medio de ellos.

Traducción limpia: A ellos solos les fue dada la tierra, y no pasó ningún extranjero en medio de ellos.

Versículo 15:20

Hebreo: כָּל־יְמֵי רָשָׁע הוּא מִתְחוֹלֵל וּמִסְפַּר שָׁנִים נִצְפְּנוּ לֶעָרִיץ׃

Transliteración: Kol-yeméi rashá hu mitcholél, u-mispár shaním nitzpenú le’arítz.

Traducción: Kol-yeméi (todos los días de / durante todos los días de) rashá (malvado / impío) hu (él / éste) mitcholél (se retuerce / está en angustia / tiembla), u-mispár (y número / y cuenta) shaním (de años) nitzpenú (fueron escondidos / están escondidos / han sido guardados / serán guardados) le’arítz (para el tirano / para el violento / para el implacable).

Traducción con hebreo: Todos los días del rashá (malvado / impío) él mitcholél (se retuerce / está en angustia), y un número de años nitzpenú (están escondidos / guardados) para el arítz (tirano / violento).

Traducción limpia: Todos los días del malvado él se retuerce en angustia, y un número de años están reservados para el tirano.

Versículo 15:21

Hebreo: קוֹל־פְּחָדִים בְּאָזְנָיו בַּשָּׁלוֹם שׁוֹדֵד יְבוֹאֶנּוּ׃

Transliteración: Qol-pechadim be’oznav; bashalom shoded yevo’ennu.

Traducción: Qol (sonido / voz) pechadim (temores / terrores) be’oznav (en sus oídos) bashalom (en paz / en prosperidad) shoded (saqueador / destructor) yevo’ennu (vendrá a él / vendrá sobre él).

Traducción con hebreo: Un qol (sonido/voz) de pechadim (temores/terrores) está en sus oídos; en shalom (paz/prosperidad) un shoded (saqueador/destructor) le vendrá (a él / sobre él).

Traducción limpia: Un sonido de terrores está en sus oídos; en la prosperidad le vendrá el saqueador.

Versículo 15:22

Hebreo: לֹא־יַאֲמִין שׁוּב מִנִּי־חֹשֶׁךְ וְצָפוּ (וְצָפֻוי) הוּא אֵלֵי־חָרֶב׃

Transliteración: Lo-ya’amin shuv minni-choshekh; ve-tsafu (ve-tsafuy) hu ’elei-charev.

Traducción: Lo (no) ya’amin (creerá / cree / confiará) shuv (volver / regresar) minni (de / desde) choshekh (oscuridad) ve-tsafu (y vigilaron / y acecharon / y aguardaron) (ve-tsafuy) (y [él es] aguardado / acechado / destinado) hu (él) ’elei (hacia / a) charev (espada).

Traducción con hebreo: No ya’amin (creerá / cree / confiará) shuv (volver/regresar) de la choshekh (oscuridad); y (ve-) él, tsafuy (aguardado/acechado/destinado), hacia la charev (espada).

Traducción limpia: No creerá volver de la oscuridad; está destinado a la espada.

Versículo 15:23

Hebreo: נֹדֵד הוּא לַלֶּחֶם אַיֵּה יָדַע ׀ כִּי־נָכוֹן בְּיָדוֹ יוֹם־חֹשֶׁךְ׃

Transliteración: Nodéd hu lallechem ayyeh; yadá ki-nakhón beyadó yom-chóshekh.

Traducción: Nodéd (vaga / anda errante) hu (él) lallechem (por pan / para pan) ayyeh (¿dónde?); yadá (sabe / ha sabido / supo) ki (que) nakhón (preparado / dispuesto) beyadó (en su mano / a su alcance) yom-chóshekh (día de oscuridad / día tenebroso).

Traducción con hebreo: Nodéd (vaga/anda errante) él por lechem (pan): ayyeh (¿dónde?); sabe que está nakhón (preparado/dispuesto) en beyadó (su mano/a su alcance) el yom-chóshekh (día de oscuridad/día tenebroso).

Traducción limpia: Vaga en busca de pan: «¿dónde está?»; sabe que el día de la oscuridad está preparado y a su alcance.

Versículo 15:24

Hebreo: יְבַעֲתֻהוּ צַר וּמְצוּקָה תִּתְקְפֶּהוּ כְּמֶלֶךְ ׀ עָתִיד לַכִּידוֹר׃

Transliteración: Yeva’atúhu tsar u-metsuqáh; titqeféhu k’melekh atíd lakidór.

Traducción: Yeva’atúhu (lo aterrorizarán / lo turbarán / lo espantarán) tsar (angustia / aprieto) u-metsuqáh (y opresión / y apuro) titqeféhu (lo dominará / lo sobrecogerá / lo vencerá) k’melekh (como un rey) atíd (preparado / listo / a punto / destinado) lakidór (para el embate / para el ataque / para el asedio).

Traducción con hebreo: La tsar (angustia/aprieto) y la metsuqáh (opresión/apuro) lo aterrorizarán; lo dominarán como un rey, atíd (preparado/listo/a punto) para kidór (embate/ataque/asedio).

Traducción limpia: La angustia y la opresión lo aterrorizarán; lo dominarán como un rey preparado para el embate.

Versículo 15:25

Hebreo: כִּי־נָטָה אֶל־אֵל יָדֹו וְאֶל־שַׁדַּי יִתְגַּבָּר׃

Transliteración: Ki-nataháel-El yadó; ve’el-Shaddái yitgabbár.

Traducción: Ki (porque / pues) nataháh (extendió / tendió / estiró) el (a / hacia / contra) El (Dios) yadó (su mano); ve’el (y a / y hacia / y contra) Shaddái (El Shaddai / El Todopoderoso) yitgabbár (se fortalecerá / se hará fuerte / prevalecerá / se mostrará fuerte).

Traducción con hebreo: Porque extendió su mano contra El (Dios), y contra Shaddái (El Shaddai/El Todopoderoso) se muestra fuerte / se hará fuerte.

Traducción limpia: Porque extendió su mano contra El (Dios), y contra Shaddai (El Shaddai/El Todopoderoso) se muestra fuerte.

Versículo 15:26

Hebreo: יָרוּץ אֵלָיו בְּצַוָּאר בַּעֲבִי גַּבֵּי מָגִנָּיו׃

Transliteración: Yarúts eláv betsavvár; ba’aví gabéy maginnáv.

Traducción: Yarúts (correrá / corre / se lanzará) eláv (hacia él / contra él) betsavvár (con cuello / con la cerviz / con cuello erguido); ba’aví (con espesor / con grosor) gabéy (los lomos / las espaldas / las prominencias) maginnáv (de sus escudos / sus escudos).

Traducción con hebreo: Se lanza contra él con la cerviz (betsavvár), con el espesor (ba’aví) de los lomos/prominencias (gabéy) de sus escudos.

Traducción limpia: Se lanza contra él con la cerviz erguida, con el espesor de las prominencias de sus escudos.

Versículo 15:27

Hebreo: כִּי־כִסָּה פָנָיו בְּחֶלְבּוֹ וַיַּעַשׂ פִּימָה עֲלֵי־כָסָל׃

Transliteración: Ki-kisá panáv bejélbo; vayá’as pimáh aléi-kásel.

Traducción: Ki (porque / pues) kisá (cubrió / ha cubierto) panáv (su rostro / su cara) bejélbo (con su grasa / en su gordura); vayá’as (y hizo / e hizo) pimáh (grosura / gordura / gordura abundante) aléi-kásel (sobre los lomos / sobre los costados).

Traducción con hebreo: Porque cubrió su rostro con su grasa, e hizo pimáh (grosura/gordura) sobre el kasel (lomos/costados).

Traducción limpia: Porque cubrió su rostro con su grasa, e hizo gordura sobre sus lomos.

Versículo 15:28

Hebreo: וַיִּשְׁכֹּן ו עָרִים נִכְחָדוֹת בָּתִּים לֹא־יֵשְׁבוּ לָמוֹ אֲשֶׁר הִתְעַתָּדוּ לְגַלִּים׃

Transliteración: Vayishkón arím nikhadót; batím lo-yeshvú lamó; asher hit’attadú legalím.

Traducción: Vayishkón (y habitó / y se asentó) arím (ciudades) nikhadót (borradas / arrasadas / destruidas); batím (casas) lo-yeshvú (no habitarán / no habitan / no serán habitadas) lamó (para ellos / para sí); asher (que / las cuales) hit’attadú (fueron preparadas / se prepararon / quedaron dispuestas) legalím (para montones / para cúmulos / para montículos [de ruinas]).

Traducción con hebreo: Y habitó en ciudades nikhadót (arrasadas/destruidas), en casas que no se habitan / no serán habitadas para ellos, las cuales fueron preparadas legalím (para montones/cúmulos [de ruinas]).

Traducción limpia: Y habitó en ciudades arrasadas, en casas que no se habitan, las cuales fueron preparadas para montones de ruinas.

Versículo 15:29

Hebreo: לֹא־יֵעָשֵׁר וְלֹא־יָקוּם חֵילוֹ וְלֹא־יִטֶּה לָאָרֶץ מִנְלָם׃

Transliteración: Lo-ye‘shar ve-lo-yaqum cheilo ve-lo-yitteh la’aretz minlam.

Traducción: Lo (No) ye‘shar (se enriquecerá / se hará rico / se vuelve rico) ve-lo (y no / ni) yaqum (se levantará / se sostendrá / permanecerá) cheilo (su fuerza / su riqueza / su ejército) ve-lo (y no /

ni) yitteh (se inclinará / se tenderá / se extenderá) la’aretz (hacia la tierra / por la tierra) minlam (su adquisición / sus bienes / su plenitud).

Traducción con hebreo: No se enriquecerá / no llegará a hacerse rico, ni se sostendrá su cheilo (fuerza / riqueza), ni se extenderá por la tierra su minlam (adquisición / bienes / plenitud).

Traducción limpia: No se enriquecerá, ni su riqueza se sostendrá, ni sus bienes se extenderán por la tierra.

Versículo 15:30

Hebreo: לֹא־יָסוּר ׀ מִנִּי־חֹשֶׁךְ יֹנַקְתּוֹ תְּיַבֵּשׁ שַׁלְהֶבֶת וְיָסוּר בְּרוּחַ פִּיו׃

Transliteración: Lo-yasur minni-choshekh yonakto teyabesh shalhevet ve-yasur be-ruach piv.

Traducción: Lo (No) yasur (se apartará / se aparta / se apartaría) minni (de / desde / fuera de) choshekh (oscuridad / tiniebla) yonakto (su retoño / su brote / su vástago) teyabesh (secará [ella] / lo secará / hará secar) shalhevet (una llama / la llama) ve-yasur (y se apartará / será apartado / desaparecerá) be-ruach (por el soplo / aliento / viento) piv (de su boca [de él / de Él]).

Traducción con hebreo: No se apartará de la oscuridad; una llama secará su yonakto (retoño / brote / vástago), y desaparecerá / será apartado por el ruach (soplo / aliento / viento) de su piv (boca [de él / de Él]).

Traducción limpia: No se apartará de la oscuridad; una llama secará su retoño, y desaparecerá por el aliento de su boca.

Versículo 15:31

Hebreo: אַל־יַאֲמֵן בַּשּׁוְא (בַּשָּׁיו) נִתְעֶה כִּי־שָׁוְא תִּהְיֶה תְמוּרָתוֹ׃

Transliteración: Al-ya’amén ba-shó (ba-sháv) nit‘á ki-sháv tihyéh temurató.

Traducción: Al (no) ya’amén (confíe / confiará / suele confiar) ba-shó (en vanidad / en vacío / en falsedad) (ba-sháv: en vanidad / en vacío / en falsedad) nit‘á (ha sido engañado / se extravió / está engañado) ki (porque / pues) sháv (vanidad / vacío / falsedad) tihyéh (será / llegue a ser / suele ser) temurató (su cambio / su intercambio / su recompensa / su retribución).

Traducción con hebreo: No confíe / no confiará en ba-shó (vanidad / vacío / falsedad) —ha sido engañado / se extravió—, porque sháv (vanidad / vacío / falsedad) será su temurá (cambio / intercambio / recompensa / retribución).

Traducción limpia: No confíe en la vanidad: está engañado; porque vanidad será su retribución.

Versículo 15:32

Hebreo: בְּלֹא־יוֹמוֹ תִּמָּלֵא וְכִפָּתוֹ לֹא רַעֲנָנָה׃

Transliteración: Be-lo-yomó timmalé ve-kippató lo ra‘anánah.

Traducción: Be (en / con) lo (no) yomó (su día) (be-lo-yomó: antes de su día / sin que llegue su día) timmalé (se llenará / se cumplirá / será completada) ve (y) kippató (su palma / su copa / su ramo) lo (no) ra‘anánah (verde / lozana / frondosa).

Traducción con hebreo: Antes de su día (be-lo-yomó) se cumplirá / será completado, y su kippá (palma / copa / ramo) no estará ra‘ananáh (verde / lozana / frondosa).

Traducción limpia: Antes de que llegue su día se cumplirá, y su rama no estará verde.

Versículo 15:33

Hebreo: יַחְמֹס כַּגֶּפֶן בִּסְרֹו וְיַשֵּׁל כַּזַּיִת נִצָּתֹו׃

Transliteración: Yachmos ka-gefen bisró ve-yashlékh ka-záyit nitsató.

Traducción: Yachmos (arrancará / despojará / sacudirá) ka-gefen (como la vid) bisró (su uva verde / su uva agria / su fruto inmaduro) ve-yashlékh (y arrojará / hará caer / echará) ka-záyit (como el olivo) nitsató (su flor / su brote / su botón).

Traducción con hebreo: Arrancará / sacudirá, como la vid, su bisró (uva verde / fruto inmaduro), y arrojará / hará caer, como el olivo, su nitsá (flor / brote).

Traducción limpia: Como la vid, perderá su fruto inmaduro; y como el olivo, dejará caer su flor.

Versículo 15:34

Hebreo: כִּי־עֲדַת חָנֵף גַּלְמוּד וְאֵשׁ אָכְלָה אָהֳלֵי־שֹׁחַד׃

Transliteración: Ki-‘adát chanéf galmúd ve-esh okhláh oholéi-shókhad.

Traducción: Ki (porque / pues) ‘adát (asamblea / compañía / congregación) chanéf (impío / hipócrita / profano) galmúd (estéril / desolada / solitaria) ve-esh (y fuego) okhláh (devoró / ha devorado / devora) oholéi-shókhad (las tiendas de soborno / de cohecho).

Traducción con hebreo: Porque la ‘adáh (asamblea / compañía) del chanéf (impío / hipócrita) es galmúd (estéril / desolada), y el fuego devoró / devora las tiendas del shókhad (soborno / cohecho).

Traducción limpia: Porque la compañía del impío es estéril, y el fuego devora las tiendas del soborno.

Versículo 15:35

Hebreo: הָרָה עָמָל וְיָלַד אָוֶן וּבִטְנָם תָּכִין מִרְמָה׃

Transliteración: Haróh ‘amál ve-yalód áven u-vitnám takhín mirmáh.

Traducción: Haróh (está encinta / concibe / está concibiendo) ‘amál (aflicción / trabajo penoso / daño) ve-yalód (y dará a luz / engendrará / pare) áven (iniquidad / calamidad / vanidad) u-vitnám (y su vientre / su seno / sus entrañas [de ellos]) takhín (prepara / dispondrá / establecerá) mirmáh (engaño / fraude / falsedad).

Traducción con hebreo: Haróh (‘encinta / concibiendo’) de ‘amál (aflicción / daño), y da a luz áven (iniquidad / calamidad / vanidad); y su vitnám (vientre / entrañas) prepara mirmáh (engaño / fraude).

Traducción limpia: Está encinta de aflicción y da a luz iniquidad; y su vientre prepara engaño.

Capítulo 16

Versículo 16:1

Hebreo: וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

Transliteración: Vayya’an Iyyov vayomar.

Traducción: Vayya’an (Y respondió / y contestó) Iyyov (Job) vayomar (y dijo).

Traducción con hebreo: Y respondió Iyyov (Job) y dijo:

Traducción limpia: Y Job respondió y dijo:

Versículo 16:2

Hebreo: שָׁמַעְתִּי כְאֵלֶּה רַבּוֹת מְנַחֲמֵי עָמָל כֻּלְּכֶם׃

Transliteración: Shamati khe’eleh rabbot menachamei ’amal kullkhem.

Traducción: Shamati (He oído / escuché) khe’eleh (como éstos / tales) rabbot (muchas / numerosas) menachamei (consoladores de / los que consuelan) ’amal (fatiga / aflicción / molestia) kullkhem (todos vosotros / todos ustedes).

Traducción con hebreo: He oído muchas como éstas; todos vosotros sois consoladores de ’amal (fatiga / aflicción / molestia).

Traducción limpia: He oído muchas cosas como éstas; todos vosotros sois consoladores molestos.

Versículo 16:3

Hebreo: הֲקֵץ לִדְבָרֵי־רוּחַ אֹו מַה־יַּמְרִיצְךָ כִּי תַעֲנֶה׃

Transliteración: Haqets ledivréi-rúaj, o mah-yamrítskha ki ta‘anéh.

Traducción: Haqets (¿hay fin / término / límite?) ledivréi (a las palabras de) rúaj (viento / aliento / aire) o (o) mah (qué) yamrítskha (te impulsará / te provocará / te apremiará) ki (que / pues / para que) ta‘anéh (respondas / respondes / responderás).

Traducción con hebreo: ¿Hay fin/límite a palabras de rúaj (viento / aliento)? ¿O qué te yamrítskha (impulsa / provoca / apremia) para que ta‘anéh (respondas / responderás)?

Traducción limpia: ¿Tienen fin las palabras de viento? ¿O qué te impulsa a responder?

Versículo 16:4

Hebreo: גַּם ו אָנֹכִי כָּכֶם אֲדַבֵּרָה לוּ־יֶשׁ נַפְשְׁכֶם תַּחַת נַפְשִׁי אַחְבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמִלִּים וְאָנִיעָה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי׃

Transliteración: Gam anokhí kakhem adabberáh; lu-yesh nafshekhem takhat nafshí, achbiráh ‘aléikhem bemillím, ve’aní‘áh ‘aléikhem bemo roshí.

Traducción: Gam (también / incluso) anokhí (yo) kakhem (como vosotros) adabberáh (hablaría / hablaré / podría hablar) lu (si / ojalá) yesh (hay / hubiera) nafshekhem (vuestra néfesh: alma / vida / ser) takhat (en lugar de / debajo de) nafshí (mi néfesh: alma / vida / ser) achbiráh (juntaría / ensartaría / amontonaría) ‘aléikhem (contra vosotros / sobre vosotros) bemillím (con palabras) ve’aní‘áh (y movería / sacudiría) ‘aléikhem (contra vosotros / sobre vosotros) bemo (con / mediante) roshí (mi cabeza).

Traducción con hebreo: También yo hablaría como vosotros, si vuestra néfesh (alma / vida / ser) estuviera en lugar de mi néfesh (alma / vida / ser): achbiráh (juntaría / amontonaría) palabras contra vosotros, y aní‘áh (movería / sacudiría) sobre vosotros con mi cabeza.

Traducción limpia: También yo podría hablar como vosotros, si vuestra vida estuviera en lugar de la mía: amontonaría palabras contra vosotros y menearía mi cabeza contra vosotros.

Versículo 16:5

Hebreo: אֲאַמִּצְכֶם בְּמוֹ־פִי וְנִיד שְׂפָתַי יַחְשֹׂךְ׃

Transliteración: A’ammitskhem bemo-fi, veníd sfatáy yachsoḵ.

Traducción: A’ammitskhem (os fortalecería / os animaría / os daría vigor) bemo-fi (con mi boca) veníd (y el movimiento / meneo / sacudida) sfatáy (de mis labios) yachsoḵ (retendría / refrenaría / ahorraría).

Traducción con hebreo: Yo os fortalecería con mi boca, y el níd (movimiento / meneo) de mis labios refrenaría / retendría.

Traducción limpia: Yo os fortalecería con mi boca, y el movimiento de mis labios refrenaría.

Versículo 16:6

Hebreo: אִם־אֲדַבְּרָה לֹא־יֶחְשַׂךְ כְּאֵבִי וְאַחְדְּלָה מַה־מִּנִּי יַהֲלֹךְ׃

Transliteración: Im-’adabberáh lo-yechaséḵ ke’eví; ve’achd’láh, mah-minní yahalóḵ.

Traducción: Im (si) ’adabberáh (hablo / hablaré / quisiera hablar) lo (no) yechaséḵ (será retenido / se retendrá / será refrenado) ke’eví (mi dolor) ve’achd’láh (y ceso / y desistiré / y callaré) mah (qué) minnî (de mí) yahalóḵ (irá / se irá / se apartará / saldrá).

Traducción con hebreo: Si hablo, mi dolor no yechaséḵ (se retiene / se refrena); y si ceso, ¿qué yahalóḵ (se va / se aparta) de mí?

Traducción limpia: Si hablo, mi dolor no se refrena; y si callo, ¿qué se aparta de mí?

Versículo 16:7

Hebreo: אַךְ־עַתָּה הֶלְאָנִי הְשִׁמּוֹתָ כָּל־עֲדָתִי׃

Transliteración: Akh-‘attáh hel’áni; hashimmótah kol-‘adatí.

Traducción: Akh (pero / ciertamente / sólo que) ‘attáh (ahora) hel’áni ((él) me ha agotado / me ha cansado / me ha dejado exhausto) hashimmótah (tú has asolado / has devastado / has dejado desolado) kol (toda) ‘adatí (mi asamblea / mi compañía / mi congregación).

Traducción con hebreo: Pero ahora (él) me ha agotado; tú has dejado desolada toda mi ‘adatí (asamblea / compañía / congregación).

Traducción limpia: Pero ahora me ha agotado; has dejado desolada toda mi compañía.

Versículo 16:8

Hebreo: וַתִּקְמְטֵנִי לְעֵד הָיָה וַיָּקָם בִּי כַּחְשִׁי בְּפָנַי יַעֲנֶה׃

Transliteración: Vattikm’tení le‘éd hayáh; vayáqam bí kachashí, befanáy ya‘ané.

Traducción: Vattikm’tení (y tú me has arrugado / me has encogido / me has marchitado) le‘éd (por testigo / como testigo) hayáh (fue / ha sido / llegó a ser) vayáqam (y se levantó / y se alzó) bí (en mí / contra mí) kachashí (mi delgadez / mi consumición / mi flacura / mi mentira) befanáy (en mi rostro / ante mí) ya‘ané (responde / testifica / responderá).

Traducción con hebreo: Y tú me has arrugado para testigo; y se ha levantado en mí mi kachashí (delgadez / consumición / mentira), y ante mi rostro responde / testifica.

Traducción limpia: Y tú me has arrugado para testigo; y mi delgadez se ha levantado contra mí, y ante mi rostro testifica.

Versículo 16:9

Hebreo: אַפּוֹ טָרַף וַיִּשְׂטְמֵנִי חָרַק עָלַי בְּשִׁנָּיו צָרִי יִלְטֹושׁ עֵינָיו לִי׃

Transliteración: Appó taráf vayyistemení jarák ‘alái beshinnáv tsarí yiltósh eináv lí.

Traducción: Appó (su nariz / su ira) taráf (rasgó / desgarró [a mí]) vayyistemení (y me odió / me aborreció / me guardó rencor) jarák (rechinó / crujió) ‘alái (contra mí / sobre mí) beshinnáv (con sus dientes / en sus dientes) tsarí (mi adversario / mi enemigo) yiltósh (afila / aguz(a) / afilará / aguzará) eináv (sus ojos) lí (a mí / contra mí).

Traducción con hebreo: Su Appó (su nariz / su ira) rasgó / desgarró (a mí), y vayyistemení (me odió / me aborreció); jarák (rechinó / crujió) contra mí con sus dientes; mi tsarí (adversario / enemigo) yiltósh (afila / aguz(a) / afilará / aguzará) sus ojos contra mí.

Traducción limpia: Su ira me desgarró, y me odió; rechinó contra mí con sus dientes; mi adversario afila sus ojos contra mí.

Versículo 16:10

Hebreo: פָּעֲרוּ עָלַי בְּפִיהֶם בֶּחֶרְפָּה הִכּוּ לְחָיַי יַחַד עָלַי יִתְמַלָּאוּן׃

Transliteración: Pa’arú ‘alái befíhem bejerpá hikkú lejayái yájad ‘alái yitmalle’ún.

Traducción: Pa’arú (abrieron [de par en par] / abrieron) ‘alái (contra mí / sobre mí) befíhem (con su boca / en su boca) bejerpá (con afrenta / con reproche / con insulto) hikkú (golpearon / hirieron) lejayái (mi mejilla / mis mejillas) yájad (juntos / a una) ‘alái (contra mí / sobre mí) yitmalle’ún (se llenan / se colman / se amontonan / se juntan / se llenarán / se juntarán).

Traducción con hebreo: Pa’arú (abrieron [de par en par]) contra mí con su boca; con bejerpá (afrenta / reproche / insulto) golpearon mi mejilla / mis mejillas; yájad (juntos / a una) contra mí yitmalle’ún (se llenan / se amontonan / se juntan / se llenarán / se juntarán).

Traducción limpia: Abrieron contra mí su boca; con afrenta golpearon mi mejilla; juntos contra mí se amontonan.

Versículo 16:11

Hebreo: יַסְגִּירֵנִי אֵל אֶל עֲוִיל וְעַל־יְדֵי רְשָׁעִים יְרִטֵנִי׃

Transliteración: Yasgirení El el ’avíl ve‘al-yedéi resha‘ím yirténí.

Traducción: Yasgirení (me entrega / me entregará / me entregaba) El (Dios / Fuerte) el (a / hacia) ’avíl (inicuo / injusto / perverso) ve‘al-yedéi (y sobre las manos de / y en manos de) resha‘ím (malvados / impíos) yirténí (me arroja / me arrojará / me entrega / me entregará).

Traducción con hebreo: El (Dios / Fuerte) me yasgirení (entrega / entregará / entregaba) a un ’avíl (inicuo / injusto / perverso), y en manos de malvados me yirténí (arroja / arrojará / entrega / entregará).

Traducción limpia: El (Dios / Fuerte) me entregó al inicuo, y en manos de malvados me arrojó.

Versículo 16:12

Hebreo: שָׁאֲנַן הָיִיתִי ו וַיְפַרְפְּרֵנִי וְאָחַז בְּעָרְפִּי וַיְפַצְפְּצֵנִי וַיְקִימֵנִי לוֹ לְמַטָּרָה׃

Transliteración: Shalév hayíti vayefarperení ve’ajáz be‘orfí vayefatzpetzéní vayqiméni ló lematará.

Traducción: Shalév (tranquilo / en calma / seguro) hayíti (yo era / estaba / llegué a estar) vayefarperení (y me sacudió / y me despedazó / y me hizo trizas) ve’ajáz (y agarró / y asió) be‘orfí (por mi nuca / por mi cuello) vayefatzpetzéní (y me quebró / y me hizo añicos / y me aplastó) vayqiméni (y me levantó / y me puso / y me colocó) ló (para él / a él / para sí) lematará (por blanco / como objetivo / como diana).

Traducción con hebreo: Estaba shalév (tranquilo / seguro), y vayefarperení (me sacudió / me despedazó); me ajáz (asió) por la ‘óref (nuca / cuello), y vayefatzpetzéní (me quebró / me hizo añicos); y me colocó para sí como lematará (blanco / diana).

Traducción limpia: Yo estaba tranquilo y seguro, y él me sacudió y me despedazó; me agarró por la nuca y me hizo añicos, y me puso para sí como blanco.

Versículo 16:13

Hebreo: יָסֹבּוּ עָלַי ו רַבָּיו יְפַלַּח כִּלְיוֹתַי וְלֹא יַחְמֹל יִשְׁפֹּךְ לָאָרֶץ מְרֹרָתִי׃

Transliteración: Yasóbbú ‘alái rabbáv yefalláj kilyotáy veló yajmól yishpój la’áretz mererátí.

Traducción: Yasóbbú (rodean / rodearán / cercan / cercarán) ‘alái (contra mí / sobre mí) rabbáv (sus flecheros / sus arqueros / sus numerosos) yefalláj (hiende / abrirá / henderá / atraviesa) kilyotáy (mis riñones) veló (y no / y no lo) yajmól (perdona / perdonará / tendrá compasión / se compadecerá) yishpój (derrama / derramará / verterá / verterá) la’áretz (a la tierra / hacia la tierra / en la tierra) mererátí (mi hiel / mi amargura).

Traducción con hebreo: Me rodean sus rabbáv (flecheros / arqueros / numerosos); hiende mis riñones y no perdona; derrama en la tierra mi mereráh (hiel / amargura).

Traducción limpia: Me rodean sus flecheros; hiende mis riñones y no perdona; derrama en la tierra mi hiel.

Versículo 16:14

Hebreo: יִפְרְצֵנִי פֶּרֶץ עַל־פְּנֵי־פָ֑רֶץ יָרֻ֖ץ עָלַ֣י כְּגִבּֽוֹר׃

Transliteración: Yifretzéní péretz ‘al-penéi-fáretz yarúts ‘alái kegibbór.

Traducción: Yifretzéní (me abre brecha / me rompe / me romperá / irrumpirá en mí) péretz (brecha / ruptura) ‘al-penéi-fáretz (sobre el rostro de / delante de / una tras otra de brecha) yarúts (corre / correrá / se lanza / se lanzará) ‘alái (contra mí / sobre mí) kegibbór (como guerrero / como valiente / como poderoso).

Traducción con hebreo: Me yifretzéní (abre brecha / rompe) brecha tras brecha; corre contra mí como un gibbór (guerrero / valiente / poderoso).

Traducción limpia: Me abre brecha tras brecha; se lanza contra mí como un guerrero.

Versículo 16:15

Hebreo: שַׂ֤ק תָּפַ֙רְתִּי֙ עָ֣לַי גִּלְדִּ֔י וְעִלַּ֥לְתִּי בֶעָפָ֖ר קַרְנִֽי׃

Transliteración: Saq tafártí ‘aléi gildí ve‘oláltí be‘afár qarní.

Traducción: Saq (saco / sayal) tafártí (cosí / he cosido) ‘aléi (sobre mí / encima de) gildí (mi piel) ve‘oláltí (y revolqué / y he revolcado / y ensucié / y he ensuciado / y hundí / y he hundido) be‘afár (en el polvo / en la tierra) qarní (mi cuerno / mi poder / mi honor).

Traducción con hebreo: He cosido saq (saco / sayal) sobre mi piel, y he revolcado mi qarní (cuerno / poder / honor) en el polvo.

Traducción limpia: He cosido sayal sobre mi piel, y he revolcado mi cuerno en el polvo.

Versículo 16:16

Hebreo: פָּנַ֤י חָמַ֙רְמְרָה֙ (חָמַרְמְרוּ) מִנִּי־בֶ֔כִי וְעַל֙ עַפְעַפַּ֔י צַלְמָ֖וֶת׃

Transliteración: Panái jomarmemrá (jomarmemrú) minnî-vekí ve‘al ‘af‘appái tsalmávet.

Traducción: Panái (mi rostro / mi cara) jomarmemrá (está enrojecido / se ha enrojecido / está oscurecido / se ha oscurecido) (jomarmemrú: [ellos/ellas] se han enrojecido / se han oscurecido) minnî-vekí (por mi llanto / de mi llanto) ve‘al (y sobre) ‘af‘appái (mis párpados) tsalmávet (sombra de muerte / tiniebla profunda).

Traducción con hebreo: Mi rostro, jomarmemrá (está enrojecido / está oscurecido) por mi llanto, y sobre mis párpados, tsalmávet (sombra de muerte / tiniebla profunda).

Traducción limpia: Mi rostro está enrojecido por el llanto, y sobre mis párpados hay sombra de muerte.

Versículo 16:17

Hebreo: עַל לֹא־חָמָס בְּכַפָּי וּתְפִלָּתִי זַכָּה׃

Transliteración: Al lo-jamás bekappái u-tefilatí zaká.

Traducción: Al (sobre / por / a causa de / aunque) lo (no) jamás (violencia / injusticia / agravio) bekappái (en mis palmas / en mis manos) u- (y) tefilatí (mi oración) zaká (pura / limpia / inocente).

Traducción con hebreo: Aunque no hay jamás (violencia / injusticia / agravio) en mis manos, y mi oración es zaká (pura / limpia / inocente).

Traducción limpia: Aunque no hay violencia en mis manos, y mi oración es pura.

Versículo 16:18

Hebreo: אֶרֶץ אַל־תְּכַסִּי דָמִי וְאַל־יְהִי מָקוֹם לְזַעֲקָתִי׃

Transliteración: Éretz al-tekasí damí ve’al-yehí makóm leza‘akatí.

Traducción: Éretz (tierra / tierra-entiéndase: suelo / país) al (no) tekasí (cubra / cubras / llegues a cubrir) damí (mi sangre) ve’al (y no / y que no) yehí (sea / llegue a ser / haya) makóm (lugar / sitio) leza‘akatí (para mi clamor / para mi grito / para mi alarido).

Traducción con hebreo: Tierra, no cubras mi sangre; y que no haya za‘akatí (clamor / grito / alarido) con makóm (lugar / sitio).

Traducción limpia: Tierra, no cubras mi sangre; y que no haya lugar para mi clamor.

Versículo 16:19

Hebreo: גַּם־עַתָּה הִנֵּה־בַשָּׁמַיִם עֵדִי וְשָׂהֲדִי בַּמְּרוֹמִים׃

Transliteración: Gam-‘attá hinné vashamáyim ‘edí ve-sahadí bammromím.

Traducción: Gam (también / aun) ‘attá (ahora) hinné (he aquí / mira) va-shamáyim (en los cielos) ‘edí (mi testigo) ve- (y) sahadí (mi atestiguador / mi testimonio / mi testigo) ba-mmeromím (en las alturas / en los lugares elevados).

Traducción con hebreo: Aun ahora, he aquí: en los cielos está ‘edí (mi testigo), y sahadí (mi atestiguador / mi testimonio) en las alturas.

Traducción limpia: Aun ahora, he aquí: en los cielos está mi testigo, y mi defensor-testigo está en las alturas.

Versículo 16:20

Hebreo: מְלִיצַי רֵעָי אֶל־אֱלוֹהַּ דָּלְפָה עֵינִי׃

Transliteración: Melitsáy re‘áy el-Eloáh dalfá ‘iní.

Traducción: Melitsáy (mi mediador / mi intercesor / mi portavoz / mi intérprete) re‘áy (mis amigos / mis compañeros) el- (hacia / a) Eloáh (Eloah / Dios) dalfá (gotea / destila / se deshace / se derrama) ‘iní (mi ojo / mi mirada).

Traducción con hebreo: Mis re‘áy (amigos / compañeros) son melitsáy (mediadores / intercesores / portavoces); hacia Eloáh (Eloah / Dios) mi ojo dolfá/dalfá (gotea / se derrama).

Traducción limpia: Mis amigos son mis mediadores; hacia Eloah mi ojo se derrama en lágrimas.

Versículo 16:21

Hebreo: וְיוֹכַח לְגֶבֶר עִם־אֱלוֹהַּ וּבֶן־אָדָם לְרֵעֵהוּ׃

Transliteración: Ve-yokhakh legéver ‘im-Eloáh u-ven-’adám lere‘éhu.

Traducción: Ve- (y) yokhakh (argüirá / rebatirá / hará de árbitro / podrá argüir) le- (por / para) géver (hombre / varón) ‘im- (con) Eloáh (Dios) u- (y) ven-’adám (hijo de hombre / ser humano) le-re‘éhu (para su compañero / su amigo / su prójimo).

Traducción con hebreo: Y yokhakh (argüirá / argüa / hará de árbitro) por un hombre con Eloáh (Dios), y un hijo de hombre por su compañero.

Traducción limpia: Y que se abogue por un hombre ante Eloáh (Dios), y un ser humano por su compañero.

Versículo 16:22

Hebreo: כִּי־שְׁנוֹת מִסְפָּר יֵאֶתָיוּ וְאֹרַח לֹא־אָשׁוּב אֵהֵלֵךְ׃

Transliteración: Ki-shenót mispár ye’etáyu ve’orákh lo-ashúv ehelókh.

Traducción: Ki (porque / pues) shenót (años de) mispár (número / cuenta / pocos) ye’etáyu (vendrán / llegarán) ve- (y) orákh (camino / sendero / senda) lo (no) ashuv (volveré / he de volver) ehelókh (iré / caminaré / me iré).

Traducción con hebreo: Porque vendrán años contados (pocos), y por un orákh (camino / sendero) del que no volveré, iré.

Traducción limpia: Porque vendrán pocos años, y por un camino del que no volveré, me iré.

Capítulo 17

Versículo 17:1

Hebreo: רוּחִי חֻבָּלָה יָמַי נִזְעָכוּ קְבָרִים לִי׃

Transliteración: Rují jubbalá yamái niz‘akú k’varím lí.

Traducción: Rují (mi rúaj / mi soplo / mi aliento / mi espíritu) jubbalá (fue arruinada / fue quebrada / está destruida) yamái (mis días) niz‘akú (se extinguieron / se truncaron / se agotaron) k’varím (sepulcros / tumbas) lí (para mí / a mí).

Traducción con hebreo: Mi rují (rúaj: soplo / aliento / espíritu) está jubbalá (arruinada / quebrada); mis días se han niz‘akú (extinguido / truncado); sepulcros hay para mí.

Traducción limpia: Mi espíritu está quebrado; mis días se han extinguido; sepulcros hay para mí.

Versículo 17:2

Hebreo: אִם־לֹא הֲתֻלִים עִמָּדִי וּבְהַמְרוֹתָם תָּלַן עֵינִי׃

Transliteración: ’Im-lo hatulím ‘immadí uvehammerotám talán ‘einí.

Traducción: ’Im-lo (si no / ¿acaso no? / ciertamente) hatulím (burlas / burladores / mofas) ‘immadí (conmigo) u-ve- (y en / y con) hammerotám (sus provocaciones / sus rebeldías / sus amarguras) talán (pernoctará / pernocta / suele pernoctar) ‘einí (mi ojo / mi mirada).

Traducción con hebreo: Si no / ¿acaso no? hay hatulím (burlas / burladores) conmigo, y en sus hammerotám (provocaciones / rebeldías) talán (pernocta / pernoctará) mi ojo.

Traducción limpia: Si no, ¿acaso no hay burladores conmigo? Y en sus provocaciones pernocta mi ojo.

Versículo 17:3

Hebreo: שִׂימָה־נָּא עָרְבֵנִי עִמָּךְ מִי הוּא לְיָדִי יִתָּקֵעַ׃

Transliteración: Simá-ná ‘arvéni ‘immákh; mí hu le-yadí yittaqéa‘.

Traducción: Simá (pon / coloca) ná (por favor / ahora) ‘arvéni (hazte fiador de mí / garantízame) ‘immákh (contigo / con tu mismo); mí (quién) hu (es él / ese) le-yadí (a mi mano / por mi mano) yittaqéa‘ (se comprometerá / dará la mano en prenda / estrechará la mano).

Traducción con hebreo: Pon, por favor, ‘arvéni (sé fiador por mí / garántizame) contigo; ¿quién es el que, por mi mano, yittaqéa‘ (se comprometerá / dará la mano en prenda)?

Traducción limpia: Pon, por favor, una prenda y sé mi fiador contigo mismo; ¿quién, si no, se comprometerá por mí estrechando la mano?

Versículo 17:4

Hebreo: כִּי־לִבָּם צָפַנְתָּ מִשֶּׂכֶל עַל־כֵּן לֹא תְרוֹמֵם׃

Transliteración: Kí-libbám tsafánta mis-sákhél; ‘al-kén lo teromém.

Traducción: Kí (porque / que) libbám (su corazón / su mente) tsafánta (has ocultado / has escondido) mis-sákhél (de entendimiento / de discernimiento / de juicio); ‘al-kén (por eso / por lo tanto) lo (no) teromém (los elevarás / los ensalzarás / los levantarás).

Traducción con hebreo: Porque has ocultado su corazón de mis-sákhél (entendimiento / discernimiento); por eso no teromém (los elevarás / los ensalzarás).

Traducción limpia: Porque has ocultado su corazón del entendimiento; por eso no los ensalzarás.

Versículo 17:5

Hebreo: לַֽחֶלֶק יַגִּיד רֵעִים וְעֵינֵי בָנָיו תִּכְלֶֽינָה׃

Transliteración: Lejéleq yaggíd re‘ím; ve‘einé banáv tikhlénah.

Traducción: Lejéleq (para una parte / por una porción / por ganancia) yaggíd (dirá / declarará / informará / delatará / acusará) re‘ím (amigos / compañeros); ve‘einé (y los ojos de) banáv (sus hijos) tikhlénah (se acabarán / se consumirán / desfallecerán / se agotarán).

Traducción con hebreo: Por una parte/ganancia, yaggíd (dirá/delatará/acusará) a re‘ím (amigos/compañeros); y los ojos de sus hijos tikhlénah (se consumirán/desfallecerán/se agotarán).

Traducción limpia: El que delata a sus amigos por ganancia, hará que los ojos de sus hijos se consuman.

Versículo 17:6

Hebreo: וְהִצַּגֵנִי לִמְשֹׁל עַמִּים וְתֹ֖פֶת לְפָנִים אֶֽהְיֶֽה׃

Transliteración: Vehitsigáni limshól ‘ammím; vetófet lefaním ehyéh.

Traducción: Vehitsigáni (y me ha puesto / y me ha presentado / y me ha colocado) limshól (por refrán / por proverbio / por dicho / por escarnio) ‘ammím (pueblos / gentes); vetófet (y escupitajo / y objeto de escupir / y abominación / y burla) lefaním (en la cara / ante los rostros / delante) ehyéh (seré / llegaré a ser / vengo a ser).

Traducción con hebreo: Y me ha puesto por mashól (refrán/proverbio/escarnio) entre ‘ammím (pueblos/gentes), y tofet (escupitajo/objeto de escupir/burla) en la cara ehyéh (llego a ser / vengo a ser).

Traducción limpia: Y me ha puesto como proverbio entre los pueblos, y he llegado a ser objeto de escupir en la cara.

Versículo 17:7

Hebreo: וַתֶּכַהּ מִכַּעַשׂ עֵינִי וְיֵצְרִי כַּצֵּל כֻּלָּֽם׃

Transliteración: Vattekháh mikka‘ás ‘einí; viytsurái katsél kullám.

Traducción: Vattekháh (y se debilitó / se ha debilitado) mikka‘ás (por causa de enojo / irritación / aflicción) ‘einí (mi ojo); viytsurái (y mi forma / mis miembros / mis partes) katsél (como sombra) kullám (todos).

Traducción con hebreo: Mi ojo se ha debilitado por mikka‘ás (enojo/irritación/aflicción), y viytsurái (mi forma / mis miembros) son todos como sombra.

Traducción limpia: Mi ojo se ha debilitado por la aflicción, y todos mis miembros son como una sombra.

Versículo 17:8

Hebreo: יָשֹׁמּוּ יְשָׁרִים עַל־זֹאת וְנָקִי עַל־חָנֵף יִתְעוֹרָר׃

Transliteración: Yashómmu yesharím ‘al-zót; venaqí ‘al-khanéf yit‘orár.

Traducción: Yashómmu (se asombrarán / quedarán atónitos / quedarán desolados) yesharím (los rectos / los justos) ‘al-zót (ante esto / por esto); venaqí (y el inocente / el limpio) ‘al-khanéf (contra el impío / profano / hipócrita) yit‘orár (se despertará / se incitará / se alzará).

Traducción con hebreo: Los rectos quedarán atónitos ante esto, y el inocente yit‘orár (se despertará / se incitará / se alzará) contra el khanéf (impío / profano / hipócrita).

Traducción limpia: Los rectos quedarán atónitos ante esto, y el inocente se alzará contra el impío.

Versículo 17:9

Hebreo: וְיֹאחֵז צַדִּיק דַּרְכּוֹ וְטָהֳר־יָדַיִם יֹסִיף אֹמֶץ׃

Transliteración: Veyo’ḥez tsaddíq darkó; uṭohar-yadáyim yosíf ómets.

Traducción: Veyo’ḥez (y se aferrará / se aferra / se asirá) tsaddíq (el justo) darkó (a su camino); uṭohar-yadáyim (y [el] puro/limpio de manos) yosíf (añadirá / añade / seguirá añadiendo) ómets (fuerza / vigor / firmeza).

Traducción con hebreo: El justo se aferrará a su camino, y el limpio de manos añadirá fuerza/vigor.

Traducción limpia: El justo se mantendrá firme en su camino, y el de manos limpias aumentará su vigor.

Versículo 17:10

Hebreo: וְאוּלָם כֻּלָּם תָּשֻׁבוּ וּבֹאוּ נָא וְלֹא־אֶמְצָא בָּכֶם חָכָם׃

Transliteración: Ve’ulám kullám tashúvu uvo’ú ná; velo-’emtsá vakhem ḥakhám.

Traducción: Ve’ulám (pero / sin embargo) kullám (todos vosotros / todos) tashúvu (volveréis / volved / volváis) uvo’ú (y vendréis / venid) ná (por favor / ahora); velo (y no) ’emtsá (encontraré / hallaré) vakhem (en vosotros) ḥakhám (sabio).

Traducción con hebreo: Pero vosotros todos, volved y venid ahora; y no encontraré/hallaré en vosotros a un sabio.

Traducción limpia: Pero vosotros todos, volved y venid ahora; no hallar é entre vosotros a un sabio.

Versículo 17:11

Hebreo: יָמַי עָבְרוּ זִמֹּתַי נִתְּקוּ מוֹרָשֵׁי לִבָּבִי׃

Transliteración: Yamai avru zimmotai nitteku morashe levavi.

Traducción: Yamai (mis días) avru (pasaron / han pasado) zimmotai (mis planes / mis designios / mis pensamientos) nitteku (fueron cortados / se rompieron / fueron arrancados) morashe (las posesiones / las herencias / los tesoros / los deseos) levavi (de mi corazón).

Traducción con hebreo: Mis días han pasado; mis zimmotai (planes / designios / pensamientos) fueron nitteku (cortados / quebrados / arrancados), las morashe (posesiones / herencias / tesoros / deseos) de mi corazón.

Traducción limpia: Mis días han pasado; mis planes se han quebrado, los deseos de mi corazón.

Versículo 17:12

Hebreo: לַיְלָה לְיוֹם יָשִׂימוּ אוֹר קָרוֹב מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ׃

Transliteración: Laylah leyom yasimu or qarov mipnei-choshekh.

Traducción: Laylah (noche) leyom (por día / para día) yasimu (ponen / pondrán / suelen poner) or (luz) qarov (cercano / próximo) mipnei (de delante de / a causa de) choshekh (oscuridad).

Traducción con hebreo: Ponen la noche por día; la luz está qarov (cerca / próxima) mipnei (delante de / a causa de) la oscuridad.

Traducción limpia: Ponen la noche por día; la luz está cerca ante la oscuridad.

Versículo 17:13

Hebreo: אִם־אֲקַוֶּה שְׁאוֹל בֵּיתִי בַּחֹשֶׁךְ רִפַּדְתִּי יְצוּעָי׃

Transliteración: Im-’aqavveh She’ol beiti, bakhoshekh rippadti yetsu’ai.

Traducción: Im (si) ’aqavveh (espero / aguardo / tengo esperanza) She’ol (Sheol / seol / sepulcro / morada de los muertos) beiti (mi casa) bakhoshekh (en la oscuridad) rippadti (he tendido / he extendido / he preparado) yetsu’ai (mi lecho / mi cama).

Traducción con hebreo: Si espero / aguardo: She’ol (Sheol / sepulcro / morada de los muertos) es mi casa; en la oscuridad he tendido / extendido mi lecho.

Traducción limpia: Si espero, el sepulcro es mi casa; en la oscuridad he tendido mi lecho.

Versículo 17:14

Hebreo: לַשַּׁחַת קָרָאתִי אָבִי אָתָּה אִמִּי וַאֲחוֹתִי לָרִמָּה׃

Transliteración: Lashachat qara’ti: avi attah; immi va’achoti larimmah.

Traducción: Lashachat (a la fosa / al hoyo / a la destrucción / a la corrupción) qara’ti (llamé / he llamado) avi (mi padre) attah (tú eres); immi (mi madre) va’achoti (y mi hermana) larimmah (al gusano / a la larva / al verme).

Traducción con hebreo: A la Shachat (fosa / destrucción / corrupción) llamé / he llamado: “tú eres mi padre”; “mi madre y mi hermana”, a la Rimmah (gusano / larva).

Traducción limpia: A la fosa llamé: “tú eres mi padre”; “mi madre y mi hermana”, al gusano.

<17>

Versículo 17:15

Hebreo: וְאַיֵּה אֵפוֹ תִקְוָתִי וְתִקְוָתִי מִי יְשׁוּרֶנָּה׃

Transliteración: Ve’áyyeh efo tikvatí; vetikvatí mi yeshurénnah.

Traducción: Ve’áyyeh (y ¿dónde?) efo (pues / entonces / ahora) tikvatí (mi esperanza) vetikvatí (y mi esperanza) mi (¿quién?) yeshurénnah (la verán / la verá / la contemplarán / la contemplará / la observarán / la observará).

Traducción con hebreo: ¿Y dónde, pues, está mi tikvah (esperanza)? Y mi tikvah (esperanza), ¿quién la verá / la contemplará?

Traducción limpia: ¿Y dónde, pues, está mi esperanza? Y mi esperanza, ¿quién la verá?

Versículo 17:16

Hebreo: בַּדֵּי שְׁאוֹל תֵּרַדְנָה אִם־יַחַד עַל־עָפָר נָחַת׃ ס

Transliteración: Baddei She’ol terádnah; im-yáḥad al-’afár náḥat.

Traducción: Baddei (barras / cerrojos / varas) She’ol (Sheol / seol / sepulcro / morada de los muertos) terádnah (descenderán / bajarán / habrán de descender) im-yáḥad (si juntos / cuando juntos) al-’afár (sobre el polvo / en el polvo) náḥat (reposo / descanso / quietud).

Traducción con hebreo: A los baddei (barras / cerrojos) de She’ol (seol / sepulcro / morada de los muertos) descenderán, si / cuando, juntos, hay náḥat (reposo / descanso) sobre el polvo.

Traducción limpia: A las barras del sepulcro descenderán, si juntos hay descanso en el polvo.

Capítulo 18

Versículo 18:1

Hebreo: וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי וַיֹּאמַר׃

Transliteración: Vayya‘an Bildad hashuchi vayomer.

Traducción: Vayya‘an (y respondió / y contestó) Bildad (Bildad) hashuchi (el shujita / el de Shuaj) vayomer (y dijo / y declaró).

Traducción con hebreo: Y respondió Bildad (Bildad), hashuchi (el shujita / el de Shuaj), y dijo.

Traducción limpia: Respondió Bildad el sujita y dijo:

Versículo 18:2

Hebreo: עַד־אָנָה ׀ תְּשִׂימוּן קִנְצֵי לְמִלִּין תָּבִינוּ וְאַחַר נְדַבֵּר׃

Transliteración: Ad-anah tesimun qintsei lemillin tavinu ve’achar nedabber.

Traducción: Ad (hasta) anah (cuándo) tesimun (pondréis / colocaréis / haréis) qintsei (fines / límites / términos) lemillin (a/para las palabras) tavinu (entenderéis / entended / comprendáis) ve’achar (y después) nedabber (hablaremos / hablaremos entonces).

Traducción con hebreo: ¿Hasta cuándo pondréis qintsei (fines / límites / términos) a/para las palabras? Tavinu (entenderéis / entended / comprendáis), y después hablaremos.

Traducción limpia: ¿Hasta cuándo pondréis límites a las palabras? Entended, y después hablaremos.

Versículo 18:3

Hebreo: מַדּוּעַ נֶחְשַׁבְנוּ כַּבְּהֵמָה נִטְמֵינוּ בְּעֵינֵיכֶם׃

Transliteración: Madúa nechshávnu kabbehémá nitmínu be’einéikhem.

Traducción: Madúa (¿por qué?) nechshávnu (somos considerados / hemos sido tenidos) kabbehémá (como la bestia / como animales) nitmínu (embotados / torpes / necios) be’einéikhem (en vuestros ojos / a vuestros ojos).

Traducción con hebreo: ¿Por qué somos considerados como animales y nitmínu (embotados / torpes / necios) en vuestros ojos?

Traducción limpia: ¿Por qué nos consideráis como animales y nos tenéis por torpes a vuestros ojos?

Versículo 18:4

Hebreo: טֹרֵף נַפְשׁוֹ בְּאַפּוֹ הֲלְמַעַנְךָ תֵּעָזֵב אֶרֶץ וְיֵעְתֵּק־צ֝וּר מִמְּקוֹמוֹ׃

Transliteración: Toréf nafshó be’appó halma‘ankhá te‘azáv áretz veye‘taq-tsúr mimmqomó.

Traducción: Toréf (desgarrando / despedazando) nafshó (su néfesh: alma / vida) be’appó (en su af: nariz / ira) halma‘ankhá (¿por tu causa?) te‘azáv (será abandonada / sea abandonada / quedará abandonada) áretz (la tierra / el país) veye‘taq (y se moverá / y sea desplazada / y se apartará) tsúr (la roca / el peñasco) mimmqomó (de su lugar).

Traducción con hebreo: El que desgarra su néfesh (alma / vida) en su af (nariz / ira): ¿por tu causa será abandonada la tierra, y tsúr (roca / peñasco) se moverá / sea desplazada de su lugar?

Traducción limpia: El que despedaza su vida en su ira: ¿por tu causa será abandonada la tierra, y se moverá la roca de su lugar?

Versículo 18:5

Hebreo: גַּם אֹור רְשָׁעִים יִדְעָךְ וְלֹא־יִגַּהּ שְׁבִיב אִשּׁוֹ׃

Transliteración: Gam or resha'ím yid'ákh ve'lo-yigáh shevív isho.

Traducción: Gam (también / aun) or (luz) resha'ím (malvados / impíos) yid'ákh (se apagará / se extinguirá / se desvanecerá) ve'lo (y no) yigáh (brillará / resplandecerá / alumbrará) shevív (chispa / llama / destello) isho (su fuego).

Traducción con hebreo: También se apagará la luz de los malvados, y no brillará el shevív (chispa / llama / destello) de su fuego.

Traducción limpia: También se apagará la luz de los malvados, y no brillará la chispa de su fuego.

Versículo 18:6

Hebreo: אֹור חָשַׁךְ בְּאָהֳלֹו וְנֵרֹו עָלָיו יִדְעָךְ׃

Transliteración: Or chashákh be'aholó ve'neró aláv yid'ákh.

Traducción: Or (luz) chashákh (se oscureció / se oscurece / se oscurecerá) be'aholó (en su tienda) ve'neró (y su lámpara) aláv (sobre él / junto a él) yid'ákh (se apagará / se extinguirá / se desvanecerá).

Traducción con hebreo: La luz chashákh (se oscureció / se oscurece / se oscurecerá) en su tienda, y su lámpara aláv (sobre él / junto a él) se apagará.

Traducción limpia: La luz se oscurecerá en su tienda, y su lámpara sobre él se apagará.

Versículo 18:7

Hebreo: יֵצְרוּ צַעֲדֵי אֹונֹו וְתַשְׁלִיכֵהוּ עֲצָתֹו׃

Transliteración: Yetsrú tsa'adéi onó ve-tashlikhéhu 'atsató.

Traducción: Yetsrú (se estrecharán / serán restringidos / se verán constreñidos) tsa'adéi (los pasos de) onó (su vigor / su fuerza) ve-tashlikhéhu (y lo arrojará / lo hará caer / lo derribará) 'atsató (su consejo / su plan).

Traducción con hebreo: Se estrecharán los pasos de onó (su vigor / su fuerza), y 'atsató (su consejo / su plan) lo derribará.

Traducción limpia: Se estrecharán los pasos de su fuerza, y su propio plan lo derribará.

Versículo 18:8

Hebreo: כִּי־שֻׁלַּח בְּרֶשֶׁת בְּרַגְלָיו וְעַל־שְׂבָכָה יִתְהַלָּךְ׃

Transliteración: Ki-shullákh beréshet beragláv ve‘al-sevakhá yithallákh.

Traducción: Ki (porque / pues) shullákh (ha sido enviado / ha sido arrojado / fue arrojado) beréshet (en una red / en una malla) beragláv (por sus pies / con sus pies / a sus pies) ve‘al (y sobre) sevakhá (enredo / malla / trampa) yithallákh (camina / caminará / anda).

Traducción con hebreo: Porque shullákh (fue arrojado / ha sido arrojado) en una reshet (red / malla) por sus pies, y sobre una sevakhá (trampa / enredo / malla) camina / caminará.

Traducción limpia: Porque fue arrojado a una red por sus pies, y sobre una trampa anda.

Versículo 18:9

Hebreo: יֹאחֵז בְּעָקֵב פַּח יַחֲזֵק עָלָיו צַמִּים׃

Transliteración: Yo’chéz be‘aqév pákh yachazéq ‘aláv tsammím.

Traducción: Yo’chéz (apresa / apresará / apresa habitualmente) be‘aqév (por el talón / en el talón) pákh (trampa / lazo) yachazéq (aferrará / sujetará firmemente / hará presa) ‘aláv (a él / sobre él) tsammím (lazo / cepo / grillete / trampa).

Traducción con hebreo: Una pákh (trampa / lazo) apresa por el be‘aqév (talón), y tsammím (lazo / cepo / grillete / trampa) se aferra a él.

Traducción limpia: Una trampa lo apresa por el talón, y un lazo se aferra a él.

Versículo 18:10

Hebreo: טָמוּן בָּאָרֶץ חַבְלוֹ וּמַלְכִּדְתּוֹ עָלָיו נָתִיב׃

Transliteración: Tamún ba’áretz chavló u-malkudtó ‘aléi natív.

Traducción: Tamún (está escondido / ha sido escondido / queda oculto) ba’áretz (en la tierra / en el suelo) chavló (su cuerda / su soga / su lazo) u-malkudtó (y su trampa / su cepo) ‘aléi (sobre) natív (sendero / camino / vereda).

Traducción con hebreo: Está tamún (escondido / oculto) en la tierra su chavló (cuerda / soga / lazo), y su malkudtó (trampa / cepo) sobre el natív (sendero / camino).

Traducción limpia: Está escondida en la tierra su cuerda, y su trampa sobre el sendero.

Versículo 18:11

Hebreo: סָבִיב בִּעָתֻהוּ בַלָּהוֹת וְהֵפִיצֻהוּ לְרַגְלָיו׃

Transliteración: Saviv bi‘atuhu ballahot vehefítzuhu leraglav.

Traducción: Saviv (alrededor / en derredor) bi‘atuhu (lo aterrorizaron / lo espantaron) ballahot (terrores / espantos) ve- (y) hefítzuhu (lo dispersaron / lo hicieron huir / lo empujaron) le-raglav (a sus pies / hacia sus pies).

Traducción con hebreo: Alrededor, ballahot (terrores/espantos) lo bi‘atuhu (aterrorizaron/espantaron), y lo vehefítzuhu (dispersaron/ahuyentaron/empujaron) a sus pies.

Traducción limpia: Por todas partes lo aterran terrores y lo dispersan a sus pies.

Versículo 18:12

Hebreo: יְהִי־רָעֵב אֹנֹו וְאֵיד נָכֹון לְצַלְעֹו׃

Transliteración: Yehi-ra‘ev ono ve’eid nakhón letzal‘o.

Traducción: Yehi (será / sea / llegue a ser) ra‘ev (hambriento / consumido por hambre) ono (su fuerza / su vigor / su poder) ve- (y) eid (calamidad / desastre / ruina) nakhón (preparada / lista / dispuesta) le-tzal‘o (a su costado / junto a su costado / a su flanco).

Traducción con hebreo: Yehi (será/sea/llegue a ser) ra‘ev (hambriento/consumido por hambre) su ono (fuerza/vigor/poder), y ve’eid (calamidad/desastre/ruina) estará nakhón (preparada/lista) a su letzal‘o (costado/flanco).

Traducción limpia: Su fuerza será consumida por el hambre, y la calamidad estará lista a su costado.

Versículo 18:13

Hebreo: יֹאכַל בַּדֵּי עֹורֹו יֹאכַל בַּדָּיו בְּכֹור מָוֶת׃

Transliteración: Yojál badé ‘oró; yojál badáv, bekhór mávet.

Traducción: Yojál (comerá / devorará / consumirá) badé (partes / miembros / ramas) ‘oró (su piel) ; yojál (comerá / devorará / consumirá) badáv (sus partes / sus miembros / sus ramas) bekhór (primogénito / primero) mávet (muerte).

Traducción con hebreo: Comerá las badé (partes/miembros/ramas) de ‘oró (su piel); el bekhór mávet (primogénito/primero de muerte) comerá sus badáv (partes/miembros/ramas).

Traducción limpia: Devora las partes de su piel; el primogénito de la muerte devora sus miembros.

Versículo 18:14

Hebreo: יִנָּתֵק מֵאָהֳלֹו מִבְטַחֹו וְתַצְעִדֵהוּ לְמֶלֶךְ בַּלָּהֹות׃

Transliteración: Yinnatéq me’aholó mivtajó; vetatz‘idéhu lemelekh ballahót.

Traducción: Yinnatéq (será arrancado / será desprendido / se arrancará) me’aholó (de su tienda) mivtajó (su seguridad / su confianza / su refugio) ; ve- (y) tatz‘idéhu (lo hará marchar / lo conducirá / lo llevará) lemelekh (al rey) ballahót (de terrores / de espantos).

Traducción con hebreo: Será yinnatéq (arrancado/desprendido) de me’aholó (su tienda), su mivtajó (seguridad/confianza/refugio), y vetatz‘idéhu (lo conducirá/lo llevará) al melekh (rey) de ballahót (terrores/espantos).

Traducción limpia: Será arrancado de su tienda, su seguridad, y lo conducirán al rey de los terrores.

Versículo 18:15

Hebreo: תִּשְׁכֹּן בְּאָהֳלוֹ מִבְּלִי־לוֹ יִזֹּרֶה עַל־נָוֵהוּ גָּפְרִית׃

Transliteración: Tishkón be’aholó mibli-lo; yezoréh ‘al-navéhu gofrít.

Traducción: Tishkón (habitará / morará / se asentará) be’aholó (en su tienda) mibli-lo (sin él / no suyo / sin pertenecerle); yezoréh (esparcirá / esparza / suele esparcir) ‘al-navéhu (sobre su morada / sobre su pastizal / sobre su habitación) gofrít (azufre).

Traducción con hebreo: Habitará en su tienda mibli-lo (sin él / no suyo / sin pertenecerle); esparcirá azufre sobre su navéh (morada / pastizal / habitación).

Traducción limpia: Habitará en su tienda lo que no es suyo; esparcirá azufre sobre su morada.

Versículo 18:16

Hebreo: מִתַּחַת שָׁרָשָׁיו יִבָּשׁוּ וּמִמַּעַל יִמַּל קְצִירֹו׃

Transliteración: Mittájat sharasháv yivashú; umimma‘ál yimmál qetsiró.

Traducción: Mittájat (por debajo / desde debajo) sharasháv (sus raíces) yivashú (se secarán / se resecarán / se marchitarán) u- (y) mimma‘ál (por encima / desde arriba) yimmál (será cortado / se cortará / se marchitará / será arrancado) qetsiró (su cosecha / su brote / su ramaje).

Traducción con hebreo: Por debajo se secarán sus raíces, y por encima yimmál su qetsiró (cosecha / brote / ramaje).

Traducción limpia: Por debajo se secarán sus raíces, y por encima se cortará su ramaje.

Versículo 18:17

Hebreo: זִכְרוֹ־אָבַד מִנִּי־אָרֶץ וְלֹא־שֵׁם לֹו עַל־פְּנֵי־חוּץ׃

Transliteración: Zikhro-avad minni-aretz, velo-shem lo ‘al-penei chutz.

Traducción: Zikhro (su recuerdo / su memoria / su renombre) avad (pereció / se perdió / se desvaneció) minni-aretz (de la tierra / del país), velo (y no) shem (nombre) lo (para él / suyo) ‘al-penei (sobre la faz de / en la superficie de / delante de) chutz (afuera / la calle / el exterior).

Traducción con hebreo: Su zikhro (recuerdo / memoria / renombre) se perdió de la tierra, y no hay shem (nombre) para él sobre la faz de chutz (afuera / la calle).

Traducción limpia: Su recuerdo se ha perdido de la tierra, y no queda su nombre en la calle.

Versículo 18:18

Hebreo: יֶהְדְּפֻהוּ מֵאֹור אֶל־חֹשֶׁךְ וּמִתֵּבֵל יְנִדֻּהוּ׃

Transliteración: Yehdepúhu me’or el-chóshekh, umittevél yeniddúhu.

Traducción: Yehdepúhu (lo empujarán / lo echarán / será empujado) me’or (de la luz) el-chóshekh (a la oscuridad), umittevél (y de tevel: mundo / orbe / tierra habitada) yeniddúhu (lo desterrarán / lo expulsarán / será expulsado).

Traducción con hebreo: Será yehdepúhu (empujado / echado) de la luz a la oscuridad, y de tevel (mundo / tierra habitada) será yeniddúhu (desterrado / expulsado).

Traducción limpia: Lo empujarán de la luz a la oscuridad, y lo expulsarán del mundo.

Versículo 18:19

Hebreo: לֹֽא נִין לוֹ וְלֹא־נֶכֶד בְּעַמּוֹ וְאֵין שָׂרִיד בִּמְגוּרָיו׃

Transliteración: Lo nin lo ve’lo-neched be‘ammo ve’eyn sarid bim’gurav.

Traducción: Lo (no / no hay) nin (retoño / descendencia / vástago) lo (para él / a él) ve’lo (y no / ni) neched (nieto / descendiente) be‘ammo (en/entre su pueblo) ve’eyn (y no hay / y no existe) sarid (sobreviviente / remanente) bim’gurav (en sus moradas / en sus lugares de residencia).

Traducción con hebreo: No hay nin (retoño/descendencia) para él, ni neched (nieto/descendiente) entre su pueblo, y no hay sarid (sobreviviente/remanente) en sus m’gurav (moradas/lugares de residencia).

Traducción limpia: No hay descendencia para él ni descendiente entre su pueblo, y no queda sobreviviente en sus moradas.

Versículo 18:20

Hebreo: עַל־יוֹמוֹ נָשַׁמּוּ אַחֲרֹנִים וְקַדְמֹנִים אָחָזוּ שְׂעָר׃

Transliteración: ‘Al-yomo nashammu acharonim veqadmonim achazu sa‘ar.

Traducción: ‘Al (sobre / acerca de) yomo (su día) nashammu (quedaron desolados / se asombraron / quedaron atónitos) acharonim (los de después / los postreros) veqadmonim (y los de antes / los primeros) achazu (agarraron / se apoderaron de / fueron sobrecogidos por) sa‘ar (horror / terror / escalofrío).

Traducción con hebreo: Sobre yomo (su día), los acharonim (los de después) nashammu (quedaron desolados/atónitos), y los qadmonim (los de antes) achazu (fueron sobrecogidos por) sa‘ar (horror/terror/escalofrío).

Traducción limpia: Los de después quedaron atónitos ante su día, y a los de antes los sobrecogió el horror.

Versículo 18:21

Hebreo: אַךְ־אֵלֶּה מִשְׁכְּנוֹת עַוָּל וְזֶה מְקוֹם לֹא־יָדַע־אֵל׃ ס

Transliteración: Akh-elleh mishkenot ‘avval vezeh meqom lo-yada El.

Traducción: Akh (ciertamente / solo / pero) elleh (estos) mishkenot (moradas / habitaciones) ‘avval (inicuo / injusto / perverso) vezeh (y este / y esto) meqom (lugar / sitio) lo (no) yada (conoció / ha conocido / conoce) El (Dios).

Traducción con hebreo: Akh (ciertamente/solo), estas son las mishkenot (moradas) del ‘avval (inicuo/injusto), y este es el meqom (lugar) de quien lo-yada (no conoció / no conoce / no ha conocido) a El (Dios).

Traducción limpia: Ciertamente, estas son las moradas del inicuo, y este es el lugar de quien no conoce a El (Dios).

Capítulo 19

Versículo 19:1

Hebreo: וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

Transliteración: Vayya‘an Iyyov vayomer.

Traducción: Vayya‘an (y respondió / y contestó) Iyyov (Job) vayomer (y dijo / y habló).

Traducción con hebreo: Y respondió Iyyov (Job) y dijo.

Traducción limpia: Y Job respondió y dijo.

Versículo 19:2

Hebreo: עַד־אָנָה תּוֹגִיוֹן נַפְשִׁי וּתְדַכְּאוּנַנִי בְמִלִּים׃

Transliteración: ‘Ad-anah togyun nafshi u-tedakke’unani bemillim.

Traducción: ‘Ad-anah (hasta cuándo) togyun (afligiréis / afligís / atormentaréis) nafshi (mi alma / mi vida) u-tedakke’unani (y me aplastaréis / y me aplastáis / y me oprimiréis) bemillim (con / mediante palabras).

Traducción con hebreo: ¿Hasta cuándo togyun (afligiréis/atormentaréis) mi nafshi (alma/vida), y me tedakke’unani (aplastaréis/oprimiréis) con palabras?

Traducción limpia: ¿Hasta cuándo afligiréis mi alma y me aplastaréis con palabras?

Versículo 19:3

Hebreo: זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים תַּכְלִימוּנִי לֹא־תֵבֹשׁוּ תַּהְכְּרוּ־לִי׃

Transliteración: Zeh ‘eser pe‘amim takhlimuni lo-tevosh u tahkeru-li.

Traducción: Zeh (esto / así) ‘eser (diez) pe‘amim (veces) takhlimuni (me avergonzáis / me humilláis / me afrentaréis) lo-tevosh (no os avergonzáis / no os avergonzaréis) tahkeru-li (me tratáis con dureza / me maltratáis / me ultrajáis).

Traducción con hebreo: Esto, diez veces, me takhlimuni (avergonzáis/humilláis/afrentáis); no lo-tevosh (os avergonzáis / os avergonzaréis); me tahkeru-li (tratáis con dureza / maltratáis / ultrajáis).

Traducción limpia: Ya diez veces me habéis avergonzado; no os avergonzáis de tratarme con dureza.

Versículo 19:4

Hebreo: וְאַף־אָמְנָם שָׁגִיתִי אִתִּי תָּלִין מְשׁוּגָתִי׃

Transliteración: Ve’af-omnam shagiti itti talin meshugati.

Traducción: Ve’af-omnam (y aun / y además, ciertamente / en verdad) shagiti (erré / he errado / me equivoqué) itti (conmigo) talin (pernoctará / se quedará / permanecerá) meshugati (mi error / mi yerro / mi desvío).

Traducción con hebreo: Y aun, ciertamente: shagiti (erré / he errado); conmigo talin (se queda / permanecerá) mi meshugati (error/yerro/desvío).

Traducción limpia: Y aun si de verdad he errado, conmigo se queda mi error.

Versículo 19:5

Hebreo: אִם־אָמְנָם עָלַי תַּגְדִּילוּ וְתוֹכִיחוּ עָלַי חֶרְפָּתִי׃

Transliteración: Im-omnam ‘alay tagdilú veTokhíju ‘alay jerpatí.

Traducción: Im (Si) omnam (en verdad / ciertamente) ‘alay (contra mí / sobre mí) tagdilú (engrandecéis / engrandeceréis / soléis engrandecer) veTokhíju (y reprocháis / reprocharéis / argüís / argumentaréis / probaréis) ‘alay (contra mí / sobre mí) jerpatí (mi oprobio / mi afrenta / mi vergüenza).

Traducción con hebreo: Si en verdad os tagdilú (engrandecéis/engrandeceréis) contra mí, y veTokhíju (reprocháis/reprocharéis/argüís) contra mí mi jerpatí (oprobio/afrenta/vergüenza).

Traducción limpia: Si en verdad os engrandecéis contra mí y alegáis contra mí mi afrenta.

Versículo 19:6

Hebreo: דְּעוּ־אֵפוֹ כִּי־אֱלוֹהַּ עִוָּתָנִי וּמְצוּדּוֹ עָלַי הִקִּיף׃

Transliteración: De‘ú-efó ki-Eloáh ‘ivvetaní uMetsudó ‘alay hiqíf.

Traducción: De‘ú (sabed / conoced) efó (entonces / ahora) ki (que / pues / porque) Eloáh (Eloah / Dios) ‘ivvetaní (me torció / me pervirtió / me desvió) uMetsudó (y su red / su trampa) ‘alay (sobre mí / contra mí) hiqíf (ha rodeado / rodeó / cercó).

Traducción con hebreo: Sabed efó (entonces/ahora) que Eloáh (Dios) me ‘ivvetaní (torció/pervirtió/desvió), y su Metsudó (red/trampa) ‘alay (sobre mí) hiqíf (ha cercado/rodeado).

Traducción limpia: Sabed entonces que Eloah (Dios) me ha torcido, y su red me ha cercado.

Versículo 19:7

Hebreo: הֵן אֶצְעַק חָמָס וְלֹא אֵעָנֶה אֲשַׁוַּע וְאֵין מִשְׁפָּט׃

Transliteración: Hen ’ets‘aq jamás velo ’e‘ané; ’asha‘á ve’eyn mishpát.

Traducción: Hen (He aquí / mira) ’ets‘aq (clamo / grito / clamaré / gritaré) jamás (violencia / agravio / injusticia) velo (y no) ’e‘ané (soy respondido / seré respondido) ’asha‘á (pido auxilio / clamo por ayuda / pediré auxilio) ve’eyn (y no hay / y no existe) mishpát (juicio / justicia / derecho / sentencia).

Traducción con hebreo: He aquí: clamo jamás (violencia/agravio/injusticia) y no soy respondido; pido auxilio y no hay mishpát (juicio/justicia/derecho).

Traducción limpia: He aquí: clamo “¡violencia!” y no soy respondido; pido auxilio y no hay justicia.

Versículo 19:8

Hebreo: אָרְחִי גָּדַר וְלֹא אֶעֱבֹר וְעַל נְתִיבוֹתַי חֹשֶׁךְ יָשִׂים׃

Transliteración: ’Orjí gadár velo ’e‘evór; ve‘al netivotái jóshekh yasím.

Traducción: ’Orjí (mi camino / mi senda) gadár (cercó / ha cercado / valló / ha vallado) velo (y no) ’e‘evór (paso / pasaré / atravieso / atravesaré) ve‘al (y sobre / y en) netivotái (mis sendas / mis senderos / mis veredas) jóshekh (oscuridad / tiniebla) yasím (pone / pondrá / suele poner / colocará).

Traducción con hebreo: Mi ’orjí (camino/senda) gadár (cercó/ha cercado), y no ’e‘evór (paso/pasaré); y sobre mis netivotái (sendas) pone yasím (pone/pondrá) jóshekh (oscuridad/tinieblas).

Traducción limpia: Ha cercado mi camino y no paso; y sobre mis sendas pone oscuridad.

Versículo 19:9

Hebreo: כְּבוֹדִי מֵעָלַי הִפְשִׁיט וַיָּסַר עֲטֶרֶת רֹאשִׁי׃

Transliteración: Kvodí me‘aláy hifshít vayásar ‘atéret roshí.

Traducción: Kvodí (mi gloria / mi honor) me‘aláy (de sobre mí / de encima de mí) hifshít (despojó / ha despojado / despojará) vayásar (y quitó / y ha quitado / y quitará) ‘atéret (corona / diadema) roshí (mi cabeza / de mi cabeza).

Traducción con hebreo: Despojó de sobre mí mi Kvodí (gloria / honor), y quitó la corona de mi cabeza.

Traducción limpia: Me despojó de mi honor y quitó la corona de mi cabeza.

Versículo 19:10

Hebreo: יִתְּצֵנִי סָבִיב וָאֵלֵךְ וַיִּסַּע כָּעֵץ תִּקְוָתִי׃

Transliteración: Yitetsení savív va’élákh vayása‘ ka‘éts tiqvatí.

Traducción: Yitetsení (me derriba / me demuele / me destruye / me derribará) savív (alrededor / por todos lados) va'élákh (y me fui / y voy / y me iré) vayása' (y arrancó / y ha arrancado / y arrancará / y desplazó) ka'éts (como un árbol) tiqvatí (mi esperanza / mi expectación).

Traducción con hebreo: Me Yitetsení (derriba / demuele / destruye) por todos lados, y me fui; y arrancó como un árbol mi Tiqvatí (esperanza / expectación).

Traducción limpia: Me derriba por todos lados y me voy; arranca como un árbol mi esperanza.

Versículo 19:11

Hebreo: וַיְחַר עָלַי אַפּוֹ וַיַּחְשְׁבֵנִי לוֹ כְּצָרָיו׃

Transliteración: Vayyíjar 'alay appó; vayyajshvení lo ketsarav.

Traducción: Vayyíjar (y se encendió / se airó / ardió) 'alay (contra mí / sobre mí) appó (su nariz / su ira) vayyajshvení (y me consideró / y me contó / y me tuvo por) lo (para él / a él) ketsarav (como sus enemigos / como sus adversarios).

Traducción con hebreo: Se encendió contra mí su appó (nariz / ira), y me consideró para sí como a sus tsarav (enemigos / adversarios).

Traducción limpia: Se encendió su ira contra mí y me contó como a uno de sus enemigos.

Versículo 19:12

Hebreo: יַחַד ׀ יָבֹאוּ גְדוּדָיו וַיָּסֹלּוּ עָלַי דַּרְכָּם וַיַּחֲנוּ סָבִיב לְאָהֳלִי׃

Transliteración: Yájad yavo'ú gdudáv; vayyásollú 'alay darkám; vayyajánú savív le'oholí.

Traducción: Yájad (juntos / a una / juntamente) yavo'ú (vienen / vendrán / vinieron) gdudáv (sus tropas / sus cuadrillas / sus bandas) vayyásollú (y alzaron / y levantaron / y amontonaron) 'alay (contra mí / sobre mí) darkám (su camino / su senda / su vía) vayyajánú (y acamparon / y asentaron campamento) savív (alrededor / en derredor) le'oholí (a mi tienda / junto a mi tienda / contra mi tienda).

Traducción con hebreo: Juntos vinieron sus gdudáv (tropas / bandas), y alzaron contra mí su darkám (camino / senda / vía), y acamparon alrededor de mi tienda.

Traducción limpia: Juntos vinieron sus tropas; alzaron contra mí su camino y acamparon alrededor de mi tienda.

Versículo 19:13

Hebreo: אַחַי מֵעָלַי הִרְחִיק וְיֹדְעַי אַךְ־זָרוּ מִמֶּנִּי׃

Transliteración: Ajái me'alái hirjíq ve-yod'ái aj-zarú mimménni.

Traducción: Ajái (mis hermanos) me'alái (de sobre mí / de mí) hirjíq (ha alejado / apartó / puso lejos) ve-yod'ái (y mis conocidos / los que me conocen) aj (solo / ciertamente / pero) zarú (se hicieron ajenos / se extrañaron / se apartaron) mimménni (de mí / lejos de mí).

Traducción con hebreo: Ha alejado a mis hermanos me‘alái (de sobre mí / de mí), y mis conocidos, Aj (solo / ciertamente / pero), se han hecho ajenos de mí.

Traducción limpia: Ha alejado de mí a mis hermanos, y mis conocidos ciertamente se han hecho ajenos de mí.

Versículo 19:14

Hebreo: חָדְלוּ קְרוֹבַי וּמְיֻדָּעַי שְׁכֵחוּנִי׃

Transliteración: Jadlú qerovái u-meyudda‘ái shekéjuni.

Traducción: Jadlú (cesaron / faltaron / dejaron) qerovái (mis cercanos / mis parientes) u-meyudda‘ái (y mis conocidos / mis allegados) shekéjuni (me olvidaron / me han olvidado).

Traducción con hebreo: Jadlú (cesaron / faltaron / dejaron) qerovái (mis cercanos / mis parientes), y meyudda‘ái (mis conocidos / mis allegados) me olvidaron.

Traducción limpia: Han cesado mis parientes, y mis allegados me han olvidado.

Versículo 19:15

Hebreo: גָּרֵי בֵיתִי וְאַמְהֹתַי לְזָר תַּחְשְׁבֵנִי נָכְרִי הָיִיתִי בְעֵינֵיהֶם׃

Transliteración: Garéi beití ve’amhotái le-zár tajshevúni; nokhrí hayíti be‘eineihem.

Traducción: Garéi (los huéspedes / forasteros residentes) beití (de mi casa) ve’amhotái (y mis criadas / siervas) le-zár (por extraño / por ajeno) tajshevúni (me consideran / me considerarán / me tienen por) nokhrí (extranjero) hayíti (fui / era / llegué a ser) be‘eineihem (a los ojos de ellos / en sus ojos).

Traducción con hebreo: Los garéi (huéspedes / forasteros residentes) de mi casa y mis criadas me tienen por zár (extraño / ajeno); nokhrí (extranjero) fui / era / llegué a ser a sus ojos.

Traducción limpia: Los huéspedes de mi casa y mis criadas me tienen por extraño; fui un extranjero a sus ojos.

Versículo 19:16

Hebreo: לְעַבְדִּי קָרָאתִי וְלֹא יַעֲנֶה בְּמוֹ־פִי אֶתְחַנֶּן־לוֹ׃

Transliteración: Le‘avdí qarátí ve-lo ya‘ané; bemo-fí etjanén-lo.

Traducción: Le‘avdí (a mi siervo) qarátí (llamé) ve-lo (y no) ya‘ané (responde / responderá) bemo-fí (con mi propia boca / con mi boca) etjanén-lo (le suplico / le suplicaré / le estoy suplicando).

Traducción con hebreo: A mi siervo llamé, y no ya‘ané (responde / responderá); con bemo-fí (mi propia boca / mi boca) le etjanén (suplico / suplico una y otra vez).

Traducción limpia: Llamé a mi siervo, y no responde; con mi propia boca le suplico.

Versículo 19:17

Hebreo: רוּחִי זָרָה לְאִשְׁתִּי וְחַנּוֹתִי לִבְנֵי בִטְנִי׃

Transliteración: Ruají zará le’ishtí ve-janotí livné vitní.

Traducción: Ruají (mi ruaj: aliento / soplo / espíritu) zará (es extraña / ajena) le’ishtí (a mi mujer / para mi esposa) ve-janotí (he suplicado / suplico / mi súplica) livné (a los hijos de) vitní (mi vientre / mi barriga).

Traducción con hebreo: Mi Ruají (aliento / soplo / espíritu) es zará (extraña / ajena) para mi esposa, y janotí (he suplicado / suplico / mi súplica) a los hijos de mi vientre.

Traducción limpia: Mi aliento es extraño para mi esposa, y suplico a los hijos de mi vientre.

Versículo 19:18

Hebreo: גַּם־עֲוִילִים מָאֲסוּ בִּי אָקוּמָה וַיְדַבְּרוּ־בִי׃

Transliteración: Gam-‘avilím ma’asú ví; aqumá va-yedabberú ví.

Traducción: Gam (también / aun) ‘avilím (niños / pequeños / muchachos) ma’asú (han despreciado / rechazaron / aborrecieron) ví (a mí / en mí / contra mí); aqumá (me levanto / me levantaré / me alzaré) va-yedabberú (y hablan / y hablaron / y hablarán) ví (contra mí / de mí).

Traducción con hebreo: También los ‘avilím (niños / pequeños / muchachos) me han despreciado; aqumá (me levanto / me levantaré / me alzaré) y hablan contra mí / de mí.

Traducción limpia: Aun los niños me desprecian; me levanto y hablan contra mí.

Versículo 19:19

Hebreo: תִּעֲבוּנִי כָּל־מְתֵי סוֹדִי וְזֶה־אָהַבְתִּי נֶהְפְּכוּ־בִי׃

Transliteración: Ti‘avúni kol-metéi sodí ve-zeh ahávti nehpekhú-ví.

Traducción: Ti‘avúni (me abominan / me detestan / me tienen por abominación) kol (todos) metéi (los hombres de) sodí (mi secreto / mi confidencia / mi consejo íntimo) ve-zeh (y éste / y éstos) ahávti (amé / he amado) nehpekhú (se han vuelto / se volvieron / se vuelven) ví (contra mí / en mí).

Traducción con hebreo: Ti‘avúni (me abominan / me detestan) todos los metéi sodí (hombres de mi confidencia / de mi consejo íntimo), y zeh ahávti (éste / éstos que amé) se han vuelto contra mí.

Traducción limpia: Todos mis íntimos me aborrecen, y el que yo amaba se ha vuelto contra mí.

Versículo 19:20

Hebreo: בְּעוֹרִי וּבִבְשָׂרִי דָּבְקָה עַצְמִי וָאֶתְמַלְּטָה בְּעוֹר שִׁנָּי׃

Transliteración: Be‘orí u-vivsarí davqá ‘atsmí va’etmalltá be‘or shinnái.

Traducción: Be‘orí (en / con mi piel) u-vivsarí (y en / con mi carne) davqá (se pegó / se ha pegado / se pega) ‘atsmí (mi hueso) va’etmalltá (y escapo / escapé / escaparé / me libraré) be‘or (con la piel de) shinnái (mis dientes).

Traducción con hebreo: En mi piel y en mi carne se ha pegado ‘atsmí (mi hueso), y va’etmalltá (escapo / me libro / escaparé) con la piel de mis dientes.

Traducción limpia: Mi hueso se ha pegado a mi piel y a mi carne, y escapo con la piel de mis dientes.

Versículo 19:21

Hebreo: חָנֵּנִי חֲנֵנִי אַתֶּם רֵעָי כִּי יַד־אֱלוֹהַּ נָגְעָה בִּי׃

Transliteración: Januní januní atém re‘aí ki yad-Eloah nag‘á bí.

Traducción: Januní (tened piedad/compasión de mí / concededme gracia/favor) januní (tened piedad/compasión de mí / concededme gracia/favor) atém (vosotros) re‘aí (mis amigos/compañeros) ki (porque / pues) yad (mano) Eloah (Dios) nag‘á (tocó / hirió / golpeó / alcanzó) bí (en mí / sobre mí / contra mí).

Traducción con hebreo: Januní (tened piedad/compasión de mí), januní (tened piedad/compasión de mí), vosotros mis re‘aí (amigos/compañeros), porque la yad (mano) de Eloah (Dios) me nag‘á (tocó / hirió / golpeó).

Traducción limpia: Tened piedad de mí, tened piedad de mí, vosotros mis amigos, porque la mano de Eloah (Dios) me ha herido.

Versículo 19:22

Hebreo: לָמָּה תִּרְדְּפֻנִי כְּמוֹ־אֵל וּמִבְּשָׂרִי לֹא תִשְׂבָּעוּ׃

Transliteración: Lamá tird’fúní kemó-El umibb’sarí lo tisba‘ú.

Traducción: Lamá (¿por qué?) tird’fúní (me perseguís / me perseguiréis / me acosáis) kemó (como / a la manera de) El (Dios) u-mibb’sarí (y de mi carne) lo (no) tisba‘ú (os saciáis / os saciaréis / os satisfacéis).

Traducción con hebreo: Lamá (¿por qué) me tird’fúní (perseguís / perseguiréis / acosáis) como El (Dios), y de mi carne no tisba‘ú (os saciáis / os satisfacéis / os saciaréis)?

Traducción limpia: ¿Por qué me perseguís como El (Dios) y no os saciáis de mi carne?

Versículo 19:23

Hebreo: מִי־יִתֵּן אַפּוֹ וְיִכָּתְבוּן מִלָּי מִי־יִתֵּן בַּסֵּפֶר וְיֻחָקוּ׃

Transliteración: Mi-yitén efó veyikkatevún milái; mi-yitén basséfer veyujáqu.

Traducción: Mi-yitén (¿quién dará? / ¡ojalá!) efó (ahora / entonces / aquí) ve-yikkatevún (y se escriban / y serán escritas / y fueran escritas) milái (mis palabras); mi-yitén (¿quién dará? / ¡ojalá!) ba-sséfer (en el libro) ve-yujáqu (y se graben / y sean inscritas / y queden grabadas).

Traducción con hebreo: Mi-yitén (¡ojalá / quién diera!) efó (ahora / entonces) que mis palabras se escriban; mi-yitén (¡ojalá!) que en el libro se graben/inscriban.

Traducción limpia: ¡Quién diera que, ahora, mis palabras fueran escritas! ¡Quién diera que en un libro fueran grabadas!

Versículo 19:24

Hebreo: בְּעֵט־בַּרְזֶל וְעֹפֶרֶת לָעַד בַּצּוּר יֵחָצֵבוּן׃

Transliteración: Be‘et-barzél ve‘oféret; la‘ád, batzúr yejatzvún.

Traducción: Be‘et (con estilete/pluma) barzél (de hierro) ve‘oféret (y plomo); la‘ád (para siempre / perpetuamente) ba-tzúr (en la roca) yejatzvún (se cincelen / se talen / se labren / sean esculpidas).

Traducción con hebreo: Con be‘et (estilete/pluma) de barzél (hierro) y con ‘oféret (plomo), para la‘ád (para siempre), en la roca sean cinceladas/labradas.

Traducción limpia: Con un estilete de hierro y con plomo, para siempre, sean cinceladas en la roca.

Versículo 19:25

Hebreo: וַאֲנִי יָדַעְתִּי גֹּאֲלִי חָי וְאַחֲרוֹן עַל־עָפָר יָקוּם׃

Transliteración: Va’aní yadá‘ti go’alí jay; ve’ajaron ‘al-‘afár yakúm.

Traducción: Va’aní (y yo) yadá‘ti (he sabido / sé) go’alí (mi redentor / mi rescatador / mi vindicador) jay (vive / está vivo) ve- (y) ajarón (el último / el postrero / al final) ‘al- (sobre / encima de) ‘afár (polvo) yakúm (se levantará / se alzará / estará en pie / se pondrá en pie).

Traducción con hebreo: Y yo sé que mi go’alí (redentor / rescatador / vindicador) vive, y el ajarón (último / postrero / al final) se levantará/se alzará sobre el polvo.

Traducción limpia: Yo sé que mi redentor vive, y que al final se levantará sobre el polvo.

Versículo 19:26

Hebreo: וְאַחַר עֹורִי נִקְפוּ־זֹאת וּמִבְּשָׂרִי אֱחֱזֶה אֱלוֹהַּ׃

Transliteración: Ve’ajár ‘orí niqqefú-zót; u-mibb’sarí ejézeh Eloah.

Traducción: Ve- (y) ajár (después de / tras) ‘orí (mi piel) niqqefú (han sido golpeados/abatidos / han sido arrancados/recortados / han sido rodeados/cercados) zót (esto / así); u- (y) mi- (de / desde / aparte de / sin) b’sarí (mi carne) ejézeh (veré / contemplaré / miraré) Eloah (Dios).

Traducción con hebreo: Y después de mi piel, esto ha sido niqqefú (golpeado/abatido / arrancado / cercado), y de/desde mi carne / aparte de mi carne (sin mi carne) veré a Eloah (Dios).

Traducción limpia: Y después de que mi piel sea abatida así, desde mi carne —o aun sin mi carne— veré a Eloah (Dios).

Versículo 19:27

Hebreo: אֲשֶׁר אֲנִי ׀ אֶחֱזֶה־לִּי וְעֵינַי רָאוּ וְלֹא־זָר כָּלוּ כִלְיֹתַי בְּחֵקִי׃

Transliteración: Asher aní | ejézeh-lí; ve‘einái ra’ú velo-zár; kalú kilyotái bejéqí.

Traducción: Asher (a quien / el cual) aní (yo) ejézeh (veré / contemplaré / miraré) lí (para mí / a mí); ve‘einái (y mis ojos) ra’ú (vieron / han visto / habrán visto) velo (y no) zár (extraño / forastero); kalú (se consumieron / se han consumido / se consumen) kilyotái (mis riñones / mis entrañas) bejéqí (en mi seno / en mi pecho).

Traducción con hebreo: A quien yo ejézeh (veré / contemplaré) para mí, y mis ojos ra’ú (vieron / han visto / habrán visto), y no un zár (extraño / forastero); se consumen mis kilyotái (riñones / entrañas) en mi jéq (seno / pecho).

Traducción limpia: A quien yo veré para mí, y mis ojos lo verán, y no un extraño; se consumen mis entrañas en mi pecho.

Versículo 19:28

Hebreo: כִּי תֹאמְרוּ מַה־נִּרְדָּף־לּוֹ וְשֹׁרֶשׁ דָּבָר נִמְצָא־בִי׃

Transliteración: Kí tomrú: mah-nirdáf-ló; veshóresh davár nimtsá’ bí.

Traducción: Kí (porque / ciertamente / si) tomrú (diréis / decís / soléis decir): mah (¿qué? / ¿por qué?) nirdáf (perseguido / es perseguido / será perseguido) ló (a él / para él); ve-shóresh (y raíz) davár (asunto / palabra / cosa) nimtsá’ (se halló / se ha hallado / se halla) bí (en mí).

Traducción con hebreo: Porque tomrú (diréis / decís): “¿qué (hay) de nirdáf (perseguido / perseguir) para él?”, y la shóresh (raíz) del davár (asunto / cosa) se halla en mí.

Traducción limpia: Porque diréis: “¿Por qué se le persigue?”, y la raíz del asunto se halla en mí.

Versículo 19:29

Hebreo: גְּוּרוּ לָכֶם ׀ מִפְּנֵי־חֶרֶב כִּי־חֵמָה עֲוֹנוֹת חֶרֶב לְמַעַן תֵּדְעוּן שַׁדִּין (שַׁדּוּן)׃ ס

Transliteración: Guru lakhem mipnei-cherev ki-chemah avonot cherev lema’an ted’un shaddin (shaddun).

Traducción: Guru (temed / tened temor) lakhem (para vosotros / por vosotros mismos) mipnei (de delante de / ante / a causa de) cherev (espada) ki (porque / pues) chemah (ira / furor) avonot (iniquidades / culpas) cherev (de espada / (que merecen) espada) lema’an (para que / a fin de que) ted’un (sepáis / conozcáis) shaddin (juicio / juicios / que hay juicio) (shaddun (juicio / que hay juicio)).

Traducción con hebreo: Temed (o tened temor) por vosotros mismos ante la espada, porque la chemah (ira / furor) (es / trae) avonot (iniquidades / culpas) de espada (o que merecen espada), para que sepáis shaddin (juicio / que hay juicio) (shaddun (juicio / que hay juicio)).

Traducción limpia: Temed por vosotros mismos ante la espada, porque la ira conlleva culpas que merecen espada, para que sepáis que hay juicio.

Capítulo 20

Versículo 20:1

Hebreo: וַיַּעַן צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר׃

Transliteración: Vayyaʿan Tsófar ha-Naʿamatí vayomar.

Traducción: Vayyaʿan (y respondió / y contestó) Tsófar (Tsófar / Zofar) ha-Naʿamatí (el naamatita / de Naʿamá) vayomar (y dijo).

Traducción con hebreo: Y respondió Tsófar (Zofar), el Naʿamatí (naamatita / de Naʿamá), y dijo.

Traducción limpia: Y respondió Tsófar (Zofar), el naamatita, y dijo.

Versículo 20:2

Hebreo: לָכֵן שְׂעִפַּי יְשִׁיבֻנִי וּבַעֲבוּר חֻוּשִׁי בִּי׃

Transliteración: Lakhen seʿippái yeshivúni uvaʿavúr jushí bí.

Traducción: Lakhen (por tanto / por eso) seʿippái (mis pensamientos / mis cavilaciones / mis inquietudes) yeshivúni (me hacen volver / me hacen responder / me hacen replicar) uvaʿavúr (y por causa de / y a causa de / y en razón de) jushí (mi prisa / mi apresuramiento / mi ímpetu) bí (en mí / dentro de mí).

Traducción con hebreo: Por eso seʿippái (mis pensamientos / cavilaciones) me hacen responder / volver, y a causa de jushí (mi prisa / ímpetu) dentro de mí.

Traducción limpia: Por eso mis pensamientos me hacen responder, y a causa de mi prisa dentro de mí.

Versículo 20:3

Hebreo: מוּסַר כְּלִמָּתִי אֶשְׁמָע וְרוּחַ מִבִּינָתִי יַעֲנֵנִי׃

Transliteración: Musar kelimatí eshma; verúaj mibinatí yaʿanenî.

Traducción: Musar (disciplina / corrección / amonestación) kelimatí (mi vergüenza / mi afrenta) eshma (oigo / oiré) verúaj (y soplo / y aliento / y espíritu) mibinatí (de mi entendimiento / de mi discernimiento) yaʿanenî (me responde / me responderá).

Traducción con hebreo: Oigo / oiré musar (disciplina / corrección / amonestación) de kelimatí (mi vergüenza / mi afrenta), y verúaj (soplo / aliento / espíritu) de mibinatí (mi entendimiento / discernimiento) me responde / me responderá.

Traducción limpia: Oigo la corrección de mi afrenta, y el espíritu de mi entendimiento me responde.

Versículo 20:4

Hebreo: הֲזֹאת יָדַעְתָּ מִנִּי־עַד מִנִּי שִׂים אָדָם עַל־אָרֶץ׃

Transliteración: Hazót yadáʿta minnî-ʿad, minnî sím adam ʿalê-áretz.

Traducción: Hazót (¿esto?) yadáʿta (¿has sabido? / ¿supiste?) minnî-ʿad (desde antiguo / desde tiempo inmemorial / desde eternidad) minnî (desde que / desde el tiempo de) sím (poner / colocar / establecer) adam (hombre / humano) ʿalê-áretz (sobre la tierra).

Traducción con hebreo: ¿Esto has sabido / supiste desde antiguo (minnî-ʿad), desde que se puso / colocó / estableció adam (hombre / humano) sobre la tierra?

Traducción limpia: ¿Acaso sabes esto desde antiguo, desde que el ser humano fue puesto sobre la tierra?

Versículo 20:5

Hebreo: כִּי רִנַּת רְשָׁעִים מִקָּרֹוב וְשִׂמְחַת חָנֵף עֲדֵי־רָגַע׃

Transliteración: Ki rinnát reshaʿím miqaróv; vesimját janéf ʿadé-rágaʿ.

Traducción: Ki (porque / pues) rinnát (canto jubiloso / grito de júbilo) reshaʿím (malvados / impíos) miqaróv (de cerca / pronto / por poco tiempo) vesimját (y alegría) janéf (hipócrita / impío / profano) ʿadé-rágaʿ (hasta un instante / por un instante).

Traducción con hebreo: Porque la rinnát (canto jubiloso / grito de júbilo) de los reshaʿím (malvados / impíos) es miqaróv (cercana / pronta / de poco tiempo), y la simjáh (alegría) del janéf (hipócrita / impío / profano) es ʿadé-rágaʿ (hasta un instante / por un instante).

Traducción limpia: Porque el canto de los malvados es breve, y la alegría del hipócrita dura sólo un instante.

Versículo 20:6

Hebreo: אִם־יַעֲלֶה לַשָּׁמַיִם שְׂיֹאֹו וְרֹאשֹׁו לָעָב יַגִּיעַ׃

Transliteración: Im-yaʿalé lashamáyim siʾó; veroshó laʿáv yaggíaʿ.

Traducción: Im (si) yaʿalé (sube / subiere / llegare a subir) lashamáyim (a los cielos) siʾó (su altura / su elevación / su cumbre) veroshó (y su cabeza) laʿáv (a la nube / al nublado) yaggíaʿ (llega / llegará / alcanzará).

Traducción con hebreo: Si yaʿalé (sube / subiere / llegare a subir) su siʾó (altura / elevación / cumbre) a los cielos, y su rosh (cabeza) yaggíaʿ (llega / llegará / alcanzará) a la ʿav (nube / nublado).

Traducción limpia: Si su altura sube hasta los cielos y su cabeza alcanza las nubes.

Versículo 20:7

Hebreo: כְּגָלְלֹו לָנֶצַח יֹאבֵד רֹאָיו יֹאמְרוּ אַיֹּו׃

Transliteración: Kegalló lanétsaj yo’ved ro’av yo’merú ayó.

Traducción: Kegalló (como su excremento / estiércol) lanétsaj (para siempre / perpetuamente) yo'ved (perecerá / se perderá) ro'av (los que lo ven / sus observadores) yo'merú (dirán / suelen decir) ayó (¿dónde está él?).

Traducción con hebreo: Como kegalló (su excremento / estiércol) perecerá para siempre; los que lo ven dirán: "Ayó (¿dónde está él?)".

Traducción limpia: Como su excremento perecerá para siempre; los que lo ven dirán: "¿Dónde está?".

Versículo 20:8

Hebreo: כַּחֲלוֹם יָעוּף וְלֹא יִמָּצֵאוּהוּ וְיֻדַּד כְּחֶזְיוֹן לָיְלָה׃

Transliteración: Kachalóm ya'úf velo yimtsa'úhu veyuddád kechezayón laylá.

Traducción: Kachalóm (como un sueño) ya'úf (volará / se irá volando / se desvanecerá) velo (y no) yimtsa'úhu (lo hallarán / lo encontrarán) veyuddád (y será ahuyentado / será expulsado) kechezayón (como una visión / aparición) laylá (de noche / nocturna).

Traducción con hebreo: Como kachalóm (un sueño) volará, y no lo hallarán; y será ahuyentado como kechezayón (una visión / aparición) nocturna.

Traducción limpia: Como un sueño volará y no lo hallarán; será ahuyentado como una visión nocturna.

Versículo 20:9

Hebreo: עַיִן שָׁזָפַתּוּ וְלֹא תֹוסִיף וְלֹא־עֹוד תְּשׁוּרֶנּוּ מְקֹומֹו׃

Transliteración: Áyin shezafát·hu veló tosíf veló-'ód teshurénnu meqomó.

Traducción: Áyin (ojo) shezafát·hu (lo vio / lo contempló) veló (y no) tosíf (añadirá / continuará / volverá a [ver]) veló-'ód (y no más / y ya no) teshurénnu (lo verá / lo contemplará / lo divisará) meqomó (su lugar).

Traducción con hebreo: El ojo que lo vio no tosíf (continuará / volverá a verlo), y ya no lo teshurénnu (verá / contemplará) su lugar.

Traducción limpia: El ojo que lo vio no volverá a verlo; su lugar ya no lo contemplará.

Versículo 20:10

Hebreo: בָּנָיו יְרַצּוּ דַלִּים וְיָדָיו תָּשֵׁבְנָה אוֹנֹו׃

Transliteración: Banáv yeratzú dalím veyadáv tashévnāh onó.

Traducción: Banáv (sus hijos) yeratzú (apaciguarán / buscarán el favor de / suplicarán a) dalím (pobres / débiles) veyadáv (y sus manos) tashévnāh (devolverán / restaurarán / harán volver) onó (su fuerza / su riqueza / su ganancia).

Traducción con hebreo: Sus hijos buscarán el favor de los pobres, y sus manos devolverán onó (su fuerza / su riqueza / su ganancia).

Traducción limpia: Sus hijos buscarán el favor de los pobres, y sus manos devolverán su riqueza.

Versículo 20:11

Hebreo: עַצְמוֹתָיו מָלְאוּ עֲלוּמוֹ (עֲלוּמָיו) וְעִמּוֹ עַל־עָפָר תִּשְׁכָּב׃

Transliteración: ‘Atsmotáv mal’ú ‘alumó (‘alumáv) ve‘immó ‘al-‘afár tishkáv.

Traducción: ‘Atsmotáv (sus huesos) mal’ú (se llenaron / están llenos) ‘alumó/‘alumáv (su juventud / su vigor / su lozanía) ve‘immó (y con él) ‘al-‘afár (sobre el polvo / en el polvo) tishkáv (yacirá / yace / puede yacer).

Traducción con hebreo: Sus huesos se llenaron de ‘alumav (juventud / vigor / lozanía), y con él yacerá en el polvo.

Traducción limpia: Sus huesos se llenaron de juventud, y con él yacerá en el polvo.

Versículo 20:12

Hebreo: אִם־תַּמְתִּיק בְּפִיו רָעָה יַכְחִידֶנָּה תַּחַת לְשׁוֹנוֹ׃

Transliteración: Im-tamtiq befív ra‘áh yakhchidénnah táchat leshonó.

Traducción: Im (si) tamtiq (endulzará / hará dulce / endulza) befív (en su boca) ra‘áh (maldad / mal) yakhchidénnah (la ocultará / la encubrirá) táchat (debajo de) leshonó (su lengua).

Traducción con hebreo: Si endulza el ra‘ah (mal / maldad) en su boca, la yakhchidennah (ocultará / encubrirá) debajo de su lengua.

Traducción limpia: Si endulza el mal en su boca, lo ocultará debajo de su lengua.

Versículo 20:13

Hebreo: יַחְמֹל עָלֶיהָ וְלֹא יַעַזְבֶנָּה וְיִמְנָעֶנָּה בְּתוֹךְ חִכּוֹ׃

Transliteración: Yachmól alehá veló ya‘azvennáh veyimna‘ennáh betókh chikkó.

Traducción: Yachmól (tendrá compasión de / se apiadará de / perdonará) alehá (de ella) veló (y no) ya‘azvennáh (la abandonará / la dejará) veyimna‘ennáh (y la retendrá / la refrenará / la mantendrá) betókh (dentro de / en medio de) chikkó (su paladar / su boca).

Traducción con hebreo: Tendrá compasión de ella y no la abandonará; la retendrá dentro de su chikkó (paladar / boca).

Traducción limpia: Tendrá compasión de ella y no la abandonará; la retendrá dentro de su boca.

Versículo 20:14

Hebreo: לַחְמוֹ בְּמַעָיו נֶהְפָּךְ מְרוֹרַת פְּתָנִים בְּקִרְבּוֹ׃

Transliteración: Lachmó beme‘áv nehpákh merórat petaním beqirbó.

Traducción: Lachmó (su pan / su alimento) beme‘áv (en sus entrañas / en sus intestinos) nehpákh (se vuelve / es vuelto / se transforma / se revuelve) merórat (amargura / bilis) petaním (de víboras / de áspides / de cobras) beqirbó (en su interior / en su centro).

Traducción con hebreo: Su lachmó (pan / alimento) en sus entrañas se vuelve merórat (amargura / bilis) de petaním (víboras / áspides / cobras) en su interior.

Traducción limpia: Su alimento en sus entrañas se vuelve amargura, bilis de serpientes en su interior.

Versículo 20:15

Hebreo: חַיִל בָּלַע וַיְקִאֶנּוּ מִבִּטְנוֹ יוֹרִשֶׁנּוּ אֵל׃

Transliteración: Jáil bala vayeqi’énnu mibbitnó yorishénnu El.

Traducción: Jáil (riqueza / bienes / fuerza / valor) bala (tragó / devoró) vayeqi’énnu (y lo vomitó / y lo expulsó por vómito) mibbitnó (de su vientre / de su abdomen) yorishénnu (lo desposeerá / lo expulsará / lo hará heredar) El (Dios / Poderoso).

Traducción con hebreo: Tragó jáil (riqueza / bienes / fuerza / valor) y lo vomitó; de su vientre El (Dios / Poderoso) lo desposeerá / lo expulsará.

Traducción limpia: Tragó riqueza y la vomitó; El (Dios / Poderoso) la expulsará de su vientre.

Versículo 20:16

Hebreo: רֹאשׁ־פְּתָנִים יִינָק תַּהַרְגֵּהוּ לְשׁוֹן אֶפְעֶה׃

Transliteración: Rosh-petaním yinák tahargéhu leshón ef’éh.

Traducción: Rosh-petaním (cabeza / veneno de áspides / serpientes venenosas) yinák (chupará / mamará / succionará) tahargéhu (lo matará / lo hará morir) leshón (lengua) ef’éh (víbora).

Traducción con hebreo: Chupará rosh (cabeza / veneno) de áspides; la lengua de la ef’éh (víbora) lo matará.

Traducción limpia: Chupará veneno de áspides; la lengua de la víbora lo matará.

Versículo 20:17

Hebreo: אַל־יֶרֶא בִּפְלַגְּוֹת נַהֲרֵי נַחֲלֵי דְּבַשׁ וְחֶמְאָה׃

Transliteración: Al-yer’eh biflaggót naharéi najaléi devásh vejém’ah.

Traducción: Al (no) yer’eh (verá / vea) biflaggót (en canales / en divisiones / en corrientes repartidas) naharéi (ríos de) najaléi (torrentes de / arroyos de) devásh (miel) vejém’ah (y mantequilla / y cuajada / y crema).

Traducción con hebreo: No verá / que no vea corrientes/canales, ríos y torrentes de devásh (miel) y jém’ah (mantequilla / cuajada / crema).

Traducción limpia: No verá corrientes, ríos ni torrentes de miel y mantequilla.

Versículo 20:18

Hebreo: מֵשִׁיב֙ יָגָ֔ע וְלֹ֥א יִבְלָ֖ע כְּחֵ֣יל תְּמוּרָתֹ֑ו וְלֹ֥א יַעֲלֹֽס׃

Transliteración: Meshív yagá ve-lo yivlá; kejéil temurató ve-lo ya’alós.

Traducción: Meshív (devuelve / devolviendo / hará devolver) yagá (lo trabajado / lo ganado con fatiga / la fatiga) ve-lo (y no) yivlá (tragará / devorará / consumirá) kejéil (como riqueza / como caudal / como fuerza) temurató (de su intercambio / de su trueque / de su sustitución) ve-lo (y no) ya’alós (se alegrará / exultará / se regocijará).

Traducción con hebreo: Devuelve / devolviendo lo yagá (trabajado / ganado con fatiga), y no lo yivlá (tragará / consumirá); como la riqueza de su temurató (intercambio / trueque), no se ya’alós (alegrará / exultará).

Traducción limpia: Devolverá lo que obtuvo con fatiga y no lo consumirá; como la riqueza de su trueque, no se alegrará.

Versículo 20:19

Hebreo: כִּֽי־רָצַ֥ץ עָזַ֛ב דַּלִּ֖ים בַּ֣יִת גָּזַ֑ל וְלֹ֥א יִבְנֵֽהוּ׃

Transliteración: Ki-ritsáts azáv dallím; báyit gazál ve-lo yivnéhu.

Traducción: Ki (porque) ritsáts (aplastó / oprimió) azáv (dejó / abandonó) dallím (pobres / débiles) báyit (casa) gazál (robó / despojó) ve-lo (y no) yivnéhu (lo edificará / lo construirá).

Traducción con hebreo: Porque ritsáts (aplastó / oprimió) y azáv (dejó / abandonó) a los dallím (pobres / débiles); robó una casa y no la edificará / construirá.

Traducción limpia: Porque oprimió y abandonó a los pobres; robó una casa y no la construirá.

Versículo 20:20

Hebreo: כִּ֣י ׀ לֹא־יָדַ֣ע שָׁלֵ֣ו בְּבִטְנֹ֗ו בַּחֲמוּדֹ֛ו לֹ֥א יְמַלֵּֽט׃

Transliteración: Ki lo-yadá shalév bevitnó; bachamudó lo yemallét.

Traducción: Ki (porque) lo (no) yadá (conoció / supo) shalév (tranquilidad / sosiego / reposo) bevitnó (en su vientre / dentro de sí) bachamudó (en su cosa codiciada / en su tesoro deseado / en su deleite) lo (no) yemallét (escapará / librará / salvará / rescatará).

Traducción con hebreo: Porque no conoció shalév (tranquilidad / sosiego / reposo) en su vientre; en su chamudó (cosa codiciada / tesoro deseado / deleite) no yemallét (escapará / se librará / salvará / rescatará).

Traducción limpia: Porque no conoció tranquilidad dentro de sí; en lo que codiciaba no se librará.

Versículo 20:21

Hebreo: אֵין־שָׂרִיד לְאָכְלוֹ עַל־כֵּן לֹא־יָחִיל טוּבוֹ׃

Transliteración: Ein-saríd le’okhló; al-kén lo-yajíl tuvó.

Traducción: Ein (no hay) saríd (remanente / sobreviviente) le’okhló (para comerlo / para devorarlo) al-kén (por eso / por lo tanto) lo-yajíl (no esperará / no tendrá esperanza / no perdurará) tuvó (su bien / su prosperidad).

Traducción con hebreo: No hay saríd (remanente / sobreviviente) para comerlo; por eso lo-yajíl (no esperará / no tendrá esperanza / no perdurará) su tuvó (bien / prosperidad).

Traducción limpia: No quedó nada para comer; por eso su prosperidad no perdurará.

Versículo 20:22

Hebreo: בִּמְלֹאת שְׂפְקוֹ יֵצֶר לוֹ כָּל־יַד עָמֵל תְּבוֹאֵנוּ׃

Transliteración: Bimló’ot sifqó yétser ló; kol-yad amél tevó’énnu.

Traducción: Bimló’ot (en el llenarse / en la plenitud de) sifqó (su suficiencia / su abundancia) yétser (estrechez / opresión / angustia) ló (para él) kol-yad (toda mano / todo poder de) amél (trabajador / afanado / afligido) tevó’énnu (vendrá sobre él / le sobrevendrá).

Traducción con hebreo: En la plenitud de su sifqó (suficiencia / abundancia) habrá yétser (estrechez / opresión / angustia) para él; toda yad (mano / poder) de amél (trabajador / afligido) tevó’énnu (vendrá sobre él / le sobrevendrá).

Traducción limpia: En la plenitud de su suficiencia quedará en estrechez; toda mano del afligido vendrá sobre él.

Versículo 20:23

Hebreo: יְהִי ׀ לְמַלֹּא בִטְנוֹ יְשַׁלַּח־בּוֹ חֲרוֹן אַפּוֹ וְיַמְטֵר עָלָיו בְּלֶחוּמוֹ׃

Transliteración: Yehi | lemalé vitnó yeshallákh-bó charón appó veyamṭér ‘aléimo bilchumó.

Traducción: Yehi (sea / será / acontecerá) lemalé (para llenar / al llenar / para colmar) vitnó (su vientre / su barriga / su interior) yeshallákh-bó (enviará / soltará en él / contra él) charón (ardor / furor / ira) appó (su nariz / su ira) veyamṭér (y hará llover / y lloverá) ‘aléimo (sobre él / sobre ellos) bilchumó (en su comer / mientras come / en su alimento / en su combate).

Traducción con hebreo: Sucederá: al llenar su vientre, enviará contra él el charón appó (ardor/furor de su nariz/ira), y hará llover sobre él en su bilchumó (comer/alimento/combate).

Traducción limpia: Sucederá que, al llenarse el vientre, descargará contra él el ardor de su ira y hará llover sobre él mientras come.

Versículo 20:24

Hebreo: יִבְרַח מִנֶּשֶׁק בַּרְזֶל תַּחְלְפֵהוּ קֶשֶׁת נְחוּשָׁה׃

Transliteración: Yivrách minnésheq barzél tachleféhú qéshet nechushá.

Traducción: Yivrách (huirá / escapará) minnésheq (de arma / de armamento) barzél (hierro) tachleféhú (lo atravesará / lo alcanzará / lo traspasará) qéshet (arco) nechushá (de bronce / de cobre).

Traducción con hebreo: Huirá del nésheq (arma/armamento) de hierro; lo tachleféhú (atravesará/alcanzará) un qéshet (arco) de nechushá (bronce/cobre).

Traducción limpia: Huirá del arma de hierro; lo atravesará un arco de bronce.

Versículo 20:25

Hebreo: שָׁלַף וְיֹצֵא מִגֵּוָה וָבָרָק מִמְּרֹרָתוֹ יַהֲלֹךְ עָלָיו אֵמִים׃

Transliteración: Shalaf va-yetse mi-ggevá; uvaráq mi-merorató; yahalókh aláv emím.

Traducción: Shalaf (sacó / arrancó / desenvainó) va-yetse (y salió / y saldrá / y llegó a salir) mi-ggevá (de su cuerpo / de su espalda / de su tronco) uvaráq (y relámpago / y fulgor / y destello) mi-merorató (de su hiel / de su amargura / de su vesícula biliar) yahalókh (irá / vendrá / avanzará) aláv (sobre él / contra él) emím (terrores / espantos).

Traducción con hebreo: Sacó, y salió de su ggevá (cuerpo/espalda/tronco); y un varáq (fulgor/destello) salió de su merorá (hiel/vesícula biliar); sobre él yahalókh (irá/vendrá/avanzará) emím (terrores/espantos).

Traducción limpia: Sacó, y salió de su cuerpo; y un fulgor salió de su hiel; sobre él vendrán terrores.

Versículo 20:26

Hebreo: כָּל־חֹשֶׁךְ טָמוּן לִצְפוּנָיו תֻּאָכְלֵהוּ אֵשׁ לֹא־נֻפָּח יֵרַע שָׂרִיד בְּאָהֳלוֹ׃

Transliteración: Kol-khóshekh tamún litzpunáv; te’okhléhu esh lo-nuppákh; yéra‘ saríd be’oholó.

Traducción: Kol (todo) khóshekh (oscuridad) tamún (oculto / guardado / almacenado) litzpunáv (para sus escondites / para sus tesoros ocultos) te’okhléhu (lo comerá / lo consumirá) esh (fuego) lo-nuppákh (no soplado / no avivado / no atizado) yéra‘ (hará mal / devastará / arruinará) saríd (remanente / superviviente) be’oholó (en su tienda).

Traducción con hebreo: Toda oscuridad está tamún (oculta/guardada/almacenada) para litzpunáv (sus escondites/tesoros ocultos); lo consumirá un fuego no avivado; yéra‘ (devastará/arruinará) al saríd (remanente/superviviente) en su tienda.

Traducción limpia: Toda oscuridad está guardada para sus tesoros ocultos; lo consumirá un fuego no avivado; devastará al remanente en su tienda.

Versículo 20:27

Hebreo: יִגְלוּ שָׁמַיִם עֲוֹנוֹ וְאֶרֶץ מִתְקוֹמָמָה לוֹ׃

Transliteración: Yegallú shamáyim ‘avonó; ve’éretz mitqomemá lo.

Traducción: Yegallú (revelarán / revelan / suelen revelar) shamáyim (cielos) ‘avonó (su iniquidad / su culpa) ve’éretz (y tierra) mitqomemá (levantándose / alzándose / enfrentándose) lo (a él / contra él).

Traducción con hebreo: Los cielos revelarán su ‘avonó (iniquidad/culpa), y la tierra se mitqomemá (levantará/se alzará/se enfrentará) contra él.

Traducción limpia: Los cielos revelarán su iniquidad, y la tierra se levantará contra él.

Versículo 20:28

Hebreo: יָגֶל יְבוּל בֵּיתוֹ נִגְרֹות בְּיוֹם אַפּוֹ׃

Transliteración: Yigél yevúl beitó; niggarót beyóm appó.

Traducción: Yigél (partirá / será llevado / será removido) yevúl (producto / renta / cosecha) beitó (de su casa) niggarót (derramándose / fluyendo / siendo arrastradas) beyóm (en el día de) appó (su nariz / su ira).

Traducción con hebreo: Partirá el yevúl (producto/renta/cosecha) de su casa, siendo arrastrado/derramado en el día de su appó (nariz/ira).

Traducción limpia: Partirá la renta de su casa, arrastrada en el día de su ira.

Versículo 20:29

Hebreo: זֶה ׀ חֵלֶק־אָדָם רָשָׁע מֵאֱלֹהִים וְנַחֲלַת אִמְרֹו מֵאֵל׃ פ

Transliteración: Zeh | cheléq-adám rashá me’Elohim; ve-nachalát imró me’El.

Traducción: Zeh (esto) cheléq (porción / parte) adám (hombre / humano) rashá (malvado / impío / culpable) me’Elohim (de Elohim) ve-nachalát (y herencia / posesión heredada) imró (su dicho / su palabra / su decreto) me’El (de El).

Traducción con hebreo: Esto es la porción del adám rashá (hombre malvado/impío) de Elohim (Dios/Dioses), y la herencia de su imró (dicho/palabra/decreto) de El (Dios/Fuerte).

Traducción limpia: Esta es la porción del hombre malvado procedente de Elohim (Dios/Dioses), y la herencia que le es decretada por El (Dios/Fuerte).

Capítulo 21

Versículo 21:1

Hebreo: וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

Transliteración: Vayya'an Iyov vayomer.

Traducción: Vayya'an (y respondió / contestó) Iyov (Iyov / Job) vayomer (y dijo / y habló).

Traducción con hebreo: Y Iyov (Job) respondió y dijo:

Traducción limpia: Y Job respondió y dijo:

Versículo 21:2

Hebreo: שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ מִלָּתִי וּתְהִי־זֹאת תַּנְחוּמֹתֵיכֶם׃

Transliteración: Shim'u shamoa millatí u-tehí-zot tanjumoteikhem.

Traducción: Shim'u (oíd / escuchad) shamoa (escuchando / de veras / atentamente) millatí (mi palabra / mi dicho) u (y) tehí (será / sea / llegue a ser) zot (esto) tanjumoteikhem (vuestras consolaciones / consuelos).

Traducción con hebreo: Oíd, de veras, mi palabra, y que esto tehí (sea / será) vuestras consolaciones.

Traducción limpia: Escuchad atentamente mi palabra, y que esto sea para vosotros consuelo.

Versículo 21:3

Hebreo: שָׂאוּנִי וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר וְאַחַר דַּבְּרִי תַלְעִיג׃

Transliteración: Sa’úni ve’anokhí adabbér ve’ajár dabberí tal’íg.

Traducción: Sa’úni (cargadme / llevadme / soportadme) ve’anokhí (y yo) adabbér (hablaré / hablaría) ve’ajár (y después / y tras) dabberí (mi hablar / mi dicho) tal’íg (te burlarás / puedes burlarte / te mofarás).

Traducción con hebreo: Sa’úni (cargadme/llevadme/soportadme), y yo adabbér (hablaré/hablaría); y después de mi dabberí (hablar/dicho), tal’íg (te burlarás/puedes burlarte).

Traducción limpia: Soportadme, y yo hablaré; y después de que hable, podréis burlaros.

Versículo 21:4

Hebreo: הֲאָנֹכִי לְאָדָם שִׂיחִי וְאִם־מַדּוּעַ לֹא־תִקָּצַר רוּחִי׃

Transliteración: He’anokhí le’adám sijí ve’im-madúa’ lo-tiqtsár rují.

Traducción: He’anokhí (¿acaso yo? / ¿soy yo?) le’adám (para un hombre / a un hombre) sijí (mi queja / mi discurso) ve’im (y si / y en caso de que) madúa’ (¿por qué?) lo (no) tiqtsár (se acortará / se acorte / llegue a acortarse) rují (mi aliento / mi espíritu / mi ánimo).

Traducción con hebreo: ¿Es mi sijí (queja/discurso) para le’adám (un hombre/a un hombre)? Y si es así, ¿por qué no lo-tiqtsár rují (se acorta/se acorte/llegue a acortarse mi aliento/espíritu/ánimo)?

Traducción limpia: ¿Es mi queja para un hombre? Y si es así, ¿por qué no habría de acortarse mi ánimo?

Versículo 21:5

Hebreo: פְּנוּ־אֵלַי וְהָשֹּׁמּוּ וְשִׂימוּ יָד עַל־פֶּה׃

Transliteración: Penu-eláy vehashámu vesímu yad al-peh.

Traducción: Penu (volveos / dirigíos / girad) eláy (hacia mí / a mí) vehashámu (y asombraos / quedaos estupefactos / quedaos desolados) vesímu (y poned / colocad) yad (mano) al (sobre / en) peh (boca).

Traducción con hebreo: Volveos hacia mí y hashámu (asombraos/quedaos estupefactos/quedaos desolados), y poned mano sobre la boca.

Traducción limpia: Volveos hacia mí y quedaos asombrados; poned la mano sobre la boca.

Versículo 21:6

Hebreo: וְאִם־זָכַרְתִּי וְנִבְהַלְתִּי וְאָחַז פַּלָּצוּת׃ בְּשָׂרִי

Transliteración: Ve’im-zakhártí venivháltí ve’ajáz bivsarí pallatsút.

Traducción: Ve’im (y si / y cuando) zakhártí (recordé / he recordado / recuerdo) venivháltí (y me espanté / me aterré / me turb é) ve’ajáz (y asió / se apoderó / se agarra) bivsarí (en mi carne / a mi carne) pallatsút (temblor / terror / estremecimiento).

Traducción con hebreo: Y si zakhártí (recordé/he recordado/recuerdo), me espanto, y pallatsút (temblor/terror/estremecimiento) se apodera de mi carne.

Traducción limpia: Si lo recuerdo, me espanto, y el temblor se apodera de mi carne.

Versículo 21:7

Hebreo: מַדּוּעַ רְשָׁעִים יִחְיוּ עָתְקוּ גַּם־גָּבְרוּ חָיִל׃

Transliteración: Madduá’ resha’ím yijyú; ‘atqú gam-gavrú jáyil.

Traducción: Madduá’ (¿por qué?) resha’ím (malvados / impíos) yijyú (viven / vivirán / siguen viviendo) ‘atqú (han envejecido / se han hecho viejos / han avanzado) gam (también / aun) gavrú (se hicieron fuertes / prevalecieron) jáyil (fuerza / poder / riqueza / ejército).

Traducción con hebreo: ¿Por qué viven los malvados? También han envejecido, y aun se hicieron fuertes en jáyil (fuerza/poder/riqueza/ejército).

Traducción limpia: ¿Por qué viven los malvados? También envejecen, y aun se hacen fuertes en poder.

Versículo 21:8

Hebreo: זַרְעָם נָכוֹן לִפְנֵיהֶם עִמָּם וְצֶאֱצָאֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם׃

Transliteración: Zar’ám nakhón lifneihem ‘immám; vetse’etsá’ehem le‘eineihem.

Traducción: Zar’ám (su semilla / su descendencia) nakhón (está firme / está establecida / está preparada) lifneihem (delante de ellos / ante ellos) ‘immám (con ellos) ve (y) tse’etsá’ehem (sus vástagos / su posteridad / sus retoños) le‘eineihem (ante sus ojos / a sus ojos).

Traducción con hebreo: Su descendencia está nakhón (firme/establecida/preparada) ante ellos, con ellos, y sus vástagos ante sus ojos.

Traducción limpia: Su descendencia está firme ante ellos, junto a ellos, y sus vástagos ante sus ojos.

Versículo 21:9

Hebreo: בָּתֵּיהֶם שָׁלוֹם מִפָּחַד וְלֹא שֵׁבֶט אֱלוֹהַּ עֲלֵיהֶם׃

Transliteración: Batteyhem shalom mipachad velo shevet Eloah aleihem.

Traducción: Batteyhem (sus casas) shalom (paz / bienestar / seguridad) mipachad (de temor / sin temor / lejos de temor) velo (y no) shevet (vara / cetro / bastón) Eloah (Dios) aleihem (sobre ellos / contra ellos).

Traducción con hebreo: Sus casas están en shalom (paz / bienestar / seguridad) sin pachad (temor), y no está el shevet (vara / cetro) de Eloah (Dios) sobre ellos.

Traducción limpia: Sus casas están en paz, sin temor, y la vara de Eloah (Dios) no está sobre ellos.

Versículo 21:10

Hebreo: שׁוֹרוֹ עָבַר וְלֹא יַגְעֶל תְּפַלֵּט פָּרָתּוֹ וְלֹא תְשַׁכֵּל׃

Transliteración: Shoro ibbar velo yag‘il; tefallet parato velo teshakkel.

Traducción: Shoro (su toro / buey) ibbar (cubrió / cubre / fecunda / se aparea) velo (y no) yag‘il (falla / se queda estéril / deja caer) tefallet (pare / da a luz / expulsa la cría) parato (su vaca) velo (y no) teshakkel (aborta / pierde la cría / queda sin cría).

Traducción con hebreo: Su toro ibbar (cubre / fecunda) y no yag‘il (falla / se queda estéril); su vaca pare y no teshakkel (aborta / pierde la cría).

Traducción limpia: Su toro cubre y no falla; su vaca pare y no aborta.

Versículo 21:11

Hebreo: יְשַׁלְּחוּ כַצֹּאן עֲוִילֵיהֶם וְיַלְדֵיהֶם יִרְקֹדוּן׃

Transliteración: Yeshalléju katsón ‘aviléhem veyaldéyhem yeraqqedún.

Traducción: Yeshalléju (envían / sueltan / dejarán salir / suelen enviar) katsón (como ovejas / como rebaño) ‘aviléhem (sus crías / sus pequeñuelos) veyaldéyhem (y sus hijos) yeraqqedún (danzan / saltan / danzarán / suelen danzar).

Traducción con hebreo: Envían/sueltan a sus ‘aviléhem (crías / pequeñuelos) como katsón (ovejas / rebaño), y sus hijos yeraqqedún (danzan / saltan).

Traducción limpia: Sueltan a sus crías como a un rebaño, y sus hijos danzan.

Versículo 21:12

Hebreo: יִשְׂאוּ כְתֹף וְכִנּוֹר וְיִשְׂמְחוּ לְקוֹל עוּגָב׃

Transliteración: Yis'ú ketóf vekinnór veyisméju leqól 'ugáv.

Traducción: Yis'ú (alzan / llevan / alzarán / suelen alzar) ketóf (pandero / tambor de mano) vekinnór (y lira / arpa) veyisméju (y se alegran / y se alegrarán / y suelen alegrarse) leqól (al sonido / a la voz) 'ugáv (flauta / caramillo / instrumento de viento).

Traducción con hebreo: Alzan/llevan pandero y lira, y se alegran leqól (al sonido / a la voz) de 'ugáv (flauta / instrumento de viento).

Traducción limpia: Alzan pandero y lira, y se alegran al son de la flauta.

Versículo 21:13

Hebreo: יְבַלּוּ (יְכַלּוּ) בַטּוֹב יְמֵיהֶם וּבְרֶגַע שְׁאוֹל יֵחָתוּ׃

Transliteración: Yevallú (yekhallú) batóv yemehém uveréga' She'ól yejatú.

Traducción: Yevallú (se gastan / consumen / pasan / pasarán / suelen pasar) (yekhallú: acaban / completan / terminarán / suelen acabar) batóv (en lo bueno / en el bien / en prosperidad) yemehém (sus días) uveréga' (y en un instante / y de repente) She'ól (Seol / sepulcro / mundo de los muertos) yejatú (bajan / descienden / caen / serán bajados / suelen bajar).

Traducción con hebreo: Consumen/pasan (o acaban/completan) sus días en lo bueno, y uveréga' (en un instante / de repente) yejatú (bajan / descienden) a She'ól (Seol / sepulcro / mundo de los muertos).

Traducción limpia: Consumen sus días en prosperidad, y de repente descienden al sepulcro.

Versículo 21:14

Hebreo: וַיֹּאמְרוּ לָאֵל סוּר מִמֶּנּוּ וְדַעַת דְּרָכֶיךָ לֹא חָפָצְנוּ׃

Transliteración: Vayyomrú la'El sur mimménnu vedá'at derakhéyja lo jafátsnu.

Traducción: Vayyomrú (y dijeron / y dirán / y suelen decir) la'El (a El / a Dios) sur (apártate / aléjate / desvíate) mimménnu (de nosotros) vedá'at (y conocimiento / y saber) derakhéyja (de tus caminos / de tus sendas) lo (no) jafátsnu (deseamos / quisimos / hemos deseado / nos complacemos).

Traducción con hebreo: Y dijeron a El (Dios): "Sur (apártate / aléjate) de nosotros; y el dá'at (conocimiento / saber) de tus caminos no lo deseamos."

Traducción limpia: Y dijeron a El (Dios): "Apártate de nosotros; no deseamos conocer tus caminos."

Versículo 21:15

Hebreo: מַה־שַּׁדַּי כִּי־נַעַבְדֶנּוּ וּמַה־נּוֹעִיל כִּי נִפְגַּע־בּוֹ׃

Transliteración: Mah-Shaddai ki-na‘avdénnu; umah-no‘íl ki nifgá‘-bo.

Traducción: Mah (¿qué? / ¿qué cosa?) Shaddai (Shaddai / El Todopoderoso) ki (que / para que / si) na‘avdénnu (le servimos / le serviremos / le sirvamos / debamos servirle) umah (y ¿qué? / y ¿qué cosa?) no‘íl (aprovechamos / ganamos / nos beneficia / nos será útil) ki (que / para que / si) nifgá‘-bo (nos encontramos con él / le rogamos / intercedemos ante él / le suplicamos).

Traducción con hebreo: “¿Qué es Shaddai (El Todopoderoso) para que le sirvamos / le sirviéramos? ¿Y qué aprovechamos / ganamos si nifgá‘-bo (le rogamos / intercedemos ante él / nos encontramos con él)?”

Traducción limpia: “¿Qué es Shaddai (El Todopoderoso) para que le sirvamos? ¿Y qué ganamos si le rogamos?”

Versículo 21:16

Hebreo: הֵן לֹא בְיָדָם טוּבָם עֲצַת רְשָׁעִים רָחֲקָה מֶנִּי׃

Transliteración: Hen lo veyadám tuvám; ‘atsát resha‘ím rachaqá ménni.

Traducción: Hen (he aquí / mira) lo (no) veyadám (en su mano / en sus manos) tuvám (su bien / su bienestar / su prosperidad) ‘atsát (el consejo / el plan) resha‘ím (de malvados / de impíos) rachaqá (está lejos / se alejó / estará lejos) ménni (de mí).

Traducción con hebreo: He aquí: no está en su mano su tuvám (bien / bienestar / prosperidad); la ‘atsát (consejo / plan) de resha‘ím (malvados / impíos) está lejos de mí.

Traducción limpia: He aquí: su prosperidad no está en su mano; el consejo de los malvados está lejos de mí.

Versículo 21:17

Hebreo: כַּמָּה ׀ נֵר־רְשָׁעִים יִדְעָךְ וְיָבֹא עֲלֵימוֹ אֵידָם חֶבְלִים יְחַלֵּק בְּאַפּוֹ׃

Transliteración: Kammáh ner-resha‘ím yid‘ákh; veyavó ‘aléymo eidám; chaválím yechalleq be’appó.

Traducción: Kammáh (¡cuántas veces! / ¡cuánto!) ner (lámpara / luz) resha‘ím (de malvados / de impíos) yid‘ákh (se apaga / será apagada / se apagará / suele apagarse) veyavó (y viene / y vendrá / y suele venir) ‘aléymo (sobre ellos) eidám (su calamidad / su desastre) chaválím (dolores / angustias / “cuerdas”/lazos) yechalleq (reparte / distribuye / repartirá / distribuirá) be’appó (en su nariz / en su ira).

Traducción con hebreo: ¡Cuántas veces la lámpara de los resha‘ím (malvados / impíos) yid‘ákh (se apaga / será apagada), y viene sobre ellos su eidám (calamidad / desastre)! Chaválím (dolores / angustias) reparte en su appó (nariz / ira).

Traducción limpia: ¡Cuántas veces se apaga la lámpara de los malvados, y les viene su calamidad! Dolores reparte en su ira.

Versículo 21:18

Hebreo: יִהְיוּ כְּתֶבֶן לִפְנֵי־רוּחַ וּכְמֹץ גְּנָבַתּוּ סוּפָה׃

Transliteración: Yihyú ketéven lifnéi-rúaj ukh’móts genavatú sufá.

Traducción: Yihyú (serán / sean / lleguen a ser) ketéven (como paja) lifnéi (delante de / ante) rúaj (viento / soplo) u (y) kh’móts (como tamo / paja menuda) genavatú (lo robó / lo arrebató / lo ha robado) sufá (tormenta / vendaval).

Traducción con hebreo: Serán como paja ante el rúaj (viento / soplo), y como tamo que una sufá (tormenta / vendaval) lo robó / lo arrebató.

Traducción limpia: Serán como paja ante el viento, y como tamo que un vendaval arrebató.

Versículo 21:19

Hebreo: אֱלוֹהַּ יִצְפֹּן־לִבְנָיו אוֹנוֹ יְשַׁלֵּם אֵלָיו וְיֵדָע׃

Transliteración: Eloáh yitzpón-levanáv onó yeshallém eláv veyedá.

Traducción: Eloáh (Dios) yitzpón (guardará / atesorará / reservará) levanáv (a / para sus hijos) onó (su iniquidad / su desgracia / su calamidad) yeshallém (pagará / retribuirá) eláv (a él / hacia él) veyedá (y sabrá / y conocerá).

Traducción con hebreo: Eloáh (Dios) guardará para sus hijos su onó (iniquidad / desgracia / calamidad); le retribuirá a él, y lo sabrá.

Traducción limpia: Eloáh (Dios) guardará para sus hijos su culpa; a él le retribuirá, y lo sabrá.

Versículo 21:20

Hebreo: יִרְאוּ עֵינוֹ (עֵינָיו) כִּידֹו וּמֵחֲמַת שַׁדַּי יִשְׁתֶּה׃

Transliteración: Yir’ú einó (eináv) kidó; u-mejamát Shaddái yishté.

Traducción: Yir’ú (verán) einó/eináv (su ojo / sus ojos) kidó (su ruina / su caída / su calamidad) u (y) mejamát (de la ira / del ardor / del veneno) Shaddái (El Shaddai / El Todopoderoso) yishté (beberá / bebe / llegue a beber).

Traducción con hebreo: Sus ojos verán su kidó (ruina / caída / calamidad), y de la mejamát (ira / ardor / veneno) de Shaddái (El Shaddai / El Todopoderoso) beberá.

Traducción limpia: Sus ojos verán su ruina, y beberá de la ira de Shaddái (El Shaddai / El Todopoderoso).

Versículo 21:21

Hebreo: כִּי מַה־חֶפְצוֹ בְּבֵיתוֹ אַחֲרָיו וּמִסְפַּר חֳדָשָׁיו חֻצָּצוּ׃

Transliteración: Kí mah-jéftzó beveitó ajaráv; u-mispár jodasháv jutzatsú.

Traducción: Kí (porque / pues) mah (qué) jéftzó (su deleite / su deseo / su interés) beveitó (en su casa) ajaráv (después de él / tras él) u (y) mispár (el número / la cuenta) jodasháv (de sus meses) jutzatsú (fueron cortados / fueron recortados / fueron repartidos / fueron fijados).

Traducción con hebreo: Pues ¿qué deleite tiene en su casa después de él, y el número de sus meses jutzatsú (fueron cortados / fueron fijados)?

Traducción limpia: Pues ¿qué le importa su casa después de él, si el número de sus meses ya fue fijado?

Versículo 21:22

Hebreo: הַלְאֵל יְלַמֵּד־דֵּעַת וְהוּא רָמִים יִשְׁפּוֹט׃

Transliteración: Hal-le'El yelamméd-da'at ve-hú ramím yishpót.

Traducción: Hal (¿acaso? / ¿es que?) le'El (a El / a Dios) yelamméd (enseñará / enseñe / enseña) da'at (conocimiento / saber), ve-hú (y él) ramím (altos / exaltados) yishpót (juzgará / juzgue / juzga).

Traducción con hebreo: ¿Acaso alguien enseñará da'at (conocimiento / saber) a El (Dios), cuando él yishpót (juzgará / juzgue / juzga) a los ramím (altos / exaltados)?

Traducción limpia: ¿Acaso alguien enseñará conocimiento a El (Dios), si él juzga a los que están en lo alto?

Versículo 21:23

Hebreo: זֶה יָמוּת בְּעֶצֶם תֻּמּוֹ כֻּלּוֹ שַׁלְאֲנַן וְשָׁלֵיו׃

Transliteración: Zeh yamút be'étsem tumó; kulló shal'anán ve-shalév.

Traducción: Zeh (éste / este [hombre]) yamút (morirá / muere) be'étsem (en el hueso / en la sustancia / en la fuerza) tumó (de su plenitud / de su entereza / de su integridad), kulló (todo él / enteramente) shal'anán (tranquilo / confiado / despreocupado) ve-shalév (y sosegado / y quieto / y seguro).

Traducción con hebreo: Éste muere be'étsem tumó (en la sustancia / fuerza de su plenitud / entereza), todo él shal'anán (tranquilo / confiado) y shalév (sosegado / seguro).

Traducción limpia: Éste muere en la fuerza de su plenitud, completamente tranquilo y seguro.

Versículo 21:24

Hebreo: עֲטִינָיו מָלְאוּ חָלֶב וּמֹחַ עַצְמוֹתָיו יְשֻׁקֶּה׃

Transliteración: 'Atináv mal'ú jaláv u-móaj 'atsmotáv yeshukké.

Traducción: 'Atináv (sus ubres / sus pechos / sus entrañas) mal'ú (se llenaron / estuvieron llenas) jaláv (de leche) u-móaj (y médula) 'atsmotáv (sus huesos) yeshukké (será humedecido / será regado / se empapará).

Traducción con hebreo: ‘Atináv (ubres / pechos / entrañas) estuvieron llenas de leche, y la médula de sus huesos será humedecida / regada.

Traducción limpia: Sus pechos están llenos de leche, y la médula de sus huesos es humedecida.

Versículo 21:25

Hebreo: וְזֶה יָמוּת בְּנֶפֶשׁ מָרָה וְלֹא־אָכַל בַּטּוֹבָה׃

Transliteración: Ve-zeh yamút be-néfesh mará ve-lo ajál ba-továh.

Traducción: Ve (y) zeh (éste) yamút (morirá / muere) be-néfesh (con alma / con vida / con garganta) mará (amarga) ve-lo (y no) ajál (comió / come / ha comido) ba-továh (de lo bueno / en lo bueno / el bien).

Traducción con hebreo: Y éste morirá con Néfesh (alma / vida / garganta) amarga, y no comió de lo bueno.

Traducción limpia: Y éste morirá con el alma amarga, y no probó lo bueno.

Versículo 21:26

Hebreo: יַחַד עַל־עָפָר יִשְׁכָּבוּ וְרִמָּה תְּכַסֶּה עֲלֵיהֶם׃

Transliteración: Yajád al-’afár yishkavú ve-rimmá tekhasé ’aleihém.

Traducción: Yajád (juntos / a la vez / igualmente) al-’afár (sobre el polvo / sobre la tierra / sobre el suelo) yishkavú (yacerán / yacen / suelen yacer / se acostarán) ve-rimmá (y gusano / larva) tekhasé (cubrirá / cubre / suele cubrir / llegará a cubrir) ’aleihém (sobre ellos / encima de ellos).

Traducción con hebreo: Juntos yacerán sobre el ’afár (polvo/tierra), y la rimmá (gusano/larva) los cubrirá.

Traducción limpia: Juntos yacerán sobre el polvo, y los gusanos los cubrirán.

Versículo 21:27

Hebreo: הֵן יָדַעְתִּי מַחְשְׁבֹתֵיכֶם וּמְזִמּוֹת עָלַי תַּחְמֹסוּ׃

Transliteración: Hen yadá‘ti machshevotéikhem u-mezimmót alái tachmosú.

Traducción: Hen (he aquí / mira) yadá‘ti (he sabido / sé / conozco) machshevotéikhem (vuestros pensamientos / vuestros planes) u-mezimmót (y tramas / y designios / y conspiraciones) alái (contra mí / sobre mí) tachmosú (haréis violencia / hacéis violencia / soléis hacer violencia / trataréis injustamente / despojaréis).

Traducción con hebreo: He aquí: sé vuestras machshevot (pensamientos/planes) y las mezimmót (tramas/designios) con que contra mí tachmosú (haréis violencia/trataréis injustamente).

Traducción limpia: He aquí: conozco vuestros pensamientos y las tramas con que me tratáis injustamente.

Versículo 21:28

Hebreo: כִּי תֹאמְרוּ אַיֵּה בֵּית־נָדִיב וְאַיֵּה אֹהֶל ו מִשְׁכְּנוֹת רְשָׁעִים׃

Transliteración: Ki tomerú ayyéh beit-nadív ve’ayyéh óhel mishkenót resha‘ím.

Traducción: Ki (porque / pues / que) tomerú (diréis / decís / soléis decir) ayyéh (¿dónde?) beit-nadív (casa de noble / de generoso / de principal) ve’ayyéh (y ¿dónde?) óhel (tienda / carpa) mishkenót (moradas / habitaciones / residencias) resha‘ím (malvados / impíos / culpables).

Traducción con hebreo: Porque diréis: “¿Dónde (ayyéh) está la casa del nadív (noble/generoso/principal), y dónde la tienda—las moradas— de los resha‘ím (malvados/impíos/culpables)?”

Traducción limpia: Porque diréis: “¿Dónde está la casa del noble, y dónde la tienda—las moradas— de los malvados?”

Versículo 21:29

Hebreo: הֲלֹא שְׁאַלְתֶּם עֹבְרֵי דָּרֶךְ וְאֹתֹתָם לֹא תְנַכֵּרוּ׃

Transliteración: Halo she’altém ‘ovré darékh ve’ototám lo tenakkérú.

Traducción: Halo (¿acaso no? / ¿no es verdad que?) she’altém (preguntasteis / habéis preguntado) ‘ovré (a los que pasan / a los transeúntes / a los viajeros) darékh (del camino / de la senda) ve’ototám (y sus señales / sus testimonios / sus pruebas) lo (no) tenakkérú (reconoceréis / reconocéis / discerniréis / negaréis).

Traducción con hebreo: ¿Acaso no habéis preguntado a los ‘ovré darékh (viajeros/transeúntes del camino), y sus ‘otot (señales/testimonios/pruebas) no las reconoceréis / no las negaréis?

Traducción limpia: ¿Acaso no habéis preguntado a los viajeros del camino, y no reconocéis sus señales?

Versículo 21:30

Hebreo: כִּי לְיוֹם אֵיד יֵחָשֵׂךְ רָע לְיוֹם עֲבָרוֹת יוּבָלוּ׃

Transliteración: Ki le-yóm ’eid yechásékh ra‘ le-yóm ‘avarót yuválu.

Traducción: Ki (porque / pues / que) le-yóm (para el día / al día) ’eid (ruina / calamidad / desastre) yechásékh (será retenido / será reservado / será preservado) ra‘ (malo / malvado) le-yóm (para el día / al día) ‘avarót (iras / furias / arrebatos) yuválu (serán llevados / serán conducidos / serán traídos).

Traducción con hebreo: Porque para el día de ’eid (ruina/calamidad/desastre) el ra‘ (malo/malvado) es yechásékh (retenido/reservado/preservado); para el día de ‘avarót (iras/furias/arrebatos) serán yuválu (llevados/conducidos/traídos).

Traducción limpia: Porque para el día de la calamidad se reserva al malvado; para el día de las iras serán conducidos.

Versículo 21:31

Hebreo: מִֽי־יַגִּ֣יד עַל־פָּ֭נָיו דַּרְכּ֑וֹ וְהוּא־עָ֝שָׂ֗ה מִֽי יְשַׁלֶּם־לֽוֹ׃

Transliteración: Mi-yaggíd ‘al-panáv darkó ve-hú-‘asá mi yeshallém-ló.

Traducción: Mi (¿quién?) yaggíd (dirá / declarará / hará saber / suele decir) ‘al-panáv (sobre su rostro / a su cara / en su presencia) darkó (su camino / su conducta / su proceder) ve-hú-‘asá (y él ha hecho / hizo) mi (¿quién?) yeshallém-ló (pagará / retribuirá / devolverá a él / le pagará).

Traducción con hebreo: ¿Quién yaggíd (dirá/declarará/hará saber) ‘al-panáv (a su cara/en su presencia) su darkó (camino/conducta/proceder)? Y él ha ‘asá (hecho/hizo): ¿quién yeshallém-ló (le pagará/le retribuirá/se lo devolverá)?

Traducción limpia: ¿Quién le declarará en su cara su proceder? Y lo que él ha hecho, ¿quién se lo retribuirá?

Versículo 21:32

Hebreo: וְהוּא֮ לִקְבָר֪וֹת יוּבַ֫ל וְעַל־גָּ֥דִישׁ יִשְׁקֽוֹד׃

Transliteración: Ve-hú liqvarót yuvál ve-‘al-gadísh yishqód.

Traducción: Ve-hú (y él) liqvarót (a sepulcros / a tumbas) yuvál (será llevado / será conducido / será traído) ve-‘al-gadísh (y sobre el montón / túmulo / montículo) yishqód (velará / vigilará / se mantendrá en vela / será velado).

Traducción con hebreo: Y él será llevado a sepulcros, y sobre el gadísh (montón/túmulo/montículo) yishqód (velará/vigilará/será velado).

Traducción limpia: Y a él lo llevarán al sepulcro, y sobre el túmulo se hará vigilia.

Versículo 21:33

Hebreo: מָֽתְקוּ־לֹ֥ו רִגְבֵּי נָ֑חַל וְאַ֝חֲרָ֗יו כָּל־אָדָ֥ם יִמְשֹׁ֑וךְ וּ֝לְפָנָ֗יו אֵ֣ין מִסְפָּֽר׃

Transliteración: Matqú-lo rigvé náhal ve-’acharav kol-adám yimshókh u-lefanáv ein mispár.

Traducción: Matqú-lo (fueron dulces / son dulces) rigvé (terrones / grumos / terruños) náhal (arroyo / torrente / valle) ve-’acharav (y tras él / detrás de él) kol-adám (todo hombre / toda persona) yimshókh (tirará / arrastrará / seguirá / será atraído) u-lefanáv (y delante de él / antes de él) ein (no hay) mispár (número / cuenta).

Traducción con hebreo: Matqú-lo (fueron dulces/son dulces) los rigvé (terrones/terruños) de náhal (arroyo/torrente/valle); y tras él kol-adám (todo hombre/toda persona) yimshókh (tirará/seguirá/será atraído), y antes de él no hay mispár (número/cuenta).

Traducción limpia: Dulces le son los terrones del valle; tras él sigue toda persona, y antes de él no hay número.

Versículo 21:34

Hebreo: וְאֵיךְ תְּנַחֲמוּנִי הֶבֶל וּתְשׁוּבֹתֵיכֶם נִשְׁאַר־מָעַל׃ ס

Transliteración: Ve’eikh tenachamúni havel uteshuvoteikhem nish’ar-ma‘al.

Traducción: Ve’eikh (¿y cómo? / ¿y de qué manera?) tenachamúni (me consoláis / me consolaréis / me confortáis) havel (vapor / vanidad / futilidad) uteshuvoteikhem (y vuestras respuestas / réplicas) nish’ar (ha quedado / queda / permanece) ma‘al (traición / infidelidad / engaño / falsedad).

Traducción con hebreo: ¿Y cómo me consoláis / me consolaréis con havel (vapor / vanidad), si en vuestras respuestas queda / permanece ma‘al (traición / engaño)?

Traducción limpia: ¿Y cómo me consoláis con vanidad, si en vuestras respuestas permanece el engaño?

Capítulo 22

Versículo 22:1

Hebreo: וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר׃

Transliteración: Vayya‘an Elifaz haTemaní vayómer.

Traducción: Vayya‘an (y respondió / y contestó) Elifaz (Elifaz) haTemaní (el temaní / el de Temán) vayómer (y dijo / y dirá).

Traducción con hebreo: Y respondió Elifaz (Elifaz), haTemaní (el temaní / el de Temán), y dijo.

Traducción limpia: Y respondió Elifaz el temaní, y dijo:

Versículo 22:2

Hebreo: הֲלְאֵל יִסְכָּן־גָּבֶר כִּי־יִסְכָּן עָלָיו מַשְׂכִּיל׃

Transliteración: Hal’El yiskán-gever ki-yiskón ‘aléimo maskíl.

Traducción: Hal’El (¿acaso a/para El?) yiskán (será útil / será de provecho / será provechoso) gever (varón / hombre fuerte) ki (porque / pues) yiskón (será útil / será de provecho / será provechoso) ‘aléimo (para él / sobre él / para sí) maskíl (entendido / prudente / sabio).

Traducción con hebreo: ¿Acaso para El (Dios) será de provecho un gever (varón / hombre fuerte)? Porque / pues yiskón (será de provecho / será útil) ‘aléimo (para él / para sí) el maskíl (entendido / prudente).

Traducción limpia: ¿Acaso para El (Dios) será de provecho un hombre? Pues el prudente se es de provecho a sí mismo.

Versículo 22:3

Hebreo: הַחֵפֶץ לְשַׁדַּי כִּי תִצְדָּק וְאִם־בָּצַע כִּי־תַתֵּם דְּרָכֶיךָ׃

Transliteración: Hachefets leShaddai ki titsdáq ve’im-bétsa ki-tattém derakheikha.

Traducción: Hachefets (¿[es] deleite / placer?) leShaddai (para Shaddai [El Todopoderoso / el Suficiente]) ki (porque / que / cuando) titsdáq (eres justo / serás justo / resultarás justo) ve’im (y si / o si) bétsa (ganancia / provecho / lucro) ki (porque / que / cuando) tattém (perfeccionarás / haces perfecto / harás íntegro) derakheikha (tus caminos / tus sendas).

Traducción con hebreo: ¿Es deleite para Shaddai (El Todopoderoso / el Suficiente) que seas justo, o es ganancia que hagas íntegros tus caminos?

Traducción limpia: ¿Es deleite para Shaddai (El Todopoderoso) que seas justo, o es ganancia que hagas íntegros tus caminos?

Versículo 22:4

Hebreo: הֲמִיִּרְאָתְךָ יֹכִיחֲךָ יָבֹוא עִמְּךָ בַּמִּשְׁפָּט׃

Transliteración: Hami-yir’atekha yokhichekha yavó imkha bammishpát.

Traducción: Hami- (¿acaso por / desde?) yir’atekha (tu temor / tu reverencia) yokhichekha (te reprenderá / te rebatirá / te acusará) yavó (vendrá / entrará) imkha (contigo) bammishpát (en el juicio / en la justicia / en el proceso).

Traducción con hebreo: ¿Acaso por tu yir’átekha (temor / reverencia) te reprenderá, entrará contigo en el mishpát (juicio / justicia)?

Traducción limpia: ¿Acaso por tu temor te reprenderá, y entrará contigo en juicio?

Versículo 22:5

Hebreo: הֲלֹא רָעָתְךָ רַבָּה וְאֵין־קֵץ לַעֲוֹנֹתֶיךָ׃

Transliteración: Halo ra‘atekha rabbá ve’ein-qets la‘avonoteikha.

Traducción: Halo (¿acaso no? / ¿no es así que?) ra‘atekha (tu maldad / tu mal) rabbá (grande / mucha) ve’ein-qets (y no hay fin / límite) la‘avonoteikha (para tus iniquidades / culpas / perversidades).

Traducción con hebreo: ¿Acaso no es grande tu maldad, y no hay fin para tus ‘avonoteikha (iniquidades / culpas / perversidades)?

Traducción limpia: ¿Acaso no es grande tu maldad, y no tienen fin tus iniquidades?

Versículo 22:6

Hebreo: כִּי־תַחְבֹּל אַחֶיךָ חִנָּם וּבִגְדֵי עֲרוּמִּים תַּפְשִׁיט׃

Transliteración: Ki-tachból achikha hinnám u’vigdei ‘arumím tafshít.

Traducción: Ki (porque / pues) tachból (tomarás prenda / tomas prenda / sueles tomar prenda) achikha (a tu hermano) hinnám (gratis / sin causa / por nada) u’vigdei (y vestiduras / ropas) ‘arumím (de desnudos / de los desnudos) tafshít (despojarás / despojas / sueles despojar / quitarás).

Traducción con hebreo: Porque tachból (tomas prenda / tomarás prenda / sueles tomar prenda) a tu hermano por nada, y las ropas de los ‘arumím (desnudos / despojados) tafshít (despojas / despojarás / sueles despojar).

Traducción limpia: Porque tomas prenda a tu hermano sin causa, y despojas de sus ropas a los desnudos.

Versículo 22:7

Hebreo: לֹא־מַ֥יִם עָיֵ֖ף תַּשְׁקֶ֑ה וּמֵרָעָ֥ב תִּמְנַע־לָֽחֶם׃

Transliteración: Lo-máyim ayéf tashqéh u-merá’ev timná-lákhem.

Traducción: Lo (no) máyim (agua / aguas) ayéf (cansado / agotado) tashqéh (harás beber / das de beber / diste de beber) u- (y) merá’ev (de hambriento / al hambriento) timná- (impedirás / retendrás / impides / retienes / impediste / retuviste) lákhem (pan / alimento).

Traducción con hebreo: No diste/das de beber agua al ayéf (cansado/agotado), y al merá’ev (hambriento) le retuviste/retienes pan.

Traducción limpia: No diste de beber agua al cansado, y al hambriento le retuviste pan.

Versículo 22:8

Hebreo: וְאִ֥ישׁ זְר֖וֹעַ לוֹ֙ הָאָ֔רֶץ וּנְשׂוּא־פָ֖נִים יֵשֵׁ֥ב בָּֽהּ׃

Transliteración: Ve’ísh zeróa lo ha’áretz u-nesú paním yéshév bah.

Traducción: Ve’ísh (y hombre) zeróa (brazo / fuerza / poder) lo (para él / a él / suyo) ha’áretz (la tierra / el país) u-nesú (y elevado / levantado / exaltado) paním (rostro / cara / presencia) yéshév (se sentará / habitará / se asentará / se sentaba / habitaba) bah (en ella).

Traducción con hebreo: Y el zeróa (brazo/fuerza/poder) tenía para sí la tierra, y el nesú paním (de rostro elevado/favorecido/exaltado) habitaba en ella.

Traducción limpia: Y el hombre poderoso tenía para sí la tierra, y el favorecido habitaba en ella.

Versículo 22:9

Hebreo: אַלְמָנ֥וֹת שִׁלַּ֖חְתָּ רֵיקָ֑ם וּזְרֹעֹ֥ות יְתֹמִ֖ים יְדֻכָּֽא׃

Transliteración: Almánot shilláḥta reqám u-zro‘ót yetomím yedukká.

Traducción: Almánot (viudas) shilláḥta (enviaste / despediste / dejaste ir) reqám (vacías / con las manos vacías / sin nada) u- (y) zro‘ót (brazos / fuerzas) yetomím (huérfanos) yedukká (son aplastados / serán aplastados / fueron aplastados / quedan quebrantados).

Traducción con hebreo: A las almánot (viudas) las enviaste/despediste reqám (vacías/sin nada), y los zro‘ót (brazos/fuerzas) de los yetomím (huérfanos) son/serán aplastados/quebrantados.

Traducción limpia: A las viudas las despediste con las manos vacías, y el poder de los huérfanos es aplastado.

Versículo 22:10

Hebreo: עַל־כֵּן סְבִיבוֹתֶיךָ פַּחִים וַיְבַהֶלְךָ פַּחַד פִּתְאֹם׃

Transliteración: ‘Al-kén sevivotéycha paḥím vi-vahélkha páḥad pit’óm.

Traducción: ‘Al-kén (por eso / por lo tanto) sevivotéycha (alrededor de ti / tus alrededores) paḥím (lazos / trampas) vi- (y) vahélkha (te aterra / te sobresalta / te llenará de terror / te aterrorizó) páḥad (temor / terror) pit’óm (de repente / súbitamente).

Traducción con hebreo: ‘Al-kén (por eso) hay paḥím (lazos/trampas) sevivotéycha (alrededor de ti), y te aterra/te aterrará páḥad (terror) pit’óm (de repente).

Traducción limpia: Por eso hay trampas a tu alrededor, y un terror repentino te sobresalta.

Versículo 22:11

Hebreo: אוֹ־חֹשֶׁךְ לְבִלְתִּי רְאֹתָה וְשִׁפְעַת־מַיִם תְּכַסֶּךָּ׃

Transliteración: ’Ó-khóshekh lo-tir’éh ve-shifʿát-máyim tekhasékkha.

Traducción: ’Ó (o / o bien) khóshekh (oscuridad / tinieblas) lo (no) tir’eh (verás / ves / podrás ver / verías) ve- (y) shifʿat- (abundancia / derrame / inundación de) máyim (agua / aguas) tekhasékkha (te cubrirá / te cubriría / te cubre).

Traducción con hebreo: O khoshekh (oscuridad/tinieblas): no verás, y una shifʿat (abundancia/derrame/inundación) de aguas te cubrirá.

Traducción limpia: O habrá oscuridad y no verás, y una inundación de aguas te cubrirá.

Versículo 22:12

Hebreo: הֲלֹא־אֱלוֹהַּ גְּבַהּ שָׁמָיִם וּרְאֵה רֹאשׁ כּוֹכָבִים כִּי־רָמּוּ׃

Transliteración: Halo’ Eloáh gováh shamáyim u-re’éh rosh kokhavím ki rammú.

Traducción: Halo’ (¿acaso no? / ¿no es que?) Eloáh (Eloáh / Dios) gováh (altura / alto) shamáyim (cielos) u-re’eh (y mira / y ve) rosh (cabeza / cima / cumbre) kokhavím (estrellas) ki (que / porque) rammú (son altos / se elevaron / se han elevado).

Traducción con hebreo: ¿No está Eloáh (Dios) en la gováh (altura) de los cielos? Y mira la rosh (cima/cabeza) de las estrellas, que son altas.

Traducción limpia: ¿No está Eloáh (Dios) en la altura de los cielos? Mira la cima de las estrellas: cuán altas están.

Versículo 22:13

Hebreo: וְאָמַרְתָּ מַה־יָּדַע אֵל הַבָּעַד עֲרָפֶל יִשְׁפּוֹט׃

Transliteración: Ve’amárta mah-yadá‘ El hab‘ád ‘arafél yishpót.

Traducción: Ve’amárta (y dirás / y dices / y dijiste / y has dicho) mah (qué) yadá‘ (sabe / conoce / supo / conoció) El (El (Dios)) hab‘ád (a través de / por detrás de / tras) ‘arafél (niebla espesa / oscuridad nubosa) yishpót (juzgará / juzga / podría juzgar / suele juzgar).

Traducción con hebreo: Y dices/dirás: “¿Qué sabe El (Dios)?” ¿Acaso juzgará/juzga a través de la ‘arafél (niebla espesa / oscuridad nubosa)?

Traducción limpia: Y dices: “¿Qué sabe El (Dios)? ¿Juzgará a través de la niebla espesa?”

Versículo 22:14

Hebreo: עָבִים סֵתֶר־לוֹ וְלֹא יִרְאֶה וְחוּג שָׁמַיִם יִתְהַלָּךְ׃

Transliteración: ‘Avím séter-lo ve-lo yir’éh ve-chúg shamáyim yithallákh.

Traducción: ‘Avím (nubes / nubarrones) séter- (ocultamiento / escondite / refugio) lo (para él / de él) ve-lo (y no) yir’éh (verá / ve / puede ver) ve- (y) chúg (círculo / bóveda / horizonte) shamáyim (cielos) yithallákh (se paseará / se pasea / andará / caminará).

Traducción con hebreo: ‘Avím (nubes / nubarrones) son su séter (escondite / ocultamiento / refugio), y no ve/verá; y por el chúg (círculo / bóveda / horizonte) de los cielos se pasea/andará.

Traducción limpia: Nubes son su escondite, y no ve; y se pasea por la bóveda de los cielos.

Versículo 22:15

Hebreo: הַאֹרַח עוֹלָם תִּשְׁמֹר אֲשֶׁר דָּרְכוּ מְתֵי־אָוֶן׃

Transliteración: Ha’orach olam tishmor asher darkhu metei-aven.

Traducción: Ha’orach (el camino / la senda / la ruta) olam (de eternidad / antiguo / perpetuo) tishmor (guardarás / preservas / observarás) asher (que / el cual) darkhu (pisaron / anduvieron / caminaron) metei-aven (hombres de aven [iniquidad / maldad / vanidad / calamidad]).

Traducción con hebreo: ¿Guardarás el ha’orach (camino/senda) olam (antiguo/perpetuo), que caminaron los metei-aven (hombres de iniquidad/maldad)?

Traducción limpia: ¿Guardarás el camino antiguo que caminaron los hombres de iniquidad?

Versículo 22:16

Hebreo: אֲשֶׁר־קֻמְּטוּ וְלֹא־עֵת נָהָר יוּצַק יְסוֹדָם׃

Transliteración: Asher-qummetu velo-‘et nahar yutsaq yesodam.

Traducción: Asher (que / quienes) qummetu (fueron arrebatados / fueron arrancados / fueron recogidos) velo-‘et (y no [en] tiempo / antes de [su] tiempo) nahar (río / torrente) yutsaq (fue vertido / fue derramado / fue fundido) yesodam (su fundamento / su cimiento / su base).

Traducción con hebreo: Quienes fueron qummetu (arrebatados/arrancados) velo-‘et (antes de tiempo), nahar (un río/torrente) yutsaq (fue derramado/vertido) [sobre] yesodam (su fundamento/cimiento).

Traducción limpia: Quienes fueron arrebatados antes de tiempo; un río fue derramado sobre su fundamento.

Versículo 22:17

Hebreo: הָאֹמְרִים לָאֵל סוּר מִמֶּנּוּ וּמַה־יִּפְעַל שַׁדַּי לָמוֹ׃

Transliteración: Ha’omerim la’El sur mimennu umah-yif‘al Shaddai lamo.

Traducción: Ha’omerim (los que dicen / diciendo) la’El (a El [Dios]) sur (apártate / retírate / vete) mimennu (de nosotros) umah (y qué) yif‘al (hará / hace / puede hacer) Shaddai (Shaddai [El Todopoderoso / El Suficiente]) lamo (para ellos / a ellos).

Traducción con hebreo: Los ha’omerim (que dicen) a El (Dios): “Sur (apártate) de nosotros”, y “¿umah (y qué) yif‘al (hará/puede hacer) Shaddai (El Todopoderoso / El Suficiente) lamo (para ellos)?”.

Traducción limpia: Los que dicen a El (Dios): «Apártate de nosotros», y «¿qué puede hacer Shaddai (El Todopoderoso / El Suficiente) por ellos?».

Versículo 22:18

Hebreo: וְהוּא מִלֵּא בָתֵּיהֶם טּוּב וַעֲצַת רְשָׁעִים רָחֲקָה מֶּנִּי׃

Transliteración: Vehu mille batteihem tov va‘atzat resha‘im rachaqah menni.

Traducción: Vehu (y él / pero él) mille (llenó / ha llenado) batteihem (sus casas) tov (bien / bueno / prosperidad) va‘atzat (y consejo / y plan) resha‘im (de malvados / de impíos) rachaqah (está lejos / estaba lejos / se alejó) menni (de mí).

Traducción con hebreo: Pero vehu (él) mille (llenó/ha llenado) sus casas de tov (bien/prosperidad), y el va‘atzat (consejo/plan) de resha‘im (malvados/impíos) rachaqah (está lejos/se alejó) de mí.

Traducción limpia: Pero él llenó sus casas de bienes, y el consejo de los malvados está lejos de mí.

Versículo 22:19

Hebreo: יִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִשְׂמָחוּ וְנָקִי יִלְעַג־לָמוֹ׃

Transliteración: Yir'u tzaddiqim veyismachu venaki yil'ag-lamo.

Traducción: Yir'u (verán / vean) tzaddiqim (justos / rectos) veyismachu (y se alegrarán / y se alegren) venaki (y [el] inocente / y [el] limpio) yil'ag-lamo (se burlará / se burle / se reirá) [de] lamo (ellos / para ellos).

Traducción con hebreo: Los justos yir'u (verán / vean) y se alegrarán, y el naki (inocente / limpio) se burlará de ellos.

Traducción limpia: Los justos lo verán y se alegrarán, y el inocente se burlará de ellos.

Versículo 22:20

Hebreo: אִם־לֹא נִכְחַד קִימָֽנוּ וְיִתְרָם אָכְלָה אֵֽשׁ׃

Transliteración: Im-lo nikhchad qimanu veyitram okhlah esh.

Traducción: Im-lo (si no / ciertamente / ¿acaso no?) nikhchad (fue cortado / ha sido cortado / fue destruido / desapareció) qimanu (nuestros adversarios / los que se levantan contra nosotros) veyitram (y su resto / y su remanente / y su abundancia) okhlah (consumió / devoró / ha consumido) esh (fuego).

Traducción con hebreo: Im-lo (ciertamente / ¿acaso no?) nikhchad (ha sido cortado / destruido) Qimanu (nuestros adversarios / los que se levantan contra nosotros), y el fuego ha consumido yitram (su resto / su remanente / su abundancia).

Traducción limpia: Ciertamente nuestros adversarios han sido destruidos, y el fuego ha consumido lo que les quedaba.

Versículo 22:21

Hebreo: הַסְכֶּן־נָ֥א עִמּ֗וֹ וּשְׁלָ֫ם בָּהֶ֥ם תְּבוּאָתְךָ֥ טוֹבָֽה׃

Transliteración: Hasken-na immo ushlem bahem tevo’atekha tovah.

Traducción: Hasken-na (acostúmbrate / hazte familiar / reconcíliate) immo (con él) ushlem (y haz paz / y sé íntegro / y queda completo) bahem (con ello / en ello / por ello) tevo’atekha (tu venida / tu llegada / tu ingreso / tu ganancia) tovah (buena / favorable).

Traducción con hebreo: Acostúmbrate con él y haz paz; bahem (con ello/en ello/por ello) será tovah (buena/favorable) tu tevo’atekha (venida/llegada/ingreso/ganancia).

Traducción limpia: Acostúmbrate con él y haz paz; con ello será buena tu llegada.

Versículo 22:22

Hebreo: קַח־נָ֥א מִפִּ֗יו תּוֹרָ֫ה וְשִׂ֥ים אִמָרָ֥יו בִּלְבָבֶֽךָ׃

Transliteración: Qach-na mippiv torah vesim amarav bilvavekha.

Traducción: Qach-na (toma / recibe, por favor) mippiv (de su boca) torah (torá / instrucción / ley) vesim (y pon / y coloca) amarav (sus dichos / sus palabras) bilvavekha (en tu corazón / en tu interior).

Traducción con hebreo: Toma, por favor, de su boca torah (instrucción/ley) y pon sus amarav (dichos/palabras) en tu bilvavekha (corazón/interior).

Traducción limpia: Toma, por favor, de su boca instrucción, y pon sus palabras en tu corazón.

Versículo 22:23

Hebreo: אִם־תָּשׁוּב עַד־שַׁדַּי תִּבָּנֶה תַּרְחִיק עַוְלָה מֵאָהֳלֶךָ׃

Transliteración: Im-tashuv ad-Shaddai tibbaneh tarhiq avlah me’oholekha.

Traducción: Im (si) tashuv (volverás / vuelves / retornarás) ad (hasta / hacia / a) Shaddai (Shaddai / El Todopoderoso) tibbaneh (serás edificado / serás reconstruido / serás restablecido) tarhiq (alejarás / apartarás / harás alejar) avlah (injusticia / iniquidad / maldad) me’oholekha (de tu tienda / de tu morada).

Traducción con hebreo: Si tashuv (volverás / vuelves / retornarás) hasta Shaddai (El Todopoderoso), tibbaneh (serás edificado / serás reconstruido / serás restablecido); tarhiq (alejarás / apartarás) la ʿavlah (injusticia / iniquidad) de tu ʾohel (tienda / morada).

Traducción limpia: Si vuelves a Shaddai (El Todopoderoso), serás reconstruido; apartarás la injusticia de tu tienda.

Versículo 22:24

Hebreo: וְשִׁית־עַל־עָפָר בָּצָר וּבְצוּר נְחָלִים אוֹפִיר׃

Transliteración: Veshit-al-afar batser u’vetsur nehalim Ofir.

Traducción: Veshit (y pon / y pondrás / y colocarás) al (sobre / en) afar (polvo / tierra) batser (oro / tesoro / metal precioso) u’vetsur (y en [la] roca / y en el peñasco) nehalim (arroyos / torrentes / cauces) Ofir (Ofir / oro de Ofir).

Traducción con hebreo: Y veshit (pon / pondrás) el batser (oro / tesoro) sobre el ʿafar (polvo), y (pon / pondrás) Ofir (Ofir / oro de Ofir) en la tsur (roca / peñasco) de los nehalim (arroyos / torrentes).

Traducción limpia: Y pondrás el oro en el polvo, y el oro de Ofir entre las rocas de los arroyos.

Versículo 22:25

Hebreo: וְהָיָה שַׁדַּי בְּצָרֶיךָ וְכֶסֶף תּוֹעָפוֹת לָךְ׃

Transliteración: Vehayah Shaddai betzarecha vekhésef to’afot lakh.

Traducción: Vehayah (y será / y acontecerá / y llegará a ser) Shaddai (Shaddai / El Shaddai / El Todopoderoso) betzarecha (tu tesoro / tu oro / tus metales preciosos) vekhésef (y plata) to’afot (de alturas / de esplendor / escogida) lakh (para ti / a ti).

Traducción con hebreo: Y será Shaddai (El Shaddai / El Todopoderoso) tu betzarecha (tesoro / oro / metal precioso), y para ti plata to’afot (de esplendor / escogida).

Traducción limpia: Y Shaddai (El Shaddai / El Todopoderoso) será tu tesoro, y para ti habrá plata espléndida.

Versículo 22:26

Hebreo: כִּי־אָז עַל־שַׁדַּי תִּתְעַנָּג וְתִשָּׂא אֶל־אֱלוֹהַּ פָּנֶיךָ׃

Transliteración: Ki-az al-Shaddai tit’anag vetissá el-Eloah paneykha.

Traducción: Ki-az (porque entonces) al (sobre / en / por) Shaddai (Shaddai / El Shaddai / El Todopoderoso) tit’anag (te deleitarás / te complacerás / tomarás deleite) vetissá (y alzarás / levantarás / elevarás) el (hacia / a) Eloah (Eloah / Dios) paneykha (tu rostro / tu faz / tu presencia).

Traducción con hebreo: Porque entonces en Shaddai (El Shaddai / El Todopoderoso) tit’anag (te deleitarás / tomarás deleite), y vetissá (alzarás / elevarás) hacia Eloah (Dios) tu paneykha (rostro / faz).

Traducción limpia: Porque entonces en Shaddai (El Shaddai / El Todopoderoso) te deleitarás, y alzarás tu rostro hacia Eloah (Dios).

Versículo 22:27

Hebreo: תַּעְתִּיר אֵלָיו וְיִשְׁמָעֶךָּ וּנְדָרֶיךָ תְּשַׁלֵּם׃

Transliteración: Ta’tir elav veyishma’ekha unedareycha teshallém.

Traducción: Ta’tir (rogarás / suplicarás / implorarás) elav (a él / hacia él) veyishma’ekha (y te oirá / y te escuchará) unedareycha (y tus votos / y tus promesas votivas) teshallém (cumplirás / pagarás / completarás).

Traducción con hebreo: Ta’tir (rogarás / suplicarás) a él, y veyishma’ekha (te oirá / te escuchará), y tus nedarim (votos / promesas votivas) teshallém (cumplirás / pagarás).

Traducción limpia: Le rogarás, y él te escuchará, y cumplirás tus votos.

Versículo 22:28

Hebreo: וְתִגְזַר־אֹמֶר וְיָקָם לָךְ וְעַל־דְּרָכֶיךָ נָגַהּ אוֹר׃

Transliteración: Vetigzar-omer veyaqam lakh ve’al-derakhecha nagah or.

Traducción: Vetigzar (y decretarás / y decidirás / y fijarás) omer (un dicho / una palabra / un decreto) veyaqam (y se levantará / y se establecerá / y se cumplirá) lakh (para ti / a ti) ve’al-derakhecha (y sobre tus caminos / senderos) nagah (brillará / resplandecerá / alumbrará) or (luz).

Traducción con hebreo: Vetigzar (decretarás / decidirás) un omer (dicho / decreto), y veyaqam (se establecerá / se cumplirá) para ti; y sobre tus caminos nagah (brillará / resplandecerá) la luz.

Traducción limpia: Decretarás una palabra, y se cumplirá para ti; y sobre tus caminos brillará la luz.

Versículo 22:29

Hebreo: כִּי־הִשְׁפִּילוּ וַתֹּאמֶר גֵּוֶה וְשַׁח עֵינַיִם יוֹשִׁעַ׃

Transliteración: Ki-hishpílu vato’mer geváh veshákh eináyim yoshi’a.

Traducción: Ki (porque / cuando) hishpílu (han abatido / han sido abatidos / se han abatido) vato’mer (y dirás / y dices) geváh (elevación / alzamiento / levantamiento) veshákh (y [al] abatido / y [al] humilde) eináyim (de ojos) yoshi’a (salvará / libra / salvará-librará).

Traducción con hebreo: Porque/ cuando hishpílu (han abatido / han sido abatidos / se han abatido), tú vato'mer (dirás / dices): geváh (elevación / alzamiento); y al veshákh eináyim (abatido/humilde de ojos) yoshi'a (salvará / libra).

Traducción limpia: Porque cuando sean abatidos, tú dirás: "Alzamiento"; y salvará al humilde de ojos.

Versículo 22:30

Hebreo: יְמַלֵּט אִי־נָקִי וְנִמְלַט בְּבֹר כַּפֶּיךָ׃

Transliteración: Yemallét 'i-naqí venimlát bevór kapéykha.

Traducción: Yemallét (librará / rescatará / hará escapar / libra) 'i-naqí (al no-inocente / al no-puro / al no-limpio) venimlát (y será librado / y escapará / y queda librado) bevór (por la pureza / por la limpieza) kapéykha (de tus palmas / de tus manos).

Traducción con hebreo: Yemallét (librará / rescatará / libra) aun al 'i-naqí (no-inocente / no-puro), y venimlát (será librado / escapará) bevór (por la pureza / limpieza) de tus kapéykha (palmas / manos).

Traducción limpia: Librará aun al no inocente; y será librado por la pureza de tus manos.

Capítulo 23

Versículo 23:1

Hebreo: וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

Transliteración: Vayyaʿan Iyyov vayyomar.

Traducción: Vayyaʿan (Y respondió) Iyyov (Job) vayyomar (y dijo).

Traducción con hebreo: Y respondió Iyyov (Job) y dijo.

Traducción limpia: Y Job respondió y dijo.

Versículo 23:2

Hebreo: גַּם־הַיּוֹם מְרִי שִׂיחִי יָדִי כָּבְדָה עַל־אַנְחָתִי׃

Transliteración: Gam-hayyom meri sichi; yadi kavdah ʿal-anḥati.

Traducción: Gam-hayyom (También / aun hoy) meri (rebeldía / amargura) sichi (mi queja / mi discurso) yadi (mi mano) kavdah (fue pesada / se hizo pesada / ha sido pesada) ʿal- (sobre / por / a causa de / contra) anḥati (mi gemido / mi suspiro).

Traducción con hebreo: Aun hoy, meri (rebeldía/amargura) es mi sichi (queja/discurso); mi mano ha sido pesada / se ha hecho pesada sobre / por / a causa de mi anḥati (gemido/suspiro).

Traducción limpia: Aun hoy mi queja es rebeldía; mi mano se ha hecho pesada por mi gemido.

Versículo 23:3

Hebreo: מִי־יִתֵּן יָדַעְתִּי וְאֶמְצָאֵהוּ אָבֹוא עַד־תְּכוּנָתֹו׃

Transliteración: Mi-yitten yadaʿti ve’emtsa’ehu; avo ʿad-tekhuṇato.

Traducción: Mi-yitten (¿Quién dará? / ¡ojalá! / si tan solo) yadaʿti (yo supe / he sabido / supiera) ve’emtsa’ehu (y lo hallaré / y lo hallaría / y pudiera hallarlo) avo (vendré / iré / llegaría) ʿad- (hasta) tekhuṇato (su lugar firme / su asiento / su sitio establecido / su morada).

Traducción con hebreo: ¡Mi-yitten (¿quién dará?/ojalá) yo supiera y lo hallara / lo hallaría! Vendría / iría hasta su tekhuṇah (lugar firme/asiento/sitio establecido/morada).

Traducción limpia: ¡Ojalá supiera y pudiera hallarlo! Iría hasta su morada.

Versículo 23:4

Hebreo: אֶעֱרְכָה לְפָנָיו מִשְׁפָּט וּפִי אֲמַלֶּא תֹוכָחֹות׃

Transliteración: Eʿerkhah lefanav mishpat; ufi amalle toḵaḥot.

Traducción: Eʿerkhah (ordenaré / dispondré / presentaré / expondré) lefanav (delante de él / ante su rostro) mishpat (juicio / derecho / causa) ufi (y mi boca) amalle (llenaré / colmaré) toḵaḥot (reprensiones / refutaciones / argumentos / pruebas).

Traducción con hebreo: Presentaría / dispondría delante de él un mishpat (juicio/derecho/causa), y mi boca llenaría toḵaḥot (reprensiones/refutaciones/argumentos/pruebas).

Traducción limpia: Presentaría ante él mi causa, y llenaría mi boca de argumentos.

Versículo 23:5

Hebreo: אֵדְעָה מִלִּים יַעֲנֵנִי וְאָבִינָה מַה־יֹּאמַר לִי׃

Transliteración: ’Edʿah millim yaʿaneni; ve’avinah mah-yomar li.

Traducción: ’Edʿah (sabré / quisiera saber / querría saber) millim (palabras) yaʿaneni (me responderá / me respondería), ve’avinah (y entenderé / y quisiera entender / y llegaría a entender) mah- (qué / lo que) yomar (dirá / diría) li (a mí).

Traducción con hebreo: Quisiera saber las palabras con que me respondería, y entender qué me diría.

Traducción limpia: Quisiera saber las palabras con que me respondería, y entender qué me diría.

Versículo 23:6

Hebreo: הַבְרָב־כֹּחַ יָרִיב עִמָּדִי לֹא אַךְ־הֹוא יָשֵׂם בָּי׃

Transliteración: Ha-berov-koach yariv ʿimmadi? Lo; ’akh-hu yasim bi.

Traducción: Ha- (¿acaso?) berov (en la abundancia / con la grandeza) koach (de fuerza / poder) yariv (disputará / contenderá / litigará) ʿimmadi (conmigo)? Lo (no); ʾakh-hu (solo / ciertamente él) yasim (pondrá / fijará / aplicará) bi (en mí / sobre mí).

Traducción con hebreo: ¿Acaso contenderá conmigo con la grandeza de su poder? No; solo él pondrá en mí / fijará en mí (su atención).

Traducción limpia: ¿Acaso contenderá conmigo con gran poder? No; más bien él fijará su atención en mí.

Versículo 23:7

Hebreo: שָׁם יָשָׁר נוֹכֵחַ עִמּוֹ וַאֶפָּלְטָה לָנֶצַח מִשֹּׁפְטִי׃

Transliteración: Sham yashar nokhakh ʿimmo; va’afalletah lanetsach mishofeti.

Traducción: Sham (allí) yashar (recto / justo / el recto) nokhakh (razonará / pleiteará / quedará en lo justo / será vindicado) ʿimmo (con él), va’afalletah (y escaparé / y seré librado / y me libraría) lanetsach (para siempre / perpetuamente) mishofeti (de mi juez).

Traducción con hebreo: Allí el yashar (recto/justo) nokhakh (razonará/pleiteará/quedará en lo justo) con él, y me libraré para siempre de mi juez.

Traducción limpia: Allí el justo razonará con él, y me libraré para siempre de mi juez.

Versículo 23:8

Hebreo: הֵן קֶדֶם אֵהָלֵךְ וְאֵינֶנּוּ וְאָחוֹר וְלֹא־אָבִין לוֹ׃

Transliteración: Hen qedem ehelek ve’einennu; ve’achor velo-avin lo.

Traducción: Hen (he aquí / mira) qedem (delante / hacia el oriente / al frente) ehelek (iré / voy) ve’einennu (y no está / y no se halla), ve’achor (y atrás / hacia el occidente / hacia atrás) velo-avin (y no entenderé / y no discerniré / y no percibiré) lo (a él / lo).

Traducción con hebreo: He aquí: hacia qedem (delante/oriente) voy, y no está; y hacia atrás, y no lo discierno / no lo percibo.

Traducción limpia: He aquí: voy hacia delante, y no está; y hacia atrás, y no lo percibo.

Versículo 23:9

Hebreo: שְׂמֹאול בַּעֲשֹׂתֹו וְלֹא־אֶחֱזֶה יַעְטֹף יָמִין וְלֹא אֶרְאֶה׃

Transliteración: S’mol ba’asotó velo-’ajáz ya’tóf yamín velo er’éh.

Traducción: S’mol (izquierda / lado izquierdo) ba’asotó (en su hacer / en su obrar) velo-’ajáz (y no agarré / no agarro / no asiré) ya’tóf (se envuelve / se vuelve / se oculta) yamín (derecha / lado derecho) velo (y no) er’éh (veré / veo).

Traducción con hebreo: A la izquierda, en su obrar, no lo alcanzo (velo-’ajáz: no agarré/agarro/asiré); se vuelve/oculta hacia la derecha (ya’tóf), y no lo veo (er’éh: veré/veo).

Traducción limpia: A la izquierda, cuando obra, no lo alcanzo; se vuelve hacia la derecha y no lo veo.

Versículo 23:10

Hebreo: כִּי־יָדַע דֶּרֶךְ עִמָּדִי בְּחָנַנִי כַּזָּהָב אֵצֵא׃

Transliteración: Ki-yadá dérekh ’imadí bechananí kazaháv etsé.

Traducción: Ki (porque / pues) yadá (conoce / supo / sabe) dérekh (camino / senda) ’imadí (conmigo / junto a mí) bechananí (al probarme / cuando me haya probado / habiéndome probado) kazaháv (como el oro) etsé (saldré / salgo).

Traducción con hebreo: Porque él conoce la senda conmigo (’imadí: conmigo/junto a mí); al probarme (bechananí), saldré como el oro (etsé: saldré/salgo).

Traducción limpia: Porque él conoce el camino que recorro; al probarme, saldré como el oro.

Versículo 23:11

Hebreo: בַּאֲשֻׁרוֹ אָחֲזָה רַגְלִי דַּרְכּוֹ שָׁמַרְתִּי וְלֹא־אָט׃

Transliteración: Ba’ashuró ’ajazá raglí; darkó shamárti velo-’at.

Traducción: Ba’ashuró (en su huella / en sus pasos) ’ajazá (se aferró / se agarró) raglí (mi pie) darkó (su camino / su senda) shamárti (guardé / he guardado) velo-’at (y no me desvié / no me aparté).

Traducción con hebreo: Mi pie se aferró a sus pasos; guardé su camino y no me desvié.

Traducción limpia: Mi pie se aferró a sus pasos; guardé su camino y no me desvié.

Versículo 23:12

Hebreo: מִצְוַת שְׂפָתָיו וְלֹא אָמִישׁ מֵחֻקִּי צָפַנְתִּי אִמְרֵי־פִיו׃

Transliteración: Mitsvat sefátav velo amísh; mechuqqí tsafánti imréi-fív.

Traducción: Mitsvat (mandamiento / precepto) sefátav (sus labios) velo (y no) amísh (me aparté / me aparto / me apartaré) mechuqqí (de mi porción / de mi ración / más que mi porción / más que mi ración) tsafánti (atesoré / guardé / escondí) imréi-fív (los dichos / las palabras de su boca).

Traducción con hebreo: Del mandamiento de sus labios no me aparté; las palabras de su boca atesoré más que mi porción: mechuqqí (de mi porción / de mi ración / más que mi porción / más que mi ración).

Traducción limpia: Del mandamiento de sus labios no me aparté; las palabras de su boca atesoré más que mi porción.

Versículo 23:13

Hebreo: וְהוּא בֶּאָחַד וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ וְנַפְשׁוֹ אִוְּתָה וַיַּעַשׂ׃

Transliteración: Vehu be’ejád u-mi yeshivénnu venafshó ivvetá vayá’as.

Traducción: Vehu (y él) be’ejád (en uno / en unidad / en uno solo) u-mi (y quién) yeshivénnu (lo hará volver / lo hará cambiar / lo hará desistir) venafshó (y su nefesh / alma / vida) ivvetá (deseó / anheló) vayá’as (y lo hizo / y lo realizó).

Traducción con hebreo: Y él está en be’ejád (en uno / en unidad / en uno solo), y ¿quién yeshivénnu (lo hará volver / lo hará cambiar / lo hará desistir)? Y su nefesh (alma / vida) deseó/anheló, y lo hizo.

Traducción limpia: Y él permanece en uno; ¿quién lo hará cambiar? Lo que su alma desea, lo hace.

Versículo 23:14

Hebreo: כִּי יַשְׁלִים חֻקִּי וְכָהֲנָּה רַבּוֹת עִמּוֹ׃

Transliteración: Ki yashlím juqqí vekahénna rabbót ’immó.

Traducción: Ki (porque / pues) yashlím (completará / cumplirá / completa / cumple) juqqí (mi decreto / mi porción / lo decretado para mí) vekahénna (y así / y cosas como estas / y semejantes) rabbót (muchas) ’immó (con él).

Traducción con hebreo: Porque yashlím (completará / cumplirá) juqqí (mi decreto / mi porción / lo decretado para mí), y cosas como estas (vekahénna), muchas están con él.

Traducción limpia: Porque él cumplirá lo decretado para mí, y muchas cosas semejantes están con él.

Versículo 23:15

Hebreo: עַל־כֵּן מִפָּנָיו אֶבָּהֵל אֶתְבּוֹנֵן וְאֶפְחַד מִמֶּנּוּ׃

Transliteración: Al-kén mipanáv evahél; etbonén ve’efchád mimménnu.

Traducción: Al-kén (por eso / por tanto) mipanáv (de su rostro / de su presencia) evahél (me aterro / me aterraré / me turbaré) etbonén (considero / consideraré / me pongo a considerar) ve’efchád (y temo / y temeré) mimménnu (de él / por él / a causa de él).

Traducción con hebreo: Por eso, ante su presencia evahél (me aterro / me aterraré / me turbaré); etbonén (considero / consideraré) y efchád (temo / temeré) de él.

Traducción limpia: Por eso, ante su presencia me aterro; al considerarlo, le temo.

Versículo 23:16

Hebreo: וְאֵל הֵרַךְ לִבִּי וְשַׁדַּי הִבְהִילָנִי׃

Transliteración: Ve’El herákh libbí; veShaddái hivhiláni.

Traducción: Ve’El (y El (Dios)) herákh (ablandó / debilitó / hizo blando) libbí (mi corazón) veShaddái (y Shaddai (Todopoderoso)) hivhiláni (me aterrorizó / me turbó / me espantó).

Traducción con hebreo: Y El (Dios) herákh (ablandó / debilitó) mi corazón, y Shaddai (Todopoderoso) hivhiláni (me aterrorizó / me turbó).

Traducción limpia: Y El (Dios) ablandó mi corazón, y Shaddai (Todopoderoso) me aterrorizó.

Versículo 23:17

Hebreo: כִּי־לֹא נִצְמַתִּי מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ וּמִפָּנַי כִּסָּה־אֹפֶל׃

Transliteración: Ki lo nitsmati mipnei-khoshekh u-mipanai kissah-ofel.

Traducción: Ki (Porque / pues / que) lo (no) nitsmati (fui cortado / fui destruido / fui silenciado) mipnei (de delante de / a causa de / ante) khoshekh (oscuridad) u-mipanai (y de delante de mí / y de mi rostro) kissah (cubrió / ha cubierto) ofel (tiniebla espesa / oscuridad densa).

Traducción con hebreo: Porque no fui nitsmati (cortado / destruido / silenciado) a causa de la oscuridad, y mipanai (delante de mí / de mi rostro) cubrió ofel (tiniebla espesa / oscuridad densa).

Traducción limpia: Porque no fui cortado a causa de la oscuridad, y delante de mí cubrió la tiniebla espesa.

Capítulo 24

Versículo 24:1

Hebreo: מַדּוּעַ מִשַּׁדַּי לֹא־נִצְפְּנוּ עִתִּים וְיֹדְעָו (וְיֹדְעָיו) לֹא־חָזוּ יָמָיו׃

Transliteración: Maddua‘ miShaddai lo-nitspenu ‘ittim; veyode‘o / veyode‘av lo-khazu yamav.

Traducción: Maddua‘ (¿Por qué?) miShaddai (de El Shaddai / del Todopoderoso) lo (no) nitspenu (fueron escondidos / fueron reservados) ‘ittim (tiempos / momentos); veyode‘o / veyode‘av (y los que lo conocen / y sus conocedores) lo (no) khazu (vieron / contemplaron) yamav (sus días).

Traducción con hebreo: ¿Por qué, de El Shaddai (Dios Todopoderoso), no fueron reservados ‘ittim (tiempos / momentos), y sus conocedores no vieron sus días?

Traducción limpia: ¿Por qué El Shaddai (Dios Todopoderoso) no ha reservado tiempos, y los que le conocen no han visto sus días?

Versículo 24:2

Hebreo: גְּבֻלוֹת יַשִּׂיגוּ עֵדֶר גָּזְלוּ וַיִּרְעוּ׃

Transliteración: Gevulot yasigu; ‘eder gazlu vayir‘u.

Traducción: Gevulot (linderos / límites) yasigu (desplazan / echan atrás / corren) ‘eder (un rebaño) gazlu (robaron / despojaron) vayir‘u (y pastorearon / y apacentaron).

Traducción con hebreo: Desplazan gevulot (linderos / límites); robaron un rebaño y lo apacentaron.

Traducción limpia: Desplazan los linderos; roban un rebaño y lo apacientan.

Versículo 24:3

Hebreo: חֲמֹור יְתֹומִים יִנְהָגוּ יַחְבְּלוּ שֹׁור אַלְמָנָה׃

Transliteración: Chamor yetomim yinhagu; yachbelu shor almanah.

Traducción: Chamor (asno / burro) yetomim (de huérfanos) yinhagu (conducen / arrian / se llevan) yachbelu (toman en prenda / embargan / empeñan) shor (buey / toro) almanah (de viuda).

Traducción con hebreo: Se llevan el chamor (asno / burro) de los huérfanos; toman en prenda el shor (buey / toro) de la viuda.

Traducción limpia: Se llevan el asno de los huérfanos; toman en prenda el buey de la viuda.

Versículo 24:4

Hebreo: יַטּוּ אֶבְיוֹנִים מִדֶּרֶךְ יַחַד חָבְאוּ עֲנִיֵּי־אָרֶץ׃

Transliteración: Yattu evyonim middarekh; yachad chubbe'u 'aniyei-aretz.

Traducción: Yattu (desvían / inclinan / apartan) evyonim (necesitados / pobres) middarekh (del camino / del sendero) yachad (juntos / a una) chubbe'u (fueron ocultados / se ocultaron / fueron escondidos) 'aniyei-aretz (pobres / afligidos de la tierra / del país).

Traducción con hebreo: Desvían a los evyonim (necesitados / pobres) del camino; juntos chubbe'u (fueron ocultados / se ocultaron) los pobres de la tierra.

Traducción limpia: Desvían a los necesitados del camino; juntos se ocultan los pobres de la tierra.

Versículo 24:5

Hebreo: הֵן פְּרָאִים ו בַּמִּדְבָּר יָצְאוּ בְּפָעֳלָם מְשַׁחֲרֵי לַטָּרֶף עֲרָבָה לֹו לֶחֶם לַנְּעָרִים׃

Transliteración: Hen pera'im bammidbar yatse'u befa'olam meshacharrei laṭṭaref; 'aravah lo lechem lann'arim.

Traducción: Hen (He aquí / mira) pera'im (asnos salvajes) bammidbar (en el desierto) yatse'u (salieron / salen) befa'olam (en su trabajo / en su faena) meshacharrei (madrugando / buscando temprano) laṭṭaref (para la presa / para el botín); 'aravah (estepa / llanura árida) lo (para él / para ellos) lechem (pan / alimento) lann'arim (para los jóvenes / muchachos).

Traducción con hebreo: He aquí: los pera'im (asnos salvajes) en el desierto salen, en su faena, buscando temprano la presa; la 'aravah (estepa / llanura árida) es para ellos pan / alimento para los jóvenes.

Traducción limpia: He aquí: como asnos salvajes, salen al desierto a su faena, buscando de madrugada la presa; la estepa les sirve de pan y alimento para los jóvenes.

Versículo 24:6

Hebreo: 6 בַּשָּׂדֶה בְּלִילֹו יַקְצִירוּ (יִקְצֹרוּ) וְכֶרֶם רָשָׁע יְלַקֹּשׁוּ׃

Transliteración: Bassadeh belilo yaqtsiru / yiqtsoru; vecherem rasha‘ yelakkeshu.

Traducción: Bassadeh (en el campo) belilo (su forraje / su mezcla de alimento) yaqtsiru / yiqtsoru (cosechan / siegan) vecherem (y la viña) rasha‘ (del malvado / impío) yelakkeshu (recogen tardíamente / espigan / juntan las sobras).

Traducción con hebreo: En el campo siegan belilo (su forraje / su mezcla de alimento), y en la viña del rasha‘ (malvado / impío) espigan / recogen lo tardío.

Traducción limpia: En el campo siegan su forraje, y en la viña del malvado espigan lo que queda.

Versículo 24:7

Hebreo: עָרֹום ׀ יָלִינוּ מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת בַּקָּרָה׃

Transliteración: ‘Arom yalínu miblí levúsh ve’éin kesút bakkaráh.

Traducción: ‘Arom (desnudo/despojados) yalínu (pasan la noche / pasarán la noche / suelen pasar la noche / harán pasar la noche [a alguien]) miblí (sin / carente de) levúsh (ropa / vestidura) ve’éin (y no hay / y no existe) kesút (cobertura / manta) bakkaráh (en el frío / en la helada).

Traducción con hebreo: Desnudos, yalínu (pasan la noche / pasarán la noche / suelen pasar la noche / harán pasar la noche [a alguien]) sin vestidura, y no hay cobertura en el frío/la helada.

Traducción limpia: Desnudos pasan la noche sin ropa, y no hay cobertura en el frío.

Versículo 24:8

Hebreo: מִזֶּרֶם הָרִים יִרְטָבוּ וּמִבְּלִי מָחְסֶה חִבְּקוּ־צוּר׃

Transliteración: Mizzérem harím yirtavú u’miblí machséh chibbqú-tsúr.

Traducción: Mizzérem (del torrente / de la corriente / del aguacero) harím (de montes / de montañas) yirtavú (se mojan / se empapan / se mojarán / se empaparán / suelen mojarse) u’miblí (y sin / y carentes de) machséh (refugio / abrigo / amparo) chibbqú (abrazan / se aferran / abrazaron / se aferraron) tsúr (roca / peña).

Traducción con hebreo: Del zérem (torrente/corriente/aguacero) de los montes se empapan/se mojan, y, sin refugio, abrazan/se aferran a la roca.

Traducción limpia: Se empapan con el aguacero de los montes y, sin refugio, se aferran a la roca.

Versículo 24:9

Hebreo: יִגְזְלוּ מִשֹּׁד יָתֹום ׀ וְעַל־עָנִי יַחְבֹּלוּ׃

Transliteración: Yigzelú mishód yatóm ve‘al-aní yachbolú.

Traducción: Yigzelú (roban / arrebatan / despojan / robarán) mishód (del pecho / del seno) yatóm (huérfano / sin padre) ve‘al (y sobre / y contra / y de) aní (pobre / afligido) yachbolú (toman en prenda / empeñan / embargan / tomarán en prenda).

Traducción con hebreo: Roban/arrebatan del shód (pecho/seno) al yatóm (huérfano/sin padre), y del aní (pobre/afligido) toman en prenda.

Traducción limpia: Arrebatan al huérfano del pecho y toman en prenda al pobre.

Versículo 24:10

Hebreo: עָרֹום הָלְכוּ בְּלִי לְבֻוש וְרִעֵבִים נָשְׂאוּ עֹמֶר׃

Transliteración: ‘Arom hilkhú belí levúsh u’re‘evím nas’ú ‘ómer.

Traducción: ‘Arom (desnudo/despojados) hilkhú (anduvieron / han andado / andan) belí (sin / carente de) levúsh (ropa / vestidura) u’ (y) re‘evím (hambrientos) nas’ú (llevaron / han llevado / llevan) ‘ómer (gavilla / haz [de espigas]).

Traducción con hebreo: Desnudos hilkhú (anduvieron/andan) sin vestidura, y hambrientos llevan una ‘ómer (gavilla/haz).

Traducción limpia: Desnudos andan sin ropa, y hambrientos cargan una gavilla.

Versículo 24:11

Hebreo: בֵּין־שׁוּרֹתָם יַצְהֲירוּ יְקָבִים דָּרְכוּ וַיִּצְמָאוּ׃

Transliteración: Beín-shurótam yatzhíru; yeqavím darkhú vayitzma’ú.

Traducción: Beín (entre) shurótam (sus hileras / sus filas) yatzhíru (sacan aceite / producen aceite / harán sacar aceite / suelen sacar aceite) yeqavím (lagares / cubas de vino) darkhú (pisaron / pisan / pisarán / suelen pisar) vayitzma’ú (y tuvieron sed / y tienen sed / y se sedientan).

Traducción con hebreo: Entre sus hileras yatzhíru (sacan/producen aceite), los yeqavím (lagares) darkhú (pisan/pisaron), y vayitzma’ú (tuvieron sed / tienen sed).

Traducción limpia: Entre sus hileras sacan aceite; los lagares pisan, y tienen sed.

Versículo 24:12

Hebreo: מֵֽעִיר מְתִים ו יְנַאָקוּ וְנֶפֶשׁ־חֲלָלִים תְּשַׁוֵּעַ וֵֽאלֹוהַּ לֹא־יָשִׂים תִּפְלָה׃

Transliteración: Me‘ír metím yin’aqú; venéfesh-chalalím teshavvéa; ve’Eloah lo-yasím tifláh.

Traducción: Me‘ír (de la ciudad / desde la ciudad) metím (mortales / hombres [lit. muertos]) yin’aqú (gimen / gemirán / suelen gemir) venéfesh (y alma / y vida) chalalím (de los atravesados / heridos / muertos) teshavvéa (clama / clamará / suele clamar / pide auxilio) ve’Eloah (Eloah [Dios]) lo (no) yasím (pondrá / pone / pondrá a cuenta / imputará / suele poner) tifláh (torpeza / insensatez / vileza / injusticia).

Traducción con hebreo: Desde la ciudad los metím (mortales/hombres) yin’aqú (gimen), y la néfesh (alma/vida) de los chalalím (heridos/atravesados/muertos) teshavvéa (clama por auxilio); y Eloah (Dios) no yasím (pone/imputa) tifláh (torpeza/insensatez/injusticia).

Traducción limpia: Desde la ciudad los mortales gimen; el alma de los heridos clama por auxilio, y Eloah (Dios) no imputa injusticia.

Versículo 24:13

Hebreo: הֵמָּה ׀ הָיוּ֮ בֶּמֹרְדֵ֪י־אֹ֫ור לֹ֤א־הִכִּ֥ירוּ דְרָכֶ֑יו וְלֹ֖א יָ֣שָׁבוּ בִּנְתִיבֹתָֽיו׃

Transliteración: Hémmah hayú bemordéi-’ór lo-hikkíru derakháv velo yashvú bintivotáv.

Traducción: Hémmah (ellos) hayú (eran / estaban / llegaron a estar) bemordéi-’ór (entre los rebeldes de la luz) lo-hikkíru (no reconocieron / no conocieron) derakháv (sus caminos / sus sendas) velo (y no) yashvú (se sentaron / se asentaron / permanecieron / habitaron) bintivotáv (en sus senderos / en sus veredas).

Traducción con hebreo: Ellos eran/estaban/llegaron a estar entre los mordéi-’ór (rebeldes de la luz); no reconocieron sus caminos, y no yashvú (se asentaron / permanecieron / habitaron) en sus senderos.

Traducción limpia: Ellos estaban entre los rebeldes de la luz; no reconocieron sus caminos ni permanecieron en sus senderos.

Versículo 24:14

Hebreo: לָאֹ֗ור יָ֭קוּם רֹוצֵ֣חַ יִקְטָל־עָנִ֑י וְאֶבְיֹ֥ון ׀ כַּגַּנָּֽב׃

Transliteración: La’ór yaqúm rotseáḥ yiqtól-‘aní ve’evyón uval-láylah yehí kagannáv.

Traducción: La’ór (a la luz / al amanecer / de día) yaqúm (se levanta / se levantará / suele levantarse) rotseáḥ (asesino / homicida) yiqtól (mata / matará / suele matar) ‘aní (pobre / afligido) ve’evyón (y necesitado / indigente) uval-láylah (y en la noche) yehí (es / será / llega a ser / sea) kagannáv (como el ladrón / como un ladrón).

Traducción con hebreo: A la luz/al amanecer el rotseáḥ (asesino / homicida) se levanta/se levantará; mata al ‘aní (pobre / afligido) y al evyón (necesitado / indigente), y en la noche yehí (es / será / llega a ser) como un ladrón.

Traducción limpia: Al amanecer el asesino se levanta; mata al pobre y al necesitado, y por la noche es como un ladrón.

Versículo 24:15

Hebreo: וְעֵ֥ין נֹאֵ֗ף ׀ שָׁ֘מְרָ֤ה נֶ֫שֶׁף לֵאמֹ֥ר לֹא־תְשׁוּרֵ֑נִי עֵ֥ין וְ֝סֵתֶ֗ר פָּנִ֥ים יָשִֽׂים׃

Transliteración: Ve‘ein no’ef shamrah neshef lemor lo-teshureni ‘ayin veseter panim yasim.

Traducción: Ve‘ein (Y ojo) no’ef (de adúltero) shamrah (guardó / guardaba / aguarda) neshef (crepúsculo / anochecer / alba) lemor (diciendo): lo-teshureni (no me verá / no me mirará / no me divisará) ‘ayin (ojo), veseter (y ocultamiento / cobertura) panim (de rostro / de rostros) yasim (pondrá / ponga / suele poner).

Traducción con hebreo: Y el ojo del no’ef (adúltero) aguarda el neshef (crepúsculo/anochecer/alba), diciendo: «No me verá el ‘ayin (ojo)», y pone/pondrá un sêter panim (ocultamiento/cobertura del rostro).

Traducción limpia: El ojo del adúltero espera el crepúsculo, diciendo: «Ningún ojo me verá», y se cubre el rostro.

Versículo 24:16

Hebreo: חָתַר בַּחֹשֶׁךְ בָּתִּים יוֹמָם חָתְמוּ־לָמוֹ לֹא־יָדְעוּ אוֹר׃

Transliteración: Chatar bachoshekh batim yomam chitemu-lamo lo-yade‘u ‘or.

Traducción: Chatar (perforó / horadó / perfora) bachoshekh (en la oscuridad) batim (casas); yomam (de día) chitemu-lamo (sellaron / cierran / se sellan para sí / para ellos); lo-yade‘u (no conocieron / no conocen) ‘or (luz).

Traducción con hebreo: Perfora/horada en la oscuridad las casas; de día chitemu-lamo (se sellan/cierran para sí/para ellos); no conocen la ‘or (luz).

Traducción limpia: En la oscuridad perforan casas; de día se encierran; no conocen la luz.

Versículo 24:17

Hebreo: כִּי יַחְדָּו ׀ בֹּקֶר לָמוֹ צַלְמָוֶת כִּי־יַכִּיר בַּלְהוֹת צַלְמָוֶת׃

Transliteración: Ki yachdáv bóqer lamó tsalmávet, ki-yakír balahót tsalmávet.

Traducción: Ki (porque / pues) yachdáv (juntos / a una / al unísono) bóqer (mañana / amanecer) lamó (para ellos / a ellos) tsalmávet (sombra de muerte / sombra densísima / oscuridad profunda); ki (porque / pues) yakír (conoce / reconoce / conocerá) balahót (terrores / espantos) tsalmávet (de sombra de muerte / de oscuridad profunda).

Traducción con hebreo: Porque para ellos el bóqer (amanecer/mañana) es tsalmávet (sombra de muerte/oscuridad profunda), pues yakír (conocen/reconocen) las balahót (terrores/espantos) del tsalmávet (sombra de muerte).

Traducción limpia: Porque para ellos el amanecer es como sombra de muerte, pues conocen los terrores de esa oscuridad profunda.

Versículo 24:18

Hebreo: קַל־הוּא ׀ עַל־פְּנֵי־מַיִם תֻּקַּלַּל חֶלְקָתָם בָּאָרֶץ לֹא־יִפְנֶה דֶּרֶךְ כְּרָמִים׃

Transliteración: Qal-hú ‘al-penéi-máyim; tequllál chelqatám ba’áretz; lo-yifné derékh keramím.

Traducción: Qal-hú (ligero / rápido / fugaz es él) ‘al-penéi-máyim (sobre el rostro de / sobre la superficie de las aguas); tequllál (es maldecida / será maldecida / sea maldecida) chelqatám (su porción / su parte / su parcela) ba’áretz (en la tierra); lo-yifné (no se volverá / no se vuelve / no se dirigirá) derékh (camino / senda) keramím (viñedos).

Traducción con hebreo: Ligero/rápido es él sobre la superficie de las aguas; tequllál (es/será/sea maldecida) su chelqáh (porción/parcela) en la tierra; no yifné (se vuelve/se volverá/se dirige) por el derékh (camino) de los keramím (viñedos).

Traducción limpia: Es veloz sobre la superficie de las aguas; su porción queda maldita en la tierra; no se vuelve hacia el camino de los viñedos.

Versículo 24:19

Hebreo: צִיָּה גַם־חֹם יִגְזְלוּ מֵימֵי־שֶׁלֶג שְׁאוֹל חָטָאוּ׃

Transliteración: Tziyáh gam-chóm yigzlú meimei-sheleg; She’ól chata’ú.

Traducción: Tziyáh (sequedad / aridez) gam-chóm (también calor) yigzlú (roban / arrebatan / se llevan) meimei-sheleg (aguas de nieve / aguas de deshielo); She’ól (Sheol / sepulcro / inframundo) chata’ú (pecaron / han pecado / suelen pecar) / (a los que) chata’ú (pecaron / han pecado).

Traducción con hebreo: La Tziyáh (sequedad/aridez) y el chóm (calor) arrebatan las meimei-sheleg (aguas de nieve/deshielo); el She’ól (sepulcro/inframundo) [a los que] chata’ú (pecaron/han pecado).

Traducción limpia: La sequedad y el calor arrebatan las aguas del deshielo; así el sepulcro a los que pecaron.

Versículo 24:20

Hebreo: יְשַׁכָּחֵהוּ רֶחֶם ו מְתָקוֹ רִמָּה עוֹד לֹא־יִזָּכֵר וַתִּשָּׁבֵר כָּעֵץ עַוְלָה׃

Transliteración: Yishkachéhu réchem; metaqó rimmáh; ‘od lo-yizzakér; vattishavér ka‘éts avláh.

Traducción: Yishkachéhu (lo olvidará / lo olvida / lo vaya a olvidar) réchem (vientre / matriz / entrañas); metaqó (su dulzura / dulce para él) rimmáh (gusano / larva); ‘od (aún / todavía / ya) lo-yizzakér (no será recordado / no se recuerda / no vaya a ser recordado); vattishavér (y fue quebrada / y se quiebra / y será quebrada) ka‘éts (como árbol / cual árbol) avláh (injusticia / iniquidad / agravio).

Traducción con hebreo: El réchem (matriz/entrañas) yishkachéhu (lo olvidará/lo olvida); la rimmáh (larva/gusano) es metaqó (su dulzura/dulce para él); ya no yizzakér (será recordado); y la avláh (injusticia/iniquidad) se quiebra como un árbol.

Traducción limpia: La matriz lo olvida; el gusano lo halla dulce; ya no será recordado, y la injusticia se quiebra como un árbol.

Versículo 24:21

Hebreo: רֹעֶה עֲקָרָה לֹא תֵלֵד וְאַלְמָנָה לֹא יֵיטִיב׃

Transliteración: Ro‘eh ‘aqarah lo teled; ve’almana lo yéitiv.

Traducción: Ro‘eh (pastorea / apacienta / se alimenta de / explota) ‘aqarah (estéril) lo (no) teled (dará a luz / pare / engendrará); ve’almana (y viuda) lo (no) yéitiv (hará bien / tratará bien / beneficiará).

Traducción con hebreo: Ro‘eh (‘se alimenta de’/explota) a la ‘aqarah (estéril) que lo teled (no dará a luz), y a la almana (viuda) no yéitiv (no hará bien/no tratará bien).

Traducción limpia: Explota a la estéril que no da a luz, y a la viuda no la trata bien.

Versículo 24:22

Hebreo: וּמָשַׁךְ אַבִּירִים בְּכֹחֹו יָקוּם וְלֹא־יַאֲמִין בַּחַיִּין׃

Transliteración: U-mashákh ‘abbirím bechochó; yakúm ve-lo ya’amín bachayyím.

Traducción: U- (y) mashákh (arrastró / arrastra / atraerá) ‘abbirím (poderosos / fuertes) bechochó (con su fuerza / por su poder); yakúm (se levantará / se levanta / se alzó) ve-lo (y no) ya’amín (creerá / confía / se sentirá seguro) bachayyím (en la vida / en los vivos).

Traducción con hebreo: Y mashákh (arrastra/arrastró) a los ‘abbirím (poderosos) bechochó (con su fuerza); yakúm (se levanta/se levantará) y no ya’amín (confía/cree/se siente seguro) en la vida (bachayyím).

Traducción limpia: Arrastra a los poderosos con su fuerza; se levanta, y no confía en la vida.

Versículo 24:23

Hebreo: יִתֶּן־לֹו לָבֶטַח וְיִשָּׁעֵן וְעֵינֵיהוּ עַל־דַּרְכֵיהֶם׃

Transliteración: Yitten-lo lavetákh veyisha’én ve‘einávhu ‘al-darkhéhem.

Traducción: Yitten (dará / da / suele dar) lo (a él) lavetákh (seguridad / confianza / estar a salvo) ve- (y) yisha’én (se apoyará / se apoya / sea sostenido) ve- (y) ‘einávhu (sus ojos) ‘al (sobre) darkhéhem (sus caminos / las sendas de ellos).

Traducción con hebreo: Yitten (da / dará) a él seguridad, y yisha’én (se apoya / se apoyará / será sostenido); y sus ojos están sobre los caminos de ellos.

Traducción limpia: Le da seguridad y él se apoya; sus ojos están sobre los caminos de ellos.

Versículo 24:24

Hebreo: רָמּוּ מְעַט ו וְאֵינֶנּוּ וְהֻמְכּוּ כַכֹּל יִקָּפְצוּן וּכְרֹאשׁ שִׁבֹּלֶת יִמָּלוּ׃

Transliteración: Rómmu me‘át ve’ênénnu vehummekhú kakkól yiqqafetsún ukhrosh shibbólet yimmálú.

Traducción: Rómmu (son alzados / se alzan / fueron alzados) me‘át (un poco / por poco tiempo) ve- (y) ’ênénnu (y no está / y ya no existe) ve- (y) hummekhú (son abatidos / son bajados / son humillados) kakkól (como todos / como el todo) yiqqafetsún (son recogidos / son arrebatados / son retirados) u- (y) khrosh (como cabeza / cima / punta) shibbólet (espiga / espiga de grano) yimmálú (se marchitan / se secan / son cortados).

Traducción con hebreo: Rómmu (son alzados) por me‘át (un poco), y ’ênénnu (ya no está); y hummekhú (son abatidos): como todos son yiqqafetsún (recogidos/retirados), y como la khrosh (punta) de una shibbólet (espiga) yimmálú (se marchitan / se secan).

Traducción limpia: Se encumbran por poco tiempo y luego ya no están; son abatidos, recogidos como todos, y se marchitan como la punta de una espiga.

Versículo 24:25

Hebreo: וְאִם־לֹ֣א אֵפ֣וֹ מִ֭י יַכְזִיבֵ֣נִי וְיָשֵׂ֣ם לְאַ֑יִן מִלָּתִֽי׃ ס

Transliteración: Ve’im-lo ’efo mi yakhziveni veyasem le’al milati.

Traducción: Ve’im (y si) lo (no) ’efo (entonces / pues / ¿dónde, pues?) mi (¿quién?) yakhziveni (me hará mentiroso / me desmentirá / me probará mentiroso) ve- (y) yasem (pondrá / hará / colocará) le’al (a nada / en nada / por nada) milati (mi palabra / mi dicho).

Traducción con hebreo: Y si no, ¿quién me yakhziveni (desmentirá / probará mentiroso) y pondrá le’al (en nada / por nada) mi palabra?

Traducción limpia: Y si no es así, ¿quién me desmentirá y reducirá mi palabra a nada?

Capítulo 25

Versículo 25:1

Hebreo: וַיַּ֣עַן בִּלְדַּ֣ד הַשּׁוּחִ֑י וַיֹּאמַֽר׃

Transliteración: Vayya‘an Bildad haShují vayyómar.

Traducción: Vayya‘an (y respondió / contestó) Bildad (Bildad) haShují (el shují / el sujita) vayyómar (y dijo).

Traducción con hebreo: Y respondió Bildad (el shují / sujita) y dijo.

Traducción limpia: Respondió Bildad el sujita y dijo.

Versículo 25:2

Hebreo: הַמְשֶׁל֣ וָפַ֣חַד עִמּ֑וֹ עֹשֶׂ֖ה שָׁל֣וֹם בִּמְרוֹמָֽיו׃

Transliteración: Ham-móshél vafájád ‘immó ‘oséh shalóm bimromáv.

Traducción: Ham-móshél (el dominio / el gobierno / el señorío) vafájád (y el temor / terror) ‘immó (con él) ‘oséh (hace / está haciendo / hace continuamente) shalóm (paz / plenitud) bimromáv (en sus alturas / en sus lugares elevados).

Traducción con hebreo: Ham-móshél (dominio / gobierno) y vafájád (temor / terror) están con él; ‘oséh (hace / hace continuamente) shalóm (paz / plenitud) en sus alturas.

Traducción limpia: El dominio y el temor están con él; él hace paz en sus alturas.

Versículo 25:3

Hebreo: הֲיֵ֣שׁ מִסְפָּ֣ר לִגְדוּדָ֑יו וְעַל־מִ֥י לֹא־יָק֖וּם אוֹרֵֽהוּ׃

Transliteración: Hayésh mispár ligdudáv ve‘al-mí lo-yakúm oréhu.

Traducción: Hayésh (¿hay / existe?) mispár (número / cuenta) ligdudáv (para sus tropas / para sus escuadrones) ve‘al-mí (y sobre ¿quién?) lo (no) yakúm (se levantará / se levanta / suele levantarse) oréhu (su luz).

Traducción con hebreo: ¿Hay mispár (número / cuenta) para sus tropas, y sobre quién no yakúm (se levanta / se levantará / suele levantarse) su luz?

Traducción limpia: ¿Hay número para sus tropas, y sobre quién no se levanta su luz?

Versículo 25:4

Hebreo: וּמַה־יִּצְדַּ֣ק אֱנ֣וֹשׁ עִם־אֵ֑ל וּמַה־יִּזְכֶּ֥ה יְלוּד־אִשָּֽׁה׃

Transliteración: Umah-yitzdák ’enósh ‘im-El umah-yizké yelúd ’isháh.

Traducción: Umah (y ¿cómo? / y ¿qué?) yitzdák (será justificado / será hallado justo / se justificará) ’enósh (mortal / hombre) ‘im (con / frente a) El (Dios) umah (y ¿cómo? / y ¿qué?) yizké (será puro / será limpio / será declarado inocente) yelúd (nacido / engendrado) ’isháh (mujer).

Traducción con hebreo: ¿Y cómo yitzdák (será justificado / será hallado justo) el ’enósh (mortal) con El (Dios), y cómo yizké (será puro / será declarado inocente) el nacido de mujer?

Traducción limpia: ¿Y cómo puede ser justificado un mortal ante El (Dios), y cómo puede ser puro el nacido de mujer?

Versículo 25:5

Hebreo: הֵ֤ן עַד־יָ֨רֵחַ֙ וְלֹ֣א יַאֲהִ֔יל וְ֖כוֹכָבִים לֹא־זַכּ֣וּ בְעֵינָֽיו׃

Transliteración: Hen ad-yaréaj velo ya’ahil, vekokhavím lo-zakhkú be’enáv.

Traducción: Hen (He aquí / mira) ad-yaréaj (aun / incluso / hasta la luna) ve-lo (y no) ya’ahil (brilla / resplandece / ilumina) ve-kokhavím (y estrellas) lo-zakhkú (no son puras / no quedan limpias / no resultan inocentes) be’enáv (en sus ojos / a su vista).

Traducción con hebreo: He aquí: aun el yaréaj (luna) no ya’ahil (brilla/resplandece/ilumina), y las kokhavím (estrellas) no zakhkú (son puras/quedan limpias/resultan inocentes) en sus ojos.

Traducción limpia: He aquí: aun la luna no brilla, y las estrellas no son puras a su vista.

Versículo 25:6

Hebreo: אַ֭ף כִּי־אֱנ֣וֹשׁ רִמָּ֑ה וּבֶן־אָדָ֥ם תּוֹלֵֽעָה׃ פ

Transliteración: Af ki-enósh rimmáh, uven-adám tolé‘ah. P

Traducción: Af ki (cuánto más / con mayor razón) enósh (hombre mortal / humano) rimmáh (larva / gusano) u-ven-adám (y hijo de adám / y ser humano) tolé‘ah (gusano / lombriz / gusano carmesí).

Traducción con hebreo: Cuánto más el enósh (hombre mortal/humano), rimmáh (larva/gusano), y el ben-adám (hijo de adám/ser humano), tolé‘ah (gusano/lombriz/gusano carmesí).

Traducción limpia: ¡Cuánto más el hombre mortal, una larva, y el ser humano, un gusano!

Capítulo 26

Versículo 26:1

Hebreo: וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

Transliteración: Vaya‘an Iyov vayomar.

Traducción: Vaya‘an (respondió / contestó) Iyov (Job) va-yomar (y dijo / y declaró).

Traducción con hebreo: Respondió Iyov (Job) y dijo.

Traducción limpia: Respondió Job y dijo:

Versículo 26:2

Hebreo: מָה־עָזַרְתָּ לְלֹא־כֹחַ הוֹשַׁעְתָּ זְרוֹעַ לֹא־עֹז׃

Transliteración: Meh-‘azarta lelo-kóaj; hoshá‘ta zroa‘ lo-‘óz.

Traducción: Meh (¿qué?) ‘azarta (ayudaste / has ayudado) lelo-kóaj (al sin fuerza / al que no tiene fuerza) hoshá‘ta (salvaste / has salvado) zroa‘ (brazo) lo-‘óz (sin vigor / sin fuerza / sin potencia).

Traducción con hebreo: ¿Qué has ayudado al lelo-kóaj (al sin fuerza/al que no tiene fuerza)? Has salvado el zroa‘ (brazo) sin ‘óz (vigor/fuerza/potencia).

Traducción limpia: ¿Qué has ayudado al que no tiene fuerza? Has salvado el brazo sin vigor.

Versículo 26:3

Hebreo: מַה־יָּעַצְתָּ לְלֹא חָכְמָה וְתוּשִׁיָּה לָרֹב הוֹדָעְתָּ׃

Transliteración: Mah-ya‘ats-ta lelo-jokhmáh, ve-tushiyyáh la-rov hoda‘ta.

Traducción: Mah (¿qué? / ¿cuánto?) ya‘ats-ta (aconsejaste / has aconsejado) lelo-jokhmáh (al sin sabiduría / al que no tiene sabiduría) ve-tushiyyáh (y sensatez / acierto / consejo sólido) la-rov (en abundancia / en gran cantidad) hoda‘ta (hiciste saber / diste a conocer / has hecho conocer).

Traducción con hebreo: Mah (¿qué/cuánto) has aconsejado al que no tiene sabiduría, y tushiyyáh (sensatez / acierto / consejo sólido) en abundancia has dado a conocer.

Traducción limpia: ¿Qué has aconsejado al que no tiene sabiduría? Y en abundancia has dado a conocer sensatez.

Versículo 26:4

Hebreo: אֶת־מִי הִגַּדְתָּ מִלִּין וְנִשְׁמַת־מִי יָצְאָה מִמֶּךָּ׃

Transliteración: Et-mi higgádta millín, venishmát-mi yats’áh mimmékha.

Traducción: Et-mi (¿a quién?) higgádta (declaraste / contaste / has declarado) millín (palabras / dichos) ve-nishmát-mi (y aliento / soplo / espíritu de quién) yats’áh (salió / ha salido) mimmékha (de ti / desde ti).

Traducción con hebreo: ¿A quién has declarado palabras, y la nishmát (aliento / soplo / espíritu) de quién ha salido de ti?

Traducción limpia: ¿A quién has dicho palabras, y el aliento de quién salió de ti?

Versículo 26:5

Hebreo: הָרְפָאִים יְחוֹלָלוּ מִתַּחַת מַיִם וְשֹׁכְנֵיהֶם׃

Transliteración: Harfa’ím yecholalú mittájat máyim ve-shokhnéhem.

Traducción: Harfa’ím (refaím / difuntos / sombras) yecholalú (tiemblan / se estremecen / se retuercen) mittájat (de debajo de / desde debajo de / debajo de) máyim (aguas) ve-shokhnéhem (y sus moradores / y sus habitantes).

Traducción con hebreo: Los Harfa’ím (refaím / difuntos / sombras) yecholalú (tiemblan / se estremecen / se retuercen) de debajo de las aguas, y sus habitantes.

Traducción limpia: Los difuntos tiemblan debajo de las aguas, y también sus habitantes.

Versículo 26:6

Hebreo: עָרֹום שְׁאֹול נֶגְדֹּו וְאֵין כְּסוּת לָאֲבַדֹּון׃

Transliteración: ‘Aróm She’ól negdó, ve’én kesút la’avadón.

Traducción: ‘Aróm (desnudo / al descubierto) She’ól (Seol / morada de los muertos) negdó (delante de él / ante él) ve’én (y no hay) kesút (cobertura / velo / vestidura) la’avadón (para Abadón / para la destrucción).

Traducción con hebreo: ‘Aróm (desnudo / al descubierto) está She’ól (Seol / morada de los muertos) delante de él, y no hay kesút (cobertura / velo / vestidura) para Avedón (Abadón / destrucción).

Traducción limpia: Desnuda está la morada de los muertos delante de él, y no hay cobertura para la destrucción.

Versículo 26:7

Hebreo: נֹטֶה צָפֹון עַל־תֹּהוּ תֹּלֶה אֶרֶץ עַל־בְּלִי־מָה׃

Transliteración: Noteh tsafon al-tohu; toleh eretz al-beli-mah.

Traducción: Noteh (extiende / tiende) tsafon (el norte) al (sobre) tohu (vacío / caos / desolación) toleh (cuelga / suspende) eretz (la tierra / la tierra-tierra / la tierra-país) al (sobre) beli (sin) mah (qué / cosa / algo).

Traducción con hebreo: Extiende el norte sobre Tohu (vacío / caos / desolación); cuelga la tierra sobre Belí-mah (sin qué / nada / sin cosa).

Traducción limpia: Extiende el norte sobre el vacío; cuelga la tierra sobre nada.

Versículo 26:8

Hebreo: צֹרֵר־מַ֥יִם בְּעָבָ֑יו וְלֹא־נִבְקַ֖ע עָנָ֣ן תַּחְתָּֽם׃

Transliteración: Tsorer-mayim be'avav; velo-nivqa anan tachtam.

Traducción: Tsorer (ata / ciñe / amarra / encierra) mayim (aguas) be’ (en) avav (sus nubes / sus nubarrones / sus nubes espesas) velo (y no) nivqa (se rasga / se parte / se abre) anan (nube / nubarrón) tachtam (debajo de ellos / debajo de ellas).

Traducción con hebreo: Ata las aguas en be’avav (sus nubes / sus nubes espesas), y no se rasga la nube debajo de ellas.

Traducción limpia: Ata las aguas en sus nubes espesas, y la nube no se rasga debajo de ellas.

Versículo 26:9

Hebreo: מְאַחֵ֗ז פְּנֵי־כִסֵּ֫ה פָּרַ֣שׂ עָלָ֣יו עֲנָנֽוֹ׃

Transliteración: Me’achez penei-kissó; parshéz aláv ananó.

Traducción: Me’achez (agarra / sujeta / retiene / cubre) penei (rostro / faz / superficie) kissó (su trono) parshéz (extiende / despliega / tiende) aláv (sobre él / sobre ello) ananó (su nube / su nubarrón).

Traducción con hebreo: Me’achez (agarra / retiene / cubre) la faz de su trono; Parshéz (extiende / despliega) sobre él su nube.

Traducción limpia: Cubre la faz de su trono; extiende sobre él su nube.

Versículo 26:10

Hebreo: חָ֤ק־חָ֨ג עַל־פְּנֵי־מָ֗יִם עַד־תַּכְלִ֥ית א֝֗וֹר עִם־חֹֽשֶׁךְ׃

Transliteración: Khok-chag al-penei-máyim; ad-takhlít or im-khóshekh.

Traducción: Khok (límite / decreto / norma / trazado) chag (círculo / circunferencia / trazo circular) al-penei (sobre el rostro de / sobre la superficie de) máyim (aguas) ad (hasta) takhlít (consumación / fin / límite) or (luz / resplandor) im (con / junto a) khóshekh (oscuridad / tinieblas).

Traducción con hebreo: Khok-chag (límite circular / trazado en círculo) sobre la superficie de las aguas, hasta el takhlít (fin / límite) de la luz con la oscuridad.

Traducción limpia: Trazó un límite circular sobre la superficie de las aguas, hasta el confín donde la luz se junta con la oscuridad.

Versículo 26:11

Hebreo: עַמּוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפָפוּ וְיִתְמְהוּ מִגַּעֲרָתוֹ׃

Transliteración: ‘Ammudéi shamáyim yerofáfu; veyitméhu migga‘arató.

Traducción: ‘Ammudéi (columnas / pilares) shamáyim (de cielos / de los cielos) yerofáfu (se estremecen / tiemblan / flaquean / se agitan / temblarán) veyitméhu (y se asombran / se quedan atónitos / se espantan / se asombrarán) mi- (por / a causa de) gga‘arátó (su reprensión / su increpación / su bramido / su amenaza).

Traducción con hebreo: Las columnas de los cielos yerofáfu (se estremecen / tiemblan / flaquean) y yitméhu (se asombran / quedan atónitas) por su gga‘aráh (reprensión / increpación / bramido).

Traducción limpia: Las columnas de los cielos se estremecen y quedan atónitas por su reprensión.

Versículo 26:12

Hebreo: בְּכֹחוֹ רָגַע הַיָּם וּבִתוּבְנָתוֹ (וּבְתְבוּנָתוֹ) מָחַץ רָהַב׃

Transliteración: Bekhócho ragá‘ hayám; uvituvnató (uvitvunnató) máchats Raháv.

Traducción: Bekhócho (por/ con su fuerza) ragá‘ (apaciguó / calmó / hizo reposar / contuvo) hayám (el mar) u- (y) vituvnató / vitvunnató (por su entendimiento / por su discernimiento / por su inteligencia) máchats (aplastó / quebrantó / golpeó / destrozó) Raháv (Raháv / arrogancia / Egipto).

Traducción con hebreo: Con su fuerza ragá‘ (apaciguó / calmó / contuvo) el mar; y por su tevunáh (entendimiento / discernimiento) aplastó Raháv (Raháv / arrogancia / Egipto).

Traducción limpia: Con su fuerza apaciguó el mar, y con su entendimiento aplastó a Rahab.

Versículo 26:13

Hebreo: בְּרוּחוֹ שָׁמַיִם שִׁפְרָה חֹלֲלָה יָדּוֹ נָחָשׁ בָּרִיחַ׃

Transliteración: Berúḥo shamáyim shifráh; ḥolaláh yadó nachásh baríaj.

Traducción: Berúḥo (por el soplo / aliento / espíritu / viento de él) shamáyim (los cielos) shifráh (embelleció / hizo hermoso / aclaró / hizo brillar) ḥolaláh (perforó / atravesó / hirió / formó) yadó (su mano) nachásh (serpiente) baríaj (fugitiva / huidiza / escurridiza).

Traducción con hebreo: Por su berúaj (soplo / aliento / espíritu / viento) embelleció los cielos; su mano perforó / atravesó a la serpiente baríaj (fugitiva / escurridiza).

Traducción limpia: Por su soplo embelleció los cielos; su mano atravesó a la serpiente fugitiva.

Versículo 26:14

Hebreo: הֵן־אֵלֶּה ׀ קְצ֣וֹת דַּרְכּ֗וֹ (דְּרָכָיו) וּמַה־שֵּׁ֥מֶץ דָּבָ֨ר נִשְׁמַ֥ע־בּ֗וֹ וְרַ֣עַם גְּבוּרֹתֹ֣ו (גְּבוּרֹותָיו) מִ֥י יִתְבּוֹנָֽן׃ ס

Transliteración: Hen-élleh | qetsót darkó (derakháv); umah-shémetz davár nishmá-bo; vera‘ám gevurató (gevurotáv) mi yitbonán. S

Traducción: Hen (he aquí / mira) élleh (estos) qetsót (extremos / bordes / confines) darkó / derakháv (su camino / sus caminos) umah (y qué / y cuán) shémetz (susurro / pizca / tenue murmullo) davár (palabra / asunto / cosa) nishmá (se oye / se oyó / es oído) bo (en él / de él / acerca de él) vera‘ám (y trueno / y estruendo) gevurató / gevurotáv (su poder / su fuerza / sus proezas / sus potencias) mi (¿quién?) yitbonán (entenderá / discernirá / considerará / podrá entender).

Traducción con hebreo: He aquí, estos son los qetsót (extremos / confines) de su camino / sus caminos; y cuán shémetz (susurro / pizca) de palabra se oye de él / acerca de él; pero el ra‘ám (trueno / estruendo) de su poder / sus proezas, ¿quién lo entenderá / discernirá?

Traducción limpia: He aquí: estos son apenas los confines de sus caminos; y qué leve susurro es lo que se oye de él. Pero el trueno de su poder, ¿quién podrá entenderlo?

Capítulo 27

Versículo 27:1

Hebreo: וַיֹּ֖סֶף אִיּ֣וב שְׂאֵ֣ת מְשָׁלֹ֑ו וַיֹּאמַֽר׃

Transliteración: Vayyósef Iyóv se’ét mesháló vayyómar.

Traducción: Vayyósef (y añadió / y continuó) Iyóv (Job) se’ét (alzamiento / elevación / carga) mesháló (su mashal / proverbio / dicho / discurso) vayyómar (y dijo).

Traducción con hebreo: Y Iyóv (Job) añadió / continuó se’ét (alzamiento / elevación) de su mashal (proverbio / dicho / discurso), y dijo:

Traducción limpia: Y Job prosiguió con su discurso y dijo:

Versículo 27:2

Hebreo: חַי־אֵ֗ל הֵסִ֣יר מִשְׁפָּטִ֑י וְ֝שַׁדַּ֗י הֵמַ֥ר נַפְשִֽׁי׃

Transliteración: Chay-El hesír mishpatí veshaddái hemár nafshí.

Traducción: Chay-El (vive El) hesír (ha quitado / ha removido) mishpatí (mi juicio / mi derecho / mi justicia) veshaddái (y Shaddai) hemár (ha amargado / hizo amargo) nafshí (mi alma / mi vida / mi ser).

Traducción con hebreo: Vive El (Dios), que ha quitado / ha removido mishpatí (mi juicio / mi derecho / mi justicia), y Shaddai (El Todopoderoso) ha amargado nafshí (mi alma / mi vida / mi ser).

Traducción limpia: Vive El (Dios), que ha quitado mi derecho, y Shaddai (El Todopoderoso) ha amargado mi alma.

Versículo 27:3

Hebreo: כִּי־כָל־עֹוד נִשְׁמָתִי בִּי וְרוּחַ אֱלֹוהַּ בְּאַפִּי׃

Transliteración: Ki-khol-od nishmati bi veruach Eloah be’appi.

Traducción: Ki (porque / pues) khol-od (todo aún / mientras aún) nishmati (mi aliento / mi respiración / mi vida) bi (en mí) veruach (y el soplo / aliento / espíritu / viento) Eloah (Dios) be’appi (en mis narices / en mi ira).

Traducción con hebreo: Porque mientras aún esté nishmati (mi aliento / mi vida) en mí, y ruach (soplo / aliento / espíritu) de Eloah (Dios) en be’appi (mis narices / mi ira).

Traducción limpia: Porque mientras aún esté mi aliento en mí, y el soplo de Eloah (Dios) en mis narices.

Versículo 27:4

Hebreo: אִם־תִּדַבֵּרְנָה שְׂפָתַי עַוְלָה וּלְשֹׁונִי אִם־יֶהְגֶּה רְמִיָּה׃

Transliteración: Im-tedabbernah sefatay avlah uleshoni im-yehegeh remiyyah.

Traducción: Im (si) tedabbernah (hablarán / hablarían / llegaran a hablar) sefatay (mis labios) avlah (injusticia / agravio / iniquidad) uleshoni (y mi lengua) im (si) yehegeh (murmurará / pronunciará / meditará) remiyyah (engaño / fraude / falsedad).

Traducción con hebreo: Si mis labios hablaran avlah (injusticia / agravio / iniquidad), y mi lengua murmurara remiyyah (engaño / fraude / falsedad).

Traducción limpia: Si mis labios hablaran injusticia, y mi lengua pronunciara engaño.

Versículo 27:5

Hebreo: חָלִילָה לִּי אִם־אַצְדִּיק אֶתְכֶם עַד־אֶגְוָע לֹא־אָסִיר תֻּמָּתִי מִמֶּנִּי׃

Transliteración: Chalilah li im-atzdík etkhém ad-egvá lo-asír tummatí mimménni.

Traducción: Chalilah (profanación / ¡lejos de! / ¡de ningún modo!) li (para mí / a mí) im (si) atzdík (justificaré / declararé justo / haré justo) etkhém (a vosotros) ad (hasta) egvá (muera / perezca / expire) lo (no) asír (quitaré / apartaré / removeré) tummatí (mi integridad / mi entereza / mi perfección) mimménni (de mí).

Traducción con hebreo: ¡Chalilah (profanación / ¡lejos de mí!) si yo os atzdík (justifico / declaro justos)! Hasta que egvá (muera / expire), no apartaré tummatí (mi integridad / mi entereza) de mí.

Traducción limpia: ¡Lejos de mí justificaros! Hasta que muera no apartaré de mí mi integridad.

Versículo 27:6

Hebreo: בְּצִדְקָתִי הֶחֱזַקְתִּי וְלֹא אַרְפֶּהָ לֹא־יֶחֱרַף לְבָבִי מִיָּמָי׃

Transliteración: Be-tsidqatí hechezákti velo arpéha lo-yecheráf levaví miyamáy.

Traducción: Be-tsidqatí (en mi justicia / por mi justicia) hechezákti (me aferré / sostuve firmemente / me mantuve firme) velo (y no) arpéha (la soltaré / la aflojaré / la dejaré caer) lo (no) yecheráf (reprochará / insultará / acusará) levaví (mi corazón) miyamáy (de mis días / desde mis días / por mis días).

Traducción con hebreo: En tsidqatí (mi justicia) hechezákti (me he mantenido firme / me he aferrado), y no la arpéha (soltaré / aflojaré); no yecheráf (me reprochará / acusará) mi corazón en ninguno de mis días.

Traducción limpia: Me he aferrado a mi justicia y no la soltaré; mi corazón no me reprochará ninguno de mis días.

Versículo 27:7

Hebreo: יְהִי כָרָשָׁע אֹיְבִי וּמִתְקוֹמְמַי כְּעַוָּל׃

Transliteración: Yehi k’rashá oyví umitqomemí k’avvāl.

Traducción: Yehi (sea / llegue a ser / será) k’ (como) rashá (malvado / impío / culpable) oyví (mi enemigo) u- (y) mitqomemí (el que se levanta contra mí / mi adversario) k’ (como) avvāl (injusto / inicuo / perverso).

Traducción con hebreo: Yehi (sea / será) mi oyví (enemigo) como rashá (malvado / impío), y mi mitqomemí (adversario / el que se levanta contra mí) como avvāl (injusto / inicuo).

Traducción limpia: Que mi enemigo sea como un malvado, y el que se levanta contra mí como un injusto.

Versículo 27:8

Hebreo: כִּי מַה־תִּקְוַת חָנֵף כִּי יִבְצָע כִּי יֶשֶׁל אֱלוֹהַּ נַפְשׁוֹ׃

Transliteración: Ki mah-tiqvat chanéf ki yivtsá ki yéshel Eloah nafshó.

Traducción: Ki (porque / pues / cuando) mah (qué) tiqvat (esperanza) chanéf (hipócrita / impío / profano) ki (cuando / porque) yivtsá (lucre / obtenga ganancia / corte) ki (cuando / porque) yéshel (arranque / saque / quite / retire) Eloah (Dios) nafshó (su alma / su vida).

Traducción con hebreo: Porque, ¿qué tiqvat (esperanza) tiene el chanéf (hipócrita / impío) cuando yivtsá (lucre / obtenga ganancia), cuando Eloah (Dios) yéshel (le arranque / le quite) nafshó (su alma / su vida)?

Traducción limpia: Porque, ¿qué esperanza tiene el hipócrita cuando lucra, cuando Eloah (Dios) le arranca el alma?

Versículo 27:9

Hebreo: הַצַעֲקָתוֹ יִשְׁמַע ׀ אֵל כִּי־תָבֹוא עָלָיו צָרָה׃

Transliteración: Ha-tsa‘aqató yishmá | El ki-tavó ‘aláv tsaráh.

Traducción: Ha- (¿/acaso) tsa‘aqató (su clamor / su grito) yishmá (oirá / escuchará / escucha) El (Dios) ki- (cuando / porque / si) tavó (venga / vendrá / llegue) ‘aláv (sobre él / contra él) tsaráh (angustia / adversidad / aflicción).

Traducción con hebreo: ¿Yishmá (oirá/escuchará) El (Dios) su tsa‘aqáh (clamor/grito) cuando (ki) tavó (venga/vendrá/llegue) sobre él tsaráh (angustia/adversidad)?

Traducción limpia: ¿Escuchará El (Dios) su clamor cuando le sobrevenga la angustia?

Versículo 27:10

Hebreo: אִם־עַל־שַׁדַּי יִתְעַנַּג יִקְרָא אֱלוֹהַּ בְּכָל־עֵת׃

Transliteración: ’Im-‘al-Shaddái yit‘anág yiqrá Eloáh bekhol-‘ét.

Traducción: ’Im (si / acaso) ‘al (sobre / en / con respecto a) Shaddái (El Todopoderoso) yit‘anág (se deleitará / se complacería / se deleita) yiqrá (llamará / invocará / llamaría) Eloáh (Dios) bekhol- (en todo / en cada) ‘ét (tiempo / momento).

Traducción con hebreo: ¿’Im (acaso/si) se yit‘anág (deleitará/se complacerá) en Shaddai (El Todopoderoso)? ¿Yiqrá (llamará/invocará) a Eloah (Dios) bekhol-‘et (en todo tiempo)?

Traducción limpia: ¿Se deleitará en Shaddai (El Todopoderoso)? ¿Invocará a Eloah (Dios) en todo tiempo?

Versículo 27:11

Hebreo: אוֹרֶה אֶתְכֶם בְּיַד־אֵל אֲשֶׁר עִם־שַׁדַּי לֹא אַכְחֵד׃

Transliteración: ’Oréh etkhém beyad-’El asher ‘im-Shaddái lo ’akhéd.

Traducción: ’Oréh (instruiré / instruyo / enseñaré / mostraré) etkhém (a vosotros) beyad- (por la mano de / en la mano de) ’El (El (Dios)) asher (lo que / aquello que) ‘im- (con / junto a) Shaddái (Shaddai (El Todopoderoso)) lo (no) ’akhéd (ocultaré / esconderé / oculto).

Traducción con hebreo: Oreh (instruiré / instruyo) a vosotros por la mano de El (Dios); lo que está con Shaddai (El Todopoderoso) no lo ocultaré.

Traducción limpia: Os instruiré por la mano de El (Dios); lo que está con Shaddai (El Todopoderoso) no lo ocultaré.

Versículo 27:12

Hebreo: הֵן־אַתֶּם כֻּלְּכֶם חֲזִיתֶם וְלָמָּה־זֶּה הֶבֶל תֶּהְבָּלוּ׃

Transliteración: Hen-’atém kullkhém chazítem; velamáh-zeh hével tehebalú.

Traducción: Hen- (he aquí / ciertamente) ’atém (vosotros) kullkhém (todos vosotros) chazítem (habéis visto / visteis) ve- (y) lamáh- (¿por qué?) zeh (esto) hével (vapor / aliento / vanidad / vacío) tehebalú (os volveréis vapor/vano / os hacéis vapor/vano / os tornaréis vanidad).

Traducción con hebreo: He aquí, todos vosotros habéis visto; ¿y por qué esto: hevel (vapor / aliento / vanidad) os volvéis?

Traducción limpia: He aquí, todos vosotros habéis visto; ¿por qué, entonces, os volvéis vanos?

Versículo 27:13

Hebreo: זֶה ׀ חֵלֶק־אָדָם רָשָׁע ׀ וְנַחֲלַת עָרִיצִים מִשַּׁדַּי יִקָּחוּ׃

Transliteración: Zeh | chelek-’adam rashá‘ | ‘im-’El venachalát ‘aritsím mi-Shaddái yiqqachú.

Traducción: Zeh (Esto) chelek- (porción / parte) ’adam (hombre / un hombre) rashá‘ (malvado / impío) ‘im- (con / de parte de) ’El (El (Dios)) ve- (y) nachalát (herencia / patrimonio) ‘aritsím (violentos / tiranos / opresores) mi- (de / desde) Shaddái (Shaddai (El Todopoderoso)) yiqqachú (tomarán / recibirán).

Traducción con hebreo: Esto es la ‘im (con / de parte de) El (Dios) porción del hombre malvado, y la herencia de los ‘aritsím (violentos / tiranos / opresores) de parte de Shaddai (El Todopoderoso): la tomarán / la recibirán.

Traducción limpia: Esta es la porción del hombre malvado con El (Dios), y la herencia de los violentos de parte de Shaddai (El Todopoderoso): la recibirán.

Versículo 27:14

Hebreo: אִם־יִרְבּוּ בָנָיו לְמוֹ־חָרֶב ׀ וְצֶאֱצָאָיו לֹא יִשְׂבְּעוּ־לָחֶם׃

Transliteración: ’Im-yirbú vanáv lemo-chárev; vetse’etsa’áv lo yisbe‘ú-láchem.

Traducción: ’Im (si / acaso) yirbú (se multiplican / se multiplicarán / aumentan) vanáv (sus hijos) lemo- (para / para ellos) chárev (espada) ve- (y) tse’etsa’áv (sus descendientes / su prole) lo (no) yisbe‘ú (se saciarán / se sacian / se hartarán) láchem (pan).

Traducción con hebreo: Si yirbú (se multiplican / se multiplicarán) sus hijos, es lemo (para / para ellos) la espada; y su tse’etsa’ím (descendencia / prole) no yisbe‘ú (se saciará / se saciarán) de pan.

Traducción limpia: Si se multiplican sus hijos, es para la espada; y su descendencia no se saciará de pan.

Versículo 27:15

Hebreo: שְׂרִידָו (שָׂרִידָיו) בַּמָּוֶת יִקָּבֵרוּ ׀ וְאַלְמְנֹתָיו לֹא תִבְכֶּינָה׃

Transliteración: Seridó (seridáv) bammávet yiqqavéru; ve’almenotáv lo tivkénah.

Traducción: Seridó (su sobreviviente / su resto) (seridáv: sus sobrevivientes) bammávet (en la muerte) yiqqavéru (serán enterrados / se enterrarán) ve- (y) almenotáv (sus viudas) lo (no) tivkénah (llorarán / lloran).

Traducción con hebreo: Su seridó / seridáv (sobreviviente / sobrevivientes / resto / restos) en la muerte será(n) enterrado(s), y sus viudas no tivkénah (llorarán / lloran).

Traducción limpia: Su sobreviviente —sus sobrevivientes— será enterrado en la muerte, y sus viudas no llorarán.

Versículo 27:16

Hebreo: אִם־יִצְבֹּר כֶּעָפָר כֶּסֶף וְכַחֹמֶר יָכִין מַלְבּוּשׁ׃

Transliteración: ’Im-yitzbór ke‘afár késef; vekhachómer yakhín malbúsh.

Traducción: ’Im (si / aunque / aun si) yitzbór (amontonará / amontona / suele amontonar) ke‘afár (como polvo) késef (plata / dinero) ve- (y) kakhómer (como barro / como arcilla) yakhín (preparará / prepara / suele preparar) malbúsh (vestido / ropa / vestidura).

Traducción con hebreo: Si yitzbor (amontona / amontonará) plata como polvo, y como barro yakhin (prepara / preparará) vestidura.

Traducción limpia: Si amontona plata como polvo y prepara vestiduras como barro,

Versículo 27:17

Hebreo: יָכִין וְצַדִּיק יִלְבָּשׁ וְכֶסֶף נָקִי יַחַלֹּק׃

Transliteración: Yakhín vetsaddíq yilbásh; vekhésef naqí yachalóq.

Traducción: Yakhín (preparará / prepara / suele preparar) ve- (y) tsaddíq (justo / recto) yilbásh (vestirá / vestirá/pondrá / viste) ve- (y) khésef (plata / dinero) naqí (limpio / inocente / puro) yachalóq (repartirá / repartirá/compartirá / reparte).

Traducción con hebreo: Él yakhin (prepara / preparará), pero el tsaddiq (justo) yilbash (vestirá / viste); y la plata el naqí (limpio / inocente) yachaloq (repartirá / reparte).

Traducción limpia: él las prepara, pero el justo las vestirá, y el inocente repartirá la plata.

Versículo 27:18

Hebreo: בָּנָה כָעָשׁ בֵּיתוֹ וּכְסֻכָּה עָשָׂה נֹצֵר׃

Transliteración: Baná ka’ásh beitó ukh’sukká asá notsér.

Traducción: Baná (construyó / edificó) ka’ásh (como polilla) beitó (su casa) ukh’sukká (y como choza / cabaña / cobertizo) asá (hizo) notsér (guardián / vigilante / el que guarda).

Traducción con hebreo: Construyó como polilla su casa, y como una sukká (choza / cabaña / cobertizo) hizo el notsér (guardián / vigilante / el que guarda).

Traducción limpia: Edificó su casa como la polilla, y como una choza que hace un vigilante.

Versículo 27:19

Hebreo: עָשִׁיר יִשְׁכַּב וְלֹא יֵאָסֵף עֵינָיו פָּקַח וְאֵינֶנּוּ׃

Transliteración: Ashír yishkáv veló ye’aséf; eináv pakáj ve’einenú.

Traducción: Ashír (rico) yishkáv (se acostará / se acuesta) veló (y no) ye’aséf (será recogido / reunido / será enterrado) eináv (sus ojos) pakáj (abrió / abre) ve’einenú (y no está / y ya no es / y no se halla).

Traducción con hebreo: El ashir (rico) se acuesta / se acostará, y no será ye’aséf (recogido / reunido / enterrado); sus ojos pakáj (abrió / abre), y no está.

Traducción limpia: El rico se acuesta, pero no es recogido; abre sus ojos, y ya no está.

Versículo 27:20

Hebreo: תַּשִּׂיגֻהוּ כַמַּיִם בַּלָּהוֹת לַיְלָה גְּנָבַתּוּ סוּפָה׃

Transliteración: Tassigéhu kammáyim ballahót; layláh genavtúhu sufáh.

Traducción: Tassigéhu (le alcanzará / le alcanza) kammáyim (como aguas) ballahót (terrores / pánicos); layláh (de noche) genavtúhu (la robó / la roba / la ha robado) sufáh (tormenta / tempestad).

Traducción con hebreo: Los ballahót (terrores / pánicos) le alcanzarán como aguas; de noche una sufáh (tormenta / tempestad) lo arrebata.

Traducción limpia: Los terrores lo alcanzarán como aguas; de noche una tormenta lo arrebata.

Versículo 27:21

Hebreo: יִשָּׂאֵהוּ קָדִים וְיֵלֵךְ וְיִשְׁעֲרֵהוּ מִמְּקֹמוֹ׃

Transliteración: Yissá’ehu qadím veyélekh; viyis’aréhu mimmqomó.

Traducción: Yissá’ehu (lo alzará / lo llevará) qadím (viento del este / viento abrasador) veyélekh (y se irá / y va); viyis’aréhu (y lo arrebatará / lo expulsará con vendaval / lo hará torbellino) mimmqomó (de su lugar).

Traducción con hebreo: El qadím (viento del este / viento abrasador) lo alza y se va; lo viyis’aréhu (lo arrebata / lo expulsa con vendaval) de su lugar.

Traducción limpia: El viento del este lo alza y se lo lleva; lo arranca de su lugar.

< 27 >

Versículo 27:22

Hebreo: וְיִשְׁלַךְ עָלָיו וְלֹא יַחְמֹל מִיָּדוֹ בָּרֹוחַ יִבְרָח׃

Transliteración: Veyashlékh aláv veló yachmól; miyadó barúaj yivrakh.

Traducción: Veyashlékh (y arrojará / arroja) aláv (sobre él) veló (y no) yachmól (tendrá compasión / escatimará) miyadó (de su mano) barúaj (por el viento / con el viento) yivrakh (huirá / huye).

Traducción con hebreo: Y arrojará sobre él y no yachmól (tendrá compasión / escatimará); de su mano, por el barúaj (viento / soplo) huirá.

Traducción limpia: Y arrojará sobre él y no tendrá compasión; de su mano, por el viento huirá.

Versículo 27:23

Hebreo: יִשְׂפֹּק עָלָיו מִמְּקֹמוֹ׃ וְיִשְׁרֹק עָלָיו כַּפָּיו

Transliteración: Yispók aleimó kappéimó; veyishrók aláv mimmqomó.

Traducción: Yispók (aplaudirá / batirá / golpeará) aleimó (sobre él / sobre ellos) kappéimó (sus palmas / sus manos) veyishrók (y silbará / siseará) aláv (contra él / sobre él) mimmqomó (de su lugar / fuera de su lugar).

Traducción con hebreo: Yispók (aplaudirá / golpeará) sobre él con sus palmas, y veyishrók (silbará / siseará) contra él, mimmqomó (de su lugar / fuera de su lugar).

Traducción limpia: Aplaudirá sobre él con sus manos, y silbará contra él, de su lugar.

Capítulo 28

Versículo 28:1

Hebreo: כִּי־יֵשׁ לַכֶּסֶף מוֹצָא וּמָקוֹם לַזָּהָב יָזֹקֻּוּ׃

Transliteración: Ki yesh la-késef motsá; u-makóm la-zaháv yazóqqu.

Traducción: Ki (porque / pues) yesh (hay / existe) la-késef (para la plata) motsá (salida / fuente / yacimiento) u-makóm (y [un] lugar) la-zaháv (para el oro) yazóqqu (refinan / funden / purifican).

Traducción con hebreo: Porque hay para la plata motsá (salida / fuente / yacimiento), y un lugar para el oro donde lo yazóqqu (refinan / funden / purifican).

Traducción limpia: Porque hay un yacimiento para la plata, y un lugar donde se refina el oro.

Versículo 28:2

Hebreo: בַּרְזֶל מֵעָפָר יֻקָּח וְאֶבֶן יָצוּק נְחוּשָׁה׃

Transliteración: Barzél me-‘afár yuqqákh; ve-’éven yatsúq nechusháh.

Traducción: Barzél (hierro) me-‘afár (de polvo / de tierra) yuqqákh (es tomado / será tomado) ve-’éven (y [de] piedra / y roca) yatsúq (es vertido / es fundido / será vertido) nechusháh (cobre / bronce).

Traducción con hebreo: El hierro es tomado del ‘afár (polvo / tierra), y de la ‘éven (piedra / roca) es fundida nechusháh (cobre / bronce).

Traducción limpia: El hierro se extrae del polvo de la tierra, y de la roca se funde el cobre.

Versículo 28:3

Hebreo: קֵץ ׀ שָׂם לַחֹשֶׁךְ וּלְכָל־תַּכְלִית הוּא חוֹקֵר אֶבֶן אֹפֶל וְצַלְמָוֶת׃

Transliteración: Qets sam lachoshekh ulekhol-takhlit hu choqer even ofel vetsalmavet.

Traducción: Qets (fin / límite / término) sam (puso / estableció / colocó) lachoshekh (a la oscuridad / a la tiniebla) ulekhol-takhlit (y a/para toda culminación / finalidad / término) hu (él) choqer (investiga / escudriña / examina) even (piedra) ofel (oscuridad / penumbra / tiniebla) vetsalmavet (y sombra-de-muerte / sombra mortal / tiniebla profunda).

Traducción con hebreo: Puso un fin a la oscuridad, y para toda takhlit (culminación/finalidad/término) él escudriña la piedra de ofel (oscuridad/penumbra/tinieblas) y tsalmavet (sombra-de-muerte/tinieblas profundas).

Traducción limpia: Puso un fin a la oscuridad, y para todo término él escudriña la piedra de tiniebla y de sombra de muerte.

Versículo 28:4

Hebreo: פָּרַץ נַחַל ׀ מֵעִם־גָּר הַנִּשְׁכָּחִים מִנִּי־רֶגֶל דַּלּוּ מֵאֱנוֹשׁ נָעוּ׃

Transliteración: Parats nachal me’im-gar hanishkhachim mini-ragel dallu me’enosh na’u.

Traducción: Parats (abrió brecha / rompió / irrumpió) nachal (cauce / canal / torrente / arroyo) me’im (desde junto a / desde con) gar (morador / forastero / residente) hanishkhachim (los olvidados / los que son olvidados) mini-ragel (de/desde el pie / de ser pisados) dallu (colgaron / quedaron colgando / se suspendieron) me’enosh (de/hasta el hombre / la humanidad) na’u (se movieron / oscilaron / se tambalearon).

Traducción con hebreo: Abrió un nachal (cauce/canal/torrente) desde junto a un gar (morador/forastero/residente): (son) olvidados por el pie; cuelgan lejos de enosh (hombre/humanidad), se balancean.

Traducción limpia: Abrió un cauce lejos de donde mora la gente; olvidados por el paso del pie, cuelgan lejos de los hombres y se balancean.

Versículo 28:5

Hebreo: אֶרֶץ מִמֶּנָּה יֵצֵא־לֶחֶם וְתַחְתֶּיהָ נֶהְפַּךְ כְּמוֹ־אֵשׁ׃

Transliteración: Eretz mimménna yetsé-láchem vetachtéha nehpák kemo-esh.

Traducción: Eretz (tierra) mimménna (de ella / desde ella) yetsé (saldrá / sale / suele salir) láchem (pan) vetachtéha (y debajo de ella) nehpák (es volteado / es removido / se transforma) kemo-esh (como fuego).

Traducción con hebreo: De la tierra, de ella yetsé (saldrá/sale/suele salir) pan; y debajo de ella nehpák (es volteado/es removido/se transforma) como fuego.

Traducción limpia: De la tierra sale pan; y por debajo de ella se remueve como fuego.

Versículo 28:6

Hebreo: מְקוֹם־סַפִּיר אַבְנֶיהָ וְעַפְרֹת זָהָב לוֹ׃

Transliteración: Meqóm-sappír avanéha ve’afrót zaháv lo.

Traducción: Meqóm (lugar / sitio) sappír (zafiro) avanéha (sus piedras) ve’afrót (y polvos / y polvo / y tierra fina) zaháv (oro) lo (a ello / en ello / para ello).

Traducción con hebreo: Lugar de sappír (zafiro) son sus piedras, y ‘afrót (polvos/polvo/tierra fina) de oro hay en ello / para ello.

Traducción limpia: Sus piedras son lugar de zafiro, y en ella hay polvo de oro.

Versículo 28:7

Hebreo: נָתִיב לֹא־יְדָעוֹ עָיִט וְלֹא שְׁזָפָתּוּ עֵין אַיָּה׃

Transliteración: Natív lo-yeda’ó ‘áyit velo-shezafát-hu ‘ein ayyáh.

Traducción: Natív (sendero / vereda) lo (no) yeda’ó (lo conoce / lo supo / lo conoce bien) ‘áyit (ave de rapiña / milano / halcón) velo (y no / ni) shezafát-hu (lo vio / lo divisó / lo observó) ‘ein (ojo) ayyáh (ave de rapiña / milano / halcón).

Traducción con hebreo: El natív (sendero/vereda) no lo conoce el ‘áyit (ave de rapiña), ni lo ha visto el ojo de la ayyáh (ave de rapiña).

Traducción limpia: El sendero no lo conoce el ave de rapiña, ni lo ha visto el ojo del ave de rapiña.

Versículo 28:8

Hebreo: לֹא־הִדְרִיכֻהוּ בְּנֵי־שַׁחַץ לֹא־עָדָה עָלָיו שָׁחַל׃

Transliteración: Lo-hidrichúhu benéi-shákhats lo-‘adáh ‘aláv shájal.

Traducción: Lo (no) hidrichúhu (lo pisaron / lo hollaron / lo transitaron) benéi (hijos de / crías de) shákhats (orgullo / altivez / fiera altiva) lo (no) ‘adáh (pasó / marchó / cruzó) ‘aláv (sobre él) shájal (león / león feroz).

Traducción con hebreo: No lo han hollado los benéi-shákhats (hijos de orgullo/fiera altiva); no ha pasado sobre él el shájal (león/león feroz).

Traducción limpia: No lo han hollado las fieras altivas; no ha pasado sobre él el león feroz.

Versículo 28:9

Hebreo: בַּחַלָּמִישׁ שָׁלַח יָדוֹ הָפַךְ מִשֳּׁרֶשׁ הָרִים׃

Transliteración: Bajallamish shaláj yadó; hafáj mishóresh harím.

Traducción: Ba- (en / contra / sobre) jallamish (pedernal / sílex / roca dura) shaláj (envió / extendió) yadó (su mano); hafáj (volteó / trastornó / removió) mishóresh (desde raíz / de raíz) harím (montes / montañas).

Traducción con hebreo: En el jallamish (pedernal/sílex/roca dura) extendió su mano; trastornó de raíz los montes.

Traducción limpia: Contra la roca dura extendió su mano; trastornó de raíz las montañas.

Versículo 28:10

Hebreo: בַּצּוּרוֹת יְאֹרִים בִּקַּע וְכָל־יְקָר רָאָתָה עֵינוֹ׃

Transliteración: Batsurót ye’orím biqqéa‘; vejol-yeqár ra’atáh ‘einó.

Traducción: Ba- (en / entre) tsurót (rocas / peñascos) ye’orím (canales / ríos / corrientes) biqqéa‘ (hendidió / abrió / partió) vechol- (y todo) yeqár (precioso / valioso) ra’atáh (vio / ha visto) ‘einó (su ojo).

Traducción con hebreo: En las rocas abrió ye’orím (canales/ríos/corrientes), y todo lo precioso lo vio su ojo.

Traducción limpia: En las rocas abrió canales, y su ojo vio todo lo precioso.

Versículo 28:11

Hebreo: מִבְּכִי נְהָרוֹת חִבֵּשׁ וְתַעֲלֻמָה יוֹצִא אוֹר׃ פ

Transliteración: Mibbekhi neharot chibbesh ve-ta’alumah yotsi ’or.

Traducción: Mibbekhi (del llanto / del goteo / del fluir) neharot (ríos / corrientes) chibbesh (atabó / vendó / detuvo / contuvo) ve-ta’alumah (y su cosa oculta / y lo oculto) yotsi (saca / hace salir / hará salir / suele sacar) ’or (luz).

Traducción con hebreo: Del mibbekhi (llanto/goteo/fluir) de los neharot (ríos/corrientes) los chibbesh (detuvo/contuvo), y la ta’alumah (cosa oculta/lo oculto) la yotsi (saca/hace salir/hará salir) a la ’or (luz).

Traducción limpia: Contuvo las corrientes para que no rezumen, y hace salir a la luz lo oculto.

Versículo 28:12

Hebreo: וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תִּמָּצֵא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה׃

Transliteración: Veha-chokhmah me’ayin timmatse ve’ei zeh meqom binah.

Traducción: Ve- (y / pero) ha-chokhmah (la sabiduría) me’ayin (de dónde) timmatse (será hallada / se halla / puede hallarse) ve’ei (y dónde) zeh (esto) meqom (lugar) binah (entendimiento / discernimiento / inteligencia).

Traducción con hebreo: Y/pero la chokhmah (sabiduría), ¿de dónde timmatse (se hallará/será hallada)? y ¿dónde (está) el meqom (lugar) de binah (entendimiento/discernimiento)?

Traducción limpia: Pero la sabiduría, ¿de dónde se hallará? ¿y dónde está el lugar del entendimiento?

Versículo 28:13

Hebreo: לֹא־יָדַע אֱנוֹשׁ עֶרְכָּהּ וְלֹא תִמָּצֵא בְּאֶרֶץ הַחַיִּים׃

Transliteración: Lo-yada enosh ‘erkah velo timmatse be’eretz ha-chayyim.

Traducción: Lo (no) yada (conoció / conoce / sabe) enosh (hombre / ser humano) ‘erkah (su valor / su tasación / su precio) ve-lo (y no) timmatse (será hallada / se halla / puede hallarse) be’eretz (en la tierra de) ha-chayyim (los vivientes / los vivos).

Traducción con hebreo: El enosh (hombre/ser humano) no conoce su ‘erkah (valor/tasación/precio), y no se halla en la tierra de ha-chayyim (los vivientes/los vivos).

Traducción limpia: El hombre no conoce su valor, y no se halla en la tierra de los vivos.

Versículo 28:14

Hebreo: תְּהוֹם אָמַר לֹא בִי־הִיא וְיָם אָמַר אֵין עִמָּדִי׃

Transliteración: Tehom amar lo vi-hi; veyam amar ein immadi.

Traducción: Tehom (abismo / profundidad) amar (dijo) lo (no) vi-hi (en mí ella [está]) ve-yam (y mar) amar (dijo) ein (no hay / no está) immadi (conmigo / a mi lado).

Traducción con hebreo: El tehom (abismo/profundidad) dijo: “No está en mí”, y el yam (mar) dijo: “No está conmigo / a mi lado”.

Traducción limpia: El abismo dijo: “No está en mí”, y el mar dijo: “No está conmigo”.

Versículo 28:15

Hebreo: לֹא־יִתַּן סְגֻר תַּחְתֶּיהָ וְלֹא יִשָּׁקֵל כֶּסֶף מְחִירָהּ׃

Transliteración: Lo-yuttan segor tachteha ve-lo yishaqel kesef mechirah.

Traducción: Lo (no) yuttan (será dado / se dará / puede darse) segor (oro fino / oro puro) tachteha (debajo de ella / en lugar de ella / a cambio de ella) ve-lo (y no) yishaqel (será pesado / se pesará / puede pesarse) kesef (plata) mechirah (su precio / su valor).

Traducción con hebreo: No se dará segor (oro fino/oro puro) tachteha (debajo de ella/en lugar de ella/a cambio de ella), y no se pesará plata como mechirah (su precio/su valor).

Traducción limpia: No se dará oro fino a cambio de ella, ni se pesará plata como su precio.

Versículo 28:16

Hebreo: לֹא־תֻסָּלֶה בְּכֶתֶם אוֹפִיר בְּשֹׁהַם יָקָר וְסַפִּיר׃

Transliteración: Lo-tesulleh be-khetem Ofir be-shoham yaqar ve-sappir.

Traducción: Lo (no) tesulleh (será tasada / será valorada / se valora) be-khetem (con oro / en oro) Ofir (Ofir) be-shoham (con shoham / con ónice / con berilo) yaqar (precioso / caro) ve-sappir (y zafiro / y lapislázuli).

Traducción con hebreo: No será tesulleh (tasada/valorada) con el khetem Ofir (oro de Ofir), con shoham (ónice/berilo) yaqar (precioso/caro) y con sappir (zafiro/lapislázuli).

Traducción limpia: No puede valorarse con el oro de Ofir, con ónice precioso ni con zafiro (o lapislázuli).

Versículo 28:17

Hebreo: לֹא־יַעַרְכֶנָּה זָהָב וּזְכוֹכִית וּתְמוּרָתָהּ כְּלִי־פָז׃

Transliteración: Lo-ya’arkhennah zahav u-zkhokhit u-temuratáh keli-faz.

Traducción: Lo (no) ya’arkhennah (la valorará / la estimará / la igualará) zahav (oro) u-zkhokhit (y vidrio / y cristal) u-temuratáh (y su cambio / intercambio) keli-faz (vasija / utensilio de paz: oro fino / oro refinado).

Traducción con hebreo: Oro y vidrio/cristal no la ya’arkhennah (valoran/igualan), y su temuratáh (cambio/intercambio) no es en keli-faz (vasija/utensilio de oro fino).

Traducción limpia: El oro y el vidrio no la igualan, ni su intercambio se hace por vasija de oro fino.

Versículo 28:18

Hebreo: רָאמוֹת וְגָבִישׁ לֹא יִזָּכֵר וּמֶשֶׁךְ חָכְמָה מִפְּנִינִים׃

Transliteración: Ra’amot ve-gavish lo yizzakér u-méshekh chokhmáh mi-peniním.

Traducción: Ra’amot (corales / alturas) ve-gavish (cristal / hielo) lo (no) yizzakér (será mencionado / se menciona / será recordado) u-méshekh (precio / adquisición / obtención) chokhmáh (sabiduría) mi-peniním (más que perlas / desde perlas).

Traducción con hebreo: Ra’amot (corales/alturas) y gavish (cristal/hielo) no se yizzakér (menciona/recordará), y el méshekh (precio/adquisición) de la chokhmáh (sabiduría) es mi-peniním (más que perlas).

Traducción limpia: El coral y el cristal no se mencionan, y el precio de la sabiduría es más que las perlas.

Versículo 28:19

Hebreo: לֹא־יַעַרְכֶנָּה פִּטְדַת־כּוּשׁ בְּכֶתֶם טָהוֹר לֹא תְסֻלֶּה׃ פ

Transliteración: Lo-ya‘arkhenah pitdat-Kush bekhetem tahor lo tesulleh.

Traducción: Lo (No) ya‘arkhenah (la comparará / la igualará / la estimará) pitdat-Kush (topacio de Kush / piedra preciosa de Kush) bekhetem (con / en) khetem (oro fino / oro) tahor (puro / limpio) lo (no) tesulleh (será tasada / será valorada / será apreciada).

Traducción con hebreo: No la ya‘arkhenah (la comparará / la igualará / la estimará) el pitdat-Kush (topacio / piedra preciosa) de Kush (Cus / Etiopía); con khetem (oro fino) tahor (puro) no será tesulleh (tasada / valorada / apreciada).

Traducción limpia: El topacio de Cus no la iguala; ni con oro puro se la puede tasar.

Versículo 28:20

Hebreo: וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תָּבֹוא וְאֵי זֶה מְקֹום בִּינָה׃

Transliteración: Ve-hachokhmah me’ayin tavo, ve’ei-zeh meqom binah.

Traducción: Ve (Y) ha-chokhmah (la sabiduría) me’ayin (de dónde) tavo (vendrá / viene / suele venir) ve’ei-zeh (y dónde / y cuál) meqom (lugar / sitio) binah (entendimiento / discernimiento / inteligencia).

Traducción con hebreo: Y la chokhmah (sabiduría) ¿de dónde tavo (vendrá / viene / suele venir)? y ¿dónde / cuál es el meqom (lugar) de binah (entendimiento / discernimiento)?

Traducción limpia: Y la sabiduría, ¿de dónde viene? ¿y dónde está el lugar del entendimiento?

Versículo 28:21

Hebreo: וְנֶעְלָמָה מֵעֵינֵי כָל־חָי וּמֵעֹוף הַשָּׁמַיִם נִסְתָּרָה׃

Transliteración: Ve-ne’elmah me‘eynei kol-chai u-me‘of hashamayim nistarah.

Traducción: Ve (Y) ne’elmah (fue escondida / ha sido escondida / está escondida) me‘eynei (de los ojos de) kol (todo / cada) chai (viviente / vivo) u-me‘of (y de ave / y de pájaro) hashamayim (los cielos / el cielo) nistarah (fue ocultada / ha sido ocultada / está oculta).

Traducción con hebreo: Y está escondida de los ojos de todo viviente, y de las aves de los cielos está oculta.

Traducción limpia: Y está escondida a los ojos de todo ser viviente, y está oculta a las aves del cielo.

Versículo 28:22

Hebreo: אֲבַדֹּון וָמָוֶת אָמְרוּ בְאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ שִׁמְעָהּ׃

Transliteración: Abaddon va-mavet amru; be’ozneinu shama‘nu shim‘ah.

Traducción: Abaddon (Abadón / destrucción) va- (y) mavet (muerte) amru (dijeron / han dicho) be’ozneinu (en nuestros oídos / con nuestros oídos) shama‘nu (oímos / hemos oído) shim‘ah (noticia / rumor / fama) -ah (de ella / su).

Traducción con hebreo: Abaddon (Abadón / destrucción) y mavet (muerte) dijeron: “Con nuestros oídos hemos oído su shim‘ah (noticia / rumor / fama)”.

Traducción limpia: Abadón y la Muerte dijeron: “Con nuestros oídos hemos oído noticia de ella”.

Versículo 28:23

Hebreo: אֱלֹהִים הֵבִין דַּרְכָּהּ וְהוּא יָדַע אֶת־מְקוֹמָהּ׃

Transliteración: Elohim hevin darkah; ve-hu yada et-meqomah.

Traducción: Elohim (Elohim / Dios / Dioses) hevin (entendió / ha entendido) darkah (su camino / su senda) ve-hu (y él / y Él) yada (conoció / ha conocido) et (a) meqomah (su lugar / su sitio).

Traducción con hebreo: Elohim (Elohim / Dios / Dioses) entendió su camino, y Él conoció su lugar.

Traducción limpia: Elohim (Elohim/Dios/Dioses) entendió su camino, y Él conoció su lugar.

Versículo 28:24

Hebreo: כִּי־הוּא לִקְצוֹת־הָאָרֶץ יַבִּיט תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם יִרְאֶה׃

Transliteración: Ki-hu liqtsot-ha’aretz yabbit; tachat kol-hashamayim yir’eh.

Traducción: Ki (Porque) hu (él / Él) liqtsot (a los extremos / a los confines) ha’aretz (de la tierra) yabbit (mirará / mira / suele mirar / contempla) tachat (debajo de / bajo) kol (todo) hashamayim (los cielos / el cielo) yir’eh (verá / ve / suele ver).

Traducción con hebreo: Porque Él mira a los liqtsot (extremos / confines) de la tierra; bajo todos los cielos ve.

Traducción limpia: Porque Él mira hasta los confines de la tierra; bajo todos los cielos ve.

Versículo 28:25

Hebreo: לַעֲשׂוֹת לָרוּחַ מִשְׁקָל וּמַיִם תִּכֵּן בְּמִדָּה׃

Transliteración: La‘asot la-rúaj mishqal; u-máyim tikkén be-middah.

Traducción: La‘asot (Para hacer / para dar) la-rúaj (al viento / al aliento / al espíritu) mishqal (peso / medida) u- (y) máyim (aguas) tikkén (dispuso / ajustó / midió / estableció) be-middah (con medida / en medida / por medida).

Traducción con hebreo: Para dar al rúaj (viento / aliento / espíritu) mishqal (peso / medida), y las aguas tikkén (dispuso / ajustó / midió / estableció) be-middah (con medida).

Traducción limpia: Para dar peso al viento y medir las aguas con medida.

Versículo 28:26

Hebreo: בַּעֲשֹׂתָו לַמָּטָר חֹק וְדֶרֶךְ לַחֲזִיז קֹלוֹת׃

Transliteración: Ba‘asotó la-matár chóq; ve-dérekh la-chazíz qolót.

Traducción: Ba‘asotó (Al hacer él / en su hacer) la-matár (para la lluvia) chóq (estatuto / decreto / límite) ve- (y) dérekh (camino / senda) la-chazíz (para el relámpago / para la tormenta / para el rayo) qolót (voces / sonidos / truenos).

Traducción con hebreo: En su hacer para la lluvia un chóq (estatuto / decreto / límite), y un dérekh (camino / senda) para el chazíz (relámpago / tormenta / rayo) de qolót (voces / sonidos / truenos).

Traducción limpia: Al establecer para la lluvia un decreto, y un camino para el relámpago de los truenos.

Versículo 28:27

Hebreo: אָז רָאָהּ וַיְסַפְּרָהּ הֱכִינָהּ וְגַם־חֲקָרָהּ׃

Transliteración: Az ra’ah vayesapperah hekhinah vegam-chaqarah.

Traducción: Az (Entonces / en ese momento) ra’ah (la vio / la miró / la contempló) vayesapperah (y la contó / la enumeró / la relató) hekhinah (la preparó / la estableció / la dispuso) vegam (y también) chaqarah (la investigó / la examinó / la escudriñó).

Traducción con hebreo: Entonces la vio, y la contó/relató; la estableció, y también la investigó/examinó.

Traducción limpia: Entonces la vio y la relató; la estableció y también la investigó.

Versículo 28:28

Hebreo: וַיֹּאמֶר ׀ לָאָדָם הֵן יִרְאַת אֲדֹנָי הִיא חָכְמָה וְסוּר מֵרָע בִּינָה׃ ס

Transliteración: Vayomer la’adam hen yir’at Adonay hi chokhmah ve-sur mera binah.

Traducción: Vayomer (Y dijo / y llegó a decir) la’adam (al hombre / al ser humano) hen (he aquí / mira) yir’at (temor / reverencia de) Adonay (YHWH/El Señor) hi (ella es / eso es) chokhmah (sabiduría) ve-sur (y apartarse / y desviarse) mera (del mal / de lo malo) binah (entendimiento / discernimiento).

Traducción con hebreo: Y dijo al hombre: He aquí, el temor de Adonay (YHWH/El Señor), ella es sabiduría; y apartarse del mal, entendimiento/discernimiento.

Traducción limpia: Y dijo al hombre: Mira, el temor de Adonay (YHWH/El Señor) es sabiduría, y apartarse del mal es entendimiento.

Capítulo 29

Versículo 29:1

Hebreo: וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלּוֹ וַיֹּאמַר׃

Transliteración: Vayósef Iyóv se’et meshaló vayómer.

Traducción: Vayósef (y añadió / y continuó) Iyóv (Job) se’et (alzamiento / levantar / alzar) meshaló (su proverbio / su parábola / su discurso) vayómer (y dijo).

Traducción con hebreo: Y Iyóv (Job) añadió/continuó, alzando su mashal (proverbio / parábola / discurso), y dijo:

Traducción limpia: Y Job continuó, alzando su discurso, y dijo:

Versículo 29:2

Hebreo: מִי־יִתְּנֵנִי כְיַרְחֵי־קֶדֶם כִּימֵי אֱלוֹהַּ יִשְׁמְרֵנִי׃

Transliteración: Mi-yittenení k'yarjéi-qédem kiméi Eloáh yishmerení.

Traducción: Mi (¿quién?) yittenení (me dará / me concederá / me pondrá) k'yarjéi (como los meses de) qédem (oriente / antigüedad / antaño) kiméi (como los días de / como los días cuando) Eloáh (Dios) yishmerení (me guardaba / me preservaba / me vigilaba).

Traducción con hebreo: ¿Quién me dará/me concederá ser como en los meses de qédem (oriente / antigüedad / antaño), como en los días cuando Eloáh (Dios) me guardaba/me preservaba?

Traducción limpia: ¿Quién me diera ser como en los meses de antaño, como en los días cuando Eloáh (Dios) me guardaba?

Versículo 29:3

Hebreo: בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עָלַי רֹאשִׁי לְאוֹרוֹ אֵלֶךְ חֹשֶׁךְ׃

Transliteración: Behilló neró aléi roshí le'oró élej joshekh.

Traducción: Behilló (al brillar / cuando brillaba / en su brillar) neró (su lámpara) aléi (sobre) roshí (mi cabeza) le'oró (a/por su luz) élej (andaba / caminaba / solía caminar / caminaré) joshekh (oscuridad / tinieblas).

Traducción con hebreo: Al brillar su lámpara sobre mi cabeza, por su luz élej (andaba / solía andar / caminaría / caminaré) en la oscuridad/tinieblas.

Traducción limpia: Cuando su lámpara brillaba sobre mi cabeza, a su luz caminaba en la oscuridad.

Versículo 29:4

Hebreo: כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי בִּימֵי חָרְפִּי בְּסוֹד אֱלוֹהַּ עָלַי אָהֳלִי׃

Transliteración: Ka'asher hayíti bimei jarfí besod Eloáh aléi oholí.

Traducción: Ka'asher (como cuando / cuando) hayíti (yo era / estaba / llegué a estar) bimei (en los días de) jarfí (mi invierno / mi juventud / mi lozanía) besod (en el secreto / en el consejo / en la intimidad) Eloáh (Dios) aléi (sobre) oholí (mi tienda).

Traducción con hebreo: Como cuando yo hayíti (era / estaba) en los días de jarfí (mi invierno / mi juventud), cuando el sod (secreto / consejo / intimidad) de Eloáh (Dios) (estaba) sobre mi tienda.

Traducción limpia: Como cuando yo estaba en los días de mi juventud, cuando el consejo de Eloáh (Dios) estaba sobre mi tienda.

Versículo 29:5

Hebreo: בְּעוֹד שַׁדַּי עִמָּדִי סְבִיבוֹתַי נְעָרָי׃

Transliteración: Be’od Shaddai ‘immadí, sevivótai ne’arai.

Traducción: Be’od (aún / todavía / mientras) Shaddai (El Shaddai / El Todopoderoso) ‘immadí (conmigo / junto a mí) sevivótai (alrededor de mí / en torno a mí) ne’arai (mis jóvenes / mis muchachos / mis hijos).

Traducción con hebreo: Mientras Shaddai (El Shaddai / El Todopoderoso) aún estaba conmigo, ne’arai (mis jóvenes / mis muchachos / mis hijos) estaban a mi alrededor.

Traducción limpia: Mientras Shaddai (El Shaddai / El Todopoderoso) aún estaba conmigo, mis muchachos estaban a mi alrededor.

Versículo 29:6

Hebreo: בִּרְחָץ הֲלִיכַי בְּחֶמָאָה וְצוּר יָצַוק עִמָּדִי פַּלְגֵי־שָׁמֶן׃

Transliteración: Birjots halikhái bejémah, ve-tsúr yatsúq ‘immadí palgéi-shámen.

Traducción: Birjots (al lavar / cuando eran lavados) halikhái (mis andares / mis pasos) bejémah (con mantequilla / cuajada / crema) ve-tsúr (y roca / y la roca) yatsúq (se vertía / era vertido / se derramaba) ‘immadí (conmigo / junto a mí / para mí) palgéi-shámen (corrientes / arroyos / canales de aceite).

Traducción con hebreo: Cuando mis pasos eran lavados con jémah (mantequilla / cuajada / crema), y la roca se derramaba/vertía para mí corrientes de aceite.

Traducción limpia: Cuando mis pasos eran lavados con mantequilla, y la roca derramaba para mí corrientes de aceite.

Versículo 29:7

Hebreo: בְּצֵאתִי שַׁעַר עָלֵי־קָרֶת בָּרְחוֹב אָכִין מוֹשָׁבִי׃

Transliteración: Betse’ti sha’ar ‘alei-qaret; barechov akhin moshavi.

Traducción: Betse’ti (al salir yo / cuando salía yo) sha’ar (a la puerta / al portón) ‘alei-qaret (de la ciudad / de la población) barechov (en la plaza / en la calle ancha) akhin (preparaba / preparé / establecía) moshavi (mi asiento / mi sitial / mi lugar de sentarme).

Traducción con hebreo: Al salir yo a la puerta de la ciudad, en la rechov (plaza / calle ancha) preparé mi moshaví (asiento / lugar de sentarme).

Traducción limpia: Al salir yo a la puerta de la ciudad, en la plaza preparé mi asiento.

Versículo 29:8

Hebreo: רָאֻונִי נְעָרִים וְנֶחְבָּאוּ וְיִשִׁישִׁים קָמוּ עָמָדוּ׃

Transliteración: Ra’uni ne‘arim venechba’u; viyshishim qamu ‘amadu.

Traducción: Ra’uni (me vieron) ne‘arim (jóvenes / muchachos) venechba’u (y se escondieron / y se ocultaron) viyshishim (y ancianos / y mayores) qamu (se levantaron / se alzaron) ‘amadu (se pusieron en pie / permanecieron de pie).

Traducción con hebreo: Los ne‘arim (jóvenes) me vieron y se escondieron; y los yeshishim (ancianos) se levantaron, permanecieron de pie.

Traducción limpia: Los jóvenes me vieron y se escondieron; y los ancianos se levantaron y permanecieron de pie.

Versículo 29:9

Hebreo: שָׂרִים עָצְרוּ בְמִלִּים וְכַף יָשִׂימוּ לְפִיהֶם׃

Transliteración: Sarim ‘atsru vemilim; vechaf yashimu lefihem.

Traducción: Sarim (príncipes / nobles / jefes) ‘atsru (se contuvieron / se detuvieron / cesaron) vemilim (en / con palabras) vechaf (y la mano / y la palma) yashimu (pusieron / colocaron) lefihem (a su boca / sobre su boca).

Traducción con hebreo: Los sarim (príncipes / nobles) se contuvieron de palabras, y pusieron la mano a su boca.

Traducción limpia: Los príncipes se contuvieron de hablar, y pusieron la mano a su boca.

Versículo 29:10

Hebreo: קוֹל־נְגִידִים נֶחְבָּאוּ וּלְשׁוֹנָם לְחִכָּם דָּבֵקָה׃

Transliteración: Qol-negidim nechba’u; uleshonam lechikam daveqah.

Traducción: Qol-negidim (voz de dirigentes / príncipes / jefes) nechba’u (se ocultó / quedó oculta / se apagó) uleshonam (y su lengua) lechikam (a su paladar) daveqah (se pegó / se quedó pegada / se adhirió).

Traducción con hebreo: La qol (voz) de los negidim (dirigentes / príncipes) quedó oculta, y su lengua se pegó a su paladar.

Traducción limpia: La voz de los dirigentes quedó en silencio, y su lengua se pegó a su paladar.

Versículo 29:11

Hebreo: כִּי אֹזֶן שָׁמְעָה וַתְּאַשְּׁרֵנִי וְעַיִן רָאָתָה וַתְּעִידֵנִי׃

Transliteración: Ki ’ozen sham‘ah vatte’ashreni; ve‘ayin ra’atah vatte‘ideni.

Traducción: Ki (porque / pues / ya que) ’ozen (oreja / oído) sham‘ah (oyó / oía / ha oído) vatte’ashreni (y me declaró dichoso / y me tuvo por feliz / y me bendijo) ve‘ayin (y ojo / y la vista) ra’atah (vio / veía / ha visto) vatte‘ideni (y dio testimonio de mí / y testificó por mí / y me atestiguó).

Traducción con hebreo: Porque un ’ozen (oreja / oído) oyó y me vatte’ashreni (declaró dichoso / bendijo), y un ‘ayin (ojo) vio y me vatte‘ideni (atestiguó / dio testimonio de mí / por mí).

Traducción limpia: Porque un oído oyó y me declaró dichoso, y un ojo vio y dio testimonio de mí.

Versículo 29:12

Hebreo: כִּי־אֲמַלֵּט עָנִי מְשַׁוֵּעַ וְיָתוֹם וְלֹא־עֹזֵר לוֹ׃

Transliteración: Ki-’amallet ‘ani meshavvea‘; veyatom velo-‘ozer lo.

Traducción: Ki (porque / pues / ya que) ’amallet (yo libraba / libré / libraré) ‘ani (pobre / afligido) meshavvea‘ (que clamaba / suplicante / que pedía auxilio) veyatom (y huérfano) velo-‘ozer lo (y no-había quien ayudara para él / y sin ayudador para él / y sin quien lo socorriera).

Traducción con hebreo: Porque ’amallet (libraba / libré / libraré) al ‘ani (pobre / afligido) meshavvea‘ (clamante / suplicante), y al huérfano, y no había ‘ozer (ayudador / socorredor) para él.

Traducción limpia: Porque yo libraba al pobre que clamaba, y al huérfano, y no había quien lo ayudara.

Versículo 29:13

Hebreo: בִּרְכַּת אֹבֵד עָלַי תָּבֹא וְלֵב אַלְמָנָה אַרְנֵן׃

Transliteración: Birkat ’oved ‘alay tavo; velev ’almanah ’arnin.

Traducción: Birkat (bendición de) ’oved (pereciente / perdido) ‘alay (sobre mí) tavo (vendrá / venía / solía venir) velev (y corazón de) ’almanah (viuda) ’arnin (haré cantar de gozo / hacía cantar de gozo / solía hacer cantar de gozo).

Traducción con hebreo: La bendición del ’oved (pereciente / perdido) venía / vendrá sobre mí, y yo ’arnin (hacía cantar de gozo / haré cantar de gozo) el corazón de la viuda.

Traducción limpia: La bendición del que perecía venía sobre mí, y yo hacía cantar de gozo el corazón de la viuda.

Versículo 29:14

Hebreo: צֶדֶק לָבַשְׁתִּי וַיִּלְבָּשֵׁנִי כִּמְעִיל וְצָנִיף מִשְׁפָּטִי׃

Transliteración: Tsedeq lavash’ti vayilbasheyni; kim‘il vetsanif mishpati.

Traducción: Tsedeq (justicia / rectitud) lavash’ti (me vestí / me puse) vayilbasheyni (y me vistió / y me cubrió) kim‘il (como un manto / como una túnica) vetsanif (y [como] un turbante / tocado) mishpati (mi juicio / mi justicia / mi derecho).

Traducción con hebreo: Tsedeq (justicia / rectitud) me puse, y me vistió; como un manto y un turbante era mi mishpat (juicio / justicia / derecho).

Traducción limpia: Me vestí de rectitud, y ella me vistió; mi derecho era como manto y turbante.

Versículo 29:15

Hebreo: עֵינַ֥יִם הָיִ֖יתִי לָעִוֵּ֑ר וְרַגְלַ֖יִם לַפִּסֵּ֣חַ אָנִֽי׃

Transliteración: Einayim hayíti la’ivvér veragláyim lappiséaj aní.

Traducción: Einayim (ojos) hayíti (fui / era / llegué a ser) la’ivvér (para el ciego) veragláyim (y pies) lappiséaj (para el cojo / el renqueante) aní (yo).

Traducción con hebreo: Ojos fui para el ivvér (ciego), y pies para el piséaj (cojo/renqueante): yo.

Traducción limpia: Fui ojos para el ciego y pies para el cojo: yo.

Versículo 29:16

Hebreo: אָ֣ב אָנֹ֣כִי לָאֶבְיוֹנִ֑ים וְרִ֥ב לֹא־יָדַ֖עְתִּי אֶחְקֵרֵֽהוּ׃

Transliteración: Av anojí la’evyoním verív lo-yadá’ti ejqeréhu.

Traducción: Av (padre) anojí (yo / yo era) la’evyoním (para los necesitados / pobres) verív (y pleito / causa / litigio) lo-yadá’ti (no sabía / no conocía) ejqeréhu (lo investigaba / lo investigaré / lo indagaría).

Traducción con hebreo: Padre era para los evyoním (necesitados/pobres), y el riv (pleito/causa/litigio) que no conocía, lo investigaba.

Traducción limpia: Era padre para los necesitados, y el pleito que no conocía, lo investigaba.

Versículo 29:17

Hebreo: וָאֲשַׁבְּרָ֗ה מְתַלְּעוֹת֮ עַוָּ֪ל ׀ וּמִשִּׁנָּ֫יו אַשְׁלִ֥יךְ טָֽרֶף׃

Transliteración: Va’ashabberá metalla’ót avál u-mishináv ashlíkh táref.

Traducción: Va’ashabberá (y rompí / y quebré / y rompía) metalla’ót (muelas / dientes grandes / mandíbulas) avál (del injusto / del malvado) u-mishináv (y de sus dientes) ashlíkh (arrojaba / arrojé / arrojaré) táref (presa / botín / alimento desgarrado).

Traducción con hebreo: Y rompí las metalla’ót (muelas/dientes grandes/mandíbulas) del avál (injusto/malvado), y de sus dientes ashlíkh (arrojaba/arrojé/arrojaré) táref (presa/botín/alimento desgarrado).

Traducción limpia: Quebré las muelas del injusto, y de sus dientes arrojé la presa.

Versículo 29:18

Hebreo: וָאֹמַ֗ר עִם־קִנִּי֮ אֶגְוָע֪ ׀ וְכַחֹ֫ול אַרְבֶּ֥ה יָמִֽים׃

Transliteración: Va’omár im-qinní egvá ve-kajól arbé yamím.

Traducción: Va’omár (y dije / y decía) im-qinní (con mi nido / en mi nido) egvá (moriré / pereceré / moriría) ve-kajól (y como la arena / y como el fénix) arbé (multiplicaré / aumentaré / multiplicaría) yamím (días).

Traducción con hebreo: Y dije: con/en mi qinní (nido) egvá (moriré/pereceré), y como kaḥól (arena/fénix) arbé (multiplicaré/aumentaré) días.

Traducción limpia: Y dije: moriré en mi nido, y como la arena multiplicaré mis días.

Versículo 29:19

Hebreo: שָׁרְשִׁי פָּתוּחַ אֶלֵי־מָיִם וְטַל יָלִין בְּקְצִירִי׃

Transliteración: Shorshí patúaj eléi-máyim ve-tal yalín biqtsirí.

Traducción: Shorshí (mi raíz) patúaj (abierta / extendida / desplegada) eléi-máyim (hacia / a / junto a aguas) ve-tal (y rocío) yalín (pasaba la noche / se posaba por la noche / pasará la noche) biqtsirí (en mi cosecha / en mi siega / en mi rama / en mi brote).

Traducción con hebreo: Mi raíz estaba extendida hacia las aguas, y el rocío pasaba la noche en mi biqtsirí (cosecha/siega/rama/brote).

Traducción limpia: Mi raíz se extendía hacia las aguas, y el rocío pasaba la noche sobre mi ramaje.

Versículo 29:20

Hebreo: כְּבוֹדִי חָדָשׁ עִמָּדִי וְקַשְׁתִּי בְיָדִי תַּחֲלִיף׃

Transliteración: Kevodí jadásh immadí ve-qashtí beyadí tajalíf.

Traducción: Kevodí (mi gloria / mi honor) jadásh (nuevo / renovado) immadí (conmigo / junto a mí / permanecía conmigo) ve-qashtí (y mi arco) beyadí (en mi mano) tajalíf (se renovaba / se renovará / cambiará / será cambiado / se reemplazará).

Traducción con hebreo: Mi gloria era nueva conmigo, y mi arco en mi mano tajalíf (se renovaba/se renovará/cambiará).

Traducción limpia: Mi honor era nuevo conmigo, y mi arco en mi mano se renovaba.

Versículo 29:21

Hebreo: לִי־שָׁמְעוּ וְיִחֲלוּ וְיִדְמּוּ לְמוֹ עֲצָתִי׃

Transliteración: Li-sham’ú veyijélu veyidmú lemó atsatí.

Traducción: Li (a mí / para mí) sham’ú (escucharon / oyeron) ve-yijélu (y esperaban / aguardaban / tendrán esperanza) ve-yidmú (y callaban / guardaban silencio / quedarán en silencio) lemó (para ellos / a ellos) atsatí (mi consejo / mi parecer).

Traducción con hebreo: A mí me escucharon, y esperaban, y guardaban silencio para ellos ante mi atsatí (consejo/parecer).

Traducción limpia: Me escuchaban, esperaban, y guardaban silencio ante mi consejo.

Versículo 29:22

Hebreo: אַחֲרֵי דְבָרִי לֹא יִשְׁנוּ וְעָלֵימוֹ תִּטֹּף מִלָּתִי׃

Transliteración: Ajaréi devarí lo yishnū ve’aléimo titóf millatí.

Traducción: Ajaréi (después de) devarí (mi palabra / mis palabras / mi asunto) lo (no) yishnū (repetían / repetían de nuevo / cambiaban / cambiarán) ve’aléimo (y sobre ellos) titóf (goteaba / destilaba / goteará / destilará) millatí (mi dicho / mi palabra / mi expresión).

Traducción con hebreo: Después de devarí (mi palabra/mis palabras/mi asunto) no yishnū (repetían/cambiaban), y sobre ellos titóf (goteaba/destilaba) millatí (mi dicho/mi palabra).

Traducción limpia: Después de mis palabras no repetían ni cambiaban nada, y sobre ellos destilaba mi palabra.

Versículo 29:23

Hebreo: וְיִחֲלוּ כַמָּטָר לִי וְפִיהֶם פָּעֲרוּ לְמַלְקוֹשׁ׃

Transliteración: Veyichalú kammatar li ufíhem pa’arú lemalqósh.

Traducción: Veyichalú (y esperaban / esperan / esperarán) kammatar (como la lluvia) li (por mí / para mí) ufíhem (y su boca / y la boca de ellos) pa’arú (abrieron / abrían, de par en par) lemalqósh (para el malqósh / para la lluvia tardía / postrera).

Traducción con hebreo: Y esperaban por mí como (la) lluvia, y su boca abrían de par en par para el malqósh (lluvia tardía / postrera).

Traducción limpia: Y me esperaban como a la lluvia, y abrían la boca de par en par para la lluvia tardía.

Versículo 29:24

Hebreo: אֶשְׂחַק אֲלֵהֶם לֹא יַאֲמִינוּ וְאוֹר פָּנַי לֹא יַפִּילוּן׃

Transliteración: Escháq alehem lo ya’aminú ve’ór panai lo yappilún.

Traducción: Escháq (yo reía / sonreía) alehem (a ellos / hacia ellos / con ellos) lo (no) ya’aminú (creían / creen / creerán / confiaban) ve’ór (y luz / y la luz) panai (de mi rostro / de mi semblante) lo (no) yappilún (hacían caer / abatían / dejaban caer).

Traducción con hebreo: Yo reía / sonreía hacia ellos: no lo creían / no lo creerían; y el or panai (la luz de mi rostro / mi favor) no lo hacían caer / no lo abatían.

Traducción limpia: Yo les sonreía: no lo creían; y no abatían la luz de mi rostro.

Versículo 29:25

Hebreo: אֶבְחַר דַּרְכָּם וְאֵשֵׁב רֹאשׁ וְאֶשְׁכֹּון כְּמֶלֶךְ בַּגְּדוּד כַּאֲשֶׁר אֲבֵלִים יְנַחֵם׃

Transliteración: Evchar darkám ve’eshev rosh ve’eshkón kemélekh baggedúd ka’ashér avelím yenachém.

Traducción: Evchar (escogeré / escojo / escogía / solía escoger) darkám (su camino / su senda) ve’eshev (y me sentaré / me siento / me sentaba / solía sentarme) rosh (cabeza / jefe / principal) ve’eshkón (y habitaré / habito / habitaba / solía habitar) kemélekh (como (un) rey) baggedúd (en el gedud / en la tropa / en la hueste / en el ejército) ka’ashér (como / tal como / así como) avelím (enlutados / dolientes) yenachém (consola / consolará / consolaba / solía consolar).

Traducción con hebreo: Yo escogía su camino y me sentaba como cabeza; y habitaba como rey en el gedud (tropa / hueste), como quien consuela a los enlutados.

Traducción limpia: Yo escogía su camino y me sentaba como jefe; y habitaba como rey en la tropa, como quien consuela a los enlutados.

Capítulo 30

Versículo 30:1

Hebreo: וְעַתָּה ׀ שָׂחֲקוּ עָלַי צְעִירִים מִמֶּנִּי לְיָמִים אֲשֶׁר־מָאַסְתִּי אֲבוֹתָם לָשִׁית עִם־כַּלְבֵי צֹאנִי׃

Transliteración: Ve’attá sachakú alái tse’irím mimméní leyamím asher-ma’astí avotám lashít ‘im-kalvê tsoní.

Traducción: Ve’attá (y ahora) sachakú (se rieron / se ríen) alái (de mí / sobre mí) tse’irím (jóvenes / muchachos) mimméní (de mí / que yo) leyamím (en días / en edad) asher (que / los cuales) ma’astí (rechacé / desprecié) avotám (a sus padres) lashít (para poner / colocar) ‘im (con) kalvê (los perros de) tsoní (mi rebaño).

Traducción con hebreo: Y ahora se ríen de mí jóvenes más que yo en edad, cuyos padres rechacé para ponerlos con los perros de mi rebaño.

Traducción limpia: Y ahora se ríen de mí jóvenes más que yo en edad, cuyos padres rechacé para ponerlos con los perros de mi rebaño.

Versículo 30:2

Hebreo: גַּם־כֹּחַ יְדֵיהֶם לָמָּה לִּי עָלֵימוֹ אָבַד כָּלַח׃

Transliteración: Gam-kóach yedéhem lamá lí ‘aléimó avád kálach.

Traducción: Gam (también / aun) kóach (fuerza / vigor) yedéhem (sus manos / las manos de ellos) lamá (¿para qué? / ¿por qué?) lí (para mí / a mí) ‘aléimó (sobre ellos / en ellos) avád (pereció / ha perecido / se perdió) kálach (vigor / fuerza en plenitud / lozanía).

Traducción con hebreo: También la fuerza de sus manos, ¿para qué me sirve? En ellos ha perecido kálach (vigor / fuerza en plenitud / lozanía).

Traducción limpia: También la fuerza de sus manos, ¿para qué me sirve? En ellos ha perecido la lozanía.

Versículo 30:3

Hebreo: בְּחֶסֶר וּבְכָפָן גַּלְמוּד הָעֹרְקִים צִיָּה אֶמֶשׁ שׁוֹאָה וּמְשֹׁאָה׃

Transliteración: Bechésser uvejafán galmúd ha'orqím tsiyyá; émesh sho'á umeshó'á.

Traducción: Bechésser (en carencia / en falta) uvejafán (y en hambre) galmúd (desnudo / solitario / estéril) ha'orqím (los que huyen / los que se escapan) tsiyyá (sequedad / tierra árida / desierto); émesh (anoche / ayer) sho'á (devastación / ruina / desolación) umeshó'á (y desolación / y ruina / y devastación).

Traducción con hebreo: En carencia y en hambre, galmúd (desnudo / solitario / estéril), los que huyen a tsiyyá (sequedad / tierra árida / desierto); émesh (anoche / ayer): sho'á umeshó'á (devastación / ruina / desolación).

Traducción limpia: En carencia y en hambre, desamparados, huyen a la tierra árida; anoche/ayer fue devastación y desolación.

Versículo 30:4

Hebreo: הַקֹּטְפִים מַלּוּחַ עֲלֵי־שִׂיחַ וְשֹׁרֶשׁ רְתָמִים לַחְמָם׃

Transliteración: Haqotfím mallúaj 'alé-síaj, veshóresh retamím lajmám.

Traducción: Haqotfím (los que recogen / arrancan) mallúaj (mallúaj / hierba salada) 'alé-síaj (junto a / sobre (el) arbusto) veshóresh (y (la) raíz) retamím (retamím / retamas) lajmám (su pan / su alimento).

Traducción con hebreo: Los que recogen mallúaj (hierba salada) junto al arbusto, y la raíz de retamím (retamas) es su pan / su alimento.

Traducción limpia: Recogen hierba salada junto a los arbustos, y la raíz de las retamas es su alimento.

Versículo 30:5

Hebreo: מִן־גֵּו יְגֹרָשׁוּ יָרִיעוּ עָלֵימוֹ כַּגַּנָּב׃

Transliteración: Min-gev yegorashu; yari'u 'aleimo ka-ganav.

Traducción: Min-gev (de/desde el interior / de en medio / de entre) yegorashu (son expulsados / serán expulsados / eran expulsados; son arrojados / serán arrojados / eran arrojados) yari'u (gritan / alzan un grito / gritarán / solían gritar) 'aleimo (contra ellos / a ellos / tras ellos) ka- (como / cual) ganav (ladrón / un ladrón / el ladrón).

Traducción con hebreo: De en medio, yegorashu (son/serán/eran expulsados); yari‘u (gritan/alzan un grito) ‘aleimo (contra ellos/tras ellos) como a ganav (ladrón).

Traducción limpia: De en medio son expulsados; se les grita como a un ladrón.

Versículo 30:6

Hebreo: בַּעֲרוּץ נְחָלִים לִשְׁכֹּן חֹרֵי עָפָר וְכֵפִים׃

Transliteración: Ba‘aruts neḥalim lishkon; ḥorei ‘afar ve-kefim.

Traducción: Ba‘aruts (en el canal / en el barranco / en la hondonada) neḥalim (de torrentes / de arroyos / de wadis) lishkon (para habitar / habitarán / suelen habitar) ḥorei (huecos / agujeros / cavernas) ‘afar (de polvo / de tierra) ve- (y) kefim (rocas / peñascos / riscos).

Traducción con hebreo: En los barrancos de neḥalim (torrentes/arroyos), lishkon (para habitar / suelen habitar): en huecos de ‘afar (polvo/tierra) y en kefim (rocas/peñascos).

Traducción limpia: Para habitar en los barrancos de los torrentes: en agujeros de la tierra y entre peñascos.

Versículo 30:7

Hebreo: בֵּין־שִׂיחִים יִנְהָקוּ תַּחַת חָרוּל יִסָּפָחוּ׃

Transliteración: Bein-síajim yinhakú; taját jarúl yesuppajú.

Traducción: Bein- (entre / en medio de) síajim (arbustos / matorrales) yinhakú (rebuznan / braman / gimen; rebuznarán / bramarán / gemirán) taját (debajo de / bajo) jarúl (ortiga / zarza / espino) yesuppajú (son reunidos / se amontonan / se apiñan / son juntados; serán reunidos / se amontonarán / se apiñarán).

Traducción con hebreo: Entre los arbustos rebuznan/braman; bajo el jarúl (ortiga/zarza/espino) se amontonan / son reunidos.

Traducción limpia: Entre los arbustos rebuznan; bajo las ortigas se apiñan.

Versículo 30:8

Hebreo: בְּנֵי־נָבָל גַּם־בְּנֵי בְלִי־שֵׁם נִכְּאוּ מִן־הָאָרֶץ׃

Transliteración: Bené-navál gam-bené velí-shem; nikk’ú min-ha’áretz.

Traducción: Bené- (hijos de) navál (necio / vil / ruin) gam- (también / aun) bené (hijos de) velí- (sin / carente de) shem (nombre / fama) nikk’ú (fueron golpeados / fueron heridos / fueron abatidos / fueron aplastados; son golpeados / serán golpeados) min- (de / desde) ha’áretz (la tierra / el país / la tierra firme).

Traducción con hebreo: Hijos de navál (necio/vil/ruin), también hijos de velí-shem (sin nombre/sin fama): nikk’ú (fueron golpeados/heridos/abatidos/aplastados) de la tierra.

Traducción limpia: Hijos de gente ruin, también hijos sin nombre: fueron golpeados y echados de la tierra.

Versículo 30:9

Hebreo: וְעַתָּה נְגִינָתָם הָיִיתִי וָאֱהִי לָהֶם לְמִלָּה׃

Transliteración: Ve‘attá neginatám hayíti, va’ehi lahem le-mil·láh.

Traducción: Ve‘attá (y ahora) neginatám (su canto / su melodía / su música) hayíti (fui / era / he sido / llegué a ser) va’ehi (y fui / y era / y llegué a ser / y he llegado a ser) lahem (para ellos / a ellos) le- (por / para / como) mil·láh (palabra / dicho / expresión / tema de habla).

Traducción con hebreo: Y ahora fui/era su neginatám (canto/melodía/música), y llegué a ser para ellos le-mil·láh (por palabra / como dicho / como tema de habla).

Traducción limpia: Y ahora soy su canción, y he llegado a ser para ellos un dicho.

Versículo 30:10

Hebreo: תִּעֲבוּנִי רָחֲקוּ מֶנִּי וּמִפָּנַי לֹא־חָשְׂכוּ רֹק׃

Transliteración: Ti‘avúni raḥaqú menní; u-mippanáy lo-ḥasékhu róq.

Traducción: Ti‘avúni (me abominan / me detestan / me desprecian; me abominarán / suelen abominarme) raḥaqú (se alejaron / se han alejado / se alejan / se alejarán) menní (de mí) u- (y) mippanáy (de mi rostro / de mi presencia) lo- (no) ḥasékhu (ahorraron / se abstuvieron / retuvieron / escatimaron; ahorrarán / se abstendrán) róq (saliva / escupitajo / escupir).

Traducción con hebreo: Me ti‘avúni (abominan/detestan), se alejaron de mí, y de mi rostro no ḥasékhu róq (se abstuvieron/retuvieron saliva; escupitajo).

Traducción limpia: Me abominan, se han alejado de mí, y ante mi rostro no se abstienen de escupir.

Versículo 30:11

Hebreo: כִּי־יִתְרוֹ (יִתְרִי) פִּתַּח וַיְעַנֵּנִי וְרֶסֶן מִפָּנַי שִׁלֵּחוּ׃

Transliteración: Ki-yitró (yitrí) pittáḥ vaya‘annéni ve-résen mi-panái shilléḥu.

Traducción: Ki (porque / ya que) yitró (su cuerda / su cordón) (yitrí: mi cuerda / mi cordón) pittáḥ (abrió / soltó / desató) va- (y) ya‘annéni (me afligió / me humilló / me oprimió) ve- (y) résen (freno / brida / rienda) mi- (de / desde) panái (mi rostro / mi presencia) shilléḥu (soltaron / enviaron / dejaron suelto).

Traducción con hebreo: Porque yitró (su cuerda/su cordón) (yitrí: mi cuerda/mi cordón) fue soltada / se desató, y ya‘annéni (me afligió/me humilló); y el résen (freno/brida) de delante de mi panái (rostro/presencia) lo soltaron / no lo retuvieron.

Traducción limpia: Porque se desató mi cuerda y me afligió; y delante de mí soltaron la brida.

Versículo 30:12

Hebreo: עַל־יָמִין֮ פִּרְחָח יָקוּמוּ רַגְלַי שִׁלְּחוּ וַיָּסֹלּוּ עָלַי אָרְחוֹת אֵידָם׃

Transliteración: ‘Al-yamín pirḥáḥ yaqúmu; ragláy shilléḥu, vayyasóllu ‘alái orḥót eidám.

Traducción: ‘Al- (sobre / en) yamín (la derecha) pirḥáḥ (chusma / muchacho / canalla) yaqúmu (se levantan / se levantarán / se alzan) ragláy (mis pies) shilléḥu (enviaron / han enviado / envían; empujaron / empujan / apartaron / apartan) va- (y) vayyasóllu (y levantaron / y levantan terraplén; y amontonaron / amontonan; y allanaron / allanan) ‘alái (contra mí / sobre mí) orḥót (caminos / sendas) eidám (su ruina / su destrucción / su calamidad).

Traducción con hebreo: A la derecha pirḥáḥ (chusma/muchachos/canallas) se levantan / se levantarán; mis pies empujan / apartan, y levantan / levantaron contra mí orḥót (caminos/sendas) de eidám (su ruina/su destrucción).

Traducción limpia: A mi derecha se levanta la chusma; me apartan los pies, y levantan contra mí caminos de ruina.

Versículo 30:13

Hebreo: נָתְסוּ נְתִיבָתִי לְהַוָּתִי יֹעִילוּ לֹא עֹזֵר לָמוֹ׃

Transliteración: Natsú netivatí lehavvatí yo’ílu; lo ózer lámó.

Traducción: Natsú (derribaron / deshicieron / destruyeron) netivatí (mi sendero / mi camino) lehavvatí (para mi ruina / para mi calamidad / para mi desastre) yo’ílu (se aprovechan / se aprovecharán / suelen aprovecharse / sacan provecho) lo (no) ózer (ayudador / auxiliador / quien ayude) lámó (para ellos / a ellos).

Traducción con hebreo: Derribaron mi sendero; para mi havvá (ruina / calamidad / desastre) yo’ílu (se aprovechan / se aprovecharán / suelen aprovecharse); no hay ózer (ayudador / auxiliador) para ellos.

Traducción limpia: Derribaron mi sendero; sacan provecho de mi ruina; no hay quien les ayude.

Versículo 30:14

Hebreo: כְּפֶרֶץ רָחָב יְאָתָיו תַּחַת שׁוֹאָה הִתְגַּלְגָּלוּ׃

Transliteración: Keférets rájav ye’etáyu; tájat sho’áh hitgalgalú.

Traducción: Keférets (como brecha / como ruptura / como abertura) rájav (ancha / amplia) ye’etáyu (vienen / vendrán / suelen venir / llegan) tájat (bajo / debajo de / en lugar de) sho’áh (ruina / devastación / destrucción / tormenta) hitgalgalú (se rodaron / se precipitaron / se abalanzaron / se deslizaron).

Traducción con hebreo: Como por una brecha amplia ye’etáyu (vienen / vendrán / suelen venir); bajo sho’áh (ruina / devastación / destrucción / tormenta) se hitgalgalú (se rodaron / se precipitaron / se abalanzaron).

Traducción limpia: Como por una brecha ancha vienen; bajo la devastación se precipitaron.

Versículo 30:15

Hebreo: הָהְפַּךְ עָלַי בַּלָּהוֹת תִּרְדֹּף כָּרוּחַ נְדִבָתִי וְכָעָב עָבְרָה יְשׁוּעָתִי׃

Transliteración: Hahpakh ‘alay ballahót; tirdóf karúaj nedivatí; ukhe‘áv ‘avráh yeshu‘atí.

Traducción: Hahpakh (se volvió / se ha vuelto / se vuelca / fue vuelto) ‘alay (sobre mí) ballahót (terrores / espantos); tirdóf (persigue / perseguirá / suele perseguir) karúaj (como el viento) nedivatí (mi nobleza / mi dignidad / mi generosidad); ukhe‘áv (y como una nube) ‘avráh (pasó / ha pasado / atravesó) yeshu‘atí (mi salvación / mi liberación / mi auxilio).

Traducción con hebreo: Se vuelcan sobre mí los ballahót (terrores / espantos); persigue como el viento mi nedivá (nobleza / dignidad / generosidad), y como una nube pasó mi yeshu‘á (salvación / liberación / auxilio).

Traducción limpia: Los terrores se vuelcan sobre mí; mi dignidad es perseguida como el viento, y mi salvación pasó como una nube.

Versículo 30:16

Hebreo: וְעַתָּה עָלַי תִּשְׁתַּפֵּךְ נַפְשִׁי יְאֲחָזוּנִי יְמֵי־עֹנִי׃

Transliteración: Ve‘attáh ‘alay tishtappékh nafshí; yo’ajazúni yeméi-‘oní.

Traducción: Ve‘attáh (y ahora) ‘alay (sobre mí / en mí) tishtappékh (se derrama / se derramará / se derrama continuamente) nafshí (mi alma / mi vida); yo’ajazúni (me agarran / me agarrarán / me van agarrando / me asen) yeméi-‘oní (días de mi aflicción / de mi miseria / de mi pobreza).

Traducción con hebreo: Y ahora mi néfesh (alma / vida) se tishtappékh (se derrama / se derramará / se derrama continuamente) sobre mí; los yeméi-‘oní (días de mi aflicción / miseria / pobreza) me yo’ajazúni (me agarran / me agarrarán / me van agarrando).

Traducción limpia: Y ahora mi alma se derrama sobre mí; los días de mi aflicción me apresan.

Versículo 30:17

Hebreo: לַיְלָה עֲצָמַי נִקַּר מֵעָלָי וְעֹרְקַי לֹא יִשְׁכָּבוּן׃

Transliteración: Layláh ‘atsamáy niqqár me‘aláy ve‘orkáy lo yishkavún.

Traducción: Layláh (noche / de noche) ‘atsamáy (mis huesos) niqqár (es horadado / es perforado / es traspasado / es roído) me‘aláy (desde sobre mí / de encima de mí / en mí) ve‘orkáy (y mis venas / mis arterias / mis nervios) lo (no) yishkavún (yacen / yacerán / reposan / descansan).

Traducción con hebreo: De noche, mis ‘atsamót (huesos) son niqqár (horadados / perforados / traspasados), en mí / desde sobre mí, y mis ‘orkím (venas / arterias / nervios) no yishkavún (yacen / reposan / descansan).

Traducción limpia: De noche, mis huesos son traspasados en mí, y mis venas no descansan.

Versículo 30:18

Hebreo: בְּרַב־כֹּחַ יִתְחַפֵּשׂ לְבוּשִׁי כְּפִי כֻתָּנְתִּי יַאַזְרֵנִי׃

Transliteración: Beráv-kóaj yitchappés levushí; kefí kutantí ya’azrení.

Traducción: Beráv-kóaj (con mucha fuerza / por gran fuerza) yitchappés (se transforma / es transformado / se deforma / es deformado / se altera) levushí (mi vestidura / mi ropa) kefí (como la boca / como la abertura / como el borde / como el cuello de) kutantí (mi túnica) ya’azrení (me ciñe / me ceñirá / me rodea / me amarra).

Traducción con hebreo: Con mucha fuerza mi levúsh (vestidura / ropa) se yitchappés (se transforma / se deforma / se altera); como la kefí (boca / abertura / borde / cuello) de mi kutónet (túnica) me ya’azrení (me ciñe / me rodea).

Traducción limpia: Con mucha fuerza mi ropa se deforma; como el cuello de mi túnica me ciñe.

Versículo 30:19

Hebreo: הֹרָנִי לַחֹמֶר וָאֶתְמַשֵּׁל כֶּעָפָר וָאֵפֶר׃

Transliteración: Horaní lajómer va’etmashél ke‘afár va’éfer.

Traducción: Horaní (me arrojó / me lanzó / me echó) lajómer (al barro / a la arcilla) va’etmashél (y me hice semejante / y fui igualado / y llegué a parecerme) ke‘afár (como polvo) va’éfer (y ceniza).

Traducción con hebreo: Me arrojó al lajómer (barro / arcilla), y me hice como ‘afár (polvo) y éfer (ceniza).

Traducción limpia: Me arrojó al barro, y me hice como polvo y ceniza.

Versículo 30:20

Hebreo: אֲשַׁוַּע אֵלֶיךָ וְלֹא תַעֲנֵנִי עָמַדְתִּי וַתִּתְבֹּנֵן בִּי׃

Transliteración: Ashavvá eléykha velo ta‘anení; ‘amadtí vatitbonén bí.

Traducción: Ashavvá (clamo / clamaré / suelo clamar / pido auxilio) eléykha (a ti / hacia ti) velo (y no) ta‘anení (me respondes / me responderás / sueles responderme) ‘amadtí (me puse en pie / me quedé de pie / estuve de pie) vatitbonén (y miras atentamente / contemplas / consideras) bí (en mí / hacia mí).

Traducción con hebreo: Ashavvá (clamo / pido auxilio) a ti, y no me respondes; me quedé de pie, y te titbonén (fijas la mirada / observas / consideras) en mí.

Traducción limpia: Clamo a ti, y no me respondes; me quedé de pie, y fijas la mirada en mí.

Versículo 30:21

Hebreo: תֶּהְפַּךְ לְאַכְזָר לִי בְּעֹצֶם יָדְךָ תִּשְׂטְמֵנִי׃

Transliteración: Tehafeḵ le’akhzár li be’óts em yadkhá tistemení.

Traducción: Tehafeḵ (te vuelves / te tornarás) le’akhzár (en cruel / en despiadado) li (para mí / a mí) be’óts em (con la fuerza / con el vigor) yadkhá (de tu mano) tistemení (me odias / me detestas / me hostigas / me tratas con enemistad).

Traducción con hebreo: Te vuelves cruel para mí; con la fuerza de tu mano tistemení (me odias / me hostigas / me tratas con enemistad).

Traducción limpia: Te vuelves cruel conmigo; con la fuerza de tu mano me hostigas.

Versículo 30:22

Hebreo: תִּשָּׂאֵנִי אֶל־רוּחַ תַּרְכִּיבֵנִי וּתְמֹגְגֵנִי תְּשֻׁוָּה (תּוּשִׁיָּה):

Transliteración: Tissá’eni el-ruáḥ tarkivéni utemoggení teshúveh (tushiyyáh).

Traducción: Tissá’eni (me alzas / me levantarás / me llevas) el-ruáḥ (hacia el viento / al soplo / al aliento / al espíritu) tarkivéni (me haces cabalgar / me harás cabalgar) utemoggení (y me disuelves / y me derretes / y me disolverás) teshúveh (en la ruina / en la calamidad / en el estrépito / en la tormenta) (tushiyyáh: solidez / estabilidad / bienestar / recurso).

Traducción con hebreo: Me alzas al ruáḥ (viento / soplo / aliento / espíritu), me haces cabalgar, y me disuelves en teshúveh (ruina / calamidad / estrépito / tormenta) / tushiyyáh (solidez / estabilidad / bienestar / recurso).

Traducción limpia: Me alzas al viento, me haces cabalgar, y me disuelves en la tormenta.

Versículo 30:23

Hebreo: כִּי־יָדַעְתִּי מָוֶת תְּשִׁיבֵנִי וּבֵית מוֹעֵד לְכָל־חָי:

Transliteración: Ki-yadáti mávet teshivéni uveit mó‘ed le-khol-ḥái.

Traducción: Ki (porque / pues) yadáti (he sabido / sé) mávet (muerte) teshivéni (me harás volver / me devolverás / me llevarás de vuelta) uveit (y a casa de / y [a] la casa de) mó‘ed (cita / reunión / tiempo señalado) le-khol (para todo / a todo) ḥái (viviente / vivo).

Traducción con hebreo: Porque sé: a la muerte me harás volver, y a la casa de mó‘ed (cita / reunión / tiempo señalado) para todo viviente.

Traducción limpia: Porque sé que me harás volver a la muerte, y a la casa señalada para todo viviente.

Versículo 30:24

Hebreo: אַךְ לֹא־בָעִי יִשְׁלַח־יָד אִם־בְּפִידוֹ לָהֶן שִׁוּעַ:

Transliteración: Aj lo-ve‘í yishlaḥ-yád im-befidó lahen shúa.

Traducción: Aj (solo / ciertamente / pero) lo (no) ve‘í (en la ruina / en el montón de escombros / en el derrumbe) yishlaḥ-yád (extenderá la mano / enviará la mano / echará mano) im (si / cuando) befidó (en su calamidad / en su desastre / en su ruina) lahen (para ellas / para ellos / a ellas) shúa (clamor / grito de auxilio / súplica).

Traducción con hebreo: Pero no en ve‘í (ruina / montón de escombros / derrumbe) extenderá la mano, si/cuando en su calamidad hay para ellas/ellos shúa (clamor / grito de auxilio / súplica).

Traducción limpia: Pero no extenderá la mano contra una ruina, si en su calamidad hay clamor de auxilio para ellos.

Versículo 30:25

Hebreo: אִם־לֹ֣א בָכִ֣יתִי לִקְשֵׁה־י֑וֹם עָגְמָ֖ה נַפְשִׁ֣י לָאֶבְיֽוֹן׃

Transliteración: Im-lo bakhíti liqshé-yóm, ‘agmá nafshí la’evyón.

Traducción: Im-lo (¿acaso no? / si no) bakhíti (he llorado / lloré) liqshé-yóm (por el de día duro / por el de jornada dura) ‘agmá (se afligió / estuvo triste / se acongojó) nafshí (mi alma) la’evyón (por el necesitado / por el pobre).

Traducción con hebreo: ¿Acaso no lloré por el liqshé-yóm (de día duro / de jornada dura)? Mi alma se afligió por el ’evyón (necesitado / pobre).

Traducción limpia: ¿Acaso no lloré por el que tenía un día duro? Mi alma se afligió por el necesitado.

Versículo 30:26

Hebreo: כִּ֤י טֹ֣וב קִוִּ֣יתִי וַיָּבֹ֣א רָ֑ע וָאֲיַחֲלָ֥ה לְאֹ֝֗ור וַיָּבֹ֥א אֹֽפֶל׃

Transliteración: Ki tov qivíti vayavó ra, va’ayajálah le’ór vayavó ófel.

Traducción: Ki (porque / pues) tov (bien / bueno) qivíti (esperé / he esperado) vayavó (y vino / y vendrá) ra (mal / calamidad) va’ayajálah (y aguardé / y anhelé / y esperé) le’ór (la luz / hacia la luz / por la luz) vayavó (y vino / y vendrá) ófel (oscuridad / tiniebla / oscuridad espesa).

Traducción con hebreo: Pues esperé el bien, y vino el mal; y va’ayajálah (aguardé / anhelé) la luz, y vino ófel (oscuridad / tiniebla).

Traducción limpia: Pues esperé el bien, y vino el mal; aguardé la luz, y vino la oscuridad.

Versículo 30:27

Hebreo: מֵעַ֣י רֻתְּח֣וּ וְלֹא־דָ֑מּוּ קִדְּמָ֖נִי יְמֵי־עֹֽנִי׃

Transliteración: Me‘ái ruttejú velo-dámu qiddemúni yemé-‘oní.

Traducción: Me‘ái (mis entrañas / mis adentros) ruttejú (hirvieron / se encendieron) velo (y no) dámu (se aquietaron / se calmaron / guardaron silencio) qiddemúni (me salieron al encuentro / me precedieron / vinieron delante de mí) yemé-‘oní (días de mi aflicción / días de mi miseria).

Traducción con hebreo: Mis entrañas ruttejú (hirvieron) y no dámu (se aquietaron); los días de mi ‘oní (aflicción / miseria) me salieron al encuentro.

Traducción limpia: Mis entrañas hirvieron y no se aquietaron; los días de mi aflicción me salieron al encuentro.

Versículo 30:28

Hebreo: קֹדֵר הִלַּכְתִּי בְלֹא חַמָּה קַמְתִּי בַקָּהָל אֲשַׁוֵּעַ׃

Transliteración: Qodér hilláḵti belo ḥammáh; qámti baqqahál ashawea‘.

Traducción: Qodér (oscurecido / ennegrecido / de luto) hilláḵti (anduve / caminé) belo (sin / sin que haya) ḥammáh (sol / calor) qámti (me levanté / me puse en pie) baqqahál (en la asamblea / en la congregación) ashawea‘ (clamo / grito / imploro / doy grito de auxilio).

Traducción con hebreo: Qodér (oscurecido / de luto) anduve sin ḥammáh (sol / calor); me puse en pie en la asamblea, y clamo.

Traducción limpia: Oscurecido anduve sin sol; me puse en pie en la asamblea y clamo.

Versículo 30:29

Hebreo: אָח הָיִיתִי לְתַנִּים וְרֵעַ לִבְנוֹת יַעֲנָה׃

Transliteración: Ach hayiti letannim vere'a livnot ya'anah.

Traducción: Ach (hermano) hayiti (fui / he sido / era / llegué a ser) le- (a / para) tannim (chacales / monstruos / dragones) ve- (y) re'a (compañero / amigo) li- (a / para) vnot (hijas de) ya'anah (avestruz / avestruces).

Traducción con hebreo: Fui/he sido hermano para tannim (chacales / monstruos / dragones) y compañero para benot ya'anah (hijas de avestruz / avestruces).

Traducción limpia: He llegado a ser como hermano de los chacales y compañero de los avestruces.

Versículo 30:30

Hebreo: עֹורִי שָׁחַר מֵעָלַי וְעַצְמִי־חָרָה מִנִּי־חֹרֶב׃

Transliteración: Ori shachar me'alay ve'atzmi-charah minni-chorev.

Traducción: Ori (mi piel) shachar (se ennegreció / se oscureció / se puso negra) me- (de / desde) alay (sobre mí / encima de mí) ve- (y) atzmi (mi hueso / mis huesos) charah (ardió / se inflamó / se calentó) min-ni (de mí / desde mí / por mí) chorev (sequedad / sequía / calor abrasador).

Traducción con hebreo: Mi piel se ha ennegrecido/se ennegreció sobre mí, y mi hueso/mis huesos ha(n) ardido por chorev (sequedad / calor abrasador).

Traducción limpia: Mi piel se ha ennegrecido sobre mí, y mis huesos arden por el calor abrasador.

Versículo 30:31

Hebreo: וַיְהִי לְאֵבֶל כִּנֹּרִי וְעֻגָבִי לְקוֹל בֹּכִים׃

Transliteración: Vayehi le’evel kinnori ve’ugavi leqol bokhim.

Traducción: Vayehi (y fue / y llegó a ser / y se volvió) le’evel (para luto / para duelo / para lamentación) kinnori (mi kinnor / mi lira / mi arpa) ve’ugavi (y mi ugav / y mi flauta / y mi caramillo / y mi órgano) leqol (para voz / para sonido) bokhim (los que lloran / los lloradores).

Traducción con hebreo: Y mi kinnor (lira / arpa) llegó a ser para duelo, y mi ugav (flauta / caramillo / órgano) para la voz de los que lloran.

Traducción limpia: Y mi lira se volvió lamento, y mi flauta, voz de los que lloran.

Capítulo 31

Versículo 31:1

Hebreo: בְּרִית כָּרַתִּי לְעֵינָי וּמָה אֶתְבֹּונֵן עַל־בְּתוּלָה׃

Transliteración: Berit karati le‘einai u-ma etbonen ‘al-betulah.

Traducción: Berit (pacto / alianza) karati (corté / hice) le‘einai (para mis ojos) u-ma (y qué / y cómo) etbonen (me fijaré / me fijaría / miraré atentamente / consideraría) ‘al- (sobre / hacia / en) betulah (virgen / doncella).

Traducción con hebreo: Corté/hice un berit (pacto / alianza) para mis ojos; ¿y qué/cómo etbonen (me fijaré / me fijaría / miraré atentamente / consideraría) en una betulah (virgen / doncella)?

Traducción limpia: Hice un pacto con mis ojos; ¿cómo habría de fijarme en una virgen?

Versículo 31:2

Hebreo: וּמָה ו חֵלֶק אֱלוֹהַּ מִמָּעַל וְנַחֲלַת שַׁדַּי מִמְּרֹמִים׃

Transliteración: U-meh | cheleq Eloah mimma‘al venachalat Shaddai mimmeromim.

Traducción: U-meh (y qué / y cuál) cheleq (porción / parte / lote) Eloah (Dios) mimma‘al (de arriba / desde lo alto) ve- (y) nachalat (heredad / herencia) Shaddai (El Shaddai / el Todopoderoso) mimmeromim (de las alturas / desde las alturas).

Traducción con hebreo: ¿Y cuál es el cheleq (porción / parte / lote) de Eloah (Dios) desde arriba, y la nachalat (heredad / herencia) de Shaddai (El Shaddai / el Todopoderoso) desde las alturas?

Traducción limpia: ¿Y cuál es la porción de arriba, la de Eloah (Dios), y la heredad de las alturas, la de Shaddai (El Shaddai / el Todopoderoso)?

Versículo 31:3

Hebreo: הֲלֹא־אֵיד לְעַוֶּל וְנֵכֶר לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃

Transliteración: Halo-eid le’avval venecher lefo‘alei aven.

Traducción: Halo (¿acaso no?) eid (calamidad / desastre) le'avval (para el injusto / inicuo) ve- (y) necher (cosa extraña / desgracia / infortunio) le- (para) fo'alei (hacedores de / los que obran) aven (iniquidad / maldad / vanidad).

Traducción con hebreo: ¿Acaso no es eid (calamidad / desastre) para el injusto, y necher (desgracia / cosa extraña) para los que obran aven (iniquidad / maldad)?

Traducción limpia: ¿No es calamidad para el injusto, y desgracia para los que obran maldad?

Versículo 31:4

Hebreo: הֲלֹא־הוּא יִרְאֶה דְרָכָי וְכָל־צְעָדַי יִסְפּוֹר׃

Transliteración: Halo-hu yir'eh derakhai vekhol-tse'adai yispor.

Traducción: Halo-hu (¿acaso no él?) yir'eh (verá / ve / suele ver) derakhai (mis caminos) ve- (y) khol (todo) tse'adai (mis pasos) yispor (contará / cuenta / enumerará).

Traducción con hebreo: ¿Acaso no ve/verá Él mis caminos, y cuenta/contará todos mis pasos?

Traducción limpia: ¿No ve Él mis caminos y cuenta todos mis pasos?

Versículo 31:5

Hebreo: אִם־הָלַכְתִּי עִם־שָׁוְא וַתָּחֶשׁ עַל־מִרְמָה רַגְלִי׃

Transliteración: Im-halákhti im-shav va-tajásh al-mirmáh raglí.

Traducción: Im (Si) halákhti (he caminado / anduve) im (con) shav (vanidad / vacío / falsedad) va- (y) tajásh (se apresuró / se dio prisa / corrió) al (sobre / hacia / a) mirmáh (engaño / astucia / traición) raglí (mi pie).

Traducción con hebreo: Si he caminado con shav (vanidad / vacío / falsedad), y mi pie tajásh (se apresuró / corrió) hacia mirmah (engaño / astucia / traición).

Traducción limpia: Si he caminado con falsedad, y mi pie se apresuró hacia el engaño.

Versículo 31:6

Hebreo: יִשְׁקְלֵנִי בְמֹאזְנֵי־צֶדֶק וְיֵדַע אֱלוֹהַּ תֻּמָּתִי׃

Transliteración: Yishqeléni bemo'znéi-tzédek ve-yéda Eloáh tummatí.

Traducción: Yishqeléni (que me pese / me pesará) be- (en) mo'znéi (balanzas / básculas) tzédek (justicia / rectitud) ve- (y) yéda (conocerá / que conozca) Eloáh (Dios) tummatí (mi integridad / mi entereza).

Traducción con hebreo: Yishqeleni (que me pese / me pesará) en balanzas de tzédek (justicia / rectitud), y Eloah (Dios) conocerá tummatí (mi integridad / mi entereza).

Traducción limpia: Que me pese en balanzas de justicia, y Eloah (Dios) conocerá mi integridad.

Versículo 31:7

Hebreo: אִם תִּטֶּה אַשֻּׁרִי֮ מִנֶּי הַדֶּרֶךְ וְאַחַר עֵינַי הָלַךְ לִבִּי וּבְכַפַּי דָּבַק מאום׃ פ

Transliteración: Im titté ashshurí minnî ha-dérekh, ve’achar einái halákh libbí, uvekhappái daváq mu’úm.

Traducción: Im (Si) titté (se incline / se desvíe / te inclinas / desvías) ashshurí (mi paso / mis pasos) minnî (de / desde) ha-dérekh (el camino / la senda) ve’achar (y tras / y detrás de) einái (mis ojos) halákh (anduvo / fue / ha ido) libbí (mi corazón) uvekhappái (y en mis palmas / en mis manos) daváq (se pegó / se adhirió / se aferró) mu’úm (mancha / defecto / tacha).

Traducción con hebreo: Si titteh (se incline / se desvíe) ashshurí (mi paso / mis pasos) del camino, y tras mis ojos anduvo mi corazón, y a mis manos se pegó mu’úm (mancha / defecto / tacha).

Traducción limpia: Si mi paso se desvía del camino, y mi corazón anda tras mis ojos, y a mis manos se pega alguna mancha.

Versículo 31:8

Hebreo: אֶזְרְעָה וְאַחֵר יֹאכֵל וְצֶאֱצָאַי יְשֹׁרָשׁוּ׃

Transliteración: Ezra’á ve’achér yojél, ve-tze’etzá’ái yeshoráshu.

Traducción: Ezra’á (sembraré / siembro / siembre yo) ve’achér (y otro) yojél (comerá / coma) ve- (y) tze’etzá’ái (mis renuevos / mi descendencia) yeshoráshu (serán desarraigados / serán arrancados de raíz / se desarraigarán).

Traducción con hebreo: Que yo siembre (ezra’á) y otro coma (yojél), y mis tze’etzá’ái (renuevos / descendencia) sean desarraigados (yeshoráshu).

Traducción limpia: Que yo siembre y otro coma, y mi descendencia sea arrancada de raíz.

Versículo 31:9

Hebreo: אִם־נִפְתָּה לִבִּי עַל־אִשָּׁה וְעַל־פֶּתַח רֵעִי אָרָבְתִּי׃

Transliteración: Im-niftá libbí al-ishá ve’al-pétaj re’í arávti.

Traducción: Im (Si) niftá (fue seducido / fue engañado) libbí (mi corazón) al (sobre / hacia / por) ishá (mujer) ve’al (y sobre / y hacia / y por) pétaj (entrada / puerta) re’í (mi prójimo / mi compañero) arávti (aceché / estuve al acecho).

Traducción con hebreo: Si mi corazón niftá (fue seducido / fue engañado) por una mujer, y a la puerta de mi re’í (prójimo / compañero) arávti (aceché / estuve al acecho).

Traducción limpia: Si mi corazón fue seducido por una mujer, y he acechado a la puerta de mi prójimo.

Versículo 31:10

Hebreo: תִּטְחַן לְאַחֵר אִשְׁתִּי וְעָלֶיהָ יִכְרְעוּן אֲחֵרִין׃

Transliteración: Titchán le’achér ishtí ve’aléha yikre’ún acherín.

Traducción: Titchán (molirá / que muela) le’achér (para otro / a otro) ishtí (mi mujer / mi esposa) ve’aléha (y sobre ella) yikre’ún (se arrodillarán / se inclinarán / se postrarán) acherín (otros).

Traducción con hebreo: Titchán (molirá / que muela) mi esposa para otro, y sobre ella yikre’ún (se inclinarán / se postrarán / se arrodillarán) otros.

Traducción limpia: Que mi esposa muela para otro, y que otros se inclinen sobre ella.

Versículo 31:11

Hebreo: כִּי־הוּא (הִיא) זִמָּה וְהִיא (וְהוּא) עָוֹן פְּלִילִים׃

Transliteración: Ki-hú (hí) zimmáh; ve-hí (ve-hú) avón pelilím.

Traducción: Ki (porque / pues) hú (él / ello) / (hí) (ella) zimmáh (infamia / depravación / vileza) ve-hí (y ella) / (ve-hú) (y él / y ello) avón (culpa / iniquidad) pelilím (jueces / juicios / tribunal).

Traducción con hebreo: Porque hú/hí (él/ella/ello) es zimmáh (infamia / depravación), y ve-hí/ve-hú (y ella/y él/ello) es avón pelilím (culpa / iniquidad de jueces / de juicio / de tribunal).

Traducción limpia: Porque es una infamia, y es una culpa para juicio.

Versículo 31:12

Hebreo: כִּי אֵשׁ הִיא עַד־אֲבַדּוֹן תֹּאכֵל וּבְכָל־תְּבוּאָתִי תְשָׁרֵֽשׁ׃

Transliteración: Ki esh hí ad-Avaddón tokhél, uvekhól-tevu’atí tesharésh.

Traducción: Ki (porque / pues) esh (fuego) hí (ella / es) ad (hasta) Avaddón (Abadón / destrucción) tokhél (devorará / consume) uvekhól (y en toda) tevu’atí (mi cosecha / mi producción) tesharésh (desarraigará / arrancará de raíz).

Traducción con hebreo: Porque es fuego: hasta Avaddón (Abadón / destrucción) devorará, y en toda mi tevu’atí (cosecha / producción) desarraigará (tesharésh).

Traducción limpia: Porque es un fuego que devora hasta Abadón, y arranca de raíz toda mi cosecha.

Versículo 31:13

Hebreo: אִם־אֶמְאַס מִשְׁפַּט עַבְדִּי וַאֲמָתִי בְּרִבָם עִמָּדִֽי׃

Transliteración: Im-’em’as mishpat ‘avdi va’amati berivam ‘immadi.

Traducción: Im (si / cuando) ’em’as (rechace / rechazo / desprecie / llegare a despreciar) mishpat (juicio / justicia / derecho) ‘avdi (de mi siervo / de mi esclavo) va’amati (y de mi sierva / de mi esclava) berivam (en su pleito / en su contienda / en su querella) ‘immadi (conmigo).

Traducción con hebreo: Si rechazo el mishpat (juicio / justicia / derecho) de mi siervo y de mi sierva, en su rivam (pleito / contienda / querella) conmigo.

Traducción limpia: Si rechazo el derecho de mi siervo y de mi sierva cuando pleiteen conmigo.

Versículo 31:14

Hebreo: וּמָה־אֶֽעֱשֶׂה כִּֽי־יָקוּם אֵ֗ל וְכִי־יִפְקֹ֥ד מָה אֲשִׁיבֶֽנּוּ׃

Transliteración: Umah e‘eseh ki-yaqum El vechi-yifqod mah ashibennu.

Traducción: Umah (y qué) e‘eseh (haré / hago / habría de hacer) ki (porque / cuando / si) yaqum (se levante / se ponga en pie / se alce) El (El [Dios]) vechi (y porque / y cuando / y si) yifqod (visite / examine / inspeccione / llame a cuentas) mah (qué) ashibennu (le responderé / le devolveré / le replicaré).

Traducción con hebreo: ¿Y qué haré cuando se levante El (Dios), y cuando él yifqod (visite / examine / inspeccione / llame a cuentas), qué le responderé?

Traducción limpia: ¿Y qué haré cuando se levante El (Dios), y cuando él examine, qué le responderé?

Versículo 31:15

Hebreo: הֲלֹא־בַבֶּ֥טֶן עֹשֵׂ֑נִי עָשָׂ֥הוּ וַיְכֻנֵ֖נוּ בָּרֶ֣חֶם אֶחָֽד׃

Transliteración: Halo-babéten ‘oséni asáhu vayekhunenú baréjem ejád.

Traducción: Halo (¿acaso no?) babéten (en el vientre / en el útero) ‘oséni (mi hacedor / el que me hace) asáhu (lo hizo / lo hizo a él) vayekhunenú (y lo estableció / y lo formó / y lo preparó) baréjem (en la matriz / en el útero) ejád (uno / el mismo).

Traducción con hebreo: ¿Acaso no en el babéten (vientre/útero) mi ‘oséni (hacedor) lo hizo, y lo vayekhunenú (estableció/formó/preparó) en un baréjem ejád (mismo útero)?

Traducción limpia: ¿Acaso no en el vientre mi Hacedor lo hizo y lo formó en un mismo útero?

Versículo 31:16

Hebreo: אִם־אֶֽמְנַ֣ע מִ֭חֶפְצָ֣ם דַּלִּ֑ים וְעֵינֵ֖י אַלְמָנָ֣ה אֲכַלֶּֽה׃

Transliteración: Im-’emnà‘ mekhefets dallím ve‘enéy almánah ’akalléh.

Traducción: Im (si / cuando) ’emnà‘ (impida / impido / impedí / haya impedido) mekhefets (de deseo / de placer / de lo deseado) dallím (de pobres / de débiles) ve‘enéy (y ojos de) almánah (viuda) ’akalléh (consuma / haga desfallecer / acabe / termine).

Traducción con hebreo: Si ’emnà‘ (impida/impidiera/impedí) a los pobres de su khefets (deseo/lo deseado), y los ojos de una viuda ’akalléh (consuma/haga desfallecer/acabe).

Traducción limpia: Si he negado a los pobres lo que desean y he hecho desfallecer los ojos de la viuda.

Versículo 31:17

Hebreo: וְאֹכַל פִּתִּי לְבַדִּי וְלֹא־אָכַל יָתוֹם מִמֶּנָּה׃

Transliteración: Ve’okhal pitti levaddi velo-’akhal yatom mimmennah.

Traducción: Ve’okhal (y comeré / y comía / y comí) pitti (mi porción / mi pan / mi bocado) levaddi (yo solo / a solas) velo-’akhal (y no comió / y no come) yatom (huérfano) mimmennah (de ella / de eso [de la porción]).

Traducción con hebreo: Y ve’okhal (comeré / comía / comí) pitti (mi porción / mi pan / mi bocado) levaddi (a solas), y el yatom (huérfano) no ’akhal (comió) mimmennah (de ella [de esa porción]).

Traducción limpia: Y comí mi porción a solas, y el huérfano no comió de ella.

Versículo 31:18

Hebreo: כִּי מִנְּעוּרַי גִּדְּלַנִי כְאָב וּמִבֶּטֶן אִמִּי אַנְחֶנָּה׃

Transliteración: Ki min-ne‘uray giddelani ke’av u-mibeten immi anchenah.

Traducción: Ki (porque / pues) min-ne‘uray (desde mi juventud / desde mis mocedades) giddelani (me crió / me hizo crecer / creció conmigo) ke’av (como padre / a manera de padre) u-mibeten (y desde el vientre / y desde la matriz) immi (de mi madre) anchenah (la guiaré / la guiaba / la guié / la he guiado / la conduciré).

Traducción con hebreo: Porque desde min-ne‘uray (mi juventud) giddelani (me crió / me hizo crecer / creció conmigo) ke’av (como padre), y desde el vientre de mi madre anchenah (la guié / la guiaba / la guiaré / la conduje).

Traducción limpia: Porque desde mi juventud él me crió como un padre, y desde el vientre de mi madre la guié.

Versículo 31:19

Hebreo: אִם־אֶרְאֶה אוֹבֵד מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת לָאֶבְיוֹן׃

Transliteración: Im-’er’eh ’oved mibblí levúsh ve’én kesút la’evyón.

Traducción: Im (si / cuando) ’er’eh (veré / veo / llego a ver / viera) ’oved (pereciente / perdido / que perece) mibblí (sin / por falta de) levúsh (vestido / prenda / ropa) ve’én (y no hay / y no había / y no habrá) kesút (cobertura / abrigo / cobertura de vestir) la’evyón (para el necesitado / para el pobre).

Traducción con hebreo: Si veo a un ’oved (pereciente / perdido) sin levúsh (vestido / ropa), y no hay kesút (cobertura / abrigo) para el evyón (necesitado / pobre).

Traducción limpia: Si veo a alguien que perece sin ropa, y no hay abrigo para el necesitado.

Versículo 31:20

Hebreo: אִם־לֹא בֵרַכְוּנִי חָלָצָו (חֲלָצָיו) וּמִגֵּז כְּבָשַׂי יִתְחַמָּם׃

Transliteración: Im-lo berakhúni jalatsó (jalatsáv) u-miggéz kevasái yitjammám.

Traducción: Im-lo (si no / si acaso no) berakhúni (me bendijeron / me han bendecido / me bendecían) jalatsó (su lomo / sus lomos) (jalatsáv: sus lomos) u- (y) miggéz (de la esquila / del esquilado / de la lana esquilada) kevasái (de mis corderos / de mis ovejas) yitjammám (se calentará / se calienta / se calentaba / se calentó / se calentaría / se calentase).

Traducción con hebreo: Si no me bendijeron sus jalatsáv (lomos), y con la miggéz (esquila / lana esquilada) de mis kevasái (corderos / ovejas) se calentó / se calentaba / se calentará.

Traducción limpia: Si no me bendijeron sus lomos, y con la lana de mis corderos se calentó.

Versículo 31:21

Hebreo: אִם־הֲנִיפֹותִי עַל־יָתֹום יָדִי כִּי־אֶרְאֶה בַּשַּׁעַר עֶזְרָתִי׃

Transliteración: Im-hanifóti ‘al-yató m yadí ki-’er’eh bashsha’ar ‘ezratí.

Traducción: Im (si) hanifóti (he agitado / he levantado / he blandido) ‘al (sobre / contra) yató m (huérfano) yadí (mi mano) ki (porque / pues / cuando) ’er’eh (veo / veré / pudiera ver) bashsha’ar (en la puerta / en la puerta de la ciudad / en el tribunal de la puerta) ‘ezratí (mi ayuda / mi apoyo).

Traducción con hebreo: Si hanifóti (agité/levanté/blandí) mi mano contra el huérfano, porque veía en la sha’ar (puerta/tribunal) mi ayuda.

Traducción limpia: Si alcé mi mano contra el huérfano, porque veía mi ayuda en la puerta del tribunal.

Versículo 31:22

Hebreo: כֶּתֵפִי מִשִּׁכְמָה תִּפֹּול וְאֶזְרֹעִי מִקָּנֶה תִּשָּׁבֵר׃

Transliteración: Ketefí mishikhmá tipól ve’ezro’í miqqaná tishavér.

Traducción: Ketefí (mi hombro) mishikhmá (desde el hombro / desde la escápula / desde el omóplato) tipól (caerá / caiga / pudiera caer) ve’ezro’í (y mi brazo / y mi fuerza) miqqaná (desde el hueso / desde la caña / desde la articulación) tishavér (se quebrará / se rompa / pudiera quebrarse).

Traducción con hebreo: (Que) mi hombro caiga desde la shikhmá (hombro/escápula), y mi brazo se quiebre desde la qaném (hueso/caña/articulación).

Traducción limpia: Que mi hombro se desprenda y caiga desde el hombro, y que mi brazo se quiebre desde la articulación.

Versículo 31:23

Hebreo: כִּי פַחַד אֵלַי אֵיד אֵל וּמִשְּׂאֵתֹו לֹא אוּכָל׃

Transliteración: Ki pachád elái ‘eid El umisse’etó lo ukhál.

Traducción: Ki (porque / pues) pachád (terror / pavor / temor) elái (para mí / a mí) ‘eid (ruina / calamidad / desastre) El (Dios) u- (y) misse’etó (su elevación / su majestad / su altura) lo (no) ukhál (puedo / podré / sería capaz).

Traducción con hebreo: Porque para mí es pachád (terror/pavor/temor) la ‘eid (ruina/calamidad/desastre) de El (Dios), y por/desde misse’etó (su elevación/majestad/altura) no puedo.

Traducción limpia: Porque para mí es terror la calamidad de El (Dios), y ante su majestad no puedo.

Versículo 31:24

Hebreo: אִם־שַׂמְתִּי זָהָב כִּסְלִי וְלכֶתֶם אָמַרְתִּי מִבְטַחִי׃

Transliteración: Im-sámti zaháv kislí velakétem amárti mivtají.

Traducción: Im (si) sámti (puse / establecí / hice) zaháv (oro) kislí (mis lomos / mi confianza / mi seguridad) ve- (y) lakétem (al oro fino / al oro puro) amárti (dije / he dicho) mivtají (mi confianza / mi seguridad / mi apoyo).

Traducción con hebreo: Si sámti (puse/establecí) el oro como kislí (mis lomos/mi confianza/mi seguridad), y al ketem (oro fino/oro puro) dije: “mivtají (mi confianza/mi seguridad)”.

Traducción limpia: Si puse el oro como mi confianza, y al oro fino le dije: “mi seguridad”.

Versículo 31:25

Hebreo: אִם־אֶשְׂמַח כִּי־רַב חֵילִי וְכִי־כַבִּיר מָצְאָה יָדִי׃

Transliteración: Im-esmáḥ ki-ráv jeilí vekhi-kabbír matsa’á yadí.

Traducción: Im (si) esmáj (me alegre / me alegrara / me alegraré) ki (porque / pues / cuando / que) ráv (mucho / grande / abundante) jeilí (mi fuerza / mi riqueza / mis bienes / mi poder) ve-khi (y porque / y pues / y cuando / y que) kabbír (grande / poderoso / abundante) matsa’á (halló / ha hallado / encontró) yadí (mi mano).

Traducción con hebreo: Si me esmáj (me alegre/me alegrara) porque ráv es jeilí (mi riqueza/mi fuerza), y porque kabbír matsa’á yadí (mi mano halló mucho/grande).

Traducción limpia: Si me alegré porque mi riqueza era grande, y porque mi mano había hallado mucho.

Versículo 31:26

Hebreo: אִם־אֶרְאֶה אוֹר כִּי יָהֵל וְיָרֵחַ יְקָר הֹלֵךְ׃

Transliteración: Im-er’eh or ki yahél veyaréaj yaqár holékh.

Traducción: Im (si) er’eh (veo / vi / veré / pudiera ver) or (luz) ki (porque / pues / cuando / que) yahél (brilla / brillará / pudiera brillar / resplandece) ve- (y) yaréaj (luna) yaqár (preciosa / valiosa / espléndida) holékh (yendo / avanzando / caminando / moviéndose).

Traducción con hebreo: Si er’eh la or (luz) que yahél (brilla/resplandece), y la yaréaj (luna), yaqár (espléndida/preciosa), holékh (avanzando/yendo).

Traducción limpia: Si miré la luz cuando resplandecía, y la luna, espléndida, avanzando.

Versículo 31:27

Hebreo: וַיִּפְתְּ בַּסֵּתֶר לִבִּי וַתִּשַּׁק יָדִי לְפִי׃

Transliteración: Vayyift basséter libbí vattisháq yadí lefi.

Traducción: Vayyift (y fue seducido / y se dejó seducir / y fue incitado) basséter (en secreto / en lo oculto) libbí (mi corazón) vattisháq (y besó / y habría besado) yadí (mi mano) lefi (a mi boca / hacia mi boca).

Traducción con hebreo: Y mi corazón (libbí) fue seducido en secreto (basséter), y mi mano (yadí) besó / habría besado a mi boca (lefi).

Traducción limpia: Y mi corazón se dejó seducir en secreto, y mi mano besó a mi boca.

Versículo 31:28

Hebreo: גַּם־הִוא עָוֹן פְּלִילִי כִּי־כִחַשְׁתִּי לָאֵל מִמָּעַל׃

Transliteración: Gam-hú avón pelilí ki-kicháshti la’El mimma’ál.

Traducción: Gam-hú (también ello / también eso) avón (culpa / iniquidad) pelilí (judicial / punible / para jueces) ki (porque / pues) kicháshti (negué / mentí / fui falso) la’El (a El (Dios)) mimma’ál (desde arriba / de lo alto).

Traducción con hebreo: También eso sería avón (culpa/iniquidad) pelilí (judicial/punible), porque kicháshti (negué/mentí) a El (Dios) de lo alto (mimma’ál).

Traducción limpia: También eso sería una culpa punible, porque habría negado a El (Dios) de lo alto.

Versículo 31:29

Hebreo: אִם־אֶשְׂמַח בְּפִיד מְשַׂנְאִי וְהִתְעֹרַרְתִּי כִּי־מְצָאוֹ רָע׃

Transliteración: Im-esmach befid mesan’ai vehit’orarti ki-metsa’o ra.

Traducción: Im (Si / si acaso) esmach (me alegrara / me alegre / me alegraré) befid (en la ruina / en el desastre / en la desgracia) mesan’ai (de mis odiadores / de los que me odian / de mis enemigos) vehit’orarti (y me desperté / me agité / me exalté) ki-metsa’o (cuando / porque lo halló / le encontró / lo alcanzó) ra (mal / desgracia / calamidad).

Traducción con hebreo: Si me alegré en el pid (ruina / desastre) de mis odiadores, y me exalté cuando el ra (mal / desgracia) lo halló.

Traducción limpia: Si me alegré de la ruina de quien me odiaba, y me exalté cuando el mal lo encontró.

Versículo 31:30

Hebreo: וְלֹא־נָתַתִּי לַחֲטֹא חִכִּי לִשְׁאֹל בְּאָלָה נַפְשׁוֹ׃

Transliteración: Ve-lo natati lakhato khiki lish’ol be’alah nafsho.

Traducción: Ve-lo (Y no / y tampoco) natati (di / puse / permití) lakhato (a pecar / a errar) khiki (mi paladar / mi boca) lish’ol (a pedir / a solicitar / a preguntar) be’alah (con una maldición / con una imprecación / con un juramento) nafsho (su alma / su vida / su ser).

Traducción con hebreo: Y no permití que mi paladar pecara al pedir con una ’alah (maldición / imprecación / juramento) su nafsho (alma / vida).

Traducción limpia: Y no permití que mi boca pecara pidiendo con una maldición su vida.

Versículo 31:31

Hebreo: אִם־לֹא אָמְרוּ מְתֵי אָהֳלִי מִי־יִתֵּן מִבְּשָׂרוֹ לֹא נִשְׂבָּע׃

Transliteración: Im-lo amrú metéi oholí mi-yittén mibbesaró lo nisbá.

Traducción: Im-lo (Si no / ¿acaso no?) amrú (dijeron) metéi (los hombres de) oholí (mi tienda / mi morada) mi-yittén (¿quién dará? / ¡ojalá que [alguien] dé!) mibbesaró (de su carne / de su alimento) lo (no) nisbá (se sació / quedó satisfecho / fue saciado).

Traducción con hebreo: Si no dijeron los metéi (hombres) de mi oholí (tienda/morada): “mi-yittén (¿quién dará? / ¡ojalá que [alguien] dé!) [a alguien] que no se sacie / no quede satisfecho (lo nisbá) de mibbesaró (su carne / su alimento)”.

Traducción limpia: ¿Acaso no decían los hombres de mi tienda: “¿Quién puede decir que alguien no quedó saciado con su alimento?”?

Versículo 31:32

Hebreo: בַּחוּץ לֹא־יָלִין גֵּר דְּלָתַי לָאָרַח אֶפְתָּח׃

Transliteración: Bakhúts lo-yalín gér, delatáy la’óraj eftákh.

Traducción: Bakhúts (afuera / en la calle) lo (no) yalín (pernoctaba / pernocta / pernoctará) gér (forastero / residente extranjero) delatáy (mis puertas) la’óraj (al caminante / al viajero / al huésped) eftákh (abría / abro / abriré).

Traducción con hebreo: Bakhúts (afuera/en la calle) no pernoctaba (lo-yalín) gér (forastero / residente extranjero); mis puertas (delatáy) al óraj (caminante/viajero/huésped) abría (eftákh).

Traducción limpia: Afuera no pernoctaba ningún forastero; mis puertas abría al caminante.

Versículo 31:33

Hebreo: אִם־כִּסִּיתִי כְאָדָם פִּשָׁעַי לִטְמֹן בְּחֻבְּי עֲוֹנִי׃

Transliteración: Im-kisíti ke’adám psha’ái litmón bejubbí avoní.

Traducción: Im (Si / si acaso) kisíti (cubrí / he cubierto / hubiera cubierto) ke'adám (como Adam / como un hombre / como el ser humano) psha'ái (mis transgresiones / mis rebeliones) litmón (para esconder / para ocultar) bejubbí (en mi seno / en mi regazo / en mi pecho) avoní (mi iniquidad / mi culpa).

Traducción con hebreo: Si cubrí mis transgresiones ke'adám (como Adam / como un hombre / como el ser humano), para esconder en mi seno mi avón (iniquidad / culpa).

Traducción limpia: Si cubrí mis transgresiones como un hombre, para esconder en mi seno mi culpa.

Versículo 31:34

Hebreo: כִּי אֶעֱרֹץ ו הָמֹון רַבָּה וּבוּז־מִשְׁפָּחוֹת יְחִתֵּנִי וָאֶדֹּם לֹא־אֵצֵא פָּתַח׃

Transliteración: Ki e'eróts hamón rabbá u-vúz mishpajót yejitténí, va'edóm lo-etsé pataj.

Traducción: Ki (porque / pues / que) e'eróts (temeré / temía / temería / me aterrorizaría) hamón (multitud / gentío / tumulto) rabbá (grande / mucha) u-vúz (y el desprecio / y la burla / y el oprobio) mishpajót (de familias / de clanes) yejitténí (me quebrantará / me atemorizará / me hará desfallecer) va'edóm (y callé / y callaría / y quedé en silencio) lo-etsé (no saldré / no salía / no saldría) pataj (a la puerta / al umbral / al portal).

Traducción con hebreo: Porque e'eróts (temía / temería / me aterrorizaría) la gran multitud, y el vúz (desprecio / burla / oprobio) de familias me atemorizaba / me quebrantaba; y callé / callaría: no salía / no saldría a la puerta.

Traducción limpia: Porque temía a la gran multitud, y el desprecio de las familias me atemorizaba; y callé: no salía a la puerta.

Versículo 31:35

Hebreo: מִי יִתֶּן־לִי ו שֹׁמֵעַ לִי הֶן־תָּוִי שַׁדַּי יַעֲנֵנִי וְסֵפֶר כָּתַב אִישׁ רִיבִי׃

Transliteración: Mi yittén-lí shoméa lí; hen-taví; Shaddái ya'anéni; ve-séfer katáv ish riví.

Traducción: Mi (¿quién?) yittén-lí (dará a mí / concederá para mí / ¡ojalá se me diera!) shoméa (uno que oye / uno que escucha / oyente) lí (a mí / para mí); hen (he aquí / mira) taví (mi marca / mi señal / mi firma); Shaddái (El Shaddai / El Todopoderoso) ya'anéni (me responderá / me responda / me respondería); ve-séfer (y un escrito / y un documento / y un libro) katáv (escribió / ha escrito) ish (hombre) riví (mi contienda / mi pleito / mi litigio / mi acusación).

Traducción con hebreo: ¿Quién me dará un shoméa (que me escuche / oyente de mí)? He aquí mi taví (marca / señal / firma): Shaddai (El Shaddai / El Todopoderoso) me responda; y un séfer (escrito / documento) escribió el ish riví (hombre de mi pleito / mi acusador).

Traducción limpia: ¿Quién me dará a alguien que me escuche? He aquí mi firma: Shaddai (El Shaddai/El Todopoderoso) me responda, y mi acusador escribió un documento.

Versículo 31:36

Hebreo: אִם־לֹא עַל־שִׁכְמִי אֶשָּׂאֶנּוּ אֶעְנְדֶנּוּ עֲטָרוֹת לִי׃

Transliteración: Im-lo ‘al-shikhmí essá’ennú; e’‘endénnú ‘atarót lí.

Traducción: Im-lo (si no / ciertamente / de seguro) ‘al (sobre) shikhmí (mi hombro / mi espalda) essá’ennú (lo llevaré / lo llevaría / lo alzaré / lo cargaría); e’‘endénnú (lo ataré / lo ceñiré / lo anudaré) ‘atarót (coronas / guirnaldas / diademas) lí (para mí / sobre mí).

Traducción con hebreo: Ciertamente sobre mi shikhmí (hombro / espalda) lo llevaría; lo ceñiría para mí como ‘atarót (coronas / guirnaldas / diademas).

Traducción limpia: Ciertamente lo llevaría sobre mi hombro; me lo ceñiría como coronas.

Versículo 31:37

Hebreo: מִסְפַּ֣ר צַעֲדַ֣י אַגִּידֶ֣נּוּ כְּמֹו־נָ֣גִיד אֲקָרְבֶ֣נּוּ׃

Transliteración: Mispar tse‘aday aggidénnu; kemo-nagíd aqarávénnu.

Traducción: Mispar (número / cuenta) tse‘aday (de mis pasos / de mis andares) aggidénnu (lo declararé / lo relataré / lo haré saber) kemo (como) nagid (príncipe / jefe / gobernante) aqarávénnu (lo acercaré / lo presentaré / me acercaré con ello).

Traducción con hebreo: El mispar (número/cuenta) de mis tse‘aday (pasos/andares) lo aggidénnu (lo declararé/relataré); como un nagid (príncipe/jefe/gobernante) lo aqarávénnu (lo acercaré/lo presentaré / me acercaré con ello).

Traducción limpia: El número de mis pasos lo declararé; como un príncipe lo acercaré / lo presentaré / me acercaré con ello.

Versículo 31:38

Hebreo: אִם־עָלַ֣י אַדְמָתִ֣י תִזְעָ֑ק וְיַ֖חַד תְּלָמֶ֣יהָ יִבְכָּיֽוּן׃

Transliteración: Im-‘alay admátí tiz‘áq; ve-yáḥad telaméha yivkāyún.

Traducción: Im (si) ‘alay (contra mí / sobre mí) admátí (mi tierra / mi suelo) tiz‘áq (clama / clamará / se queja) ve- (y) yáḥad (juntos / juntamente / a una) telaméha (sus surcos / sus hileras aradas) yivkāyún (lloran / llorarán / se lamentan).

Traducción con hebreo: Si contra mí ‘alay clama tiz‘áq mi admátí (tierra/suelo), y yáḥad (juntos) sus telaméha (surcos) yivkāyún (lloran/se lamentan).

Traducción limpia: Si contra mí clama mi tierra, y sus surcos lloran juntos.

Versículo 31:39

Hebreo: אִם־כֹּחָ֣הּ אָכַ֔לְתִּי בְּלִי־כֶ֑סֶף וְנֶ֥פֶשׁ בְּעָלֶ֖יהָ הָפָֽחְתִּי׃

Transliteración: Im-kokháh akháltí beli-kásef; venéfesh be‘alého hippáḥtí.

Traducción: Im (si) kokháh (su fuerza / su vigor / su fruto / su producción) akháltí (comí / consumí) beli (sin) kásef (plata / dinero) ve- (y) néfesh (alma / vida) be‘alého (de sus dueños / de sus propietarios) hippáḥtí (hice exhalar / hice expirar / hice perder la vida).

Traducción con hebreo: Si he comido su kokháh (fuerza/fruto/producción) sin kásef (plata/dinero), y he hecho expirar la néfesh (vida/alma) de sus dueños.

Traducción limpia: Si he comido su producción sin pagar dinero, y he hecho expirar la vida de sus dueños.

Versículo 31:40

Hebreo: תַּחַת חִטָּה ׀ יֵצֵא חֹוחַ וְתַחַת־שְׂעֹרָה בָּאְשָׁה תַּמּוּ דִבְרֵי אִיּוֹב׃ פ

Transliteración: Taḥat ḥittáh ׀ yetsé ḥóach; ve-taḥat-se‘oráh ba’asháh; tammu divré Iyov.

Traducción: Taḥat (en lugar de / debajo de) ḥittáh (trigo) yetsé (saldrá / que salga) ḥóach (espino / zarza / cardo) ve-taḥat (y en lugar de / y debajo de) se‘oráh (cebada) ba’asháh (mala hierba fétida / hierba pestilente / maleza apestosa) tammu (se acabaron / acabaron) divré (las palabras de) Iyov (Job).

Traducción con hebreo: En lugar de trigo, yetsé (saldrá/que salga) ḥóach (espino/zarza/cardo), y en lugar de cebada, ba’asháh (maleza fétida/pestilente); se acabaron las palabras de Iyov (Job).

Traducción limpia: En lugar de trigo, que broten espinos; y en lugar de cebada, hierba fétida. Se acabaron las palabras de Job.

Capítulo 32

Versículo 32:1

Hebreo: וַיִּשְׁבְּתוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה מֵעֲנֹות אֶת־אִיֹּוב כִּי הוּא צַדִּיק בְּעֵינָיו׃ פ

Transliteración: Va-yishbetú shloshet ha’anashím ha’éleh me‘anót et-Iyóv, ki hu tsaddíq be‘eináv.

Traducción: Va-yishbetú (y cesaron / y se detuvieron) shloshet (tres) ha’anashím (los hombres) ha’éleh (estos) me‘anót (de responder) et (a) Iyóv (Job) ki (porque) hu (él) tsaddíq (justo) be‘eináv (en sus ojos / a sus ojos).

Traducción con hebreo: Y cesaron estos tres hombres de responder a Iyov (Job), porque él era justo en sus ojos (a sus propios ojos).

Traducción limpia: Y cesaron estos tres hombres de responder a Job, porque él era justo a sus propios ojos.

Versículo 32:2

Hebreo: וַיִּחַר אַף ׀ אֱלִיהוּא בֶן־בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי מִמִּשְׁפַּחַת רָם בְּאִיֹּוב חָרָה אַפֹּו עַל־צַדְּקֹו נַפְשֹׁו מֵאֱלֹהִים׃

Transliteración: Va-yiḥár af ׀ Elihú ben-Barakh’él habuzí, mimishpaḥát Rám; be-Iyóv ḥará appó, ‘al-tsadqó nafshó me’Elohím.

Traducción: Va-yiḥár (y ardió / se encendió / se inflamó) af (nariz / ira / enojo) Elihú (Eliú) ben-Barakh’él (hijo de Barakel) habuzí (el buzita) mimishpaḥát (de la familia / del clan) Rám (Ram) be-Iyóv (contra Job / en Job) ḥará (ardió / se encendió) appó (su nariz / su ira) ‘al-tsadqó (por su justificarse / por su justicia / por su declarar justo) nafshó (su alma / su vida / a sí mismo) me’Elohím (de Elohim / más que Elohim / antes que Elohim).

Traducción con hebreo: Y ardió el af (nariz/ira/enojo) de Elihu (Eliú) hijo de Barakh’el (Barakel) el buzita, de la familia de Ram; contra Iyov (Job) ardió su appó (nariz/ira), por su tsadqó (justificarse/declararse justo) nafshó (alma/vida, a sí mismo) me’Elohim (de Elohim / más que Elohim / antes que Elohim).

Traducción limpia: Y se encendió la ira de Eliú hijo de Barakel, el buzita, de la familia de Ram; contra Job se encendió su ira, porque se justificaba a sí mismo más que a Elohim (Dios/Dioses).

Versículo 32:3

Hebreo: וּבִשְׁלֹשֶׁת רֵעֵיהוּ֙ חָרָ֣ה אַפּ֔וֹ עַל֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־מָצְא֖וּ מַעֲנֶ֑ה וַיַּרְשִׁיעוּ֙ אֶת־אִיּ֔וֹב׃

Transliteración: Uvishloshet re‘av ḥará appó ‘al asher lo-mats’ú ma‘ané; va-yarshi‘ú et-Iyóv.

Traducción: U- (y) bi- (en / con / entre) shloshet (tres) re‘av (sus amigos / sus compañeros) ḥará (ardió / se encendió) appó (su nariz / su ira) ‘al (por / contra / a causa de) asher (que / porque) lo (no) mats’ú (hallaron / encontraron) ma‘ané (respuesta / réplica / contestación) va-yarshi‘ú (y declararon impío / y declararon culpable / y condenaron) et (a) Iyóv (Job).

Traducción con hebreo: Y entre sus tres re‘av (amigos/compañeros) ardió su appó (nariz/ira) porque no hallaron ma‘ané (respuesta/réplica) y condenaron a Iyóv (Job).

Traducción limpia: Y entre sus tres amigos se encendió su ira, porque no hallaron respuesta y condenaron a Job.

Versículo 32:4

Hebreo: וֵאֱלִיה֣וּא חִכָּ֔ה אֶת־אִיּ֖וֹב בְּדְבָרִ֑ים כִּ֥י זְקֵנִ֛ים־הֵ֖מָּה מִמֶּ֥נּוּ לְיָמִֽים׃

Transliteración: Ve’Elihú ḥikkáh et-Iyóv bidvarím; ki zqením-hemáh mimménnu leyamím.

Traducción: Ve- (y) Elihú (Eliú) ḥikkáh (esperó / aguardó) et (a) Iyóv (Job) bi-dvarím (en palabras / con palabras / para hablar) ki (porque) zqením (ancianos / mayores) hemáh (ellos) mimménnu (que él / más que él / de él) le-yamím (en días / en años / en edad).

Traducción con hebreo: Y Elihú (Eliú) esperó a Iyóv (Job) con palabras (para hablar), porque ellos eran zqením (mayores/ancianos) que él en días (en edad).

Traducción limpia: Y Eliú esperó para hablar con Job, porque ellos eran mayores que él en edad.

Versículo 32:5

Hebreo: וַיַּ֗רְא אֱלִיה֫וּא כִּ֣י אֵ֥ין מַעֲנֶ֑ה בְּפִי֙ שְׁלֹשֶׁ֣ת הָאֲנָשִׁ֔ים וַיִּֽחַר־אַפּ֖וֹ׃ פ

Transliteración: Vayyar Elihu ki ein ma‘aneh befi shloshet ha’anashim vayichar appo.

Traducción: Vayyar (y vio / observó) Elihu (Elihú) ki (que / pues) ein (no hay / no existe) ma‘aneh (respuesta / réplica) befi (en la boca de / en el decir de) shloshet (tres de) ha’anashim (los hombres) vayichar (y se encendió / se inflamó) appo (su nariz / su ira).

Traducción con hebreo: Y vio Elihu (Elihú) que no hay respuesta en la boca de los tres hombres, y se encendió appó (su nariz / su ira).

Traducción limpia: Y vio Elihu (Elihú) que no había respuesta en boca de aquellos tres hombres, y se encendió su ira.

Versículo 32:6

Hebreo: וַיַּעַן ׀ אֱלִיהוּא בֶן־בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי וַיֹּאמַר צָעִיר אֲנִי לְיָמִים וְאַתֶּם יְשִׁישִׁים עַל־כֵּן זָחַלְתִּי וָאִירָא ׀ מֵחַוֹּת דַּעִי אֶתְכֶם׃

Transliteración: Vaya‘an Elihu ben-Barak’el habuzi vayomer: tsa‘ir ani leyamim ve’atem yeshishim; ‘al-ken zachalti va’ira mechavvot de‘i etkhem.

Traducción: Vaya‘an (y respondió) Elihu (Elihú) ben-Barak’el (hijo de Barak’el / Barakel) habuzi (el buzí / el buzita) vayomer (y dijo) tsa‘ir (joven / pequeño) ani (yo) leyamim (para días / de días) ve’atem (y vosotros) yeshishim (ancianos / de edad avanzada) ‘al-ken (por eso / por lo tanto) zachalti (me arrastré / me encogí / vacilé) va’ira (y temí / y tuve miedo) mechavvot (de declarar / de exponer / de hacer saber) de‘i (mi conocimiento / mi opinión) etkhem (a vosotros).

Traducción con hebreo: Y respondió Elihu (Elihú), hijo de Barak’el (Barakel), el buzí (buzita), y dijo: “Joven soy yo en días, y vosotros (sois) ancianos; por lo tanto me encogí zachálti (me arrastré / me encogí / vacilé) y temí, de exponer mechavvót (declarar / exponer / hacer saber) mi de‘í (conocimiento / opinión) a vosotros”.

Traducción limpia: Y respondió Elihu (Elihú), hijo de Barakel, el buzita, y dijo: “Yo soy joven, y vosotros sois ancianos; por eso me encogí y temí exponeros mi opinión”.

Versículo 32:7

Hebreo: אָמַרְתִּי יָמִים יְדַבֵּרוּ וְרֹב שָׁנִים יוֹדִיעוּ חָכְמָה׃

Transliteración: Amarti yamim yedabberu verov shanim yodi‘u chokhmah.

Traducción: Amarti (dije / he dicho) yamim (días / edad) yedabberu (hablarán / hablan / solían hablar) verov (y multitud / y abundancia) shanim (de años) yodi‘u (harán saber / darán a conocer / hacen saber) chokhmah (sabiduría).

Traducción con hebreo: Dije: yamim (días / edad) yedabberu (hablarán / hablan), y la multitud de shanim (años) yodi‘u (hará saber / dará a conocer) chokhmah (sabiduría).

Traducción limpia: Yo decía: la edad hablará, y los muchos años darán a conocer sabiduría.

Versículo 32:8

Hebreo: אָכֵן רוּחַ־הִיא בֶּאֱנוֹשׁ וְנִשְׁמַת שַׁדַּי תְּבִינֵם׃

Transliteración: Akhen ruach-hi be’enosh venishmat Shaddai tevinem.

Traducción: Akhen (ciertamente / en verdad / sin embargo) ruach (soplo / aliento / espíritu) hi (ella es / es) be'enosh (en el hombre / en el mortal) venishmat (y aliento de / y soplo de) Shaddai (El Shaddai / El Todopoderoso) tevinem (los hace entender / les da entendimiento / los hará comprender).

Traducción con hebreo: Ciertamente, ruach (soplo / aliento / espíritu) hi (es) be'enosh (en el hombre / en el mortal), y la nishmat (respiración / aliento) de Shaddai (El Shaddai / El Todopoderoso) tevinem (los hace entender / les da entendimiento).

Traducción limpia: Ciertamente, hay espíritu en el ser humano, y el aliento de Shaddai (El Shaddai/El Todopoderoso) les da entendimiento.

Versículo 32:9

Hebreo: לֹא־רַבִּים יֶחְכָּמוּ וּזְקֵנִים יָבִינוּ מִשְׁפָּט׃

Transliteración: Lo-rabbim yechkemú uzeqenim yavínu mishpat.

Traducción: Lo (no) rabbim (muchos / numerosos) yechkemú (serán sabios / se harán sabios / son sabios / llegan a ser sabios) uzeqenim (y ancianos / y mayores) yavínu (entenderán / comprenden / llegarán a entender) mishpat (juicio / justicia / sentencia / derecho).

Traducción con hebreo: No rabbim (muchos / numerosos) yechkemú (serán / son / llegan a ser sabios), y uzeqenim (ancianos / mayores) yavínu (entenderán / comprenden) mishpat (juicio / justicia / sentencia).

Traducción limpia: No muchos llegan a ser sabios, ni los ancianos entienden el juicio.

Versículo 32:10

Hebreo: לָכֵן אָמַרְתִּי שִׁמְעָה־לִּי אַחֲוֶה דֵּעִי אַף־אֲנִי׃

Transliteración: Lakhen amarti shim'ah-li achavveh de'i af-ani.

Traducción: Lakhen (por eso / por lo tanto) amarti (dije / he dicho) shim'ah-li (escucha-me / oye-me) achavveh (declararé / expondré / haré saber / quiero declarar) de'i (mi conocimiento / mi opinión) af-ani (también yo / aun yo).

Traducción con hebreo: Por eso dije: shim'ah-li (escúchame / óyeme); achavveh (declararé / expondré / quiero declarar) mi de'i (conocimiento / opinión), af-ani (también yo).

Traducción limpia: Por eso dije: escúchame; también yo declararé mi opinión.

Versículo 32:11

Hebreo: הֵן הוֹחַלְתִּי לְדִבְרֵיכֶם אֲאֲזִין עַד־תְּבוּנֹתֵיכֶם עַד־תַּחְקֵרוּן מִלִּין׃

Transliteración: Hen hochálti ledivreikhem; azín 'ad-tevunoteikhem, 'ad-takhqerún millín.

Traducción: Hen (he aquí / ciertamente) hochálti (esperé / aguardé / tuve esperanza) ledivreikhem (para vuestras palabras / a vuestros dichos) azín (escucho / escuchaba / escucharé) 'ad (hasta / hasta

que) tevunoteikhem (vuestros entendimientos / discernimientos) ‘ad (hasta / hasta que) takhqerún (investigáis / investigaréis / exploráis) millín (palabras / dichos).

Traducción con hebreo: He aquí, hochálti (esperé / aguardé) para vuestras palabras; azín (escuchaba / escucho) hasta vuestras tevunoteikhem (comprensiones / discernimientos), hasta que takhqerún (investigabais / investigaréis) millín (palabras / dichos).

Traducción limpia: He aquí, esperé vuestras palabras; escuché hasta vuestras razones, hasta que investigasteis palabras.

Versículo 32:12

Hebreo: וְעָדֵיכֶם אֶתְבּוֹנָן וְהִנֵּה אֵין לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ עוֹנֶה אֲמָרָיו מִכֶּם׃

Transliteración: Ve‘adeikhem etbonán; vehinneh ein le’Iyyóv mokhíaj, ‘oném amarav mikkem.

Traducción: Ve‘adeikhem (y hasta vosotros / y hacia vosotros) etbonán (me fijé / consideré / observé) vehinneh (y he aquí) ein (no hay / no existe) le’Iyyóv (para Iyyóv / de Iyyóv) mokhíaj (reprensor / refutador / quien reprende) ‘oném (respondiendo / que responde) amarav (sus dichos / sus palabras) mikkem (de vosotros / entre vosotros / desde vosotros).

Traducción con hebreo: Y hasta vosotros etbonán (consideré / observé), y he aquí: no hay para Iyyóv (Job) un mokhíaj (reprensor / refutador), ‘oném (que responda) a sus amarav (dichos / palabras) mikkem (de vosotros / entre vosotros).

Traducción limpia: Y os consideré, y he aquí: no hay para Job quien lo refute, quien responda a sus palabras entre vosotros.

Versículo 32:13

Hebreo: פֶּן־תֹּאמְרוּ מָצָאנוּ חָכְמָה אֵל יִדְּפֶנּוּ לֹא־אִישׁ׃

Transliteración: Pen-tómeru matsá’nu jakhmáh El yiddfénnu lo-ish.

Traducción: Pen (no sea que / para que no) tómeru (digáis / diréis / vayáis a decir) matsá’nu (hemos hallado / hallamos) jakhmáh (sabiduría) El (Dios) yiddfénnu (lo rechazará / lo expulsará / lo abatirá) lo (no) ish (hombre / varón).

Traducción con hebreo: No sea que digáis: “Hemos hallado sabiduría”; El (Dios) yiddfénnu (lo rechazará/lo expulsará/lo abatirá), no un hombre.

Traducción limpia: No sea que digáis: “Hemos hallado sabiduría”; El (Dios) lo rechazará, no un hombre.

Versículo 32:14

Hebreo: וְלֹא־עָרַךְ אֵלַי מִלִּין וּבְאִמְרֵיכֶם לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ׃

Transliteración: Ve-lo ‘arákh elái millín uve’imreikhem lo ashivénnu.

Traducción: Ve-lo (y no) ‘arákh (ordenó / dispuso / dirigió) elái (a mí / contra mí) millín (palabras / dichos) uve’imreikhem (y con vuestras palabras / y con vuestros dichos) lo (no) ashivénnu (le responderé / le contestaré / le replicaré).

Traducción con hebreo: Y no ‘arákh (ordenó/dirigió) contra mí palabras; y con vuestras palabras no ashivénnu (le responderé/le contestaré).

Traducción limpia: Y no ha dirigido contra mí palabras; y con vuestras palabras no le responderé.

Versículo 32:15

Hebreo: חַתּוּ לֹא־עָנוּ עוֹד הֶעְתִּיקוּ מֵהֶם מִלִּים׃

Transliteración: Jatú lo-‘anú ‘od he‘tiqú mehem milím.

Traducción: Jatú (se aterraron / quedaron abatidos / se quebrantaron) lo-‘anú (no respondieron / no contestaron) ‘od (aún / más) he‘tiqú (trasladaron / apartaron / retiraron) mehem (de ellos / de sí) milím (palabras / dichos).

Traducción con hebreo: Quedaron jatú (aterrados / abatidos / quebrantados); no respondieron más; se apartaron de ellos las palabras.

Traducción limpia: Quedaron aterrados; ya no respondieron más; se les fueron las palabras.

Versículo 32:16

Hebreo: וְהוֹחַלְתִּי כִּי־לֹא יְדַבֵּרוּ כִּי עָמְדוּ לֹא־עָנוּ עוֹד׃

Transliteración: Vehojálti ki-lo yedabberú ki ‘amdú lo-‘anú ‘od.

Traducción: Vehojálti (y esperé / y he esperado) ki (porque / pues / ya que) lo (no) yedabberú (hablan / hablarán) ki (porque / pues) ‘amdú (se quedaron de pie / se detuvieron / permanecieron) lo-‘anú (no respondieron / no contestaron) ‘od (aún / más).

Traducción con hebreo: Y yo esperé, porque no yedabberú (no hablan / no hablarán); porque se quedaron detenidos; no respondieron más.

Traducción limpia: Y yo esperé, porque no hablaban; porque se quedaron quietos; ya no respondieron más.

Versículo 32:17

Hebreo: אַעֲנֶה אַף־אֲנִי חֶלְקִי אֲחַוֶּה דֵּעִי אַף־אֲנִי׃

Transliteración: A’aneh af-aní khelqí ajavvéh de’í af-aní.

Traducción: A’aneh (responderé / respondo) af-aní (también yo / aun yo) khelqí (mi parte / mi porción) ajavvéh (declararé / haré saber / expondré) de’í (mi conocimiento / mi saber) af-aní (también yo / aun yo).

Traducción con hebreo: También yo responderé mi khelqí (parte/porción); también yo declararé mi de’í (conocimiento/saber).

Traducción limpia: También yo responderé mi parte; también yo declararé mi conocimiento.

Versículo 32:18

Hebreo: כִּי מָלֵ֣תִי מִלִּ֔ים הֲצִיקַ֖תְנִי רֽוּחַ בִּטְנִֽי׃

Transliteración: Ki maléti milím hetsiqátni rúaj bitní.

Traducción: Ki (porque / pues) maléti (estoy lleno / me he llenado) milím (de palabras) hetsiqátni (me apremia / me oprime / me constriñe) rúaj (soplo / aliento / espíritu / viento) bitní (de mi vientre / de mis entrañas).

Traducción con hebreo: Porque estoy lleno de palabras; la rúaj bitní (soplo/aliento/espíritu de mi vientre/entrañas) me apremia.

Traducción limpia: Porque estoy lleno de palabras; el aliento de mis entrañas me apremia.

Versículo 32:19

Hebreo: הִנֵּה־בִטְנִי כְיַ֣יִן לֹא־יִפָּתֵ֑חַ כְּאֹבׂ֥ות חֲדָשִׁ֖ים יִבָּקֵֽעַ׃

Transliteración: Hinnéh-vitní keyáyin lo yippatéaj ke’ovót jadashím yibbáqe‘a.

Traducción: Hinnéh (he aquí / mira) vitní (mi vientre / mis entrañas) keyáyin (como vino) lo (no) yippatéaj (se abre / se abrirá / es abierto) ke’ovót (como odres / como pellejos) jadashím (nuevos) yibbáqe‘a (se raja / se abrirá en hendidura / reventará).

Traducción con hebreo: He aquí, mi vientre es como vino que no yippatéaj (se abre / se abrirá); como odres nuevos yibbáqe‘a (se raja / se reventará).

Traducción limpia: He aquí, mis entrañas son como vino que no se abre; como odres nuevos se reventarán.

Versículo 32:20

Hebreo: אֲדַבְּרָ֣ה וְיֵרָוַח־לִ֑י אֶפְתְּחָ֥ה שְׂפָתַ֖י וְאֶעֱנֶֽה׃

Transliteración: Adabberáh veyirváj-lí eftáj sefatái ve’e‘ené.

Traducción: Adabberáh (hablaré / he de hablar) veyirváj-lí (y habrá respiro para mí / y se me aliviará / y se ensanchará para mí) eftáj (abriré / abro) sefatái (mis labios) ve’e‘ené (y responderé / y contestaré).

Traducción con hebreo: Hablaré, y se me aliviará; abriré mis labios y responderé.

Traducción limpia: Hablaré, y se me aliviará; abriré mis labios y responderé.

Versículo 32:21

Hebreo: אַל־נָ֣א אֶשָּׂ֣א פְנֵי־אִ֑ישׁ וְאֶל־אָדָ֥ם לֹ֝א אֲכַנֶּֽה׃

Transliteración: Al-na essá penei-ish, ve’el-adam lo akhanneh.

Traducción: Al (no) na (por favor/te ruego) essá (alzaré/levantaré/llevaré) penei (rostro/faz → acepción/favor) ish (hombre/varón) ve’el (y a/hacia) adam (humano/hombre) lo (no) akhanneh (apodaré/llamaré/daré título/halagaré).

Traducción con hebreo: Por favor, no alzaré el penei (rostro/faz → acepción/favor) de ish (hombre/varón), y hacia adam (humano/hombre) no akhanneh (apodaré/daré título/halagaré).

Traducción limpia: Por favor, no mostraré acepción de personas hacia ningún hombre, ni adularé a nadie.

Versículo 32:22

Hebreo: כִּ֤י לֹ֣א יָדַ֣עְתִּי אֲכַנֶּ֑ה כִּמְעַ֥ט יִשָּׂאֵ֝נִ֗י עֹשֵֽׂנִי׃

Transliteración: Ki lo yadá‘ti akhanneh; kim‘at yissá’eni ‘oseni.

Traducción: Ki (porque/pues) lo (no) yadá‘ti (supe/he sabido/conozco) akhanneh (apodar/llamar/dar título/halagar) kim‘at (casi/por poco/pronto) yissá’eni (me alzará/me llevará/me cargará/me quitará) ‘oseni (mi Hacedor/el que me hizo).

Traducción con hebreo: Porque no yadá‘ti (supe/he sabido/conozco) akhanneh (halagar/dar títulos); por poco/pronto yissá’eni (me alzará/me llevará/me quitará) ‘oseni (mi Hacedor).

Traducción limpia: Porque no sé adular; pues en poco tiempo mi Hacedor me quitaría.

Capítulo 33

Versículo 33:1

Hebreo: וְאוּלָ֗ם שִׁמְעָ֣ה־נָּ֣א אִיּ֣וֹב מִלָּ֑י וְכָל־דְּבָרַ֖י הַאֲזִינָֽה׃

Transliteración: Ve’ulám shemá-na Iyóv milái ve’khol-devarái ha’azínah.

Traducción: Ve’ulám (pero / sin embargo / en verdad) shemá (escucha) na (por favor / te ruego) Iyóv (Job) milái (mis palabras) ve’khol (y toda / y todas) devarái (mis palabras / mis asuntos) ha’azínah (presta oído / escucha atentamente).

Traducción con hebreo: Ve’ulám (pero/sin embargo/en verdad), escucha, por favor, Iyóv (Job), mis palabras, y a todas mis devarái (palabras/asuntos) presta oído.

Traducción limpia: Pero, por favor, escucha, Job, mis palabras, y presta oído a todo lo que digo.

Versículo 33:2

Hebreo: הִנֵּה־נָא פָּתַחְתִּי פִּי דִּבְּרָה לְשׁוֹנִי בְחִכִּי׃

Transliteración: Hinéh-na patájtí pí; dibberá leshoní bejikhí.

Traducción: Hinéh (he aquí / mira) na (por favor / te ruego) patájtí (abrí / he abierto) pí (mi boca); dibberá (habló / ha hablado) leshoní (mi lengua) bejikhí (en mi paladar / en mi boca).

Traducción con hebreo: He aquí, por favor: abrí mi boca; mi lengua dibberá (habló/ha hablado) en mi bejikhí (paladar/boca).

Traducción limpia: He aquí, por favor: he abierto mi boca; mi lengua ha hablado en mi paladar.

Versículo 33:3

Hebreo: יְשָׁר־לִבִּי אֲמָרֵי וְדַעַת שְׂפָתַי בָּרוּר מִלֵּלוּ׃

Transliteración: Yósher-libí amarái, ve-da‘at sefátay barúr millelú.

Traducción: Yósher (rectitud / sinceridad / integridad) libí (de mi corazón / mi corazón) amarái (mis dichos / mis palabras) ve- (y) da‘at (conocimiento / saber) sefátay (de mis labios / mis labios) barúr (claro / puro / evidente) millelú (hablarán / han hablado / dirán / pronunciarán).

Traducción con hebreo: Rectitud/sinceridad de mi corazón: mis palabras; y el da‘at (conocimiento/saber) de mis labios, claro/puro, hablarán/dirán.

Traducción limpia: Con rectitud de corazón son mis palabras, y el conocimiento de mis labios hablará con claridad.

Versículo 33:4

Hebreo: רוּחַ־אֵל עָשָׂתְנִי וְנִשְׁמַת שַׁדַּי תְּחַיֵּנִי׃

Transliteración: Rúaj-El ‘asátní, ve-nishmát Shaddái tejayyení.

Traducción: Rúaj (soplo / aliento / espíritu / viento) El (Dios) ‘asátní (me hizo / me ha hecho) ve- (y) nishmát (aliento / soplo / respiración) Shaddái (El Shaddai) tejayyení (me vivificará / me da vida / me hará vivir / me mantendrá vivo).

Traducción con hebreo: El rúaj (soplo/aliento/espíritu) de El (Dios) me hizo, y el nishmát (aliento/soplo) de Shaddái (El Shaddai) me da vida/me vivificará.

Traducción limpia: El soplo de El (Dios) me hizo, y el aliento de El Shaddai me da vida.

Versículo 33:5

Hebreo: אִם־תּוּכַל הֲשִׁיבֵנִי עֶרְכָה לְפָנַי הִתְיַצָּבָה׃

Transliteración: Im-tukhal hashivéni; ‘erkhá lefanái hit’yatzévah.

Traducción: Im (si) tukhal (puedes / eres capaz) hashivéni (respóndeme / devuélveme respuesta) ‘erkhá (ordena / dispón / arregla) lefanái (delante de mí / ante mí) hit’yatzévah (ponte en pie / preséntate / toma tu posición).

Traducción con hebreo: Si puedes, respóndeme; ‘erkhá (ordena/dispón) ante mí; hit’yatzévah (ponte en pie/preséntate).

Traducción limpia: Si puedes, respóndeme; ordena tu respuesta ante mí y preséntate.

Versículo 33:6

Hebreo: הֵן־אֲנִי כְפִיךָ לָאֵל מֵחֹמֶר קֹרַצְתִּי גַם־אָנִי׃

Transliteración: Hen-aní kefi-khá la’El; mejómer qorátstí gam-aní.

Traducción: Hen (he aquí / mira) aní (yo) kefi-khá (según tu boca / según tu dicho / según tu deseo) la’El (para El / ante El / en lugar de El) mejómer (de barro / de arcilla) qorátstí (fui formado / fui amasado / fui “pellizcado”/modelado) gam (también) aní (yo).

Traducción con hebreo: He aquí, yo estoy kefi-khá (según tu boca/según tu deseo) la’El (para/ante/en lugar de El [Dios]); también yo fui qorátstí (formado/amasado/modelado) de barro.

Traducción limpia: Mira: yo estoy, según tu deseo, para El (Dios) / ante El (Dios); también yo fui formado del barro.

Versículo 33:7

Hebreo: הִנֵּה אֵמָתִי לֹא תְבַעֶתֶךָּ וְאַכְפִּי עָלֶיךָ לֹא־יִכְבָּד׃

Transliteración: Hinneh ematí lo teva‘atekkha ve’akhpí ‘aléikha lo-yikhbád.

Traducción: Hinneh (He aquí / mira) ematí (mi terror / mi pavor / mi temor) lo (no) teva‘atekkha (te aterrorizará / te asustará / te espantará) ve’akhpí (y mi palma / y mi mano / y mi presión) ‘aléikha (sobre ti / contra ti) lo-yikhbád (no será pesado / no pesará / no se hará pesado).

Traducción con hebreo: He aquí, ematí (mi terror / mi pavor) no te asustará, y akhpí (mi palma / mi mano / mi presión) sobre ti no pesará.

Traducción limpia: Mira, mi temor no te asustará, y mi mano sobre ti no pesará.

Versículo 33:8

Hebreo: אַךְ אָמַרְתָּ בְאָזְנָי וְקוֹל מִלִּין אֶשְׁמָע׃

Transliteración: Akh amárta be’oznái veqól millín eshmā‘.

Traducción: Akh (ciertamente / solo / sin embargo) amárta (dijiste / hablaste) be’oznái (en mis oídos) veqól (y voz / y sonido) millín (de palabras / de dichos) eshmā‘ (yo oigo / he oído / oiré).

Traducción con hebreo: Ciertamente hablaste en mis oídos, y la voz de palabras he oído.

Traducción limpia: Ciertamente hablaste en mis oídos, y oí la voz de tus palabras.

Versículo 33:9

Hebreo: זַךְ אֲנִי בְּלִי פָשַׁע חַף אָנֹכִי וְלֹא עָוֹן לִי׃

Transliteración: Zakh aní belí pásha‘; khaf anokhí, veló ‘avón lí.

Traducción: Zakh (puro / limpio / claro) aní (yo) belí (sin / sin que haya) pásha‘ (transgresión / rebelión) khaf (limpio / inocente) anokhí (yo) veló (y no) ‘avón (iniquidad / culpa) lí (para mí / en mí / me pertenece).

Traducción con hebreo: Soy zakh (puro / limpio / claro), sin pásha‘ (transgresión / rebelión); soy khaf (limpio / inocente), y no hay ‘avón (iniquidad / culpa) en mí.

Traducción limpia: Soy puro, sin transgresión; soy inocente, y no hay culpa en mí.

Versículo 33:10

Hebreo: הֶן תְּנוּאֹות עָלַי יִמְצָא יַחְשְׁבֵנִי לְאֹויֵב לֹו׃

Transliteración: Hen tenu’ót ‘alái yimtsá; yakhshvení le’oyév ló.

Traducción: Hen (he aquí / mira) tenu’ót (pretextos / cargos / ocasiones / motivos) ‘alái (contra mí / sobre mí) yimtsá (hallará / halla / suele hallar) yakhshvení (me considerará / me considera / suele considerarme) le’oyév (por enemigo / como enemigo) ló (para él / suyo).

Traducción con hebreo: He aquí: tenu’ót (pretextos / cargos / ocasiones / motivos) contra mí halla / hallará, y me considera / considerará como enemigo suyo.

Traducción limpia: Mira: halla motivos contra mí y me tiene por enemigo.

Versículo 33:11

Hebreo: יָשֵׂם בַּסַּד רַגְלָי יִשְׁמֹר כָּל־אָרְחֹתָי׃

Transliteración: Yasém bassád ragláy; yishmór kol-orjotái.

Traducción: Yasém (pondrá / pone / suele poner) bassád (en el cepo / en el grillete / en los stocks) ragláy (mis pies) yishmór (guardará / guarda / vigila / observa) kol (todo / todos) orjotái (mis sendas / mis caminos).

Traducción con hebreo: Pondrá / pone mis pies en bassád (cepo / grillete / stocks); guarda / vigila todos mis caminos.

Traducción limpia: Pone mis pies en el cepo y vigila todos mis caminos.

Versículo 33:12

Hebreo: הֶן־זֹאת לֹא־צָדַקְתָּ אֶעֱנֶךָּ כִּי־יִרְבֶּה אֱלֹוהַּ מֵאֱנוֹשׁ׃

Transliteración: Hen-zót lo-tsadákta; e‘enékha, ki-yirbéh Eloáh me’enósh.

Traducción: Hen (he aquí / mira) zót (esto) lo (no) tsadákta (has sido justo / has tenido razón / estuviste en lo correcto) e‘enékha (te responderé / te respondo / puedo responderte) ki (porque)

yirbéh (es mayor / será mayor / se engrandece) Eloáh (Eloáh / Dios) me’enósh (que un hombre / que un mortal / que la humanidad).

Traducción con hebreo: Mira: en esto no tsadákta (has tenido razón / has sido justo); te responderé, porque Eloáh (Dios) es mayor que enósh (hombre / mortal).

Traducción limpia: Mira: en esto no has tenido razón; te responderé, porque Eloáh (Dios) es mayor que el hombre.

Versículo 33:13

Hebreo: מַדּוּעַ אֵלָיו רִיבֹותָ כִּי כָל־דְּבָרָיו לֹא־יַעֲנֶה׃

Transliteración: Maddu‘a eláv rivóta; ki kol-devaráv lo-ya‘ané.

Traducción: Maddu‘a (¿por qué?) eláv (a él / hacia él) rivóta (has litigado / has contendído / contendiste / contiendes) ki (porque / pues) kol (todo / todos) devaráv (sus palabras / sus asuntos) lo (no) ya‘ané (responderá / responde / suele responder).

Traducción con hebreo: ¿Por qué has litigado con él? Porque no responde a todas sus palabras.

Traducción limpia: ¿Por qué pleiteas con él? Porque no responde a todas sus palabras.

Versículo 33:14

Hebreo: כִּי־בְאַחַת יְדַבֶּר־אֵל וּבִשְׁתַּיִם לֹא יְשׁוּרֶנָּה׃

Transliteración: Ki ve’akhát yedabbér-El; uvishtáyim lo yeshurénnah.

Traducción: Ki (porque / pues) ve’akhát (en una [vez / manera]) yedabbér (hablará / habla / suele hablar) El (Dios) uvishtáyim (y en dos [veces / maneras]) lo (no) yeshurénnah (la percibirá / la percibe / la advertirá / la contemplará).

Traducción con hebreo: Porque en una (vez / manera) habla El (Dios), y en dos no la percibe / no la advierte.

Traducción limpia: Porque de una manera habla El (Dios), y de otra también, pero no se percibe.

Versículo 33:15

Hebreo: בַּחֲלוֹם ו חֶזְיוֹן לַיְלָה בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה עַל־אֲנָשִׁים בִּתְנוּמֹות עֲלֵי מִשְׁכָּב׃

Transliteración: Bachalom | chezyon laylah binfol tardemah al-anashim bithnumot aley mishkav.

Traducción: Bachalom (en un sueño / en sueño) chezyon (visión / aparición) laylah (de noche / de la noche) binfol (al caer / cuando cae) tardemah (sueño profundo / sopor / letargo) al-anashim (sobre hombres / sobre personas) bithnumot (en adormecimientos / somnolencias / cabeceos) aley (sobre) mishkav (lecho / cama).

Traducción con hebreo: En bachalom (sueño / en un sueño), chezyon (visión / aparición) de laylah (noche), al caer tardemah (sueño profundo / sopor) sobre anashim (hombres / personas), en bithnumot (somnolencias / adormecimientos) sobre el mishkav (lecho / cama).

Traducción limpia: En un sueño, visión nocturna, cuando cae un sopor profundo sobre las personas, en somnolencias sobre el lecho.

Versículo 33:16

Hebreo: אָז יִגְלֶה אֹזֶן אֲנָשִׁים וּבְמוּסָרָם יַחְתֹּם׃

Transliteración: Az yigleh ozen anashim u’vemosaram yachtom.

Traducción: Az (entonces) yigleh (revela / revelará / suele revelar) ozen (oreja / oído) anashim (de hombres / de personas) u’vemosaram (y en/con su musar: disciplina / corrección / instrucción) yachtom (sellará / sella / pondrá sello).

Traducción con hebreo: Entonces yigleh (revela / revelará) el ozen (oído / oreja) de anashim (hombres / personas), y con bemosaram (musar: disciplina / corrección / instrucción) yachtom (sella / sellará).

Traducción limpia: Entonces abre el oído de las personas y sella su instrucción.

Versículo 33:17

Hebreo: לְהָסִיר אָדָם מַעֲשֶׂה וְגֵוָה מִגֶּבֶר יְכַסֶּה׃

Transliteración: Lehasir adam ma’aseh vegevah miggever yekhasseh.

Traducción: Lehasir (para apartar / remover) adam (al hombre / a la humanidad) ma’aseh (de obra / hecho / acción) vegevah (y orgullo / altivez / soberbia) miggever (de un varón / de un hombre) yekhasseh (cubrirá / cubre / puede cubrir).

Traducción con hebreo: Para apartar al hombre de su ma’aseh (obra/hecho/acción), y la gevah (altivez/orgullo/soberbia) de un varón, la cubre / la cubrirá.

Traducción limpia: Para apartar al hombre de su obrar, y para cubrir la altivez del varón.

Versículo 33:18

Hebreo: יַחְשֹׂךְ נַפְשׁוֹ מִנִּי־שָׁחַת וְחַיָּתוֹ מֵעֲבֹר בַּשָּׁלַח׃

Transliteración: Yachsokh nafsho minni-shachat vechayyato me’avor bashalach.

Traducción: Yachsokh (guardará / preservará / librará) nafsho (su alma / su vida) minni-shachat (de la fosa / del hoyo / de la destrucción) vechayyato (y su vida) me’avor (de pasar / de atravesar / de perecer al pasar) bashalach (por el shélach: arma / dardo / proyectil / lanza).

Traducción con hebreo: Y preserva su nafsho (alma/vida) de minni-shachat (fosa/destrucción), y su chayyah (vida) de pasar por el shélach (arma/dardo/proyectil/lanza).

Traducción limpia: Y preserva su vida de la fosa, y su existencia de pasar por el arma.

Versículo 33:19

Hebreo: וְהוּכַח בְּמַכְאֹוב עַל־מִשְׁכָּבֹו וְרִיב (וְרֹוב) עֲצָמָיו אֵתָן׃

Transliteración: Ve-hukach be-makh’ov al-mishkavo, ve-riv (ve-rov) atsamav etan.

Traducción: Ve-hukach (y es reprendido / es corregido / es disciplinado) be-makh’ov (con dolor) al-mishkavo (sobre su lecho / su cama), ve-riv (y contienda / disputa) (ve-rov: y multitud / abundancia) atsamav (de sus huesos) etan (fuerte / firme / persistente).

Traducción con hebreo: Y es reprendido con dolor sobre su lecho, y el riv/rov (contienda / multitud) de sus huesos es etan (fuerte / firme / persistente).

Traducción limpia: Y es reprendido con dolor sobre su lecho, y la contienda (o multitud) de sus huesos es fuerte y persistente.

Versículo 33:20

Hebreo: וְזִהֲמַתּוּ חַיָּתֹו לֶחֶם נַפְשֹׁו מַאֲכַל תַּאֲוָה׃

Transliteración: Ve-zihamatu chayyato lachem, ve-nafsho ma’akhal ta’avah.

Traducción: Ve-zihamatu (y aborrece / se asquea de / llega a detestar) chayyato (su vida) lachem (pan / alimento), ve-nafsho (y su alma / su vida) ma’akhal (comida / manjar) ta’avah (deseo / apetencia / deleite).

Traducción con hebreo: Y su chayyah (vida) se asquea del lachem (pan / alimento), y su nefesh (alma / vida) del ma’akhal ta’avah (manjar deseable / comida de deseo).

Traducción limpia: Y su vida se asquea del pan, y su alma del alimento deseable.

Versículo 33:21

Hebreo: יִכְלֶה בְּשָׂרֹו מֵרֹאִי וּשְׁפִי (וְשֻׁפּוּ) עַצְמֹותָיו לֹא רֵאוּ׃

Transliteración: Yikhel besaró mero’i, u-shefi (ve-shuppu) atsmotav lo ru’u.

Traducción: Yikhel (se consume / se acaba / se desgasta) besaró (su carne) mero’i (de ver / por ser vista / por la visión / por lo visible), u-shefi (y flaqueza / y demacración / y delgadez) (ve-shuppu: y han sido desnudados / y sobresalen / han quedado al descubierto) atsmotav (sus huesos) lo (no) ru’u (fueron vistos / se ven / son vistos).

Traducción con hebreo: Se consume su basar (carne) hasta no ser vista (mero’i), y la shefi/ve-shuppu (flaqueza / han quedado al descubierto) de sus atsamot (huesos) no se ven (lo ru’u).

Traducción limpia: Su carne se consume hasta desaparecer de la vista, y sus huesos, antes no visibles, quedan al descubierto.

Versículo 33:22

Hebreo: וַתִּקְרַב לַשַּׁחַת נַפְשֹׁו וְחַיָּתֹו לַמְמִתִים׃

Transliteración: Va-tikrav la-shachat nafsho, ve-chayyato la-memitim.

Traducción: Va-tikrav (y se acercó / y se acerca / y se irá acercando) la-shachat (a la fosa / al hoyo / a la destrucción) nafsho (su alma / su vida), ve-chayyato (y su vida) la-memitim (a los que hacen morir / a los matadores / a los muertos / a los que dan muerte).

Traducción con hebreo: Y se acerca su nefesh (alma/vida) a la shachat (fosa/destrucción), y su chayyah (vida) a la-memitim (los que hacen morir / los matadores / los muertos).

Traducción limpia: Su vida se acerca a la fosa, y su existencia a los que dan muerte.

Versículo 33:23

Hebreo: אִם־יֵ֣שׁ עָלָ֗יו ׀ מַלְאָךְ֮ מֵלִ֣יץ אֶחָד֒ מִנִּי־אָ֙לֶף֙ לְהַגִּ֣יד לְאָדָ֔ם יָשְׁרֽוֹ׃

Transliteración: Im-yesh aláv ׀ mal’ákh melíts ekhád minni-’élef lehaggíd le’adám yoshró.

Traducción: Im (si) yesh (hay / existe) aláv (sobre él) mal’ákh (mensajero / ángel) melíts (intercesor / mediador / intérprete) ekhád (uno) minni-’élef (de entre mil / de mil) lehaggíd (para declarar / para hacer saber / para anunciar) le’adám (a un hombre / al hombre) yoshró (su rectitud / su justicia / su camino recto).

Traducción con hebreo: Si hay sobre él un mal’ákh (mensajero/ángel), un melíts (intercesor/mediador/intérprete), uno de entre mil, para declarar al hombre su yoshró (rectitud/justicia/camino recto).

Traducción limpia: Si hay sobre él un ángel, un mediador, uno entre mil, para declarar al hombre su rectitud.

Versículo 33:24

Hebreo: וַיְחֻנֶּ֥נּוּ וַיֹּ֖אמֶר פָּדָ֑עֵהוּ מֵרֶ֥דֶת שָׁ֙חַת֙ מָצָ֣אתִי כֹ֔פֶר׃

Transliteración: Vaykhunnénnu vayómer pedá‘ehu merédet shákhát matsáti kófer.

Traducción: Vaykhunnénnu (y le mostró favor / y se apiadó de él / y le concedió gracia) vayómer (y dijo) pedá‘ehu (líbralo / rescátalo / redímelo) merédet (de descender / de bajar) shákhát (a la fosa / a la corrupción / a la destrucción) matsáti (he hallado / encontré) kófer (rescate / precio de rescate / expiación).

Traducción con hebreo: Y le mostró favor, y dijo: Pedá‘ehu (líbralo/rescátalo/redímelo) de descender a la shákhát (fosa/corrupción/destrucción); matsáti (he hallado) kófer (rescate/precio de rescate/expiación).

Traducción limpia: Y le mostró favor, y dijo: Líbralo de descender a la fosa; he hallado rescate.

Versículo 33:25

Hebreo: רֻטַ֥ף בְּשָׂר֗וֹ מִנֹּ֫עַר יָשׁ֥וּב לִימֵ֥י עֲלוּמָֽיו׃

Transliteración: Rutafásh besaró minno‘ar yashúv limey ‘alumáv.

Traducción: Rutafásh (se hizo más fresco / se renovó / se volvió más lozano) besaró (su carne) minno‘ar (de juventud / que la de un joven / más que en la juventud) yashúv (volverá / vuelve / suele volver) limey (a los días de) ‘alumáv (sus mocedades / su juventud).

Traducción con hebreo: Rutafásh (se hace más fresca / se renueva / se vuelve más lozana) su carne, minno‘ar (que la de un joven / más que en la juventud); yashúv (volverá / vuelve) a los días de sus ‘alumáv (mocedades/juventud).

Traducción limpia: Su carne se renueva, más que en la juventud; vuelve a los días de su mocedad.

Versículo 33:26

Hebreo: יֶעְתַּר אֶל־אֱלוֹהַּ ׀ וַיִּרְצֵהוּ וַיַּרְא פָּנָיו בִּתְרוּעָה וַיָּשֶׁב לֶאֱנוֹשׁ צִדְקָתוֹ׃

Transliteración: Ye‘tar el-Eloáh ׀ vayirtséhu vayár panáv bitrú‘ah vayáshav le’enósh tsidkató.

Traducción: Ye‘tar (implorará / suplicará / intercederá) el- (a) Eloáh (Dios) vayirtséhu (y lo aceptó / y se complació en él / y le fue favorable) vayár (y vio / y verá) panáv (su rostro / su presencia) bitrú‘ah (con grito / con júbilo / con aclamación) vayáshav (y devolvió / y restituyó / y volvió a dar) le’enósh (al hombre / al mortal) tsidkató (su justicia / su rectitud).

Traducción con hebreo: Ye‘tar (implorará/suplicará) a Eloáh (Dios), y él vayirtséhu (lo aceptará / se complacerá en él); y verá su panáv (rostro/presencia) bitrú‘ah (con grito/júbilo), y vayáshav (restituirá/devolverá) al enósh (hombre/mortal) su tsidkató (justicia/rectitud).

Traducción limpia: Él suplicará a Eloáh (Dios), y Él lo aceptará; verá su rostro con júbilo, y restituirá al mortal su justicia.

Versículo 33:27

Hebreo: יָשֹׁר ׀ עַל־אֲנָשִׁים וַיֹּאמֶר חָטָאתִי וְיָשָׁר הֶעֱוֵיתִי וְלֹא־שָׁוָה לִי׃

Transliteración: Yashór ׀ al-anashím vayómer chatáti veyashár he‘evéti velo-shaváh lí.

Traducción: Yashór (cantará / canta / suele cantar) al-anashím (sobre / ante / a los hombres) vayómer (y dijo) chatáti (he pecado / he fallado) veyashár (y lo recto / lo derecho) he‘evéti (he torcido / he pervertido) velo (y no) shaváh (fue igual / valió / fue retribuido) lí (a mí / para mí).

Traducción con hebreo: Cantará ante los hombres y dirá: “He pecado, y he torcido lo recto, y no me fue retribuido / no me valió / no se me igualó”.

Traducción limpia: Cantará ante los hombres y dirá: “He pecado, he torcido lo recto, y no se me retribuyó”.

Versículo 33:28

Hebreo: פָּדָה נַפְשִׁי (נַפְשׁוֹ) מֵעֲבָר בַּשַּׁחַת וְחַיָּתִי (וְחַיָּתוֹ) בָּאוֹר תִּרְאֶה׃

Transliteración: Padá nafshí (nafshó) me‘avór basháchat vechayyatí (vechayyató) ba’ór tir’éh.

Traducción: Padá (rescató / redimió / libró) nafshí (mi néfesh / mi alma / mi vida) / nafshó (su néfesh / su alma / su vida) me‘avór (de pasar / de cruzar / de entrar) basháchat (en la fosa / en la

corrupción / en la destrucción) vechayyatí (y mi vida) / vechayyató (y su vida) ba’ór (en la luz / a la luz) tir’éh (verá / ve / suele ver).

Traducción con hebreo: Rescató nafshí/nafshó (mi alma/su alma) de pasar a la sháchat (fosa/corrupción/destrucción), y vechayyatí/vechayyató (mi vida/su vida) verá la luz.

Traducción limpia: Rescató su alma de pasar a la fosa, y su vida verá la luz.

Versículo 33:29

Hebreo: הֶן־כָּל־אֵלֶּה יִפְעַל־אֵל פַּעֲמַיִם שָׁלוֹשׁ עִם־גָּבֶר׃

Transliteración: Hen-kol-élleh yif‘al-Él pa‘amáyim shalósh ‘im-gáver.

Traducción: Hen (he aquí / mira) kol (todo) élleh (esto / estas [cosas]) yif‘al (hará / hace / suele hacer) Él (Dios) pa‘amáyim (dos veces) shalósh (tres [veces] / dos o tres veces) ‘im (con) gáver (varón / hombre).

Traducción con hebreo: He aquí, todo esto hace Él (Dios) dos veces, tres veces / dos o tres veces, con un gáver (varón/hombre).

Traducción limpia: He aquí, todo esto hace Él (Dios) dos veces, tres veces con el hombre.

Versículo 33:30

Hebreo: לְהָשִׁיב נַפְשׁוֹ מִנִּי־שָׁחַת לֵאוֹר בְּאוֹר הַחַיִּים׃

Transliteración: Lehāshív nafshó minni-sháchat le’ór be’ór hachayyím.

Traducción: Lehāshív (para hacer volver / devolver / restaurar) nafshó (su néfesh / su alma / su vida) minni-sháchat (de / desde la sháchat: fosa / corrupción / destrucción) le’ór (a la luz) be’ór (en la luz / con la luz) hachayyím (la vida / los vivientes).

Traducción con hebreo: Para hacer volver su néfesh (alma/vida) de la sháchat (fosa/corrupción/destrucción) a la luz, en/con la luz de hachayyím (la vida/los vivientes).

Traducción limpia: Para hacer volver su vida de la fosa a la luz, en la luz de la vida.

Versículo 33:31

Hebreo: הַקְשֵׁב אִיּוֹב שְׁמַע־לִי הַחֲרֵשׁ וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר׃

Transliteración: Haqshev Iyov shema-li hachareš ve’anokhi adabber.

Traducción: Haqshev (presta atención / escucha) Iyov (Job) shema-li (escúchame / óyeme) hachareš (calla / guarda silencio) ve’anokhi (y yo) adabber (hablaré / hablaría).

Traducción con hebreo: Presta atención, Iyov (Job); óyeme; calla / guarda silencio, y yo hablaré.

Traducción limpia: Presta atención, Job; óyeme; guarda silencio, y yo hablaré.

Versículo 33:32

Hebreo: אִם־יֵ֭שׁ מִלִּ֣ין הֲשִׁיבֵ֑נִי דַּבֵּ֥ר כִּי־חָפַ֝צְתִּ֗י צַדָּקֶֽךָ׃

Transliteración: Im-yesh millin hashiveni dabber ki-chafatzti tzidqekha.

Traducción: Im (si) yesh (hay / existe) millin (palabras / razones / argumentos) hashiveni (respóndeme / replícame) dabber (habla / di) ki (porque / pues) chafatzti (he deseado / he querido / me he complacido) tzidqekha (tu justicia / tu rectitud / tu vindicación).

Traducción con hebreo: Si hay millin (palabras / razones / argumentos), hashiveni (respóndeme / replícame); habla, porque he deseado tzidqekha (tu justicia / tu rectitud / tu vindicación).

Traducción limpia: Si tienes algo que decir, respóndeme; habla, porque deseo tu vindicación.

Versículo 33:33

Hebreo: אִם־אַ֭יִן אַתָּ֣ה שֶׁמַע־לִ֑י הַ֝חֲרֵ֗שׁ וַאֲאַלֶּפְךָ֥ חָכְמָֽה׃ ס

Transliteración: Im-ayin attah shema-li hachareš va’allefekha chokhmah.

Traducción: Im (si) ayin (no / no hay / nada) attah (tú) shema-li (escúchame / óyeme) hachareš (calla / guarda silencio) va’allefekha (y te enseñaré / y te instruiré) chokhmah (sabiduría).

Traducción con hebreo: Si no, tú escúchame; calla / guarda silencio, y te enseñaré / te instruiré sabiduría.

Traducción limpia: Si no, escúchame; guarda silencio, y te enseñaré sabiduría.

Capítulo 34

Versículo 34:1

Hebreo: וַיַּ֣עַן אֱלִיה֣וּא וַיֹּאמַֽר׃

Transliteración: Vayya‘an Elihú vayómer.

Traducción: Vayya‘an (y respondió / y contestó / tomó la palabra) Elihú (Elihú) vayómer (y dijo / y habló).

Traducción con hebreo: Y respondió Elihú y dijo.

Traducción limpia: Y respondió Elihú y dijo:

Versículo 34:2

Hebreo: שִׁמְעוּ֮ חֲכָמִ֪ים מִלָּ֫י וְ֭יֹדְעִים הַאֲזִ֣ינוּ לִֽי׃

Transliteración: Shim‘ú jakhámim millái ve-yod‘ím ha’azínu lí.

Traducción: Shim‘ú (oíd / escuchad) jakhámim (sabios) millái (mis palabras / mis dichos) ve-yod‘ím (y conocedores / y entendidos / y los que saben) ha’azínu (prestad oído / escuchad atentamente) lí (a mí).

Traducción con hebreo: Oíd, sabios, mis palabras; y vosotros, los que sabéis, prestad oído a mí.

Traducción limpia: Escuchad, sabios, mis palabras; y vosotros, los entendidos, prestadme atención.

Versículo 34:3

Hebreo: כִּי־אֹזֶן מִלִּין תִּבְחָן וְחֵךְ יִטְעַם לֶאֱכֹל׃

Transliteración: Ki-ozen millín tivján vejekh yit‘ám le’ejól.

Traducción: Ki (porque / pues) ozen (oído) millín (palabras / dichos) tivján (probará / prueba / discierne) vejekh (y paladar) yit‘ám (gustará / gusta / probará) le’ejól (para comer / a comer / para el comer).

Traducción con hebreo: Porque el oído prueba/discierne palabras, y el paladar gusta/probará para comer.

Traducción limpia: Porque el oído discierne las palabras, y el paladar prueba lo que se come.

Versículo 34:4

Hebreo: מִשְׁפָּט נִבְחֲרָה־לָּנוּ נֵדְעָה בֵינֵינוּ מַה־טּוֹב׃

Transliteración: Mishpát nivjará-lánu ned‘á veinéinu mah-tóv.

Traducción: Mishpát (juicio / justicia / decisión) nivjará-lánu (escojamos para nosotros / escogeremos para nosotros) ned‘á (conozcamos / conoceremos) veinéinu (entre nosotros) mah (qué / lo que) tóv (bueno).

Traducción con hebreo: Juicio/justicia escojamos para nosotros; conozcamos entre nosotros qué es bueno.

Traducción limpia: Elijamos para nosotros lo justo; discernamos entre nosotros qué es lo bueno.

Versículo 34:5

Hebreo: כִּי־אָמַר אִיּוֹב צָדַקְתִּי וְאֵל הֵסִיר מִשְׁפָּטִי׃

Transliteración: Kí-amár Iyyóv tsadaqtí ve’El hesír mishpatí.

Traducción: Kí (porque / pues) amár (dijo / ha dicho) Iyyóv (Job) tsadaqtí (soy justo / he sido justo / fui justo) ve’El (y El / y Dios) hesír (ha quitado / quitó / ha apartado) mishpatí (mi juicio / mi derecho / mi justicia).

Traducción con hebreo: Porque Iyyóv (Job) dijo: “Tsadaqtí (soy/he sido/fui justo)”, y El (Dios) hesír (ha quitado/quitó) mi mishpatí (mi derecho/mi justicia).

Traducción limpia: Porque Job dijo: “Soy justo, y El (Dios) ha quitado mi derecho”.

Versículo 34:6

Hebreo: עַל־מִשְׁפָּטִי אֲכַזֵּב אָנוּשׁ חִצִּי בְלִי־פָשַׁע׃

Transliteración: ‘Al-mishpatí akhazév anúsh hitsí belí-fásha‘.

Traducción: ‘Al (sobre / contra / acerca de) mishpatí (mi juicio / mi derecho / mi justicia) akhazév (mentiré / mentiría / he de mentir) anúsh (incurable / mortal / desesperado) hitsí (mi flecha / mi herida) belí (sin) fásha‘ (transgresión / rebelión / culpa).

Traducción con hebreo: ‘Al mishpatí (sobre/contra/acerca de mi derecho), ¿akhazév (mentiré/mentiría/he de mentir)? Anúsh (incurable/mortal) es mi hitsí (mi flecha/mi herida), belí-fásha‘ (sin transgresión/rebelión).

Traducción limpia: ¿Habría de mentir acerca de mi derecho? Mi herida es incurable, sin transgresión.

Versículo 34:7

Hebreo: מִי־גֶבֶר כְּאִיּוֹב יִשְׁתֶּה־לַּעַג כַּמָּיִם׃

Transliteración: Mi-gever ke’Iyyóv yishté-la‘ag kammáyim.

Traducción: Mi (¿quién?) gever (varón / hombre) ke (como) Iyyóv (Job) yishté (beberá / bebe / suele beber) la‘ag (burla / escarnio / mofa) ka-máyim (como agua / como las aguas).

Traducción con hebreo: ¿Quién es un hombre como Iyyóv (Job), que yishté (bebe / suele beber / beberá) la‘ag (burla / escarnio / mofa) como agua?

Traducción limpia: ¿Qué hombre hay como Job, que bebe la burla como agua?

Versículo 34:8

Hebreo: וְאָרַח לַחֶבְרָה עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן וְלָלֶכֶת עִם־אַנְשֵׁי־רֶשַׁע׃

Transliteración: Ve’árach le-chevrah ‘im-po‘aléi áven ve-lálékhet ‘im-anshéi résha‘.

Traducción: Ve (y) árach (se asocia / anda / toma camino) le-chevrah (en compañía / para asociación) ‘im (con) po‘aléi (obradores / hacedores) áven (iniquidad / maldad / vanidad / daño) ve-lálékhet (y andar / y para andar) ‘im (con) anshéi (hombres de) résha‘ (maldad / impiedad / injusticia).

Traducción con hebreo: Y ve’árach (se asocia / anda / toma camino) en le-chevrah (compañía / asociación) con po‘aléi áven (obradores de áven: iniquidad / maldad / vanidad / daño), y ve-lálékhet (andar / para andar) con anshéi résha‘ (hombres de résha‘: maldad / impiedad / injusticia).

Traducción limpia: Y se asocia en compañía con los que obran iniquidad, y anda con hombres de maldad.

Versículo 34:9

Hebreo: כִּי־אָמַר לֹא יִסְכָּן־גֶּבֶר בִּרְצֹתוֹ עִם־אֱלֹהִים׃

Transliteración: Kí-amár lo yiskán-gáver birtsotó ‘im-Elohim.

Traducción: Kí (porque / pues) amár (dijo / ha dicho) lo (no) yiskán (será de provecho / beneficia / aprovechará) gáver (varón / hombre) birtsotó (en su querer / en su deseo / en su complacencia) ‘im (con) Elohim (Dios / Dioses).

Traducción con hebreo: Porque dijo: “No yiskán (beneficia / será de provecho / aprovechará) el hombre en birtsotó (su querer / deseo / complacencia) con Elohim (Dios/Dioses)”.

Traducción limpia: Porque dijo: “No le aprovecha al hombre complacerse con Elohim (Dios/Dioses)”.

Versículo 34:10

Hebreo: לָכֵן ו אַנְשֵׁי לֵבָב שִׁמְעוּ לִי חָלִלָה לָאֵל מֵרֶשַׁע וְשַׁדַּי מֵעָוֶל׃

Transliteración: Lakhén, anshéi leváv shim‘ú lí; chalílah la’El merésha‘, veShaddái me‘ável.

Traducción: Lakhén (por tanto / así que) anshéi (hombres de) leváv (corazón / entendimiento) shim‘ú (oíd / escuchad) lí (a mí) chalílah (¡lejos sea! / profanación / impensable) la’El (para El / a El) merésha‘ (de maldad / de impiedad / de perversidad) ve (y) Shaddái (Shaddai) me‘ável (de injusticia / de iniquidad / de agravio).

Traducción con hebreo: Por tanto, hombres de leváv (corazón / entendimiento), oídme: chalílah (¡lejos sea! / profanación / impensable) para El (Dios) (de) résha‘ (maldad / impiedad), y Shaddai (El Shaddai/El Todopoderoso) (de) ‘ável (injusticia / iniquidad).

Traducción limpia: Por tanto, hombres de corazón, oídme: ¡lejos de El (Dios) la maldad, y de Shaddai (El Shaddai/El Todopoderoso) la injusticia!

Versículo 34:11

Hebreo: כִּי פֹעַל אָדָם יְשַׁלֶּם־לוֹ וְכְאֹרַח אִישׁ יַמְצִאֶנּוּ׃

Transliteración: Kí fo‘al adám yeshallém-lo u-khe’orach ísh yamtsi’énnu.

Traducción: Kí (porque / pues) fo‘al (obra / acción / hecho) adám (hombre / humano) yeshallém-lo (le retribuirá / le pagará / le dará pago) u- (y) khe’orach (como senda / según el camino / conforme a la ruta) ísh (varón / hombre) yamtsi’énnu (le hará hallar / le hará encontrar / le hará llegar a ello / lo hará encontrar).

Traducción con hebreo: Porque según la obra del hombre le retribuye, y según el camino del varón lo hace encontrar (le hace llegar a ello).

Traducción limpia: Porque le retribuye según la obra del hombre, y le hace encontrar conforme al camino del varón.

Versículo 34:12

Hebreo: אַף־אָמְנָם אֵל לֹא־יַרְשִׁיעַ וְשַׁדַּי לֹא־יְעַוֵּת מִשְׁפָּט׃

Transliteración: Af-omnám El lo-yarshi‘a veShaddái lo-ye‘avvét mishpát.

Traducción: Af-omnám (ciertamente / en verdad / de veras) El (Dios) lo (no) yarshi‘a (hará culpable / declarará culpable / condenará / hará impío) veShaddái (y Shaddai) lo (no) ye‘avvét (torcerá / pervertirá / desviará) mishpát (juicio / derecho / justicia / sentencia).

Traducción con hebreo: Ciertamente El (Dios) no yarshi‘a (declarará culpable / condenará / hará impío), y Shaddai (El Shaddai/El Todopoderoso) no ye‘avvét (torcerá / pervertirá) mishpat (juicio / derecho / justicia).

Traducción limpia: Ciertamente El (Dios) no condenará injustamente, y Shaddai (El Shaddai/El Todopoderoso) no torcerá el derecho.

Versículo 34:13

Hebreo: מִי־פָקַד עָלָיו אָרְצָה וּמִי שָׂם תֵּבֵל כֻּלָּהּ׃

Transliteración: Mi-paqad aláv artzáh u-mi sám tével kulláh.

Traducción: Mi (¿quién?) paqad (encomendó / puso a cargo / designó) aláv (sobre él / encima de él) artzáh (la tierra / hacia la tierra) u-mi (y ¿quién?) sám (puso / colocó / estableció) tével (mundo / orbe) kulláh (toda ella / entera).

Traducción con hebreo: ¿Quién paqad (encomendó/estableció) sobre él la artzáh (tierra / hacia la tierra), y quién puso el tével (mundo/orbe) entero?

Traducción limpia: ¿Quién lo puso a cargo de la tierra, y quién estableció el mundo entero?

Versículo 34:14

Hebreo: אִם־יָשִׂים אֵלָיו לִבּוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֶאֱסֹף׃

Transliteración: Im-yasím eláv libbó; rúḥó ve-nishmató eláv ye’esóf.

Traducción: Im (si) yasím (pone / ponga / pondría) eláv (hacia él / sobre él) libbó (su corazón) rúḥó (su soplo / aliento / espíritu / viento) ve-nishmató (y su respiración / aliento vital) eláv (hacia él / para sí) ye’esóf (recogerá / recogería / reunirá / juntará).

Traducción con hebreo: Si él pone/pusiera su corazón hacia él, su rúaj (soplo/aliento/espíritu/viento) y su nishmáh (respiración/aliento vital) hacia él recogerá/recogería.

Traducción limpia: Si él pusiera su corazón en él, recogería para sí su aliento y su respiración.

Versículo 34:15

Hebreo: יִגְוַע כָּל־בָּשָׂר יָחַד וְאָדָם עַל־עָפָר יָשׁוּב׃

Transliteración: Yigvá kol-basár yáḥad; ve’adám al-afár yashúv.

Traducción: Yigvá (expirará / perecerá / morirá) kol-basár (toda carne / todo ser de carne) yáḥad (juntamente / a la vez / en conjunto) ve'adám (y el hombre / y Adám) al-afár (sobre/ a polvo) yashúv (volverá / retornará / volvería / retornaría).

Traducción con hebreo: Yigvá (expirará/perecerá) toda basár (carne) yáḥad (juntamente), y adám (el hombre) a/para el afár (polvo) yashúv (volverá/retornará).

Traducción limpia: Expiraría toda carne a la vez, y el hombre volvería al polvo.

Versículo 34:16

Hebreo: וְאִם־בִּינָה שִׁמְעָה־זֹּאת הַאֲזִינָה לְקוֹל מִלָּי׃

Transliteración: Ve'im-bináh shim'áh-zót; ha'azínah leqól milláy.

Traducción: Ve'im (y si) bináh (entendimiento / discernimiento) shim'áh (oye / escucha / oiga / escuche) zót (esto) ha'azínah (presta oído / escucha atentamente / prestará oído / escuchará atentamente) leqól (a la voz de) milláy (mis palabras / mis dichos).

Traducción con hebreo: Y si hay bináh (entendimiento/discernimiento), shim'áh (oye/escucha) esto; ha'azínah (presta oído/escucha atentamente) a la voz de mis palabras.

Traducción limpia: Y si hay entendimiento, escucha esto: presta oído a la voz de mis palabras.

Versículo 34:17

Hebreo: הַאַף שׂוֹנֵא מִשְׁפָּט יַחֲבוֹשׁ וְאִם־צַדִּיק כַּבִּיר תַּרְשִׁיעַ׃

Transliteración: Ha'af soné mishpát yaḥavósh; ve'im-tzaddíq kabbír tarshía.

Traducción: Ha'af (¿acaso / ¿también?) soné (odiante / el que odia) mishpát (juicio / justicia / derecho) yaḥavósh (atará / sujetará / vendará / refrenará) ve'im (y si) tzaddíq (justo) kabbír (poderoso / grande) tarshía (harás culpable / condenarás / declararás impío).

Traducción con hebreo: ¿Acaso el soné (el que odia) el mishpát (juicio/justicia/derecho) yaḥavósh (atará/sujetará), y a un tzaddíq (justo) kabbír (poderoso) tarshía (harás culpable/condenarás)?

Traducción limpia: ¿Acaso quien odia la justicia puede dominar, y al justo y poderoso lo harías culpable?

Versículo 34:18

Hebreo: הָאֹמֵר לְמֶלֶךְ בְּלִיָּעַל רָשָׁע אֶל־נְדִיבִים׃

Transliteración: Ha'amór lemelekh beliyya'ál; rashá' el-nedivím.

Traducción: Ha'amór (¿decir / ¿se dice / decir) lemelekh (al rey) beliyya'ál (Belial / sin valor / perversidad) rashá' (malvado / impío / culpable) el-nedivím (a los nobles / a los generosos / a los príncipes).

Traducción con hebreo: ¿Ha'amór (se dice/decir) al melekh (rey): beliyya'ál (Belial / sin valor), y: "rashá' (malvado/impío)" a los nedivím (nobles / generosos / príncipes)?

Traducción limpia: ¿Se le dice a un rey: “¡Vil!”, y a los nobles: “¡Malvados!”?

Versículo 34:19

Hebreo: אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא ׀ פְּנֵי שָׂרִים וְלֹא נִכַּר־שׁוֹעַ לִפְנֵי־דָל כִּי־מַעֲשֵׂה יָדָיו כֻּלָּם׃

Transliteración: Asher lo-nasá | pné sarím ve-lo nikkár-shóa lifné-dál; ki-ma‘asé yadav kullám.

Traducción: Asher (el que / quien) lo (no) nasá (alzó / levantó / llevó) pné (rostro / cara / faz) sarím (príncipes / jefes) ve-lo (y no) nikkár (fue reconocido / fue distinguido / se distinguió) shóa (rico / opulento) lifné-dál (delante de pobre) ki (porque) ma‘asé (obra / hechura) yadav (sus manos) kullám (todos ellos / todos).

Traducción con hebreo: El que no alzó el pné (rostro/cara) de los sarím (príncipes/jefes), y no fue distinguido el shóa (rico/opulento) delante del dál (pobre), porque todos son obra de sus manos.

Traducción limpia: El que no hace acepción de príncipes, ni distingue al rico por delante del pobre, porque todos son obra de sus manos.

Versículo 34:20

Hebreo: רֶגַע ׀ יָמֻתוּ וַחֲצוֹת לַיְלָה יִגְעֲשׁוּ עָם וְיַעֲבֹרוּ וְיָסִירוּ אַבִּיר לֹא בְיָד׃

Transliteración: Réga‘ | yamútû; va-ḥatzót láylah yegó‘ashû ‘ám ve-ya‘avóru; ve-yasírû abbír lo ve-yád.

Traducción: Réga‘ (un instante / un momento) yamútû (morirán / mueren) va-ḥatzót (y medianoche / y mitad) láylah (de noche) yegó‘ashû (se agitarán / se estremecerán / se convulsionarán / se agitan) ‘ám (pueblo / gente) ve-ya‘avóru (y pasarán / y pasan / y se irán) ve-yasírû (y quitarán / y quitaron / y quitará / y quita) abbír (fuerte / poderoso) lo (no) ve-yád (con mano / por mano).

Traducción con hebreo: En un réga‘ (instante/momento) yamútû (morirán/mueren); y a va-ḥatzót (medianoche/mitad) láylah (de noche) el ‘ám (pueblo) yegó‘ashû (se estremece/se agita) y ve-ya‘avóru (pasa/se va); y el abbír (poderoso/fuerte) es quitado/no es quitado lo ve-yád (no con mano / no por mano).

Traducción limpia: En un instante mueren; a medianoche el pueblo se estremece y pasa, y el poderoso es quitado sin mano.

Versículo 34:21

Hebreo: כִּי־עֵינָיו עַל־דַּרְכֵי־אִישׁ וְכָל־צְעָדָיו יִרְאֶה׃

Transliteración: Ki-einav al-darkhei-ish ve-khol-tse’adav yir’eh.

Traducción: Ki (Porque) einav (sus ojos / su mirada) al-darkhei (sobre los caminos / las sendas) ish (de un hombre / de una persona) ve-khol (y todos) tse’adav (sus pasos / sus pisadas) yir’eh (ve / verá / observa).

Traducción con hebreo: Porque einav (sus ojos / su mirada) están sobre los darkhei (caminos / sendas) de ish (un hombre / una persona), y todos sus tse'adav (pasos / pisadas) yir'eh (ve / verá / observa).

Traducción limpia: Porque sus ojos están sobre los caminos del hombre, y él ve todos sus pasos.

Versículo 34:22

Hebreo: אֵין־חֹשֶׁךְ וְאֵין צַלְמָוֶת לְהִסָּתֵר שָׁם פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

Transliteración: Ein-choshekh ve-ein tsalmavet lehisater sham po'alei aven.

Traducción: Ein (no hay) choshekh (oscuridad) ve-ein (y no hay) tsalmavet (sombra de muerte / tinieblas) lehisater (para esconderse / para ocultarse) sham (allí) po'alei (obradores / hacedores) aven (iniquidad / maldad).

Traducción con hebreo: No hay choshekh (oscuridad) ni tsalmavet (sombra de muerte / tinieblas) para lehisater (esconderse / ocultarse) allí los po'alei (obradores) de aven (iniquidad / maldad).

Traducción limpia: No hay oscuridad ni tinieblas para esconderse allí los que obran maldad.

Versículo 34:23

Hebreo: כִּי לֹא עַל־אִישׁ יָשִׂים עֽוֹד לַהֲלֹךְ אֶל־אֵל בַּמִּשְׁפָּט׃

Transliteración: Ki lo al-ish yasim 'od lahalokh el-El bammishpat.

Traducción: Ki (Porque) lo (no) al-ish (sobre / contra) yasim (pondrá / pone / llegaría a poner) 'od (aún / más / de nuevo) lahalokh (para ir / para caminar) el-El (a El) bammishpat (en juicio / en justicia / en el proceso judicial).

Traducción con hebreo: Porque al-ish (sobre / contra el hombre) yasim (pondrá / pone) 'od (más / aún) para lahalokh (ir) a El (Dios) en mishpat (juicio / justicia).

Traducción limpia: Porque no pondrá más sobre el hombre, para ir a El (Dios) en juicio.

Versículo 34:24

Hebreo: יָרֹעַ כַּבִּירִים לֹא־חֵקֶר וַיַּעֲמֵד אֲחֵרִים תַּחְתָּם׃

Transliteración: Yaroa kabirim lo-jeqer vayya'amed ajerim tajtam.

Traducción: Yaroa (quebranta / destroza) kabirim (poderosos / fuertes) lo-jeqer (sin investigación / sin escrutinio / sin límite) vayya'amed (y estableció / y puso en pie / y puso) ajerim (a otros) tajtam (debajo de ellos / en lugar de ellos).

Traducción con hebreo: Yaroa (quebranta / destroza) a los kabirim (poderosos), lo-jeqer (sin investigación / sin escrutinio / sin límite), y vayya'amed (estableció / puso) a ajerim (otros) tajtam (en lugar de ellos).

Traducción limpia: Quebranta a los poderosos sin investigación, y pone a otros en su lugar.

Versículo 34:25

Hebreo: לָכֵן֙ יַכִּיר מַעַבָדֵיהֶ֔ם וְהָפַ֥ךְ לַ֖יְלָה וְיִדַּכָּֽאוּ׃

Transliteración: Lakhen yakkir ma‘avadeihem ve-hafakh laylah ve-yiddakā’u.

Traducción: Lakhen (Por tanto / por eso) yakkir (reconoce / reconocerá / llega a reconocer) ma‘avadeihem (sus obras / sus hechos / sus trabajos) ve-hafakh (y vuelca / y derriba / y trastorna / y volverá a volcar) laylah (noche / de noche / en la noche) ve-yiddakā’u (y son aplastados / y serán aplastados / y quedan aplastados).

Traducción con hebreo: Por tanto, yakkir (reconoce / reconocerá) sus ma‘avadeihem (obras / hechos), y ve-hafakh (vuelca / derriba / trastorna) laylah (de noche / en la noche), y ve-yiddakā’u (son / serán aplastados).

Traducción limpia: Por eso reconoce sus obras, los vuelca en la noche, y son aplastados.

Versículo 34:26

Hebreo: תַּחַת־רְשָׁעִ֖ים סְפָקָ֑ם בִּמְקוֹם֙ רֹאִ֔ים׃

Transliteración: Tachat-resha‘im sefaqam bimqom ro’im.

Traducción: Tachat (debajo de / en lugar de / por causa de) resha‘im (impíos / malvados) sefaqam (los golpeó / los golpea / los golpeará) bimqom (en el lugar / en un sitio) ro’im (de los que ven / de testigos / de observadores).

Traducción con hebreo: Tachat (en lugar de / por causa de) los resha‘im (impíos), sefaqam (los golpea / los golpeó) bimqom ro’im (en un lugar de los que ven / ante testigos).

Traducción limpia: En lugar de los impíos, los golpea en un lugar visible, ante testigos.

Versículo 34:27

Hebreo: אֲשֶׁ֤ר עַל־כֵּן֙ סָ֣רוּ מֵאַחֲרָ֔יו וְכָל־דְּרָכָ֖יו לֹ֣א הִשְׂכִּֽילוּ׃

Transliteración: Asher al-ken saru me’acharav ve-khol-derakhav lo hiskilu.

Traducción: Asher (los cuales / que) al-ken (por eso / por lo cual) saru (se apartaron / se desviaron) me’acharav (de detrás de él / de seguirle) ve-khol (y todos / y todo) derakhav (sus caminos / sus sendas) lo (no) hiskilu (comprendieron / consideraron / atendieron / actuaron sabiamente).

Traducción con hebreo: Los cuales por eso saru (se apartaron / se desviaron) me’acharav (de seguirle), y no hiskilu (comprendieron / consideraron / atendieron) ninguno de sus derakhav (caminos / sendas).

Traducción limpia: Los cuales por eso se apartaron de seguirle, y no consideraron ninguno de sus caminos.

Versículo 34:28

Hebreo: לְהָבִ֤יא עָלָיו֙ צַעֲקַת־דָּ֔ל וְצַעֲקַ֖ת עֲנִיִּ֥ים יִשְׁמָֽע׃

Transliteración: Lehavi ‘alav tza‘aqat-dal ve-tza‘aqat ‘aniyyim yishma‘.

Traducción: Lehavi (para traer / a fin de traer / de modo que traen) ‘alav (sobre él / hacia él / contra él) tza‘aqat (clamor / grito) dal (pobre / débil) ve-tza‘aqat (y el clamor / y el grito) ‘aniyyim (afligidos / pobres) yishma‘ (oye / oirá / escucha).

Traducción con hebreo: Para lehavi (traer / hacer llegar) ‘alav (sobre él / hacia él) la tza‘aqat (clamor) del dal (pobre / débil); y la tza‘aqat (clamor) de los ‘aniyyim (afligidos / pobres) yishma‘ (oye / oirá / escucha).

Traducción limpia: Para hacer que llegue a él el clamor del pobre, y él oye el clamor de los afligidos.

Versículo 34:29

Hebreo: וְהוּא יַשְׁקִט ו וּמִי יַרְשִׁיעַ וַיַּסְתֵּר פָּנִים וּמִי יְשׁוּרֶנּוּ וְעַל־גּוֹי וְעַל־אָדָם יָחַד׃

Transliteración: Vehu yashqit umi yarshi’a veyaster panim umi yeshurennu ve’al-goy ve’al-adam yachad.

Traducción: Vehu (y Él / pero Él) yashqit (aquieta / dará quietud / hace estar en calma) u-mi (y ¿quién?) yarshi’a (condenará / declarará culpable / hará pasar por malvado) ve-yaster (y ocultará / esconderá) panim (rostro / faz) u-mi (y ¿quién?) yeshurennu (lo verá / lo contemplará / lo mirará—a Él) ve’al (y sobre) goy (nación / pueblo) ve’al (y sobre) adam (hombre / ser humano) yachad (por igual / juntos / a la vez).

Traducción con hebreo: Y Él aquieta / dará quietud, ¿y quién yarshi’a (condenará / declarará culpable)? Y si oculta el rostro, ¿quién yeshurennu (lo verá / lo contemplará—a Él)? Sea sobre una nación o sobre un hombre, yachad (por igual / juntos / a la vez).

Traducción limpia: Si Él concede calma, ¿quién podrá condenar? Si oculta su rostro, ¿quién podrá verle a Él? Sea a una nación o a un hombre, por igual.

Versículo 34:30

Hebreo: מִמְּלֹךְ אָדָם חָנֵף מִמֹּקְשֵׁי עָם׃

Transliteración: Mimmelokh adam chaneph mimmok’shei am.

Traducción: Mimmelokh (de reinar / para impedir que reine / para que no reine) adam (un hombre / ser humano) chaneph (impío / hipócrita / profano) mimmok’shei (de trampas / de los que tienden trampas) am (pueblo).

Traducción con hebreo: Para impedir el reinar / para que no reine un hombre chaneph (impío / hipócrita / profano), apartando mimmok’shei (trampas / los que tienden trampas) del pueblo.

Traducción limpia: Para impedir que reine un hombre impío, y para apartar del pueblo las trampas (o a los que tienden trampas).

Versículo 34:31

Hebreo: כִּי־אֶל־אֵל הֶאָמַר נָשָׂאתִי לֹא אֶחְבֹּל׃

Transliteración: Ki-el-El he'amar nasa'ti lo echbol.

Traducción: Ki (porque / pues / ciertamente) el (a / hacia) El (El / Dios) he'amar (se ha dicho / fue dicho) nasa'ti (he llevado / he soportado / he alzado) lo (no) echbol (dañaré / obraré corruptamente / ofenderé).

Traducción con hebreo: Porque a El (Dios) se ha dicho: nasa'ti (he llevado / he soportado / he alzado); echbol (dañaré / obraré corruptamente / ofenderé) no.

Traducción limpia: Porque a El (Dios) se le ha dicho: "He llevado (lo que me corresponde); no dañaré ni obraré corruptamente".

Versículo 34:32

Hebreo: בִּלְעָדַי אֲחֶזֶה אַתָּה הוֹרֵנִי אִם־עָוֶל פָּעַלְתִּי לֹא אֹסִיף׃

Transliteración: Bil'adéi 'echezéh attah horéni; im-'avel pa'alti, lo osíf.

Traducción: Bil'adéi (aparte de / fuera de / sin) 'echezéh (lo que veo / veré / contemple) attah (tú) horéni (muéstrame / enséñame) im (si) 'avel (injusticia / maldad / agravio) pa'alti (he hecho / he obrado / he practicado) lo (no) osíf (añadiré / continuaré / volveré a hacerlo).

Traducción con hebreo: Aparte de lo que veo, tú muéstrame / enséñame; si 'avel (injusticia / maldad / agravio) pa'alti (he hecho / he obrado), lo osíf (no añadiré / no continuaré / no volveré a hacerlo).

Traducción limpia: Aparte de lo que yo veo, tú enséñame; si he cometido injusticia, no volveré a hacerlo.

Versículo 34:33

Hebreo: הֶמֵעִמְּךָ יְשַׁלְּמֶנָּה כִּי־מָאַסְתָּ כִּי־אַתָּה תִבְחַר וְלֹא־אָנִי וּמַה־יָּדַעְתָּ דַּבֵּר׃

Transliteración: Ha-me'immekha yeshallmennah ki-ma'asta, ki-attah tivchar ve-lo ani; u-mah yada'ta dabber.

Traducción: Ha- (¿acaso?) me- (de / desde) 'immekha (contigo / de tu parte) yeshallmennah (la pagará / la retribuirá / la compensará) ki (porque / pues) ma'asta (rechazaste / rehusaste / despreciaste) ki (porque / pues) attah (tú) tivchar (escogerás / eliges / escogerías) ve-lo (y no) ani (yo); u-mah (y lo que / y cuanto) yada'ta (has sabido / sabes) dabber (habla / declara / expón).

Traducción con hebreo: ¿Acaso "de tu parte" la yeshallmennah (la pagará / la retribuirá), porque rechazaste? Pues tú escogerás (o eliges), y no yo; y lo que sabes, habla.

Traducción limpia: ¿Acaso se te retribuirá según tu parecer, porque lo rechazaste? Tú escogerás, no yo; así que di lo que sabes.

Versículo 34:34

Hebreo: אַנְשֵׁי־לֵבָב יֹאמְרוּ לִי וְגֶבֶר חָכָם שֹׁמֵעַ לִי׃

Transliteración: Anshei levav yomru li; ve-gever chakam shomea li.

Traducción: Anshei (hombres de / gente de) levav (corazón / entendimiento) yomru (dirán / dicen / estarán diciendo) li (a mí); ve-gever (y un hombre) chakam (sabio) shomea (que oye / que escucha) li (a mí).

Traducción con hebreo: Hombres de levav (corazón / entendimiento) me dirán; y un hombre sabio, que me escucha.

Traducción limpia: Los hombres de entendimiento me dirán, y el hombre sabio que me escucha (también).

Versículo 34:35

Hebreo: אִיּוֹב לֹא־בְדַעַת יְדַבֵּר וּדְבָרָיו לֹא בְהַשְׂכֵּיל׃

Transliteración: Iyov lo ve-da‘at yedabber; u-devarav lo ve-haskel.

Traducción: Iyov (Job) lo (no) ve-da‘at (con conocimiento / con saber) yedabber (habla / hablará) u-devarav (y sus palabras) lo (no) ve-haskel (con entendimiento / con prudencia / con discernimiento).

Traducción con hebreo: Iyov (Job) habla sin da‘at (conocimiento / saber), y sus palabras no son con haskel (entendimiento / prudencia / discernimiento).

Traducción limpia: Job habla sin conocimiento, y sus palabras no son con entendimiento.

Versículo 34:36

Hebreo: אָבִי יִבָּחֵן אִיּוֹב עַד־נֶצַח עַל־תְּשֻׁבֹת בְּאַנְשֵׁי־אָוֶן׃

Transliteración: Avi yibbachen Iyov ‘ad-netzach ‘al-teshuvot be-anshei-aven.

Traducción: Avi (mi padre / ¡padre mío!) yibbachen (será probado / sea probado / se pruebe) Iyov (Job) ‘ad-netzach (hasta perpetuidad / para siempre / hasta el fin) ‘al (por / a causa de / sobre) teshuvot (respuestas / réplicas) be- (con / como / entre) anshei-aven (hombres de iniquidad / hombres de maldad / hombres de falsedad).

Traducción con hebreo: Avi (mi padre / ¡padre mío!), sea probado / será probado Iyov (Job) hasta netzach (perpetuidad / fin), por ‘al-teshuvot (sus respuestas / sus réplicas) como / con anshei-aven (hombres de iniquidad / maldad / falsedad).

Traducción limpia: Padre mío, que Job sea probado (o será probado) hasta el fin, a causa de sus respuestas como las de hombres malvados.

Versículo 34:37

Hebreo: כִּי־יֹסִיף עַל־חַטָּאתוֹ פֶּשַׁע בֵּינֵינוּ יִסְפֹּק וְיַרֶב אֲמָרָיו לָאֵל׃ ס

Transliteración: Ki yósif al-chatató pésha beinéinu yispók veyeréb amarav la-Él.

Traducción: Ki (porque) yósif (añadirá / añade / seguirá añadiendo) al-chatató (sobre su pecado / a su pecado) pésha (rebeldía / transgresión) beinéinu (entre nosotros / en medio de nosotros) yispók (aplaudirá / golpeará (las manos) / palmeará) veyeréb (multiplicará / multiplica / hará abundar) amarav (sus dichos / sus palabras) la-Él (a El / contra El (Dios)).

Traducción con hebreo: Porque yósif (añade / añadirá) sobre/a su pecado pésha (rebeldía/transgresión); entre nosotros yispók (aplaude/golpea las manos), y veyeréb (multiplica/hace abundar) sus palabras contra El (Dios).

Traducción limpia: Porque añade rebeldía a su pecado; entre nosotros aplaude/golpea las manos, y multiplica sus palabras contra El (Dios).

Capítulo 35

Versículo 35:1

Hebreo: וַיַּעַן אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר׃

Transliteración: Vayyaʿan Eliyhú vayómar.

Traducción: Vayyaʿan (y respondió / respondió) Eliyhú (Elihú) vayómar (y dijo / dijo).

Traducción con hebreo: Eliyhú (Elihú) respondió y dijo:

Traducción limpia: Elihú respondió y dijo:

Versículo 35:2

Hebreo: הֲזֹאת חָשַׁבְתָּ לְמִשְׁפָּט אָמַרְתָּ צִדְקִי מֵאֵל׃

Transliteración: Hazót chashávta le-mishpát? Amárta tsidqí me-Él.

Traducción: Hazót (¿esto?) chashávta (pensaste / consideraste / tuviste por) le-mishpát (por juicio / por justicia / como juicio / como justicia) amárta (dijiste) tsidqí (mi justicia / mi rectitud) me-Él (de El / más que El (comparativo)).

Traducción con hebreo: ¿Esto consideraste como mishpát (juicio/justicia)? Dijiste: “Mi tsidqí (justicia/rectitud) es más que El (Dios)”.

Traducción limpia: ¿Crees que esto es justo? Has dicho: “Mi justicia es mayor que la de El (Dios)”.

Versículo 35:3

Hebreo: כִּי־תֹאמַר מַה־יִּסְכָּן־לָךְ מֶה־אֹעִיל מֵחַטָּאתִי׃

Transliteración: Ki-tomár ma-yiskán-lakh, máh o’íl me-chatatí.

Traducción: Ki (porque / pues) tomár (dirás / dices) ma (¿qué?) yiskán (aprovechará / beneficiará / será útil) lakh (a ti / para ti), máh (¿qué?) o’íl (me aprovecharé / ganaré / sacaré provecho) me- (de / más que) chatatí (mi pecado / mi ofensa).

Traducción con hebreo: Porque dices/dirás: “¿Qué yiskán (beneficio/utilidad) hay para ti/para mí? ¿Qué o’íl (provecho/ganancia) obtendré de / más que mi chatatí (pecado/ofensa)?”

Traducción limpia: Porque dices/dirás: “¿Qué provecho hay? ¿Qué ganaré de mi pecado / más que mi pecado?”

Versículo 35:4

Hebreo: אֲנִי אֲשִׁיבְךָ מִלִּין וְאֶת־רֵעֶיךָ עִמָּךְ׃

Transliteración: Aní ashívkha millín ve’et-re‘éykha ‘immákh.

Traducción: Aní (yo) ashívkha (te responderé / te haré volver (respuesta) / te devolveré) millín (palabras / dichos) ve’et (y a) re‘éykha (tus compañeros / tus amigos) ‘immákh (contigo / junto a ti).

Traducción con hebreo: Yo te ashívkha (responderé/devolveré) palabras, y también a tus re‘éykha (compañeros/amigos) contigo.

Traducción limpia: Yo te responderé con palabras, y también a tus amigos contigo.

Versículo 35:5

Hebreo: הַבֵּט שָׁמַיִם וּרְאֵה וְשׁוּר שְׁחָקִים גָּבְהוּ מִמֶּךָּ׃

Transliteración: Habét shamáyim u-re’éh; ve-shúr shechakím gavhú mimmékha.

Traducción: Habét (mira / contempla) shamáyim (cielos) u-re’éh (y ve / y mira) ve-shúr (y observa / y contempla) shechakím (nubes / cielos nubosos) gavhú (son altos / se han elevado) mimmékha (más que tú / por encima de ti).

Traducción con hebreo: Mira los cielos y ve; contempla los shechakím (nubes/cielos nubosos): gavhú (son altos/se han elevado) por encima de ti.

Traducción limpia: Mira los cielos y observa; contempla las nubes: están más altas que tú.

Versículo 35:6

Hebreo: אִם־חָטָאתָ מַה־תִּפְעָל־בּוֹ וְרַבּוּ פְשָׁעֶיךָ מַה־תַּעֲשֶׂה־לּוֹ׃

Transliteración: Im-chatáta máh tif‘ál bó; ve-rabú psha‘éykha máh ta‘aséh ló.

Traducción: Im (si) chatáta (has pecado / pecaste / pecas) máh (¿qué?) tif‘ál (harás / haces / podrás hacer) bó (en él / contra él); ve-rabú (y son muchos / y se multiplican / y han aumentado) psha‘éykha (tus transgresiones / rebeliones) máh (¿qué?) ta‘aséh (harás / haces / podrás hacer) ló (a él / para él / contra él).

Traducción con hebreo: Si chatáta (has pecado/pecas), ¿qué tif‘ál bó (harás en él/contra él)? Y si se multiplican tus psha‘éykha (transgresiones/rebeliones), ¿qué le harás a él?

Traducción limpia: Si pecas, ¿qué le harás? Y si se multiplican tus transgresiones, ¿qué le harás a él?

Versículo 35:7

Hebreo: אִם־צָדַקְתָּ מַה־תִּתֶּן־לוֹ אוֹ מַה־מִּיָּדְךָ יִקָּח׃

Transliteración: Im-tsadakta mah-titten-lo o mah-miyyadkha yiqqach.

Traducción: Im (si) tsadakta (has sido justo / eres justo) mah (¿qué) titten (darás / entregarás / concederás) lo (a él) o (o) mah (¿qué) miyyadkha (de tu mano) yiqqach (tomará / toma / llegue a tomar).

Traducción con hebreo: Si tsadakta (has sido justo / eres justo), ¿qué titten (darás / concederás) a él, o qué, de tu mano, yiqqach (tomará / toma / llegue a tomar)?

Traducción limpia: Si eres justo, ¿qué le darás a él, o qué tomará de tu mano?

Versículo 35:8

Hebreo: לְאִישׁ־כָּמוֹךָ רִשְׁעֶךָ וּלְבֶן־אָדָם צִדְקָתֶךָ׃

Transliteración: Le’ish-kamokha rish’ekha uleven-adam tzidqatekha.

Traducción: Le’ish (para/a un hombre) kamokha (como tú) rish’ekha (tu maldad / tu impiedad) u- (y) le-ven (para/a hijo de) adam (Adam / hombre / humano) tzidqatekha (tu justicia / tu rectitud).

Traducción con hebreo: Para un hombre como tú, rish’ekha (tu maldad / tu impiedad); y para ben-adam (hijo de hombre / ser humano), tzidqatekha (tu justicia / tu rectitud).

Traducción limpia: Para un hombre como tú es tu maldad, y para un ser humano, tu justicia.

Versículo 35:9

Hebreo: מֵרֹב עֲשׁוּקִים יַזְעִיקוּ יְשַׁוְּעוּ מִזְּרוֹעַ רַבִּים׃

Transliteración: Merov ashuqim yaz’iqu yeshavv’u mizzroa rabbim.

Traducción: Merov (de la multitud de / por la abundancia de / a causa de) ashuqim (oprimidos / opresiones) yaz’iqu (claman / clamarán / suelen clamar) yeshavv’u (imploran / pedirán auxilio / suelen implorar) mizzroa (del brazo / de la fuerza) rabbim (de muchos / de grandes / de poderosos).

Traducción con hebreo: Por la multitud de oprimidos claman e imploran a causa del brazo de muchos (poderosos).

Traducción limpia: Por la multitud de oprimidos claman e imploran a causa del brazo de los poderosos.

Versículo 35:10

Hebreo: וְלֹא־אָמַר אַיֵּה אֱלוֹהַּ עֹשָׂי נֹתֵן זְמִרוֹת בַּלָּיְלָה׃

Transliteración: Velo-amar ayyeh Eloah osai noten zemirot balaylah.

Traducción: Velo-amar (y no dijo / y no dice / y no ha dicho) ayyeh (¿dónde [está]?) Eloah (Dios) osai (mi hacedor / mi creador / el que me hace) noten (da / dador de / suele dar) zemirot (cánticos / melodías) balaylah (en la noche / de noche).

Traducción con hebreo: Y no dijo: "¿Dónde está Eloah (Dios), mi hacedor, el que da cánticos en la noche?"

Traducción limpia: Y no dijo: "¿Dónde está Eloah (Dios), mi hacedor, el que da cánticos en la noche?"

Versículo 35:11

Hebreo: מַלְּפֵנוּ מִבִּהֲמוֹת אֶרֶץ וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם יְחַכְּמֵנוּ׃

Transliteración: Malpenu mibbahamot arets umee'of hashamayim yechakmenu.

Traducción: Malpenu (nos enseña / nos instruye / nos adiestra) mi- (de / a partir de) bbahamot (bestias / animales) arets (tierra) u-mi- (y de / y a partir de) e'of (ave / volátil) hashamayim (los cielos) yechakmenu (nos hace sabios / nos sabiduriza / nos vuelve sabios / nos hará sabios).

Traducción con hebreo: Nos enseña a partir de las bestias de la tierra, y a partir del ave de los cielos nos yechakmenu (nos hace sabios / nos vuelve sabios).

Traducción limpia: Nos enseña por medio de las bestias de la tierra, y por medio de las aves de los cielos nos hace sabios.

Versículo 35:12

Hebreo: שָׁם יֶצְעָקוּ וְלֹא יַעֲנֶה מִפְּנֵי גְּאוֹן רָעִים׃

Transliteración: Sham yits'aqu velo ya'aneh mippenei ge'on ra'im.

Traducción: Sham (allí) yits'aqu (claman / clamarán / suelen clamar) velo (y no) ya'aneh (responde / responderá / haya de responder / suele responder) mippenei (a causa de / por la presencia de / por delante de) ge'on (orgullo / soberbia / arrogancia / altivez) ra'im (malos / malvados / perversos).

Traducción con hebreo: Allí claman, y no ya'aneh (responde / responderá), a causa de la ge'on (soberbia / arrogancia) de los ra'im (malvados).

Traducción limpia: Allí claman, pero no responde, a causa de la soberbia de los malvados.

Versículo 35:13

Hebreo: אַךְ־שָׁוְא לֹא־יִשְׁמַע ׀ אֵל וְשַׁדַּי לֹא יְשׁוּרֶנָּה׃

Transliteración: Akh-shav lo-yishma El veShaddai lo yeshurenna.

Traducción: Akh (ciertamente / solo / pero) shav (vacío / vanidad / falsedad / en vano) lo (no) yishma (escuchará / oye / llegue a escuchar) El (Dios); ve- (y) Shaddai (El Todopoderoso) lo (no) yeshurenna (lo mirará / lo verá / lo considerará / lo atenderá).

Traducción con hebreo: Ciertamente, por shav (vacío / vanidad / falsedad) El (Dios) no yishma (escuchará / oye), y Shaddai (El Todopoderoso) no yeshurenna (lo mirará / lo atenderá).

Traducción limpia: Ciertamente, El (Dios) no escuchará la vanidad, y Shaddai (El Todopoderoso) no la mirará.

Versículo 35:14

Hebreo: אַף כִּי־תֹאמַר לֹא תְשׁוּרֶנּוּ דִּין לְפָנָיו וּתְחַוֶּל לוֹ׃

Transliteración: Af ki-to’mar lo teshurennu din lefanav utecholel lo.

Traducción: Af-ki (aun cuando / incluso si / cuánto más si) to’mar (digas / dirás) lo (no) teshurennu (lo verás / lo miras / lo contemples), din (juicio / pleito / causa) lefanav (delante de él / en su presencia), u- (y) techolel (te retorcerás / esperarás pacientemente / te agitarás) lo (por él / a él).

Traducción con hebreo: Aun cuando digas: “No teshurennu (lo verás / lo contemplas)”, el din (juicio / causa) está lefanav (delante de él), y techolel (te retorcerás / esperarás pacientemente) lo (por él).

Traducción limpia: Aunque digas: “No lo verás”, la causa está delante de él, y esperarás por él.

Versículo 35:15

Hebreo: וְעַתָּה כִּי־אַיִן פָּקַד אַפּוֹ וְלֹא־יָדַע בַּפַּשׁ מְאֹד׃

Transliteración: Ve’attah ki-’ayin paqad appó velo-yada‘ bappash me’od.

Traducción: Ve’attah (Y ahora) ki-’ayin (porque no / porque no hay / porque es nada) paqad (visitó / pasó revista / tomó en cuenta / castigó) appó (su nariz / su ira) velo-yada‘ (y no conoció / y no supo / y no se dio cuenta / y no tomó conocimiento) bappash (en la transgresión / en el pecado / en el orgullo / en la multitud [de faltas]) me’od (mucho / en gran manera).

Traducción con hebreo: Y ahora, porque no paqad (visitó / tomó en cuenta / castigó) en su appó (nariz / ira), y no yada‘ (conoció / se dio cuenta / tomó conocimiento) en bappash (transgresión / pecado / orgullo) en gran manera.

Traducción limpia: Y ahora, porque no tomó en cuenta en su ira, y no prestó gran atención a la transgresión.

Versículo 35:16

Hebreo: וְאִיּוֹב הֶבֶל יִפְצֶה־פִּיהוּ בִּבְלִי־דַעַת מִלִּין יַכְבִּר׃ פ

Transliteración: Ve’Iyyov hevel yiftseh-pihu bivli-da‘at millin yakhbir.

Traducción: Ve’Iyyov (Y Job) hevel (vapor / vanidad / vacío / habla insustancial) yiftseh-pihu (abre / abrirá / abre de par en par su boca) bivli-da‘at (sin conocimiento) millin (palabras / dichos) yakhbir (aumenta / multiplica / engrandece).

Traducción con hebreo: Y Iyyov (Job) abre su boca en hevel (vapor / vanidad / vacío), y sin conocimiento yakhbir (aumenta / multiplica) palabras.

Traducción limpia: Y Job abre su boca con palabras vacías, y sin conocimiento multiplica sus dichos.

Capítulo 36

Versículo 36:1

Hebreo: וַיֹּסֶף אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר׃

Transliteración: Vayyósef Eliyhu vayyómer.

Traducción: Vayyósef (y añadió / y continuó / y volvió a) Eliyhu (Eliyhu / Elihú) vayyómer (y dijo).

Traducción con hebreo: Y Eliyhu (Elihú) añadió/continuó y dijo.

Traducción limpia: Y Eliú continuó y dijo.

Versículo 36:2

Hebreo: כַּתַּר־לִי זְעִיר וַאֲחַוֶּךָּ כִּי עֹוד לָאֱלוֹהַּ מִלִּים׃

Transliteración: Kattár-li ze‘ír va’achavvékha ki ‘ód le’Eloáh millím.

Traducción: Kattár-li (espérame / aguárdame / ten paciencia conmigo) ze‘ír (un poco / poco) va’achavvékha (y te mostraré / y te declararé / y te haré saber) ki (porque / que) ‘ód (todavía / aún) le’Eloáh (para Eloah) millím (palabras / dichos).

Traducción con hebreo: Ten paciencia conmigo un poco, y te mostraré/declararé, porque todavía hay palabras para Eloah (Dios).

Traducción limpia: Ten paciencia conmigo un poco, y te lo mostraré, porque todavía hay palabras para Eloah (Dios).

Versículo 36:3

Hebreo: אֶשָּׂא דֵעִי לְמֵרָחֹוק וְלְפֹעֲלִי אֶתֵּן־צֶדֶק׃

Transliteración: ’Essá de‘í lemerachóq ve’lefo‘alí ’ettén-tsédeq.

Traducción: ’Essá (levantaré / alzaré / llevaré) de‘í (mi conocimiento / mi saber / mi entendimiento) lemerachóq (a lo lejos / desde lejos / de lejos) ve’lefo‘alí (y a mi Hacedor / y a mi Obrador / y a mi obra/acción) ’ettén (daré / pondré / atribuiré) tsédeq (justicia / rectitud).

Traducción con hebreo: Alzaré mi de‘í (conocimiento / saber / entendimiento) lemerachóq (a lo lejos / desde lejos), y a mi lefo‘alí (Hacedor / Obrador / obra) atribuiré tsédeq (justicia / rectitud).

Traducción limpia: Alzaré mi conocimiento desde lejos, y a mi Hacedor atribuiré justicia.

Versículo 36:4

Hebreo: כִּי־אָמְנָם לֹא־שֶׁקֶר מִלָּי תְּמִים דֵּעוֹת עִמָּךְ׃

Transliteración: Ki-’omnam lo-sheqer millái; tamím de‘ót ‘immákh.

Traducción: Ki (porque / pues) ’omnam (en verdad / ciertamente) lo (no) sheqer (mentira / falsedad) millái (mis palabras); tamím (completo / íntegro / perfecto) de‘ót (de conocimientos / de saberes / de entendimientos) ‘immákh (contigo / está contigo).

Traducción con hebreo: Porque, en verdad, mis palabras no son sheqer (mentira / falsedad); contigo está tamím (íntegro / perfecto) en de‘ót (conocimientos / saberes).

Traducción limpia: Porque, en verdad, mis palabras no son falsedad; contigo está uno íntegro en conocimiento.

Versículo 36:5

Hebreo: הֵן־אֵל כַּבִּיר וְלֹא יִמְאָס כַּבִּיר כֹּחַ לֵב׃

Transliteración: Hen-’El kabbír velo yim’ás; kabbír kóaj lev.

Traducción: Hen (He aquí / mira) ’El (El / Dios) kabbír (poderoso / grande / fuerte) velo (y no) yim’ás (desprecia / rechaza / desdeña) kabbír (poderoso / grande / fuerte) kóaj (fuerza / poder) lev (corazón / mente / entendimiento).

Traducción con hebreo: He aquí, ’El (Dios) es kabbír (poderoso / grande), y no yim’ás (desprecia / rechaza / desdeña); kabbír en kóaj (fuerza / poder) de lev (corazón / mente / entendimiento).

Traducción limpia: He aquí, El (Dios) es poderoso y no desdeña; poderoso en fuerza de corazón.

Versículo 36:6

Hebreo: לֹא־יְחַיֶּה רָשָׁע וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים יִתֵּן׃

Transliteración: Lo-yeḥayyéh rashá‘; umishpát ‘aniyyím yittén.

Traducción: Lo (no) yeḥayyéh (hará vivir / mantiene vivo / preserva con vida) rashá‘ (malvado / impío) umishpát (y juicio / y justicia / y derecho) ‘aniyyím (afligidos / pobres / oprimidos) yittén (da / dará / concederá / otorgará).

Traducción con hebreo: No yeḥayyéh (hace vivir / mantiene vivo / preserva con vida) al rashá‘ (malvado / impío), y mishpát (juicio / justicia / derecho) de ‘aniyyím (afligidos / pobres / oprimidos) yittén (da / dará).

Traducción limpia: No preserva con vida al malvado, y da justicia a los afligidos.

Versículo 36:7

Hebreo: לֹא־יִגְרַע מִצַּדִּיק עֵינָיו וְאֶת־מְלָכִים לַכִּסֵּא וַיּוֹשִׁיבֵם לָנֶצַח וַיִּגְבָּהוּ׃

Transliteración: Lo-yigra‘ mitsaddiq ‘einav ve’et-melakhim lakissé vayyoshivém lanétsaj vayyigbahú.

Traducción: Lo (no) yigra‘ (disminuye / disminuirá / retira) mi-tsaddiq (del justo / del recto) ‘einav (sus ojos), ve’et (y con / y a [marcador de objeto]) melakhim (reyes) la-kissé (al trono / al asiento) vayyoshivém (y los sentó / los hace sentar / los hará sentar) la-nétsaj (para siempre / a perpetuidad) vayyigbahú (y se elevaron / fueron exaltados).

Traducción con hebreo: No yigra‘ (no disminuye / no retira) sus ojos de mitsaddiq (el justo); y et (con / a) melakhim (reyes) al kisée (trono) los yóshivém (los hace sentar / los sienta / los hará sentar) la-nétsaj (para siempre / a perpetuidad), y vayigbahú (son exaltados / se elevan).

Traducción limpia: No aparta sus ojos del justo; y con reyes en el trono los hace sentar para siempre, y quedan exaltados.

Versículo 36:8

Hebreo: וְאִם־אֲסוּרִים בַּזִּקִּים יִלָּכְדוּן בְּחַבְלֵי־עֹנִי׃

Transliteración: Ve’im-asurím bazzikkím yillakhdún bechavlé-‘oní.

Traducción: Ve’im (y si) asurim (están atados / encadenados) ba-zikkim (en grilletes / en cadenas), yillakhdun (son atrapados / serán atrapados / quedan prendidos) bechavlé-‘oní (en cuerdas / lazos de aflicción / miseria / pobreza).

Traducción con hebreo: Y si (ve’im) están asurím (atados / encadenados) en zikkím (grilletes / cadenas), yillakhdún (son atrapados / serán atrapados / quedan prendidos) en chavlé-‘oní (cuerdas / lazos de aflicción / miseria / pobreza).

Traducción limpia: Y si están encadenados con grilletes, quedan atrapados en lazos de aflicción.

Versículo 36:9

Hebreo: וַיַּגֶּד לָהֶם פָּעָלָם וּפִשְׁעֵיהֶם כִּי יִתְגַּבָּרוּ׃

Transliteración: Vayagged lahem pa‘olam ufish‘eihem ki yitgabbaru.

Traducción: Vayagged (y declaró / y dio a conocer) lahem (a ellos) pa‘olam (su obra / su hecho / su obrar) ufish‘eihem (y sus transgresiones / rebeliones) ki (que / porque) yitgabbaru (se fortalecen / se engrandecen / se muestran fuertes / se vuelven arrogantes).

Traducción con hebreo: Y declaró a ellos su pa‘olam (obra/hecho) y sus fish‘eihem (transgresiones/rebeliones), que/porque yitgabbaru (se engrandecen / se hacen fuertes / se muestran arrogantes).

Traducción limpia: Y les da a conocer su obra y sus transgresiones, porque se engrandecen.

Versículo 36:10

Hebreo: וַיְגַל אָזְנָם לַמּוּסָר וַיֹּאמֶר כִּי־יָשֻׁבוּן מֵאָוֶן׃

Transliteración: Vayigel oznām lammusar vayomer ki-yeshubun me’aven.

Traducción: Vayigel (y descubrió / y abrió / y reveló) oznām (su oído) la-mmusar (a la instrucción / a la disciplina) vayomer (y dijo / y dice) ki (que) yeshubun (volverán / vuelvan / retornarán) me’aven (de iniquidad / de maldad / de vanidad).

Traducción con hebreo: Y vayigel (abrió/reveló) su oznām (oído) a lammusar (instrucción/disciplina), y dijo que yeshubun (volverán / vuelvan) de me’aven (iniquidad / maldad / vanidad).

Traducción limpia: Y les abre el oído a la instrucción, y dice que volverán de la iniquidad.

Versículo 36:11

Hebreo: אִם־יִשְׁמְעוּ וְיַעֲבֹדוּ יְכַלּוּ יְמֵיהֶם בַּטּוֹב וּשְׁנֵיהֶם בַּנְּעִימִים׃

Transliteración: Im-yishme‘ú veyá‘avodú yekhallú yemeihém batóv ushneihém banna‘imím.

Traducción: Im (si) yishme‘ú (escuchan / escucharán / obedecen) ve-ya‘avodú (y sirven / trabajan / rinden culto) yekhallú (consumen / terminan / completan) yemeihém (sus días) ba-tóv (en el bien / en prosperidad) u-shneihém (y sus años) ba-na‘imím (en deleites / en placeres / en cosas agradables).

Traducción con hebreo: Si yishme‘ú (escuchan/obedecen) y ya‘avodú (sirven / rinden culto), yekhallú (terminarán / completarán) sus días en el bien y sus años en deleites.

Traducción limpia: Si escuchan y sirven, completarán sus días en el bien y sus años en delicias.

Versículo 36:12

Hebreo: וְאִם־לֹא יִשְׁמְעוּ בְּשֶׁלַח יַעֲבֹרוּ וְיִגְוְעוּ כִּבְלִי־דָעַת׃

Transliteración: Ve’im-lo yishme‘ú be-sheláḥ ya‘avóru ve-yigve‘ú kivlî-da‘at.

Traducción: Ve’im (y si) lo (no) yishme‘ú (escuchan / escucharán / obedecen) be-sheláḥ (con / por arma / proyectil / jabalina) ya‘avóru (pasarán / atravesarán / pasarán de largo) ve-yigve‘ú (expiran / morirán / perecen) kivlî-da‘at (sin conocimiento / sin entendimiento).

Traducción con hebreo: Y si no yishme‘ú (escuchan/obedecen), be-sheláḥ (por arma/proyectil) ya‘avóru (pasarán) y yigve‘ú (morirán), sin conocimiento.

Traducción limpia: Y si no escuchan, pasarán por la espada y morirán sin entendimiento.

Versículo 36:13

Hebreo: וְחַנְפֵי־לֵב יָשִׂימוּ אָף לֹא יְשַׁוְּעוּ כִּי אָסָרָם׃

Transliteración: Vejanféi-lev yasímu af lo yeshavv‘ú ki asarám.

Traducción: Ve- (y) janféi-lev (impíos / hipócritas / profanos de corazón) yasímu (ponen / pondrán / colocan) af (nariz / ira), lo (no) yeshavv‘ú (claman / clamarán / piden auxilio) ki (cuando / porque) asarám (él los ató / los ha atado).

Traducción con hebreo: Y los janféi-lev (impíos/hipócritas de corazón) ponen af (nariz/ira); no yeshavv‘ú (claman / clamarán / piden auxilio) cuando/porque asarám (él los ató / los ha atado).

Traducción limpia: Y los impíos de corazón acumulan ira; no claman por auxilio cuando él los ata.

Versículo 36:14

Hebreo: תָּמֹת בַּנֹּעַר נַפְשָׁם וְחַיָּתָם בַּקְּדֵשִׁים׃

Transliteración: Tamót bannó‘ar nafshám vejayyatám bakkedeshím.

Traducción: Tamót (morirá / muere) ba-nó‘ar (en la juventud / mocedad) nafshám (su alma / su vida), ve-jayyatám (y su vida / y su vivir) ba-qqedeshím (entre los consagrados / entre los prostitutos sagrados).

Traducción con hebreo: Tamót (morirá / muere) su nefesh (alma / vida) en la juventud, y su jayyah (vida / vivir) entre los qedeshim (consagrados / prostitutos sagrados).

Traducción limpia: Su alma morirá en la juventud, y su vida quedará entre los prostitutos sagrados.

Versículo 36:15

Hebreo: יְחַלֵּץ עָנִי בְעָנְיֹו וְיֶגֶל בַּלַּחַץ אָזְנָם׃

Transliteración: Yechalléts ‘aní be‘onyó veyigél balláḥats oznám.

Traducción: Yechalléts (libra / rescata / arranca) ‘aní (afligido / pobre) be‘onyó (en su aflicción / por su aflicción) veyigél (y descubre / revela / destapa) balláḥats (en/por la presión / opresión) oznám (su oído / oreja [de ellos]).

Traducción con hebreo: Él yechalléts (libra / rescata / arranca) al ‘aní (afligido / pobre) en/por su be‘onyó (aflicción), y veyigél (descubre / destapa) su oído por/en el láḥats (presión / opresión).

Traducción limpia: Él libra al afligido en su aflicción, y por la opresión le destapa el oído.

Versículo 36:16

Hebreo: וְאַף הֲסִיתְךָ ׀ מִפִּי־צָר רַחַב לֹא־מוּצָק תַּחְתֶּיהָ וְנַחַת שֻׁלְחָנְךָ מָלֵא דָּשֶׁן׃

Transliteración: Ve’af hasítkha mippí-tsár racháv lo-mutsák tachtehá venáḥat shulchánkha malé dashén.

Traducción: Ve’af (y también / e incluso) hasítkha (te incitó / te atrajo / te apartó) mippí-tsár (de la boca de la estrechez / angustia / adversario) racháv (amplitud / lugar espacioso) lo-mutsák (no apretado / no constreñido / sin estrechez) tachtehá (debajo de ella / en su lugar) venáḥat (y el reposo / asiento / puesta) shulchánkha (de tu mesa) malé (llena) dashén (de gordura / abundancia / manjares grasos).

Traducción con hebreo: Y también te hasítkha (incitó / atrajo / apartó) de la boca de tsár (estrechez / angustia / adversario) hacia racháv (amplitud / lugar espacioso), sin lo-mutsák (estrechez / constricción) debajo de ella; y el náḥat (reposo / asiento) de tu shulchánkha (mesa) está malé (lleno) de dashén (gordura / abundancia).

Traducción limpia: Y también te atrajo desde la boca de la angustia hacia un lugar amplio, sin estrechez debajo; y el reposo de tu mesa está lleno de abundancia.

Versículo 36:17

Hebreo: וְדִין־רָשָׁע מָלֵאתָ דִּין וּמִשְׁפָּט יִתְמֹכוּ׃

Transliteración: Vedín-rashá‘ malé’ta dín umishpát yitmókhu.

Traducción: Ve (y / pero) dín-rashá‘ (juicio de malvado / causa del malvado) malé’ta (llenaste / te llenaste / has llenado) dín (juicio / veredicto) umishpát (y justicia / y juicio) yitmókhu (sostendrán / sujetarán / se asirán [de ti]).

Traducción con hebreo: Y te has llenado del dín-rashá‘ (juicio del malvado / causa del malvado); el dín (juicio) y el mishpát (justicia / juicio) se asen de ti / te sujetan.

Traducción limpia: Y te has llenado del juicio del malvado; el juicio y la justicia se asen de ti.

Versículo 36:18

Hebreo: כִּי־חֵמָה פֶּן־יְסִיתְךָ בְסָפֶק וְרֹב־כֹּפֶר אַל־יַטֶּךָ׃

Transliteración: Ki-ḥemáh pen-yesítkha besáfek verav-kófer al-yattékha.

Traducción: Ki (porque / pues) ḥemáh (ira / furor / ardor) pen (no sea que / para que no) yesítkha (te incite / te seduzca / te desvíe) besáfek (con palmada / con golpe / con aplauso) verav-kófer (y mucho rescate / y gran rescate / y gran soborno) al-yattékha (no te incline / no te desvíe / no te haga torcer).

Traducción con hebreo: Porque la ḥemáh (ira / furor) no sea que te yesítkha (incite / desvíe) con besáfek (palmada / golpe / aplauso), y que un rav-kófer (gran rescate / soborno) no te yattékha (incline / desvíe).

Traducción limpia: Porque la ira no sea que te incite con una palmada, y un gran rescate no te desvíe.

Versículo 36:19

Hebreo: הֲיַעֲרֹךְ שַׁוְּעֲךָ לְלֹא בָצָר וְכֹל מַאֲמַצֵּי־כֹחַ׃

Transliteración: Haya‘arókh shu‘akha lo vetsár vekhol ma’amattsé-kóaj.

Traducción: Haya‘arókh (¿dispondrá / ordenará / estimará / hará valer?) shu‘akha (tu clamor / tu grito de auxilio) lo (no) vetsár (en/por estrechez / angustia / opresión) vekhol (y todo) ma’amattsé-kóaj (esfuerzos de fuerza / fuerzas de vigor / empeños de poder).

Traducción con hebreo: ¿Haya‘arókh (hará valer / dispondrá / estimará) tu shu‘akha (clamor) —no en vetsár (estrechez / angustia)— y todo ma’amattsé-kóaj (esfuerzo de fuerza / vigor)?

Traducción limpia: ¿Hará valer tu clamor —no en la angustia— y todo el vigor de tu fuerza?

Versículo 36:20

Hebreo: אַל־תִּשְׁאַף הַלַּיְלָה לַעֲלוֹת עַמִּים תַּחְתָּם׃

Transliteración: ’Al-tish’áf halláylah la‘alót ‘ammím tachtám.

Traducción: ’Al (no) tish’áf (ansíes / jadées / resoples / anheles) halláylah (la noche) la‘alót (para subir / para hacer subir / para hacer ascender) ‘ammím (pueblos / gentes) tachtám (debajo de ellos / en su lugar).

Traducción con hebreo: No tish’áf (ansíes / anheles) la noche, para la‘alót (hacer subir / hacer ascender) pueblos tachtám (en su lugar / desde debajo de ellos).

Traducción limpia: No ansíes la noche, para hacer subir a los pueblos en su lugar.

Versículo 36:21

Hebreo: הִשָּׁמֶר אַל־תֵּפֶן אֶל־אָוֶן כִּי־עַל־זֶה בָּחַרְתָּ מֵעֹנִי׃

Transliteración: Hishamér ’al-tefén el-’áven ki-‘al-zé bachárta me‘oní.

Traducción: Hishamér (guárdate / cuídate / mantente en guardia) ’al-tefén (no te vuelvas / no te inclines / no te dirijas) el-’áven (hacia iniquidad / maldad / vanidad / inutilidad) ki (porque / pues) ‘al-zé (sobre esto / por esto) bachárta (elegiste / escogiste) me‘oní (de / más que la aflicción / pobreza / miseria).

Traducción con hebreo: Guárdate: no te vuelvas hacia ’áven (iniquidad / maldad / vanidad), porque por esto has escogido me‘oní (más que la aflicción / pobreza).

Traducción limpia: Guárdate: no te vuelvas hacia la iniquidad, porque por esto has escogido más que la aflicción.

Versículo 36:22

Hebreo: הֶן־אֵל יַשְׂגִּיב בְּכֹחוֹ מִי כָמֹהוּ מוֹרֶה׃

Transliteración: Hen-’El yasgív bechochó; mi kamóhu moréh.

Traducción: Hen (he aquí / mira) ’El (El [Dios]) yasgív (exalta / eleva / pone en lo alto) bechochó (con su fuerza / por su fuerza / en su fuerza); mi (¿quién?) kamóhu (como él) moréh (maestro / instructor / el que enseña).

Traducción con hebreo: He aquí: ’El (Dios) se eleva / se exalta con su fuerza; ¿quién como él, moréh (maestro / instructor)?

Traducción limpia: He aquí: El (Dios) se exalta con su fuerza; ¿quién como él, maestro?

Versículo 36:23

Hebreo: מִי־פָקַד עָלָיו דַּרְכּוֹ וּמִי־אָמַר פָּעַלְתָּ עַוְלָה׃

Transliteración: Mi-paqád aláv darkó u-mi-amár pa‘áltá ‘avláh.

Traducción: Mi (¿quién?) paqád (encargó / designó / asignó) aláv (sobre él / a él) darkó (su camino / su proceder) u-mi (y ¿quién?) amár (dijo) pa‘áltá (hiciste / has hecho) ‘avláh (injusticia / iniquidad / maldad).

Traducción con hebreo: ¿Quién paqád (encargó / designó / asignó) sobre él su darkó (camino / proceder)? ¿Y quién dijo: “pa‘áltá (hiciste / has hecho) ‘avláh (injusticia / iniquidad / maldad)”?

Traducción limpia: ¿Quién le encargó su camino? ¿Y quién dijo: “Has hecho injusticia”?

Versículo 36:24

Hebreo: זְכֹר כִּי־תַשְׁגִּיא פָּעֳלוֹ אֲשֶׁר שֹׁרְרוּ אֲנָשִׁים׃

Transliteración: Zekhór ki-tashgí pa‘oló asher shorerú anashím.

Traducción: Zekhór (recuerda) ki (que / pues / porque) tashgí (engrandeces / engrandezcas / engrandecerás) pa‘oló (su obra / su hacer) asher (que / la cual) shorerú (vieron / contemplaron / cantaron) anashím (hombres / personas).

Traducción con hebreo: Recuerda que tashgí (engrandeces / engrandezcas / engrandecerás) su pa‘oló (obra / hacer), la cual shorerú (vieron / contemplaron / cantaron) los anashím (hombres / personas).

Traducción limpia: Recuerda que engrandezcas su obra, la cual contemplan los hombres.

Versículo 36:25

Hebreo: כָּל־אָדָם חָזוּ־בּוֹ אֱנוֹשׁ יַבִּיט מֵרָחוֹק׃

Transliteración: Kol-adam chazú-vo; enósh yabbít merajóq.

Traducción: Kol-adam (todo hombre / todo ser humano) chazú-vo (han visto / contemplaron / miraron en él / en ello / a él / a ello) enósh (mortal / hombre) yabbít (mira / mirará / suele mirar) merajóq (desde lejos / de lejos).

Traducción con hebreo: Todo hombre lo ha chazú-vo (visto / contemplado / mirado en él / en ello); el enósh (mortal) yabbít (mira / mirará / suele mirar) desde merajóq (lejos).

Traducción limpia: Todo ser humano lo ha visto; el mortal lo mira desde lejos.

Versículo 36:26

Hebreo: הֶן־אֵל שַׁגִּיא וְלֹא נֵדָע מִסְפַּר שָׁנָיו וְלֹא־חֵקֶר׃

Transliteración: Hen-El saggi; ve-lo nedá / ve-lo nedá‘; mispár shanáv ve-lo-jéqer.

Traducción: Hen (he aquí / mira) El (Dios) saggi (es grande / hace grandezas) ve-lo (y no) nedá / nedá‘ (conocemos / sabremos) mispár (el número / cuenta) shanáv (de sus años) ve-lo (y no hay / y no es) jéqer (investigación / indagación / búsqueda).

Traducción con hebreo: He aquí: El (Dios) es saggi (grande / hace grandezas), y no nedá / nedá‘ (conocemos / sabremos); el mispár (número) de sus shanáv (años) es ve-lo-jéqer (sin investigación / sin indagación / sin búsqueda).

Traducción limpia: He aquí: El (Dios) es grande, y no lo conocemos; el número de sus años es inescrutable.

Versículo 36:27

Hebreo: כִּי יִגְרַע נִטְפֵי־מָיִם יָזֹקּוּ מָטָר לְאֵדֹו׃

Transliteración: Ki yegára nitfé-máyim; yazóqqu matár le’edó.

Traducción: Ki (porque / pues) yegára (reduce / sustrae / recoge / reducirá / sustraerá) nitfé-máyim (gotas de agua) yazóqqu (destilan / vierten / destilarán / verterán) matár (lluvia) le’edó (a su vapor / a su niebla / para su vapor).

Traducción con hebreo: Porque yegára (reduce / sustrae / recoge) las nitfé-máyim (gotas de agua); ellas yazóqqu (destilan / vierten) matár (lluvia) le’edó (a su vapor / a su niebla).

Traducción limpia: Porque reduce las gotas de agua; ellas destilan lluvia para su vapor.

Versículo 36:28

Hebreo: אֲשֶׁר־יִזְלוּ שְׁחָקִים יִרְעֲפוּ עָלֵי ו אָדָם רָב׃

Transliteración: Asher-yizzlú shechaqím; yir‘ăfú aléi adám rav.

Traducción: Asher (que / los cuales) yizzlú (gotean / fluyen / gotearán / fluirán) shechaqím (nubes / cielos) yir‘ăfú (derraman / llueven / derramarán / lloverán) aléi (sobre) adám (hombre / ser humano) rav (mucho / en abundancia).

Traducción con hebreo: Que los shechaqím (nubes / cielos) yizzlú (gotean / fluyen), y yir‘ăfú (derraman / llueven) sobre el adám (hombre / ser humano) en rav (abundancia).

Traducción limpia: Que las nubes gotean, y derraman sobre el ser humano en abundancia.

Versículo 36:29

Hebreo: אַף אִם־יָבִין מִפְרְשֵׂי־עָב תְּשֻׁאֹות סֻכָּתֹו׃

Transliteración: Af-im yavín mifreséi-‘av; teshu’ót sukkató.

Traducción: Af-im (aun si / incluso si) yavín (entiende / entenderá) mifreséi-‘av (extensiones / desplegamientos / esparcimientos de nube espesa) teshu’ót (estruendos / rugidos / retumbos) sukkató (su cabaña / su pabellón / su tienda).

Traducción con hebreo: Aun si yavín (entiende / entenderá) los mifreséi-‘av (extensiones / desplegamientos de nube espesa), (¿los) teshu’ót (estruendos / retumbos) de su sukkató (cabaña / pabellón).

Traducción limpia: Aun si entiende las extensiones de la nube espesa, (¿entiende) los estruendos de su pabellón.

Versículo 36:30

Hebreo: הֵן־פָּרַשׂ עָלָיו אוֹרֹו וְשָׁרְשֵׁי הַיָּם כִּסָּה׃

Transliteración: Hen-parás aláv ’oró; ve-shorshé hayám kissáh.

Traducción: Hen (he aquí / mira) parás (extendió / ha extendido) aláv (sobre él / sobre ella / sobre ello) ’oró (su luz) ve- (y) shorshé (raíces / cimientos / honduras) hayám (del mar) kissáh (cubrió / ha cubierto).

Traducción con hebreo: He aquí: parás (extendió / ha extendido) sobre aláv (él / ello) su ’oró (luz), y kissáh (cubrió / ha cubierto) las shorshé hayám (raíces / cimientos / honduras del mar).

Traducción limpia: He aquí: extendió sobre ello su luz, y cubrió las honduras del mar.

Versículo 36:31

Hebreo: כִּי־בָם יָדִין עַמִּים יִתֶּן־אֹכֶל לְמַכְבִּיר׃

Transliteración: Ki-vam yadín ammím yittén-ójel le-makhbír.

Traducción: Ki (porque / pues) -vam (por ellos / por ellas / con ellos / en ellos) yadín (juzga / juzgará / suele juzgar) ammím (pueblos / naciones) yittén (da / dará / suele dar) ójel (alimento / comida) le-makhbír (para abundancia / en abundancia / para el que multiplica).

Traducción con hebreo: Porque por ellos juzga a pueblos; da alimento en makhbír (abundancia / multiplicación).

Traducción limpia: Porque por medio de ellos juzga a los pueblos; da alimento en abundancia.

Versículo 36:32

Hebreo: עַל־כַּפַּיִם כִּסָּה־א�ֹור וַיְצַו עָלֶיהָ בְּמַפְגִּיעַ׃

Transliteración: Al-kappáyim kissá-’ór vaytsáv aleíha be-mafgí’a.

Traducción: Al (sobre / con / en) -kappáyim (palmas [de las manos] / manos) kissá (cubrió / cubre / cubrirá) -’ór (luz) vaytsáv (y ordenó / y mandó / y dispuso) aleíha (sobre ella / contra ella / acerca de ella) be- (con / en / por medio de) mafgí’a (golpe/impacto / el que hace impactar / golpeador).

Traducción con hebreo: Sobre las palmas cubrió la luz, y ordenó acerca de ella be-mafgí'a (con golpe/impacto / por medio del que hace impactar).

Traducción limpia: Con las palmas cubrió la luz, y dio orden sobre ella para que golpee.

<36>

Versículo 36:33

Hebreo: יַגִּיד עָלָיו רֵעֽוֹ מִקְנֶה גַּם עַל־עוֹלֶה׃

Transliteración: Yaggíd ʻaláv reʻó miqné ʼaf ʻal-ʻoléh.

Traducción: Yaggíd (anuncia / declarará / suele anunciar) ʻaláv (sobre él / acerca de él) reʻó (su compañero / su amigo / su prójimo) miqné (ganado / rebaño / posesión adquirida) ʼaf (nariz / ira / también / incluso) ʻal-ʻoléh (sobre el que asciende / acerca de lo que sube / sobre lo que se levanta).

Traducción con hebreo: Anuncia acerca de él su reʻó (compañero / amigo); también el miqné (ganado / posesión adquirida) acerca de lo que asciende/lo que se levanta.

Traducción limpia: Su compañero lo anuncia acerca de él; también el ganado, acerca de lo que se levanta.

Capítulo 37

Versículo 37:1

Hebreo: אַף־לָזֹאת יָחֵרַד לִבִּי וְיִתֹּר מִמְּקוֹמֽוֹ׃

Transliteración: ʼAf-lezóʼt yejerád libbí ve-yittár mimmeqomó.

Traducción: ʼAf (nariz / ira / también / aun) -lezóʼt (a esto / por esto / acerca de esto) yejerád (tiembla / temblará / suele temblar / se estremece) libbí (mi corazón) ve- (y) yittár (salta / se sobresalta / se desprende / se mueve) mimmeqomó (de su lugar).

Traducción con hebreo: Aun por esto tiembla mi corazón, y yittár (salta / se sobresalta / se desprende / se mueve) de su lugar.

Traducción limpia: Aun por esto tiembla mi corazón y se sobresalta fuera de su lugar.

Versículo 37:2

Hebreo: שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ בְּרַגְזָ קוֹלוֹ וְהֶגֶה מִפִּיו יֵצֵא׃

Transliteración: Shimʻú shamóaʻ berógez qoló vehegé mippív yetséʼ.

Traducción: Shimʻú (oíd / escuchad) shamóaʻ (oír / oyendo / ciertamente oíd [enfático]) berógez (con temblor / con agitación / con furor) qoló (su voz) ve- (y) hegé (murmullo / sonido / rumor) mippív (de su boca) yetséʼ (sale / saldrá / suele salir).

Traducción con hebreo: Oíd, oíd con fuerza el sonido de su voz, y hegé (murmullo / sonido / rumor) de su boca sale.

Traducción limpia: Oíd atentamente el sonido de su voz, y el murmullo que sale de su boca.

Versículo 37:3

Hebreo: תַּחַת־כָּל־הַשָּׁמַיִם יְשָׁרֵהוּ וְאוֹרוֹ עַל־כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃

Transliteración: Tájat-kol hashshamáyim yishréhu ve’oró ‘al-kanfót ha’áretz.

Traducción: Tájat (debajo de / bajo) -kol (todo / cada) hashshamáyim (los cielos) yishréhu (lo dirige / lo suelta / lo extiende; dirigirá / soltará / extenderá; suele dirigir / soltar / extender) ve- (y) ’oró (su luz) ‘al- (sobre / hacia) -kanfót (alas / bordes / extremos) ha’áretz (la tierra).

Traducción con hebreo: Debajo de todos los cielos yishréhu (lo dirige / lo suelta / lo extiende), y su luz sobre los bordes de la tierra.

Traducción limpia: Debajo de todos los cielos lo dirige, y su luz alcanza los bordes de la tierra.

Versículo 37:4

Hebreo: אַחֲרָיו ׀ יִשְׁאַג־קוֹל יַרְעֵם בְּקוֹל גְּאוֹנוֹ וְלֹא יְעַקְּבֵם כִּי־יִשָּׁמַע קוֹלוֹ׃

Transliteración: ’Ajaráv yish’ág-qól yar‘ém beqól ge’onó velo ye‘aqevém ki-yishammá‘ qoló.

Traducción: ’Ajaráv (después de él / tras él) yish’ág (ruge / rugirá / suele rugir) -qól (voz / sonido) yar‘ém (truena / tronará / suele tronar) beqól (con voz / con sonido) ge’onó (su grandeza / su majestad / su exaltación) velo (y no) ye‘aqevém (los retiene / los demora / los frena; retendrá / demorará / frenará; suele retener / demorar / frenar) ki (porque / pues) yishammá‘ (se oye / se oirá / suele oírse) qoló (su voz).

Traducción con hebreo: Tras él ruge una voz; truena con la ge’onó (grandeza / majestad / exaltación) de su voz, y no ye‘aqevém (los retiene / los demora), porque se oye su voz.

Traducción limpia: Tras él ruge una voz; truena con la majestad de su voz, y no los retiene, porque se oye su voz.

Versículo 37:5

Hebreo: יַרְעֵם אֵל בְּקוֹלוֹ נִפְלָאוֹת עֹשֶׂה גְּדֹלוֹת וְלֹא נֵדָע׃

Transliteración: Yar’em El beqoló nifla’ót ’oseh gedolót velo nedá.

Traducción: Yar’em (truena / suele tronar / tronará) El (Dios) beqoló (en / con / por su voz) nifla’ót (maravillas / cosas maravillosas) ’oseh (hace / obra) gedolót (grandezas / cosas grandes) velo (y no) nedá (sabemos / conocemos / sabremos).

Traducción con hebreo: El (Dios) yar’em (truena / suele tronar / tronará) beqoló (en / con / por su voz) maravillas; hace grandezas, y no nedá (sabemos / conocemos / sabremos).

Traducción limpia: El (Dios) truena con su voz de manera maravillosa; hace grandes cosas que no conocemos.

Versículo 37:6

Hebreo: כִּי לַשֶּׁלֶג ו יֹאמַר הֱוֵא אָרֶץ וְגֶשֶׁם מָטָר וְגֶשֶׁם מִטְּרֹות עֻזּוֹ׃

Transliteración: Ki la-sheleg yo’mar: hevé árets; vegéshem matár, vegéshem mitrót ’uzzó.

Traducción: Ki (porque / pues) la-sheleg (a la nieve) yo’mar (dice / dirá) hevé (sé / sea / llega a ser) árets (tierra / en la tierra / a tierra) vegéshem (y lluvia / y aguacero) matár (lluvia / chaparrón) vegéshem (y lluvia / y aguacero) mitrót (lluvias / chubascos) ’uzzó (de su fuerza / su poder).

Traducción con hebreo: Porque/pues dice a la nieve: hevé (sé / sea / llega a ser) árets (tierra / en la tierra / a tierra); y lluvia—matár (lluvia / chaparrón)—, y lluvia—mitrót (lluvias / chubascos)— de su ’uzzó (fuerza / poder).

Traducción limpia: Porque a la nieve le dice: «Cae sobre la tierra»; y a la lluvia, «aguacero», y a los chubascos de su poder.

Versículo 37:7

Hebreo: בְּיַד־כָּל־אָדָם יַחְתֹּום לָדַעַת כָּל־אַנְשֵׁי מַעֲשֵׂהוּ׃

Transliteración: Beyad kol-’adam yaḥtóm; lada‘at kol-’anshéi ma‘aséhu.

Traducción: Beyad (en / por la mano de) kol-’adam (todo hombre / toda persona / todo humano) yaḥtóm (sellará / sella / suele sellar / cerrará / marca con sello) lada‘at (para saber / a fin de conocer) kol-’anshéi (a todos los hombres de / a todos los varones de / a todos los mortales de) ma‘aséhu (su obra / su hecho / su acción).

Traducción con hebreo: Beyad kol-’adam (por la mano de todo hombre) yaḥtóm (sella / sellará / suele sellar), lada‘at (para saber) a todos los hombres de ma‘aséhu (su obra / su acción).

Traducción limpia: Por la mano de todo hombre él sella, para que todos conozcan su obra.

Versículo 37:8

Hebreo: וַתָּבֹא חַיָּה בְּמֹו־אָרֶב וּבִמְעֹונֹתֶיהָ תִּשְׁכֹּן׃

Transliteración: Vattavó ḥayyá bemo-’órev; uvim‘onotéha tishkón.

Traducción: Vattavó (y entrará / y entra / y vino / y suele entrar) ḥayyá (bestia / animal salvaje) bemo-’órev (en / dentro de su guarida / escondrijo) uvim‘onotéha (y en sus moradas / y en sus cuevas / y en sus refugios) tishkón (habitará / se quedará / mora / suele morar / se asentará).

Traducción con hebreo: Vattavó (entra / entrará / vino) la ḥayyá (bestia / fiera) en bemo-’órev (su guarida), y en uvim‘onotéha (sus moradas / cuevas) tishkón (habita / habitará / se quedará).

Traducción limpia: Y la fiera entra en su guarida, y en sus refugios habita.

Versículo 37:9

Hebreo: מִן־הַחֶדֶר תָּבֹוא סוּפָה וּמִמְּזָרִים קָרָה׃

Transliteración: Min-haḥéder tavó sufá; umimm’zarím kará.

Traducción: Min (de / desde) haḥéder (la cámara / el cuarto interior / la recámara) tavó (vendrá / viene / solía venir) sufá (tormenta / tempestad / vendaval) umimm’zarím (y de / desde los vientos del norte / las corrientes del norte) kará (frío / frialdad).

Traducción con hebreo: Min-haḥéder (de la cámara / del cuarto interior) tavó (viene / vendrá) sufá (tormenta / tempestad), y umimm’zarím (de los vientos del norte) kará (frío).

Traducción limpia: De la cámara interior viene la tempestad, y del norte viene el frío.

Versículo 37:10

Hebreo: מִנִּשְׁמַת־אֵל יִתֵּן־קָרַח וְרֹחַב מָיִם בְּמוּצָק׃

Transliteración: Minnishmat-El yittén qáraḥ; veróḥav máyim bemutsáq.

Traducción: Minnishmat (del soplo / aliento) El (Dios) yittén (dará / pone / suele dar / hará que haya) qáraḥ (hielo / escarcha) veróḥav (y anchura / y amplitud / y extensión) máyim (de aguas) bemutsáq (en / dentro de lo sólido / lo fundido / lo endurecido / lo compactado).

Traducción con hebreo: Del minnishmat (soplo / aliento) El (Dios) yittén (da / dará / suele dar) qáraḥ (hielo / escarcha), y la veróḥav (anchura / extensión) de las aguas, en bemutsáq (lo sólido / lo compactado / lo endurecido).

Traducción limpia: Del aliento de El (Dios) se da el hielo, y la anchura de las aguas queda endurecida.

Versículo 37:11

Hebreo: אַף־בְּרִי יַטְרִיחַ עָב יָפִיץ עֲנַן אוֹרֹו׃

Transliteración: Af-berí yatríaj ‘av; yafíts ‘anán oró.

Traducción: Af (también / aun / incluso) berí (con claridad / con brillo / con serenidad) yatríaj (carga / hace cargar / fatiga / hará cargar) ‘av (nube espesa / nube) yafíts (dispersa / esparce / dispersará / suele dispersar) ‘anán (nube / nubarrón) oró (su luz / su resplandor).

Traducción con hebreo: Af (aun / también) berí (con claridad / con brillo) yatríaj (carga / hace cargar) ‘av (nube espesa); yafíts (dispersa / dispersará) ‘anán (nube) oró (su luz).

Traducción limpia: Aun con claridad, él carga de humedad la nube espesa; dispersa la nube con su luz.

Versículo 37:12

Hebreo: וְהוּא מְסִבֹּות ׀ מִתְהַפֵּךְ בְּתַחְבּוּלֹתָיו לְפָעֳלָם כֹּל אֲשֶׁר יְצַוֵּם ׀ עַל־פְּנֵי תֵבֵל אָרְצָה׃

Transliteración: Vehú mesibbót mithappékh betajbulotáv lefo‘olám; kol asher yetsavvém ‘al-penéi tével ’ártsah.

Traducción: Vehú (y él) mesibbót (alrededor / en giros / en circuitos) mithappékh (se vuelve / se revuelve / va girando / gira) betajbulotáv (por / con sus maniobras / sus estratagemas / sus direcciones) lefo‘olám (para su obrar / para su acción / para su cometido) kol (todo) asher (lo que / cuanto) yetsavvém (les ordena / les manda / les encargará / suele ordenarles) ‘al-penéi (sobre la faz de / sobre la superficie de) tével (mundo habitado / tierra habitada) ’ártsah (hacia la tierra / a tierra / sobre la tierra).

Traducción con hebreo: Y él, en mesibbót (giros / circuitos), mithappékh (se vuelve / va girando) con betajbulotáv (sus maniobras / direcciones) para su obrar; todo lo que yetsavvém (les ordena / les manda) sobre la faz de tével (el mundo habitado), a la tierra.

Traducción limpia: Y él, en sus giros, va girando con sus direcciones para cumplir su acción: todo cuanto les ordena sobre la faz del mundo habitado, sobre la tierra.

Versículo 37:13

Hebreo: אִם־לְשֵׁבֶט אִם־לְאַרְצֹו אִם־לְחֶסֶד יַמְצִאֵהוּ׃

Transliteración: Im-l’shévet im-l’artzó im-l’chesed yamtzi’éhu.

Traducción: Im (si / ya sea que) l’shévet (para vara / cetro / tribu) im (si / o) l’artzó (para su tierra / su país) im (si / o) l’chesed (para bondad / misericordia / lealtad-amorosa) yamtzi’éhu (lo hace hallar / lo hace llegar / lo produce).

Traducción con hebreo: Sea para shévet (vara / cetro / tribu), sea para su tierra, sea para chesed (bondad / misericordia / lealtad-amorosa), lo hace llegar.

Traducción limpia: Sea para corrección, sea para su tierra, sea por misericordia, lo hace llegar.

Versículo 37:14

Hebreo: הַאֲזִינָה זֹּאת אִיּוֹב עֲמֹד וְהִתְבּוֹנֵן ׀ נִפְלְאֹות אֵל׃

Transliteración: Ha’azínah zot Iyóv; amód vehitbonén nifla’ót El.

Traducción: Ha’azínah (escucha / presta oído) zot (esto) Iyóv (Job) amód (detente / quédate en pie) vehitbonén (y contempla / considera) nifla’ót (maravillas / cosas portentosas) El (Dios).

Traducción con hebreo: Escucha esto, Iyóv (Job): amód (detente / quédate en pie) y contempla las nifla’ót (maravillas / cosas portentosas) de El (Dios).

Traducción limpia: Escucha esto, Job; detente y contempla las maravillas de El (Dios).

Versículo 37:15

Hebreo: הֲתֵדַע בְּשׂוּם־אֱלוֹהַּ עֲלֵיהֶם וְהוֹפִיעַ אֹור עֲנָנֹו׃

Transliteración: Ha-téda b’súm-Eloáh ‘aléyhem vehofí‘a ór ‘anánó.

Traducción: Ha- (¿acaso?) téda (sabes / sabrás / conocerás) b'sum- (al poner / en poner) Eloáh (Eloah: Dios) 'aléyhem (sobre ellos) ve- (y) hofí'a (hizo aparecer / hizo brillar / hizo resplandecer / hará aparecer) ór (luz) 'anánó (su nube).

Traducción con hebreo: ¿Acaso sabes, al poner Eloah (Dios) sobre ellos, y hacer aparecer/brillar la luz de su nube?

Traducción limpia: ¿Acaso sabes, cuando Eloah (Dios) los pone sobre ellos y hace brillar la luz de su nube?

Versículo 37:16

Hebreo: הֲתֵדַע עַל־מִפְלְשֵׂי־עָב מִפְלְאֹות תְּמִים דֵּעִים׃

Transliteración: Ha-téda 'al-miflésé-'áv; mifla'ót temím de'ím.

Traducción: Ha- (¿acaso?) téda (sabes / sabrás / conocerás) 'al- (acerca de / sobre) miflésé- (equilibrios / balanzas / disposiciones) 'áv (nube espesa / nubarrón) mifla'ót (maravillas / cosas portentosas) temím (íntegro / completo / perfecto) de'ím (conocimientos / saberes).

Traducción con hebreo: ¿Acaso sabes sobre los miflésé (equilibrios / balanzas / disposiciones) del 'áv (nube espesa / nubarrón), las maravillas del temím de'ím (perfecto / completo en conocimientos)?

Traducción limpia: ¿Acaso sabes sobre los equilibrios de la nube espesa, las maravillas del perfecto en conocimiento?

Versículo 37:17

Hebreo: אֲשֶׁר־בְּגָדֶיךָ חַמִּים בְּהַשְׁקֵט אֶרֶץ מִדָּרֹום׃

Transliteración: Asher-begadéikha jammím, behashqít éretz middaróm.

Traducción: Asher (que / cuando / el cual) begadéikha (tus vestidos / tus ropas) jammím (calientes / se calientan) behashqít (al aquietar / al aquietarse / al calmar) éretz (la tierra) middaróm (desde el sur / por el sur).

Traducción con hebreo: Tú, cuyos begadéikha (vestidos/ropas) están jammím (calientes / se calientan) cuando, al behashqít (aquietar / aquietarse / calmar) la éretz (tierra) desde el daróm (sur).

Traducción limpia: Tú, cuyos vestidos se calientan cuando la tierra se aquieta desde el sur.

Versículo 37:18

Hebreo: תִּרְקַע עִמֹּו לִשְׁחָקִים חָזָק כִּרְאִי מוּצָק׃

Transliteración: Tarqía 'immó lishjaqím, jazakím kir'í mutsaq.

Traducción: Tarqía (extiendes / extenderás / ¿extiendes?) ‘immó (con él) lishjaqím (hacia/para los cielos altos / las nubes) jazakím (fuertes / firmes) kir’í (como espejo / como apariencia brillante) mutsaq (fundido / colado / sólido).

Traducción con hebreo: Tarqía (extiendes / extenderás / ¿extiendes?) con él los shjaqím (cielos altos / nubes), firmes como kir’í (espejo / brillo de apariencia) mutsaq (fundido / colado / sólido).

Traducción limpia: ¿Extiendes con él los cielos, firmes como un espejo de metal fundido?

Versículo 37:19

Hebreo: הוֹדִיעֵנוּ מַה־נֹּאמַר לוֹ לֹא־נַעֲרֹךְ מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ׃

Transliteración: Hodí‘enu ma-nomár lo; lo-na‘arókh mipnéi-jóshekh.

Traducción: Hodí‘enu (haznos saber / infórmanos / haznos conocer) ma (qué) nomár (diremos / habremos de decir / diríamos) lo (a él) lo (no) na‘arókh (ordenaremos / dispondremos / prepararemos) mipnéi (a causa de / por causa de / ante) jóshekh (oscuridad / tinieblas).

Traducción con hebreo: Haznos saber qué diremos a él; no na‘arókh (ordenaremos / dispondremos / prepararemos) por causa de jóshekh (oscuridad / tinieblas).

Traducción limpia: Haznos saber qué le diremos; no podemos ordenar nuestras palabras a causa de la oscuridad.

Versículo 37:20

Hebreo: הֲיְסֻפַּר־לוֹ כִּי אֲדַבֵּר אִם־אָמַר אִישׁ כִּי יְבֻלָּע׃

Transliteración: Ha-yesuppár lo ki adabbér; im-amar ish ki yevullá‘.

Traducción: Ha-yesuppár (¿será contado / será narrado / se le contará / se le debería contar?) lo (a él) ki (que / porque) adabbér (yo hablaré / yo hable / yo estaría hablando) im (si) amar (dijo / dijera) ish (un hombre / alguien) ki (que) yevullá‘ (será tragado / será tragado por completo / sería tragado / sea tragado).

Traducción con hebreo: ¿Se le contará a él que adabbér (yo hablaré / yo hable), si dijo ish (un hombre / alguien) que yevullá‘ (será tragado / sería tragado / sea tragado)?

Traducción limpia: ¿Se le contará que yo hablaré, si un hombre dice que será tragado?

Versículo 37:21

Hebreo: וְעַתָּה ׀ לֹא רָאוּ אוֹר בָּהִיר הוּא בַּשְּׁחָקִים וְרוּחַ עָבְרָה וַתְּטַהֲרֵם׃

Transliteración: Ve‘attah lo ra’u or bahir hu bashkhaqim veruach ‘avrah vatteṭaharēm.

Traducción: Ve‘attah (y ahora) lo (no) ra’u (vieron / han visto / ven) or (luz) bahir (brillante / claro) hu (es / él / ello) bashkhaqim (en las nubes / en los cielos) veruach (y viento / aliento / espíritu) ‘avrah (pasó / ha pasado / atravesó) vatteṭaharēm (y los limpió / los aclaró / los purificó).

Traducción con hebreo: Y ahora no ven / no han visto la luz; está bahir (brillante / clara) en los shakhaqim (nubes / cielos); y el ruach (viento / aliento / espíritu) pasó / ha pasado y los limpió / los aclaró.

Traducción limpia: Y ahora no se ve la luz: está brillante en las nubes; el viento pasó y las despejó.

Versículo 37:22

Hebreo: מִצָּפוֹן זָהָב יֵאָתֶה עַל־אֱלוֹהַּ נוֹרָא הוֹד׃

Transliteración: Mitsafon zahav ye’eteh; ‘al-Eloah nora hod.

Traducción: Mitsafon (desde el norte) zahav (oro) ye’eteh (vendrá / viene / llegará) ‘al (sobre / en / con) Eloah (Dios) nora (temible / terrible / impresionante) hod (esplendor / gloria / majestad).

Traducción con hebreo: Desde mitsafon (el norte) viene / vendrá oro; sobre Eloah (Dios) hay nora (temible / impresionante) hod (esplendor / majestad).

Traducción limpia: Desde el norte viene oro; sobre Eloah (Dios) hay un esplendor temible.

Versículo 37:23

Hebreo: שַׁדַּי לֹא־מְצָאנֻהוּ שַׂגִּיא־כֹחַ וּמִשְׁפָּט וְרֹב־צְדָקָה לֹא יְעַנֶּה׃

Transliteración: Shaddai lo-metsa’anuhu, saggi-koach; u-mishpat ve-rov tzedakah lo ye‘anneh.

Traducción: Shaddai (El Shaddai / El Todopoderoso) lo (no) metsi’anuhu (lo hallamos / lo encontramos / lo alcanzamos) saggi (grande / excelso) koach (fuerza / poder), u-mishpat (y juicio / y derecho / y justicia) ve-rov (y abundancia / y grandeza) tzedakah (de justicia / de rectitud) lo (no) ye‘anneh (aflige / oprimirá / oprime / humillará).

Traducción con hebreo: Shaddai (El Shaddai/El Todopoderoso) no lo hallamos; es grande en koach (fuerza/poder); y en mishpat (juicio/derecho) y abundancia de tzedakah (justicia/rectitud), no aflige / no oprime.

Traducción limpia: El Shaddai (El Shaddai/El Todopoderoso) no lo hallamos; es grande en poder; y en justicia y abundancia de rectitud, no oprime.

Versículo 37:24

Hebreo: לָכֵן יִרְאָוהוּ אֲנָשִׁים לֹא־יִרְאֶה כָּל־חַכְמֵי־לֵב׃ פ

Transliteración: Lakhen yire’uhu anashim; lo yir’eh kol-chakhmei-lev.

Traducción: Lakhen (por tanto / por eso) yire’uhu (le temen / le temerán) anashim (los hombres / la gente); lo (no) yir’eh (mira / mirará / considera / tendrá en cuenta) kol (a todos / todo) chakhmei-lev (los sabios de corazón / los sabios de mente-corazón).

Traducción con hebreo: Por eso la gente le teme / le temerá; no yir’eh (mira/considera) a todos los chakhmei-lev (sabios de corazón).

Traducción limpia: Por eso la gente le teme; no toma en cuenta a los sabios de corazón.

Capítulo 38

Versículo 38:1

Hebreo: וַיַּעַן־יְהוָה אֶת־אִיּוֹב מִן הַסְּעָרָה (מָן ו הַסְּעָרָה) וַיֹּאמַר׃

Transliteración: Vayya‘an-YHWH et-Iyyov min hasse‘arah vayomer.

Traducción: Vayya‘an (y respondió / respondió) YHWH (YHWH / El Señor) et (a) Iyyov (Iyyov / Job) min (desde / de) hasse‘arah (la tempestad / tormenta / torbellino) vayomer (y dijo / dijo).

Traducción con hebreo: Y respondió YHWH (El Señor) a Iyyov (Job) desde la se‘arah (tempestad / torbellino), y dijo.

Traducción limpia: YHWH (El Señor) respondió a Job desde la tempestad, y dijo.

Versículo 38:2

Hebreo: מִי זֶה ו מַחְשִׁיךְ עֵצָה בְמִלִּין בְּלִי־דָעַת׃

Transliteración: Mi zeh machshikh ‘etsah vemillin beli-da‘at.

Traducción: Mi (¿quién?) zeh (es este / es esto) machshikh (oscurece / está oscureciendo / oscurece habitualmente) ‘etsah (consejo / plan / propósito) bemillin (con palabras / con dichos) beli (sin) da‘at (conocimiento / entendimiento).

Traducción con hebreo: ¿Quién es éste que machshikh (oscurece / está oscureciendo) ‘etsah (consejo / plan) con palabras, sin da‘at (conocimiento / entendimiento)?

Traducción limpia: ¿Quién es éste que oscurece el consejo con palabras sin conocimiento?

Versículo 38:3

Hebreo: אֱזָר־נָא כְגֶבֶר חָלָצֶיךָ וְאֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי׃

Transliteración: Ezor-na kegever chalatzekha ve’esh’alekha vehodi‘eni.

Traducción: Ezor-na (ciñe / cíñete, por favor) kegever (como varón / como hombre) chalatzekha (tus lomos / tu cintura) ve’esh’alekha (y te preguntaré / y yo te preguntaré) vehodi‘eni (y hazme saber / y notifícame / e infórmame).

Traducción con hebreo: Ciñe, por favor, tus lomos como un hombre; y yo te preguntaré, y hazme saber / infórmame.

Traducción limpia: Ciñe tus lomos, por favor, como un hombre; yo te preguntaré, y tú me informarás.

Versículo 38:4

Hebreo: אֵיפֹה הָיִיתָ בְּיָסְדִי־אָרֶץ הַגֶּד אִם־יָדַעְתָּ בִינָה׃

Transliteración: Eifo hayita beyasedi-aretz; haggēd im-yada‘ta vinah.

Traducción: Eifo (¿dónde?) hayita (estuviste / estabas / has estado) beyasedi-aretz (cuando yo fundé la tierra / en mi fundar la tierra) haggēd (declara / di / cuéntalo) im (si) yada‘ta (conociste / supiste / sabes / has conocido) vinah (entendimiento / discernimiento / inteligencia).

Traducción con hebreo: ¿Dónde estabas cuando yo fundé la tierra? Declara / di, si ya conoces vinah (entendimiento / discernimiento).

Traducción limpia: ¿Dónde estabas cuando yo fundé la tierra? Dilo, si sabes discernimiento.

Versículo 38:5

Hebreo: מִי־שָׂם מְמַדֶּיהָ כִּי תֵדָע אֹו מִי־נָטָה עָלֶיהָ קָו׃

Transliteración: Mi-sam memaddéha ki tedá, o mi-natáh aléha qav.

Traducción: Mi (¿quién?) sam (puso / colocó / estableció) memaddéha (sus medidas / dimensiones / proporciones) ki (que / pues / porque) tedá (sabes / sabrás / conocerás) o (o) mi (¿quién?) natáh (extendió / estiró / tendió) aléha (sobre ella) qav (línea / cuerda de medir / cordel).

Traducción con hebreo: ¿Quién puso sus medidas—que tú sabes / sabrás—, o quién extendió sobre ella el qav (línea / cuerda de medir)?

Traducción limpia: ¿Quién fijó sus medidas—si es que lo sabes—, o quién tendió sobre ella la línea de medir?

Versículo 38:6

Hebreo: עַל־מָה אֲדָנֶיהָ הָטְבָּעוּ אֹו מִי־יָרָה אֶבֶן פִּנָּתָהּ׃

Transliteración: Al-mah adanéha hotbe’ú, o mi-yaráh even pinnatáh.

Traducción: Al-mah (sobre qué / en qué) adanéha (sus bases / fundamentos / pedestales) hotbe’ú (fueron hundidas / fueron empotradas / quedaron asentadas) o (o) mi (¿quién?) yaráh (arrojó / lanzó / tiró) even (piedra) pinnatáh (su piedra angular / su piedra de esquina).

Traducción con hebreo: ¿Sobre qué fueron hundidas/empotradas adanéha (sus bases / fundamentos), o quién arrojó yaráh su pinnatáh (piedra angular / piedra de esquina)?

Traducción limpia: ¿Sobre qué se asentaron sus bases, o quién colocó su piedra angular?

Versículo 38:7

Hebreo: בְּרָן־יַחַד כֹּוכְבֵי בֹקֶר וַיָּרִיעוּ כָּל־בְּנֵי אֱלֹהִים׃

Transliteración: Beran-yájad kokhvé vóqer vayyarí‘u kol-benéi Elohim.

Traducción: Beran-yájad (cantaron / clamaron / lanzaron un canto juntos/a una) kokhvé (estrellas) vóqer (de la mañana / del alba) vayyarí‘u (y gritaron / y lanzaron un clamor) kol (todos) benéi (hijos de) Elohim (Dios / Dioses).

Traducción con hebreo: Beran (cantaron / clamaron) yájad (juntos/a una) las kokhvé vóqer (estrellas de la mañana / del alba), y vayyarí‘u (gritaron / lanzaron un clamor) kol-benéi Elohim (Dios/Dioses).

Traducción limpia: Cantaron juntos las estrellas de la mañana, y gritaron todos los hijos de Elohim (Dios/Dioses).

Versículo 38:8

Hebreo: וַיָּסֶךְ בִּדְלָתַיִם יָם בְּגִיחֹו מֵרֶחֶם יֵצֵא׃

Transliteración: Vayyásekh bidlatáyim yam, begijó meréchem yetsé.

Traducción: Vayyásekh (y cerró / y cercó / y encerró) bidlatáyim (con puertas / con portones) yam (el mar) begijó (al brotar / al irrumpir / en su estallar) meréchem (desde el vientre / desde el seno) yetsé (sale / salía / salió).

Traducción con hebreo: Vayyásekh (cerró / cercó) bidlatáyim (con puertas) el yam (mar), begijó (al brotar / al irrumpir) meréchem (desde el vientre / seno) yetsé (sale / salía / salió).

Traducción limpia: Cerró el mar con puertas cuando salió del vientre.

Versículo 38:9

Hebreo: בְּשׂוּמִי עָנָן לְבֻשֹׁו וַעֲרָפֶל חֲתֻלָתֹו׃

Transliteración: Besumí anán levushó, va‘aráfel jatullató.

Traducción: Besumí (en mi poner / al poner yo / cuando puse) anán (nube) levushó (su vestidura / su vestido / su ropa) va‘aráfel (y oscuridad espesa / y tiniebla / y nubarrón) jatullató (su envoltura / su faja / su pañal / su manta de envolver).

Traducción con hebreo: Al poner yo la nube por su vestidura, y el ‘aráfel (oscuridad espesa / tiniebla) por su envoltura (jatullató).

Traducción limpia: Al poner yo la nube como su vestidura, y la oscuridad espesa como su envoltura.

Versículo 38:10

Hebreo: וָאֶשְׁבָּר עָלָיו חֻקִּי וָאָשִׂים בְּרִיחַ וּדְלָתָיִם׃

Transliteración: Va’eshbór aláv juqqí, va’asím beríaj udelatáyim.

Traducción: Va’eshbór (y rompí / y quebré / y fijé / y prescribí) aláv (sobre él / para él) juqqí (mi decreto / mi estatuto / mi límite) va’asím (y puse / y coloqué / y establecí) beríaj (cerrojo / barra) udelatáyim (y puertas / y portones).

Traducción con hebreo: Y fijé/prescribí para él mi juqqí (decreto / límite), y puse cerrojo y puertas.

Traducción limpia: Y le fijé mi límite, y puse cerrojo y puertas.

Versículo 38:11

Hebreo: וָאֹמַר עַד־פֹּה תָּבוֹא וְלֹא תֹסִיף וּפֹא־יָשִׁית בִּגְאוֹן גַּלֶּיךָ׃

Transliteración: Va’omár ‘ad-pó tavó ve’lo tosíf, ufo-yashít big’on galléyka.

Traducción: Va’omár (y dije) ‘ad-pó (hasta aquí) tavó (vendrás / llegarás) ve’lo (y no) tosíf (añadirás / continuarás / seguirás / aumentarás) ufo (y aquí) yashít (pondrá / pondráse / establecerá / se colocará) big’on (en el orgullo / en la soberbia / en la alteza / en el bramido) galléyka (tus olas).

Traducción con hebreo: Y dije: “Hasta aquí tavó (vendrás / llegarás) y no tosíf (añadirás / seguirás); y aquí yashít (se pondrá / se fijará) el big’on (orgullo / bramido / alteza) de tus galléyka (olas).”

Traducción limpia: Y dije: “Hasta aquí llegarás y no pasarás; aquí se detendrá la altivez de tus olas.”

Versículo 38:12

Hebreo: הֲמִיָּמֶיךָ צִוִּיתָ בֹּקֶר יְדַעְתָּה שַׁחַר (יְדַעְתָּ הַשַּׁחַר) מְקוֹמוֹ׃

Transliteración: Hamiyyaméyka tsivíta vóqer; yidda‘ta shájar (yidda‘ta hashájar) meqomó.

Traducción: Hamiyyaméyka (¿desde tus días / desde que existen tus días?) tsivíta (ordenaste / mandaste / dispusiste) vóqer (la mañana / el alba) yidda‘ta (hiciste saber / conociste / diste a conocer) shájar (aurora / amanecer) (hashájar: la aurora) meqomó (su lugar / su puesto).

Traducción con hebreo: ¿Desde tus días ordenaste la mañana, hiciste saber a la shájar (aurora / amanecer) su lugar?

Traducción limpia: ¿Desde tus días diste órdenes a la mañana, e hiciste que la aurora conociera su lugar?

Versículo 38:13

Hebreo: לֶאֱחֹז בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ וְיִנָּעֲרוּ רְשָׁעִים מִמֶּנָּה׃

Transliteración: Le’echóz bekhanfót ha’áretz veyinná‘arú resha‘ím mimménnah.

Traducción: Le’echóz (para asir / agarrar) bekhanfót (en/por las alas / bordes / extremos) ha’áretz (de la tierra) veyinná‘arú (y serán sacudidos / se sacudirán) resha‘ím (malvados / impíos / culpables) mimménnah (de ella / desde ella / fuera de ella).

Traducción con hebreo: Para asir los bekhanfót (alas/bordes/extremos) de la tierra, y los resha‘ím (malvados/impíos/culpables) serán sacudidos / se sacudirán de ella.

Traducción limpia: Para asir los bordes de la tierra, y los malvados serán sacudidos de ella.

Versículo 38:14

Hebreo: תִּתְהַפֵּךְ כְּחֹמֶר חוֹתָם וְיִתְיַצְּבוּ כְּמוֹ לְבוּשׁ׃

Transliteración: Tit’happékh kechómer chotám veyit’yatz’vú kemó levúsh.

Traducción: Tit’happékh (se vuelve / es vuelta / se transforma) kechómer (como arcilla / barro) chotám (de un sello / sinete) veyit’yatz’vú (y se colocan / se yerguen / quedan firmes / son puestos) kemó (como) levúsh (vestidura / prenda).

Traducción con hebreo: Ella tit’happékh (se vuelve/es vuelta/se transforma) como arcilla de un chotám (sello/sinete), y veyit’yatz’vú (se colocan/se yerguen/quedan firmes/son puestos) como una levúsh (vestidura/prenda).

Traducción limpia: Se transforma como la arcilla de un sello, y se destacan como una vestidura.

Versículo 38:15

Hebreo: וְיִמָּנַע מֵרְשָׁעִים אוֹרָם וּזְרוֹעַ רָמָה תִּשָּׁבֵר׃

Transliteración: Veyimmána‘ meresha‘ím orám uzróa‘ ramá tishavér.

Traducción: Veyimmána‘ (y será impedida / será retenida / será quitada) meresha‘ím (de/desde los malvados / impíos) orám (su luz) uzróa‘ (y brazo) ramá (alto / alzado / elevado) tishavér (será quebrado / se quebrará / será roto).

Traducción con hebreo: Y será retenida / quitada de los malvados su luz, y el uzróa‘ (brazo) ramá (alto/alzado/elevado) será quebrado / se quebrará.

Traducción limpia: Y a los malvados se les retiene su luz, y el brazo alzado será quebrado.

Versículo 38:16

Hebreo: הֲבָאתָ עַד־נִבְכֵי־יָם וּבְחֵקֶר תְּהוֹם הִתְהַלָּכְתָּ׃

Transliteración: Haváta ‘ad-nivkhéi-yám uvchéqer tehóm hithallákhta.

Traducción: Haváta (¿has venido / has llegado / has entrado?) ‘ad (hasta) nivkhéi (manantiales / fuentes) yám (del mar) uvchéqer (y en la exploración / investigación / sondeo) tehóm (del abismo / profundidad) hithallákhta (¿has caminado / te has paseado / has andado de un lado a otro?).

Traducción con hebreo: ¿Has llegado hasta los nivkhéi (manantiales/fuentes) del mar, y en el chéqu er (exploración/investigación/sondeo) del tehóm (abismo/profundidad) has caminado / te has paseado?

Traducción limpia: ¿Has llegado hasta los manantiales del mar, y en la exploración de la profundidad has caminado?

Versículo 38:17

Hebreo: הֲנִגְלוּ לְךָ שַׁעֲרֵי־מָוֶת וְשַׁעֲרֵי צַלְמָוֶת תִּרְאֶה׃

Transliteración: Ha-niglú lekha sha‘aré-mávet ve-sha‘aré tsalmávet tir’eh.

Traducción: Ha-niglú (¿han sido reveladas / se han manifestado?) lekha (a ti) sha‘aré (las puertas de) mávet (muerte) ve-sha‘aré (y las puertas de) tsalmávet (sombra de muerte / tiniebla profunda) tir’eh (¿verás / ves?).

Traducción con hebreo: ¿Se te han revelado las sha‘aré (puertas) de mávet (muerte), y las sha‘aré de Tsalmávet (sombra de muerte / tiniebla profunda) verás / ves?

Traducción limpia: ¿Se te han revelado las puertas de la muerte, y verás las puertas de la tiniebla profunda?

Versículo 38:18

Hebreo: הִתְבַּנַנְתָּ עַד־רַחֲבֵי־אֶרֶץ הַגֶּד אִם־יָדַעְתָּ כֻּלָּהּ׃

Transliteración: Hitbonántá ‘ad-rachavé-’áretz; haggéd im-yadá‘ta kulláh.

Traducción: Hitbonántá (¿te has fijado / has considerado / has observado?) ‘ad (hasta) rachavé (las anchuras / amplitudes / extensiones) ’áretz (de la tierra) haggéd (declara / di) im (si) yadá‘ta (has sabido / sabes) kulláh (toda ella).

Traducción con hebreo: ¿Has considerado Hitbonántá (te has fijado/has considerado/has observado) hasta las Rachavé (anchuras/amplitudes/extensiones) de la tierra? Haggéd (declara/di) si Yadá‘ta (has sabido/sabes) toda ella.

Traducción limpia: ¿Has considerado hasta las extensiones de la tierra? Declara si lo sabes todo.

Versículo 38:19

Hebreo: אֵי־זֶה דֶּרֶךְ יִשְׁכָּן־אוֹר וְחֹשֶׁךְ אֵי־זֶה מְקוֹמוֹ׃

Transliteración: Ei-zeh hadérekh yishkán-or vechóshekh ei-zeh meqomó.

Traducción: Ei-zeh (¿dónde / ¿cuál?) hadérekh (el camino / la senda) yishkán (mora / habita / habitará) or (la luz), vechóshekh (y oscuridad), ei-zeh (¿dónde / ¿cuál?) meqomó (su lugar).

Traducción con hebreo: ¿Dónde/¿cuál es el camino donde yishkán (mora/habita/habitará) la luz, y la oscuridad, ¿dónde/¿cuál es su lugar?

Traducción limpia: ¿Dónde está el camino donde habita la luz, y la oscuridad, dónde está su lugar?

Versículo 38:20

Hebreo: כִּי תִקָּחֶנּוּ אֶל־גְּבוּלוֹ וְכִי־תָבִין נְתִיבוֹת בֵּיתוֹ׃

Transliteración: Ki tiqachénnu el-gevuló vekhi tavín netivót beitó.

Traducción: Ki (pues / para que / que) tiqachénnu (lo tomarás / lo tomes / lo lleves) el-gevuló (a su límite / frontera / confín), vekhi (y pues / y para que / y que) tavín (entenderás / entiendas / disciernas) netivót (senderos / caminos / rutas) beitó (de su casa / de su morada).

Traducción con hebreo: Para que/que lo tiqachénnu (tomes/lo lleves/lo tomes) hasta su gevuló (límite/frontera/confín), y para que/que tavín (entiendas/disciernas) los netivót (senderos/caminos/rutas) de su beitó (casa/morada).

Traducción limpia: Para que la lleves hasta su límite, y para que entiendas los senderos de su casa.

Versículo 38:21

Hebreo: יָדַעְתָּ כִּי־אָז תִּוָּלֵד וּמִסְפַּר יָמֶיךָ רַבִּים׃

Transliteración: Yada’ta ki-az tivvaled umispar yamekha rabbim.

Traducción: Yada’ta (sabes / has sabido) ki-az (porque entonces / que entonces) tivvaled (nacerás / naciste / llegaste a nacer) umispar (y el número / y la cuenta) yamekha (de tus días) rabbim (muchos / grandes).

Traducción con hebreo: Tú sabes, porque entonces tivvaled (naciste / llegaste a nacer), y el número de tus días es rabbim (muchos / grandes).

Traducción limpia: Tú lo sabes, porque entonces naciste, y el número de tus días es grande.

Versículo 38:22

Hebreo: הֲבָאתָ אֶל־אֹצְרוֹת שֶׁלֶג וְאֹצְרוֹת בָּרָד תִּרְאֶה׃

Transliteración: Hava’ta el-otsrot shalleg ve’otsrot barad tir’eh.

Traducción: Hava’ta (¿has venido / has entrado / has llegado?) el- (a) otsrot (los depósitos / almacenes / tesoros) shalleg (de nieve) ve’otsrot (y / o a los depósitos / almacenes / tesoros) barad (de granizo) tir’eh (verás / ves / contemplas).

Traducción con hebreo: ¿Has entrado a los otsrot (depósitos / almacenes) de la nieve, y / o los otsrot (depósitos / almacenes) del granizo tir’eh (ves / verás / contemplas)?

Traducción limpia: ¿Has entrado en los depósitos de la nieve, y/o contemplas los depósitos del granizo?

Versículo 38:23

Hebreo: אֲשֶׁר־חָשַׂכְתִּי לְעֵת־צָר לְיוֹם קְרָב וּמִלְחָמָה׃

Transliteración: Asher-jasakhti le’et-tsar leyom qerav u-milchamah.

Traducción: Asher (que / el cual) jasakhti (he retenido / he reservado / he apartado) le’et (para tiempo de) tsar (angustia / aflicción / adversidad) leyom (para día de) qerav (combate / batalla) u-milchamah (y guerra).

Traducción con hebreo: Que yo he retenido para le’et-tsar (tiempo de angustia / aflicción / adversidad), para leyom qerav (día de combate / batalla) y guerra.

Traducción limpia: Que yo he reservado para tiempo de angustia, para día de combate y guerra.

Versículo 38:24

Hebreo: אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ יֵחָלֵק אוֹר יָפֵץ קָדִים עָלֵי־אָרֶץ׃

Transliteración: Ei-zeh haderekh yechaleq or; yafetz qadim alei-aretz.

Traducción: Ei-zeh (¿dónde? / ¿en qué?) haderekh (el camino / la senda / la manera) yechaleq (se divide / se reparte / se distribuye / se repartirá) or (la luz), yafetz (se esparce / se dispersa / se difundirá) qadim (viento del oriente / oriente) alei-aretz (sobre la tierra / por la tierra).

Traducción con hebreo: ¿Por cuál haderekh (camino / senda / manera) se reparte la luz, y el qadim (viento del oriente / oriente) se esparce sobre la tierra?

Traducción limpia: ¿Por qué camino se reparte la luz, y el viento del oriente se esparce sobre la tierra?

Versículo 38:25

Hebreo: מִי־פִלַּג לַשֶּׁטֶף תְּעָלָה וְדֶרֶךְ לַחֲזִיז קֹלוֹת׃

Transliteración: Mi-pillag la-shetef te‘alah, ve-derekh la-chaziz qolot.

Traducción: Mi (¿quién?) pillag (dividió / hendió / abrió) la- (para el) shetef (torrente / aguacero / avenida) te‘alah (canal / cauce / acequia), ve- (y) derekh (camino / senda / vía) la- (para el) chaziz (relámpago / rayo / centella) qolot (voces / sonidos / truenos).

Traducción con hebreo: ¿Quién abrió una te‘alah (canal / cauce) para el shetef (torrente / aguacero) y un derekh (camino / vía) para el chaziz (relámpago / rayo) de qolot (truenos / voces)?

Traducción limpia: ¿Quién abrió un cauce para el torrente y un camino para el relámpago de los truenos?

Versículo 38:26

Hebreo: לְהַמְטִיר עַל־אֶרֶץ לֹא־אִישׁ מִדְבָּר לֹא־אָדָם בּוֹ׃

Transliteración: Lehamtir al-erets lo-ish; midbar lo-adam bo.

Traducción: Lehamtir (para hacer llover / para que llueva) al- (sobre) erets (tierra / tierra firme) lo-ish (sin hombre / sin nadie); midbar (desierto / yermo) lo-adam (sin humano / sin persona) bo (en él).

Traducción con hebreo: Para lehamtir (hacer llover / que llueva) sobre una erets (tierra) sin ish (hombre / nadie), un midbar (desierto) en el que no hay adam (humano / persona).

Traducción limpia: Para hacer llover sobre una tierra sin nadie, un desierto donde no hay persona.

Versículo 38:27

Hebreo: לְהַשְׂבִּיעַ שְׂאָה וּמְשֹׁאָה וּלְהַצְמִיחַ מֹצָא דֶשֶׁא׃

Transliteración: Lehasbi‘a sho’ah u-mesho’ah u-lehatsmiach motza deshe.

Traducción: Lehasbi‘a (para saciar / para saturar / para colmar) sho’ah (desolación / ruina) u-mesho’ah (yermo / desierto / soledad) u-lehatsmiach (y para hacer brotar) motza (salida / brote / origen) deshe (hierba / pasto / verdor).

Traducción con hebreo: Para saciar sho’ah (desolación / ruina) y mesho’ah (yermo / desierto / soledad), y para hacer brotar el motza (brote / salida / origen) de deshe (hierba / pasto).

Traducción limpia: Para saciar la desolación y el yermo, y hacer brotar el brote del pasto.

Versículo 38:28

Hebreo: הֲיֵשׁ־לַמָּטָר אָב אוֹ מִי־הֹולִיד אֶגְלֵי־טָל׃

Transliteración: Ha-yesh la-matar av, o mi-holid egley-tal.

Traducción: Ha-yesh (¿hay?) la-matar (para la lluvia / a la lluvia) av (padre), o (o) mi (¿quién?) holid (engendró / hizo nacer) egley-tal (becerros / gotas de rocío).

Traducción con hebreo: ¿Hay para la lluvia un av (padre), o quién holid (engendró / hizo nacer) egley-tal (becerros / gotas de rocío)?

Traducción limpia: ¿Tiene la lluvia un padre, o quién engendró las gotas de rocío?

Versículo 38:29

Hebreo: מִבֶּטֶן מִי יָצָא הַקֶּרַח וּכְפֹר שָׁמַיִם מִי יְלָדֹו׃

Transliteración: Mibéten mi yatsá haqaraj ukhfor shamáyim mi yeladó.

Traducción: Mibéten (Del vientre / desde el vientre) mi (¿de quién?) yatsá (salió / ha salido) haqaraj (el hielo) u-khfor (y la escarcha) shamáyim (cielos / cielos-altos) mi (¿de quién?) yeladó (lo engendró / lo dio a luz).

Traducción con hebreo: ¿Del vientre de quién salió el hielo, y la escarcha de los cielos, quién yeladó (lo engendró / lo dio a luz)?

Traducción limpia: ¿Del vientre de quién salió el hielo, y la escarcha de los cielos, quién la engendró?

Versículo 38:30

Hebreo: כָּאֶבֶן מַיִם יִתְחַבָּאוּ וּפְנֵי תְהֹום יִתְלַכָּדוּ׃

Transliteración: Ka’even máyim yitkhabba’ú ufné tehom yitlakadú.

Traducción: Ka’even (Como piedra) máyim (las aguas) yitkhabba’ú (se esconden / se ocultarán / se quedan ocultas) u-fné (y la faz / superficie) tehom (abismo / profundidad) yitlakadú (se aprisiona / queda atrapada / será apresada).

Traducción con hebreo: Como piedra, las aguas yitkhabba’ú (se esconden / se quedan ocultas), y la faz del tehom (abismo / profundidad) yitlakadú (se aprisiona / queda atrapada).

Traducción limpia: Como piedra, las aguas quedan ocultas, y la superficie del abismo queda aprisionada.

Versículo 38:31

Hebreo: הֲתִקְשֹׁר מַעֲדַנּוֹת כִּימָה אֹו־מֹשְׁכוֹת כְּסִיל תְּפַתֵּחַ׃

Transliteración: Ha-teqashér ma‘adanót Kimáh, ó-moshkhót Kesíl tefatteáj.

Traducción: Ha-teqashér (¿atarás / puedes atar / atarías) ma‘adanót (delicias / lazos / ataduras) Kimáh (Kimah / Pléyades) ó- (o) moshkhót (cuerdas / tiras / ligaduras) Kesíl (Kesil / Orión) tefatteáj (abrirás / soltarás / desatarás).

Traducción con hebreo: ¿Puedes atar ma‘adanót (lazos/ataduras) de Kimáh (Kimah/Pléyades), o soltar moshkhót (cuerdas/ligaduras) de Kesíl (Kesil/Orión)?

Traducción limpia: ¿Puedes atar los lazos de las Pléyades, o soltar las cuerdas de Orión?

Versículo 38:32

Hebreo: הֲתֹצִיא מַזָּרוֹת בְּעִתּוֹ וְעַיִשׁ עַל־בָּנֶיהָ תַּנְחֵם׃

Transliteración: Ha-totsí mazarót be‘ittó, ve‘Ayísh al-baneháh tankhém.

Traducción: Ha-totsí (¿sacarás / harás salir / puedes sacar) mazarót (Mazzarot / constelaciones / signos) be‘ittó (en su tiempo / a su tiempo) ve- (y) Ayísh (Ayish / Osa) al- (sobre / con) baneháh (sus hijos) tankhém (los guiarás / los conducirás / los llevarás).

Traducción con hebreo: ¿Harás salir mazarót (Mazzarot/constelaciones/signos) a su tiempo, y a Ayísh (Ayish/Osa) con sus hijos los guiarás?

Traducción limpia: ¿Harás salir las constelaciones a su tiempo, y guiarás a la Osa con sus hijos?

Versículo 38:33

Hebreo: הֲיָדַעְתָּ חֻקּוֹת שָׁמָיִם אִם־תָּשִׂים מִשְׁטָרוֹ בָּאָרֶץ׃

Transliteración: Ha-yadá‘ta jukót shamáyim im-tasím mishtaró ba’áretz.

Traducción: Ha-yadá‘ta (¿has conocido / conoces / supiste) jukót (estatutos / decretos / ordenanzas) shamáyim (cielos) im- (si / ¿acaso) tasím (pones / pondrás / pondrías / estableces) mishtaró (su dominio / su gobierno / su orden / su autoridad) ba’áretz (en la tierra)?

Traducción con hebreo: ¿Has conocido jukót (estatutos/decretos/ordenanzas) de shamáyim (cielos)? ¿Si tasím (pones/estableces/pondrás) mishtaró (su dominio/su orden/su autoridad) en la tierra?

Traducción limpia: ¿Has conocido las ordenanzas de los cielos? ¿Puedes establecer su dominio en la tierra?

Versículo 38:34

Hebreo: הֲתָרִים לָעָב קוֹלֶךָ וְשִׁפְעַת־מַיִם תְּכַסֶּךָּ׃

Transliteración: Ha-tarím la‘áv qolekha, ve-shif‘át-máyim tekhasékha.

Traducción: Ha-tarím (¿alzarás / alzas / alzarías / puedes alzar) la‘áv (a la nube) qolekha (tu voz) ve- (y) shif‘át-máyim (abundancia / derrame / torrente de aguas) tekhasékha (te cubrirá / te cubra / te cubriría)?

Traducción con hebreo: ¿Alzas tu voz a la‘áv (nube), y shif‘át-máyim (abundancia/derrame/torrente de aguas) tekhasékha (te cubrirá / te cubra / te cubriría)?

Traducción limpia: ¿Puedes alzar tu voz a la nube, y que un torrente de aguas te cubra?

Versículo 38:35

Hebreo: הַתְּשַׁלַּח בְּרָקִים וְיֵלֵכוּ וְיֹאמְרוּ לְךָ הִנֶּנּוּ׃

Transliteración: Ha-teshalláḥ berakím veyelékhú veyomrú lekha hinénu.

Traducción: Ha-teshalláḥ (¿enviarás / envías / podrías enviar) berakím (relámpagos) ve-ye lékhú (y irán / y van) ve-yomrú (y dirán / y dicen) lekha (a ti) hinénu (aquí estamos / he aquí nosotros).

Traducción con hebreo: ¿Enviarás relámpagos, y irán, y te dirán: hinénu (aquí estamos / he aquí nosotros)?

Traducción limpia: ¿Enviarás relámpagos, y ellos irán y te dirán: “Aquí estamos”?

Versículo 38:36

Hebreo: מִי־שָׁת בַּטֻּחוֹת חָכְמָה אֹו מִי־נָתַן לַשֶּׂכְוִי בִינָה׃

Transliteración: Mi-shát baṭṭujót chokhmáh, ó mi-natán la-sekhví bináh.

Traducción: Mi (¿quién?) shát (puso / ha puesto / colocó) baṭṭujót (en lo cubierto / en lo oculto / en lo íntimo / en las entrañas / en el ibis) chokhmáh (sabiduría) ó (o) mi (¿quién?) natán (dio / ha dado) la- (a / para) sekhví (sekhvi: gallo / mente / corazón) bináh (entendimiento / discernimiento).

Traducción con hebreo: ¿Quién puso sabiduría en baṭṭujót (lo oculto/lo íntimo/entrañas / ibis), o quién dio a sekhví (gallo / mente / corazón) bináh (entendimiento / discernimiento)?

Traducción limpia: ¿Quién puso sabiduría en lo íntimo, o quién dio entendimiento a la mente?

Versículo 38:37

Hebreo: מִי־יְסַפֵּר שְׁחָקִים בְּחָכְמָה וְנִבְלֵי שָׁמַיִם מִי יַשְׁכִּיב׃

Transliteración: Mi-yesapper shechaqim bechokhmah venivlei shamayim mi yashkiv.

Traducción: Mi (¿quién?) yesapper (contará / puede contar / enumerará) shechaqim (nubes) bechokhmah (con sabiduría / en sabiduría) venivlei (y los odres / cántaros / tinajas) shamayim (cielos) mi (¿quién?) yashkiv (hará recostarse / hará inclinar / puede hacer reclinar).

Traducción con hebreo: ¿Quién contará / puede contar las nubes con sabiduría, y los nivlei (odres / cántaros / tinajas) de los cielos, quién los hará yashkiv (recostarse / inclinarse / reclinarse)?

Traducción limpia: ¿Quién puede contar las nubes con sabiduría, y quién puede inclinar los odres de los cielos?

Versículo 38:38

Hebreo: בְּצֶקֶת עָפָר לַמּוּצָק וּרְגָבִים יִדָּבָקוּ׃

Transliteración: Betseket afar lammutsaq uregavim yedubbaqu.

Traducción: Betseket (al verterse / al fundirse / al endurecerse) afar (polvo) lammutsaq (hacia lo fundido / hacia lo colado / hacia lo sólido) uregavim (y terrones / grumos) yedubbaqu (se pegarán / se pegan / quedarán adheridos).

Traducción con hebreo: Cuando el afar (polvo) se betseket (vierta / funda / endurezca) hacia lo mutsaq (colado / fundido / sólido), y los terrones se yedubbaqu (peguen / queden adheridos).

Traducción limpia: Cuando el polvo se endurece hasta hacerse masa, y los terrones quedan pegados.

Versículo 38:39

Hebreo: הֲתָצוּד לְלָבְיִא טָרֶף וְחַיַּת כְּפִירִים תְּמַלֵּֽא׃

Transliteración: HataTsud lelavi taref vechayyat kefirim temalle.

Traducción: Ha- (¿acaso?) taTsud (cazarás / cazas / puedes cazar) le-lavi (para el león / para el león grande) taref (presa / alimento despedazado) ve-chayyat (y la vida / el sustento / el apetito) kefirim (cachorros de león / leoncillos) temalle (llenarás / llenas / puedes llenar / colmarás).

Traducción con hebreo: ¿Acaso taTsud (cazarás / cazas / puedes cazar) para el león ṭaref (presa / alimento), y la chayyat (vida / sustento / apetito) de los leoncillos temalle (llenarás / llenas / puedes llenar / colmarás)?

Traducción limpia: ¿Acaso cazas para el león su presa y colmas el sustento de los leoncillos?

Versículo 38:40

Hebreo: כִּֽי־יָשֹׁחוּ בַמְּעֹונֹ֗ת יֵשְׁבוּ בַסֻּכָּה לְמֹו־אָרֵֽב׃

Transliteración: Ki-yashochu bame’onot yeshvu bassukkah lemo-’orev.

Traducción: Ki (cuando / porque) yashochu (se agacharán / se hunden / se postran / se encogen) bame’onot (en las guaridas / en los escondrijos) yeshvu (se sentarán / morarán / se quedarán) basukkah (en la enramada / en el cubil / en la cobertura) lemo-’orev (para ellos en acecho / para el acecho / en acecho).

Traducción con hebreo: Cuando yashochu (se agachan / se encogen / se hunden) en las me’onot (guaridas / escondrijos), se yeshvu (sientan / moran / quedan) en la sukkah (cobertura / cubil) lemo-’orev (en acecho / para el acecho).

Traducción limpia: Cuando se agachan en sus guaridas y se quedan en su cubil, al acecho.

Versículo 38:41

Hebreo: מִי יָכִין לָעֹרֵב צֵידֹו כִּי־יְלָדָו (יֶלָדָיו) אֶל־אֵל יְשַׁוֵּעוּ יִתְעוּ לִבְלִי־אֹכֶל׃

Transliteración: Mi yakhin la'orev tseido ki-yelado (yeladav) el-El yeshavve'u yit'u livli-okhel.

Traducción: Mi (¿quién?) yakhin (preparará / prepara / puede preparar) la'orev (para el cuervo) tseido (su presa / su provisión / su alimento) ki (cuando / porque) yelado (su cría / su cría de él / su polluelo) (yeladav: sus crías / sus polluelos) el-El (a El [Dios]) yeshavve'u (clamarán / claman / pueden clamar por auxilio) yit'u (vagarán / vagan / se extravían) livli-okhel (sin alimento / sin comida).

Traducción con hebreo: ¿Quién yakhin (preparará) para el cuervo su tseidó (presa / provisión), cuando ki (cuando / porque) yeladó/yeladáv (su cría / sus crías) claman a El (Dios) y yit'ú (vagan / se extravían) sin comida?

Traducción limpia: ¿Quién prepara para el cuervo su alimento, cuando sus crías claman a El (Dios) y vagan sin comida?

Capítulo 39

Versículo 39:1

Hebreo: הֲיָדַעְתָּ עֵת לֶדֶת יַעֲלֵי־סָלַע חֹלֶל אַיָּלוֹת תִּשְׁמֹר׃

Transliteración: Ha-yadá'ta 'et ledet ya'aléi-sála'; cholél ayyálot tishmór.

Traducción: Ha- (¿acaso?) yadá'ta (has sabido / supiste / conoces) 'et (tiempo / momento) ledet (dar a luz / parir) ya'aléi-sála' (cabras monteses de la roca / íbices) cholél (parir / el parto / los dolores de parto) ayyálot (ciervas / corzas / venadas) tishmór (guardarás / observarás / vigilarás / puedes observar).

Traducción con hebreo: ¿Has sabido el tiempo de parir de ya'aléi-sála' (cabras monteses de la roca / íbices)? ¿El cholél (parto / dolores de parto) de las ayyálot (ciervas / corzas) observarás / vigilarás?

Traducción limpia: ¿Has sabido el tiempo en que paren las cabras monteses de la roca? ¿Vigilas el parto de las ciervas?

Versículo 39:2

Hebreo: תִּסְפֹּר יְרָחִים תְּמַלֶּאנָה וְיָדַעְתָּ עֵת לִדְתֶּנָה׃

Transliteración: Tispór yerachím temallé'nah; ve-yadá'ta 'et lidtánah.

Traducción: Tispór (contarás / cuentas / puedes contar) yerachím (meses) temallé'nah (llenarán / completarán / cumplirán) ve- (y) yadá'ta (conocerás / conoces / puedes conocer) 'et (tiempo / momento) lidtánah (su dar a luz / su parto / el parir de ellas).

Traducción con hebreo: ¿Contarás los yerachím (meses) que ellas temallé'nah (completarán / cumplirán), y conocerás el tiempo de lidtánah (su parto / su dar a luz)?

Traducción limpia: ¿Contarás los meses que cumplen, y conocerás el tiempo de su parto?

Versículo 39:3

Hebreo: תִּכְרַעְנָה יַלְדֵיהֶן תְּפַלַּחְנָה חֶבְלֵיהֶם תְּשַׁלַּחְנָה׃

Transliteración: Tikra‘nah yaldeihen tefalachnah chevleihen teshallachnah.

Traducción: Tikra‘nah (se agachan / se postran / se doblan) yaldeihen (sus crías / sus hijos) tefalachnah (abren / parten / rajan) chevleihen (sus dolores de parto / sus dolores / sus cordones) teshallachnah (envían / sueltan / expulsan).

Traducción con hebreo: Se agachan para sus crías; abren (chevleihen: dolores de parto / cordones) y los sueltan / expulsan.

Traducción limpia: Se agachan para parir a sus crías; rompen sus dolores de parto y los expulsan.

Versículo 39:4

Hebreo: יַחְלְמוּ בָנֵיהֶם יִרְבּוּ בַבָּר יָצְאוּ וְלֹא־שָׁבוּ לָמוֹ׃

Transliteración: Yachlemu veneihem yirbu babbar yatze’u velo-shavu lamo.

Traducción: Yachlemu (se fortalecen / se ponen robustos / se recobran) veneihem (sus hijos / sus crías) yirbu (crecen / aumentan / se multiplican) babbar (en el campo / en lo abierto / en la estepa) yatze’u (salen / parten) velo (y no) shavu (vuelven / regresan) lamo (a ellos / para ellos).

Traducción con hebreo: Se fortalecen (yachlemu: se fortalecen / se ponen robustos) sus crías; crecen en el campo; salen y no vuelven a ellos.

Traducción limpia: Sus crías se fortalecen y crecen en el campo; se marchan y no vuelven a ellos.

Versículo 39:5

Hebreo: מִי־שִׁלַּח פֶּרֶא חָפְשִׁי וּמוֹסְרוֹת עָרֹוד מִי פִתָּחַ׃

Transliteración: Mi-shillach pere chofshi u-mosrot ‘arod mi pitte’ach.

Traducción: Mi (¿quién?) shillach (envió / soltó / dejó ir) pere (asno salvaje) chofshi (libre) u-mosrot (y ataduras / y correas / y ligaduras) ‘arod (onagro / asno salvaje) mi (¿quién?) pitte’ach (abrió / soltó / desató).

Traducción con hebreo: ¿Quién soltó al Pére (asno salvaje) libre, y las ataduras del ‘Aród (onagro / asno salvaje) quién las desató?

Traducción limpia: ¿Quién soltó libre al asno salvaje, y quién desató las ataduras del onagro?

Versículo 39:6

Hebreo: אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי עֲרָבָה בֵיתוֹ וּמִשְׁכְּנוֹתָיו מְלֵחָה׃

Transliteración: Asher-samti ‘aravah beitó u-mishkenotav melécha.

Traducción: Asher (que / el cual) samti (puse / coloqué / establecí) ‘aravah (estepa / llanura árida / desierto) beitó (su casa / su hogar) u-mishkenotav (y sus moradas / y sus viviendas) melécha (tierra salada / salina).

Traducción con hebreo: Aquel al que puse la ‘Aravá (estepa / llanura árida / desierto) por casa, y sus moradas en Melécha (tierra salada / salina).

Traducción limpia: Aquel al que hice de la estepa su casa, y de la tierra salada sus moradas.

Versículo 39:7

Hebreo: יִשְׂחַק לַהֲמוֹן קִרְיָה תְּשֻׁאוֹת נֹגֵשׂ לֹא יִשְׁמָע׃

Transliteración: Yischaq lahamón qiryá teshú’ot nógues lo yishmá.

Traducción: Yischaq (se ríe / se burla) lahamón (del estruendo / del tumulto) qiryá (de la ciudad) teshú’ot (los gritos / clamores) nógues (del capataz / opresor) lo (no) yishmá (oye / escuchará).

Traducción con hebreo: Yischaq (se ríe / se burla) del lahamón (estruendo / tumulto) de la qiryá (ciudad); no yishmá (oye / escuchará) las teshú’ot (gritos / clamores) del nógues (capataz / opresor).

Traducción limpia: Se ríe del bullicio de la ciudad; no escucha los gritos del capataz.

Versículo 39:8

Hebreo: יְתוּר הָרִים מִרְעֵהוּ וְאַחַר כָּל־יָרֹק יִדְרֹשׁ׃

Transliteración: Yetúr harím mir‘ehu ve’achár kol-yaróq yidrôsh.

Traducción: Yetúr (explora / recorre / rastrea) harím (montes / montañas) mir‘ehu (su pasto / su pastizal / su lugar de pastoreo) ve’achár (y tras / y detrás de) kol-yaróq (todo lo verde / toda vegetación) yidrôsh (busca / buscará / indaga).

Traducción con hebreo: Yetúr (explora / recorre) las harím (montañas) como mir‘ehu (su pasto / lugar de pastoreo), y ve’achár (tras) kol-yaróq (todo lo verde / vegetación) yidrôsh (busca / buscará).

Traducción limpia: Recorre las montañas como su pasto, y busca toda vegetación verde.

Versículo 39:9

Hebreo: הֲיֹאבֶה רֵים עָבְדֶךָ אִם־יָלִין עַל־אֲבוּסֶךָ׃

Transliteración: Hayóveh re’em ‘avdekha im-yalín ‘al-avusekha.

Traducción: Hayóveh (¿acaso querrá / estará dispuesto) re’em (buey salvaje / uro) ‘avdekha (ser tu siervo) im (si) yalín (pasará la noche / se quedará / pernoctará) ‘al-avusekha (junto a tu pesebre / sobre tu pesebre).

Traducción con hebreo: ¿Acaso estará dispuesto el Re’em (buey salvaje / uro) a ser tu siervo, o pernoctará junto a tu pesebre?

Traducción limpia: ¿Acaso el buey salvaje estará dispuesto a servirte, o pasará la noche junto a tu pesebre?

Versículo 39:10

Hebreo: הֲתִקְשָׁר־רֵים בְּתֶלֶם עֲבֹתֹו אִם־יְשַׁדֵּד עֲמָקִים אַחֲרֶיךָ׃

Transliteración: Hatiqshár-re’em betélem ‘avotó im-yeshadéd ‘amaqím acharéikha.

Traducción: Hatiqshár (¿acaso atarás / podrás atar) re’em (al buey salvaje / uro) betélem (en el surco / en la hendidura del arado) ‘avotó (con su cuerda / con su soga / con su cordel grueso) im (si) yeshadéd (rastrillará / arará / surcará) ‘amaqím (valles / honduras) acharéikha (detrás de ti).

Traducción con hebreo: ¿Acaso atarás al Re’em (buey salvaje / uro) en el surco con su cuerda, o rastrillará / arará los valles detrás de ti?

Traducción limpia: ¿Acaso atarás al buey salvaje en el surco con su cuerda, o arará los valles detrás de ti?

Versículo 39:11

Hebreo: הֶתִבְטַח־בֹּו כִּי־רַב כֹּחֹו וְתַעֲזֹב אֵלָיו יְגִיעֶךָ׃

Transliteración: Ha-tivtach-bo ki-rav kocho ve-ta‘azov elav yegi‘ekha.

Traducción: Ha-tivtach (¿confiarás / confiarías?) bo (en él) ki (porque / ya que) rav (mucho / grande / abundante) kocho (su fuerza / su vigor), ve-ta‘azov (y dejarás / abandonarás) elav (a él) yegi‘ekha (tu trabajo / tu esfuerzo / tu fatiga).

Traducción con hebreo: ¿Confiarás en él porque grande es su koákh (fuerza / vigor), y dejarás a él tu yegi‘á (trabajo / esfuerzo / fatiga)?

Traducción limpia: ¿Confiarás en él porque su fuerza es grande, y dejarás en sus manos tu trabajo?

Versículo 39:12

Hebreo: הֲתַאֲמִין בֹּו כִּי־יָשִׁוב (יָשִׁיב) זַרְעֶךָ וְגָרְנְךָ יֶאֱסֹף׃

Transliteración: Ha-ta’amin bo ki-yashuv (yashiv) zar‘ekha ve-garnekha ye’esof.

Traducción: Ha-ta’amin (¿creerás / confiarás?) bo (en él) ki (que / porque) yashuv (volverá / retornará) / yashiv (hará volver / traerá de vuelta / devolverá) zar‘ekha (tu semilla / tu siembra / tu grano) ve-garnekha (y tu era / tu lugar de trilla) ye’esof (recogerá / reunirá / cosechará).

Traducción con hebreo: ¿Creerás en él que yashuv/yashiv (volverá / hará volver / traerá de vuelta) tu zéra‘ (semilla / siembra / grano), y que recogerá tu góren (era / trilla)?

Traducción limpia: ¿Confiarás en él en que traerá de vuelta tu grano y recogerá lo de tu era?

Versículo 39:13

Hebreo: כְּנַף־רְנָנִים נֶעֱלָסָה אִם־אֶבְרָה חֲסִידָה וְנֹצָה׃

Transliteración: Kenáf-renaním ne‘elásah im-evráh jasidáh ve-notsáh.

Traducción: Kenaf (ala / pluma de ala) renanim (cantores / los que gritan / avestruces) ne‘elasah (se alegra / se agita gozosa / exulta), im (¿acaso / o si) evrah (pinión / pluma de ala) chasidah (cigüeña) ve-notsah (y plumaje / y pluma).

Traducción con hebreo: El kenáf (ala / pluma de ala) de los renaním (cantores / los que gritan / avestruces) se ne‘elásah (se alegra / se agita gozosa / exulta); ¿acaso es (como) evráh (pinión / pluma de ala) de la jasidáh (cigüeña) y (su) notsáh (plumaje / pluma)?

Traducción limpia: El ala de las aves que cantan/gritan se agita gozosa; ¿acaso es como el ala y el plumaje de la cigüeña?

Versículo 39:14

Hebreo: כִּי־תַעֲזֹב לָאָרֶץ בֵּיצֶיהָ וְעַל־עָפָר תְּחַמֵּם׃

Transliteración: Ki-ta‘azóv la’áretz betséha ve-‘al-‘afár techamém.

Traducción: Ki (porque / pues) ta‘azov (dejará / deja / dejaría) la’aretz (a la tierra / en la tierra) betseha (sus huevos), ve‘al-‘afar (y sobre el polvo) techamem (los calentará / los incubará / hará calentar / dejará que se calienten).

Traducción con hebreo: Porque ta‘azóv (dejará / deja / dejaría) a la’áretz (la tierra / en la tierra) sus betsím (huevos), y sobre el ‘afár (polvo) los techamém (calentará / incubará / hará calentar / dejará que se calienten).

Traducción limpia: Porque deja sus huevos en la tierra, y sobre el polvo los calienta.

Versículo 39:15

Hebreo: וַתִּשְׁכַּח כִּי־רֶגֶל תְּזוּרֶהָ וְחַיַּת הַשָּׂדֶה תְּדוּשֶׁהָ׃

Transliteración: Va-tishkákh ki-régel tezuréhá ve-jayyát hasadéh tedushéhá.

Traducción: Va-tishkákh (y olvidó / y olvida / y olvidará) ki (que / porque) régel (pie) tezuréhá (la aplastará / la triturará / la hará pedazos), ve-jayyát (y bestia / animal) hasadéh (del campo) tedushéhá (la pisoteará / la trillará / la hollarÁ).

Traducción con hebreo: Y va-tishkákh (olvidó / olvida / olvidará) que un régel (pie) tezuréhá (la aplastará / la triturará), y que una jayyát hasadéh (bestia del campo) tedushéhá (la pisoteará / la trillará).

Traducción limpia: Y olvida que un pie puede aplastarlos, y que una bestia del campo puede pisotearlos.

Versículo 39:16

Hebreo: הִקְשְׁיַח בָּנֶיהָ לְלֹא־לָהּ לְרִיק יְגִיעָהּ בְּלִי־פָחַד׃

Transliteración: Hikshíaj baném̀a le-lo-láh lerík yegi‘áh bli-fájad.

Traducción: Hikshíaj (endureció / endurece / hizo duro) banéha (a sus hijos / sus crías) le-lo-láh (como no para ella / como si no fueran de ella / como si no fueran suyos); lerík (en vano / para vacío) yegi‘áh (su trabajo / su esfuerzo / su fatiga), bli-fájad (sin temor / sin miedo).

Traducción con hebreo: Hikshíaj (endureció / endurece) con sus baním (hijos / crías), le-lo-láh (como si no fueran suyos); su yegi‘áh (trabajo / esfuerzo) es lerík (en vano), bli-fájad (sin temor).

Traducción limpia: Es dura con sus hijos, como si no fueran suyos; su esfuerzo es en vano, sin temor.

Versículo 39:17

Hebreo: כִּי־הִשָּׁהּ אֱלוֹהַּ חָכְמָה וְלֹא־חָלַק לָהּ בַּבִּינָה׃

Transliteración: Ki-hisháh Eloáh jokhmáh ve-lo jálak láh babináh.

Traducción: Ki (porque / pues) hisháh (la hizo olvidar / la privó de) Eloáh (Dios) jokhmáh (sabiduría), ve-lo (y no) jálak (repartió / concedió / asignó) láh (a ella) ba-ináh (en la comprensión / en el entendimiento).

Traducción con hebreo: Porque Eloáh (Dios) la hisháh (hizo olvidar / privó de) jokhmáh (sabiduría), y no le jálak (repartió / concedió)ináh (comprensión / entendimiento).

Traducción limpia: Porque Eloáh (Dios) la privó de sabiduría y no le concedió entendimiento.

Versículo 39:18

Hebreo: כָּעֵת בַּמָּרוֹם תַּמְרֵיא תִּשְׂתַּחֵק לַסּוּס וּלְרֹכְבוֹ׃

Transliteración: Ka‘ét bammaróm tamrí’ tischák lassús ulerokhvó.

Traducción: Ka‘et (en el tiempo / al momento) bammarom (en lo alto / hacia lo alto) tamrí’ (se alzará / se elevará / se encumbrará), tischák (se reirá / se burlará) la-sus (del caballo) u-le-rokhvo (y de su jinete / y del que lo monta).

Traducción con hebreo: Al momento, hacia lo alto tamrí’ (se alza / se eleva), se tischák (ríe / burla) del sus (caballo) y de su rókhev (jinete).

Traducción limpia: En ese momento se alza hacia lo alto y se burla del caballo y de su jinete.

Versículo 39:19

Hebreo: הֲתִתֵּן לַסּוּס גְּבוּרָה הֲתַלְבִּישׁ צַוָּארוֹ רַעְמָה׃

Transliteración: Hatitten lasus gevurah; hatalbish tzavaro ra‘mah.

Traducción: Hatitten (¿darás / das / sueles dar / podrías dar?) lasus (al caballo) gevurah (fuerza / poder / vigor / valentía); hatalbish (¿vestirás / vistes / revistes) tzavaro (su cuello) ra‘mah (trueno / estruendo / crin).

Traducción con hebreo: ¿Darás al caballo fuerza? ¿Vestirás su cuello con ra‘mah (trueno / estruendo / crin)?

Traducción limpia: ¿Le darás al caballo fuerza? ¿Vestirás su cuello con estruendo?

Versículo 39:20

Hebreo: הֲתַרְעִישֶׁנּוּ כָּאַרְבֶּה הוֹד נַחְרֹו אֵימָה׃

Transliteración: Hetar‘ishennu ka’arbeh; hod nachro eimah.

Traducción: Hetar‘ishennu (¿lo harás temblar / lo harás estremecer / lo harás brincar) ka’arbeh (como una langosta) hod (majestad / esplendor) nachro (su resoplido / su bufido) eimah (terror / espanto).

Traducción con hebreo: ¿Lo harás tar‘ishennu (hacer temblar / hacer estremecer / hacer brincar) como una langosta? La majestad de su resoplido es terror.

Traducción limpia: ¿Lo harás estremecer como una langosta? La majestad de su resoplido es terror.

Versículo 39:21

Hebreo: יַחְפְּרוּ בָעֵמֶק וְיָשִׂישׂ בְּכֹחַ יֵצֵא לִקְרַאת־נָשֶׁק׃

Transliteración: Yachperú ba‘émeq veyasís bekóaj yetsé liqrat-násheq.

Traducción: Yachperú (escarbarán / escarban / suelen escarbar) ba‘émeq (en el valle / en la hondonada / en lo profundo) veyasís (y se alegrará / y se alegra / y se regocija) bekóaj (con fuerza / en fuerza / con poder) yetsé (saldrá / sale / suele salir) liqrat (al encuentro de / hacia / para encontrarse con) násheq (armas / armamento).

Traducción con hebreo: Escarban en el valle; y se regocija con fuerza; sale al encuentro del násheq (armas / armamento).

Traducción limpia: Escarban en el valle; y se regocija con fuerza; sale al encuentro de las armas.

Versículo 39:22

Hebreo: יִשְׂחַק לָפַחַד וְלֹא יֵחָת וְלֹא־יָשׁוּב מִפְּנֵי־חָרֶב׃

Transliteración: Yischáq lefachád veló yéchat veló yashúv mipnei-járev.

Traducción: Yischáq (reirá / se ríe / suele reírse) lefachád (del miedo / ante el terror) veló (y no) yéchat (se amedrentará / se quebrará / se desanimará) veló (y no) yashúv (volverá / retrocederá / se volverá atrás) mipnei (de delante de / ante / por causa de) járev (espada / arma).

Traducción con hebreo: Se ríe del miedo, y no yéchat (se amedrenta / se quiebra / se desanima), y no retrocede ante la járev (espada / arma).

Traducción limpia: Se ríe del miedo, no se amedrenta, y no retrocede ante la espada.

Versículo 39:23

Hebreo: עָלָיו תִּרְנֶּה אַשְׁפָּה לַהַב חֲנִית וְכִידוֹן׃

Transliteración: ‘Aláv tirnéh ashpáh; laháv janít vekhidón.

Traducción: ‘Aláv (sobre él / contra él) tirnéh (resonará / retumbará / vibrará / clamará) ashpáh (aljaba / carcaj); laháv (llama / fulgor / hoja) janít (lanza) vekhidón (y jabalina / y dardo).

Traducción con hebreo: Sobre él tirnéh (resuena / retumba / vibra) la ashpáh (aljaba); el laháv (fulgor / hoja) de la janít (lanza) y el khidón (jabalina / dardo).

Traducción limpia: Sobre él resuena la aljaba; el fulgor de la lanza y la jabalina.

Versículo 39:24

Hebreo: בְּרַעַשׁ וְרֹגֶז יְגַמֶּא־אֶרֶץ וְלֹא־יַאֲמִין כִּי־קוֹל שׁוֹפָר׃

Transliteración: Bera‘ásh verógez yegammé-’áretz; veló ya’amín ki-qól shofár.

Traducción: Bera‘ásh (con estruendo / con temblor / con sacudida) verógez (y con agitación / y con ira) yegammé (tragará / devorará / sorberá) ’áretz (tierra / suelo); veló (y no) ya’amín (creerá / cree / confiará) ki (que) qól (voz / sonido) shofár (shofar / trompeta / cuerno).

Traducción con hebreo: Con bera‘ásh (estruendo / sacudida) y verógez (agitación / ira) yegammé (devora / traga) la ’áretz (tierra); y no ya’amín (cree / confiará) que sea el qól shofár (sonido del shofar / trompeta / cuerno).

Traducción limpia: Con estruendo y furia devora la tierra; y no cree que sea el sonido de la trompeta.

Versículo 39:25

Hebreo: בְּדֵי שֹׁפָר ׀ יֹאמַר הֶאָח וּמֵרָחוֹק יָרִיחַ מִלְחָמָה רַעַם שָׂרִים וּתְרוּעָה׃

Transliteración: Bedeí shofár, yomár he’ákh; umerajók yariaj miljamá; rá‘am sarím uteru‘áh.

Traducción: Bedeí (a/ante/en el son de / cuando) shofár (shofar / cuerno / trompeta), yomár (dirá / dice / suele decir) he’ákh (¡ajá! / ¡aha!); umerajók (y desde lejos) yariaj (olerá / huele / suele oler) miljamá (guerra / batalla); rá‘am (trueno / bramido / estruendo) sarím (príncipes / jefes / capitanes) uteru‘áh (clamor / grito / alarido / toque-de-trompeta).

Traducción con hebreo: A/ante el shofár (shofar / cuerno / trompeta) dice: “¡He’ákh!”; y desde lejos huele la miljamá (guerra / batalla): el rá‘am (trueno / bramido) de los sarím (jefes / capitanes) y la teru‘áh (clamor / grito / toque).

Traducción limpia: Al sonido de la trompeta dice: “¡Ajá!”; y desde lejos huele la batalla: el estruendo de los jefes y el clamor.

Versículo 39:26

הֲמִבִּינָתְךָ יַאֲבֶר־נֵץ יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו (כְּנָפָו) לְתֵימָן׃

Transliteración: Hamibbinatjá ya’avér-néts; yifrósh kenafó (kenafáv) letéimán.

Traducción: Hamibbinatjá (¿de tu entendimiento / por tu entendimiento) ya’avér (volará / se remontará / cruzará) néts (halcón / azor); yifrósh (extenderá / extiende / suele extender) kenafó (su ala) / kenafáv (sus alas) letéimán (hacia el sur / hacia Temán).

Traducción con hebreo: ¿Acaso por tu mibbináh (entendimiento / discernimiento) el néts (halcón) ya’avér (vuela / se remonta) y extiende sus alas hacia teimán (sur / Temán)?

Traducción limpia: ¿Acaso por tu entendimiento el halcón se remonta y extiende sus alas hacia el sur?

Versículo 39:27

Hebreo: אִם־עַל־פִּיךָ יַגְבִּיהַּ נָשֶׁר וְכִי יָרִים קִנּוֹ׃

Transliteración: Im-al-pikha yagbiah nésher vekhi yarím qinnó.

Traducción: Im (si / ¿acaso?) al-pikha (sobre tu boca / por tu boca / por tu palabra / por tu orden) yagbiah (alza / eleva / se eleva / elevará) nésher (águila / buitre) vekhi (y / y ¿acaso?) yarím (alza / levanta / alzará / levantará) qinnó (su nido).

Traducción con hebreo: ¿Acaso por tu orden (al-pikha) se eleva/se elevará el nésher (águila/buitre), y alza/alzará su qinnó (su nido)?

Traducción limpia: ¿Acaso por tu orden se eleva el águila y alza su nido?

Versículo 39:28

Hebreo: סֶלַע יִשְׁכֹּן וְיִתְלֹנָן עַל־שֶׁן־סֶלַע וּמְצוּדָה׃

Transliteración: Sela‘ yishkón veyitlónan al-shen-sela‘ umetsudá.

Traducción: Sela‘ (peñasco / roca) yishkón (habita / mora / habitará / morará) veyitlónan (y pernocta / y se aloja / y se hospedará / y se alojará) al-shen-sela‘ (sobre diente de peñasco / sobre la punta / sobre el filo de la roca) umetsudá (y fortaleza / y baluarte / y refugio).

Traducción con hebreo: En sela‘ (peñasco/roca) mora/habita y pernocta (veytlónan), sobre shen-sela‘ (diente/punta/filo del peñasco) y metsudá (fortaleza/baluarte/refugio).

Traducción limpia: En el peñasco habita y pasa la noche, sobre la punta del peñasco, en una fortaleza.

Versículo 39:29

Hebreo: מִשָּׁם חָפַר־אֹכֶל לְמֵרָחוֹק עֵינָיו יַבִּיטוּ׃

Transliteración: Mishám chafár-ójel lemerajóq eináv yabítu.

Traducción: Mishám (desde allí) chafár (excava / busca / rastrea) ójel (comida / alimento / presa) lemerajóq (desde lejos / a distancia) eináv (sus ojos) yabítu (miran / mirarán / suelen mirar).

Traducción con hebreo: Desde allí busca (chafár) comida/presa, y desde lejos sus ojos miran/mirarán.

Traducción limpia: Desde allí busca alimento, y desde lejos sus ojos miran.

Versículo 39:30

Hebreo: וְאֶפְרֹחָו (וְאֶפְרֳחָיו) יְעַלְעוּ־דָם וּבַאֲשֶׁר חֲלָלִים שָׁם הִוּא׃ פ

Transliteración: Ve’efrójô (ve’efrojáv) ye‘al‘ú-dám uva’asher jalalím sham hû. (P)

Traducción: Ve’efrójô (y su polluelo) / ve’efrojáv (y sus polluelos) ye‘al‘ú (sorben / chuparán / engullen) dám (sangre) uva’asher (y donde / y en el lugar en que) jalalím (muertos / cadáveres / atravesados) sham (allí) hû (él / está).

Traducción con hebreo: Y su polluelo/sus polluelos (efrójô/efrojáv) sorben/sorberán sangre, y donde hay cadáveres, allí está.

Traducción limpia: Y sus polluelos sorben sangre; y donde hay cadáveres, allí está.

Capítulo 40

Versículo 40:1

Hebreo: וַיַּעַן יְהוָה אֶת־אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

Transliteración: Vayya‘án YHWH et-Iyyóv vayyo’már.

Traducción: Vayya‘án (y respondió) YHWH (YHWH / El Señor) et (a) Iyyóv (Job) vayyo’már (y dijo).

Traducción con hebreo: Y respondió YHWH (El Señor) a Iyyóv (Job), y dijo:

Traducción limpia: YHWH (El Señor) respondió a Job, y dijo:

Versículo 40:2

Hebreo: הֲרֹב עִם־שַׁדַּי יִסּוֹר מוֹכִיחַ אֱלוֹהַּ יַעֲנֶנָּה׃ פ

Transliteración: Ha-haróv ‘im-Shaddái yissór mokhíaj Elóah ya‘anénnah. (P)

Traducción: Ha- (¿acaso?) haróv (el que contiende / el disputador) ‘im-Shaddái (con Shaddai) yissór (corrige / corregirá / disciplinará) mokhíaj (el que reprende / el que acusa / el que corrige) Elóah (Elóah / Dios) ya‘anénnah (responderá / responda / dará respuesta).

Traducción con hebreo: ¿Acaso el haróv (el que contiende / el disputador) con Shaddai (El Todopoderoso) corrige/corregirá/disciplina(disiciplinará)? El mokhíaj (el que reprende / acusa / corrige) a Elóah (Dios) responderá / responda / dará respuesta.

Traducción limpia: ¿Acaso el que contiende con Shaddai (El Todopoderoso) lo corregirá? El que reprende a Elóah (Dios) responderá / responda.

Versículo 40:3

Hebreo: וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר׃

Transliteración: Vayya‘án Iyyóv et-YHWH vayyo’már.

Traducción: Vayya‘án (y respondió) Iyyóv (Job) et- (a) YHWH (YHWH / El Señor) vayyo’már (y dijo).

Traducción con hebreo: Y respondió Iyyóv (Job) a YHWH (YHWH/El Señor), y dijo:

Traducción limpia: Y Job respondió a YHWH (YHWH/El Señor) y dijo:

Versículo 40:4

Hebreo: הֵן קַלֹּתִי מָה אֲשִׁיבֶךָּ יָדִי שַׂמְתִּי לְמוֹ־פִי׃

Transliteración: Hen qallóti; mah ashívekhá; yadí samtí lemó-fí.

Traducción: Hen (he aquí / mira / ciertamente) qallóti (soy liviano / soy poca cosa / soy insignificante) mah (¿qué?) ashívekhá (te responderé / te respondería / podría responderte) yadí (mi mano) samtí (puse / he puesto) lemó-fí (a mi boca / sobre mi boca).

Traducción con hebreo: He aquí: soy qallóti (poca cosa/insignificante); ¿qué te responderé/te respondería? Mi mano puse/he puesto a mi boca.

Traducción limpia: He aquí: soy poca cosa; ¿qué puedo responderte? He puesto mi mano sobre mi boca.

Versículo 40:5

Hebreo: אַחַת דִּבַּרְתִּי וְלֹא אֶעֱנֶה וּשְׁתַּיִם וְלֹא אוֹסִיף׃

Transliteración: Achat dibbártí velo e’enéh ushtáyim velo osíf.

Traducción: Achat (una vez) dibbártí (hablé / he hablado) velo (y no) e’enéh (responderé / contestaré) ushtáyim (y dos veces) velo (y no) osíf (añadiré / continuaré / repetiré).

Traducción con hebreo: Una vez hablé, y no e’enéh (responderé/contestaré); y dos veces, y no osíf (añadiré/continuaré/repetiré).

Traducción limpia: Una vez hablé, y no responderé; y dos veces, y no añadiré más.

Versículo 40:6

Hebreo: וַיַּעַן־יְהוָה אֶת־אִיּוֹב מִן־סְעָרָה וַיֹּאמַר׃

Transliteración: Vaya’an-YHWH et-Iyyóv min-se’arah vayómar.

Traducción: Vaya’an (y respondió / entonces respondió) YHWH (YHWH) et (a) Iyyóv (Job) min (desde / de) se’arah (tormenta / tempestad / torbellino) vayómar (y dijo).

Traducción con hebreo: Entonces respondió YHWH (YHWH/El Señor) a Iyyóv (Job) desde se'arah (tormenta/tempestad/torbellino) y dijo:

Traducción limpia: Entonces respondió YHWH (YHWH/El Señor) a Job desde la tormenta y dijo:

Versículo 40:7

Hebreo: אֱזָר־נָא כְגֶבֶר חָלָצֶיךָ אֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי׃

Transliteración: Ezor-na kegéver chalatzéja; esh'alekhá vehodi'ení.

Traducción: Ezor (ciñe / cíñete / ajústate) na (ahora / por favor) kegéver (como un hombre / como varón) chalatzéja (tus lomos / tu cintura / tus riñones) esh'alekhá (te preguntaré / te interrogaré / voy a preguntarte) vehodi'ení (y hazme saber / y dámelo a conocer / y respóndeme).

Traducción con hebreo: Ciñe ahora, como un hombre, tus chalatzéja (lomos / cintura); te esh'alekhá (preguntaré / interrogaré) y vehodi'ení (hazme saber / dámelo a conocer).

Traducción limpia: Ciñe ahora tus lomos como un hombre; te preguntaré y me lo harás saber.

Versículo 40:8

Hebreo: הַאַף תָּפֵר מִשְׁפָּטָי תַּרְשִׁיעֵנִי לְמַעַן תִּצְדָּק׃

Transliteración: Ha'áf tafér mishpatí; tarshi'ení lema'án titsdáq.

Traducción: Ha'áf (¿acaso / ¿de veras / ¿también) tafér (anularás / quebrantarás / invalidarás) mishpatí (mi juicio / mi sentencia / mi justicia) tarshi'ení (me condenarás / me declararás culpable / me harás pasar por impío) lema'án (para que / a fin de que) titsdáq (seas justo / seas declarado justo / te justifiques).

Traducción con hebreo: ¿Acaso tafér (anularás / invalidarás) mi mishpatí (juicio / justicia / sentencia)? ¿Me tarshi'ení (condenarás / declararás culpable) para que titsdáq (seas justo / te justifiques)?

Traducción limpia: ¿Acaso anularás mi juicio? ¿Me condenarás para que tú quedes justificado?

Versículo 40:9

Hebreo: וְאִם־זְרוֹעַ כָּאֵל ו לָךְ וּבְקוֹל כָּמֹהוּ תַּרְעֵם׃

Transliteración: Ve'im-zeróa ka'El lakh; uvqol kamóhu tar'ém.

Traducción: Ve'im (y si) zeróa (brazo) ka'El (como El) lakh (para ti / a ti) uvqol (y con voz) kamóhu (como él / como el suyo) tar'ém (tronarás / harás tronar / harás retumbar / rugirás).

Traducción con hebreo: Y si tienes un brazo como El (Dios), ¿y con una voz como la suya tar'ém (tronarás / harás tronar / harás retumbar / rugirás)?

Traducción limpia: Y si tienes un brazo como El (Dios), ¿podrás tronar con una voz como la suya?

Versículo 40:10

Hebreo: עֲדֵה נָא גָּאוֹן וָגֹבַהּ וְהוֹד וְהָדָר תִּלְבָּשׁ׃

Transliteración: Adéh-na ga’ón vagóvah; vehód vehadár tilbásh.

Traducción: Adéh (adórrnate / engalánate / revístete) na (ahora / por favor) ga’ón (orgullo / exaltación / majestad) vagóvah (y altura / y elevación / y altivez) vehód (y esplendor / y gloria) vehadár (y honor / y majestad / y belleza) tilbásh (te vestirás / te pondrás / te revestirás).

Traducción con hebreo: Adórrnate ahora con ga’ón (orgullo / exaltación / majestad) y góvah (altura / elevación), y vístete de hod (esplendor / gloria) y hadar (honor / majestad / belleza).

Traducción limpia: Adórnate ahora con majestad y elevación, y vístete de esplendor y honor.

Versículo 40:11

Hebreo: הָפֵץ עֶבְרוֹת אַפֶּךָ וּרְאֵה כָל־גֵּאֶה וְהַשְׁפִּילֵהוּ׃

Transliteración: Hafétz evrót appéja; ur’eh kol-ge’éh vehashpílehu.

Traducción: Hafétz (esparce / derrama / dispersa) evrót (arrebatos / desbordamientos / furias) appéja (tus narices / tu ira); ur’eh (y mira / y observa) kol (a todo) ge’éh (orgulloso / altivo) vehashpílehu (y humíllalo / y abátelo / y bájalo).

Traducción con hebreo: Esparce/derrama los evrót (arrebatos/desbordamientos) de tu appéja (narices/ira); mira a todo orgulloso y abátelo.

Traducción limpia: Derrama los arrebatos de tu ira; mira a todo orgulloso y abátelo.

Versículo 40:12

Hebreo: רְאֵה כָל־גֵּאֶה הַכְנִיעֵהוּ וְהַדְרֹךְ רְשָׁעִים תַּחְתָּם׃

Transliteración: Re’éh kol-ge’éh hakhnîéhu; vahădókh resha‘ím tachtám.

Traducción: Re’éh (mira / observa) kol (a todo) ge’éh (orgulloso / altivo) hakhnîéhu (somételo / humíllalo / doblegalo); vahădókh (y aplasta / y machaca / y tritura) resha‘ím (malvados / impíos) tachtám (debajo de ellos / en su lugar / donde están).

Traducción con hebreo: Mira a todo orgulloso, somételo; y aplasta a los resha‘ím (malvados/impíos) tachtám (debajo de ellos/en su lugar).

Traducción limpia: Mira a todo orgulloso, somételo; y aplasta a los malvados en su lugar.

Versículo 40:13

Hebreo: טָמְנֵם בֶּעָפָר יָחַד פְּנֵיהֶם חֲבָשׁ בַּטָּמוּן׃

Transliteración: Tamnēm be‘afar yachad peneihem chavosh battamun.

Traducción: Tamnēm (escóndelos / entiérralos / ocúltalos) be‘afar (en el polvo / en polvo) yachad (juntos / a la vez) peneihem (sus rostros / sus caras) chavosh (ata / venda / envuelve) battamun (en lo oculto / en un lugar oculto / en secreto).

Traducción con hebreo: Tamnēm (escóndelos / entiérralos) en el polvo, juntos; chavosh (ata / venda / envuelve) sus rostros en battamun (lo oculto / en secreto).

Traducción limpia: Escóndelos en el polvo, juntos; ata sus rostros en lo oculto.

Versículo 40:14

Hebreo: וְגַם־אֲנִי אוֹדֶךָּ כִּי־תוֹשִׁיעַ לְךָ יְמִינֶךָ׃

Transliteración: Vegam-ani odekka ki-toshi‘a lecha yeminekha.

Traducción: Vegam-ani (y también yo / y aun yo) odekka (te alabaré / te daré gracias / te reconoceré) ki (porque / que) toshi‘a (salvarás / salvará / librarás) lecha (para ti / a ti) yeminekha (tu diestra / tu mano derecha).

Traducción con hebreo: Y también yo te alabaré; porque toshi‘a (salvarás / salvará) para ti yeminekha (tu diestra / tu mano derecha).

Traducción limpia: Y también yo te alabaré, porque tu diestra podrá salvarte.

Versículo 40:15

Hebreo: הִנֵּה־נָא בְהֵמוֹת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ חָצִיר כַּבָּקָר יֹאכֵל׃

Transliteración: Hineh-na Behemot asher-‘asiti ‘immakh chatzir kabakar yo’khel.

Traducción: Hineh-na (he aquí ahora / mira ahora) Behemot (behemot / bestia grande) asher (que / el cual) ‘asiti (hice / he hecho) ‘immakh (contigo / junto a ti) chatzir (hierba / pasto) kabakar (como el ganado / como el buey) yo’khel (come / suele comer / comerá).

Traducción con hebreo: He aquí ahora Behemot (behemot / bestia grande) que hice contigo; come chatzir (hierba / pasto) como el ganado.

Traducción limpia: Mira ahora a la gran bestia que hice contigo: come hierba como el ganado.

Versículo 40:16

Hebreo: הִנֵּה־נָא כֹחוֹ בְמָתְנָיו וְאֹנֹו בִּשְׁרִירֵי בִטְנֹו׃

Transliteración: Hineh-na kocho bemotnav ve’ono bishriréi vitno.

Traducción: Hineh-na (he aquí ahora / mira ahora) kocho (su fuerza) bemotnav (en sus lomos / en sus caderas) ve’ono (y su vigor / su potencia) bishriréi (en los músculos / en los tendones) vitno (de su vientre).

Traducción con hebreo: He aquí ahora: su koach (fuerza) está en sus motnav (lomos / caderas), y su on (vigor / potencia) en los shriréi (músculos / tendones) de su vientre.

Traducción limpia: Mira: su fuerza está en sus lomos, y su vigor en los músculos de su vientre.

Versículo 40:17

Hebreo: יַחְפֹּץ זְנָבֹו כְּמֹו־אָרֶז גִּידֵי פַחֲדֹו (פַּחֲדָיו) יְשֹׂרָגוּ׃

Transliteración: Yachpotz znavo kemo-’erez gidei pachado/pachadav yesoragu.

Traducción: Yachpotz (dobla / endereza / agita) znavo (su cola) kemo-’erez (como [un] cedro) gidei (los tendones / las fibras / los nervios) pachado/pachadav (de su pachad: su temor / su muslo / su ingle / sus genitales) yesoragu (se entrelazan / se trenzan / se anudan / se entretejerán).

Traducción con hebreo: Dobla/endereza/agita su cola como un cedro; los tendones de pachado/pachadav (su temor / su muslo / su ingle / sus genitales) se entrelazan.

Traducción limpia: Dobla y agita su cola como un cedro; los tendones de su ingle se entrelazan.

Versículo 40:18

Hebreo: עֲצָמָיו אֲפִיקֵי נְחוּשָׁה גְּרָמָיו כְּמְטִיל בַּרְזֶל׃

Transliteración: ‘Atzamav afiqei nechushah g’ramav kimtil barzel.

Traducción: ‘Atzamav (sus huesos) afiqei (canales / conductos / tubos) nechushah (de bronce / de cobre) g’ramav (sus miembros / sus huesos [fuertes]) kimtil (como una barra / como un lingote / como una varilla) barzel (de hierro).

Traducción con hebreo: Sus huesos son afiqei (canales / conductos / tubos) de nechushah (bronce / cobre); sus miembros son como mtil (barra / lingote / varilla) de hierro.

Traducción limpia: Sus huesos son como tubos de bronce; sus miembros, como barras de hierro.

Versículo 40:19

Hebreo: הוּא רֵאשִׁית דַּרְכֵי־אֵל הָעֹשֹׂו יַגֵּשׁ חַרְבֹּו׃

Transliteración: Hu reshit darkhei-El; ha‘oso yaggésh charbo.

Traducción: Hu (él / éste) reshit (principio / primicia / lo primero) darkhei-El (de los caminos / de las obras de El) ha‘oso (su Hacedor / el que lo hizo) yaggésh (acercará / acerca / puede acercar / haga acercar) charbo (su espada).

Traducción con hebreo: Él es reshit (principio / primicia) de los caminos/obras de El (Dios); ha‘oso (su Hacedor / el que lo hizo) yaggésh (acercará / acerca / puede acercar) su espada.

Traducción limpia: Él es lo primero de las obras de El (Dios); su Hacedor puede acercar su espada.

Versículo 40:20

Hebreo: כִּי־בוּל הָרִים יִשְׂאוּ־לֹו וְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה יְשַׂחֲקוּ־שָׁם׃

Transliteración: Ki-vul harim yis’u-lo; vekhol chayyat hassadeh yesachaku-sham.

Traducción: Ki (porque / pues) vul (producto / cosecha / fruto) harim (los montes / las montañas) yis'u-lo (le alzarán / le llevarán / le traerán / suelen traerle) vekhol (y toda) chayyat (bestia / animal) hassadeh (del campo) yesachaku-sham (jugarán allí / juegan allí / retozarán allí / se divertirán allí).

Traducción con hebreo: Porque los montes yis'u-lo (le llevarán / le traerán) vul (su producto / cosecha), y toda bestia del campo yesachaku-sham (juega / jugará / retozará allí).

Traducción limpia: Porque los montes le traerán su fruto, y allí retozará toda bestia del campo.

Versículo 40:21

Hebreo: תַּחַת־צְאֲלִים יִשְׁכָּב בְּסֵתֶר קָנֶה וּבִצָּה׃

Transliteración: Tajat-tse'elim yishkáv, beséter qané u-vitsá.

Traducción: Tajat (debajo de / bajo) tse'elim (árboles de sombra / lotos) yishkáv (se acostará / yace / suele acostarse) beséter (en el escondite / en lo oculto) qané (caña / junco / carrizo) u-vitsá (y pantano / y ciénaga).

Traducción con hebreo: Bajo los tse'elim (árboles de sombra / lotos) yace, en el escondite del qané (caña / junco / carrizo) y del vitsá (pantano / ciénaga).

Traducción limpia: Bajo los lotos yace, oculto entre el carrizo y el pantano.

Versículo 40:22

Hebreo: יְסֻכֻּהוּ צְאֲלִים צַלְלוֹ יְסֻבְּבוּהוּ עַרְבֵי־נָחַל׃

Transliteración: Yesukkúhu tse'elim tsilaló; yesubbúhu arvéi-nájal.

Traducción: Yesukkúhu (lo cubrirán / lo cubren / suelen cubrirlo) tse'elim (los árboles de sombra / los lotos) tsilaló (su sombra); yesubbúhu (lo rodearán / lo rodean / suelen rodearlo) arvéi-nájal (los sauces del arroyo / del torrente / del wadi).

Traducción con hebreo: Los tse'elim (árboles de sombra / lotos) lo cubren con su sombra; los arvéi-nájal (sauces del arroyo / del torrente / del wadi) lo rodean.

Traducción limpia: Los lotos lo cubren con su sombra; los sauces del arroyo lo rodean.

Versículo 40:23

Hebreo: הֵן יַעֲשֹׁק נָהָר לֹא יַחְפֹּז יִבְטַח ו כִּי־יָגִיחַ יַרְדֵּן אֶל־פִּיהוּ׃

Transliteración: Hen ya'ashóq nahár lo yajpóz; yivtáj, ki-yagíaj Yardén el-píhu.

Traducción: Hen (he aquí / mira / ciertamente) ya'ashóq (oprime / arrebata / embiste) nahár (río) lo (no) yajpóz (se alarmará / se apresurará / se espantará) yivtáj (confiará / estará seguro) ki (porque / pues / ya que) yagíaj (irrumpirá / brotará / se lanzará) Yardén (Yardén / Jordán) el (a / hacia) píhu (su boca).

Traducción con hebreo: He aquí, si el río (nahár) embiste/oprime, no se alarma (yajpóz); confía (yivtáj), pues el Yardén (Jordán) irrumpirá (yagíaj) hacia su boca.

Traducción limpia: Aunque el río embista, no se alarma; está confiado, pues el Jordán irrumpirá hacia su boca.

Versículo 40:24

Hebreo: בְּעֵינָיו יִקָּחֶנּוּ בְּמוֹקְשִׁים יִנָּקֶב־אָף׃

Transliteración: Be'eináv yiqqajénnu; bemóqshim yinnaqáv-af.

Traducción: Be'eináv (en sus ojos / a sus ojos / con sus ojos) yiqqajénnu (lo tomará / lo tomarán / será tomado) bemóqshim (con trampas / con lazos / con trampas-cebo) yinnaqáv (perforará / horadará / atravesará) af (nariz / hocico).

Traducción con hebreo: A sus ojos (be'eináv) lo toman/será tomado (yiqqajénnu); con trampas (bemóqshim) perforan (yinnaqáv) la nariz (af).

Traducción limpia: A su vista lo capturan; con trampas le perforan la nariz.

Versículo 40:25

Hebreo: תִּמְשֹׁךְ לִוְיָתָן בְּחַכָּה וּבְחֶבֶל תַּשְׁקִיעַ לְשֹׁנוֹ׃

Transliteración: Timshókh liwyatán bejakká u-vejével tashqía leshonó.

Traducción: Timshókh (tirarás / sacarás / arrastrarás) liwyatán (Liwyatán / Leviatán) bejakká (con anzuelo / con garfio) u- (y) vejével (con cuerda / con soga / con cordel) tashqía (hundirás / harás hundir / harás bajar / sumergirás / oprimirás) leshonó (su lengua).

Traducción con hebreo: ¿Sacarás a Liwyatán (Leviatán) con anzuelo, y con cuerda harás hundir su lengua?

Traducción limpia: ¿Sacarás al Leviatán con anzuelo, y con cuerda harás hundir su lengua?

Versículo 40:26

Hebreo: הֲתָשִׂים אַגְמֹן בְּאַפּוֹ וּבְחוֹחַ תִּקּוֹב לֶחְיוֹ׃

Transliteración: Hatásim agmón be'appó; u-vejôaj tiqqóv lejeyó.

Traducción: Hatásim (¿pondrás / colocarás) agmón (junco / carrizo / cuerda/soga de junco) be'appó (en su nariz / en su ira) u- (y) vejôaj (con espina / con garfio / con anzuelo) tiqqóv (perforarás / horadarás / atravesarás) lejeyó (su mejilla / su quijada / su mandíbula).

Traducción con hebreo: ¿Pondrás agmón (junco / cuerda de junco) en su appó (nariz / ira), y con espina/garfio perforarás su lejejó (mejilla / quijada)?

Traducción limpia: ¿Pondrás un junco en su nariz, y con una espina o garfio perforarás su quijada?

Versículo 40:27

Hebreo: הֲיַרְבֶּה אֵלֶיךָ תַּחֲנוּנִים אִם־יְדַבֵּר אֵלֶיךָ רַכּוֹת׃

Transliteración: Hayarbéh eleykha tajanuním; im-yedabbér eleykha raqqót.

Traducción: Ha- (¿acaso?) yarbéh (multiplicará / hará muchos) eleykha (a ti / hacia ti) tajanuním (súplicas / ruegos) im- (si / acaso / o) yedabbér (hablará / dirá) eleykha (a ti) raqqót (cosas suaves / palabras tiernas / delicadezas).

Traducción con hebreo: ¿Acaso te multiplicará tajanuním (súplicas / ruegos), o te hablará raqqót (palabras suaves / tiernas)?

Traducción limpia: ¿Acaso te hará muchas súplicas, o te hablará con palabras suaves?

Versículo 40:28

Hebreo: הֲיִכְרֹת בְּרִית עִמָּךְ תִּקָּחֶנּוּ לְעֶבֶד עוֹלָם׃

Transliteración: Hayikhrót berít immákh; tiqqajénnu le’éved olám.

Traducción: Ha- (¿acaso?) yikhrót (cortará / hará) berít (pacto / alianza) immákh (contigo) tiqqajénnu (lo tomarás / lo tomarías / podrás tomarlo) le’ (por / como / para) éved (siervo / esclavo) olám (perpetuidad / para siempre).

Traducción con hebreo: ¿Acaso hará berít (pacto / alianza) contigo? ¿Lo tomarás como éved (siervo / esclavo) olám (para siempre / perpetuo)?

Traducción limpia: ¿Acaso hará un pacto contigo? ¿Lo tomarás como siervo para siempre?

Versículo 40:29

Hebreo: הֲתְשַׂחֵק־בּוֹ כַּצִּפּוֹר וְתִקְשְׁרֶנּוּ לְנַעֲרֹתֶיךָ׃

Transliteración: Ha-tesaḥeq-bo katsippor ve-tiqshrennu le-na’arotekha.

Traducción: Ha- (¿acaso? / ¿) tesaḥeq (jugarás / jugarías / juegas) bo (con él / en él) ka-tsippor (como un pájaro) ve- (y) tiqshrennu (lo atarás / lo atarías / lo atas / lo ates) le-na’arotekha (para tus muchachas / doncellas).

Traducción con hebreo: ¿Ha-tesaḥeq (jugarás/jugarías/juegas) con él como con un pájaro, y tiqshrennu (lo atarás/lo atas/lo ates) para tus na’arotekha (muchachas/doncellas)?

Traducción limpia: ¿Jugarás con él como con un pájaro y lo atarás para tus muchachas?

Versículo 40:30

Hebreo: יִכְרוּ עָלָיו חַבָּרִים יֶחֱצוּהוּ בֵּין כְּנַעֲנִים׃

Transliteración: Yikhru ‘alav ḥavarim yeḥetsuhu bein kena‘anim.

Traducción: Yikhru (harán un festín / prepararán un banquete / negociarán) ‘alav (sobre él / por él) ḥavarim (compañeros / asociados) yeḥetsuhu (lo dividirán / lo repartirán) bein (entre) kena‘anim (cananeos / mercaderes).

Traducción con hebreo: ¿Yikhru (harán un festín/prepararán un banquete/negociarán) sobre él ḥavarim (compañeros/asociados)? ¿Yeḥetsuhu (lo repartirán/lo dividirán) entre los kena‘anim (mercaderes/cananeos)?

Traducción limpia: ¿Harán los compañeros un festín con él? ¿Lo repartirán entre los mercaderes?

<40>

Versículo 40:31

Hebreo: הֲתְמַלֵּא בְשֻׂכּוֹת עוֹרוֹ וּבְצִלְצַל דָּגִים רֹאשׁוֹ׃

Transliteración: Hatemalle besukkot oro uvetsiltsal dagim rosho.

Traducción: Ha- (¿acaso? / ¿) temalle (llenarás / llenarías / sueles llenar / colmarás) be-sukkot (con sukkot: cabañas/tiendas/chozas / púas/espinas/garfios) oro (su piel / su cuero) u-ve-tsiltsal (y con tsiltsal: arpón/lanza / sombra-toldo) dagim (de peces) rosho (su cabeza).

Traducción con hebreo: ¿Hatemalle (llenarás/llenarías/colmarás) su oro (piel/cuero) besukkot (tiendas/chozas / púas/garfios), y su rosho (cabeza) uvetsiltsal dagim (arpón/lanza de peces / sombra-toldo de peces)?

Traducción limpia: ¿Llenarás su piel con arpones, o su cabeza con lanzas de pesca?

Versículo 40:32

Hebreo: שִׂים־עָלָיו כַּפֶּךָ זְכֹר מִלְחָמָה אַל־תּוֹסָף׃

Transliteración: Sim-alav kappekha zekhor milchamah al-tosaf.

Traducción: Sim (pon / coloca / echa) alav (sobre él / encima de él) kappekha (tu palma / tu mano) zekhor (recuerda / ten presente) milchamah (guerra / batalla) al (no) tosaf (añadas / añadirás / continuarás / vuelvas a hacerlo).

Traducción con hebreo: Pon tu kappekha (palma/mano) sobre él; recuerda la milchamah (guerra/batalla); al-tosaf (no añadas/no continuarás/no volverás a hacerlo).

Traducción limpia: Pon tu mano sobre él; recuerda la batalla: no volverás a hacerlo.

Capítulo 41

Versículo 41:1

Hebreo: הֵן־תּוֹחַלְתּוֹ נִכְזָבָה הֲגַם אֶל־מַרְאָיו יֵטָל׃

Transliteración: Hen-tokhalto nikhzavah hagam el-mar’av yutal.

Traducción: Hen (He aquí / mira) tokhalto (su esperanza / su expectativa) nikhzavah (ha resultado falsa / resultó falsa / fue engañosa); hagam (¿acaso también? / ¿aun?) el-mar'av (a su vista / ante su apariencia) yutal (será derribado / sería derribado / será arrojado).

Traducción con hebreo: He aquí: tokhalto (esperanza/expectativa) nikhzavah (ha resultado/resultó falsa/engañosa); ¿aun ante su mar'av (vista/apariencia) yutal (será/sería derribado/arrojado)?

Traducción limpia: He aquí: su esperanza resulta falsa; ¿aun al verlo será derribado?

Versículo 41:2

Hebreo: לֹֽא־אַכְזָר כִּֽי יְעוֹרֶ֫נּוּ וּמִי הֽוּא לְפָנַי יִתְיַצָּֽב׃

Transliteración: Lo-'akhzar ki ye'urennu u-mi hu lefanai yityatsav.

Traducción: Lo (no) 'akhzar (fiero / cruel / implacable) ki (como para / que / pues) ye'urennu (lo despertará / lo despertaría / lo despierta / lo incitará) u-mi (y quién) hu (es él) lefanai (delante de mí / ante mí) yityatsav (se plantará / se plantaría / se planta / se presentará).

Traducción con hebreo: No hay 'akhzar (fiero/cruel/implacable) que ye'urennu (lo despierte/lo despertaría/lo incite); y ¿quién es él que yityatsav (se plantará/se presentará) lefanai (ante mí)?

Traducción limpia: No hay implacable que lo despierte; y ¿quién podrá plantarse ante mí?

Versículo 41:3

Hebreo: מִי הֲקִדִּימַנִי וַאֲשַׁלֵּם תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם לִי־הֽוּא׃

Transliteración: Mi hiqdîmaní va'ashallém taḥat kol-hashamáyim lí-hú.

Traducción: Mi (¿quién?) hiqdîmaní (se adelantó a mí / me anticipó / me precedió) va- (y) 'ashallém (pagaré / retribuiré / compensaré); taḥat (debajo de / bajo) kol-hashamáyim (todos los cielos / todo el cielo) lí-hú (para mí es / mío es).

Traducción con hebreo: ¿Quién se adelantó a mí para que yo retribuya? Bajo todos los cielos, lí-hú (es mío / me pertenece).

Traducción limpia: ¿Quién se adelantó a mí para que yo le retribuya? Bajo todos los cielos, todo es mío.

Versículo 41:4

Hebreo: לֹא־ (לוֹ)־אַחֲרִישׁ בַּדָּיו וּדְבַר־גְּבוּרֹות וְחֵין עֶרְכּֽוֹ׃

Transliteración: Lo (ló)-'aḥarísh badáv u-devar-gevurót ve-ḥin 'erkhó.

Traducción: Lo (no / a él) 'aḥarísh (callaré / guardaré silencio / estaré en silencio) badáv (sus miembros / sus ramas / sus partes); u- (y) devar-gevurót (asunto/palabra de fuerzas / poderes / hazañas) ve- (y) ḥin (gracia / encanto / belleza) 'erkhó (de su disposición / de su proporción / de su valor).

Traducción con hebreo: Lo (no/a él) callaré acerca de badav (sus miembros/partes), ni del devar-gevurot (asunto de sus poderes/hazañas), ni del ḥin ‘erkho (encanto/belleza de su disposición/proporción).

Traducción limpia: No callaré acerca de sus miembros, ni de la fuerza de su poder, ni de la belleza de su proporción.

Versículo 41:5

Hebreo: מִי־גָלָה פְּנֵי לְבוּשׁוֹ בְּכֶפֶל רִסְנוֹ מִי יָבוֹא׃

Transliteración: Mi-gillá penei levushó be-khéfel risnó mi yavó.

Traducción: Mi (¿quién?) gillá (descubrió / destapó / reveló) penei (la faz / el frente / la cara de) levushó (su vestido / su vestidura); be- (con / en) khéfel (doble / doblez) risnó (su freno / su brida / su bocado); mi (¿quién?) yavó (vendrá / entrará / se acercará).

Traducción con hebreo: ¿Quién descubrió la faz de su levusho (vestidura)? ¿Quién vendrá en/con el khéfel risno (doble freno/brida)?

Traducción limpia: ¿Quién ha descubierto el frente de su vestidura? ¿Quién se acercará con su doble freno?

Versículo 41:6

Hebreo: דַּלְתֵי פָנָיו מִי פִתֵּחַ סְבִיבוֹת שִׁנָּיו אֵימָה׃

Transliteración: Daltéi panáv mi pitéaj; sevivot shináv eimá.

Traducción: Daltéi (puertas / hojas-de-puerta de) panáv (su rostro / su cara) mi (¿quién?) pitéaj (abrió / abrirá / puede abrir); sevivot (alrededor / en torno a) shináv (sus dientes) eimá (terror / espanto / pavor).

Traducción con hebreo: Las daltéi (puertas/hojas-de-puerta) de su rostro, ¿quién pitéaj (abrió/abrirá/puede abrir)? Alrededor de sus dientes hay eimá (terror/espanto).

Traducción limpia: Las puertas de su rostro, ¿quién puede abrirlas? Alrededor de sus dientes hay terror.

Versículo 41:7

Hebreo: גַּאֲוָה אֲפִיקֵי מָגִנִּים סָגוּר חוֹתָם צָר׃

Transliteración: Ga’avá afiqéi maguinním; sagúr jotám tsar.

Traducción: Ga’avá (orgullo / majestad / altivez) afiqéi (cauces / canales / hileras) maguinním (escudos); sagúr (cerrado / sellado) jotám (sello / cierre) tsar (apretado / estrecho / ajustado).

Traducción con hebreo: Ga’avá (orgullo/majestad): afiqéi (hileras/canales) de maguinním (escudos), sagúr (cerrado) con jotám (sello/cierre) tsar (apretado/ajustado).

Traducción limpia: Majestad: hileras de escudos, cerrados con un sello apretado.

Versículo 41:8

Hebreo: אֶחָד בְּאֶחָד יִגָּשׁוּ וְרוּחַ לֹא־יָבֹוא בֵּינֵיהֶם׃

Transliteración: Ejád be’ejád yigashú verúaj lo-yavó benehém.

Traducción: Ejád (uno) be’ejád (con/contra/en uno) yigashú (se acercan / se acercarán / se acerquen) verúaj (y viento / y aire / y aliento / y espíritu) lo-yavó (no vendrá / no entrará / no llegará) benehém (entre ellos / en medio de ellos).

Traducción con hebreo: Uno con uno se acercan, y Ruaj (viento/aire/aliento) no entra entre ellos.

Traducción limpia: Uno con otro se juntan, y no entra aire entre ellos.

Versículo 41:9

Hebreo: אִישׁ־בְּאָחִיהוּ יִדָּבֵקוּ יִתְלַכְּדוּ וְלֹא יִתְפָּרֵדוּ׃

Transliteración: Ish-be’ajíhu yedubbakú yitlakdú velo yitparádu.

Traducción: Ish (hombre / uno) be’ajíhu (con su hermano / en su hermano) yedubbakú (son pegados / quedan adheridos / se pegan) yitlakdú (se traban / se enlazan / se entrelazan) velo (y no) yitparádu (se separan / se separarán / se separen).

Traducción con hebreo: Uno con su hermano quedan adheridos; se enlazan y no se separan.

Traducción limpia: Uno con otro quedan pegados; se entrelazan y no se separan.

Versículo 41:10

Hebreo: עֲטִישֹׁתָיו תָּהֵל אֹור וְעֵינָיו כְּעַפְעַפֵּי־שָׁחַר׃

Transliteración: Atishotáv tahel ór ve’eináv ke’af’apei-shájar.

Traducción: Atishotáv (sus estornudos / resoplidos) tahel (brilla / destella / hace brillar) ór (luz), ve’eináv (y sus ojos) ke’af’apei-shájar (como los párpados / pestañas del alba / amanecer).

Traducción con hebreo: Sus atishotáv (estornudos/resoplidos) destellan luz, y sus ojos son como los párpados del alba.

Traducción limpia: Sus estornudos destellan luz, y sus ojos son como los párpados del alba.

Versículo 41:11

Hebreo: מִפִּיו לַפִּידִים יַהֲלֹכוּ כִּידֹודֵי אֵשׁ יִתְמַלָּטוּ׃

Transliteración: Mipív lapidím yahalokhú; kidodéi esh yitmallátu.

Traducción: Mipív (de su boca) lapidím (antorchas / llamas) yahalokhú (salen / saldrán / suelen salir); kidodéi (chispas / tizones / brasas) esh (de fuego) yitmallátu (se escapan / se desprenden / saltan fuera).

Traducción con hebreo: De su boca salen lapidím (antorchas/llamas); chispas de fuego se escapan.

Traducción limpia: De su boca salen llamas; chispas de fuego se escapan.

Versículo 41:12

Hebreo: מִנְּחִירָיו יֵצֵא עָשָׁן כְּדוּד נָפוּחַ וְאַגְמֹן׃

Transliteración: Min-nechiráv yetsé ashán; kedúd nafúaj ve'agmón.

Traducción: Min-nechiráv (de sus narices/fosas nasales) yetsé (sale / saldrá / suele salir) ashán (humo), kedúd (como caldera / como olla / como caldero) nafúaj (soplado / avivado / encendido) ve'agmón (y junco / y caña / y carrizo).

Traducción con hebreo: De sus narices sale humo, como una caldera avivada/encendida y (como) junco/carrizo (agmón).

Traducción limpia: De sus narices sale humo, como de una caldera avivada y de juncos ardientes.

Versículo 41:13

Hebreo: נַפְשׁוֹ גֶּחָלִים תְּלַהֵט וְלֶהָב מִפִּיו יֵצֵא׃

Transliteración: Nafshó gejalím telahét; velaháv mipív yetsé.

Traducción: Nafshó (su néfesh / su vida / su aliento / su garganta) gejalím (carbones / brasas) telahét (abrasa / abrasará / suele abrasar / enciende), velaháv (y llama / y llamarada) mipív (de su boca) yetsé (sale / saldrá / suele salir).

Traducción con hebreo: Su néfesh (vida/aliento/garganta) abrasa carbones/brasas, y una llama sale de su boca.

Traducción limpia: Su aliento abrasa brasas, y una llama sale de su boca.

Versículo 41:14

Hebreo: בְּצַוָּארוֹ יָלִין עֹז וּלְפָנָיו תָּדוּץ דְּאָבָה׃

Transliteración: Be-tsavvaró yalín óz u-lefanáv tadúts de'avá.

Traducción: Be-tsavvaró (en su cuello) yalín (habita / mora / permanece / pernocta) óz (fuerza / poder) u-lefanáv (y delante de él) tadúts (salta / se precipita / danza) de'avá (desaliento / tristeza / pavor).

Traducción con hebreo: En su cuello habita la fuerza, y delante de él salta la de'avá (desaliento / tristeza / pavor).

Traducción limpia: En su cuello habita la fuerza, y delante de él salta el pavor.

Versículo 41:15

Hebreo: מַפְּלֵי בְשָׂרוֹ דָּבֵקוּ יָצוּק עָלָיו בַּל־יִמּוֹט׃

Transliteración: Maplé besaró davékú yatsúk aláv bal-yimmót.

Traducción: Maplé (pliegues / escamas / piezas) besaró (de su carne) davékú (se adhieren / están unidos) yatsúk (está fundido / está sólido / está firme) aláv (sobre él) bal (no) yimmót (se moverá / vacilará / se tambaleará).

Traducción con hebreo: Los maplé (pliegues / escamas) de su carne están unidos; está yatsúk (fundido / sólido / firme) sobre él; no vacila / no se mueve.

Traducción limpia: Los pliegues de su carne están unidos; son firmes sobre él: no se mueven.

Versículo 41:16

Hebreo: לִבּוֹ יָצוּק כְּמוֹ־אָבֶן וְיָצוּק כְּפֶלַח תַּחְתִּית׃

Transliteración: Libó yatsúk kemo-’áven ve-yatsúk ke-félaj tahtít.

Traducción: Libó (su corazón) yatsúk (es/está fundido / sólido / firme / duro) kemo-’áven (como piedra) ve-yatsúk (y es/está fundido / sólido / firme / duro) ke- (como) félaj (tajada / pieza / segmento) tahtít (inferior / de abajo).

Traducción con hebreo: Su corazón es yatsúk (fundido / sólido / firme / duro) como piedra; y es yatsúk (fundido / sólido / firme / duro) como un félaj (pieza / segmento) inferior.

Traducción limpia: Su corazón es duro como piedra; firme como la pieza inferior (de la muela).

Versículo 41:17

Hebreo: מֵשֵׁתּוֹ יָגֻורוּ אֵלִים מִשְּׁבָרִים יִתְחַטָּאוּ׃

Transliteración: Mis-setó yagúru elim mi-mishbarím yitjattá’u.

Traducción: Mis-setó (de su alzarse / de su elevarse / de su levantarse) yagúru (temen / se aterrorizan) elim (poderosos / fuertes / dioses) mi-mishbarím (por rompimientos / por quebrantos / por oleajes) yitjattá’u (se purifican / se limpian / se desconciertan / se desvían).

Traducción con hebreo: Al alzarse, los elim (poderosos / fuertes) temen; por los mishbarím (rompimientos / oleajes) yitjattá’u (se purifican / se limpian / se desconciertan).

Traducción limpia: Cuando se alza, los poderosos tiemblan; por los estruendos se purifican/se estremecen.

Versículo 41:18

Hebreo: מַשִּׂיגֵהוּ חֶרֶב בְּלִי תָקוּם חֲנִית מַסָּע וְשִׁרְיָה׃

Transliteración: Massigéhú jérev belí takúm janít massá ve-shiryá.

Traducción: Massigéhú (lo alcanza / lo alcanza y le da) jérev (espada) belí (sin / no) takúm (se levantará / se mantendrá en pie / prevalecerá) janít (lanza) massá (dardo / proyectil / arma arrojadiza) ve-shiryá (y coraza / cota de malla).

Traducción con hebreo: La espada que lo alcanza, belí takúm (sin que se levante / no se sostendrá / no prevalecerá); (ni) la lanza, (ni) el massá (dardo / proyectil), (ni) la shiryá (coraza / cota de malla).

Traducción limpia: La espada que lo alcanza no prevalece; tampoco la lanza, ni el dardo, ni la coraza.

Versículo 41:19

Hebreo: יַחְשֹׁב לְתֶבֶן בַּרְזֶל לְעֵץ רִקָּבוֹן נְחוּשָׁה׃

Transliteración: Yajshóv le-téven barzél, le-’éts riqqavón nekhushá.

Traducción: Yajshóv (considera / considerará / pensará) le-téven (por paja) barzél (hierro) le-’éts (por madera) riqqavón (podredumbre / madera podrida / carcoma) nekhushá (cobre / bronce).

Traducción con hebreo: Considera / considerará el hierro como paja; la nekhushá (cobre / bronce) como madera de riqqavón (podredumbre / carcoma).

Traducción limpia: Considera el hierro como paja; el cobre/bronce como madera podrida.

Versículo 41:20

Hebreo: לֹא־יַבְרִיחֶנּוּ בֶּן־קָשֶׁת לְקַשׁ נֶהְפְּכוּ־לוֹ אַבְנֵי־קָלַע׃

Transliteración: Lo-yavrikhénnu ben-qáshet; le-qásh nehpekhú-lo avné-qála‘.

Traducción: Lo (no) yavrikhénnu (lo hará huir / lo ahuyentará / lo pondrá en fuga) ben-qáshet (hijo del arco / arquero); le-qásh (a paja / a rastrojo) nehpekhú-lo (se vuelven / se han vuelto / se volverán para él) avné-qála‘ (piedras de honda).

Traducción con hebreo: El arquero no lo hará huir/ahuyentar; las piedras de honda se le vuelven como qásh (paja / rastrojo).

Traducción limpia: El arquero no lo hará huir; las piedras de honda para él son como paja.

Versículo 41:21

Hebreo: כַּקַּשׁ נֶחְשְׁבוּ תוֹתָח וְיִשְׂחַק לְרַעַשׁ כִּידֹן׃

Transliteración: Ke-qásh nekhshévú totáj; ve-yisjáq le-rá‘ash kidón.

Traducción: Ke-qásh (como paja / como rastrojo) nekhshévú (son tenidos por / fueron tenidos por / serán tenidos por) totáj (maza / porra / arma de golpe); ve-yisjáq (y se ríe / y se reirá) le-rá‘ash (del estruendo / del traqueteo / del ruido) kidón (jabalina / venablo / lanza arrojadiza).

Traducción con hebreo: Como qásh (paja / rastrojo) es tenida la totáj (maza / porra / arma de golpe), y se ríe del rá‘ash (estruendo / traqueteo) del kidón (jabalina / venablo).

Traducción limpia: Considera la maza como paja, y se ríe del traqueteo de la jabalina.

Versículo 41:22

Hebreo: תַּחְתָּיו חַדּוּדֵי חָרֶשׂ יִרְפַּד חָרוּץ עֲלֵי־טִיט׃

Transliteración: Tachtáv chaddudéi cháres yirpád charúts aléi-tít.

Traducción: Tachtáv (debajo de él) chaddudéi (puntas afiladas / fragmentos afilados) cháres (de tiesto / de cerámica) yirpád (tiende / esparce / tenderá) charúts (afilado / punzante / trillo afilado / oro fino) aléi- (sobre / encima de) tít (barro / lodo).

Traducción con hebreo: Debajo de él hay tiestos afilados; se tiende/esparce como charúts (afilado / trillo afilado / oro fino) sobre el tít (barro/lodo).

Traducción limpia: Debajo de él hay tiestos con puntas afiladas; se tiende como un trillo afilado sobre el lodo.

Versículo 41:23

Hebreo: יַרְתִּיחַ כַּסִּיר מְצוּלָה יָם יָשִׂים כַּמֶּרְקָחָה׃

Transliteración: Yartíach kassír metsulá; yam yasím kammerkachá.

Traducción: Yartíach (hace hervir / hará hervir) kassír (como una olla / como un caldero) metsulá (la hondura / las profundidades) yam (el mar) yasím (pone / pondrá / hace) kammerkachá (como una mezcla aromática / como un ungüento perfumado).

Traducción con hebreo: Hace hervir la metsulá (hondura / profundidades) como una olla; al yam (mar) lo pone/pondrá como kammerkachá (mezcla aromática / ungüento perfumado).

Traducción limpia: Hace hervir las profundidades como una olla; pone el mar como una mezcla aromática.

Versículo 41:24

Hebreo: אַחֲרָיו יָאִיר נָתִיב יַחְשֹׁב תְּהוֹם לְשֵׂיבָה׃

Transliteración: Acharáv ya’ír natív; yachshóv tehom leseyváh.

Traducción: Acharáv (detrás de él / después de él) ya’ír (hará brillar / hace brillar / brillará) natív (sendero / camino); yachshóv (pensará / piensa / se pensaría) tehom (abismo / profundidad) leseyváh (a canicie / a cabellera cana / a blancura canosa).

Traducción con hebreo: Detrás de él hace brillar un sendero; se pensaría el tehom (abismo / profundidad) como leseyváh (canicie / cabellera cana).

Traducción limpia: Detrás de él hace brillar un sendero; se pensaría el abismo como canicie.

Versículo 41:25

Hebreo: אֵין־עַל־עָפָר מָשְׁלוֹ הֶעָשׂוּ לִבְלִי־חָת׃

Transliteración: Ein-’al-’afár mashló; he’asú livlí-chát.

Traducción: Ein (no hay) ’al (sobre) ’afár (polvo / tierra) mashló (su igual / su semejante / su par); he’asú (fue hecho / se hizo / fue formado) livlí- (sin) chát (temor / terror / espanto).

Traducción con hebreo: No hay sobre el ’afár (polvo / tierra) su mashló (igual / semejante); he’asú (fue hecho / se hizo) sin chát (temor / terror).

Traducción limpia: No hay sobre la tierra su igual; fue hecho sin temor.

Versículo 41:26

Hebreo: אֵת־כָּל־גָּבֹהַּ יִרְאֶה הֽוּא מֶלֶךְ עַל־כָּל־בְּנֵי־שָׁחַץ׃ ס

Transliteración: Et-kol gavóah yir’éh; hu mélekh al-kol bnei-shákhats.

Traducción: Et- (marca de objeto / a) kol (todo) gavóah (alto / elevado) yir’éh (verá / ve / puede ver) hu (él) mélekh (rey) al-kol (sobre todo) bnei- (hijos de) shákhats (orgullo / altivez / arrogancia).

Traducción con hebreo: A todo lo alto/elevado lo verá/ve; él es rey sobre todos los bnei-shákhats (hijos de orgullo / altivez / arrogancia).

Traducción limpia: Ve todo lo elevado; él es rey sobre todos los hijos del orgullo.

Capítulo 42

Versículo 42:1

Hebreo: וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָֹה וַיֹּאמַר׃

Transliteración: Vayya‘an Iyov et-YHWH vayomar.

Traducción: Vayya‘an (respondió / contestó) Iyov (Job) et- (a / [marca de objeto]) YHWH (YHWH / El Señor) vayomar (y dijo).

Traducción con hebreo: Iyov (Job) respondió a YHWH (El Señor) y dijo.

Traducción limpia: Job respondió a YHWH (El Señor) y dijo:

Versículo 42:2

Hebreo: יָדַעְתָּ (יָדַעְתִּי) כִּי־כֹל תּוּכָל וְלֹא־יִבָּצֵר מִמְּךָ מְזִמָּה׃

Transliteración: Yada‘ta (yada‘ti) ki-khol tukhal velo-yibbatsér mimmekha mezimmah.

Traducción: Yada‘ta (has sabido / sabes / conoces) / yada‘ti (he sabido / sé) ki- (que / porque) khol (todo) tukhal (puedes / podrás / eres capaz) ve-lo (y no) yibbatsér (será retenido / será impedido / será imposible) mimmekha (de ti) mezimmah (plan / designio / propósito / trama).

Traducción con hebreo: Yada‘ta/yada‘ti (tú sabes / yo sé) que todo lo puedes, y no será yibbatsér (retenido / impedido / imposible) de ti ningún mezimmah (plan / designio / propósito / trama).

Traducción limpia: Yo sé / tú sabes que todo lo puedes, y que ningún plan te será retenido / impedido / imposible.

Versículo 42:3

Hebreo: מִי זֶה ו מַעְלִים עֵצָה בְּלִי דָעַת לָכֵן הַגַּדְתִּי וְלֹא אָבִין נִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי וְלֹא אֵדָע׃

Transliteración: Mi zeh ma‘lim ‘etsah beli-da‘at; laken higgadti velo avin; nifla’ot mimménni velo eda.

Traducción: Mi (quién) zeh (este) ma‘lim (oculta / encubre / oscurece) ‘etsah (consejo / plan) beli- (sin) da‘at (conocimiento / saber); laken (por eso / por tanto) higgadti (he declarado / he dicho / he expresado) ve-lo (y no) avin (entiendo / entendía / entenderé) nifla’ot (cosas maravillosas / cosas extraordinarias) mimménni (de mí / más allá de mí / por encima de mí) ve-lo (y no) eda (sé / sabía / sabré).

Traducción con hebreo: ¿Quién es éste que ma‘lim (oculta / oscurece) ‘etsah (consejo / plan) sin da‘at (conocimiento)? Por eso higgadti (he dicho / he declarado), y no avin (entiendo / entendía / entenderé): nifla’ot (cosas maravillosas / extraordinarias) más allá de mí, y no eda (sé / sabía / sabré).

Traducción limpia: ¿Quién es éste que oculta / oscurece el consejo sin conocimiento? Por eso hablé / declaré, y no entendía / no entiendo; cosas demasiado maravillosas para mí, que no sabía / no sé.

Versículo 42:4

Hebreo: שְׁמַע־נָא וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר אֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי׃

Transliteración: Shema-na ve’anokhi adabber esh’alekha vehodi‘eni.

Traducción: Shema-na (Escucha, por favor) ve’anokhi (y yo) adabber (hablaré / hablaría / hablo) esh’alekha (te preguntaré / te preguntaría) vehodi‘eni (y hazme saber / y notifícame / y decláramelo).

Traducción con hebreo: Escucha, por favor, y yo hablaré; te preguntaré, y me lo harás saber.

Traducción limpia: Escucha, por favor; yo hablaré. Te preguntaré, y me lo harás saber.

Versículo 42:5

Hebreo: לְשֵׁמַע־אֹזֶן שְׁמַעְתִּיךָ וְעַתָּה עֵינִי רָאָתְךָ׃

Transliteración: Le-shema‘-ozen shema‘tikha ve‘atah ‘eini ra’atkha.

Traducción: Le-shema‘-ozen (por oír de oído / por oída) shema‘tikha (te oí / te he oído) ve‘atah (y ahora) ‘eini (mi ojo) ra’atkha (te vio / te ha visto).

Traducción con hebreo: Por oír de oído te oí, y ahora mi ojo te ha visto.

Traducción limpia: De oídas te había oído, pero ahora mis ojos te han visto.

Versículo 42:6

Hebreo: עַל־כֵּן אֶמְאַס וְנִחַמְתִּי עַל־עָפָר וָאֵפֶר׃ פ

Transliteración: ‘Al-ken em’as ve-nikhamti ‘al-‘afar va’efer.

Traducción: ‘Al-ken (por tanto / por eso) em’as (rechazo / desprecio / aborrezco / me retracto) ve-nikhamti (y me consolé / y me arrepentí / y cambié de parecer) ‘al-‘afar (sobre / en / por el polvo) va’efer (y ceniza).

Traducción con hebreo: Por tanto, em’as (rechazo / me retracto) y nikhamti (me arrepentí / me consolé) sobre polvo y ceniza.

Traducción limpia: Por tanto, me retracto y me arrepiento sobre polvo y ceniza.

Versículo 42:7

Hebreo: וַיְהִי אַחַר דִּבֶּר יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־אִיּוֹב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי חָרָה אַפִּי בְךָ וּבִשְׁנֵי רֵעֶיךָ כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃

Transliteración: Vayhi achar dibber YHWH et-haddevarim ha’eleh el-Iyov; vayomer YHWH el-Elifaz ha-Teimani: charah appi bekha u-vishnei re‘ekha, ki lo dibbartem elai nekhonah ke‘avdi Iyov.

Traducción: Vayhi (y fue / y sucedió) achar (después de / tras) dibber (hablar / habló) YHWH (YHWH/El Señor) et (a) haddevarim (las palabras) ha’eleh (estas) el (a) Iyov (Job); vayomer (y dijo) YHWH (YHWH/El Señor) el (a) Elifaz (Elifaz) ha-Teimani (el temanita): charah (ardió / se encendió) appi (mi nariz / mi ira) bekha (en ti / contra ti) u-vishnei (y en los dos) re‘ekha (tus amigos / tus compañeros), ki (porque) lo (no) dibbartem (hablasteis) elai (a mí / hacia mí) nekhonah (correctamente / rectamente) ke‘avdi (como mi siervo) Iyov (Job).

Traducción con hebreo: Y sucedió, después de que YHWH (YHWH/El Señor) habló estas palabras a Iyov (Job), que YHWH (YHWH/El Señor) dijo a Elifaz (Elifaz), el temanita: “Se encendió appi (mi nariz / mi ira) en ti / contra ti y en / contra tus dos compañeros, porque no hablasteis a mí correctamente, como mi siervo Iyov (Job)”.

Traducción limpia: Y sucedió que, después de que YHWH (YHWH/El Señor) habló estas palabras a Job, YHWH (YHWH/El Señor) dijo a Elifaz el temanita: “Se encendió mi ira contra ti y contra tus dos amigos, porque no hablasteis de mí correctamente, como mi siervo Job”.

Versículo 42:8

Hebreo: וְעַתָּה קְחוּ־לָכֶם שִׁבְעָה־פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים וּלְכוּ ו אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב וְהַעֲלִיתֶם עוֹלָה בַּעַדְכֶם וְאִיּוֹב עַבְדִּי יִתְפַּלֶּל עֲלֵיכֶם כִּי אִם־פָּנָיו אֶשָּׂא לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נְבָלָה כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃

Transliteración: Ve‘atah kechu-lakhem shiv‘ah-parim ve-shiv‘ah eilim u-lekhu el-‘avdi Iyov; veha‘alitem ‘olah ba‘adkhem; ve-Iyov ‘avdi yitpallel ‘aleikhem, ki im-panav essa, levilti ‘asot ‘immakhem nevalah; ki lo dibbartem elai nekhonah ke‘avdi Iyov.

Traducción: Ve‘atah (Y ahora) kechu-lakhem (tomad para vosotros / tomad) shiv‘ah (siete) parim (toros / novillos) ve-shiv‘ah (y siete) eilim (carneros) u-lekhu (y id / y caminad) el (a / hacia) ‘avdi (mi siervo) Iyov (Job); veha‘alitem (y haréis subir / y ofreceréis) ‘olah (holocausto / ofrenda quemada) ba‘adkhem (por vosotros / a favor de vosotros / en lugar de vosotros); ve-Iyov (y Job) ‘avdi (mi siervo) yitpallel (orará / hará oración / intercederá) ‘aleikhem (por vosotros / sobre vosotros), ki (porque) im (si / ciertamente / solo) panav (su rostro / su favor) essa (levantaré / alzaré / aceptaré), levilti (para no / a fin de no) ‘asot (hacer) ‘immakhem (con vosotros) nevalah (infamia / vileza / insensatez), ki (porque) lo (no) dibbartem (hablasteis) elai (a mí / hacia mí) nekhonah (correctamente / rectamente) ke‘avdi (como mi siervo) Iyov (Job).

Traducción con hebreo: Y ahora tomad para vosotros siete toros y siete carneros, e id a ‘avdi (mi siervo) Iyov (Job), y ofreceréis ‘olah (holocausto / ofrenda quemada) por vosotros; e Iyov (Job), mi siervo, yitpallel (orará / intercederá) por vosotros, porque ciertamente im-panav (su rostro / su favor) essa (alzaré / aceptaré), para no hacer con vosotros nevalah (infamia / vileza / insensatez); porque no hablasteis a mí rectamente, como mi siervo Iyov (Job).

Traducción limpia: Y ahora tomad para vosotros siete toros y siete carneros, e id a Job, mi siervo, y presentad un holocausto por vosotros; y Job, mi siervo, orará por vosotros, porque a él lo aceptaré, para no trataros con infamia, pues no hablasteis acerca de mí rectamente, como mi siervo Job.

Versículo 42:9

Hebreo: וַיֵּלְכוּ֙ אֱלִיפַ֣ז הַתֵּימָנִ֔י וּבִלְדַ֥ד הַשּׁוּחִ֖י צֹפַ֣ר הַנַּעֲמָתִ֑י וַיַּעֲשׂ֗וּ כַּאֲשֶׁ֤ר דִּבֶּר֙ אֲלֵיהֶ֣ם יְהוָ֔ה וַיִּשָּׂ֥א יְהוָ֖ה אֶת־פְּנֵ֥י אִיּֽוֹב׃

Transliteración: Vayelchu Elifaz ha-Teimani u-Vildad ha-Shuchi, Tsofar ha-Na‘amati; vaya‘asu ka’asher dibber ‘aleihem YHWH; vayissa YHWH et-penei Iyov.

Traducción: Vayelchu (y fueron / y fueron andando) Elifaz (Elifaz) ha-Teimani (el temanita) u-Vildad (y Bildad) ha-Shuchi (el suhita) Tsofar (Zofar) ha-Na‘amati (el naamatita); vaya‘asu (y hicieron) ka’asher (como / según) dibber (habló / dijo) ‘aleihem (a ellos / hacia ellos) YHWH (YHWH/El Señor); vayissa (y levantó / y alzó / y aceptó) YHWH (YHWH/El Señor) et (a) penei (el rostro / la faz / el favor de) Iyov (Job).

Traducción con hebreo: Y fueron Elifaz (Elifaz) el temanita, y Bildad (Bildad) el suhita, Zofar (Zofar) el naamatita, e hicieron como YHWH (YHWH/El Señor) les habló; y YHWH (YHWH/El Señor) levantó et-penei (el rostro / el favor) de Iyov (Job).

Traducción limpia: Y fueron Elifaz el temanita, Bildad el suhita y Zofar el naamatita, e hicieron como YHWH (YHWH/El Señor) les había hablado; y YHWH (YHWH/El Señor) aceptó a Job.

Versículo 42:10

Hebreo: וַיהוָ֖ה שָׁ֣ב אֶת־שְׁבִ֣ית (שְׁבוּת) אִיּ֑וֹב בְּהִתְפַּלְל֖וֹ בְּעַ֣ד רֵעֵ֔הוּ וַיֹּ֥סֶף יְהוָ֛ה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר֩ לְאִיּ֖וֹב לְמִשְׁנֶֽה׃

Transliteración: Va-YHWH shav et-shevit (shevut) Iyov behitpalleló be‘ad re‘ehu; vayosef YHWH et-kol asher le-Iyov le-mishneh.

Traducción: Va-YHWH (y YHWH) shav (volvió / hizo volver / restauró) et (a) shevit (cautiverio / suerte / fortuna) (shevut) Iyov (Job) behitpalleló (al orar / mientras oraba) be‘ad (por / a favor de / en lugar de) re‘ehu (su amigo / su compañero / su prójimo); vayosef (y añadió / y aumentó) YHWH (YHWH/El Señor) et (a) kol (todo) asher (lo que) le-Iyov (a Job) le-mishneh (al doble / por doble / en duplicado).

Traducción con hebreo: YHWH (YHWH/El Señor) restauró la shevut (cautividad / suerte / fortuna) de Iyov (Job) cuando él oraba a favor de re‘ehu (su amigo / su prójimo), y YHWH (YHWH/El Señor) añadió todo lo que era de Iyov (Job), al doble.

Traducción limpia: YHWH (YHWH/El Señor) restauró la suerte de Job cuando él oraba por su amigo, y YHWH (YHWH/El Señor) duplicó todo lo que tenía Job.

Versículo 42:11

Hebreo: וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל־אֲחָיו וְכָל־אַחְיֹתָיו (אַחְיוֹתָיו) וְכָל־יֹדְעָיו לְפָנִים וַיֹּאכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיָּנֻדוּ לוֹ וַיְנַחֲמוּ אֹתוֹ עַל כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר־הֵבִיא יְהוָה עָלָיו וַיִּתְּנוּ־לוֹ אִישׁ קְשִׂיטָה אֶחָת וְאִישׁ נֶזֶם זָהָב אֶחָד: ס

Transliteración: Vayavo’u elav kol-echav ve-khol-achyotav (achyotav) ve-khol yod‘av lefaním; vayokhlu ‘immo lechem beveito; vayanudu lo vayenachamu oto ‘al kol-hara‘ah asher hevi YHWH ‘alav; vayitnu-lo ish qesitah echat ve’ish nezem zahav echad. ס

Traducción: Vayavo’u (y vinieron) elav (a él) kol (todos) echav (sus hermanos) ve-khol (y todas) achyotav (sus hermanas) (achyotav) ve-khol (y todos) yod‘av (sus conocidos / los que le conocían) lefaním (de antes / anteriormente); vayokhlu (y comieron) ‘immo (con él) lechem (pan) beveito (en su casa); vayanudu (y se condolieron / y movieron la cabeza en señal de duelo / y mostraron compasión) lo (a él) vayenachamu (y consolaron) oto (a él) ‘al (por / sobre) kol-hara‘ah (todo el mal / toda la desgracia) asher (que) hevi (trajo / hizo venir) YHWH (YHWH/El Señor) ‘alav (sobre él); vayitnu-lo (y le dieron) ish (cada hombre / cada uno) qesitah (qesitá / pieza de dinero / unidad de valor) echat (una) ve’ish (y cada uno) nezem (anillo / aro) zahav (de oro) echad (uno). ס

Traducción con hebreo: Y vinieron a él todos sus hermanos, y todas sus hermanas, y todos sus conocidos de antes; y comieron con él pan en su casa; y se condolieron por él y lo consolaron por toda la desgracia que YHWH (YHWH/El Señor) había traído sobre él; y cada uno le dio una qesitah (pieza de dinero / unidad de valor) y un nezem (anillo / aro) de oro.

Traducción limpia: Y vinieron a él todos sus hermanos y todas sus hermanas, y todos sus conocidos de antes; comieron con él en su casa; se condolieron por él y lo consolaron por toda la desgracia que YHWH (YHWH/El Señor) había traído sobre él; y cada uno le dio una pieza de dinero y un anillo de oro.

Versículo 42:12

Hebreo: וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַחֲרִית אִיּוֹב מֵרֵאשִׁתּוֹ וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף צֹאן וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים גְּמַלִּים וְאֶלֶף־צֶמֶד בָּקָר וְאֶלֶף אֲתֹנוֹת:

Transliteración: VayHWH berakh et-acharit Iyov mere’shito; vayehi-lo arba‘ah asar elef tson, vesheshet alafim gemallim, ve’elef-tsemed baqar, ve’elef atonot.

Traducción: VayHWH (y YHWH (El Señor)) berakh (bendijo / ha bendecido) et (a / marca de objeto directo) acharit (lo postrero / el final / el desenlace) Iyov (Iyov / Job) mere’shito (más que su principio / que su comienzo / desde su principio) vayehi-lo (y fue para él / y hubo para él / y llegó a serle) arba‘ah asar (catorce) elef (mil) tson (ovejas / rebaño) vesheshet (y seis) alafim (millares / miles) gemallim (camellos) ve’elef (y mil) tsemed (yunta / par / yugo) baqar (ganado vacuno / reses) ve’elef (y mil) atonot (asnas / burras / borras).

Traducción con hebreo: YHWH (El Señor) bendijo el acharit (lo postrero/el final) de Iyov (Job) más que su re’shitó (principio/comienzo); y tuvo catorce mil ovejas, seis mil camellos, mil tsemed (yuntas/pares) de ganado vacuno y mil asnas.

Traducción limpia: YHWH (El Señor) bendijo los días postreros de Job más que sus primeros días; y tuvo catorce mil ovejas, seis mil camellos, mil yuntas de ganado vacuno y mil asnas.

Versículo 42:13

Hebreo: וַיְהִי־לוֹ שִׁבְעָנָה בָנִים וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃

Transliteración: Vayehi-lo shiv‘anah banim veshalosh banot.

Traducción: Vayehi-lo (y fue para él / y hubo para él / y tuvo) shiv‘anah (siete) banim (hijos / hijos varones) veshalosh (y tres) banot (hijas).

Traducción con hebreo: Y tuvo siete hijos (banim) y tres hijas.

Traducción limpia: Y tuvo siete hijos y tres hijas.

Versículo 42:14

Hebreo: וַיִּקְרָא שֵׁם־הָאַחַת יְמִימָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית קְצִיעָה וְשֵׁם הַשְּׁלִישִׁית קֶרֶן הַפּוּךְ׃

Transliteración: Vayiqra shem-ha’ahat Yemimah, veshem hashshenit Qetsi‘ah, veshem hashelishit Qeren haPukh.

Traducción: Vayiqra (y llamó / y nombró) shem (el nombre) ha’ahat (de la una / de la primera) Yemimah (Yemimah (paloma / claridad del día / día)); veshem (y el nombre) hashshenit (de la segunda) Qetsi‘ah (Qetsi‘ah (casia / canela)); veshem (y el nombre) hashelishit (de la tercera) Qeren (cuerno) haPukh (del pukh (antimonio / colirio / pintura de ojos)).

Traducción con hebreo: Y llamó el nombre de la una Yemimah (paloma/claridad del día), y el nombre de la segunda Qetsi‘ah (casia/canela), y el nombre de la tercera Qeren haPukh (cuerno del pukh: antimonio/colirio).

Traducción limpia: Y llamó a la una Paloma, a la segunda Casia, y a la tercera Cuerno del Antimonio.

Versículo 42:15

Hebreo: וְלֹא נִמְצְאָה נָשִׁים יָפוֹת כִּבְנוֹת אִיּוֹב בְּכָל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֶחֵיהֶם׃ ס

Transliteración: Velo nimtse’u nashim yafot kivnot Iyov bekhol-ha’aretz; vayitten lahem avihem nachalah betokh acheihem.

Traducción: Velo (y no) nimtse’u (se hallaron / fueron halladas) nashim (mujeres) yafot (hermosas / bellas) kivnot (como las hijas de) Iyov (Iyov / Job) bekhol (en toda) ha’aretz (la tierra / el país); vayitten (y dio / y otorgó) lahem (a ellas) avihem (su padre) nachalah (heredad / herencia / posesión) betokh (en medio de / entre) acheihem (sus hermanos).

Traducción con hebreo: Y no se hallaron mujeres tan hermosas como las banot (hijas) de Iyov (Job) en toda la ha'aretz (tierra/país); y su padre les dio nachalah (heredad/herencia/posesión) betokh (en medio de/entre) sus hermanos.

Traducción limpia: Y no se hallaron mujeres tan hermosas como las hijas de Job en toda la tierra; y su padre les dio herencia entre sus hermanos.

Versículo 42:16

Hebreo: וַיְחִ֣י אִיּוֹב֮ אַחֲרֵי־זֹאת֒ מֵאָ֣ה וְאַרְבָּעִ֣ים שָׁנָ֔ה וַיַּ֖רְא (וַיִּרְאֶ֑ה) אֶת־בָּנָ֥יו וְאֶת־בְּנֵי־בָנָ֖יו אַרְבָּעָ֥ה דֹרֽוֹת׃

Transliteración: Vaychi Iyov acharei-zot me'ah ve'arba'im shanah; vayyar (vayyir'eh) et-banav ve'et-benei vanav arba'ah dorot.

Traducción: Vaychi (y vivió / y siguió viviendo) Iyov (Iyov / Job) acharei-zot (después de esto) me'ah (cien) ve'arba'im (y cuarenta) shanah (años); vayyar / vayyir'eh (y vio / y llegó a ver) et (a / marca de objeto directo) banav (sus hijos) ve'et (y a) benei (los hijos de) vanav (sus hijos) arba'ah (cuatro) dorot (generaciones).

Traducción con hebreo: Iyov (Job) vivió después de esto ciento cuarenta años; y vio (vayyar/vayyir'eh) a sus hijos y a los hijos de sus hijos, cuatro generaciones.

Traducción limpia: Job vivió después de esto ciento cuarenta años; y vio a sus hijos y a los hijos de sus hijos, cuatro generaciones.

Versículo 42:17

Hebreo: וַיָּ֥מָת אִיּ֖וֹב זָקֵ֥ן וּשְׂבַ֖ע יָמִֽים׃

Transliteración: Vayamot Iyov zaqen useva yamim.

Traducción: Vayamot (y murió) Iyov (Iyov / Job) zaqen (anciano / viejo) useva (y saciado / y lleno / y satisfecho) yamim (de días).

Traducción con hebreo: Iyov (Job) murió anciano y seva (saciado/lleno) de días.

Traducción limpia: Job murió anciano y saciado de días.